

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LXIII - 2014



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Dirk Sacré (KU Leuven, General Editor); Prof. em. Dr. Gilbert Tournoy (KU Leuven); Prof. em. Dr. Monique Mund-Dopchie (Université Catholique de Louvain); Prof. Dr. Jan Papy (KU Leuven); Prof. Dr. Lambert Isebaert (Université Catholique De Louvain).

Associate Editors:

Prof. Dr. Karl Enenkel (Münster); Prof. em. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Montréal); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. em. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. em. Dr. R.W. Truman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. em. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Dr. Jeanine De Landtsheer; Dr. Marijke Crab; Prof. Dr. Jeroen De Keyser.

Deceased Members:

Prof. em. Dr. Jozef IJsewijn (KU Leuven); Prof. em. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruysschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. em. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. em. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. Constant Matheeußen (K.U. Brussel); Prof. Dr. Fred Nichols (New York).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*. The journal was founded by Prof. Dr. J. IJsewijn.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Minderbroedersstraat 4, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (KU Leuven): Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the Editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk, a CD-ROM or a memory stick will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21 / P.O. Box 3311, B-3000 Leuven (Belgium).

E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

HUMANISTICA LOVANIENSIA

RHODAE SCHNUR

AMICAE INCOMPARABILI

LITTERARVMQVE NEOLATINARVM FAVTRICI

SEPTVAGESIMVM VITAE ANNVM CELEBRANTI

HOC MONVMENTVM

L.M.PP.

EDITORES

H U M A N I S T I C A
L O V A N I E N S I A

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LXIII - 2014

LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



© 2014 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Minderbroedersstraat 4 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 978 94 6270 016 1
D/2014/1869/62
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

Eighth Annual Jozef IJsewijn Lecture

- Reinhold F. GLEI, *(Neo-)Latin as a Meta-Language* . . . 3–25

1. Textus et studia

- Paola TOMÈ, *Metodo compilativo e stratificazione delle fonti nell'Orthographia di Giovanni Tortelli* 27–75
- Harry VREDEVELD, *The Propheticum Sibyllae Erythrae Ascribed to the Erfurt Humanist Johann Lang and its Alleged Role in Reformation History* 77–82
- Šime DEMO, *Towards a Unified Definition of Macaronics* 83–106
- Roger P.H. GREEN, *The Extent of Senecan Influence in the Dramas of George Buchanan* 107–136
- Manuel Antonio DÍAZ GITO, *Ad spectacvlvm trivmphī. La entrada de Vaca de Castro como Gobernador del Perú en El Cuzco (1542): adaptación de una relación castellana inédita en De rebvs Indicis de Calvete de Estrella* 137–152
- María Elisa CUYÁS DE TORRES, *Aftonio en el Renacimiento: el comentario al lugar común de Lorich* 153–177
- Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA, *Tradición y originalidad en la In Aphthonii sophistae Progymnasmata commentatio de Burchhardus Harbart* 179–195
- Peter OSORIO, *Justus Lipsius and his Confusion of Chrysippus's Distinction of Causes in Physiologia, I, 14* 197–224
- Walther LUDWIG, *Josephus Justus Scaligers jambische Invektive [In tyrranidem Papatus sive] Superstitio im Album amicorum des Paulus a Gisbice aus Prag* 225–247
- Oleg NIKITINSKI, *Petrus Cunaeus über astrologische Wahrsagerei und über die Würde der exakten Wissenschaften: Erstpublikation der Rede Cur olim Mathematici* 249–268

- Pablo TORIBIO PÉREZ, *Un texto inédito de Isaac Newton sobre el culto a los santos (Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel, Yahuda Ms. Var. 1/ Newton 19, ff. 144–146)* 269–346
- Isabella WALSER, *Heroic Verse Goes Prose: Anton Wilhelm Ertl's Novel Austriana regina Arabiae (1687)* 347–393

2. Instrumentum criticum

- Gorana STEPANIĆ, *Addenda et corrigenda to the 2006 Edition of Nikola Gučetić's In primum librum Rhetoricorum Aristotelis commentaria* 395–447

3. Instrumentum bibliographicum Neolatinum 449–532

4. Instrumentum lexicographicum 533–535

5. Indices

- Index codicum manuseriptorum 537
- Index nominum 539–545

EIGHTH ANNUAL JOZEF IJSEWIJN LECTURE

(LEUVEN, 25 SEPTEMBER 2013)

Reinhold F. GLEI

(NEO-)LATIN AS A META-LANGUAGE

1. Introduction

Let me start with Goethe.¹ In 1797, Goethe published a long epic poem in nine books (dedicated to the Muses) called *Hermann und Dorothea*,² a very typically middle-class, not to say bourgeois family saga.³ Literary critics, especially after World War II, were not enthusiastic about that piece of harmonizing mediocrity degrading Homer's great epic to quite a trivial story.⁴ In Goethe's times, however, the poem was celebrated, and some 25 years after its publication, Goethe's tribute to comfort (German *Gemütlichkeit*) was honored even by a translation into Latin. A certain Benjamin Gottlob Fischer, schoolmaster at Schöntal, composed a complete Latin hexameter translation in the Virgilian style.⁵ When Goethe

¹ I owe this example to Karl August Neuhausen; see his learned article (written in elegant classical Latin) 'Schiller excellens ille Germanorum poeta Latinitate vestitus', *Neulateinisches Jahrbuch*, 12 (2010), 261–269. In the course of his treatment of Schiller, Neuhausen also refers to Goethe and the translation of *Hermann und Dorothea* (pp. 262 f.).

² The text can be found in *Johann Wolfgang Goethe, Sämtliche Werke: Briefe, Tagebücher und Gespräche*, I. Abteilung, VIII, ed. Waltraud Wiethölter (Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1994), pp. 807–883.

³ Goethe himself called it 'eine bürgerliche Idylle' (in a draft of a letter to Schiller, in July 1796: see commentary in *Sämtliche Werke*, I, VIII, 1197).

⁴ See, e.g., Charlotte M. Craig, 'Bourgeois Settled Versus Bourgeois Unsettled: Some Observations on the Refugee Problems in Goethe's *Hermann und Dorothea*', *Germanic Notes*, 21 (1990), 5–9 (p. 5): 'More recently, scholars have advanced the theory that the poem's calculated discrepancy between context and style, i.e., its bourgeois, indeed petit bourgeois action and its heroic, Homeric hexameters, the arrangement by cantos headed by the name of a muse, and the distinctly untragic mood in spite of the profusion of adversity displayed create a feeling of pervasive irony.'

⁵ *Arminius et Theodora, auctore Goethe. Latine vertit M. Benjamin Gottlob Fischer, Professor Seminarii Schoenthalensis* (Stuttgardiae: sumtu [sic] Johannis Benedicti Metzleri, 1822). It is a bilingual edition, facing the German and the Latin text. In 1820, Fischer had already translated the bucolic poem *Luise* by Johann Heinrich Voß into Latin. On Fischer's biography and his translations, see Walter Liebenfeld, 'Arminius et Theodora: Goethes Dichtung in lateinischem Gewande', *Jahrbuch des Wiener Goethe-Vereins*, 92–93

learned about this translation in 1823, he was very pleased and gave, in a letter, the following account:

I was brought the Latin translation of *Hermann und Dorothea*, and I felt quite strange: I had not set eyes on my favorite poem for many years, and now I saw it like in a mirror which as we know has its own magic power. Here I recognized my mind and my muse in a much more learned language, both identical and different. What I especially noticed was that the Roman language strives for concepts, and that, what in German is innocently veiling, becomes a kind of aphorism which, despite its distance from sentiment, comforts the spirit. But I don't want to think about that any longer, for such a comparison would take me too deeply into the text.⁶

One and a half years later, Goethe confirmed this statement in his conversations with Eckermann: 'I love it (i.e. the poem *Hermann und Dorothea*) especially in its Latin translation: as such, it seems nobler to me, as if it had, by its form, come home to its origin.'⁷ What Goethe is saying here is that his poem, although originally written in German, reveals its true meaning only in the Latin translation; Latin has, as Goethe put it, the magical power of a looking-glass that shows things as they really are. The Latin form unveils the otherwise somewhat hidden content, padded with feelings and sentiments, and brings the naked truth—the aphorism (*Sentenz*),

(1988–1989), 91–100. Liebenfelß also noticed a second Latin translation of *Hermann und Dorothea*, by Joseph Graf von Berlichingen, printed only in some private copies (Jagsthausen 1825, second printing 1828) and distributed by the author. Goethe did not know this translation.

⁶ Goethe, Letter to State Councilor (*Staatsrat*) Christian F.L. Schultz (from Marienbad in Böhmen, dated July 8, 1823): 'Man brachte mir die lateinische Übersetzung von *Herrmann und Dorothea*, es ward mir ganz sonderbar dabey; ich hatte dieses Lieblingsgedicht viele Jahre nicht gesehen, und nun erblickt ich es wie im Spiegel, der, wie wir aus Erfahrung [...] wissen, eine eigene magische Kraft auszuüben die Fähigkeit hat. Hier sah ich nun mein Sinnen und Dichten, in einer viel gebildeteren Sprache, identisch und verändert, wobey mir vorzüglich auffiel, daß die römische nach dem Begriff strebt und, was oft im Deutschen sich unschuldig verschleiert, zu einer Art von Sentenz wird, die, wenn sie sich auch vom Gefühl entfernt, dem Geiste doch wohlthut. Ich möchte übrigens nicht weiter darüber nachdenken, denn eine solche Vergleichung führt zu tief in den Text' (my translation). The letter can be found in *Goethes Werke, Herausgegeben im Auftrage der Großherzogin Sophie von Sachsen*, IV. Abteilung, Band 37 (Weimar: Hermann Böhlaus Nachfolger, 1906), pp. 120–123 (p. 123). A modern historical-critical edition is still lacking.

⁷ Goethe, Conversations with Eckermann (January 18, 1825 [not 1828, as is indicated by Neuhausen, 'Schiller', p. 263 n. 10]): 'Besonders lieb ist es mir in der lateinischen Übersetzung; es kommt mir da vornehmer vor, als wäre es, der Form nach, zu seinem Ursprunge zurückgekehrt' (my translation). Edited in *Johann Wolfgang Goethe, Sämtliche Werke: Briefe, Tagebücher und Gespräche*, I. Abteilung, Band 39, ed. Christoph Michel (Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag, 1999), p. 141.

as Goethe said—to light. Obviously, no other language is able to do that, at least in Goethe's and, as we will see, in many other intellectuals' opinion.

So what does it mean if we call Latin a meta-language here? First of all, we must define what it does *not* mean. Meta-language, in the sense I am using the word in this paper, does not denote Latin as a *lingua franca*, i.e. a universal medium of communication for all people, as Latin was in the Middle Ages and in Early Modern times, or as French was in the 19th and early 20th centuries, or as English is today.

Furthermore, meta-language does *not* denote, either, a primeval language from which all other languages derived or even a 'natural' language that would be the native tongue of a Kaspar Hauser. As a matter of fact, we should remember that for many centuries, scholars were convinced that this primeval language (German *Ursprache*) was Hebrew, not Latin. From the 16th century onwards this view was particularly put forward by Hebraists like Egidio da Viterbo,⁸ Theodore Bibliander,⁹ and others, and it sometimes produced strange ideas. To give just one example: the 17th-century Kabbalist Franciscus Mercurius van Helmont, during his imprisonment in the dungeons of the inquisition, wrote a book on what he called the alphabet of nature,¹⁰ in which he not only claimed that Hebrew was the original language of mankind, but, curiously enough, gave a

⁸ See Brian Copenhaver – Daniel Stein Kokin, 'Egidio da Viterbo's *Book on Hebrew Letters*: Christian Kabbalah in Papal Rome', *Renaissance Quarterly*, 67.1 (2014), 1–42.

⁹ Cf. his *De ratione communi omnium linguarum et literarum commentarius* [Tiguri: apud Christoph(orum) Frosch(auerum), 1548], ed. and transl. with introduction by Hagit Amirav and Hans-Martin Kirm (Genève: Droz, 2011). See further Stephen G. Burnett, *Christian Hebraism in the Reformation Era (1500–1660): Authors, Books, and the Transmission of Jewish Learning* (Leiden: Brill, 2012), and especially Josef Eskhult, 'Views on Language History around 1700: Reception and Innovation', in *Acta Conventus Neo-Latini Upsalien-sis: Proceedings of the Fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies*, eds Astrid Steiner-Weber et al. (Leiden: Brill, 2012), pp. 383–394.—There were, however, others who rejected the idea of a primeval language: on Scaliger, for example, see Toon Van Hal, '*Quam enim periculosa sit via*: Josephus Justus Scaliger's Views on Linguistic Kinship', *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 20 (2010), 111–140.

¹⁰ *Alphabeti vere naturalis Hebraici brevissima delineatio, quae simul methodum sup-peditat, juxta quam qui surdi nati sunt sic informari possunt, ut non alios saltem loquentes intelligant, sed et ipsi ad sermonis usum perveniant* (Sulzbaci: typis Abrahami Lichten-thaleri, 1657 [revera 1667]). In the same year, Helmont published a German version of his book. For a modern edition, see *The Alphabet of Nature* by F.M. van Helmont, transl. with an introduction and annotations by Allison P. Coudert and Taylor Corse (Leiden: Brill, 2007).—In the 18th century, the debate continued, as is shown by Joachim Gessinger, 'Der Ursprung der Sprache aus der Stummheit: Psychologische und medizinische Aspekte der Sprachursprungsdebatte im 18. Jahrhundert', in *Theorien vom Ursprung der Sprache*, eds Joachim Gessinger – Wolfert von Rahden, 2 vols (Berlin – New York: de Gruyter, 1989), II, 345–387.

manual for teaching the deaf-mutes. For this purpose Helmont introduced a number of plates showing the Hebrew letters which, at the same time, represent parts of the articulatory organs and thus demonstrate how to put the tongue, the lips and the mouth to produce the corresponding sounds. So as not to deviate too far from the subject I refrain from discussing here the nature of the primeval language spoken before the Babylonian confusion.¹¹

Finally, meta-language does not denote here what we may call *Wissenschaftssprache*,¹² for I am not concerned with Latin as a means for scientific nomenclature, especially for grammatical purposes. Of course, our own linguistic vocabulary (with words like ‘noun’, ‘verb’, ‘declension’, ‘subjunctive mood’, to name but a few) goes back to the Latin grammarians (and, in consequence, to the Greeks), but there is, for example, an elaborated grammatical meta-language also in Arabic (going back to the Greeks, too), and by now this vocabulary does exist in every modern language. Therefore, all these meta-linguistic features are not, or at least not exclusively, Latin ones.

What Goethe meant, and what we mean here, is a different quality of meta-linguistic ability. Due to its strictly rational structure, Latin as a target language is capable of echoing both form and content of any source language, even the most remote and unfamiliar ones. We will see what this means when we look at some examples later on.

In the sense of meta-language just outlined above, Latin may rather be called an ‘epi-language’. This term was originally coined by Antoine Culioli, a French linguist, in 1968 and was first used in psycho- and neurolinguistics to denote the unconscious meta-linguistic activities of children in their first-language acquisition.¹³ In a philological context, however, the term has been promoted by Pascale Hummel who argues that Latin, in the

¹¹ On that question, see, e.g., Daniel Droixhe, *Souvenirs de Babel: la reconstruction de l'histoire des langues de la Renaissance aux Lumières* (Bruxelles: Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, 2007); Klaus D. Dutz, ‘*Lingua Adamica nobis certe ignota est*: Die Sprachursprungsdebatte und Gottfried Wilhelm Leibniz’, in Gessinger – von Rahden, *Theorien vom Ursprung der Sprache* (note 10), I, 204–240, who provide extensive bibliographies.

¹² For a general introduction, see Konrad Ehlich, ‘Wissenschaftssprachliche Strukturen’, in *Wissen schaffen—Wissen kommunizieren: Wissenschaftssprachen in Geschichte und Gegenwart*, eds Wieland Eins – Helmut Glück – Sabine Pretschner (Wiesbaden: Harrassowitz, 2011), pp. 117–131.

¹³ See Pascale Hummel, ‘Epi-Linguistic Foreword’, in *Epi-Languages: Beyond Idioms and Languages*, ed. Pascale Catherine Hummel (Paris: Philologicum, 2009), pp. 7–50 (especially pp. 36–45, where the history of the term is developed).

course of time, has become a vehicular language that is put *on* or *over* (Greek ἐπὶ) the individual languages in order to make things more clear, or as a Japanese linguistic scholar put it, ‘more specific, precise, concrete, positive, objective, impersonal, in short, more scientific’.¹⁴ When using the term ‘scientific’, we should, however, remember again that we are not talking here of Latin as a scientific meta-language that provides us with the *termini technici* we need, but as a *passe-partout* language able to unlock both form and meaning of the source language.

There is, however, an additional *caveat* to be made here. A question that is not treated in this paper is the famous semantic triangle between language, mind and reality, coming from Aristotle via Boethius and the modist grammarians in the Middle Ages up to Ogden/Richards and Chomsky, because this is another story.¹⁵ As I do not wish to open Pandora’s box here, I prefer only to concentrate on the phenomenological side of translation, not on the mental process of translation itself. I will treat the brain with its mental processes as a black box and will only look at what is put in and what comes out of it.

It is notable that Latin could gain its ‘epi-linguistic’ function only when it had died as a spoken language. In Antiquity, there was, as a part of a universal process of cultural adaptation, also a broad translation movement from Greek into Latin, but this was a completely different matter. At the beginning of this process, Latin was not a more or less artificial epi-language, but a common, even low rural dialect that was, however, continually enriched, elaborated and cultivated by the ‘conquered conqueror’, as Horace put it.¹⁶ One of the most important promoters of that translation movement was, of course, Cicero. He boils the matter down to an essence when he says that he is translating ‘non ut interpres, sed ut orator’ (‘not as an interpreter, but as an orator’—in German: ‘nicht als Dolmetscher, sondern als Redner’); this means that Cicero’s Latin translations (as well as those of his successors up to Jerome) are not intended to

¹⁴ Hiroyuki Eto, ‘Loanwords as an “Epi-Linguistic” Tool: Comparison between English and Japanese’, in Hummel, *Epi-Languages* (note 13), pp. 205–214 (pp. 212f., on Latin loanwords in English).

¹⁵ See, e.g., my article ‘Die *Grammatica speculativa* des Thomas von Erfurt’, in *Von Eleganz und Barbarei: Lateinische Grammatik und Stilistik in Renaissance und Barock*, ed. Wolfram Ax (Wiesbaden: Harrassowitz, 2001), pp. 11–27, and recently, the elucidating study of Taki Suto, *Boethius on Mind, Grammar and Logic: A Study of Boethius’s Commentaries on ‘Peri hermeneias’* (Leiden: Brill, 2012), especially pp. 26–36.

¹⁶ Hor., *epist.*, 2, 1, 156–157: ‘Graecia capta ferum victorem cepit et artis / intulit agresti Latio.’

render the originals faithfully or even idiomatically, but rather to create a Latin literature of its own right. It may be sufficient here to quote Jerome's famous statement that he translated 'non verbum e verbo, sed sensum de sensu' ('not word-by-word, but along the sense').¹⁷

This holds true even for his Bible translation which is admittedly very close to the original text; but Jerome was well aware of the importance not to distort Latin grammar and common diction. One may think of his rejection of the extremely 'true' translation of Aquila, a proselyte Jew from Sinope writing under Emperor Hadrian, who rejected the Septuagint and assiduously modeled his Greek translation on the Hebrew original.¹⁸ At the beginning of Genesis, for example, he translated the Hebrew 'בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ' ('b^ēreshīt barā elohīm ēt hashamajim we-ēt ha'aretz'—'in the beginning, God created the heavens and the earth') as 'ἐν κεφαλαίῳ ἔκτισεν [ὁ] θεὸς σὺν τὸν οὐρανὸν καὶ σὺν τὴν γῆν'.¹⁹ In his translation, Aquila took the Hebrew particle *ēt* (i.e. the so-called *nota obiecti* which is untranslatable and only indicates that a direct object is following) as a preposition meaning 'with', and therefore translated 'ēt hashamajim we-ēt ha'aretz' as 'with the heaven(s) and with the earth',²⁰ using, however, the Greek preposition σὺν with an accusative (!) which is of course completely odd in Greek (and Latin) grammar, as Jerome states.²¹

Like Cicero and Jerome, the early humanists followed the sense-by-sense principle rejecting medieval interlinear translation practice, and initiated a second translation movement from Greek into Latin following the same maxims as their ancient predecessors—not without underlining the difficulty or even impossibility of their task.²² It was, however, not before

¹⁷ Hier., *epist.*, 57, 5, 2. In this letter to Pammachius, Jerome also quotes Cicero's prologue to his lost translation of the Aeschines-Demosthenes controversy with the famous statement quoted above.

¹⁸ See Emanuel Tov, 'Die griechischen Bibelübersetzungen', in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, Teil II, Band 20, ed. Wolfgang Haase (Berlin – New York: de Gruyter, 1987), pp. 124–189 (on Aquila, p. 178).

¹⁹ See *Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta*, ed. Fridericus Field, 2 vols (Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1964 [= Oxonii: e typographeo Clarendoniano, 1875]), I, 7.

²⁰ Since Aquila translated word-by-word, the singular form transmitted by Jerome is probably an error.

²¹ In the same letter as quoted above: Hier., *epist.*, 57, 11, 3.

²² See Belén Bistué, 'The Task(s) of the Translator(s): Multiplicity as a Problem in Renaissance European Thought', *Comparative Literature Studies*, 48.2 (2011), 139–164, who especially discusses Leonardo Bruni's treatise *De interpretatione recta* (c. 1424).

the 16th century that in Renaissance Italy a famous quarrel arose which was called the ‘questione della lingua’, i.e. the question whether Latin was a dead language or not and whether Latin or the vernacular should be preferred for literary purposes.²³ But apart from this question, the translations of that period are not epi-linguistic ones at all. They are not dissections of source material, but rather literary renderings with their own ambitions. It was only in the course of the 17th to the 19th centuries, that Latin ‘died’ and definitely gave way to the vernaculars, but did, however, survive as an epi-language, as we will see now from three examples.

These instances are taken neither from the European vernaculars that depend on or at least are deeply influenced by the Latin language, nor from ancient Greek which, in turn, deeply influenced Latin itself, but from distant cultures and languages that may even better show the extreme flexibility and ‘epi-linguistic’ quality of Latin. To be specific, the examples are taken from books 1) in Arabic, 2) in Sanskrit, and 3) in Chinese.²⁴ In all three cases the Latin translations to be mentioned here are the sheer opposite to what is common in modern translations. In translating the Bible, for example, the method mostly used is that of ‘dynamic-equivalent translation’ introduced by Eugene Nida for missionary purposes²⁵ but shared also by contemporary theorists like Umberto Eco.²⁶ The ancient text, then, is transformed into a modern one that is intended to appeal to a modern

²³ On this subject, see John Considine, ‘De ortu et occasu linguae Latinae: The Latin Language and the Origins of the Concept of Language Death’, in *Latinity and Alterity in the Early Modern Period*, eds Yasmin Haskell – J. Feros Ruys (Tempe, Arizona: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2010), pp. 55–77; idem, ‘Claudius Salmasius and the Deadness of Neo-Latin’, in Steiner-Weber, *Acta Conventus Neo-Latini Upsaliensis* (note 9), pp. 295–305; Marc Laureys, ‘A Little Known Plea in Defense of Latin: Gabriel Barrius’s *Pro Lingua Latina*’, *Renaissanceforum*, 6 (2010), 23–41.

²⁴ One may choose, of course, other languages. To give a quite arbitrary example: in his edition of the Syriac version of the *Physiologus* (*Otia Syriaca. Anecdoton Syriacorum Tomus Quartus* [Lugduni Batavorum: E.J. Brill, 1875], pp. IX–X), J.P.N. Land states as follows: ‘Latine ita illa vertere conatus sum, ut de universo orationis tenore etiam viris literarum Orientalium ignaris constaret, et reliquis fundamentum quoddam praeberetur interpretationis grammaticae, posthac adauctis studiorum subsidiis retractandae.’—If one does not want to roam so far afield, he or she may think of the so-called Didot editions which were widely spread in the 19th century: classical Greek texts were translated into Latin just for helping the students to understand the Greek. See, for example, *Hesiodi Carmina Graece et Latine cum indicibus nominum et rerum edidit F(ranz) S(iegfried) Lehrs* (Parisii: A. Firmin Didot, 1862). I owe this information to Dirk Sacré.

²⁵ See Stefan Felber, *Kommunikative Bibelübersetzung: Eugene A. Nida und sein Modell der dynamischen Äquivalenz* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013).

²⁶ Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione* (Milano: Bompiani, 2003), p. 16 et passim.

reader; a recent example is the German ‘Bible in fair language’ (*Bibel in gerechter Sprache*) where all traces of anti-Judaism, racism or sexism are cleaned away for the sake of political correctness.²⁷ Our three examples are also taken from holy texts, but the translations are, on the contrary, strictly philological and attempt to echo both form and content, i.e. the complete code of the source language, thus ‘transcoding’ it in the most faithful way.

2. Arabic into Latin

Our first example is the translation of the Koran into Latin made by the Italian orientalist scholar Ludovico Marracci.²⁸ He was a professor of Arabic at the university *La Sapienza* in Rome and published his translation, along with a huge commentary, in 1698 as a fruit of his lifelong studies of the holy book of the Muslims.²⁹ Why did Marracci choose Latin as a target language? There was already a Latin standard translation by Robert of Ketton, made in 1143 for Peter the Venerable, abbot of Cluny, used throughout the Middle Ages and finally printed in Basel 400 years later.³⁰ Marracci, however, called it ‘a paraphrase rather than a translation which in many cases differs from the true sense of the Koran’³¹ and therefore felt that a

²⁷ See ‘Einleitung’, in *Bibel in gerechter Sprache* (Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2006 and reprints), pp. 9–11.

²⁸ For a biography of Marracci, see Maria Pia Pedani Fabris, ‘Ludovico Marracci: la vita e l’opera’, in *Il Corano. Traduzioni, traduttori e lettori in Italia*, eds Maurice Borrmans et al. (Milano: IITL, 2000), pp. 9–29.

²⁹ *Alcorani textus universus ex correctionibus Arabum exemplaribus summa fide atque pulcherrimis characteribus descriptus, eademque fide ac pari diligentia ex Arabico idiomate in Latinum translatus. Appositis unicuique capiti notis atque refutatione. His omnibus praemissus est Prodromus totum priorem tomum implens, in quo contenta indicantur pagina sequenti. Auctore Ludovico Marraccio e Congregatione Clericorum Regularium Matris Dei, Innocentii XI gloriosissimae memoriae olim confessario* (Patavii, ex typographia Seminarii, 1698).—It is notable that Marracci explicitly mentions the reliability of his Arabic manuscripts and the ‘wonderful characters’ that obviously had been cast just for this edition. A detailed study on the origin and formation of Marracci’s work, by the example of Surah 18, is in preparation (by Roberto Tottoli, Naples, and myself).

³⁰ *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum vitae, doctrina, ac ipse Alcoran ... opera et studio Theodori Bibliandri* (Basileae: [Johannes Oporinus], 1543). A second edition appeared in 1550. See now *Alchoran Latinus. Vol. III: Editiones Theodori Bibliandri (1543 & 1550)*, ed. Anthony John Lappin (Rome: Aracne, 2011).

³¹ Marracci, *Alcorani textus universus* (note 29), II, 3: ‘Non ignorabam circumferri quandam Alcorani versionem latinam Basileae, atque etiam Tiguri impressam, quae Venerabilis Petri Mauricii Abbatis Cluniacensis opera facta fuisse dicebatur. At haec paraphrasis

new, more reliable translation was necessary. But what about vernacular versions?³² The only translation into Italian (by Andrea Arrivabene, 1547) was made from the Latin text, not from the Arabic original; the German translation (by Salomon Schweigger, 1616) was made from the Italian one, and the anonymous Dutch translation (1641) even from the German text, thus being a fourth level copy, so to speak. There was, however, a French translation made directly from the Arabic (by André du Ryer, 1647), but the author had, as Marracci says, an insufficient command of Arabic, so that ‘he often stumbles or even hallucinates’.³³ Marracci’s own translation into Latin, he says, was made word-by-word and therefore perhaps sounded less elegant (or even less Latin), but was extremely faithful. This was thought to be necessary, because the Koran is not an everyday text where it is enough to render the overall sense, but a holy book whose language and form is a part of revelation itself. Therefore the Koran often was regarded as untranslatable and, if at all, should be translated in a language that is capable of both form and content. According to Marracci, the only language that fits this criterion is Latin:

By divine providence, as it seems, the Latin language is able to translate all other languages, as literally as possible, upholding even the syntactical structures. This is by no means possible with other languages in use. For if one wanted to translate the holy Hebrew books or Mohammed’s Koran literally into Italian, Spanish, French or any other vernacular or—so to speak—living tongue, no doubt hearers and readers would burst into laughter. This is not the case in Latin, for it is far away from common use and is said to be dead. If you translate foreign languages into that idiom, even word-by-word, the disfigurement that occurs in other languages does not occur in Latin.³⁴

potius, quam versio potest appellari: neque ego illam ubique fidelem reperio.’ For a modern analysis of this translation, see Ulisse Cecini, *Alcoranus latinus: Eine sprachliche und kulturwissenschaftliche Analyse der Koranübersetzungen von Robert von Ketton und Marcus von Toledo* (Berlin: Lit-Verlag, 2012).

³² The following overview is taken from Hartmut Bobzin, ‘Translations of the Qur’ān’, in *Encyclopaedia of the Qur’ān*, ed. Jane Dammen McAuliffe, 6 vols. (Leiden: Brill, 2002–2006), V (2005), 340–358.

³³ Marracci, *Alcorani textus universus* (note 29), II, 3: ‘Circumfertur versio alia Gallica Parisiis impressa anno 1672 [a reprint of the 1647 edition]. Haec magis inhaeret verbis, et fidelius exprimit sensus. Sed in hac quoque non raro auctor caespitat, vel hallucinatur.’

³⁴ Marracci, *Alcorani textus universus* (note 29), II, 13: ‘Divina autem Providentia factum esse videtur, ut Latina lingua linguarum omnium interpretationis, quantumvis literalis, et servata etiam syntaxi sermonis, sine ulla deformitate capax sit, quod in aliis linguis, quae sunt in usu, nullo modo posset evenire. Si enim vel sacros Codices Hebraicos, vel Alcoranum Mahumeti, de verbo ad verbum in Italicum, aut Hispanicum, aut Gallicum, vel aliud huiusmodi vernaculum, et, ut ita dicam, vivum idioma, convertas, risus procul dubio effusus in lectoribus, et auditoribus excitabis. Hoc vero in Latino minime accidit, quia

In imitating Arabic syntax and language structures, Marracci went so far that he characterized his translation as ‘Arabismus Latine personatus’ (‘Arabism disguised in Latin’),³⁵ but in fact, this ‘Arabized’ Latin remains, in any case, Latin. I want to illustrate Marracci’s translation technique with just one small example. In Koran 30:30, it is stated that all men have an inner religious feeling, a natural human disposition to religion implanted by God, and if one follows that feeling, one is a disciple of the right religion. Marracci’s text³⁶ is the following:

فَأَقْمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا
فِطْرَةَ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا /.../
ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ

fa-aqim wajha-ka li d-dīni ḥanīfan |
fiṭrata llāhi llatī faṭara n-nāsa ‘alaihā | ... |
dhālīka d-dīnu l-qayyimu

And orientate your face to religion as a *ḥanīf* [i.e. a confessor of the right faith].

This is the work of God to which he has created mankind. [...]

That is the true religion.

The text of the Koran, however, is difficult in its syntactical structure and meaning, and has been misinterpreted in many ways. The old Latin translation, for example, runs as follows:³⁷

Cor tuum beniuole uerte ad legem diuinam, immutabilem,
omnibus diuinitus missam gentibus.
Haec est enim lex recta.

Turn your heart willingly to the divine law, which is unmovable
and has been sent by God to all peoples.

For this is the right law.

procul ab usu communi, et, ut ita dicam, mortuum censetur: neque, dum in illud peregrinae linguae transferuntur, etiam verbatim, difformitas illa in eo apparet, quae in aliis appareret’ (my translation).

³⁵ Marracci, *Alcorani textus universus* (note 29), II, 16. See, in general, my article ‘Arabismus Latine personatus: Die Koranübersetzung von Ludovico Marracci (1698) und die Funktion des Lateinischen’, *Jahrbuch für Europäische Wissenschaftskultur*, 5 (2009–2010), 93–115.

³⁶ Marracci, *Alcorani textus universus* (note 29), II, 537. I silently corrected some typographical errors. Marracci’s vocalization of the Arabic is quite faulty and therefore left out here.

³⁷ Bibliander, *Machumetis Saracenorum principis* (note 30), p. 126; Lappin, *Alchoran Latinus* (note 30), p. 285.

If we concentrate on the word *ḥanīf*, we see that the sense is almost completely distorted here, because the word *ḥanīfan* (accusative in Arabic) is falsely related to the word ‘law’ (i.e. *dīn*, ‘religion’)³⁸ and translated by ‘unmovable’. Now look at Marracci’s translation:³⁹

*Statue ergo faciem tuam ad Religionem orthodoxus—
opus Dei ad quod condidit homines. [...]
Haec est religio recta.*

So put your face to religion as an orthodox believer—
the work of God to which he has created mankind. [...]
That is the right religion.

We see that Marracci has rightly understood the Arabic syntax and has rendered the predicative *ḥanīfan* with a predicative in Latin using *orthodoxus* as a technical term analogous to the technical term *ḥanīf* in Arabic. Thus he is able to echo both form and content of the source text without distorting the language. This is possible because in Latin *and* in Arabic the grammatical relationship of *orthodoxus* and *ḥanīfan*, respectively, to the subject of the sentence (the ‘you’ in the imperative) is clear from its ending, while in other languages like English or German a periphrastic translation is needed. The previous Latin translation, however, failed because the accusative *ḥanīfan* is only schematically transferred into a Latin word that, disregarding syntax, is now falsely related to the accusative *legem* (which in fact corresponds to Arabic *dīni* being a genitive). To sum up, Marracci’s Latin translation is based on the fact that Latin is, as has been argued in the Italian ‘questione della lingua’, a dead language. Despite, or better, because of its deadness, Latin is capable of ‘transcoding’ the Arabic original in a way that unveils the features of the source language to the reader so that he can get a glimpse of what the original is like.

³⁸ On the meaning of *dīn*, see Reinhold F. Gleis – Stefan Reichmuth, ‘Religion between Last Judgement, Law, and Faith: Koranic *dīn* and its Rendering in Latin translations of the Koran’, *Religion*, 42.2 (2012), 247–271.

³⁹ Marracci, *Alcorani textus universus* (note 29), II, 539.

3. Sanskrit into Latin

The second example is taken from Sanskrit. In 1823, August Wilhelm Schlegel, professor of Indian Studies at the University of Bonn, published a Latin translation of the *Bhagavad-Gita* ('The Supreme Lord's Song'), the famous 'philosophical' episode inserted into the great Indian epic poem, the *Mahabharata*.⁴⁰ Western scholars were fascinated by Sanskrit, the holy language of the Brahmins, not only because it preserved those ancient texts, but also because of its grammatical features:⁴¹ 'The Sanskrit language, whatever be its antiquity, is of a wonderful structure; more perfect than the Greek, more copious than the Latin, and more exquisitely refined than either.' These enthusiastic words were spoken by Sir William Jones on the occasion of the third meeting of the 'Asiatick Society' in Calcutta in 1786 which should become the birth hour of Indo-European linguistics.⁴² Friedrich Schlegel even thought that Sanskrit (instead of Hebrew) was the famous *Ursprache*, a view that was, however, not shared by his brother August Wilhelm.⁴³ Leaving aside this question of *Ursprache*

⁴⁰ *Bhagavad-Gita id est Θεσπέσιον μέλος sive Almi Crishnae et Arjunae colloquium de rebus divinis, Bharateae episodum. Textum recensuit, adnotationes criticas et interpretationem Latinam adiecit Augustus Guilelmus a Schlegel [1823]. Editio altera auctior et emendatior cura Christiani Lasseni* (Bonnae: apud Eduardum Weber, 1846). Besides the *Gita*, Schlegel edited and translated also two other Indian poems, the *Hitopadesa* (together with Lassen, 1829–1831) and the *Ramayana* (which remained unfinished, for only one and a half volume [in three fascicles] were published in 1829 and 1838). On Schlegel's activities as a translator of Sanskrit into Latin see Jürgen Paul Schwindt, 'Der vergessene Schlegel: August Wilhelm von Schlegels klassische Sanskrit-Philologie', in *Suhrillekhāh: Festgabe für Helmut Eimer*, eds Michael Hahn – Jens-Uwe Hartmann – Roland Steiner (Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag, 1996), pp. 137–152; Ralf Georg Czapla, 'Annäherung an das Fremde: August Wilhelm Schlegels Kontroverse mit Friedrich Rückert und Franz Bopp über die Vermittlung von indischer Religion und Mythologie', *Jahrbuch der Rückert-Gesellschaft*, 17 (2006–2007), 131–151; Bradley L. Herling, 'Epi-Linguistic Hypophesy: August Wilhelm Schlegel's Latin *Bhagavadgītā*', in Hummel, *Epi-Languages* (note 13), pp. 101–128.

⁴¹ One may think of the system of eight cases that is still extant in Sanskrit: nominative, genitive, dative, accusative, vocative, instrumental, locative and separative. In Latin, for example, the last three cases have been conflated into the ablative.

⁴² William Jones, 'The Third Anniversary Discourse', *Asiatick Researches or Transactions of the Society Instituted in Bengal for Inquiring into the History and Antiquities, the Arts, Sciences, and Literature, of Asia*, 1 (1798), 415–432 (p. 422). On the development of Indian Studies in general, see Pascale Rabault-Feuerhahn, *Archives of Origins: Sanskrit, Philology, Anthropology in 19th-Century Germany* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2013).

⁴³ See Klaus Grottsch, 'Das Sanskrit und die Ursprache: Zur Rolle des Sanskrit in der Konstitutionsphase der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft', in Gessinger – von Rahden, *Theorien vom Ursprung der Sprache* (note 10), II, 85–121.

and the predominance of Sanskrit over Greek and Latin claimed by linguistic scholars, Schlegel thought, in any case, Latin to be the right choice for translating Sanskrit. In his preface to the edition of the *Bhagavad-Gita*, he says:

Anyway, I am convinced that the Latin language is very suitable to render the Sanskrit books. It is not burdened by that bundle of particles, articles (definite and indefinite), personal pronouns, and auxiliary words of various kinds, which most of the languages of more recent European peoples are forced to drag along because of a lack of endings, by which the gender, number, and case of nouns and persons, tense, and mood of verbs are precisely and to a certain extent pleasantly distinguished by sound. Therefore, the Latin language is effortlessly able to imitate the structures of words, as they are in Sanskrit, as well as the bold inversions, since the endings tell us which words, however distant they may be, have to be put together. Furthermore, Latin is able to compete with the brevity (of Sanskrit), at least if you look at the number of words, by which the sense is expressed, not at the number of syllables.⁴⁴

There is only one reason for which Greek might have been preferred to render Sanskrit, namely its ability to build composites—a feature lacking in (at least classical) Latin—, but Schlegel pretends that his command of Greek is insufficient.⁴⁵ In fact, Schlegel never doubted Latin to be the most convenient language for his ‘epi-linguistic’ purposes: in the same year the edition appeared (1823), Schlegel had founded a journal called *Indische Bibliothek*, and in the first volume had published an article on the

⁴⁴ Schlegel, *Bhagavad-Gita* (note 40), *Praefatio*, pp. L–LI: ‘Ceterum linguam Latinam valde idoneam existimo, in quam libri Sanscriti convertantur. Non gravatur ea sarcinis istis particularum, articularum, tum definiti tum indefiniti, pronominum personalium verborumque diversi generis auxiliarium, quas pleraeque populorum Europae recentiorum linguae secum trahere coguntur, propter terminationum inopiam, quibus genera, numeri, casus nominum, personae, tempora, modi verborum apte et cum sonora quadam suavitate discriminantur. Idcirco sermo Latinus tum verborum structuris, quales sunt in lingua Sanscrita, et inversiones audacissimas feliciter imitari potest, quum ipsae terminationes prodant, quanam dictiones, etsi longo verborum ambitu disiunctae, sensu inter se sint colligandae, tum brevitatem aemulari, quae magis ad verborum numerum, quo sententia quaedam absolvi possit, quam syllabarum est exigenda.’ The English translation is partly taken from Herling, ‘Epi-Linguistic Hypophesy’ (note 40), p. 115, which is, however, not entirely correct.

⁴⁵ Schlegel, *Bhagavad-Gita* (note 40), *Praefatio*, p. LI: ‘In uno tamen lingua Graeca propius ad Sanscritam accedere videri debet et praeferenda foret, si parem eius scribendae facultatem haberemus: in licentia componendi, inquam, et nova subinde vocabula e variis membris apte coagmentatis fingendi. Quo in genere nunquam lingua Latina Graecam aequavit, Sanscrita vel Graecae antecellit.’

relevance of comparative etymology.⁴⁶ The article was written in Latin, but there was a German preface ('Vorerinnerung', i.e. 'remembering in advance'). In this preface, Schlegel remarks:

For scientific purpose, it seemed important to me to use the Latin language; not, however, because this book is written for scholars from various European countries: if I had looked only for a commonly used medium of communication, I might have saved myself a great deal of trouble writing in French. But no modern language can measure up to Latin's brevity and rigorous precision. These are genuine virtues of that world dominating language. [...] After all, Latin has gained an incomparable fullness and flexibility of expression.⁴⁷

Let us now consider an example of Schlegel's translation. Before going into the text, we must remember the situation where the *Bhagavad-Gita* is inserted into the plot of the epic. It is before the great battle between the estranged family branches of the Kaudavas and Pandavas, when Arjuna, the protagonist on the Pandava side, becomes doubtful whether he should fight his relatives. His charioteer and guide Krishna, an avatar of the god Vishnu, talks to him and reveals the truth about life and death. I have chosen the beginning of the third chant where Arjuna asks Krishna about the right way to salvation, i.e. whether he should engage in the battle or not. Then we read (verse 3):

⁴⁶ August Wilhelm Schlegel, 'De studio etymologico', *Indische Bibliothek*, 1 (1823), 274–294; the standard edition is up to now *Opuscula quae Augustus Guilelmus Schlegelii Latine scripta reliquit, collegit et edidit Eduardus Böcking* (Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1972 [= Lipsiae: apud Weidmannos, 1848]), pp. 295–305.

⁴⁷ Schlegel, 'De studio etymologico' (note 46), p. 274: 'Für den wissenschaftlichen Zweck schien es mir wesentlich, mich hiebei [*sic*] der lateinischen Sprache zu bedienen; nicht etwa deswegen, weil ein solches Buch für Gelehrte aus verschiedenen Ländern Europas geschrieben wird: denn wenn es mir bloss um ein allgemein verbreitetes Mittel der Verständigung zu thun wäre, so könnte ich es mit leichter Mühe französisch schreiben. Allein in keiner neueren Sprache dürfte die Kürze und strenge Bestimmtheit des Lateinischen zu erreichen stehen. Dies sind angeborne Tugenden jener weltbeherrschenden Sprache. [...] hat das Lateinische überdiess [...] eine unvergleichliche Fülle und Biegsamkeit der Bezeichnung gewonnen.' The English translation is partly taken from Herling, 'Epi-Linguistic Hypophesy' (note 40), p. 114. The passage is also quoted in Karl August Neuhausen, 'Das Bild der Antike in den Bonner lateinischen Schriften August Wilhelm Schlegels', in *Bilder der Antike*, eds Astrid Steiner-Weber – Thomas A. Schmitz – Marc Laureys (Bonn: V&R Unipress, 2007), pp. 199–248 (pp. 225 f.); on Schlegel's Latin writings in general (except the Sanskrit translations), see Karl August Neuhausen, 'August Wilhelm von Schlegel in Bonn als heute vergessener lateinischer Autor: Zu seinen autobiographischen Reden—vor allem zur Selbstdarstellung als *paene Ulysses quidam* im Exil auf der Flucht vor dem Tyrannen Napoleon', in *Autobiographie: Eine interdisziplinäre Gattung zwischen klassischer Tradition und (post-) moderner Variation*, eds Uwe Baumann – Karl August Neuhausen (Bonn: V&R Unipress, 2013), pp. 223–255.

॥ श्रीभगवानुवाच ॥

लोकेऽस्मिन् द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मया नम ।

ज्ञानयोगेन साध्यानां कर्मयोगेन योगिनां ॥ ३ ॥

śrī-bhagavān uvāca |

loke 'smin dvi-vidhā niṣṭhā purā proktā mayānagha |

jñāna-yogena sāṅkhyānām karma-yogena yoginām

In a modern English translation taken from an Indian webpage, the text runs like this:

Lord Krishna said, O sinless one, in this world, two kinds of faith were just previously declared by Me: the science of the individual consciousness attaining communion with the Ultimate Consciousness by the path of knowledge for the empiric philosophers and the science of the individual consciousness attaining communion with the Ultimate Consciousness by the path of action for the yogis.⁴⁸

Well, if Krishna had talked in English this way, I wonder if Arjuna would have understood anything at all. Now let us hear Krishna talking in Latin:

ALMUM NUMEN loquitur:

Duplex in hoc aevo vitae institutum dudum a me tibi declaratum est, vir innocue:

*scientiae destinatione rationalium, et operum destinatione devotorum.*⁴⁹

The gracious divinity said:

In this world, there is a double institution of life declared by me [to you] before, o innocent man:

by determination of knowledge for the rational thinkers, and by determination of action for the devoted.

If we look especially at the last line, we see that four words in Sanskrit *jñāna-yogena sāṅkhyānām karma-yogena yoginām* (since two words are composites, we can count them as two words each, i.e. six words altogether) correspond to no less than 42 words in the English 'translation' quoted above. In Schlegel's Latin, there are no more than six words that exactly meet the Sanskrit ones, even in their syntactical structure: the two ways of life are characterized as *jñāna-yogena ~ scientiae destinatione* and *karma-yogena ~ operum destinatione*, the Sanskrit composite nouns being rendered in Latin by an instrumental ablative with a genitive attribute. The two groups of people that are dedicated to one of these ways are expressed by the genitive plural: *sāṅkhyānām ~ rationalium* (a

⁴⁸ See <http://www.bhagavad-gita.org/Gita/verse-03--03.html> (January 31, 2014).

⁴⁹ Schlegel, *Bhagavad-Gita* (note 40), p. 28.

genetivus obiectivus: for the rational thinkers, or philosophers) and *yoginām ~ devotorum* (for the devoted, i.e. people that have found their destination).⁵⁰

I think it has become clear from this example that Schlegel's Latin is a real epi-language that is, in a way, laid over the Sanskrit text like a transparent film giving way to see what is behind.⁵¹ The features that qualify such an epi-language have already been mentioned above: brevity, precision, fullness and flexibility of expression. So let us now move on to the third example.

4. Chinese into Latin

In 1687, four missionary priests of the Society of Jesus (namely Prospero Intorcetta, Christian Herdtrich, François de Rougemont and Philippe Couplet), under the auspices of king Louis XIV, published a copious volume in Paris entitled *Confucius, the Philosopher of the Chinese, or the Chinese Learning, presented in Latin*.⁵² The book contains a more than 100

⁵⁰ Of course, it is extremely difficult to translate the term *yoga* which has a lot of meanings. It shares the same etymology with Greek ζυγόν, Latin *iugum*, English *yoke* and German *Joch*, and therefore Schlegel's translation *destinatio* is quite appropriate (one's destination ~ the yoke one has to carry). It is, however, not surprising that in the first years after Schlegel's edition there was a learned dispute among scholars about the right translation of Sanskrit philosophical terms. In four subsequent articles, Alexandre Langlois published a lengthy and very critical review of Schlegel's Latin translation: *Journal Asiatique*, 4 (1824), 105–116, 236–252; 5 (1824), 240–252 and 6 (1825), 232–250; Schlegel, in turn, delivered a detailed response: *Journal Asiatique*, 9 (1826), 3–27, as well as did his friend Wilhelm von Humboldt. His anticritique was published, along with Schlegel's annotations, in the editor's journal: *Indische Bibliothek*, 2 (1827), 218–272. Regarding the *Gita* verse quoted above, Humboldt wrote (p. 220): 'Indeß ist es allerdings richtig, daß diese Lehre mehr auf das Handeln ging, was aus dem, soviel ich sehe, nirgends von Herrn Langlois vollständig entwickelten Begriff *Yoga* entsprang, der, in seiner wahren Tiefe aufgenommen, eine zur Thatkraft werdende Anstrengung des Nachdenkens bezeichnet. Daß aber in der *Gita* von dem doppelten Charakter der Yoga-Lehre, dem religiösen und praktischen, mehr und vorzüglich der letztere der Sankhya-Lehre entgegengesetzt wird, entspringt aus der Natur dieses Gedichtes selbst. Es ist kein abgesondertes philosophisches Werk, sondern eine Episode einer Epopöe.'

⁵¹ In contrast to 19th-century scholarly dispute, the 'modern' critique of Herling, 'Epi-Linguistic Hypophesy' (note 40), p. 124, is hardly comprehensible: 'Despite of all his (many) forms of justification, Latin remains an enigmatic target language for the *Gītā*, one that often distances the reader from this text, rather than drawing her nearer to it.' The author seems to be biased by today's prejudice that Latin is 'a strange old language' (p. 126).

⁵² *Confucius Sinarum philosophus sive scientia Sinensis Latine exposita. Studio et opera Prosperi Intorcetta, Christiani Herdtrich, Francisci Rougemont, Philippi Couplet*,

pages long introduction by Couplet concerning ‘the origin and purpose of the work, and also a preliminary discussion about the Chinese books, their interpreters, sects, and what they call natural philosophy’,⁵³ followed by a biography of Confucius (also by Couplet), and, as the main part, three of the four canonical books of Chinese philosophy. These are two shorter books called *Great Learning* (Tá-Hiö = Dà Xué) and *The Golden Mean* (Chūm-yúm = Zhong Yong) respectively, the third one being the very extensive *Discussions of the Philosophers* called *Analects* (Lún Yú, i.e. ‘Collected Words’). In addition, all these books are enriched by the texts of various commentaries. The translation is called ‘a literal translation, along with an explanation’,⁵⁴ and what this means in more concrete terms, is made clear at the beginning of the first book by a short note that runs as follows: ‘Note that the Latin version of this work is done literally. Distinguished by its numbers, it corresponds exactly to the Chinese phrase, syntax, (word) order, and even the (single) character (which will be printed separately). All other parts (of the text) refer to the explanation by the interpreters, especially by Cham [= Zhang Juzheng], Chief Grand Secretary and Imperial Instructor.’⁵⁵ Unfortunately, the allegedly literal translation cannot easily be verified, since the Jesuit translators did not

Patrum Societatis Iesu. Iussu Ludovici Magni ... (Parisiis: apud Danielelem Horthemels, via Jacobaea, sub Maecenatē, 1687).—A modern edition of the text was published just recently: *Confucius Sinarum Philosophus* (1687): *The First Translation of the Confucian Classics*, ed. Thierry Meynard S.J. (Rome: Institutum Historicum Societatis Iesu, 2011).

⁵³ Philippe Couplet, ‘Operis origo et scopus necnon Sinensium librorum, interpretum, sectarum et philosophiae, quam naturalem vocant, proemialis declaratio’, in *Confucius Sinarum philosophus* (note 52), pp. IX–CXIV. A modern analysis of the Jesuits’ philosophical position is given by Knud Lundbæk, ‘The Image of Neo-Confucianism in *Confucius Sinarum Philosophus*’, *Journal of the History of Ideas*, 44.1 (1983), 19–30; see also Thierry Meynard, ‘La première traduction des *Entretiens* de Confucius en Europe: Entre le *li* néo-confucéen et la *ratio* classique’, *Études chinoises*, 30 (2011), 173–192. On an early reception of Couplet’s work and on the alleged parallels between ancient and Chinese ethics, see Elisabeth Klecker, ‘Chinesische Werte? Eine Promotionsschrift der Wiener Jesuitenuniversität (*Synopsis vitae et doctrinae Confucii philosophi Sinensis*, Wien 1707)’, in *Noctes Sinenses. Festschrift für Fritz-Heiner Mutschler zum 65. Geburtstag*, eds Andreas Heil – Matthias Korn – Jochen Sauer (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2011), pp. 210–216.

⁵⁴ ‘Versio litteralis una cum explanatione’, on the title page of the *Scientiae Sinicae liber tertius. Lún Yú – Ratiocinantium Sermones* (p. 1 of a new pagination).

⁵⁵ ‘Nota Latinam huius operis versionem esse ad litteram, quaeque numeris suis distincta, phrasi, et textui Sinico, necnon characteri (qui seorsim imprimetur) ordinique ad amussim respondet. In reliquis vero est explanatio interpretum, et praecipue Cham Colai et Magistri Regii’ (p. 1 of the *Scientiae Sinicae liber primus*). My English translation is partly taken from Meynard, *Confucius Sinarum Philosophus* (note 52), p. 331, which is, however, not entirely correct.

distinguish between text and commentary, but rather produced an amalgam of both. Of course, they did not want to satisfy modern philologists, but only their learned European readers interested in philosophy. Therefore, for a reader incapable of Chinese it was impossible to see which parts originated from Confucius's own text and which came from his commentator Zhang or others.⁵⁶

An edition of the original Chinese text that was oriented to the standards of classical philology appeared in the first half of the 19th century when a French sinologist, Guillaume Pauthier, published the first book of the canon, i.e. the *Great Learning*, in 1837, along with a French and a Latin version.⁵⁷ In his introduction, Pauthier complains that 'la plupart de ces traductions (dans les langues européennes) ne sont que des paraphrases plus ou moins fidèles dans lesquelles on a fait entrer de temps en temps des explications empruntées à certains Commentateurs'.⁵⁸ This verdict explicitly refers also to the Jesuit edition of 1687: 'encore cette paraphrase verbeuse', Pauthier says, 'nous a-t-elle été très-peu utile'.⁵⁹ In fact, his own French translation may be rightly called a 'paraphrase verbeuse', too, while his Latin version is completely different, as will be seen. In a Latin footnote concerning his use of relative clauses, Pauthier writes: 'The purpose of this Latin version is to represent every single Chinese character by a single Latin word, in the same order, for a better understanding of the meaning and sense (of them). Therefore it was necessary to neglect completely any elegance of diction and sometimes even the laws of Latin sentence construction.'⁶⁰ Latin, in other words, is

⁵⁶ This shortcoming is compensated, at least to a certain extent, by introducing index numbers that refer to the single Chinese characters (see below, note 66), but without the Chinese text, the numbers remain incomprehensible. In Meynard's edition (note 52), the Confucian text is printed in Chinese and in Latin as well, and in the English translation the original text is put in quotation marks while the commentators' texts are not.

⁵⁷ *Le Tá Hio, ou La Grande Étude: le premier des quatre livres de philosophie morale et politique de la Chine, ouvrage de Khoung-Fou-Tseu [Confucius] et de son disciple Thsêng-Tseu, traduit en françois avec une version latine et le texte chinois en regard ... par G. Pauthier* (Paris: cura et sumptibus interpretis, 1837).—A reference to Pauthier (and other *Sinica Latina*) is also given in *Companion to Neo-Latin Studies, Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, second entirely rewritten edition by Jozef Ijsewijn, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 5 (Leuven: Leuven University Press, 1990), p. 324. A reprint of Pauthier's book was published in 1993 (Rouvray: Ed. du Prieuré).

⁵⁸ Pauthier, *Tá Hio* (note 57), p. VI.

⁵⁹ Pauthier, *Tá Hio* (note 57), p. VII.

⁶⁰ Pauthier, *Tá Hio* (note 57), p. 20, noted by an asterisk (*): 'Huius latinae versionis propositum hoc est: singulos characteres Sinicos, singulis verbis Latinis, in ordine suo, ad

used here as an epi-language in order to translate every single Chinese character exactly. The extraordinary flexibility of Latin allows a word-by-word translation which remains—even despite neglecting Latin syntax—understandable.

To confirm that, let us have a look at the text. The beginning of the *Great Learning* runs as follows:

能 后 而 定 知 止 明 大
得 能 后 而 止 於 德 學
慮 能 后 而 至 在 之 大
慮 安 能 后 善 親 道 學
而 安 靜 有 民 在
后 而 靜 定 在 明

DA XUE

¹Dà xué zhī dào
zài míng míng dé
zài qīn [xīn] mín
zài zhǐ yú zhì shàn

²zhī zhǐ ér hòu yǒu dìng
dìng ér hòu néng jìng
jìng ér hòu néng ān
ān ér hòu néng lǚ
lǚ ér hòu néng dé

My English translation tries to render the Chinese text as literally as possible:⁶¹

GREAT LEARNING

¹Great Learning's way
lies in illuminating the bright (illuminated) virtue,
lies in renewing the people,⁶²
lies in resting in the supreme good.

magis uniuscuiusque vim et sensum recte capiendum, convertere. Quamobrem necessarium fuit omnem dictionis elegantiam, quandoque Latinae constructionis leges penitus negligere' (my translation).

⁶¹ I am very grateful to my Bochum colleague Heiner Roetz from the Sinological Department for helping me in transcribing, translating and explaining the Chinese text.

⁶² Literally, the character *qīn* means 'loving', but it is explained as a variant of *xīn* 'renewing', by the commentators: see *Confucius Sinarum philosophus* (note 52), p. 2; Pauthier, *Tá Hio* (note 57), p. 18.

²Recognize⁶³ the resting, and then you have consolidation;
 be consolidated, and then you can be calm;
 be calm, and then you can be quiet;
 be quiet, and then you can think;
 think, and then you can arrive.

Let us now consider Pauthier's Latin translation:

MAGNUM STUDIUM

¹Magni studii (*nota genitivi*) via,
 consistit-in illustrando claram virtutem [*seu rationalem potentiam*],
 consistit-in renovando populum;
 consistit-in sistendo in summo bono.

²Cognosce ultimum-sistendi-locum et deinde habebis determinationem;
 determinationem-habe, et tum poteris animum-habere-tranquillum;
 tranquillum-habe-animum, et postea valebis requiescere,
 requiesce et deinde poteris res-in-animo-scrutari;
 res-in-animo-scruta,⁶⁴ et deinde poteris assequi.

As easily can be seen, the Latin translation renders the original text exactly. Pauthier's French version, on the contrary, is clearly a paraphrase, as it is much longer:

LA GRANDE ÉTUDE

1. La loi de la grande Étude, ou de la philosophie pratique, consiste à développer et remettre en lumière le principe lumineux de la raison que nous avons reçu du ciel; à renouveler les hommes, et à placer sa destination définitive dans la perfection, ou le souverain bien.

2. Il faut d'abord connaître le but auquel on doit tender, ou sa destination définitive, et prendre ensuite une détermination; la détermination étant prise, on peut ensuite avoir l'esprit tranquille et calme; l'esprit étant tranquille et calme, on peut ensuite jouir de ce repos inaltérable que rien ne peut troubler; étant parvenu à jouir de ce repos inaltérable que rien ne peut troubler, on peut ensuite méditer de se former un jugement sur l'essence des choses; ayant médité et s'étant formé un jugement sur l'essence des choses, on peut ensuite atteindre à l'état de perfectionnement désiré.⁶⁵

⁶³ The sentences of the second paragraph are usually interpreted as conditional clauses, but in this case the translation would need too many words; therefore I follow the Latin using only imperative clauses which is a possible method to render the Chinese sentences, too.

⁶⁴ The imperative form *scruta* (instead of *scrutare*) is of course erroneous.

⁶⁵ Pauthier, *Tá Hio* (note 57), p. 19.

The Chinese text consists of 42 characters, the French translation having no less than 142 words. So how many words do we find in Latin? As one may count, there are only 42 words or word clusters, respectively.⁶⁶

In a footnote Pauthier gives an explanation of his unusual way of writing Latin: 'Note: the Chinese text as well as the Latin version begin right-hand; every single Chinese character is exactly represented in the same order by a single Latin word or, if necessary, by a group of Latin words; if a group of words is needed, they are linked together by a line drawn between them. Words that are enclosed in brackets are inserted to explain the translation.'⁶⁷ One may especially note the innovative technique of linking words to clusters when they do represent only one single Chinese character; furthermore, the explanation of the *nota genitivi* is remarkable, too, because it makes clear that in the beginning of the text the words *dà xué* (*magnum studium*, 'Great Learning') are marked as a genitive by the particle *zhī*, thus linking *dà xué* to the following word *dào* (i.e. *magni studii via*, 'way, or method, of the Great Learning').

⁶⁶ On the contrary, the Latin version of the *Confucius Sinarum philosophus* (note 52), pp. 1–2, is even longer (195 words) than the French paraphrase: '1Magnum adeoque viro-
rum Principum, 2sciendi 3institutum 4consistit in 5expoliendo, seu excolendo 6rationalem
7naturam a coelo inditam; ut scilicet haec, ceu limpidissimum speculum, abstersis pravo-
rum appetitum maculis, ad pristinam claritatem suam redire possit. 8Consistit deinde in
9renovando seu reparando 10populum, suo ipsius scilicet exemplo et adhortatione. 11Consistit
demum in 12sistendo firmiter, seu perseverando 13in summo 14bono: per quod hic Inter-
pretes intelligi volunt summam actionum omnium cum recta ratione conformitatem. Atque
haec tria sunt, ad quae reliqua huius libri reducuntur. | 1Cognito semel fine, seu in 2quo
ultimo sistere oporteat, 3tum 4deinde 5habebis 6determinationem seu stabilieris, et tecum
ipse statues eundem persequi. 7Determinatus et stabilitus ubi fueris, 8tum 9deinde 10poteris
11acquiescere illi determinationi. Huic ubi 12acquieveris, 13tum 14deinde 15poteris firmare
16animum, seu in quieta hac mentis statione ita firmus consistere, ut nihil vel prosperi
vel adversi deicere inde te valeat. 17Firmato sic animo, 18tum 19deinde 20poteris meditando
21discurrere, ac dispicere clare res omnes et negotia quae sese offerent, sanumque de illis
iudicium ferre, suis singula ponderibus librando. Ubi usus hoc 22discursu perspecta penitus
habueris omnia quae occurrerint, 23tum 24deinde tuo potitus desiderio 25poteris 26assequi
eum in quo sisas finem, nimirum summam actionum tuarum omnium cum rationis dic-
tamine conformitatem.' The index numbers refer to the Chinese characters, thus indicating,
by implication, additional comments; the first paragraph counts 14 characters instead of 16
in Pauthier, *Tá Hio* (note 57) (excluding *zhī*, the *nota genitivi*, and taking *zhī yú* as only one
character), the second paragraph has 26 characters which corresponds to Pauthier.

⁶⁷ Pauthier, *Tá Hio* (note 57), p. 18: 'NOTA. Textus Sinicus ac Latina versio dextrorsum
exordiuntur; unusquisque character Sinicus, uno verbo, vel ubi necesse est, pluribus verbis
Latinis, in ordine suo, ad amussim convertitur; ubi pluribus, tum ducta lineola (–) in unum
ea coniunguntur; verba uncis [] inclusa, ad versionem intelligendam inserta sunt' (my
translation).

There are, however, no stupid word equations like those we all know from translation machines: in the first sentence, for example, ‘dà xué zhī dào zài míng míng dé’, the character *míng* occurs twice, but in the context, the first one functions as a verb meaning ‘illuminate’, the second one as a participle meaning ‘illuminated’ (or ‘bright’). Both is clear from the Latin translation, although it would have been better, in this case, to use a *figura etymologica*.⁶⁸ Anyway, it is remarkable that a 19th-century sinologist gives a double translation of a Chinese text, one in the *lingua franca* of those days that provides us with a philosophical explanation, the other one in an epi-language that makes us not only understand the meaning of the original text, but also gives us an idea of its form and structure.

5. Conclusion

In all three cases presented here Latin served as an ideal meta-language or, as we put it, epi-language. As a ‘dead’ tongue, Latin was thought to be especially suitable for rendering non-European languages like Arabic, Sanskrit or Chinese. In spite of strange word order and even syntactical distortion, Latin remains thoroughly understandable for any educated reader. Being laid over the original text like a permeable stratum, Latin can give a glimpse of form and structure, if not the ‘spirit’ or ‘genius’ of every foreign language.⁶⁹ A Latin translation, therefore, is a kind of looking-glass through which things appear as they really are. In Latin, so to speak, language is unmasked. Especially in post-Renaissance times, when the predominance of Latin as a language for literary purposes was lost, its qualities as an epi-language became more and more important. It was regarded by scholars from all over the scientific community to be an ideal tool to bridge the gap between distant languages and cultures, i.e. to give an idea of both alterity and affinity of human thoughts expressed

⁶⁸ It is worth noticing that Pauthier sometimes tried to variate his expression: the connectors *ér hòu* (‘and then’), for example, are not always rendered in the same way: Pauthier employs *et deinde*, *et tum*, *et postea*, while the old Latin version of 1687 always uses the same *tum deinde*. Moreover, the word *néng* (‘you can’), usually rendered as *poteris*, is once translated by *valebis*.

⁶⁹ On the concept of the ‘genius of language’, see Toon Van Hal, ‘*Génie de la langue: The Genesis and Early Career of a Key Notion in Early Modern European Learning*’, *Language and History*, 56.2 (2013), 81–97.

in and by different idioms.⁷⁰ There were no more dreams of a worldwide *monoglossia*, Latin being a restitution of a pre-Babylonian unity of languages propagated by several humanists, but scholars were now able to use Latin as a suitable instrument not only to describe any particular language meta-linguistically (this could be done in other languages, too), but also to translate it epi-linguistically. This fact gives us another important argument for learning Latin today, too.⁷¹

Seminar für Klassische Philologie
Ruhr-Universität Bochum
D-44780 Bochum
reinhold.glei@rub.de

⁷⁰ These considerations could be expanded also into other disciplines that are beyond our scope here: one may, e.g., think of the decipherment of cuneiform letters by Grotefend and others who used Latin as an epi-linguistic tool: see Georg Friedrich Grotefend, *De cuneatis, quas vocant, inscriptionibus Persepolitianis legendis et explicandis relatio*, written in four parts in 1802–1803 and published as late as 1893 by Wilhelm Meyer, ‘G. Fr. Grotefends erste Nachricht von seiner Entzifferung der Keilschrift’, *Nachrichten der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen*, 14 (1893), 571–616 (reprinted Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1972). Apart from the fact that the transactions of the Academy used to be written entirely in Latin (until 1842), Grotefend made a translation of the cuneiform inscriptions that was deliberately epi-linguistic by indicating even the case endings. An example is running like that (p. 584):

Khschhêrschê . Khschêhiôh . eghré . Khschêhiôh . Khschêhiôhêтчôh .
Xerxes . rex . fortis . rex . regum .
Dârheâusch . Khschêhiôhâhê . bûn . âkhêotchôschôh .
(filius) Darii . regis . stirps . omnium rectoris .

Several years before, Olaus Gerhard Tychsen, *De cuneatis inscriptionibus Persepolitianis lucubratio* (Rostochii: ex officina libraria Stilleriana, 1798), already tried to give a, though failed, interlinear version with the following characteristic remarks: ‘Quibus autem omnibus fere subsidiis [i.e. libris grammaticis et lexicis] orbato mihi nemo vitio vertere iure poterit, quod magis scriptoris quam interpretis vicem supplere pro virum modulo operam navaverim’ (p. 27).

⁷¹ I am deeply indebted to the Leuven colleagues for inviting me to hold the Jozef IJsewijn lecture in September 2013. A first draft of this paper has been delivered at the RSA Annual Conference in San Diego (April 2013), and another version has been presented at the Ludwig-Boltzmann-Institute for Neo-Latin Studies in Innsbruck (April 2014). My warmest thanks go to Nina Tomaszewski for correcting my English.

Paola TOMÈ

METODO COMPILATIVO E STRATIFICAZIONE DELLE FONTI NELL'ORTHOGRAPHIA DI GIOVANNI TORTELLI

Sodale di Niccolò V e di Lorenzo Valla, collaboratore dell'uno nella fondazione della Biblioteca Vaticana e revisore nella composizione della maggior opera erudita dall'altro, Giovanni Tortelli rimase sempre nell'ombra di queste due grandi figure di umanisti: poco o nulla si sa di lui e della sua attività in seguito alla ravvicinata scomparsa dei due amici più cari,¹ mentre della sua *Orthographia*, vasta opera d'erudizione enciclopedica, non disponiamo a tutt'oggi di un'edizione critica.²

¹ Per le vicende biografiche di Giovanni Tortelli si veda G. Mancini, 'Giovanni Tortelli cooperatore di Niccolò V nel fondare la Biblioteca Vaticana', *Archivio Storico Italiano*, 78 (1920), 161–268; in seguito M. Regoliosi, 'Nuove ricerche intorno a Giovanni Tortelli: 2. La vita di Giovanni Tortelli', *Italia Medioevale e Umanistica*, 12 (1969), 129–196; più di recente A. Manfredi, "'Lo misse sopra la libreria che aveva ordinata': Note sul Tortelli cubiculario e bibliotecario di Niccolò V", in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae XVI*, Studi e Testi, 458 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2009), pp. 199–228 e infine A. Onorato, *Gli amici aretini di Giovanni Tortelli* (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2010).

² Una prima descrizione ne è stata resa, assieme allo studio della tradizione manoscritta, da G. Donati, *L'Orthographia di Giovanni Tortelli* (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2006). Nel suo volume Gemma Donati ha dimostrato non solo che il ms. Vat. Lat. 1478 non è autografo del Tortelli, pur essendo stato rivisto da lui personalmente, ma che essendo copia caratterizzata da errori propri non può da solo essere tenuto a base per una futura edizione del testo; collazionando l'intero indice dei lemmi in 22 esemplari e conducendo parziali collazioni su parti dell'opera, ha inoltre identificato sostanzialmente due gruppi di manoscritti, uno dei quali discendente dal Vat. Lat. 1478 (A) e un altro da un manoscritto oggi perduto. La studiosa ha anche segnalato la presenza di vari passaggi denotanti delle riprese dall'opera del Valla finora mai toccati dalla critica e ha inoltre indagato i legami esistenti tra singole voci o passi dell'*Orthographia* e l'attività di altri umanisti legati al Tortelli da amicizia o rapporti di collaborazione, come Pietro Odo da Montopoli, Niccolò Volpe, Gaspare da Verona. In assenza di un'edizione critica di riferimento, nel citare i passi dell'*Orthographia* mi sono attenuta al testo dell'*editio princeps* veneziana del 1471 per i tipi di Nicolas Jenson (HC 15564* = HC 15568), opportunamente confrontata col Vat. Lat. 1478, manoscritto rivisto dall'autore che fu probabilmente la copia personale di lavoro del Tortelli, messa a disposizione presso la nascente 'libreria' vaticana. Vari sono i contributi su singoli aspetti o voci dell'opera susseguitisì a partire dagli anni '60–'70 del secolo scorso, da parte di O. Besomi, M. Cortesi, M. Regoliosi, M.D. Rinaldi, L. Capoduro,

Il nome del trattato (*Commentarii grammatici de orthographia dictionum Graecarum quae Latine scribuntur*), non rende del tutto ragione del suo contenuto, articolato in una sezione teorica iniziale cui segue un'ampia sezione alfabetica dove ciascuno degli oltre tremila lemmi è spiegato in relazione alla corretta prescrizione ortografica e al significato con cui ricorre negli *auctores*.³ Studioso di greco a Costantinopoli negli anni '30 del XV secolo, traduttore della *Vita Romuli* di Plutarco e degli *Analitica posteriora* aristotelici, Tortelli era versato nelle discipline del Trivio e del

C. Bianca e altri, ripresi, dal '90 ad oggi, prima da Antonio Manfredi, poi da Gemma Donati, e infine da chi scrive. I più recenti studi sono dovuti a Donati, *L'Orthographia* (con bibliografia aggiornata al 2006); ead., 'Lorenzo Valla e Giovanni Tortelli', in *Valla e Napoli: il dibattito filologico in età umanistica. Atti del Convegno internazionale, Ravello, 22-23 settembre 2005*, ed. M. Santoro (Pisa - Roma: Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 2007), pp. 375-417; ead., 'La prospettiva ortografica nell'evoluzione della cultura umanistica: il *De Orthographia* di Giovanni Tortelli', in *I Classici e l'Università umanistica. Atti del Convegno internazionale, Pavia, 22-24 novembre 2001*, eds L. Gargan - M. Muscini Sacchi (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2006), pp. 375-417 e infine ead., 'Antichi e moderni nell'*Orthographia* di Tortelli', in *Le parole 'giudiziose'. Indagini sul lessico della critica umanistico-rinascimentale*, eds R. Alhaique Pettinelli - S. Benedetti - P. Petteruti Pellegrino (Roma: Bulzoni, 2008), pp. 85-98. Mi permetto inoltre di rinviare anche a P. Tomè Marcassa, 'Giovanni Tortelli e la fortuna umanistica del Boccaccio', *Studi sul Boccaccio*, 21 (2001), 229-259; ead., 'Frammenti inediti del *Dubius sermo* pliniano nell'*Orthographia* di Giovanni Tortelli', *Lexis*, 27 (2009), 541-575; ead., 'Papiri(an)us, Paperinus, Papirinus e l'*Orthographia* di Giovanni Tortelli', *Revue d'histoire des textes*, N.S. 6 (2011), 167-210; ead., 'Nevio e Lucilio e il grammatico *Parthenius*: due autentici 'falsi d'autore' nell'*Orthographia* di Giovanni Tortelli', *Bollettino di Studi Latini*, 41.2 (2011), 556-585; ead., 'Partenio grammatico e l'*Orthographia* di Giovanni Tortelli: elementi e ipotesi per un'identificazione', *Res Publica Litterarum*, 33-34 (2010-2011), 45-74; ead., 'La *princeps* veneziana dell'*Orthographia* di Giovanni Tortelli (con cenni sulla fortuna a stampa dell'opera in Veneto)', in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae XVIII*, Studi e Testi, 469 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2011), pp. 517-581; ead., '*Sextius Graecus historicus*: la fondazione greca di Tivoli in Solino 2, 8 e i 'falsi' dell'umanista Giovanni Tortelli', *Aevum Antiquum*, 9 (2009), 257-270. Singole voci o sezioni del trattato sono state nel tempo oggetto di studio da parte degli editori del *Cornu Copiae* di Niccolò Perotti (J.L. Charlet in particolare) e da parte degli studiosi del Valla, in particolar modo gli editori dei *Gesta Ferdinandi regis Aragonum* (O. Besomi) e delle *Postille* al Quintiliano (L. Cesarini Martinelli - A. Perosa), mentre il Tortelli studioso e traduttore di greco è stato indagato da M. Cortesi. Non è possibile citare qui tutta la bibliografia relativa, per cui rimando alla rassegna proposta da Donati, *L'Orthographia*, pp. IX-XVI e 397-407: le coincidenze tra Tortelli e Biondo furono studiate da Luisa Capoduro limitatamente alla voce *Rhoma* dell'*Orthographia*, quelle tra i *Gesta Ferdinandi regis Aragonum* del Valla e la voce *Horologium* da Ottavio Besomi. A queste acquisizioni si aggiungono numerosi passi dell'*Orthographia* denotanti la presenza di materiali valliani, alcuni dei quali di recente segnalati dalla stessa Donati, *L'Orthographia*, pp. 345-383 (con asterisco) e pp. 33-52; su questo problema si veda inoltre ead., 'Lorenzo Valla e Giovanni Tortelli'.

³ Cfr. Donati, *L'Orthographia*, passim e più oltre il presente studio.

Quadrivio, eppure la sua formazione, come le sue ricostruzioni ortografiche e semantiche, restava comunque segnata dall'inevitabile impronta medievale: ciò non toglie che egli sia stato tra i primi ad avvertire la necessità di solidi strumenti linguistici nell'approccio ai testi dei classici e a compulsare l'erudizione dell'epoca in un comodo dizionario, il cui pregio essenziale era proprio la *polymathia*, ovvero quella pluralità prospettica e interpretativa tipica pure del commento umanistico che, mentre spiega, allarga l'ottica di analisi chiamando a raccolta tutta l'erudizione del compilatore.

Inutile dire che l'opera ebbe larghissima fortuna in Europa, complice la macchina tentacolare dell'editoria veneta, che tra 1471 e 1504 le dedicò ben tre edizioni e nove (ri)stampe:⁴ scopo del presente contributo è fornire elementi utili da un lato a indagare le fonti dell'opera, dall'altro ad individuare il metodo seguito da Tortelli nel loro assemblaggio. Particolare attenzione è stata conferita alla tecnica di costruzione delle voci, specie per quanto attiene i meandri compilativi e la stratificazione delle fonti. Limiti di spazio ingiungono di rendere in questa sede solo un primo saggio esemplificativo di tali fenomeni, selezionando un numero limitato di casi significativi.

1. Forma e strategia compositiva: la sovrapposizione di mediatori diretti e indiretti

Un tratto distintivo di Tortelli rispetto ad altri umanisti, come per esempio Perotti, è la pertinenza della citazione e l'elevata frequenza di rimandi espliciti diretti; ma ciò che ne connota maggiormente l'operato è il succedersi di menzioni implicite/esplicite, sovente tratte da autori ricorrenti, che risultano al contempo fonte diretta e mediatori impliciti di rimandi indiretti.⁵ Considerati i limiti della scienza filologica dell'epoca, la vastità e

⁴ Cfr. Tomè, 'La *princeps* veneziana', pp. 547–561.

⁵ Donati, *L'Orthographia*, p. 80 nota 1 considera piuttosto questa caratteristica come riprova di scarsa attendibilità del compilatore: 'Nelle citazioni poetiche si ravvisa la tendenza a "tagliarle" in unità metricamente compiute, senza particolare riguardo al senso a meno che questo non sia necessario alla spiegazione. Va tuttavia precisato che l'attendibilità di Tortelli non si è rivelata grande.' Si veda inoltre ead., 'La prospettiva', p. 394 nota 10. La tendenza a tagliare le citazioni in unità metricamente compiute senza riguardo al senso caratterizza in effetti le fonti grammaticali, specialmente Prisciano: Donati, *L'Orthographia*, pp. 283–284 (caso n. 44) fornisce per parte sua l'esempio di un esametro (Verg., *Aen.*, II, 309) tagliato da Prisciano in *Grammatici Latini* (d'ora in poi GL), eds H. Keil et

la connotazione sostanzialmente aperta e non conclusa del suo trattato, capita certo non solo che Tortelli sbagli citazione o si confonda, o che lasci in sospeso un rimando in attesa di successivi accertamenti, ma anche che egli continui ad avvalersi di strumenti sui quali si è formato, vale a dire lessicografi medievali come Uguccione Pisano o Giovanni Balbi, opere compilative come gli zibaldoni eruditi del Boccaccio, raccolte di glosse vulgate ai suoi tempi e in parte per noi perdute, materiali grammaticali *aucti* dai suoi predecessori in forme o modi a noi ancora oscuri. Quanto alla concezione dell'ortografia latina restituitaci da Tortelli, essa si configura come uno spazio dai confini estremamente aleatori e indefiniti, in cui rientrano, accanto a grecismi, ebraismi, forme invalse nell'uso dei dotti contemporanei, voci volgari e persino aberrazioni presenti nei codici occasionalmente consacrate a forme latine autentiche; né Tortelli prende necessariamente posizione in modo netto nei confronti di alcune tra le oscillazioni ortografiche più sensibili, che spesso registra come varianti adiafore.⁶

Questo atteggiamento, se da un lato palesa la fede attribuita dall'umanista ai *codices vetustissimi*, all'*usus* dei dotti contemporanei e alle iscrizioni, conferma molto spesso anche il persistere dell'impiego non dichiarato di glossari bilingui e lessici di impianto medievale.⁷ L'interesse per lo

al., 8 vols (Leipzig: Teubner, 1855–1880 = Hildesheim: Olms, 1961), II, 32, 5–6 e del tentativo espresso dal Tortelli di integrarlo in funzione della propria *enarratio*. Circa il fatto che la stratificazione delle fonti possa di per sé essere sottoposta a giudizio di valore cfr. *infra* il presente studio. Sul metodo di lavoro del Tortelli rinvio infine alle osservazioni di M. Cortesi, 'Giovanni Tortelli alla ricerca dei Padri', in *Tradizioni patristiche nell'Umanesimo. Atti del Convegno, Firenze, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Biblioteca Medicea Laurenziana, 6–8 febbraio 1997*, eds M. Cortesi – C. Leonardi (Firenze: Sismel. Edizioni del Galluzzo, 2000), pp. 231–272 (p. 245): a proposito della traduzione tortelliana dell'*Omelia* II di Crisostomo sul *Salmo* 50, 'Miserere mei, Domine', la studiosa sottolinea anzitutto l'aderenza all'originale nella resa versoria e al contempo l'inserzione di tessere o di passaggi tratti dal commento di Teodoreto. Più oltre la Cortesi confronta l'approccio del Tortelli alla letteratura patristica con quello dell'amico Valla: attento e aperto verso l'intensa spiritualità dei testi il primo, polemico l'altro. Lo scritto della Cortesi si chiude con questo giudizio sull'uomo (ivi, p. 247): 'Un grande erudito sì, al quale non difetta una singolare capacità creativa.'

⁶ Per un quadro generale su questi problemi cfr. Donati, *L'Orthographia*, pp. 15–33, specie a p. 30, dove la studiosa, sia pur denunciando la difficoltà nel dirimere i transiti intermedi, indirizza anch'essa la ricerca verso il bacino lessicografico medievale (Papia, Uguccione). Si veda inoltre sempre Donati, 'Antichi e moderni', pp. 89–98, specie p. 95 dove è ribadita la difficoltosa identificazione dei mediatori medievali. In Donati, 'La prospettiva', p. 385 nota 4 è sottolineato un caso (Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Boetia*) in cui l'autrice ritiene intuibile una ripresa di Uguccione.

⁷ Su questi aspetti cfr. *infra* il presente studio.

studio dello 'stato' dell'ortografia e della lingua latina in un'opera come l'*Orthographia* di Giovanni Tortelli acquista valore, allora, non solo o tanto per l'aspetto documentario, ma per almeno altri due fondati motivi: il primo, che Tortelli, al di là dei limiti del suo operato, ebbe di certo familiarità con materiali per noi oggi perduti; il secondo, che la sua tendenza a registrare minuziosamente varianti grafiche e notizie peregrine rinvenute nei codici potrebbe rilevarsi una risorsa a tratti preziosa; certo, i dati trasmessi andranno di volta in volta trattati con estrema cautela, ma ciò non toglie che il *découpage* attuato sulle singole forme possa restituire informazioni anche significative.⁸

Si è accennato come l'aspetto che più qualifica forma e strategia compositiva dell'*Orthographia* di Tortelli sia il succedersi di menzioni implicite/esplicite, sovente tratte da autori ricorrenti, che risultano al contempo fonte diretta e mediatori di rimandi indiretti; questo dato di fatto non può essere licenziato come prova della scarsa affidabilità del compilatore: più dettagli, non ultime le numerose finestre vuote segnalate da Gemma Donati nel ms. Vat. Lat. 1478 in corrispondenza di citazioni lasciate in sospeso dall'autore in attesa di indicarne esplicitamente il rimando, confermano invece il puntiglio usato da Tortelli nel perfezionare parecchie notizie incerte o confuse nelle fonti o nei codici al suo tempo disponibili.⁹

Prendiamo il caso di due autori che possono svolgere un ruolo paradigmatico per frequenza e tipologia di fruizione da parte del nostro umanista: Servio nel commento a Virgilio e Prisciano.

1.1. *L'esempio di Servio*

Servio è, tra i poligrafi, uno dei più sfruttati dal Tortelli nelle menzioni esplicite, e del pari uno dei mediatori di rimandi impliciti più presenti in entrambe le sezioni dell'opera (quella teorico-grammaticale posta in apertura e quella lessicografica); nella sezione teorica premessa al trattato Servio si pone al terzo posto dopo Prisciano e Quintiliano nel novero dei rimandi espliciti, con più di venti menzioni dirette complessive.¹⁰ Non è

⁸ Si tratta di alcune testimonianze, specie a carattere grammaticale, per cui rinvio ai miei contributi citati qui alla nota 2.

⁹ Le finestre di testo lasciate da Tortelli sono studiate dettagliatamente, assieme ad altre situazioni di indefinitezza e mobilità testuale, in Donati, *L'Orthographia*, pp. 283–307.

¹⁰ L'interesse di Tortelli per Servio, la modalità di schedatura del testo di questo e di altri autori (primitiva redazione di singole schede, poi riorganizzate alfabeticamente), i criteri di selezione adottati nell'escertare (isolamento del dato grammaticale, lessicale,

infrequente, in Tortelli, il tentativo di risalire alle fonti greche che avverte di poter accostare o addurre a riprova delle affermazioni di Servio.¹¹

Il caso della voce *Aedonus*, per esempio, coinvolge una menzione implicita del commento serviano a Virgilio (Serv., *Aen.*, 12, 365) da cui Tortelli trae l'ossatura della sua scheda, comprese le *auctoritates* di Stazio e Lucano, sostenendo la grafia dittongata del lemma latino (*Aedonus*) in virtù di una forma Αἰδῶνοϋ incontrata in Erodoto.¹² La grafia latina dittongata della parola doveva essere diffusa in epoca medievale, tant'è che nel *Catholicon* di Giovanni Balbi 'Aedon' e 'Aedonis' apparivano lemmatizzati sotto la lettera A, assieme al medesimo verso virgiliano da cui prende le mosse la scheda del Tortelli: 'Aedon mons Thracie. Inde Aedonius possessivus: Virg. "ac velut Aedoni Boreae cum spiritus alto"' e 'Aedonis dicitur mulier Thracia'.¹³ Aedon per tres syllabas est Philomela'.¹⁴ Quanto

metrico-prosodico etc.) sono stati studiati da O. Besomi e V. Brown: O. Besomi, 'Un nuovo autografo di Giovanni Tortelli: uno schedario di umanista', *Italia Medioevale e Umanistica*, 13 (1970), 95–137; V. Brown, 'Giovanni Tortelli', in V. Brown – C. Kallendorf, 'Two Humanist Annotators of Vergil: Coluccio Salutati and Giovanni Tortelli', in *Supplementum Festivum. Studies in Honor of P.O. Kristeller*, eds J. Hankins – J. Monfasani – F. Purnell, *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, 49 (Binghamton – New York: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 1987), pp. 65–148.

¹¹ Cfr. di recente P. Tomè, 'Fortuna umanistica di Teocrito nell'*Orthographia* di Tortelli', *Lexis*, 30 (2012), 518–536.

¹² Donati, *L'Orthographia*, pp. 80–85, specie pp. 82–83 e nota 2, sottolinea per questa voce la mancata esplicitazione della fonte (qui il commento serviano): cfr. Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Aedonus*: '*Aedonus* cum *ae* diphthongo apud Herodoti codicem emendatissimum pro monte Thraciae scriptum legi, videlicet Αἰδῶνοϋ, quam scripturam accuratissime Virgilius libro XII observasse videtur cum ait "ac velut Aedoni Boreae cum spiritus alto / insonat Aegaeo sequiturque ad litora fluctus"' e cfr. anche Serv., *Aen.*, 12, 365: 'Edon mons est Thraciae. Sane sciendum hoc loco errasse Donatum, qui dicit *Edonii* legendum, ut *do* brevis sit, secundum Lucanum, qui dicit "Edonis Ogygio decurrit plena Lyaeo": namque certum est systolen fecisse Lucanum: unde *Edoni* legendum est, ut sit *hic Edonus, huius Edoni*. Statius et Vergilius et artem secutus ait "tristius Edonas hiemes Hebrumque nivalem", non *Edonias*'. La Donati conclude che la forma *Aedonus* proverrebbe da un ramo corrotto della tradizione serviana, mentre non è rintracciabile in Erodoto il nome del monte, dove si troverebbe sempre Ἡδῶνοϋ, -ῶν: cfr. Donati, *Orthographia*, p. 82 nota 2.

¹³ Non va escluso che Balbi potesse aver presente a sua volta il commento serviano: *Edonis* al nominativo, scambiato per un nome femminile, discende probabilmente da una cattiva lettura del medesimo passo di Lucan., 1, 675 citato anche da Servio, oltre che da Tortelli.

¹⁴ J. Balbus, *Catholicon seu summa prosodiae* (Venetiis: Hermann Liechtenstein, 1483 = HC 2257*), s.v. *Aedon* e *Aedonis*. In G. Boccaccio, *De montibus, silvis, fontibus, lacubus, fluminibus, stagnis seu paludibus et de diversis nominibus maris*, ed. M. Pastore Stocchi, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, eds V. Branca et al., 10 vols (Milano: Mondadori, 1967–1998), VIII (1998), s.v. *Edon*, il lemma è invece registrato alla lettera E, con la breve chiosa 'mons est Thraciae'.

alla parola greca, di per sé mai attestata in questa veste nelle moderne edizioni dello storico, non è improbabile che Tortelli potesse aver appuntato una forma Ἡδωνοί da un codice erodoteo cercandone poi un corrispondente nelle fonti latine a lui note.¹⁵

A riprova dell'interesse suscitato in Tortelli dalla lettura di Servio, sottopongo di seguito il caso della voce *Priamus*, particolarmente interessante per la parallela testimonianza offerta, nel suo carteggio, dagli interrogativi di Niccolò Volpe circa l'etimo della parola, proposto già in Serv., *Aen.*, I, 619, ma oscuro per l'umanista vicentino, che non conosceva i fatti narrati da Euripide nell'*Ecuba*, tragedia ben nota all'Umanesimo italiano e che Tortelli conobbe per certo, come testimoniano alcune voci interrelate dell'*Orthographia*.¹⁶

¹⁵ Per la conoscenza diretta di Erodoto da parte di Tortelli cfr. P. Tomè, *Nuovi contributi per l'Orthographia di Giovanni Tortelli. Studi sull'opera e sulle fonti* (S. Donà di Piave: PhilFresh, 2012); per la circolazione di testimoni erodotei all'epoca, alcuni dei quali provenienti dallo scritto di Giorgio Crisococca, dove furono esemplati vari codici per la committenza occidentale (per es. l'Urb. gr. 88 attribuito alla biblioteca di Palla Strozzi, di cui Tortelli fu cliente), cfr. ora M. Cortesi, 'Dalle terre d'Oriente alla provincia dell'Umanesimo fra le pagine dei libri', in *L'Europa dopo la caduta di Costantinopoli: 29 maggio 1453. Atti del XLIV Convegno Storico Internazionale del Centro Italiano di Studi sul Basso Medioevo, Todi, 7-9 ottobre 2007* (Spoleto: Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 2008), pp. 467-502 (pp. 475-478). In sostanza, sia a Firenze nei primi anni '30, che in Grecia, nello stesso monastero di Prodromos Petra, Tortelli potrebbe aver avuto tra le mani un codice in cui registrò una forma simile, trovandone poi conferma in un qualche repertorio lessicografico medievale, come appunto il *Catholicon*. A Nofri di Palla Strozzi, nel 1434, quando fu sotto la protezione della famiglia, dedicò una saffica; è verosimile che in tale contesto avesse avuto accesso alla famosa biblioteca greca di casa e fosse entrato in contatto con la rete di eruditi che attorno ad essa gravitava: cfr. Regoliosi, 'Nuove ricerche', p. 136 e inoltre P. Tomè, 'Carlo Marsuppini nell'*Orthographia* di Giovanni Tortelli', *Studi Rinascimentali*, 11 (2013), 12-17, per un episodio legato alla Firenze di Bruni, Niccoli e Marsuppini in cui fu forse coinvolto anche Tortelli. In Hdt., 7, 110-111 gli Edoni sono elencati tra i popoli della Tracia, alcuni dei quali (i Satri) abitano 'alti monti'.

¹⁶ Sulla vita del vicentino Niccolò Volpe sappiamo assai poco, e sono per lo più notizie relative al periodo in cui fu insegnante presso lo studio bolognese, nella prima metà del sec. XV: cfr. L. Quaquarelli, 'Umanesimo e lettura dei classici alla scuola di Niccolò Volpe', *Schede Umanistiche*, N.S. 1 (1999), 97-120. Il carteggio tra Volpe e Tortelli è stato edito da A. Onorato, *Gli amici bolognesi di Giovanni Tortelli* (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2003), e successivamente da Donati, *L'Orthographia*, pp. 87-186. La fortuna umanistica dell'*Ecuba* è stata documentata da A. Pertusi, 'La scoperta di Euripide nel primo Umanesimo', *Italia Medioevale e Umanistica*, 3 (1960), 101-152 e più di recente indagata da A. Rollo, 'Leonzio lettore dell'*Ecuba* nella Firenze di Boccaccio', in *Petrarca e il mondo greco. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Reggio Calabria, 26-30 novembre 2001*, eds M. Feo - A. Rollo, 2 vols, Quaderni Petrarcheschi, 12-13 (Firenze: Le Lettere, 2002-2003), II, 1-166 (pp. 69-79). Dopo la prima rude traduzione di Leonzio per Boccaccio, che se ne servì nella redazione di varie schede delle *Genealogie*, vennero i tentativi retorici del Filelfo e, in seguito, le versioni di Erasmo, Giorgio Anselmi Nepote,

La domanda di Volpe è così formulata:

Servius (*Aen.*, 1, 619) dicit in primo Priamum dictum a redemptione. Scribe mihi quomodo, scribe etiam de mendicato pane a Mario.¹⁷

Volpe interroga l'amico Tortelli su due questioni che apparentemente non avrebbero alcuna attinenza tra loro: l'origine dell'etimo di *Priamus* proposto da Servio e il 'mendicatus victa Carthagine panis' di Iuv., 10, 277: in realtà per l'esegesi di entrambe i luoghi Volpe abbisogna di delucidazioni che Tortelli non manca di restituirgli dalle pagine dell'*Orthographia*.¹⁸ Quanto al *panis* mendicato da Mario, egli risponde sotto la voce *Minturne* con la propria traduzione latina di un passo della *Vita Marii* di Plutarco (Plut., *Mar.*, 40, 1-9);¹⁹ quanto all'etimo di Priamo, alla voce omonima egli chiarisce all'amico che sono le fonti greche a precisare nel verbo *πρί-αμαι* l'etimo della parola, strettamente connesso con la vicenda illuminata da Euripide nell'*Ecuba*:

Priamus cum *i* latino scribitur; fuit Laomedontis Troianorum regis filius et nomen ipsum asserunt Graeci a verbo *πρίαμαι*, quod est redimo contraxisse.

Tortelli chiama in causa le fonti greche ('asserunt Graeci') a ragion veduta: evidentemente la notizia gli proviene da una fonte intermedia, scolia-

Melantone e altri ancora per cui cfr. Pertusi, 'La scoperta di Euripide', p. 148. La conoscenza di questa tragedia da parte di Tortelli è nota dal contenuto di alcune voci interrelate dell'*Orthographia* in cui egli cita anche alcuni versi dell'*Ecuba* in lingua originale. Per le competenze maturate da Tortelli nell'esercizio schedografico condotto su Sofocle (*Aiace* ed *Elettra*) si veda M. Cortesi, 'Il *Vocabularium* greco di Giovanni Tortelli', *Italia Medioevale e Umanistica*, 22 (1979), 449-484.

¹⁷ Traggo la trascrizione da Donati, *L'Orthographia*, p. 111, nel capitolo contenente le lettere di Volpe a Tortelli.

¹⁸ Volpe, tornato a Vicenza come priore di Santa Croce dopo il 1459, continuò a coltivare i suoi interessi per l'ortografia e la grammatica, come testimonia il carteggio intrattenuto con Francesco Maturanzio, a sua volta partito per studiare il greco oltremare: a costui l'umanista vicentino continua a sottoporre quesiti sui grecismi: cfr. Cortesi, 'Umanisti alla ricerca dell'Oriente nei secoli XV e XVI', in *I lunedì dell'Accademia Napoletana nell'anno 2008-2009*, eds E. Catena - A. Nazzaro - C. Sbordon (Napoli: Società Nazionale di Scienze, Lettere e Arti in Napoli, 2009), pp. 37-55 (pp. 49-53). Per l'attività svolta da Enea (questo il nuovo nome di Niccolò) Volpe nella promozione della stampa a Vicenza e probabilmente anche dell'*Orthographia* di Tortelli cfr. Tomè, 'La *princeps* veneziana', pp. 558-562.

¹⁹ Tortelli si attribuisce la traduzione del passo. Su questa voce cfr. anche Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Aenaria* e *infra* il presente studio; per i passi di vari autori greci latinizzati da Tortelli e il loro impiego nell'*Orthographia* cfr. inoltre P. Tomè, 'Latinizzazioni e originali greci nell'*Orthographia*: un primo bilancio', in *Giovanni Tortelli primo bibliotecario della Vaticana. Miscellanea di studi*, eds A. Manfredi - C. Marsico - M. Regoliosi, Studi e Testi (Biblioteca Apostolica Vaticana; di prossima pubblicazione).

stica o grammaticale, già nota, però anche a Boccaccio, il quale sembra a sua volta conoscere bene non solo l'etimo, ma anche la triste vicenda di Priamo, appresa applicandosi allo studio dell'*Ecuba* col maestro Leonzio Pilato. L'etimologia di Πρίαμος da πρίαμαι era universalmente ricondotta a Licofrone presso le fonti grammaticali e lessicografiche greche vulgate,²⁰ frustuli delle quali l'orecchio allenato del nostro umanista avverte in vari casi qua e là tradotti anche nelle opere erudite del Boccaccio. Sul problema, già oggetto d'indagine specifica, sono state tratte recentemente delle conclusioni forse un po' frettolose e contraddittorie:²¹ la persistenza degli scolii all'*Alexandra* di Licofrone dietro a questo passo di Servio fu individuata anni or sono da Agostino Pertusi studiando le note apposte da Leonzio Pilato all'*Ecuba* di Euripide; a lui spetta anche il merito di aver colto i lasciti di questa fruizione indiretta degli scolii licofronei nelle *Genealogie deorum gentilium*, esplicitando per questo luogo il rimando a Servio presente in Boccaccio.²² Molti

²⁰ La troviamo in ben due ricorrenze in Erodiano in *Grammatici Graeci* (d'ora in poi GG), ed. A. Lentz (Leipzig: Teubner, 1867 = Hildesheim: Olms, 1965), III, 1-2 e inoltre in GG, III, 1, 170, 10-11 e in GG, III, 2, 899, 39-41, nonché nell'*Etymologicum Magnum* (d'ora in poi EM), ed. T. Gaisford (Oxford: Oxford University Press, 1848 = Amsterdam: Hakkert, 1967), II, 688, 5-6, e nell'*Etymologicum Gudianum* (d'ora in poi EG), ed. F.G. Sturz (Leipzig: Teubner, 1818 = New York: Olms, 1973), II 479, 19-21: in tutti questi casi il riferimento è sempre a Licophr., 338 (Erodiano inserisce la citazione 'ὠνητὸς αἰθαλωτόν'), anche se l'etimo è presente in realtà negli scolii all'opera.

²¹ I transiti indiretti di materiale scoliastico greco nell'*Orthographia* attraverso Boccaccio sono stati documentati da Tomè Marcassa, 'Giovanni Tortelli e la fortuna umanistica del Boccaccio', per l'etimo di Priamo. Su ciò cfr. anche Donati, *L'Orthographia*, pp. 83-84 nota 3 e III nota 1; non tratta invece dell'argomento M. Pastore Stocchi, *Tradizione medievale e gusto umanistico nel 'De montibus' del Boccaccio* (Padova: Cedam, 1963), che si incentra esclusivamente su aspetti meno noti della cultura geografica del Certaldese. Cfr. inoltre qui le note successive per il problema dell'etimo greco, assente in Servio, su cui Volpe interroga Tortelli.

²² Da qui molto probabilmente Tortelli trasse la notizia, attribuendo genericamente ai 'greci' la menzione dell'etimo, secondo una prassi abbastanza diffusa nell'*Orthographia*: in Tomè Marcassa, 'Giovanni Tortelli e la fortuna umanistica del Boccaccio', sono riportati vari altri casi in cui lacerti di scoliastica greca si insinuano inequivocabilmente nell'*Orthographia* per il tramite di Boccaccio. In particolare sull'etimo greco di *Priamus*, risalente agli scolii a Licofrone, si era diffuso Pertusi, 'La scoperta di Euripide', p. 137 e nota 3, inoltre id., *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio: le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo* (Venezia - Roma: Istituto per la collaborazione culturale, 1979), pp. 475-480 e infine Tomè Marcassa, 'Giovanni Tortelli e la fortuna umanistica del Boccaccio', p. 251 e nota 99, riprendendone gli studi. Problemi affini sono stati indagati da M. Pastore Stocchi, 'Una congettura filologica del Boccaccio', *Studi sul Boccaccio*, 33 (2005), 187-197; id., 'Da Crisippo al Boccaccio', in *Tradizione classica e letteratura umanistica. Per Alessandro Perosa*, eds R. Cardini - L. Cesarini Martinelli - G. Pascucci, 2 vols (Roma: Bulzoni, 1985), I, 139-158; id., 'Teodonzio, Pronapide e Boccaccio', in Feo -

ulteriori elementi confortano che tale notizia transitasse a sua volta al Tortelli attraverso il Certaldese: riscontri testuali ampiamente documentati, già resi noti altrove, confermano la presenza nell'*Orthographia* di vari lasciti boccacciani nei quali apparivano, latinizzati da Leonzio, interi passi di scoliastica greca.²³

1.2. L'esempio di Prisciano

Quanto all'impiego di Prisciano come mediatore di citazioni sottese, esemplare può essere considerato il paragrafo *De ai diphthongo*, costruito sulla falsariga del corrispondente contenuto del *De litteris* prisciano, come del resto molta parte della sezione grammaticale d'apertura.²⁴ Anche in questo caso—uno dei molti adducibili, tra i numerosissimi passi tratti esplicitamente o implicitamente dal *De litteris* nella sezione teorica premessa al trattato alfabetico—Tortelli non cita esplicitamente Prisciano, ma esso è comunque il canovaccio di riferimento di tutto il paragrafo,²⁵ le cui riprese implicite sono sempre scandite dai nessi *quandoque* e *nonnunquam*. La materia prisciana appare ricomposta e integrata con *exempla* metrici, tra cui figurano chiose adespite inerenti i lemmi *Nais/Naiades* e Αἰήτης/*Oeta* addotte a chiarificazione del testo del Cesarense. Lo studio delle citazioni, di cui si rende uno *specimen* tradotto per comodità del lettore, lascia intendere come Prisciano sia talmente presente nel testo da rendere del tutto inutile l'esplicitazione costante del suo nome. Ciò che invece qualifica l'*enarratio* del Tortelli sono piuttosto gli esempi a carattere metrico, che puntano il dito su problemi spinosi o discutibili, come il monotonnamento del dittongo αι > ο:²⁶

Rollo, *Petrarca e il mondo greco*, I, 187–211; M. Pade, 'Leonzio Pilato e Boccaccio: le fonti del *De Montibus* e la cultura greco-latina di Leonzio', *ibid.*, pp. 257–275 e infine dal già citato Rollo, 'Leonzio lettore dell'Ecuba', pp. 69–79.

²³ Tomè Marcassa, 'Giovanni Tortelli e la fortuna umanistica del Boccaccio', pp. 254–259. Per la fruizione della scoliastica omerica da parte di Tortelli cfr. F. Pontani, *Sguardi su Ulisse: la tradizione esegetica greca all'Odissea* (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2005), pp. 358–361 e Tomè, *Nuovi contributi*. Il transito di frustuli di scoliastica omerica in Boccaccio per la mediazione di Leonzio è stato inoltre di recente accertato da F. Pontani, 'L'*Odissea* di Petrarca e gli scolii di Leonzio', in Feo – Rollo, *Petrarca e il mondo greco*, I, 295–328. Questa ulteriore acquisizione, accanto a quelle di Rollo e della Pade, conferma la precoce diffusione della scoliastica omerica e licofronea nella Firenze di Boccaccio e Petrarca.

²⁴ Cfr. Donati, *L'Orthographia*, p. 81.

²⁵ Donati, *L'Orthographia*, p. 61 nota 1.

²⁶ La trascrizione del testo latino si trova in Donati, *L'Orthographia*, p. 173 nota 3, ovvero in nota alla lettera nella quale l'amico Volpe interrogava per l'appunto Tortelli

Contenuto del *De ai diphthongo*

- 1) *Pronuncia e grafia*: viene riferito il fenomeno della monottongazione del dittongo *ai* nella pronuncia, fatto non osservato nella grafia,²⁷ e la sua trasposizione in *ae* nella lingua latina. L'attacco del *De ai diphthongo*, come del resto quello dei paragrafi dedicati agli altri dittonghi, non trova riscontro nella tradizione grammaticale latina, per lo meno sino al punto in cui Tortelli si raccorda a quanto detto da Prisciano in merito.²⁸
- 2) *Duplici valenza di i in presenza di dieresi e conseguenti doppioni metrici*: la fonte implicita è Prisciano il quale, circa l'impiego del dittongo *ae* in dieresi, osservava che, se esso è pronunciato distintamente, viene scritto *ai* dai poeti latini; nelle parole greche trasposte in latino, invece, quando si verifica dieresi della penultima sillaba, la *i* è considerata *pro duplici consonante* come in Αἶας e Μαῖα > *Aiax* e *Maia*.²⁹ Tortelli inverte l'ordine delle riflessioni presenti in Prisciano³⁰ e integra quella inerente il valore consonantico di *i* nei grecismi, chiarendo che vi sono altri casi ('nonnunquam [...] quandoque') in cui lo *ι* mantiene valore vocalico, come nel singolare della parola Ναῖς > *Nais*, secondo l'esempio di Virgilio e Ovidio,³¹ ma nel plurale, soggiunge, tale nome riceve trattamento diversificato in sede metrica: talora la seconda allunga,³² come in Verg., *ecl.*, 6, 21, talora abbrevia, come in Ov., *met.*, 4, 289.³³
- 3) *Forme arcaiche desinenti in ai*: i nostri poeti, procede Tortelli, non si limitarono a ciò, ma talora ('quandoque') dividendo per dieresi il dittongo

circa la grafia dittongata *Oeta*. La monottongazione di *ai* > *o* in latino non è attestata: cfr. F. Biville, *Les emprunts du latin au grec: approche phonétique*, 2 vols (Louvain – Paris: Peeters, 1990–1995), II (1995), 38–42. L'ipotesi più plausibile è che Tortelli fosse abbagliato dall'eccessiva fiducia nella lezione dei codici in suo possesso. Un'ampia e ricca trattazione sul dittongo greco in questione e sulle riletture della sua valenza in epoca umanistica si leggono ora in G. Bologni, *Orthographia*, ed. P. Pellegrini (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2010), specie 335.

²⁷ Biville, *Les emprunts*, II, 38–42: il fenomeno si affermò a partire dalla κοινή.

²⁸ Si veda Cortesi, 'Il *Vocabularium*', p. 463 per la presenza di un'intera sezione dedicata ai dittonghi propri nel ms. F VIII 3 della Universitätsbibliothek di Basilea, contenente una grammatica autografa di mano del Tortelli.

²⁹ *GL*, II, 37, 15–22.

³⁰ Prisciano tratta prima della dieresi nei grecismi e poi della grafia *ai* per *ae*: Tortelli interviene sull'ordine dei contenuti della sua fonte in modo simile a quello già rilevato da Cortesi, 'Giovanni Tortelli alla ricerca dei Padri', pp. 245–247 a proposito della *Vita Athanasii*.

³¹ I versi citati sono Verg., *ecl.*, 2, 46 e Ov., *met.*, 4, 329.

³² Tortelli sta ancora ragionando del fenomeno della dieresi: 'Nam cum *Naiades* scribam nonnunquam secundam producimus, quandoque vero corripimus.'

³³ Si tratta di varianti registrate anche nel *Thesaurus linguae Latinae* (d'ora in poi *TLL*) e ampiamente attestate nei codici, dei quali Tortelli probabilmente registrò le oscillazioni. Il fenomeno della dieresi era ben noto già a Giovanni Balbi che ne trattava nei precetti teorici del *Catholicon* (s.v. *dieresis*), pure basandosi su Prisciano, e agli umanisti a partire da Guarino. Tortelli se ne occupa s.v. *Diairesis* e *passim* in numerose voci del trattato.

in questione, lo posero persino al posto di *ae* in desinenza, come in *aulai* per *aulae*, *pictai* per *pictae*. La fonte implicita è ancora Prisciano dal quale sono tratti anche i due esempi virgiliani.³⁴

- 4) *La chiosa Αἰήτης/Oeta*: a volte ('nonnunquam') il dittongo greco αἰ può essere monottongato in *o* semplice, dice Tortelli, come accade per Αἰήτης/Oeta dove il dittongo αἰ è trasposto in *o* semplice ed η in *e*, come confermerebbe anche il verso ovidiano: 'non senis Oetae regia Lemnos erat'. Dal momento che questo esito del dittongo non è attestato in latino, si deve dedurre che nel codice delle *Heroides* (6, 49) disponibile al Tortelli si leggesse *Oetae* anziché *Aeetae*.³⁵ Nel repertorio alfabetico il nostro umanista distingue le forme *Oeta*, indicante il re, e *Oetha* riferita al monte, ma non fa menzione alcuna di una grafia *Aeeta*: il che conferma che egli basò la sua scelta sulla testimonianza di un codice specifico, ritenuto particolarmente affidabile forse perché vetusto.³⁶ Questa era, del resto, la veste grafica adottata anche dal Boccaccio nelle *Genealogie deorum gentilium*,³⁷ e dobbiamo dunque presumere che essa fosse diffusa nei codici in età medievale.
- 5) *Trasformazione di ae in i lunga per derivazione e composizione*: il dittongo *ae*³⁸ talvolta ('quandoque') muta per derivazione e composizione in *i* lunga, come dimostrarono gli esempi che Tortelli trae da Prisciano, integrandoli nell'*enarratio* complessiva del paragrafo.

Fatto salvo l'*incipit* e le chiose adespote di cui si è detto, da Prisciano è tratta la materia prima della scheda, a tal punto che un lettore contemporaneo—in questo caso Volpe—, un uomo di scuola ben addentro allo studio del latino, non avverte certo il bisogno che gli si spieghino gli esempi pri-

³⁴ *GL*, II, 37, 15–20; Verg., *Aen.*, 3, 354 e Verg., *Aen.*, 9, 26. Si veda inoltre *supra* il punto 2) a testo.

³⁵ Le moderne edizioni critiche indicano in apparato che tale lezione si legge nel codice Vat. Lat. 3252, esemplare del XII sec. contenente, tra le *Bucoliche* e le *Georgiche* di Virgilio, un frammento delle *Epistulae ex Ponto* e le *Heroides* fino alla lettera diciassettesima. Il codice appartenne a Fulvio Orsini, della cui biblioteca faceva parte nel XVI sec.

³⁶ Non sono infrequenti casi di questo tipo: cfr. le osservazioni fatte *infra* per *Epio(e)dium*.

³⁷ Il *TLL*, I, 903, 34 annovera in corrispondenza del lemma *Aeeta* anche le varianti *Aet-Et-Oet*: 'libri variant inter *Aet-Et-Oet*'. In G. Boccaccio, *Genealogie deorum gentilium*, ed. V. Zaccaria, in Boccaccio, *Tutte le opere*, VII–VIII (1998), cap. IV, 11 si legge di norma *Oeta*. Tortelli, del resto, venne severamente biasimato dagli umanisti delle successive generazioni per aver promosso nel repertorio alfabetico la grafia *Phoeton* in luogo della forma *Phaethon* contemplata nei precetti (*De P littera*, come unico esempio); l'etimo da *phos* proposto da Ugucione da Pisa, *Derivationes*, ed. E. Cecchini (Firenze: Sismel. Edizioni del Galluzzo, 2004), F 53, 43–44 che scriveva *Pheton*, come del resto pure Boccaccio in *Geneal.*, 7, 6 e 41, dovette forse giocare la sua parte in questo ripensamento.

³⁸ Tortelli sembrerebbe alludere ancora al dittongo greco αἰ, ma sta citando Prisciano in *GL*, II, 38, 1–4 e gli esempi si riferiscono tutti alle modificazioni del dittongo αἰ > *ae*.

scianeî, che costituivano una sorta di ipotesto scontato per entrambi gli umanisti, mentre è interessato a comprendere l'origine di una delle chiose adespote alla materia priscianea.³⁹ Prisciano è fonte presente in ogni pagina del trattato teorico premesso alla sezione alfabetica dell'*Orthographia*: il bilancio complessivo delle citazioni implicite ed esplicite di questa sezione introduttiva ha dimostrato i debiti dichiarati (almeno un'ottantina i rimandi espliciti) e l'estremo impegno profuso dal Nostro nell'esegesi del Cesarense.

Alla luce di tali considerazioni l'operato del Tortelli, su cui inevitabilmente incidevano i limiti degli strumenti a sua disposizione e una *forma mentis* ancorata ad un'impostazione enciclopedica di stampo medievale, va letto all'interno del complesso sistema che tende a creare e lo stesso dicasi per il metodo utilizzato nell'assemblaggio delle fonti. Considerata la massiccia presenza di alcuni autori ricorrenti in modo esplicito e implicito nel trattato, tanto nella sezione teorica quanto in quella lessicografica, si impone la necessità di capire come procedesse la tecnica compilativa e l'assemblamento dei materiali nel cantiere del Tortelli.

Il procedimento che si è adottato nello scandaglio dei meandri compilativi somiglia a quello utilizzato dagli archeologi, trattandosi lì di uno scavo materiale, qui virtuale: reperti materiali da una parte, citazioni e frammenti testuali dall'altra. Scremando progressivamente lo zoccolo superiore delle citazioni esplicite dirette (quelle, per intenderci, in cui è il Tortelli stesso a dirci da chi e addirittura da che libro cita), si approda via via alle citazioni esplicite indirette (il caso in cui il rimando è fedele, ma proviene da una fonte taciuta), per arrivare alle implicite sicure (il caso in cui, in base allo studio delle spie linguistiche, dei rimandi sottesi e dei frammenti testuali, è spesso possibile individuare il mediatore sotteso) e di qui alle implicite incerte o adespote. Il ruolo di queste ultime, assieme alle varie situazioni di indefinitezza del testo (citazioni difettose o mancanti, finestre vuote, salti di testo o integrazioni successive), si è dimostrato estremamente prezioso non solo per ricostruire l'evoluzione del diatesto, ma anche per capire gli stadi intermedi della lavorazione delle schede e il metodo di lavoro con

³⁹ Per il testo della lettera e l'interrogativo del Volpe cfr. Donati, *L'Orthographia*, p. 173 e nota 3.

cui il nostro umanista procedeva ad assemblare i materiali, in alcuni casi vettori di preziosi frammenti grammaticali perduti.⁴⁰

Si proporranno di seguito dei casi sensibili in cui lo scavo stratigrafico condotto con questo metodo ha permesso di individuare alcuni mediatori sottesi o di illuminare alcune aporie presenti nel testo, attingendo sia alla sezione teorica che al repertorio alfabetico. Abbiamo trascelto alcuni gruppi di schede afferenti specifici settori disciplinari, in modo da rendere un'idea più chiara di come 'funzionasse' il sistema tortelliano in entrambi le anime del trattato: quella ortografico-grammaticale e quella enciclopedico-erudita.

Prima di procedere sarà opportuno chiarire il significato di alcuni termini che d'ora in poi utilizzeremo in modo ricorrente. Definiremo 'macrosettore' il gruppo eterogeneo di schede in cui Tortelli distribuisce la materia erudita afferente un determinato argomento, che egli sigla con richiami espliciti e riferimenti interni. Ad esso afferiscono di norma diversi tipi di schede correlate, che chiameremo 'voci di rincalzo' o 'voci-chiosa', tutte concettualmente legate ad un unico lemma-guida, cui vengono spesso esplicitamente ricondotte dall'autore. Definiremo 'voci di rincalzo' quelle la cui estensione e la veste assunta nella rielaborazione del materiale consentono di completare il quadro reso nella voce-guida; 'voci-chiosa' quelle la cui brevità si avvicina molto di più alla scarna schedatura inizialmente tratta dai glossari o dai testi oggetto di lettura, secondo una prassi già ben documentata negli autografi tortelliani noti.⁴¹ Le voci di rincalzo e le voci-chiosa, nell'*Orthographia*, oltre a collegarsi alle voci-guida, più curate ed estese, testimoniano a volte una fase più grezza e anteriore del lavoro: non di rado presentano vuoti di citazioni o incongruenze che, al di là di ogni giudizio di valore, sono estremamente utili a definire gli stadi di lavorazione intermedia e a dirimere problemi connessi con la stratificazione delle fonti.

Tenteremo di sondare il metodo di lavoro del Tortelli scandagliando anzitutto alcune schede a carattere tecnico (ortografico, grammaticale, retorico), per concentrarci quindi sulla materia erudita (in questo caso approfondendo un macrosettore geografico).

⁴⁰ Si vedano i contributi citati alla nota 2.

⁴¹ Si tratta degli zibaldoni latini studiati da Besomi, 'Un nuovo autografo di Giovanni Tortelli' e da Virginia Brown, 'Giovanni Tortelli', e della grammatica e degli appunti greci oggetto d'attenzione in Cortesi, 'Il *Vocabularium*'.

2. La materia ortografica, grammaticale e retorica

Gli esempi che proponiamo di seguito afferiscono tutti alla materia ortografica, grammaticale e retorica; prenderemo dapprima in esame il macrosettore dedicato alla prosodia latina, specie in relazione al trattamento problematico dell'accentazione dei grecismi in latino,⁴² transitando in seguito allo studio di alcuni mediatori sottesi che risultano in più casi fonte indiretta di testimonianze anche di un certo rilievo.

2.1. Voce Prosodia

Una delle voci-guida più significative e più estese del trattato, di capitale importanza per quanto attiene lo studio delle fonti grammaticali dell'*Orthographia*, è di certo *Prosodia*, un vero e proprio trattatello incentrato sulle regole dell'accentazione greco-latina, in cui vengono condensati anche i precetti generali cui attenersi nell'accentazione dei grecismi trasposti in latino;⁴³ sue fonti dichiarate sarebbero Moscopulo per i greci

⁴² Alcune sezioni della grammatica greca autografa del Tortelli studiata dalla Cortesi vertono sul medesimo argomento, ma sono tratte piuttosto da Scolario, mentre Tortelli alla voce *Prosodia* cita Moscopulo come propria fonte greca sul comportamento dell'accento grave in greco: cfr. Cortesi, 'Il *Vocabularium*', pp. 460–462: gli *Erotemata* del Moscopulo, comunque, sono fonte anche di vari passaggi della grammatica medesima, per cui cfr. ead., ivi, p. 464. Il passo della voce *Prosodia* in cui Tortelli cita Moscopulo trova corrispondenza nella pagina iniziale degli *Erotemata* dedicata al Περὶ προσωδίων in Moschopulus, *Erotemata* (Basileae: ex officina Ioan. Walder, 1540), pp. 1–2: si tratta dell'unica menzione esplicita del grammatico greco nell'*Orthographia* e una delle pochissime attestazioni riconducibili a fonti erotematiche. È bene ricordare tuttavia che anche in Balbus, *Catholicon*, *Secunda pars: de accentu*, una parte cospicua della sezione teorica premessa al dizionario era pure dedicata all'argomento, su cui si era profuso lo stesso Uguccone da Pisa (Uguccione da Pisa, *De dubio accentu*, ed. G. Cremascoli (Spoleto: Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 1978)). Per la bibliografia recente sul *Catholicon* e una sintetica descrizione dell'opera, tutt'oggi inedita, rinvio alla voce curata da I. Rosier-Catach, 'Johannes de Balbis, *Summa grammaticalibus quae vocatur Catholicon*', presso http://cltf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=1236&mot_recherche= (consultato l'11-6-2013).

⁴³ Nel presente studio per ragioni di spazio prenderemo in esame solo un campione delle voci correlabili, che sono moltissime; ne cito solo alcune a titolo esemplificativo: *Demophon*, *Diaeresis*, *Diomedes*, *Elephas*, *Helena*, *Laocoon*, *Thermodoon* etc. Si tratta ovviamente di parole greche di cui occorre indicare la corretta accentazione latina, dal momento che le parole latine il cui accento necessitasse di essere normato sono comprese in un sottoelenco alfabetico specifico all'interno della voce *Prosodia* stessa. Problemi di prosodia erano stati trattati diffusamente anche da Balbi nel *Catholicon seu summa prosodiae* (così recitava il titolo), nei precetti iniziali (*Secunda pars: de accentu*). Sull'accentazione latina in generale rinvio a F. Schöll, *De accentu linguae Latinae*, Acta Societatis philologiae Lipsiensis, 6 (Lipsiae: Teubner, 1876), L. Müller, *Orthographiae et prosodiae Latinae summarius*

e Diomede per i latini.⁴⁴ Si tratta di una materia estremamente ostica, nella quale Tortelli dimostra di sapersi muovere con destrezza, giungendo a conclusioni apprezzabili ancor oggi.⁴⁵ Nella voce *Prosodia* si trova opportunamente giustificata da Tortelli non solo la grafia monotongata *prosodia* (in luogo di *prosoedia*), ma anche motivata l'accentazione di *prosodia* alla greca, dove la *a* desinenziale è lunga, trattandosi di *α* puro,⁴⁶ come ampiamente l'autore dettaglia, spiegando le diversità nel comportamento dell'accento in greco rispetto al latino: in greco la sillaba regolatrice dell'accento è l'ultima (qui *α* puro lungo) e non la penultima, dal che discende il variare della posizione e della natura dell'accento nella flessione al mutare della quantità desinenziale (cfr. più oltre le parole del Tortelli, riassunte qui al punto d); pertanto, in modo del tutto coerente, Tortelli conclude, basandosi su Servio e Prisciano, che se una parola conserva l'accento greco, ne debba conservare la grafia (e viceversa). Di *prosodia* non esistono nel latino letterario attestazioni né in prosa né in poesia, ma il termine è ampiamente presente nei grammatici e nei commentatori, anche se non sussiste presso i grammatici una precettistica definita circa l'accentazione dei grecismi entrati a far parte della lingua latina. Procediamo stavolta a ritroso, partendo dalle conclusioni cui sono giunti gli studiosi contemporanei in merito al problema, per confrontarle con quanto affermato dal nostro umanista.

Come ebbe a notare Frédérique Biville, nella trasposizione latina dei composti in -ωδός e -ωδία si distinguono due settori: le parole entrate a

(Lipsiae: C. Ricker, 1878) e a G. Bernardi Perini, *L'accento latino. Cenni teorici e norme pratiche* (Bologna: Patron, 2010⁵).

⁴⁴ Basti qui dire che da Diomede Tortelli attinse probabilmente le indicazioni sul fenomeno della baritonesi cui fa esplicito riferimento nella voce *Prosodia*, nonché altre osservazioni sulla grafia di parole come *tragoedia*, *comoedia*, *prosodia*. È bene ricordare che nel *Catholicon* di Giovanni Balbi una parte cospicua della sezione teorica premessa al dizionario era pure dedicata all'accentazione e alle sue incertezze (*Secunda pars: de accentu*), su cui si era profuso lo stesso Ugucione da Pisa, *De dubio accentu* (cfr. nota 42). Tuttavia, le note rese da Tortelli alla voce *Prosodia* fanno effettivamente riferimento al comportamento dell'accento in greco e non c'è motivo di ritenere il rimando a Diomede e a Moscopulo poco affidabile, ancorché resti da definire se la citazione sia di prima o di seconda mano.

⁴⁵ Donati, *L'Orthographia*, pp. 77–78 ed ead., 'La prospettiva', pp. 387–389 si interroga sul motivo per cui l'accentazione di *prosodia* riceva nell'*Orthographia* un trattamento diverso da *comoedia* e *tragoedia*, concludendo che ciò fosse dovuto all'assenza di esempi poetici a cui appoggiarsi.

⁴⁶ Tortelli, infatti, cita Prisciano, *GL*, II, 202, 16–203, 23 in merito all'abbreviamento dell'*alfa* puro lungo nei nomi femminili della prima declinazione greca quando vengono trasposti in latino: cfr. più oltre il punto c).

far parte della lingua latina in epoca repubblicana che furono soggette all'abbreviamento del primo elemento del dittongo e al conseguente passaggio di esso ad *oe* (*tragoedia*, *comoedia*, *tragoedus*, *auloedus*, *citharoedus*), e quelle pervenute in epoca imperiale che risentirono della semplificazione in *ō* del dittongo *ω* da tempo in atto nel mondo ellenistico (*prosodia*, *rhapsodia*, *epodos*, *monodium*, *palinodia*, *parodia*, *psalmodia* etc.) e ne mantennero la grafia non più dittongata. Lo stesso dicasi per l'accento: a partire dall'età imperiale la sua natura è già decisamente quantitativa e le parole importate a tale altezza mantengono l'accento che avevano in greco (cfr. *prosodia*).⁴⁷ Di tutto questo Tortelli non poteva avere coscienza nitida, né l'argomento trovava trattazione esaustiva nelle fonti grammaticali a sua disposizione, ma in più di un passo della sua opera l'umanista torna a discutere del problema giungendo a conclusioni coerenti, oltre che sostanzialmente affini a quelle rilevate dagli studiosi odierni. Vediamo dove e in che termini:

a) *De ω diphthongo*: il dittongo *ω* è l'unico tra gli impropri ad essere trattato specificamente dal Tortelli nella sezione intitolata *De ω diphthongo*, poiché ad esso si doveva l'incertezza grafica di parole come *tragoedia* e *comoedia*, e di altri composti che il Medioevo aveva connesso a etimologie—e a grafie—discutibili. In questa sezione Tortelli introduce alcune interessanti considerazioni sulla pronuncia greca e latina di parole dittongate in *ω* /*oe* alludendo implicitamente, nella chiusa della citazione, al fenomeno della monottongazione del dittongo: 'Ubi in prima est diphthongus *ω*, quae voce ipsius *ω* tantummodo profertur, hanc ergo cum in Latinum convertimus in *oe*, ut diximus, transcribimus, et voce ipsius *e* simplicis secundum nostram consuetudinem proferimus, dicentes *tragoe-diam*, *comoediam*, *citharoedum*, *psalmoediam*, *prosoediam*, quamvis ista duo ultima Graeca voce cum *o* absque diphthongo proferre consueverunt, ut late videbimus in dictione *prosodia*.'⁴⁸

b) Nella voce *Prosodia* del repertorio alfabetico Tortelli disquisisce anche sui fenomeni determinanti variazione dell'accento, prendendo anzitutto in considerazione le parole d'origine latina: l'abbreviamento di vocale di fronte ad altra vocale, l'enclisi, la sincope, l'apocope e da ultimo la sineresi, per la quale il Nostro cita il caso di alcuni nomi greci come *Thermódōon* e *Demophōon*, accentati in penultima, che per effetto di sineresi

⁴⁷ Biville, *Les emprunts*, II, 38 e 418–419.

⁴⁸ Tortelli, *Orthographia*: *De ω diphthongo*.

spostano l'accento sull'ultima (*Thermodón/Demophón*).⁴⁹ Sulla scia di tale osservazione, Tortelli passa a trattare del problema inerente la regola da seguire circa l'accentazione dei grecismi trasposti in latino. Non esisteva infatti a tal riguardo una precettistica esatta nei grammatici latini, che il Nostro correttamente registra così: 'Sed dubium esse videtur de Graecis dictionibus quae Latine scribuntur, an eundem prorsus accentum servare debeant quem apud Graecos primitus retinebant.'⁵⁰ Questo sembrerebbe affermare Servio (*georg.*, 1, 59) dicendo che *Epirus* ha l'accento sulla *e* perché è parola greca, mentre se fosse latina starebbe sulla *i*, che è lunga;⁵¹ quindi, soggiunge Tortelli: 'Quod si verum est, idem dicendum esse de *tragoedia*, *comoedia* et nonnullis aliis quae apud illos habent accentum in penultima et apud nostros in antepenultima detinent.'⁵²

c) Se va accolta l'opinione espressa da Servio (*georg.*, 1, 59), sostiene subito dopo Tortelli, allora: 'Et Servium id idem intellexisse cum ait "quia Graecum est", hoc est litteratura Graeca scriptum et Graeco sono prolatum servat accentum in prima. Nam si Graecae dictiones Latina litteratura scribuntur et proferuntur, mutare illas quoque accentum constat secundum exigentiam nostram, ut *tragoedia*, quae, quia Latina litteratura profertur, hoc est sono diphthongi nostrae et non Graecae, accentum, qui apud Graecos in penultima erat, commutavit, quae apud nos quoque longa est et diphthongum *oe* detinet.'⁵³

Lo stesso dicasi per *comoedia*, per cui, come per *tragoedia*, Tortelli rinviene attestazioni nei poeti; in *prosodia*, invece, accade che il termine, conservando la grafia originaria, conservi appunto anche l'accento sulla penultima, essendo l'ultima sillaba lunga per natura. Il problema risulta inoltre ulteriormente illuminato in Tortelli da un'altra testimonianza di Servio: 'At vero *prosodia*, quia litteraturam seu magis sonum Graecum conservat, accentum ipsum in penultima, ut est apud Graecos, sic apud

⁴⁹ Vari sostantivi di origine greca menzionati alla voce *Prosodia*, tra cui questi, sono ripresi nel repertorio alfabetico con il rimando interno al loro lemma-guida.

⁵⁰ Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Prosodia*.

⁵¹ Serv., *georg.*, 1, 59: 'Sane *Epiros* Graece profertur, unde etiam *e* habet accentum: nam si Latinum esset *Epirus*, *pi* haberet, quia longa est.'

⁵² Dello stesso avviso era anche Gaspare Veronese, che in quel verso, dice ancora Tortelli, suggeriva di scrivere *Epiros*, per conservare la grafia greca, appellandosi all'osservazione dei codici e all'*auctoritas* parallela di Ov., *met.*, 13, 720: 'rura petunt, Epiros ab his regnataque vati.' Il passo si trova trascritto anche dalla Donati, *L'Orthographia*, p. 88.

⁵³ Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Prosodia*. Il passo parallelo di Servio invocato da Tortelli a rincalzo delle osservazioni sull'accento di *Epiros* potrebbe essere Serv., *ecl.*, 10, 18, 1: 'Adonis *a* habet accentum, quia Graecum est nomen; tamen et Latine sic dicimus: nam *Adon* nusquam lectum est.'

nostros detinet. Unde ait Servius in IIII Aeneidos: "Accentus sane Graecus tunc esse potest cum declinatio Graeca servatur, ut *Olympos, tyrannos*, quae sic quoque more Graeco per -os terminata habent accentum in prima. At si terminatione Latina proferimus, acutum in media accentum detinet." ⁵⁴

d) Il commento successivo del Tortelli prende coerentemente in esame i fattori che contrappongono le dinamiche dell'accento in greco e in latino: in greco la sillaba desinenziale, variando di quantità, condiziona l'accentazione della parola nel corso della flessione (l'esempio addotto è la flessione di Ἀριστοτέλης, che al vocativo diviene Ἀριστότελες); trasponendo queste parole in latino l'accento viene uniformato, continua Tortelli, poiché η passa a e: 'et nostra litteratura illa proferimus: mutamus etiam accentum ipsum in antepenultima secundum quod in eadem litteratura apud illos accentus ipse comperitur, et dicimus Aristoteles [...] cum accentu in antepenultima', cosicché l'accento cade in terzultima tanto al nominativo che negli altri casi, come attesta Giovenale (Iuv., 2, 6 e 10, 114). In genere queste parole, dice Tortelli, abbreviano la penultima, a meno che non intervenga il gruppo *muta cum liquida*, e perciò esse devono di norma avere l'accento in terzultima. Anche in parecchie altre parole greche modifichiamo l'accento, soggiunge: infatti τραγωδία e κωμωδία avendo l'ultima lunga portano sempre accentu in penultima in greco, ma poiché in latino l'ultima si abbrevia, finirono col tempo per essere accentate in terzultima, come testimonia Prisciano.⁵⁵

Dunque i motivi per cui Tortelli decide di trattare *prosodia* diversamente da *comoedia* e *tragoedia* per quanto attiene l'accentazione sembrano assai chiari, e trovano fondato riscontro nelle fonti citate: posto che del termine esistevano in latino solo attestazioni a carattere grammaticale, Tortelli ne giustificò l'accentazione in base alle *auctoritates* in suo possesso, tra le poche adducibili in materia, che riepiloghiamo di seguito per comodità del lettore:

- Serv., *georg.*, 1, 59: 'Sane *Epiros* Graece profertur, unde etiam *e* habet accentum: nam si Latinum esset *Epirus*, *pi* haberet, quia longa est.'

⁵⁴ Serv., *Aen.*, 4, 268; ma cfr. anche 7, 266.

⁵⁵ *GL*, II, 202, 16 – 203, 23: 'Hoc etiam sciendum, quod omnis nominativus in *a* desinens corripitur, quamvis sit apud Graecos productus, ut *Lydiā, Syriā, Phrygiā, Italiā, Hispaniā*. Unde accentus quoque cum tempore mutatur. In paucis tamen inveniuntur poetae Graecis servasse morem Graecum; Statius in IIII Thebaidos: "non Tegea, non ipsa deo vacat alite felix / Cyllene"; idem in VI: "te plangeret Argos, / te Nemea, tibi Lerna comas Larissaeque supplex / poneret".'

- Serv., *Aen.*, 4, 268; 7, 266: ‘Accentus sane Graecus tunc esse potest cum declinatio Graeca servatur, ut *Olympos*, *tyrannos*, quae sic quoque more Graeco per *-os* terminata habent accentum in prima. At si terminatione Latina proferimus, acutum in media accentum detinent.’
- Prisc. (*GL*, II, 202, 16–19): ‘... omnis nominativus in *a* desinens corripitur, quamvis sit apud Graecos productus, ut *Lydiā*, *Syriā*, *Phrygiā*, *Italiā*, *Hispaniā*. Unde accentus quoque cum tempore mutatur. In paucis tamen inveniuntur poetae Graecis servasse morem Graecum.’

Tortelli, in base a queste testimonianze e in assenza di esempi poetici, trae l’unica possibile conclusione: ‘At vero prosodia, quia litteraturam seu magis sonum Graecum conservat, accentum ipsum in penultima, ut est apud Graecos, sic apud nostros detinet.’ La conclusione, oltre che coerente con gli assunti, trovava nel caso del Tortelli riscontro oggettivo nella prassi linguistica dei greci contemporanei a lui ben nota, e nella lettura dei testi sacri, dove parole come *psalmodia* ricevevano lo stesso trattamento di *prosodia*. Dunque, dal momento che *prosodia* manteneva la pronuncia greca, doveva mantenerne anche la grafia: che è né più e né meno la conclusione cui sono giunti gli studiosi contemporanei, i quali giustificano questo fatto in una prospettiva diacronica e storico-linguistica impensabile per un umanista.

Si desume che il Nostro, selezionando tra le notizie che rinveniva nelle proprie fonti circa l’accentazione dei grecismi trasposti in lingua latina, confezionò una trattazione logica e coerente, pur senza le conoscenze di linguistica comparata e di grammatica storica di cui noi disponiamo attualmente.

2.2. *Voci Epiodium ed Epitaphium*

Vi è un’altra questione ortografica legata al lemma-guida *Prosodia* che merita di essere ulteriormente esaminata attraverso alcune voci ad essa interrelate, ovvero la grafia aberrante *epiodium* / *epioedium*, accolta e promossa da Tortelli nel repertorio alfabetico tra i grecismi trasposti in latino.⁵⁶ Si tratta di uno di quei casi in cui Tortelli sbaglia, accogliendo

⁵⁶ Su tale problema Donati, *L’Orthographia*, p. 132 nota 2 e più dettagliatamente Donati, ‘La prospettiva’, pp. 387–389; ivi, p. 388 e nota 2, dopo aver rilevato che la forma *epiodium* / *epioedium* non esiste nella lingua latina, la Donati pone in campo la scelta dell’umanista per la forma *prosodia* rispetto a *prosoedia*, in base alla quale egli avrebbe accolto anche la grafia *epiodium* per *epioedium*: ‘la forma presa in considerazione è sicuramente *epiodion* come è garantito dalla spiegazione etimologica [...] con la trasformazione del dittongo *oi* in *o*, come accade per esempio in quest’altra voce *Prosodia*.’

per buone delle forme inesistenti; l'errore merita di essere esaminato, perché, viste le competenze ortografico-grammaticali dell'umanista e il suo puntiglio, l'indagine potrebbe restituirci informazioni preziose circa lo 'stato' dei lavori nel suo cantiere e la stratificazione dei materiali. Trascrivo per comodità del lettore la voce *Epiodium* dell'*Orthographia*:

Epiodium cum *i* Latino utrobique scribitur. Aliqui vero magis proprie cum *oe* diphthongo *epioedium* dicunt, nam ex *epi*, quod est 'super', et *ωιδιον* 'canticum' componitur, ubi *ω* mega cum *i* in diphthongo coniunctis in *oe* diphthongum nostram, ut supra vidimus, commutatur; et traductum a quibusdam antiquissimis comperi *naenia* et id est, teste Servio in *Daphnim* (Verg., *ecl.*, 5, 14), *epioedium* "quod dicitur cadaveri nondum sepulto"⁵⁷ hoc est in eius laudem, et in hoc differre dixit ab *epithaphio*, quod "post completam sepulturam dicitur".

Tortelli rinvia alla sezione teorica iniziale dove, nel *De ω diphthongo*, aveva espresso i precetti relativi alla trasposizione del dittongo improprio *ω* in latino: 'ubi *ω* mega cum *i* in diphthongo coniunctis in *oe* diphthongum nostram, ut supra vidimus, commutatur'; contrariamente a quanto accade per *epiodium*, nella voce *Prosodia* Tortelli dichiara esplicitamente di propendere per la grafia monotongata che aveva messo a lemma.⁵⁸ Se la 'regola' prevedeva che il dittongo improprio *ω* venisse trasposto in *oe*, essa non vigeva però in alcuni termini, come *prosodia*, che mantenevano intatta grafia e accento greco (cfr. *supra* l'analisi del lemma *Prosodia*); Tortelli applica pertanto coerentemente questo criterio anche a *epio(e)dium* mettendo a lemma la forma monotongata, memore di essersi imbattuto in *epodion* / *epodium* / *epodon* di cui tratterà nel dettaglio alla voce *Epos*. Dovendo però giustificare l'aberrazione che legge in Servio, si risolve ad ammettere che in alcuni casi *epioedium* si possa anche scrivere col dittongo.

Tutto ciò non ha affatto a che vedere coi principi, chiarissimi, inerenti la trasposizione del dittongo, cui Tortelli coerentemente si attiene, ma casomai con la loro concreta applicazione nel caso di grafie incerte o aberranti. Per quanto riguarda *epio(e)dium* potrebbe trattarsi di una forma mal

⁵⁷ Nel ms. Vat. Lat. 1478 e nelle stampe visionate la lezione è *cadaveri*, variante attestata in apparato a Serv., *ecl.*, 5, 14, eds G. Thilo – H. Hagen (Leipzig, 1878–1902), dove si legge *cadavere* a testo.

⁵⁸ Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Prosodia*: 'Prosodia cum *oe* diphthongo in secunda scribi deberet, sed ut idem servet sonum apud nos qui apud Graecos, conversa est diphthongus in *o* longa et cum *i* Latino in penultima scribitur.' Ne consegue che *epiodion* e *prosodia* non possono essere licenziati come parte di un medesimo, incerto, criterio di trasposizione dei suoni: cfr. Donati, 'La prospettiva', p. 388 nota 2 e ead., *L'Orthographia*, p. 78.

tramandata per *epicedion* alla cui base si potrebbe supporre uno scambio *-ce* / *-oe*: casi simili non sono infrequenti nell'*Orthographia* e vengono di solito accolti da Tortelli o per fede nella vetustà del testimone in suo possesso o, come qui, per *ratio* etimologica; egli, infatti, pur mettendo a lemma *epiodium*, indica in *epioedium* la variante *magis proprie* accolta da alcuni e ne riconduce l'etimo a '*epi* quod est super et *ωιδιον* canticum'.⁵⁹ Nella prospettiva del Tortelli—che è quella che qui a noi interessa—questo sarebbe casomai l'etimo di *epodion*, altra forma accreditata nell'*Orthographia* di cui si dirà; l'umanista, però, 'spende' questo etimo per *epio(e)dium* ricostruendolo astrattamente a partire dai glossari, con delle conseguenze di cui si valuteranno le implicazioni, poiché per *epodos* / *epodion* sarà costretto a ipotizzare etimi diversi, in parte rivedendo quanto affermato in prima battuta nei precetti.

L'errore del Tortelli fu anzitutto motivato dalle scarsissime attestazioni di *epicedion* in latino,⁶⁰ tra cui egli cita unicamente Servio: '*Nam epicedion est, quod dicitur cadavere nondum sepulto [...]; epitaphion autem post completam sepulturam dicitur.*' Altra ipotesi è ritenere che Tortelli qui incrociasse l'informazione che leggeva mal tramandata in Servio (differenza di significato tra *epicedion* / *epioedium* ed *epitaphion*) con quelle che trovava più agevolmente documentate per il lemma *Epitaphium*.⁶¹ Questa voce non solo esiste nell'*Orthographia*, ma è fondamentale per comprendere la genesi dell'errore in *epio(e)dium* e il metodo con cui l'umanista redigeva le sue schede.⁶²

Epitaphium cum *i* Latino et *t* exili scribitur. Dicitur secundum eius compositionem et verba super sepulchrum. Nam componitur ex *epi* praepositione, quae est 'super', et *τάφος* 'sepulchrum', hoc est 'supra tumulum'.⁶³ Sed ab

⁵⁹ Donati, 'La prospettiva', pp. 387–389 e ead., *L'Orthographia*, pp. 17–18 per *cocche* per *conche*, forma aberrante nata anch'essa da un'errata lettura dei codici; secondo la studiosa '*epi* quod est super et *ωιδιον* canticum' sarebbe piuttosto l'etimo di *epodon*, ma su questo cfr. *infra* a testo.

⁶⁰ Auson., *epicedion in patrem*, 318; Stat., *silv.*, 2, praef., 8, ripreso a titolo dei tre *epicedi* contenuti in *Silv.*, 5, 1; 5, 3 e 5, 8; tra i glossari a stampa a noi disponibili la parola ricorre solo in *Corpus Glossariorum Latinorum* (d'ora in poi *CGL*), eds. C. Goetz – G. Loewe, 8 vols (Leipzig: Teubner, 1888–1923 = Amsterdam: Hakkert, 1965), V, 359, 22; da ultimo in Serv., *ecl.*, 5, 14. È dunque molto probabile che Tortelli per questa voce si fosse basato solo su Servio e sui glossari.

⁶¹ Per es. Schol. Hor., *carm.*, 2, 1, 38 (*epithaphium* interpretato con *nenia*) e i glossari in cui *epithaphion* / *epithaphium* era ben attestato e chiosato in modo simile alla nota serviana.

⁶² Donati, *L'Orthographia*, p. 132 nota 2, per una banale svista, considera addirittura inesistente la voce; essa è invece annoverata sia nel ms. Vat. Lat. 1478 che nelle stampe.

⁶³ L'etimo era diffuso nei glossari: segnalo tuttavia che questa definizione si legge identica in Ugucione da Pisa, *Derivationes*, T 10.

auctoribus pro laude sumitur quae post completam sepulturam alicuius dicitur, ut vidimus in dictione *epiodium*.⁶⁴

Le due voci *Epiodium* ed *Epitaphium* sono dunque strettamente interconnesse, come si evince dal loro contenuto, e tratte entrambe dal medesimo passo di Serv., *ecl.*, 5, 14 di cui si è detto. L'errore del Tortelli si generò probabilmente nella scheda originaria, tratta da una copia di Servio corrotta in cui al posto di *epicedium* si leggeva *epio(e)dium*, da cui furono sdoppiate le due voci *Epiodium* ed *Epitaphium*.⁶⁵ In realtà il nostro umanista fu probabilmente rafforzato nell'errore dagli strumenti glossografici greco-latini e latino-greci a cui ricorse, a noi ignoti, ma certo riconducibili, sia pur generalmente, nell'alveo di quelli compresi nelle raccolte glossografiche oggi disponibili a stampa, che chiosano in più casi il greco $\phi\delta\epsilon\iota\omicron\nu$ col latino *odium*: di qui a ritenere che la forma aberrante *epiodium* fosse composta da *epi* e $\omega\iota\delta\iota\omicron\nu$ (sic), con iota ascritto nel dittongo improprio, il passo era breve.⁶⁶ Ed è quello che molto probabilmente Tortelli fece, creando artificialmente una parola inesistente (*epiodium* / *epioedium*) a partire forse dall'etimo di cui trovava traccia nei glossari greco-latini e latino-greci a lui disponibili.

Conferma la nostra ipotesi il fatto che *epodos*,⁶⁷ assente nell'elenco dei lemmi annoverati alla lettera *e* del repertorio alfabetico, compaia invece nei precetti tra le voci contemplate nel paragrafo '*Epi*' *praepositio*, seguito dal suo etimo più ovvio: 'ex *epi* praepositione et $\omega\delta\eta$ quod est cantus componitur';⁶⁸ le incertezze circa la grafia di *epodos* / *epodes* documentate nelle stampe si amplificano nel successivo verso di Marziale, citato da

⁶⁴ Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Epitaphium*.

⁶⁵ Una riflessione simile a quella serviana si legge anche in *EG*, E 504, 12 sul fronte greco: 'Ἐπικήδειον καὶ θρήνος διαφέρει· ἐπικήδειον μὲν γάρ ἐστιν ἔπαινος τοῦ τελευτήσαντος μετὰ τινος μετρίου σχετλιασμοῦ· θρήνος δὲ τὸ ἄδόμενον παρ' αὐτῇ τῇ συμφορᾷ πρὸ τῆς ταφῆς καὶ μετὰ τὴν ταφὴν καὶ κατὰ τὸν ἐνιαυτοῖον χρόνον ὑπὸ τῶν θεραπεινίδων καὶ τῶν σὺν αὐταῖς.'

⁶⁶ Negli *Hermeneumata Amploniana* (CGL, III, 84, 12) il lemma greco traslitterato *odion* è chiosato col latino *odeum*, negli *Hermeneumata Leidensia* (CGL, III, 10, 36) ad un mal tramandato $\omicron\delta\iota\omicron\nu$, che sta per $\phi\delta\epsilon\iota\omicron\nu$, corrisponde in latino *odium*, e così negli *Hermeneumata Montepessulana* (CGL, III, 302, 26) al greco $\omega\delta\iota\omicron\nu$ corrisponde il latino *odium*, mentre negli *Hermeneumata Stephani* (CGL, III, 371, 68) il termine latino *odium* è chiosato col greco $\phi\delta\epsilon\iota\omicron\nu$.

⁶⁷ *Epodes* nel Vat. Lat. 1478 e nella *princeps* romana Tortelli, *Orthographia* (Romae: H. Han e S. Cardella, post 10.VIII.1471 = HC (+ Add) 15563); *epodos* nella veneziana e nelle stampe venete.

⁶⁸ L'etimo era facilmente reperibile nei glossari e anche in Uguccione da Pisa, *Derivationes*, E 89, 3: 'Item ab *epy* et *oda* dicitur epodon, liber Oratii [...]'

Tortelli in questo modo: ‘Scribebamus ep[od]os, coepisti scribere: cessi, aemula ne starent carmina nostra tuis.’⁶⁹ Credo che quanto sinora detto sia sufficiente a comprendere in quale pelago navigasse il nostro umanista, costretto a districarsi tra le lezioni incerte e le grafie improbabili dei codici in suo possesso, e le altrettanto infide indicazioni dei glossari. Alla luce di tutto ciò, pare davvero improbabile che Tortelli, conoscitore della metrica in generale e di quella oraziana in particolare,⁷⁰ avesse scambiato *tout-court* ‘epodos’ con ‘epio(e)dium’: più probabile che egli stesse tentando di mettere ordine in un gruppo di lemmi tramandati in modo incerto e confuso, poiché l’ambigua grafia di questo termine (*epodos* secondo la declinazione greca, *epodus* nella latina, di genere ora maschile, ora femminile, ora, specie se nella variante ulteriore *epodon*, neutro) pervade capillarmente gli scritti latini.⁷¹ Basta indagare le schede correlabili per scoprire che l’umanista, alla voce *Epos*, inserisce *epodos*⁷² come composto del sostantivo neutro *epos* e di ὠδή, e considera *epodion*, forma restituita a partire dai casi indiretti, come suo diminutivo:

... et inde *epodion* diminutivum in recto, id est parvum carmen quo a lyricis clausula brevis dicitur, quasi praecisos versus integris subiiciat, ut apud Horatium: “beatus ille, qui procul negotiis”; deinde sequitur praecisus: “ut prisca gens mortalium”, et sic deinceps alterni, quibus aliqua pars deest, et sunt ipsis⁷³ praecedentibus similes.⁷⁴

La fonte di questo passo è certamente Isidoro,⁷⁵ che si sta intrattenendo su *epodon* (neutro); è chiaro che per Tortelli non solo *epodion* equi-

⁶⁹ Si tratta di Mart., 12, 94, 1–2: il Vat. Lat. 1478 insieme alle *principes* veneziana e romana legge nel verso di Marziale *epodos*, diversamente dal Bologni nell’edizione trevigiana Tortelli, *Orthographia* (Tarvisii: H. Liechtenstain o M. Manzolo, 1477 = HC 15565) e dalle successive edizioni venete, che riportano di norma *epo*:. Le moderne edizioni critiche di Marziale danno *epos* e non ammettono varianti.

⁷⁰ Credo basterebbe a confermare ciò la lettura del paragrafo dell’*Orthographia* dedicato nei precetti iniziali al *De V littera*, al quale rinvio, non potendo proporre qui nemmeno una sintesi veloce.

⁷¹ La scheda di *TLL*, V, 2, 695, 70 – 696, 5 conferma l’impiego della forma greca *epodos* in Quintiliano, nella *Rhetorica ad Herennium*, in Mario Vittorino e in Terenziano Mauro, presso i quali ultimi, però, è attestata del pari anche la forma latina *epodus*. Quanto ad *epodon*, esso ricorre ora come genitivo plurale, ora come accusativo singolare della declinazione greca, ma è attestato anche come neutro singolare, per esempio, in Isid., *orig.*, 1, 39, 23.

⁷² *Epodus* nella *princeps* romana e nel Vat. Lat. 1478.

⁷³ *Ipsis* è lezione sia del ms. Vat. Lat 1478 che delle stampe.

⁷⁴ Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Epos*.

⁷⁵ I versi oraziani citati da Tortelli sono Hor., *carm.*, 4, 2, 1–2; questi stessi versi ricorrono abbinati nella spiegazione del lemma *epodon* anche in Isid., *orig.*, 1, 39, 23–24, in cui

vale ad *epodon*, ma è ritenuto una parola diversa da *epodos* e anche da *epio(e)dium*: etimi disponibili per giustificare questo proteiforme espandersi di lemmi non ve n'erano più, e l'umanista, applicando forzatamente il principio derivativo, si risolse ad immettere nella lingua latina un ulteriore grecismo artificiale (il diminutivo *epodium*), confortato dal rimando sotteso al passo delle *Etymologie* incentrato sui sistemi metrici in cui brevi emistichi si alternavano a versi completi in forme asinartete.⁷⁶

È evidente che qualcosa è intervenuto ad alterare la primitiva sistemazione di questo gruppo di schede dedicate a composti di *epi* e *odè-odium*: l'elemento di disturbo inseritosi, credo, in un secondo momento, fu forse costituito dalla forma aberrante *epio(e)dium*, accolta in forza di una lezione mal tramandata in Servio e in virtù di un etimo artificialmente ricostruito a partire dai glossari, a un di presso secondo le modalità seguite da Isidoro nelle *Etymologie* e da Uguccione Pisano nelle *Derivationes*; accettata questa forma, Tortelli fu costretto a rivedere e aggiustare forzatamente il gruppo dei composti correlati. Le notevoli incertezze grafiche denunciate in parte anche dalle stampe dell'*Orthographia* circa la grafia di *epodos* / *epos* / *epodes* / *epodus* / *epodon*, le scarse o pressoché nulle attestazioni riservate a questo gruppo di lemmi nei glossari, le grafie incerte e le lezioni improbabili presenti nei codici, spinsero Tortelli a fornire una sistemazione tentativamente organica a una materia informe, utilizzando l'ingannevole *clavis* dell'etimologismo di stampo medievale.

2.3. *De syllabis desinentibus in b*: Saburra

Dopo aver scandagliato la complessa questione dell'accentazione dei grecismi in latino, con speciale attenzione per il lemma-guida *Prosodia* e alcuni dei sub-lemmi ad esso interrelati, prendiamo ora in esame

ho sottolineato le corrispondenze col testo del Tortelli: 'Epodon in poemate clausula brevis est. Dictum autem *epodon*, quod adcinatur ad speciem elegiaci, ubi praemisso uno longiore, alter brevior conponitur, atque in singulis quibusque maioribus sequentes minores quasi clausulae recinunt. Clausulas autem lyrici appellant quasi praecisos versus integris subiectos, ut est apud Horatium (*carm.*, 4, 2, 1-2): "beatus ille, qui procul negotiis", deinde sequitur praecisus: "ut prisca gens mortalium" sic et deinceps alterni, quibus aliqua pars deest, et ipsi praecedentibus similes, sed minores.' Va notato che dove il testo dell'*Orthographia* dava 'ipsis praecedentibus similes' nell'edizione Lindsay (Oxford, 1911) si legge 'ipsi praecedentibus similes', senza varianti in apparato.

⁷⁶ Pur avendo attribuito nei precetti iniziali a *epodos* l'etimo 'ex *epi* praepositione et ὀδῆ', Tortelli ora ricorre all'etimologia da *epos* per giustificare altrimenti la forma *epodos*, a partire dalla quale ipotizza la derivazione del diminutivo *epodion*.

l'impiego di alcune compilazioni tardoantiche e medievali che nell'*Orthographia* risultano sovente mediatrici indirette di rimandi espliciti e impliciti. Nel caso qui proposto all'esame, Tortelli sta documentando la grafia di *saburra* con una sola *b* e non riporta la preannunciata sentenza di Virgilio nelle *Georgiche*, in luogo della quale figura una delle numerose finestre vuote presenti nel ms. Vat. Lat. 1478 individuate da Gemma Donati; subito dopo appare un'interessante sovrapposizione di fonti:

... [*saburram*] nos vero non cum duplicato *b* sed potius cum unico scribendum putamus, quia brevis eius prima ab auctoribus nostris ponitur: Virgilius libro Georgicon [*sequitur spatium vacuum*], Lucanus similiter "fluctuque latente *saburra*"; *gibbus* cum duplicato *b* scribitur.

In realtà, come è stato notato,⁷⁷ nel verso atteso di Verg., *georg.*, 4, 195 si legge 'fluctu iactante *saburram*' e in Lucan., 5, 440 invece 'fluctuque latente sonantem'.⁷⁸ Ma dove provenne, allora, la contaminazione tra le due fonti? Nelle *Derivationes* di Uguccione Pisano si legge: 'Saburra, -e, arena littoris vel lapidis vel multitudo lapidum vel inutilis sarcina navis que solet esse de lapidibus et arena; et geminatur ibi *b*, unde prima producitur positione, sed quandoque in metro subtrahitur unum *b* et corripitur, ut in Lucano "fluctu iactante *saburram*"'.⁷⁹ Evidentemente Tortelli qui, impiegando il dizionario di Uguccione, aveva registrato l'*auctoritas* e, accortosi della confusione, aveva lasciato in sospeso la citazione di Virgilio nell'attesa di identificare con esattezza il verso contaminato. Il caso mi sembra abbastanza significativo, data la presenza di un errore congiuntivo tale per cui risulterebbe qui comprovato in modo abbastanza netto l'impiego delle *Derivationes* (o comunque di una compilazione intermedia ad esse molto vicina) come mediatore sotteso di citazioni esplicite.

2.4. Voce Homoeoptoton

Fu in passato supposto che Diomede fosse arrivato al Valla tramite lo stesso Tortelli sulla base di due testimonianze rintracciabili alle voci

⁷⁷ Donati, *L'Orthographia*, pp. 284–285.

⁷⁸ L'apparato critico non registra la variante *saburra*, che nemmeno ricorre mai nell'opera di Lucano.

⁷⁹ Uguccione da Pisa, *Derivationes*, S 5. In Balbus, *Catholicon*, s.v. *Saburra* il contenuto coincide con quello delle *Derivationes*, tranne per l'*auctoritas* citata, che qui è appunto Verg., *georg.*, 4, 195.

Homoeoptoton e *Antiphrasis*.⁸⁰ Lo spoglio dei lemmi di natura retorico-grammaticale conferma per queste voci dell'*Orthographia* la mediazione piuttosto di qualche sintesi medievale.⁸¹ Nel dizionario del genovese Giovanni Balbi, per quanto concerne *Homoptoton*, si staglia il richiamo esplicito ai propri mediatori indiretti: Donato (per il rimando a Ennio),⁸² Beda (per alcune citazioni scritturali),⁸³ Uguccione Pisano (per l'etimo e le sentenze virgiliana e ciceroniana).⁸⁴ Le *auctoritates* prescelte da Tortelli s.v. *Homoptoton* sono il frammento enniano e la sentenza virgiliana: entrambe ricorrono associate—e pure con esplicitazione esatta del solo rimando enniano—nel *Catholicon* del Balbi (*Catholicon*, *Quarta pars: de vitiis et figuris*, s.v. *Homoptoton*):

BALBI

Homoptoton est cum in similes casus exeunt verba diversa sicut apud Ennium invenitur “merentes, flentes, lachrymantes et miserantes”, secundum Donatum,⁸⁵ vel secundum Bedam *homoptoton* est cum diversis casibus variatur oratio [...].⁸⁶ Et dicitur ab *homos* quod est ‘unum’ vel ‘simile’ et *ptotos* quod est ‘casus’, quasi ‘uniformitas’ vel ‘similitudo casus’; vel dicitur ab *homeos* quod est ‘simile’ et *ptotos* quod est ‘casuale’, inde *homeoptoton*, id est ‘oratio’ vel ‘dictio similium casualium’; vel secundum Hugutionem *homos* quod est ‘unum’

TORTELLI

Homoptoton cum aspiratione principii et caetera sine aspiratione scribuntur. Dici potest Latine similium casuum vel, ut ait Cicero in *Dignitatibus*, ‘similiter cadens’.⁸⁷ Nam componitur ex ομοῦς, quod est ‘similiter’, et πτωσις ‘casus’, et dicitur figura cum quis diversas dictiones in similes casus eximit, ut apud Ennium: “merentes, flentes, lacrimantes et miserantes” (Enn., *ann.*, 498). Item: “sed neque currentem, sed nec cognoscit euntem, tollentemque manu saxumque inmane moventem” (Verg., *Aen.*, 12, 903).

⁸⁰ F. Stok, *Studi sul ‘Cornu copiae’ di Niccolò Perotti* (Pisa: ETS, 2002), pp. 251–253; inoltre anche S. Gavinelli, ‘Le *Elegantiae* di Lorenzo Valla: fonti grammaticali latine e stratificazione compositiva’, *Italia Medioevale e Umanistica*, 31 (1988), 205–257 (p. 237).

⁸¹ Il testo o i testi utilizzati da Tortelli si avvicinano per certi aspetti al *Catholicon* di Giovanni Balbi e alle *Origines* di Isidoro di Siviglia: in particolare per *Homoptoton* e *Antiphrasis* si veda Balbus, *Catholicon*, *Quarta pars: de vitiis et figuris*, s.v. *Homoptoton* e *Antiphrasis* e Isid., *orig.*, 1, 36, 15 e 1, 37, 24. Quanto alla persistenza di Isidoro nelle voci a carattere retorico dell'*Orthographia* si veda J.L. Charlet, ‘Allegoria, fabula e mythos dans la lexicographie latine humaniste (Tortelli, Maio, Perotti, Nestor Denys, Calepino, R. Estienne)’, in *Die allegorese des antiken mythos*, eds H.-J. Horn – H. Walter (Wiesbaden: Harrassowitz, 1997), pp. 125–146 (pp. 124–131).

⁸² *Donati ars maior*, ed. L. Holtz (Paris: CNRS, 1981), p. 665, 15.

⁸³ Il mediatore esplicito di questi rimandi scritturali presenti in Balbi è Beda, *Libri II de arte metrica et de schematibus et tropis*, ed. C.B. Kendall (Saarbrücken: AQ-Verlag, 1991), p. 176.

⁸⁴ Uguccione, *Derivationes*, O 26, 5–7.

⁸⁵ Holtz, *Donati Ars maior*, p. 665, 15.

⁸⁶ Beda, *De arte metrica*, 176: i rimandi scritturali mediati attraverso Beda nel *Catholicon* sono uno neotestamentario (Rom., 11, 36) e uno veterotestamentario (psalm., 67, 15–17).

⁸⁷ Cfr. *Rhet. Her.*, 4, 28, 8–10. Per quanto riguarda il titolo attribuito da Tortelli all’opera,

ponitur cum *ptotos* quod est 'casus' et dicitur *homeoptoton*, cum plura nomina per unum casum denotantur, ut "sed neque currentem sed nec cognoscit euntem, tollentemque manu saxumque inmane moventem" (Verg., *Aen.*, 12, 903); vel secundum Hugutionem *homoptoton* vel *homeoptoton* est cum uno modo plura verba sumuntur, ut "abiit, abscessit, evasit, rupit" (Cic., *Catil.*, 2, 1, 5).

Diomede per parte sua esemplifica l'*homeoptoton* tramite Sallustio e Ennio,⁸⁸ mentre non ricorre né a Virgilio né tantomeno alla pseudo-ciceroniana *Rhetorica ad Herennium* per la definizione di 'similiter cadens'.

Il frammento enniano (ancorché non sempre esplicitato per tale) funge da spartiacque, poiché lo ritroviamo in Donato, Diomede, Pompeo, Giuliano Toletano, Balbi, mentre la testimonianza virgiliana appare in Isidoro, Giuliano da Toledo, Uguccione, Balbi.⁸⁹

Si è accennato che il *Cicero in Dignitatibus* del Tortelli altro non è se non la *Rhetorica ad Herennium*,⁹⁰ mai citata esplicitamente dai grammatici latini per l'*homoptoton*: soggiacente alla speculazione grammaticale,

in *Rhet. Her.*, 4, 18, 30 si legge questa definizione: 'Dignitas est, quae reddit ornatam orationem varietate distinguens. Haec in verborum et in sententiarum exornationes dividitur.' È probabile che Tortelli disponesse di una silloge di citazioni retoriche ciceroniane il cui titolo era esemplato su questa definizione: di qui ad attribuire al testo, o all'*excerptum* da esso tratto, il titolo di *Cicero in dignitatibus*, il passo era evidentemente breve.

⁸⁸ Il frammento enniano nelle moderne edizioni è comunemente fatto derivare da *Rhet. Her.*, 4, 18, 19 e suona così: 'flentes plorantes lacrumantes obtestantes', per cui cfr. Enn., *ann.*, 498 ed. Skutsch (Oxford, 1986), = fr. 57 ed. Traglia (Torino, 1986), = fr. 103 ed. Vahlen (Leipzig, 1928). Diomede affermava (*GL*, I, 477): 'Homoeoptoton est oratio excurrrens in eosdem casus similiter, id est cum uno similique casu totius sensus elocutionis impletur, ut apud Sallustium: "maximis ducibus, fortibus strenisque ministris". Et aliter homoeoptoton fit, cum oratio excurrit in eosdem casus et similes fines, ut Ennius: "merentes flentes lacrimantes ac miserantes". Item homoeoptoton est cum in similes casus exeunt verba diversa.'

⁸⁹ Isid., *orig.*, 1, 36, 15: 'Homoeoptoton est, quum plurima nomina per unum casum denuntiantur, ut illud: "sed neque currentem, sed nec cognoscit euntem, tollentemque manu saxumque inmane moventem" (Verg., *Aen.*, 12, 903).' In *Iuliani Toletani episcopi Ars: Una gramatica latina de la España visigoda*, ed. M. Maestre Yenes (Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1973), p. 200, 132-135 si leggono invece sia la sentenza virgiliana che quella enniana. Cfr. inoltre Uguccione, *Derivationes*, O, 26,5-7.

⁹⁰ *Rhet. Her.*, 4, 28, 8: 'Similiter cadens exornatio appellatur, cum in eadem constructione verborum duo aut plura sunt verba, quae similiter isdem casibus efferantur, hoc modo: "Hominem laudem egentem virtutis, abundantem felicitatis?" Item: "Huic omnis in pecunia spes est, a sapientia est animus remotus: diligentia conparat divitias, neglegentia corrumpit animum, et tamen, cum ita vivit, neminem prae se ducit hominem".'

vi entrò in veste anonima assai anticamente, poiché compare, sia pur in forma implicita, già in Donato. Importa notare che, se Tortelli avesse consultato un testo più o meno completo della *Rhetorica ad Herennium*, non avrebbe potuto derivare da essa il rinvio enniano, effettivamente ivi compreso in modo del tutto anonimo.⁹¹ Il fatto che la menzione enniana esplicita tenga seguito a una digressione etimologica affine a quella di Uguccione-Balbi, sembrerebbe suggerire la mediazione piuttosto dell'uno (Balbi) rispetto all'altro (Uguccione). D'altra parte, la riscoperta indiretta della *Rhetorica ad Herennium* come possibile fonte per il 'similiter cadens' in Tortelli rispetto a Balbi getta il sospetto che pure l'*auctoritas* di Ennio fosse in qualche modo collegata alla fruizione di una silloge intermedia diversa dal *Catholicon*. Comunque stiano le cose, in questo lemma l'impronta più marcata proviene dalla organizzazione del discorso e dal succedersi delle *auctoritates* che qualificano il binomio Uguccione-Balbi; un più attento esame dei testi ha tuttavia permesso di isolare, nella sentenza enniana ivi congiunta a quella virgiliana, la maggior ingerenza di Balbi rispetto a Uguccione.

2.5. Voce Antiphrasis

Il secondo caso in base a cui si ipotizzò una conoscenza diretta di Diomede da parte di Tortelli è la voce *Antiphrasis*;⁹² come si noterà il Nostro qui dipende invece nettamente da Isidoro più che da ogni altra fonte antica o medievale, compreso Giuliano Toletano e Balbi, con cui pure si trova in coincidenza per alcuni rimandi:

BALBI

Antiphrasis unius verbi est ironia, ut *bellum*, hoc est minime bonus, *lucus* quia non luceat, *Parca* quia minime parcat, *manes* quasi mites, cum sint terribiles. De istis Grecismus dicit: "*Lucus* et *officium*, *bellum*, *Libitina* et *Parca*, ista per antiphrasim dicuntur nomina quinque." [...] Secundum Hugutionem vero antiphrasis est sermo e contrario intelligendus. Et dicitur ab *anti*, quod est 'contra', et *phrasis*, quod est 'locutio'.

TORTELLI

Antiphrasis [...] sermo dicitur per contrarium intelligendus, ut *lucus* quia luce careat, *manes* quia immites, *Eumenides* quia Furiae, *Parcae* quia nemini parcant. Qua figura saepe quos nanos conspiciamus 'Atlantes' vocamus, Aethiopes 'argenteos' et similia [...] Nam componitur ex *anti* quod est 'contra' et φράσις 'locutio'.

⁹¹ *Rhet. Her.*, 4, 18, 19: 'Si non utemur continenter similiter cadentibus verbis, hoc modo: "flentes, plorantes, lacrimantes, obtestantes".'

⁹² Stok, *Studi sul Cornu copiae*, pp. 251–253.

In Diomede, infatti, la scarna esemplificazione non era stata ancora implementata come in Isidoro o nel Toletano:

DIOMEDE (*GL*, I, 462, 14)

Antiphrasis est dictio e contrario significans, ut *bellum* dicitur, quod minime est bonum, et *lucus*, quod minime luceat, et *Parcae*, quod minime parcant.

ISIDORO (*orig.*, I, 137, 24)

Antiphrasis est sermo e contrario intellegendus, ut *lucus* quia caret lucem per nimiam nemorum umbram; et *manes* id est mites (quum sint inmites) et modesti, cum sint terribiles et inmanes; et *Parcas* et *Eumenides* Furiae quod nulli parcant vel benefaciant. Hoc tropo et nani 'Atlantes' et caeci 'videntes' et vulgo Aethiopes 'argentei' appellantur.

IUL. TOLETANUS (217, 368)

Antiphrasis est unius verbi ironia, ut *bellum*, *lucus*, et *Parcae*; *bellum*, hoc est, minime bellum; et *lucus*, eo quod non luceat; et *Parcae*, eo quod nulli parcant. Item: mites et modesti, cum sint terribiles et inmanes; et *Eumenides*, eo quod nulli parcant vel benefaciant; et *mundus*, eo quod sit immundus. Hoc tropo et nanos 'Atlantes' vocamus, et caecos 'videntes', et Aethiopes 'margaritas'. Item in Iob: "si non in faciem benedixerit tibi", id est, *maledixerit*; et in regum, ubi in Naboth fictum crimen a calumniantibus nominatum est quod "benedixerit deo et regi", id est, *maledixerit*.

2.6. Voce Hyphen

Almeno in un caso, tuttavia, ci si imbatte nell'accento, sia pur imperfetto, a una testimonianza di Diomede che sembrerebbe tratta direttamente dal *De accentibus*; si tratta di una voce di rincalzo anch'essa riconducibile al macrosettore dedicato ai termini retorici:⁹³

Hyphen dici potest a nostris 'sub uno', nam componitur ex *upo*, quod est 'sub', et *en* cum aspiratione, quod est 'unum', et tunc quoque adesse dicitur cum plures dictiones sub uno accentu leguntur, ut quandoquidem, *simulhac*⁹⁴ pro *postquam*: Virgilius.

⁹³ Sull'impiego di Diomede da parte di Tortelli cfr. Donati, *L'Orthographia*, p. 38, con rinvio al passo di Gavinelli, 'Le *Elegantiae* di Lorenzo Valla', p. 237 in cui è formulata l'ipotesi che il grammatico fosse stato fatto conoscere a Valla da Tortelli, per cui cfr. *supra*.

⁹⁴ Nella *princeps* veneziana si legge *simulac*; ciò accade anche nella tradizione manoscritta, per cui cfr. Donati, *L'Orthographia*, p. 305 nota 1.

Dopo la menzione di Virgilio destinata a esemplificare la ricorrenza di *simulhac* come caso di *hyphen*, il testo rimane sospeso e non segue citazione alcuna, senza nemmeno lasciare uno dei numerosi spazi vuoti che si incontrano altrove a marcare le citazioni mancanti.⁹⁵ In realtà l'unico caso finora noto nei grammatici latini in cui *simulac* viene proposto come esempio di *hyphen* si ha nel *De accentibus* di Diomede (*GL*, I, 434, 36–435, 10), ed è accompagnato da due sentenze virgiliane, la prima delle quali è 'Turnus ut antevolans' (Verg., *Aen.*, 9, 47), comune a buona parte della tradizione grammaticale, la seconda 'quam simulac tali persensit p(este) t(eneri) / c(ara) I(ovis) c(oniunx)' (Verg., *Aen.*, 4, 90), strettamente pertinente al contesto perché contiene il lemma *simulac*, si legge solo in Diomede:

His adiciunt hyphen, cuius forma est virgula sursum sensim curvata subiacens versui et inflexa ad superiorem partem. Hac nota subter posita utriusque verbi proximas litteras in una pronuntiatione colligimus, ita tamen tum cum ita res exegerit copulamus, ut est "Turnus ut antevolans" et "antetulit gressum" et "quam simulac tali persensit p(este) t(eneri) / c(ara) I(ovis) c(oniunx)" et apud Sallustium "iam primum iuventus simulac belli patiens erat": *simulac hyphen legendum*.⁹⁶

È probabile fosse proprio questo il verso virgiliano che Tortelli intendeva inserire; ciò nonostante, anche in questo caso l'impiego diretto di Diomede da parte di Tortelli rimane molto dubbio: non è escluso che questa citazione gli provenisse piuttosto per tradizione indiretta e che fosse frutto di schedature tratte da glossari o da qualche glossa marginale a carattere grammaticale, come confermerebbe l'incertezza del rimando e la conseguente sospensione del testo attestata nel ms. Vat. lat. 1478.

Ho per il momento riscontrato due soli casi in cui Tortelli chiami espressamente in causa Diomede nel repertorio alfabetico; si tratta delle voci *Prosodia* e *Diphthongus*. Tracce di Diomede si incontrano, in effetti, in alcuni canoni esemplificativi e nel tenore generale della sezione introduttiva della voce *Prosodia*, ma sembrerebbero testimoniare piuttosto una fruizione indiretta, attraverso una silloge, forse affine ad altre di cui è nota

⁹⁵ *Hyphen* fa parte di un gruppo di lemmi in cui nel ms. Vat. Lat. 1478 appaiono delle lacune non contrassegnate da spazio bianco per completare la citazione: Donati, *L'Orthographia*, p. 304; ivi, p. 305 la studiosa afferma: 'Già nel paragrafo *Hypo praepositio* l'autore aveva illustrato il significato di questo sostantivo composto (ὕφ' ἐν) in cui la preposizione perde la *o* finale e aspira la *p*, ma in esso manca qualsiasi rimando alla voce *Hyphen* e non c'è alcun elemento che suggerisca in quale modo Tortelli intendesse completarla.'

⁹⁶ *GL*, I, 434, 36 – 435, 10.

la circolazione in ambito umanistico; se, come i dati raccolti tenderebbero a confermare, ciò è plausibile, sarebbe piuttosto confermato che Tortelli conosceva questo grammatico attraverso compilazioni intermedie o per *excerpta*, e non direttamente.⁹⁷

2.7. Voce Perissologia

Lo spoglio delle voci riferite ai metaplasmi, agli schemata e ai *vitia orationis*, evidenzia in molti casi il ricorso a compilazioni intermedie, dove materia grammaticale e retorica avevano trovato una sintesi a loro modo compiuta di antico e moderno, confermando una riscoperta dell'antico operato dal Tortelli piuttosto a ritroso, ovvero a partire dagli strumenti che il Medioevo aveva trasmesso agli eruditi contemporanei; emblematico il caso di *Perissologia*:

BALBI

Perissologia est supervacua verborum adiectio sine ulla vi rerum, ut "ibant qua poterant, qua non poterant ibi stabant". Sufficiebat dicere "ibant qua poterant"; nullus enim ignorat quod qui vadit in eam partem vadit in quam facultas eundi suppetit [...] Et dicitur a *peri*, quod est 'circum', et *logos* quod

TORTELLI

Dici potest secundum verba superflua locutio. Nam περίσσος est 'superflua' et *logia* 'locutio', ut "vivat Augustus et non moriatur" dummodo non sit aliud vivere quam non mori.

⁹⁷ Alla voce *Prosodia*: 'Sane et si illius virgula, hoc est quae a summo in dexteram deponimus, saepissime in Graecorum scripturis conspicitur, non ob id quoque fieri (dicunt) Moschopulus diligens illorum grammaticus et Diomedes apud nostros approbatissimus ut accentum in illa gravem esse dicamus, cum semper in ea syllaba ubi eiusmodi conspicitur virgula sit acutus, sed ut denotetur acutum illum accentum per consequentiam aliarum dictionum sequentium esse legendum, nec sententiam tunc quoque in ea dictione completam esse et ob id quoque eum suppressione quadam licet acutus efferendum.' Circa la valenza prosodica di *ae* e *oe*, alla voce *Diphthongus* Tortelli individua in Diomede la fonte sottesa di Prisciano: 'At vero *ae* et *oe* diphthongus, cum tantummodo scribatur neque secundum quamque litteram in metro pronuntietur, non necessario earum quaelibet duo tempora continebit, sed tantummodo consonante sequente: quae, cum teste Diomede et Prisciano dimidium tempus habeat, convenientissime complebit diphthongi sonum quae unum tempus et semis primitus continebat.' Prisciano infatti nel *De litteris* (GL, II, 38, 19) lasciava sfumata l'*auctoritas* di riferimento: 'Unde quidam non sine ratione unum semis singulas eas habere tempus dicunt, ideoque, si consequatur consonans, quae dimidium tempus habet, omni modo producuntur.' In Diomede per contro si legge (GL, I, 428, 20): 'Vocales correptae singula obtinent tempora, productae bina. Dimidium temporis absque duplicibus singulae possident consonantes.' In particolare la riflessione su natura e comportamento dell'accento grave in greco per cui Tortelli alla voce *Prosodia* invoca Diomede e Moscopulo, ammesso che si tratti di una citazione di prima mano e non di una nota spulciata altrove, troverebbe riscontro nel *De accentibus* di Diomede (GL, I, 431, 8-14) e nella pagina iniziale degli *Erotemata* del Moscopulo dedicata al Περί προσωδιῶν (1-2) per cui cfr. anche *supra*.

est 'sermo' vel 'ratio'. Inde *perisologia*, id est 'adiectio verborum plurimorum supervacua', ut "vivat Ruben et non moriatur" cum non sit aliud vivere quam non mori. Vel dicitur a *perisos* quod est 'superfluum' et *logos* quod est 'sermo': inde *perisologia*, id est 'superflus sermo' [...] *Perisologia est superflua locutio: nam perisos dicitur 'superfluus' e logia 'locutio'*.

Valutando le testimonianze antiche, si nota che l'esempio scritturale addotto dal Tortelli (deut., 33, 6) ricorre per la prima volta in Isidoro (*orig.*, 1, 34, 7) e dopo di lui in Giuliano da Toledo, Uguccione e Balbi, fino ad approdare nell'*Orthographia* con singolare variazione del nome proprio: non più *Ruben*, bensì *Augustus*.⁹⁸ La scelta del Tortelli sembrerebbe propendere per la sinteticità di Isidoro, ma l'etimo coincide però con uno di quelli presenti in Balbi, il che spinge a ritenere che fosse stata piuttosto questa la compilazione di riferimento dalla quale Tortelli estrapolò esempio e definizione, ritoccandone la forma (il nome latino *Augustus* in luogo dell'ebraico *Ruben*).

2.8. Voce Paradigma

Nel lemma *Paradigma* l'elenco apparentemente confuso delle citazioni e la finestra bianca lasciata da Tortelli in attesa di definire la citazione sono una spia molto utile nello svelare le fonti sottintese: Donato, per la definizione generale, e Isidoro di Siviglia per quanto concerne i tre *modi* in

⁹⁸ Vana la ricerca di una ricorrenza classica del nome *Augustus* in simile contesto (coniuntivo esortativo negato con *non*, anziché con *ne*), fenomeno attestato invece piuttosto nella Vulgata. In Ov., *fast.*, 5, 147 si legge: 'Augustus mensis mihi carminis huius ius habet', che non pare aver molto a che fare con l'esempio in questione. L'altro esempio comune alle compilazioni intermedie e assente in Tortelli ricorre sia presso Holtz, *Donati Ars maior*, p. 659, 1-3: 'perissologia est multorum verborum adiectio supervacua sine ulla vi rerum, ut: "ibant qua poterant, qua non poterant non ibant"', sia presso Diomede in *GL*, I, 449, 22-25: 'perissologia est multorum verborum adiectio supervacua sine ulla vi rerum, ut: "ibant qua poterant, qua non poterant non ibant"'. Hic enim excepto ibant omnia supervacua sunt. Il testo di Donato dipende da Diomede, di cui elimina la parte sottolineata; Balbi, per parte sua, sembrerebbe motivare l'esempio tenendo piuttosto presente Diomede che Donato, vista la spiegazione addotta: 'Sufficiebat dicere "ibant qua poterant": nullus enim ignorat quod qui vadit in eam partem vadit in quam facultas eundi suppetit.' In Isid., *orig.*, 1, 34, 7 l'esempio presente nei grammatici è sostituito dalla citazione scritturale di cui si è detto a testo: 'Perissologia adiectio plurimorum verborum supervacua, ut (deut., 33, 6): "vivat Ruben et non moriatur": dum non sit aliud vivere quam non mori.'

cui la *figura* del *paradigma* può manifestarsi.⁹⁹ In questo caso il mediatore indiretto di tale abbinamento sembrerebbe di nuovo il *Catholicon* di Giovanni Balbi, dove si ritrova già la medesima architettura del lemma, con la definizione di *paradigma* ricalcata da Donato—salvo sostituirne gli *exempla* con passi tratti dalle sacre scritture¹⁰⁰—e le *auctoritates* tratte da Isidoro, ma senza attribuzione esatta del passo. Entrambi i mediatori (Donato e Isidoro) sono espressamente indicati da Balbi:¹⁰¹

DONATO (*ars mai.*, 674, 5) ISIDORO (*orig.*, 1, 37, 34) BALBI (*Catholicon*, s.v. *Paradigma*)¹⁰² TORTELLI (*Orthographia*, s.v. *Paradigma*)

PARADIGMA EST ENARRATIO EXEMPLI HORTANTIS AUT DETERRENTIS; HORTANTIS, UT “ANTE-NOR POTUIT MEDIIS ELAPUS ACHIVIS / IL-LYRICOS PENETRARE SINUS” ET CETERA, deterrentis, ut “at non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor / Ledaemque Helenam Troianas vexit ad urbes.”

Paradigma vero est exemplum dicti vel facti alicuius aut ex simili aut ex dissimili genere conveniens eius, quam proponimus, rei, ita:—“Tam fortiter periit apud Hipponem Scipio quam Uticae Cato.” Similitudo autem tribus modis fit: a pari, a maiore, a minore. A pari (Verg., *Aen.*, 1, 148): “Ac veluti magno in populo cum saepe coorta est seditio”; a maiore ad minus

PARADIGMA EST PROPOSITIO VEL ENARRATIO EXEMPLI HORTANTIS AUT DETERRENTIS, HORTANTIS UT [...],¹⁰³ DETERRENTIS UT [...].¹⁰⁴ Et ut dicit Hugutio paradigma componitur a *para* quod est ‘iuxta’ et *digma* quod est ‘dignitas’ vel ‘nomen’, ‘decus’, ‘laus’ et ‘gloria’, et dicitur hoc paradigmatis, idest propositio exempli vel exemplum dicti vel facti alicuius ex simili vel dissimili

Paradigma cum i Latino scribitur. Dicitur a nostris exemplum, dicti scilicet vel facti alicuius, ut VIRGILIUS IN PRIMO AENEIDOS: “ANTENOR POTUIT MEDIIS ELAPUS ACHIVIS / IL-LYRICOS PENETRARE SINUS” ET RELIQUA. Et fieri consuevit modis tribus, ut a pari Virgilius in eodem libro: “Ac veluti magno in populo cum saepe coorta est seditio” et ea alia quae sequitur; a maiore

⁹⁹ Donati, *L'Orthographia*, pp. 293–294 identifica il mediatore piuttosto in Giuliano da Toledo, di cui Isidoro di Siviglia è in effetti una delle fonti più ricorrenti; in Iul. Tolet., *Ars*, 220, 456 – 221, 470 si legge: ‘Paradigma est praepositio exempli hortantis aut deterrentis; hortantis, ut: “Antenor potuit mediis elapsus Achivis / Illyricos penetrare sinus” et cetera; deterrentis, ut: “at non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor / Ledaemque Helenam Troianas vexit ad urbes”. Paradigma dicta exemplum dicti vel facti alicuius, aut ex simili aut ex dissimili genere, conveniens eius quam proponimus rei, ut est: “Tam fortiter ruit apud Hipponem Scipio quam Uticae Cato.” Similitudo autem tribus modis fit: a pari, a maiore, a minore; a pari ad parem, ut: “ac veluti magno in populo cum saepe coorta est / seditio”; a maiore ad minus: “qualiter expressum ventis per nubila fulmen”; a minore ad maius: “potuit manes accersere coniugis Orpheus / Threicia fretus cithara fidibusque canoris”, quasi dicat de re parva et brevi, cithara et fidibus. Et est figura: si ille cithara fretus, ego pietate.’

¹⁰⁰ Nel *Catholicon* gli esempi grammaticali classici presenti in Donato vengono spessissimo soppiantati con esempi scritturali adatti all’esegesi dei testi sacri.

¹⁰¹ Tengo distinte nel testo le citazioni di Virgilio e Lucano in Isidoro per maggiore intelligibilità.

¹⁰² Balbus, *Catholicon*, *Quarta pars: de tropis*, s.v. *Paradigma*: il trattato è organizzato in modo simile all’*Orthographia* di Tortelli, e la voce qui riportata è compresa nella sezione teorica premessa al repertorio alfabetico.

¹⁰³ Segue citazione scritturale da Vet. Lat., Iac., 5, 17 e Matth., 6, 26.

¹⁰⁴ Segue citazione scritturale da Vet. Lat., Luc., 17, 31–32.

(Lucan., 1, 151): “Qualiter expressum ventis per nubila fulmen”; a minore ad maius (Verg., *Aen.*, 6, 119): “Si potuit manes arcessere coniugis Orpheus, Threicia fretus cithara fidibusque canoris”; quasi dicat, re parva et brevi, id est, si ille cithara fretus, ego pietate.

genere conveniens ei ad minus ut idem in
quam proponimus rei [sequitur spatium va-
ut “Tam fortiter periit cuum]”: “Qualiter ex-
apud Hipponem Scipio pressum ventis per nu-
quam Vticae Cato.” bila fulmen”; a minore
[...] Ideo dicit Isido- ad maius ut idem “Si
rus agens de paradig- potuit manes arcessere
mate quod similitudo fit coniugis Orpheus,
tribus modis: quando- Threicia fretus cithara
que a pari ad parem, fidibusque canoris” id
quandoque a maiore est instrumento inani-
ad minus, quandoque e mato, ergo et multo me-
converso a minori ad lius ego pietate.
maius. Hec de scemate
et tropis a Donato po-
tius dicta sufficiant.

Tortelli costruisce la sua scheda basandosi sulle fonti indicate da Balbi (Donato e Isidoro) e conservando l'architettura generale della voce; vengono però eliminati i rimandi scritturali inseriti dal Genovese e ripristinati quelli classici presenti invece in Isidoro e in Donato. Si poneva però il problema di capire da dove questi provenissero, visto che né Donato né Isidoro ne esplicitavano la fonte. L'incertezza del Tortelli è confermata dal permanere di uno spazio bianco in corrispondenza del rimando a Lucano che trova in Isidoro, evidentemente scambiato da lui per Virgilio, e di cui fatica a rimediare la derivazione ('ut idem [...] ut idem'). Tutto questo denota l'impegno espresso da un lato nel ripristino dei rimandi ai classici, perduto nel dizionario d'uso comune al tempo (il *Catholicon*), e dall'altro l'intento di identificarne le fonti.

3. La materia lessicografica

Prenderemo ora in analisi il metodo di assemblaggio del materiale erudito compreso nella sezione alfabetica riferendoci a un grappolo di schede a carattere geografico e mitologico tra loro interrelate, dedicate alle isole Eolie. Il lemma-guida è in questo caso la voce *Aeolia*, cui vengono esplicitamente ricondotte dall'autore varie voci di rinalzo e voci-chiosa. Come si è accennato, le situazioni di indefinitezza testuale sono spesso spie preziose per comprendere lo stadio intermedio della lavorazione dei materiali e per entrare nel vivo del 'cantiere' tortelliano. In una di queste voci di rinalzo, *Prochyta*, appare un chiaro segnale della mancata definizione del testo assieme a delle affermazioni singolari che, lette all'interno del

‘sistema’ di cui la voce fa parte, suggeriscono delle riflessioni di un certo peso:¹⁰⁵ le isole di Procida e Ischia (detta *Inarime*, *Pithecusa* ed *Aenaria* negli autori greci e latini)¹⁰⁶ appartengono al golfo campano e Procida non fa certo parte, dunque, dell’arcipelago delle Eolie, come Tortelli afferma nell’omonima voce.¹⁰⁷

Partiremo necessariamente dal lemma *Aeolia* e dalle fonti in esso esplicitate per spostarci quindi alle schede correlate; la struttura della voce nell’*Orthographia* è bipartita: due le regioni citate, entrambe denominate

¹⁰⁵ Alla voce *Prochyta* compare una delle 45 lacune o finestre segnalate da Donati, *L’Orthographia*, p. 296: ‘Le indicazioni fornite in questa voce sono piuttosto confuse e anche incomplete: Inarime e Procida sono due isole del mar Tirreno; della prima Plinio racconta la formazione in seguito ad un terremoto in *nat.*, 2, 203, 12 e dell’altra parla in *nat.*, 3, 82, 1 spiegando l’origine del nome. La confusione deriva a Tortelli da Serv., *Aen.*, 9, 712, dal quale ricava, senza menzionarlo, tutte le informazioni compreso il rinvio a Plinio, privo però dell’indicazione del libro che il nostro umanista intendeva integrare.’ *Inarime* è uno dei nomi di Ischia, detta anche *Aenaria* e *Pithecusa* negli autori greci e latini: per ciascuno di questi lemmi Tortelli crea in realtà una voce a sé stante. Le informazioni ulteriori su *Inarime* e *Prochyta* vanno dunque recuperate in parte nei lemmi citati, in parte nella scheda guida *Aeolia*, visto che—e questo è il vero problema—Tortelli ritiene solo *Procida* (e non anche *Ischia* – *Inarime*) una delle isole Eolie.

¹⁰⁶ *Inarime* è usato solo dai poeti in sede letteraria, mentre *Aenaria* è il nome latino di Ischia: cfr. Sisenna, *hist.*, 125 e Appiano, *BC*, 5, 69. L’etimo, di per sé oscuro, fu rapportato al nome di Enea (Plin., *nat.*, 3, 82), forse perché l’isola si trovava effettivamente sulla rotta delle peregrinazioni dell’eroe troiano. Questa pluralità di nomi fu all’origine di confusioni e sovrapposizioni negli autori latini: in Liv., 8, 22, 5–6 le isole di *Aenaria* e *Pithekoussai* sono considerate come entità geografiche distinte, e Mela, 2, 121 menziona *Aenaria* come un’isola distinta tanto da Procida che da Pithecusa. Ma può anche darsi che in origine *Aenaria* fosse il nome di Procida e che i Greci chiamavano *Prochyta*, cioè la ‘proversa’, perché staccatasi per profusione dalla vicina Ischia. Un quadro riassuntivo delle notizie disseminate nella tradizione diretta e indiretta, greca e latina, circa *Pithecusa* – *Inarime* è stato redatto di recente da G. Polara – A. De Vivo, ‘Aenaria – Pithecusa – Inarime’, *Bollettino di Studi Latini*, 41.2 (2011), 495–521, con ulteriore bibliografia, cui rinvio. Tra i numerosi scritti di Arturo De Vivo dedicati al vulcanesimo segnalo in particolare l’edizione di *Incerti Autoris Aetna* (Napoli: Loffredo, 1987): lo scritto, compreso nell’*Appendix Virgiliana*, offre ulteriori prospettive d’indagine sul tema scientifico sotteso ai fenomeni vulcanici, di cui la poesia greco-latina si occupò in varie stagioni della sua vitale esperienza. Si veda inoltre id., *Le parole della scienza: sul trattato ‘De terrae motu’ di Seneca* (Napoli: Laveglia, 1992).

¹⁰⁷ Va subito precisato che Tortelli concepì una voce distinta anche per *Pithacusa* (sic) ed *Aenaria*. In *Pithacusa* è commentato Ov., *met.*, 14, 89 anche in base a Serv., *Aen.*, 9, 712 (non citato), mentre in *Aenaria*, a sua volta collegata al lemma *Minturne*, è chiamato in causa Plin., *nat.*, 3, 82: Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Aenaria*: ‘Aenaria cum ae diphthongo scribitur. Insula est in Puteolano situ quae, teste Plinio libro III Naturalis Historiae, nomen assumpsit ab statione navium Aeneae, de qua in dictione Minturne videbimus.’ La voce *Minturne* conferma che la scheda correlata *Aenaria* era funzionale all’esegesi di Iuv., 10, 276–277, per cui era invocato Plut., *Mar.*, 40, 1, tradotto dal greco da Tortelli stesso. Uno dei possibili passi di Plinio su cui Servio sorvolava (Plin., *nat.*, 3, 82) era dunque ben noto a Tortelli, che lo utilizzò anche in altre schede, e a maggior ragione merita di essere indagata la tecnica con cui i macrosettori vennero costruiti.

da Eolo, figlio di Giove, ovvero le isole Eolie e la regione dell'Asia Minore detta appunto Eolia.¹⁰⁸

VOCE-GUIDA *AEOLIA*

Aeolia cum *ae* diphthongo et *i* latino scribitur. Duplex regio est, et utramque ab Aeolo Iovis filio cognominari puto. Nam, teste Plinio et Solino, insulae quae sunt in freto Siculo viginti quinque milibus passuum ab Italia distantes Aeoliae vocantur, et ex ipsis regio fieri videtur quae Aeolia cognominatur, dicente Virgilio in libro primo Aeneidos (1, 52) de Iunone: "Aeoliam venit." Has, teste Solino (6, 1), Itali Vulcanias vocant, quia et ipsa natura soli ignea per occulta commercia aut mutuatur Aetnae incendia aut subministrat. Eisdem praefati auctores septem esse dixerunt. Servius (*Aen.*, 1, 52) vero novem, duas parvulas illis connumerans, quarum cura apud Plinium et Solinum nulla fuit, videlicet: Lipare, Hiera, Strongyle, Didyme, Eriphysa, Phoenicusa, Prochyta et Euonymon.¹⁰⁹ quarum orthogra-

LEMMI DI RINCALZO E VOCI-CHIOSA

Prochyta cum *ch* aspirato, sequente *y* Graeco scribitur. Insula est in Tusco mari sinu Campano sita. Una ex Aeoliis, de qua Virgilius in VIII Aeneidos (9, 715): "Tum sonitu Prochyta alta tremit." Et Ovidius in XIII Metamorphoseon (14, 89) describens Aeneae navigationem dixit: "Inarinen Prochytemque legit." Unde ait Plinius in [*spatium vacuum*] *Naturalis Historiae* Inarines mons fuit qui terraemotum passus alteram fudit insulam quae Prochyta ab effusione dicta est. Nam προχέω 'effundo' a nostris dicitur et προχύτεριον 'fusorium'.

Inarime cum *i* Latino utrobique et unico *m* scribitur.¹¹⁰ Dicitur a nostris poetis insula, quae sita est in Tusco mari sinuque Campano, in qua¹¹¹ mons erat instar Aetnae incendia eructans¹¹² de quo in dictione Prochyta videbimus. Quamobrem dixerunt Ty-

¹⁰⁸ Ho preferito ordinare i lemmi di rincalzo e le voci-chiosa gerarchicamente, anziché alfabeticamente: nell'elenco proposto, dunque, dalle schede più lavorate (*Prochyta*, *Inarime*, *Lipare*, *Hiera*) si passa via via a quelle più brevi e grezze, attestanti una fase meno evoluta e forse anteriore di lavoro.

¹⁰⁹ *Enonymon* nel Vat. Lat. 1478.

¹¹⁰ Donati, *L'Orthographia*, p. 296 nota 3 afferma: 'In tutte le occorrenze di questa voce A (ms. Vat. Lat. 1478) adotta tale lezione [*Inarmes*] in luogo di *Inarimes* che è pure nella tradizione dell'*Orth.*' Alla voce *Inarime*, però, Tortelli stesso—in A, nelle *principes* concorrenziali veneziana e romana e in tutte le stampe venete—mette a lemma *Inarime* 'cum *i* Latino utrobique' (la Donati stessa trascrive *Inarime* nell'indice dei lemmi, a p. 370). Il ricorrere di questa forma nel solo lemma *Prochyta* permetterebbe di avanzare l'ipotesi che lo spazio bianco corrispondesse proprio a Plin., *nat.*, 3, 82, passo fortemente corrotto nella tradizione manoscritta di Plinio in epoca umanistica: una variante *Inarine* era infatti attestata per questo passo anche in *Hermolai Barbari Castigationes Plinianae et in Pomponium Melam*, ed. G. Pozzi, 4 vols (Padova: Antenore, 1973–1979), I (1973), 125,10–126,11: 'Homero *Inarine*. Quidam legunt *Inalime*, falso, quasi maritimam. Homerus: "εἰναρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφώεος ἔμμεναι εὐνάς" (Hom., *Il.*, 2, 783); in quo sciendum quosdam non una dictione iunctum sed duabus ἐν Ἀρίμοις legere.' La forma *Inarme* presente, secondo la Donati, nel lemma *Prochyta*, andrebbe forse considerata aberrazione grafica di *Inarine* (scambio *in* / *m*), poiché, ammettendola, risulterebbe metricamente inaccettabile un 'Inarmen Prochytemque legit' per Ov., *met.*, 14, 89; inoltre è plausibile che essa si fosse generata proprio in relazione a Plin., *nat.*, 3, 82 ('Homero *Inarime* dicta') dove appariva l'esplicito richiamo a Hom., *Il.*, 2, 783 cui rinviava anche Serv., *Aen.*, 9, 712. L'interrelazione tra questi passi in Tortelli emergerà dal confronto tra le voci *Prochyta* e *Inarime*: per tutto questo cfr. *infra*.

¹¹¹ In quo nella *principes* veneziana, *In qua* nel Vat. Lat. 1478, seguito anche dalla *principes* romana, che è lezione preferibile.

¹¹² *Eruptans* nel Vat. Lat. 1478.

phia suis dictionibus annotabitur. Et teste Solino (6, 1) Lipare nomen rex dedit Liparus qui eam ante Eolum rexit; alteram Hieram vocaverunt, quia ea praecipue Vulcano sacra est et plurimum colle eminentissimo ardet, de qua Virgilius libro octavo Aeneidos (8, 416–419): “Insula Sicaniū iuxta latus Aeoliāque erigitur Lipare fuman- tibus ardua saxis, quam subter specus et Cyclopum exesa caminis antra Aetnaea¹¹³ tonant, validique incudibus ictus.” Strongy- le vero Aeoli domus fuit, sic dicta quia minime angulosa, quod στρόγγυλον, id est rotundum indicat. Haec, teste Solino, ad exortus Solis conversa flammis liquidiori- bus differt a caeteris et causam efficit quod ex eius fumo potissimum incolae persenti- scunt quinam flatus in triduo pertendat. Quod factum est ut Aeolus rex ventorum crederetur.

phoeum gigantem Iovis imperio sub illo comprimi. Virgilius libro Aeneidos nono (9, 715–716): “tum sonitu Prochyta¹¹⁴ alta tremit durumque cubile Inarime Iovis im- periis imposta Typhoeo”, et Lucanus simili- ter libro quinto.¹¹⁵ Homerus vero in secundo Iliados (2, 783) αἰτ εἰναρίμους quasi diceret, ut a Graecis exponitur, ἐν Ἀρίμοις ὄρεσι, hoc est in Arimis montibus.¹¹⁶

Lipare cum *i* Latino et unico *p* scribitur. Insula est una ex Aeoliis sic quoque, teste Plinio libro III Naturalis Historiae (3, 93, 1), a Liparo rege qui post Aeolum regnavit cognominata et interpretatur λίπαρος ‘pinguis’.¹¹⁷ Unde liparaeus deducitur cum *ae* diphthongo in paenultima scribitur.¹¹⁸ Iuvenalis in satyra exemplo quodcumque malo (Iuv., 13, 44–45): “Et siccato nectare¹¹⁹ tergens / Brachia Vulcanus liparaea¹²⁰ nigra taberna.” Hiera cum *i* Latino scribitur et sacra interpretatur. Nam insula est inter Siciliam et Liparem Vulcano sacra, quam dixit Plinius libro secundo Naturalis Historiae (2, 238) tempore socialis belli cum ipso mari pluribus diebus arsisse donec legatio senatus Romani hoc ipsum piaverit, de qua habebimus in dictione *Prologus* ubi antrum *Vulcani a Iuvenale positum explanabimus*. *Dydime* prima cum *i* Latino et penultima cum *y* Graeco scribitur; insula est una ex Aeoliis in freto Siculo. *Eriphysa* ante penultima¹²¹ cum *i* Latino, penultima cum *y*

¹¹³ *Aetnea* nel Vat. Lat. 1478.

¹¹⁴ *Procyta* nel Vat. Lat. 1478.

¹¹⁵ Lucan., 5, 99–101: ‘ceu Siculus flammis urgentibus Aetnam undat apex, Campana fremens ceu saxa vaporat conditus Inarimes aeterna mole Typhoeus.’

¹¹⁶ EN APIMOIE OPEZI hoc est in *Arimis montibus* nel Vat. lat. 1478; ἐναρίμους hoc est in *Arimis montibus* ὄρεσι nella *princeps* veneziana.

¹¹⁷ Accolgo la lezione del Vat. Lat. 1478; nella veneziana si legge tra parentesi tonde qui post *Aeolum regnavit* e inoltre ut in luogo di *et*. La notizia in Sol., 6, 1.

¹¹⁸ Una sistemazione parzialmente affine in Papias, *Vocabularium* (Mediolani: Dominicus da Vespolatis, 1476 = HCR 12378, IGI 7204), s.v. *Liparis*, *Lipareus*, *Liparea*, ma senza la derivazione dal greco λίπαρος: ‘Liparis insula Siciliae sicut Aethna; Liparaeus ab insula Lipari quae in Aeolia est; Liparea genus gemmae a Liparo quodam dicta.’

¹¹⁹ *Nectere* nel Vat. Lat. 1478.

¹²⁰ Accolgo la lezione del Vat. Lat. 1478; nella veneziana si ha *lipaea*.

¹²¹ *Antepenultima* nel Vat. Lat. 1478.

Graeco et cum simplo *s* scribitur; insula una est ex Aeoliis quasi ἔπις id est 'litem', φῦσα idest 'sufflans'.¹²² *Euonymus* cum *y* Graeco scribitur; insula est una ex Aeoliis in freto Siculo.

Strongyle cum *t* exili et *y* Graeco scribitur; insula est in mari Tyrrheno una ex Aeoliis sic quoque dicta quia sit rotunda et globosa, quod 'strongylon' Graece designat.¹²³

Come si è detto, almeno due sono i fattori problematici in questo gruppo di schede: manca la citazione di Plinio alla voce *Prochyta* e l'isolotto, pur collocato nel mar Tirreno, è considerato 'una ex Aeoliis'. È stato supposto che queste indicazioni incerte fossero dovute ad un impiego non esplicitato di Servio (*Aen.*, 9, 712),¹²⁴ eppure alla voce *Inarime* Tortelli non solo indaga il rimando all'*Iliade* cui Servio accennava,¹²⁵ ma anche la scoliastica relativa, che intuisce essere qui la fonte del poligrafo latino.

I compilatori chiamati esplicitamente in causa per l'*enarratio* relativa alla scheda dedicata alle isole Eolie risultano Plinio, Solino e Servio, che non concordano né rispetto al loro numero (sette/nove), né rispetto ai loro nomi. Servio, secondo Tortelli, ne annovererebbe due in più rispetto a Plinio e Solino (concordanti per numero e denominazione), piccole e di minor conto (*Aen.*, 1, 52): ma Servio non le elenca, anzi, in un altro passo (*Aen.*, 8, 416) si contraddice, affermando che le isole Eolie sarebbero sette in tutto: le piccole isole mancanti cui allude Servio senza nominarle sono

¹²² Balbus, *Catholicon*, s.v. *Eriphusa*: 'Insula una ex Eoliis quasi litem sufflans.' La variante *Eriphusa* è contemplata a testo in Isid., *orig.*, 14, 6, 37 ed. Lindsay (Oxford, 1911) e in Sol., 6, 3 ed. Mommsen (Berolini, 1895), nonché in apparato a Plin., *nat.*, 3, 94, 6 (I, p. 269 ed. Ian – Mayoff (Stuttgart, 1865–1895). La forma *Erepusa* si legge invece in Mart. Cap., 6, 648.

¹²³ Cfr. *CGL*, II, 439, 1–2; III, 369, 43; 462, 58.

¹²⁴ Donati, *L'Orthographia*, p. 296 caso n. 73.

¹²⁵ Serv., *Aen.*, 9, 712: '*Prochyta* alta tremit atqui haec insula plana est; sed epitheton de praeterito traxit: nam, ut dicit Plinius in *Naturali Historia*, *Inarimes* mons fuit qui terrae motu de ea fusus alteram insulam fecit, quae *Prochyta* ab effusione dicta est: ἔγγειον 'fundere' enim est. *Prochyta* ergo 'alta' quondam scilicet. Hanc Naevius in primo belli Punico de cognata Aeneae nomen accepisse dicit. Sed *Inarime* nunc *Aenaria* dicitur. Et saepe fulgoribus petitur ob hoc quod Typhoeum premat, et quia in eam di ↑ contumeliam simiae missae sunt, quas Etruscorum lingua 'arimos' dicunt: ob quam causam *Pithecusam* etiam vocitant: licet diversi auctores varie dicant: nam alii hanc insulam Typhoeum, alii Enceladum tradunt premere. Et putatur nove dictum *Inarime*, quod et singulari numero, et addita syllaba dixerit, cum Homerus εἰς ἀπίμους posuerit, ut prior syllaba praepositionis locum obtineat. Livius in libro nonagesimo quarto *Inarimen* in Maeoniae partibus esse dicit, ubi per quinquaginta milia terrae igni exustae sunt. Hoc etiam Homerum significasse vult ...'

evidentemente Procida e Inarime, cioè Ischia.¹²⁶ Fin qui nulla di strano: se non che il Tortelli, contro ogni aspettativa, ne elenca otto (quindi né sette, né nove) aggiungendo all'*ordo* soliniano e pliniano solo l'isolotto di Procida; dunque non si può dire che egli segua pedissequamente Servio, che aggiungeva al novero delle Eolie *due* imprecisate isole.¹²⁷

Due anche i passi in cui Plinio nomina Prochyta: nel primo (Plin., *nat.*, 2, 203) si ragiona dei terremoti frequenti da cui l'isola ebbe origine, nel secondo (Plin., *nat.*, 3, 82) della sua etimologia, connessa al fatto di essersi staccata da Aenaria (Ischia) a causa per l'appunto di un terremoto. Tutte queste incertezze e oscillazioni in merito al numero e al nome delle isole Eolie presenti nelle fonti latine cui Tortelli è solito riferirsi, si traducono negli autori in slittamenti di denominazione dal particolare al generale (e viceversa) o di imprecisa ubicazione, giustificando però solo in parte l'inserimento di Prochyta come ottava isola nell'elenco presente alla voce *Aeolia* dell'*Orthographia*. Nella voce corrispondente è detto esplicitamente che Procida si trova nel mar Tirreno e nel golfo campano; sono invocate le *auctoritates* di Virgilio e Ovidio, e tra i poligrafi di Plinio: ma la citazione di quest'ultimo, verosimilmente Plin., *nat.*, 2, 203 o Plin., *nat.*, 3, 82, quest'ultima ben nota a Tortelli che ad essa rinvia s.v. *Aenaria*, qui non compare, e resta sottesa anche l'*auctoritas* di Serv., *Aen.*, 9, 712, di cui pure Tortelli riporta le parole e che impiegherà implicitamente anche per la voce *Pithacusa*.

La sospensione del giudizio fu a mio avviso motivata non tanto da insipienza, ma da due fatti, collegati ad altrettanti problemi: il primo, che la più pertinente delle due citazioni pliniane possibili quanto a etimolo-

¹²⁶ Il dato si ricava da Serv., *Aen.*, 9, 712 per cui cfr. *supra* e *infra*.

¹²⁷ Queste le informazioni a carattere geografico ricavabili dai compilatori latini, tra cui ho preferito richiamare anche Isidoro, perché è uno dei mediatori di rimandi indiretti più spesso presente al Tortelli, e Pomponio Mela, in quanto fonte di Plinio:

- Serv., *Aen.*, 1, 52: ne annovera 9, diversamente da quanto afferma in *Aen.*, 8, 416 dove le isole sono sette, ma non le elenca;
- Plin., *nat.*, 3, 92–93: ragguaglia sui vari nomi con cui l'arcipelago è definito dai greci e dai latini, oltre che dagli indigeni; cita 7 isole mantenendo l'ordine straboniano (Strab., 6, 2, 10–11) e considera *Osteodes* un'isola a sé stante (cfr. Mela, 2, 121–122);
- Plin., *nat.*, 3, 92–93: ne cita 7, elencandole secondo l'ordine di Strab., 6, 2, 10–11;
- Sol., 6, 1–2: ne elenca 7, secondo l'*ordo* pliniano e straboniano;
- Isid., *orig.*, 14, 6, 36–37: dice che sono 9, ma ne menziona dieci: le tre isole 'aggiunte' rispetto all'elenco 'canonico' di sette isole sono *Hephaestia*, *Tripodes* e *Sonores* (la cui esatta corrispondenza non è chiara).

gia (Plin., *nat.*, 3, 82) proveniva da un passo estremamente corrotto nella tradizione pliniana, dove appariva l'etimo di Prochyta ('quia profusa ab Aenaria erat'), di Aenaria ('a stazione navium Aeneae'), di Pithecusa ('non a simiarum similitudine, ut aliqui existimavere, sed a figlinis doliorum'), ma non esplicitamente quello di Inarime, punto sul quale si concentravano alcuni guasti della tradizione manoscritta testimoniati anche nelle *Castigationes Plinianae* del Barbaro.¹²⁸ Il secondo fatto che giustificò la sospensione del Tortelli mi sembra ancora più importante: volendo inserire Plin., *nat.*, 2, 203 si poneva un ulteriore problema, stavolta interpretativo in senso lato, poiché Plinio qui parla di questioni cosmogoniche afferenti l'originarsi improvviso di terre, motivato in questi termini: 'Nascuntur et alio modo terrae ac repente in aliquo mari emergunt, velut paria secum faciente natura quaeque hauserit hiatus alio loco reddente.' Si tratterebbe dunque di una sorta di generazione dovuta a spostamento sotterraneo, che attraverso cavità e voragini farebbe sparire o riemergere altrove terre o, come in questo caso, isole. Plinio ne elenca in particolare tre esempi 'ante nos et iuxta Italiam': un'isola sorta in mezzo alle Eolie, una seconda presso Creta, una terza (nel 126 a.C.) nel golfo dell'Etruria, la cui nascita produsse moria e contaminazione della fauna ittica circostante. Allo stesso modo, secondo Plinio, si sarebbe formata Pithecusa, dove sommovimenti siffatti fecero scomparire città, generare stagni, e da ultimo comportarono la nascita di Procida. Credo che l'incertezza del Tortelli alla voce *Prochyta* fosse sostenuta dalla necessità di indagare meglio anche *altre* notizie reperibili sulle isole Eolie e sui fenomeni sismici e vulcanici ivi documentati, cui le fonti alludevano in modo non chiaro. In effetti, la riflessione era stata già preannunciata alla voce *Inarime*, dove Tortelli si appellava direttamente alle sue fonti greche ('ut a Graecis exponitur'). Raffrontando le due voci *Prochyta* e *Inarime*,¹²⁹ si coglie che Tortelli non

¹²⁸ La lezione data a testo dagli editori Ian – Mayoff, p. 264, 2–3 è: 'Prochyta, non ab Aeneae nutrice, sed quia profusa ab Aenaria erat, Aenaria a stazione navium Aeneae, Homero Inarime dicta', mentre in apparato le massime criticità coinvolgono la parte marcata in corsivo, sia per omissione di una delle due occorrenze ravvicinate di *Aenaria*, sia per la corrotta grafia del nome, sia perché un gruppo di testimoni legge genericamente 'dicta Graece (Graecis)'. Si veda inoltre *Hermolai Barbari Castigationes Plinianae*, I, 125, 5–9 per la polemica umanistica intercorsa tra Calderini e Perotti a proposito dell'interpretazione di una lezione 'non ab Eca Aeneae nutrice' e *ibid.*, 125, 10 – 126, 11 per l'esegesi di Hom., *Il.*, 2, 783 in relazione alla lezione 'Homero Inarine' (sic), grafia attestata dunque nei codici in epoca umanistica (cfr. *supra*).

¹²⁹ È Tortelli stesso a suggerire questo rimando interno; le due voci sono interconnesse, in quanto *Inarime* sarebbe anche il nome del rilievo vulcanico che avrebbe originato l'isolotto di Procida.

solo conosce e collega tra loro Virgilio, Servio, Omero, Ovidio, Lucano e Plinio, ma è perfettamente consapevole che Procida si trova nel Tirreno, presso le coste campane: eppure, ciò nonostante, la considera ‘una ex Aeoliis’.¹³⁰ Inarime per l’umanista risulta un’isola in cui è posto il monte omonimo da cui si sarebbe originata Procida, notizia che combina le informazioni rese da Plinio (*nat.*, 2, 203 e/o 3, 82) e Servio (*Aen.*, 9, 712), esplicitando per i monti Arimi di *Iliade* (2, 783: ‘ἐν Ἀρίμοις ὄρεσι’, ‘hoc est in Arimis montibus’) il rimando alla fonte di Servio ‘ut a Graecis exponitur’. Negli *Scholia vetera* a questo passo iliadico, che Tortelli avverte essere la fonte implicitamente presente già a Servio, appariva infatti una dettagliata spiegazione del fenomeno. Rileggiamo dunque le due voci, procedendo all’analisi delle fonti greche e dei loro possibili mediatori:¹³¹

TORTELLI, *Orthographia*, s.v. *Prochyta*

Prochyta cum *ch* aspirato, sequente *y* Graeco scribitur. Insula est in Tusco mari sinu Campano sita, una ex Aeoliis, de qua Virgilius in VIII Aeneidos (9, 715): “Tum sonitu Prochyta alta tremit.” Et Ovidius in XIII Metamorphoseon (14, 89) describens Aeneae navigationem dixit: “Inarinen Prochytemque legit.” Unde ait Plinius in [*spatium vacuum*]¹³² *Naturalis Historiae* Inarines mons fuit qui terraemotum passus alteram fudit insulam quae Prochyta ab effusione dicta est. Nam προχέω ‘effundo’ a nostris dicitur et προχυτέριον ‘fusorium’.

TORTELLI, *Orthographia*, s.v. *Inarime*

Inarime cum *i* Latino utrobique et unico *m* scribitur. Dicitur a nostris poetis insula, quae sita est in Tusco mari sinuque Campano, in qua mons erat instar Aetnae incendia eructans de quo in dictione *Prochyta* videmus. Quamobrem dixerunt Typhoeum gigantem Iovis imperio sub illo comprimi. Virgilius libro Aeneidos nono (9, 715–716): “tum sonitu Prochyta alta tremit durumque cubile Inarime Iouis imperiis imposta Typhoeo”, et Lucanus similiter libro quinto. Homerus vero in secundo *Iliados* (2, 782) ait εἰναρίμοις quasi diceret, ut a Graecis exponitur, ἐν Ἀρίμοις ὄρεσι, hoc est in Arimis montibus.

Il passo dell’*Iliade* citato da Tortelli e da Servio è controverso, poiché non è chiaro di quale catena montuosa si parli e quale sia la sua esatta ubicazione; fu proprio questo problema a offrire il destro per la fantasiosa spiegazione presente negli scolii omerici, che Tortelli ebbe di certo presente, in parallelo al testo serviano e ad altre testimonianze indirette greche. Lo conferma la voce *Typhon* dell’*Orthographia*, in cui un rimando generico a Esiodo nasconde di fatto una citazione implicita degli *Scholia recentiora in Iliaden*:

¹³⁰ In Tortelli, *Orthographia*, s.v. *Inarime*, appare il medesimo luogo virgiliano e il commento serviano a esso di cui *supra*.

¹³¹ Per le osservazioni sulle varianti testuali nelle due voci, in particolare per la congettura *Inarine* / *Inarines* in luogo di *Inarme* / *Inarmes*, che è nel Vat. Lat. 1478, nella veneziana e in altri manoscritti alla voce *Prochyta*, cfr. *supra*.

¹³² Per lo spazio bianco e la motivata incertezza di Tortelli cfr. *supra*.

Typhon cum *t* exili et *y* Graeco scribitur; fuit gigas filius Terrae et Titani,¹³³ de quo Seneca in Octavia (vv. 238–239): “Non tam ferum Typhona neglecto Iove / Irata tellus edidit quondam parens.”¹³⁴ Quem sane versum ex Homero traduxit libro Iliados secundo ubi ait (Hom., *Il.*, 2, 782): “εἰν Ἀρίμοις ὄθι φασι Τυφώεος ἔμμεναι εὐνας.” Virgilius in primo Aeneidos (1, 665): “Nate patris summi qui tela Typoea temnis” idest tela quae Typhoeum fulminaverunt. Nam ut ait Hesiodus: “οὗτος γὰρ ἔκεραυνώθη ὑπὸ Διός” idest hic quoque fulminatus fuit a Iove.¹³⁵ Namque ut fratres gigantes ab Iove fulminatos ulciscerentur illum provocavit ad duellum, ob quod iratus Iuppiter ipsum fulminavit et super imposuit Inarimen insulam, secundum Virgilium et Lucanum, ut vidimus in dictione *Inarime*, seu Trinacria, secundum Ovidium libro V Metamorphoseos (5, 346–353).

Le versioni mitologiche sulla nascita di Tifone erano sostanzialmente due nelle fonti greche: quella esiodea, che lo voleva figlio di Gea e Tartaro, e un'altra, meno nota, narrata appunto anche negli *Scholia vetera* all'*Iliade*, in cui le uova unte con lo sperma di Crono destinate a generare Tifeo, esautoratore di Giove, vennero sepolte dalla gelosissima Era sotto il monte Arimo, in Cilicia; in seguito, ravvedutasi, la dea avrebbe svelato l'inganno e la minaccia incombente al coniuge, che colpì il monte col fulmine, ribattezzandolo Etna. Quando Tortelli si riferisce genericamente ai 'commentatori greci' si profila dietro a quest'affermazione la presenza della scoliastica greca, mediata dalla lettura di poligrafi latini, Servio in particolare, e dalle fonti grammaticali e glossografiche greche. La notizia di Tortelli ricalca le orme di altri eruditi precedenti, nella fattispecie Boccaccio, che nel *De montibus*, a proposito dell'*Ynarimes* (monte e isola),

¹³³ Tifone in Esiodo (*Theog.*, 820–822) è il figlio minore di Gea e Tartaro, non di Titano; la sistemazione genealogica che lo vuole figlio di Titano e della Terra è in Boccaccio, *Geneal.*, 4, 22 per il tramite di Teodonzio, da cui viene anche l'interpretazione fisico-naturalistica dei fenomeni connessi per cui cfr. *infra*.

¹³⁴ L'*Octavia* è citata anche alla voce *Hebe*; sull'autenticità della tragedia Tortelli esprime delle riserve per motivi di stile.

¹³⁵ Non si tratta del testo di Esiodo, ma di Schol. Hom., *Il.*, 2, 782–783; il testo dello scolio impiegato da Tortelli si legge nella sua interezza nel ms. Par. gr. 2679 ed è edito da J.A. Kramer, *Anecdota graeca ex codd. manuscriptis Bibliothecae Regiae Parisiensis*, 4 vols (Oxford: Oxford University Press, 1839–1841 = Hildesheim: Olms, 1967), III (1841), 3–28 (pp. 7–8, *schol.* B, 783): ‘Τὰ Ἄρμα ὁ μὲν ὄρος τῆς Κυλικίας φασίν, ὁ δὲ Λυδίας· ὁ δὲ Τυφὼν εἰς τῶν Γιγάντων, Γῆς ὦν καὶ Ταρτάρου, πολέμιος τοῖς θεοῖς, ὥς φησιν Ἡσίοδος, ἐκεραυνώθη ὑπὸ Διός.’ Uno scolio del gruppo h molto simile a questo si trova anche in J. Nicole, *Les scolies genevoises de l'Iliade*, 2 vols (Paris: Hachette, 1891 = Hildesheim: Olms, 1966), II, 45. Per il commento a questo passo esiodeo si veda Hesiod, *Theogony*, ed. M.L. West (Oxford: Clarendon Press, 1966), pp. 379–382.

diceva: *'et sub eo finxere poete, eo quod altissimus fuerit et ignes more Etne evaporaverit, Iovem caput supposuisse Thiphei'*; da Boccaccio—anzi, da Teodonzio in Boccaccio—proviene del resto anche la genealogia di Tifone accolta da Tortelli, che non trova riscontro nella mitologia greca.¹³⁶ È chiaro che il nostro umanista qui sta rileggendo Virgilio: *'tum sonitu Prochyta alta tremit durumque cubile Inarime Iovis imperiis imposta Typhoeo'*¹³⁷ e Lucano: *'ceu Siculus flammis urgentibus Aetnam undat apex, Campana fremens ceu saxa vaporat conditus Inarimes aeterna mole Typhoeus'*¹³⁸ alla luce di Servio, che a sua volta dipende dal succitato passo controverso dell'*Iliade* interpretato ambigualmente anche dagli scolii omerici; ma da dove poteva venire al Tortelli l'indicazione di annoverare Prochyta tra le isole Eolie, dal momento che le fonti latine non operavano in tal senso e che Servio parlava di due (e non una) isole aggiuntive?

La notizia, serpeggiante nella tradizione indiretta greca, si trovava ben documentata nei geografi greci; Stefano di Bisanzio, il cui repertorio geografico ordinato alfabeticamente depositò più di qualche lascito nelle fonti grammaticali, lessicografiche e glossografiche greche, come gli *Etymologica* ed Eustazio,¹³⁹ afferma nel suo repertorio: *'Προχύτη, νῆσος Σικελίας. Τὸ ἔθνικὸν Προχυταῖος.'*¹⁴⁰ Fonte di questa nota è Strabone,¹⁴¹ ma il problema era stato toccato anche da Eschilo, Pindaro e dalla scoliastica relativa; Strabone sostiene che già Pindaro¹⁴² aveva osservato che tutto questo tratto, da Cuma fino alla Sicilia, è vulcanico e presenta delle cavità che formano un tutt'uno, comunicando fra loro e con il continente.¹⁴³ Ad affermare questo in realtà non è tanto Pindaro, quanto gli *Scholia vetera in Pindarum*, nei quali venivano accostate Cuma (isola siciliana) e Procida (qui coincidente con *Pithecura*) proprio in merito al persistere della feno-

¹³⁶ Boccaccio, *Geneal.*, 4, 22: *'Typhon seu Typheus, Theodontio asserente, Tytani fuit filius ex Terra, esto dicat Lactantius eum ex Tartaro genitum et Terra'*; inoltre id., *De montibus, silvis, fontibus* ..., s.v. *Ynarimes* (cfr. Ov., *met.*, 5, 352–353).

¹³⁷ Verg., *Aen.*, 9, 715–716.

¹³⁸ Lucan., 5, 99–101.

¹³⁹ La prima fruizione diretta nota di Stefano di Bisanzio da parte degli umanisti si ha con Ermolao Barbaro e Angelo Poliziano: cfr. la prefazione a *Stephani Byzanthii Ethnika*, ed. M. Billerbeck (Berolini – Novi Eboraci: W. de Gruyter, 2006), pp. 36–38; ivi pp. 32–35 per i lasciti negli *Etymologica*, nella *Magna Grammatica* e in Eustazio. Per i transiti indiretti di questo autore in Boccaccio cfr. M. Pade, *'Leonzio Pilato e Boccaccio'*, pp. 257–275.

¹⁴⁰ St. Byz., 537, 11.

¹⁴¹ Strab., 5, 4, 9.

¹⁴² Pind., *Pith.*, 1, 13–28.

¹⁴³ Si veda anche Aesch., *Prom.*, 351–372.

menologia sismico-vulcanica.¹⁴⁴ Strabone torna sull'argomento anche nel libro sesto,¹⁴⁵ dove disserisce su come la Sicilia, anticamente unita al continente, si sarebbe staccata da esso in seguito ad un violento terremoto; prova di ciò sarebbero appunto la natura vulcanica e l'analogia dei fenomeni verificatesi presso l'Etna, le isole Eolie (dette qui isole Lipari), e le isole del litorale campano, tra cui è nominata Procida. Lasciti di queste riletture dei fenomeni vulcanici e sismologici accomunanti Sicilia e coste campane, e riferiti segnatamente a Procida, si trovano nella tradizione grammaticale e nel commento a Dionisio Periegeta di Eustazio.¹⁴⁶ La speculazione fisico-naturale su tali fenomeni era transitata nelle compilazioni mediolatine, come denuncia questo passo tratto dal medesimo capitolo delle *Genealogie* (4, 22) da cui Tortelli aveva tratto la genesi di Tifone:

Nunc abscondita corticibus evisceranda sunt. Thyphoeum igitur istum Tytanis, ob elatum eius spiritum, filium dixere, et Terre ob potentiam, cum dicat Theodontius eum antiquissimum Cylicie fuisse regem et Osyrim fratrem superasse bello atque discerpisse membratim, et bellum adversus primum Jovem movisse, sed ab eo superatum atque occisum. Verum fictionibus quibus hec hystoria dedisse causam satis apparet, erit explicatio ista. Videntur enim in his naturam et causam terremotuum satis convenienter, latenter tamen ostendere qui finxere. Dicit enim Papias Typhonem seu Typheum idem sonare quod flammam eicientem, ut per hoc satis videre possimus eos primo exalantem in visceribus terre clausum ignem ostendere voluisse, in quantum illi superimpositos montes a Jove, id est a natura rerum aiunt; in quantum autem Typheum se erigere conantem dicunt, terremotuum causam ostendunt. Est enim terra ut plurimum cavernosa, in quibus cavernis ut aer interclusus sit aliquando necesse est, et ibidem non nunquam contingit per

¹⁴⁴ Scholia Vetera in Pind., *Pyth.*, 1, 34a, ed. A.B. Drachmann (Leipzig: Teubner, 1910), p. 13, 9–15: 'Κύμη νῆσος παρακειμένη τῇ Σικελίᾳ. ἔστι δὲ καὶ ἑτέρα τῶν Αἰολέων. Φαίνεται δὲ οὐχ ἡ Κύμη πῦρ ἀναδιδοῦσα, ἀλλ' ἡ καλουμένη Προχύτη, ἣν καὶ Πιθηκούσας ὀνομάζουσι. συμβαίνουνσι γὰρ αὐτῇ κυμάτων ἐξαισίων κινήσεις καὶ ἀνέμων σφοδροτάτων ἐπίπνοιαὶ καὶ πρηστήρων ἐπιφάνειαι καὶ πυρὸς καταφλέξεις, ὥς μυθολογεῖσθαι ὑποκείσθαι τὸν Τυφῶνα.'

¹⁴⁵ Strab., 6, 1, 6.

¹⁴⁶ Anche Erodiano in *GG*, III, 1, 343, 23 definisce Procida isola della Sicilia ('Προχύτη νῆσος Σικελίας'), sebbene l'edizione curata da Lentz, per quanto utile, presenti purtroppo notevoli limiti, specie nell'identificazione dei tramiti indiretti, come segnalato anche da A. Dyck, 'Aelius Herodian: Recent Studies and Prospects for Future Research', in *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt (ANRW)*, II, 34, 1, eds. H. Temporini – W. Haase (Berlin—New York: W. de Gruyter, 1993), pp. 772–794. Pure Eustazio nel suo commento a Dionigi Periegeta (340, 15–18), trattando del terremoto in seguito al quale Reggio acquistò il suo nome e la Sicilia si separò dal continente, ricorda che pure Procida, Pitecusa e le cosiddette isole delle Sirene sono considerate dei frammenti staccatisi dalla terraferma.

subterraneos meatus aquam etiam penetrare, cuius qualicunque motu oportet ut aer etiam moveatur, qui motu suo et ob obicibus hinc inde percussus et in vehementiorem motum excitatus calefit; eo autem calefacto tante potentie efficitur motus eius, ut circumadiacentia cuncta concutiat et moveri faciat, et si bithuminosa atque sulphurea terra loco tali propinqua sit, ut accendatur confestim necesse est, nec extinguitur unquam tali materia perdurante, et cum nequeat ignis teneri clausus, et eo ardente multum augeatur aeris, nec tanti capax sit locus, fit non solum grandis concussio terre adiacentis, sed aperiri cogitur, et exitum prestare accenso igni, qui evaporans Typhonem id est eicientem flammam locum facit. Et cum Sycilia et Ynarimes huiusmodi nature sint, ideo Typhoni superimpositas finxere prudentes.¹⁴⁷

Che la riflessione globale nel grappolo di schede correlate ad *Aeolia* s'appuntasse sui fenomeni sismici e vulcanici interessanti le isole Eolie è confermato anche dal contenuto delle voci di rincalzo *Lipare* e *Hiera*; anche qui appaiono citati i libri II e III della *Naturalis Historia*, benché in passi diversi e meno problematici dei precedenti, ma soprattutto è espressamente indicata l'interrelazione con un altro lemma-guida dell'*Orthographia* (la voce *Prologus*), nel particolare passaggio in cui Tortelli disserta sulla possibile collocazione dell'antro di Vulcano, in relazione all'esegesi del 'prologo' alle *Satire* di Giovenale.¹⁴⁸ Richiamo in parallelo il contenuto del lemma-guida *Prologus* e delle voci di rincalzo *Lipare* e *Hiera* per maggior chiarezza:

TORTELLI, *Orthographia*, s.v. *Prologus*

Nota magis nulli domus est sua quam mihi lucus Martis [...] quin et Aeoliis vicinum rupibus antrum Vulcani (Iuv., 1,7-8) scilicet est ei notum.¹⁴⁹ Nam ab Aetna monte per subterraneos specus usque in Hieram insulam antrum esse perhibetur, quod Vul-

TORTELLI, *Orthographia*, s.v. *Lipare, Hiera*

Lipare cum *i* Latino et unico *p* scribitur. Insula est una ex Aeoliis sic quoque, teste Plinio libro III *Naturalis Historiae* (3, 93, 1), a Liparo rege qui post Aeolum regnavit cognominata et interpretatur λιπαρος 'pinguis'.¹⁵⁰ Unde liparaeus deducitur cum

¹⁴⁷ Boccaccio, *Geneal.*, 4, 22.

¹⁴⁸ Ovvero l'*incipit* di Iuv., 1, 1-11: 'Semper ego auditor tantum? Numquamne reponam / vexatus totiens rauci Theseide Cordi? / Inpune ergo mihi recitaverit ille togatas, / hic elegos? Inpune diem consumperit ingens / Telephus aut summi plena iam margine libri / scriptus et in tergo necdum finitus Orestes? / Nota magis nulli domus est sua quam mihi lucus / Martis et Aeoliis vicinum rupibus antrum / Vulcani; quid agant venti, quas torqueat umbras / Aeacus, unde alius furtivae devehat aurum pelliculae.' Giovenale prende di mira la pedanteria delle *recitationes* di alcuni poeti contemporanei, le cui tiriterie mitologiche si ripetevano senza tregua: tra queste figuravano le descrizioni del bosco di Marte (sede degli amori di Marte e Venere), dell'antro di Vulcano (collocato ora sotto l'Etna, ora presso Lipari), delle rupi eolie, dimora di Eolo, di Eaco custode dell'Arverno e così via.

¹⁴⁹ Tortelli sta parafrasando e commentando Iuv., 1, 7-8: 'Nota magis nulli domus est sua quam mihi lucus Martis et Aeoliis vicinum rupibus antrum Vulcani.'

¹⁵⁰ Cfr. nota 117.

cano sacrum dicitur. Virgilius in octavo Aeneidos (8, 416–419): “Insula Sicanium iuxta latus Aeoliamque erigitur Liparem fumantibus ardua saxis, quam subter specus et Cyclopum exesa caminis antra Aetnea tonant validisve incudibus ictus.” Ideo ait antrum illud vicinum rupibus Aeoliis, quia est ab Aetna in Hieram insulam iuxta latus Sicanium et iuxta Liparem atque Strongylen, ubi regnum fuit Aeoli, ut late vidimus in dictione Aeolia et in aliis dictionibus. Nulli ergo est ita nota domus sua ut mihi antrum Vulcani, hoc est omnes fabulae quae ab hisce poetis recitantur ...

ae diphthongo in paenultima scribitur.¹⁵¹ Iuvenalis in satyra exemplo quodcumque malo (Iuv., 13, 44–45): “Et siccato nectare¹⁵² tergens / Brachia Vulcanus liparaea¹⁵³ nigra taberna.”

Hiera cum *i* Latino scribitur et sacra interpretatur. Nam insula est inter Siciliam et Liparem Vulcano sacra, quam dixit Plinius libro secundo Naturalis Historiae (2, 238) tempore socialis belli cum ipso mari pluribus diebus arsisse donec legatio senatus Romani hoc ipsum piaverit, de qua habebimus in dictione Prologus ubi antrum Vulcani a Iuvenale positum explanabimus.

Tortelli stesso ricostruisce il complesso reticolo di richiami tra i due lemmi-guida e quelli a loro interconnessi (espressamente indicato *Aeolia* in relazione a *Prologus*, genericamente rinviati, invece, i lemmi di rincalzo). E così alla lettura della voce *Lipare* si apprende che l'antra di Vulcano era collocato da Iuv., 13, 44–45 a Lipari e da Verg., *Aen.*, 8, 416–419 (modello indiscusso di ogni descrizione successiva) tra le isole di Vulcano e Lipari, in una sorta di voragine sotterranea.

Oggetto di riflessione da parte dell'umanista nel macrosettore comprendente le isole Eolie, la voce *Typhon*, parte della voce *Prologus*, la voce *Aenaria* e *Pithacusa* (due dei nomi di Inarime) sono proprio le ambigue riletture poetiche di fenomeni connessi con l'originarsi di isole vulcaniche nel Mediterraneo occidentale; le sovrapposizioni di luoghi e di nomi presenti nei poeti latini, l'oscillazione dei poligrafi e dei geografi latini e medievali, le indicazioni ambigue presenti nei repertori eruditi e nella scoliastica greca, ed infine l'esplicito suggerimento di Stefano di Bisanzio depositatosi fermamente nella tradizione indiretta e grammaticale greca, fecero considerare *Prochyta* parte delle Eolie, non solo perché generatasi secondo la modalità descritta anche da Plinio in *nat.*, 3, 203, ma perché l'etimologia suggerita da Plin., *nat.*, 3, 82 e da Serv., *Aen.*, 9, 712 spingeva del pari in tal senso.

La finestra della voce *Prochyta* in merito alla citazione di Plinio e l'apparente svista del Tortelli nel considerarla ‘una ex Aeoliis’ hanno rivelato come l'incertezza nel rimando o l'aporia nella sistemazione di un dato costituiscano spiragli d'accesso privilegiato al ‘cantiere’ tortelliano. La

¹⁵¹ Cfr. nota 118.

¹⁵² Cfr. nota 119.

¹⁵³ Cfr. nota 120.

revisione delle schede correlate doveva essersi arrestata senza giungere a una definizione precisa, come dimostra un ulteriore dettaglio: benché Tortelli, dopo aver elencato le isole Eolie, dica ‘*quarum orthographia suis dictionibus annotabitur*’, manca all’appello nel repertorio alfabetico la voce *Phoenicussa*, la cui scheda, anziché incompleta, è del tutto assente. Si nota inoltre come le schede di rincalzo venissero costruite e collegate tra loro (e con la voce-guida) in funzione dell’esegesi di singoli passi critici degli *auctores*: *Inarime*, *Pithacusa*, *Aenaria*, pur trattandosi di nomi geografici indicanti la medesima isola (Ischia), non sono affatto interrelati tra loro, mentre lo sono *Inarime* e *Prochyta* in relazione all’esegesi di Virg., *Aen.*, 9, 715, o ancora *Aenaria* e *Minturne* per Iuv., 10, 276–277, e infine i lemmi-guida *Prologus* ed *Aeolia* (con le voci correlate *Hiera* e *Lipare*) per il ‘prologo’ di Giovenale (Iuv., 1, 1–11). Nella voce guida *Aeolia* sono evidentemente portate a sintesi le testimonianze poetiche ed erudite essenziali per inquadrare le riprese nelle voci correlate, mentre le voci-chiosa testimoniano forse una fase di lavoro anteriore, poiché in alcune di esse ricorrono ancora informazioni di chiara matrice glossografica o rimontanti ai dizionari medievali d’uso comune, a cui mancarono successive revisioni ed approfondimenti.¹⁵⁴

La tecnica di confezionamento delle schede e l’intreccio delle fonti greche e latine confermano un impegno esegetico non privo di una sua progettualità, ancorché arrestatosi a diversi livelli di lavorazione, che trova nell’intertestualità il suo pregio—e il suo limite—maggiore, specie se si considera che il nostro umanista nell’assemblare i materiali doveva per lo più contare solo sulla propria memoria.

4. Per concludere

La strada intrapresa nello scandaglio dell’*Orthographia* di Tortelli non è molto diversa da quella perseguibile per altre ponderose opere erudite umanistiche antesignane dei moderni dizionari enciclopedici. L’operato di questi autori va letto all’interno del complesso sistema che tende a creare e lo stesso dicasi per il metodo utilizzato nell’assemblaggio delle fonti, che andrà recuperato agendo in qualche modo a ritroso, scremando progressi-

¹⁵⁴ Cfr. sopra a testo le voci *Dydime*, *Euonymus*, *Eriphysa* e *Strongyle*; per queste ultime si è visto il riscontro in Balbus, *Catholicon*, s.v. *Eriphusa* e in CGL, II, 439, 1–2; III, 369, 43; 462, 58.

vamente lo zoccolo superiore delle citazioni esplicite dirette, per transitare a quelle esplicite indirette, sicure o adesposte. Queste ultime, assieme alle varie situazioni di indefinitezza testuale, sono un varco privilegiato sia per ricostruire l'evoluzione del diatesto, sia per capire gli stadi intermedi della lavorazione delle schede e il metodo di lavoro dell'autore.

Lo studio di un'opera come l'*Orthographia* di Giovanni Tortelli acquista dunque valore non solo o tanto per l'aspetto documentario: collaboratore di Niccolò V nel fondare il primo nucleo della Vaticana, egli disponeva di materiali per noi oggi perduti e la sua tendenza a registrare minuziosamente varianti grafiche e notizie peregrine rinvenute nei codici potrebbe rilevarsi una risorsa a tratti preziosa. Certo, i dati trasmessi andranno di volta in volta trattati con estrema cautela, ma ciò non toglie che il *découpage* attuato sulle singole forme potrebbe restituire in futuro altre informazioni significative.

Via Cittanova 6
I-30027 San Donà di Piave
paola.tome64@gmail.com

Harry VREDEVELD

THE *PROPHETICUM SIBYLLAE ERYTHRAE* ASCRIBED
TO THE ERFURT HUMANIST JOHANN LANG AND
ITS ALLEGED ROLE IN REFORMATION HISTORY

In an elaborate article published in 1983, Reinhold Weijenborg, O.F.M., offers a text, translation, and commentary of a Neo-Latin version of the famed Sibylline acrostic on the Last Judgment.¹ Entitled *Propheticum Sibyllae Erythrae*, the poem occurs in a sixteenth-century *Sammelhandschrift*, now in Milan.² The manuscript ascribes the verses to 'Johann Lang'. Summarily dismissing two other humanists by that name, Weijenborg identifies this Lang as the Augustinian prior and later reformer Johann Lang of Erfurt (c. 1486–1548) and draws a series of conclusions that, if accepted, will unsettle some long-held beliefs about Erfurt humanism and the early days of the Reformation:

1. After Lang translated the acrostic in the early autumn of 1516, his friend Helius Eobanus Hessus (1488–1540) transcribed the poem, but rather carelessly.³ The transcription's metrical errors must be blamed on Hessus, not Lang.⁴
2. The verse acrostic is such a tour de force that the Erfurt humanists hold Lang in higher regard than 'the king of poets', Hessus.⁵

¹ Reinhold Weijenborg, O.F.M., 'Das bisher unbekannte *Propheticum Sibyllae Erythrae* als Gedicht des Erfurter Humanisten Johannes Lang O.E.S.A. und als Faktor der Reformationgeschichte: Erstausgabe, Übersetzung und Kommentar', *Antonianum*, 58 (1983), 358–447.

² Milan, Biblioteca Pinacoteca Accademia Ambrosiana, ms. O 129 sup.

³ On Hessus' life, see Carl Krause, *Helius Eobanus Hessus, sein Leben und seine Werke: Ein Beitrag zur Cultur- und Gelehrten-geschichte des 16. Jahrhunderts*, 2 vols (Gotha: Perthes, 1879; repr. Nieuwkoop: De Graaf, 1963).

⁴ Weijenborg notes a lacuna in l. 13 and offers an impossible conjecture. He does not see the metrically corrupt text in l. 12 ('quisque' for 'quis cunque') and l. 22 ('Vago' for 'Vaga'). It is not clear whether the latter two corruptions derive from the manuscript or the editor. Cf. Udo Frings, review of Weijenborg's article in *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 97 (1986), 295–297 (p. 296).

⁵ Hessus received the title 'king of poets' from Johann Reuchlin in the autumn of 1514. See *The Poetic Works of Helius Eobanus Hessus*, ed. Harry Vredevelde, Renaissance Text

3. When Hessus visited Erasmus at Louvain in October 1518, he took along letters and gifts from the Erfurt humanists. Lang's gift is the Sibylline acrostic, in Hessus' transcription.
4. Erasmus immediately notices the poem's metrical errors. Blaming them on Lang's lack of erudition, he refuses to write him a letter of thanks.
5. Erasmus' letter to Lang of 17 October 1518, which P.S. Allen edits from a late copy as no. 872, is a forgery. Also forged are Erasmus' letter to Lang of 30 May 1519 (no. 983) and his letter to Justus Jonas of 9 April 1520 (no. 1088).⁶
6. The three letters were fabricated by Justus Jonas (1493–1555) in order to make Erasmus appear sympathetic to Martin Luther. Jonas' deceit helped pave the way for the Reformation in Erfurt.
7. Because the three letters are a forgery, there is no evidence that Erasmus supported Luther in 1518–1520. He was uncompromisingly loyal to the Catholic faith.

Scaffolded on possibilities and probabilities, undermined by factual errors and misinterpretations, Weijenberg's inferences eventually become so rickety that even those who accept the initial theses will find themselves liable to doubts long before the end. Udo Frings wonders how a born poet like Hessus can be held responsible for the poem's metrical errors.⁷ Peter G. Bietenholz marvels how anyone can question the authenticity of the three Erasmus letters, given how often Erasmus openly sympathizes with Luther and attacks papal tyranny in the early years of the Reformation.⁸ To this reasoning Nicolas van der Blom has added some cogent philological arguments.⁹ All the same, several scholars of note agree with Weijenberg that the Erasmus letters are fabrications.¹⁰ Others leave the matter open.¹¹

Series, 18, 20; *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, 215, 333; *The Renaissance Society of America Texts and Studies Series*, 1; 3 vols to date (Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2004–2008; Leiden: Brill, 2012–), III (2012), 3–14.

⁶ See *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, eds P.S. Allen – H.M. Allen – H.W. Garrod, 11 vols and index (Oxford: Oxford University Press, 1906–1958), III (1913), 408–410 and 609; IV (1922), 232–233.

⁷ Frings, review of Weijenberg, pp. 296–297.

⁸ Peter G. Bietenholz, 'Erasmus, Luther und die Stillen im Lande', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 47 (1985), 27–46 (p. 33).

⁹ Nicolas van der Blom, 'Apologie pour l'authenticité de trois lettres d'Érasme (Allen 872, 983, 1088)', *Moreana*, 25 (1988), 57–61.

¹⁰ Erich Kleineidam, *Universitas studii Erfordensis: Überblick über die Geschichte der Universität Erfurt*, *Erfurter Theologische Studien*, 14, 22, 42, and 47, 4 vols (Leipzig: St. Benno-Verlag, 1981–1992), II (2nd rev. edn, 1992), 233–234; Josef Pilvousek, *Die Prälaten des Kollegiatstiftes St. Marien in Erfurt von 1400–1555* (Leipzig: St. Benno-Verlag, 1988), pp. 12–13.

¹¹ James M. Weiss, review of Weijenberg's article in *Church History*, 54 (1985), 554; Frings, review of Weijenberg, pp. 295–297; Ulman Weiß, *Die frommen Bürger von Erfurt*:

As for the premise that Lang of Erfurt wrote the *Propheticum*, it has long since attained the status of established fact.¹² Let us put that ghost and all its brood to flight.

How does Weijenberg go about proving his first and fundamental conclusion? Starting off with a detailed description of the Milan manuscript, he observes that the acrostic poem is physically connected with an immediately preceding *Sonetto sopra il martello del Medighino*. The sheets of paper on which these pieces are copied are both so folded as to suggest that they were originally sent together as a letter. Internal evidence indicates that the sonnet was composed around 1560.¹³ This date accords well with the first complete editions of the Greek *Sibylline Oracles*, published at Basel in 1545 and, in corrected and expanded form, in 1555.¹⁴ Nonetheless, Weijenberg ignores the conjunction of dates and arbitrarily claims that ‘Lang’ could only have known the Greek original in the partial text published at Venice in 1495, or more likely, at Paris in 1507.¹⁵ This legerdemain accomplished, he determines that the acrostic poem is not written in (Prior) Lang’s hand. The copyist, he asserts, must be Helius Eobanus Hessus because there are three epsilas at the foot of the page. Beneath them are the letters ‘S’ and ‘eob’. Weijenberg takes these characters to mean “Ἑλιος Ἐόβανος Ἐοσὴν scripsit[.] Eobanus”. He provides no evidence that this ‘signature’ or, for that matter, the transcription as a whole, is in Hessus’ hand. He also cannot explain how ‘Helius’ can be represented by an initial epsilon, rather than an eta, other than that Hessus was just starting to take Greek lessons from Lang.¹⁶

Die Stadt und ihre Kirche im Spätmittelalter und in der Reformationszeit (Weimar: Böhlau Nachfolger, 1988), p. 116.

¹² See Gustav A. Benrath, review of Weijenberg’s article in *Archiv für Reformationsgeschichte: Literaturbericht*, 14 (1985), 102; Kleineidam, *Universitas studii Erffordensis*, II, 306, in a list of Lang’s works; J. Klaus Kipf, ‘Lang, Lange, Langius, Johannes’, in *Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes*, 2nd rev. edn, ed. Wilhelm Kühlmann, 12 vols and index (Berlin: de Gruyter, 2008–2012), VII (2010), 201–202 (p. 202).

¹³ Weijenberg, ‘Das bisher unbekannte *Propheticum Sibyllae Erythraeae*’, pp. 361–363.

¹⁴ Σιβυλλιακῶν χρησμῶν λόγοι ὀκτώ. *Sibyllinorum oraculorum libri octo*, ed. Sixt Birck (Basel: Oporinus, 1545); Σιβυλλιακῶν χρησμῶν λόγοι ὀκτώ. *Sibyllinorum oraculorum libri VIII*, ed. and trans. Sebastian Castello (Basel: Oporinus, 1555).

¹⁵ Weijenberg, ‘Das bisher unbekannte *Propheticum Sibyllae Erythraeae*’, pp. 364–366.

¹⁶ Weijenberg, ‘Das bisher unbekannte *Propheticum Sibyllae Erythraeae*’, pp. 367–371. Hessus, in fact, did not take up Greek until 1518. He first addresses Lang as ‘praeceptor’ in mid-November 1518. See *Helii Eobani Hessi, poetae excellentiss., et amicorum ipsius epistolarum familiarium libri XII*, ed. Johann Drach (Marburg: Egenolph, 1543), pp. 217–218 (p. 217), letter dated ‘M.D.XXII’ (for ‘M.D.XIIX’). Hessus himself invariably scans

Thus persuaded that the Latin acrostic was copied by Hessus, and carelessly at that, Weijenburg now has an easy time of it ascribing the *Propheticum* to Hessus' friend Johann Lang of Erfurt.¹⁷ He is, of course, aware that there are two other humanists by that name in the sixteenth century, both of them Silesians: Johann Lange of Lemberg (1485–1565) and Johann Lange of Freistadt (1503–1567). Their dates coincide perfectly with the Basel editions of the *Sibylline Oracles* (1545 and 1555) and the *Sonetto sopra il martello del Medighino* of c. 1560, but no matter. Because neither of these Langs knew Hessus personally, they are quickly ruled out.

Lange of Lemberg can indeed be excluded at once. After becoming a physician in 1522, he published only medical books. Johann Lange of Freistadt is a different case. This Lange was a noted translator from the Greek. Unlike Lang of Erfurt, he was also a distinguished poet in his own right. Of his work, unfortunately, Weijenburg knows only *Divi Gregorii Nazanzeni episcopi, theologi, Graeca quaedam et sancta carmina. Cum Latina Ioannis Langi Silesii interpretatione. Et eiusdem Ioan. Langi poemata aliquot Christiana* (Basel: Oporinus, 1561). But Lange of Freistadt published much more than this one collection of Greek and Latin verse. His first book of poetry, *Carminum lyricorum liber*, was published at Breslau in 1548. Tellingly, it starts off with seven acrostics that honor Charles V, Ferdinand I, and other princely leaders. He next translated the verse *Sententiarum spiritualium libelli tres* of St Gregory of Nazians (Basel: Oporinus, [c. 1550]), reprinted in 1552 and 1561. This was followed by two monumental prose translations from the Greek, both with numerous verse inserts: *Nicephori Callisti Xanthopuli ... Ecclesiasticae historiae libri decem et octo* (Basel: Oporinus, 1553) and *Divi Iustini ... operum, quae extant, omnium ... tomi III* (Basel: Froben, 1565).

Peruse these works, and we will soon find our pains rewarded. On the final page of Nicephorus' *Ecclesiastica historia* (1553), immediately before the index, is the very same poem that Weijenburg edits as a hitherto unknown version of the Sibylline acrostic, but here entitled *Sibyllae Erythrae ... vaticinium*. Lange's translation of the *Ecclesiastica historia* became a bestseller, reprinted for decades on end. His *Vaticinium* was no less successful. First excerpted in *Sibyllinorum oraculorum libri VIII*

'Helius' with a long first syllable, starting already in 1514–1515. See the opening lines of his poem, *Cur vocetur Helius*, first published in *De vera nobilitate* (Erfurt: Maler, [1515]), sigs B3^v–B4^r: 'Helius unde meum veniat praenomen in usum, / Indicio quaeris certior esse meo'; Vredeveld, *The Poetic Works of Helius Eobanus Hessus*, III, 166.

¹⁷ Weijenburg, 'Das bisher unbekannte *Propheticum Sibyllae Erythrae*', pp. 409–417.

(Basel: Oporinus, 1555), 290–291, it would be reprinted and anthologized and quoted until well into the eighteenth century. The Jesuit visionary António Vieira (1608–1697) incorporates the verses in his *História do futuro*, book 2, chapter 6. In that form, the acrostic continues to be printed to this day.¹⁸ In 2003, J.M. Maestre Maestre edited Lange’s poem from the revised Basel edition of the *Sibylline Oracles* (1555).¹⁹

Their premise destroyed, Weijenburg’s conclusions vanish like wraiths. His edition from an imperfect transcription has no textual value. Since the other editions do not give a reliable text either, it will be well to offer a new edition, based on the *editio princeps* of 1553 (p. 955, misprinted as ‘965’). I have retained the orthography of the original, but modernized the punctuation, expanded the abbreviations and ligatures, normalized capitalization and u/v and i/j, and corrected the printing error ‘SERVA-|| vatoris’ in the title. Line numbers have been added.

**SIBYLLAE ERYTHREAE DE EX-
TREMO IN TERRIS DOMINI ET SERVA-
toris nostri IESU CHRISTI iudicio vaticinium,
è Graeco Latinè à Ioanne Lango
versum.**

**Acrostichis, hoc est, primae carminum literae,
IESUS CHRISTUS, DEI FILIUS,
SERVATOR, CRUX**

- Iudicii metuet sudans praesagia tellus,
Et rex aeternus magno descendet Olympo,
Sublimis carnem mundumque ut iudicet omnem.
Unum suspicient numen pravique bonique
5 Summum, supremo cum sanctis tempore mundi.
Carnifer ille homines iudex inquiret in omnes.
Horrida terra vias coeli spinaeque tenebunt.
Reiciant simulacra viri gazamque repostam.
Ille domus caecas et Ditis claustra refringet.
10 Sanctior, à mortis iam nexu libera, lucem
Turba hominum cernet. Scelerosos flamma piabit
Ultrix perpetuum. Mala quae quis cunque patravit

¹⁸ António Vieira, SJ, *História do futuro*, ed. José Carlos Brandi Aleixo, SJ (Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2005), pp. 446–447. For twentieth-century editions, see p. 521.

¹⁹ José M. Maestre Maestre, ‘La traducción poética de los versos acrósticos sobre el juicio final de los *Sibyllina oracula* realizada por el Brocense’, in *El Brocense y las humanidades en el siglo XVI*, eds Carmen Codoñer – Santiago López Moreda – Jesús Urefia Bracero, Acta Salmanticensia, Estudios filológicos, 298 (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2003), pp. 373–408 (pp. 380–381).

- Sontica suppressitque diu producet in auras,
 Deteget et furvis Deus obsita corda tenebris.
- 15 Erumnae et stridor dentis regnabit ubique.
 Ipsum deficiet solis decus, astra colore
 Fusco obducentur, argentea luna peribit.
 Insurgent valles, consident ardua montis.
 Luxus sublimis mortales deseret oras.
- 20 Immensos colles aequabunt marmora campi.
 Velivago nulli cernentur in aequore nautae.
 Succendet terram fulmen. Vaga lympa vapore
 Solis arescet ripis, fontesque dehiscent,
 Et tuba de coelo tristis clangore sonabit
- 25 Raucisono mundi clades pereuntis acerbis.
 Vastum terra chaos Stygio monstrabit hiatu,
 Atque Dei solio sistetur iudicis omnis
 Turba ducum regumque. Pluet tum sulphure et igni.
 Omnibus extabunt ligni vexilla verendi,
- 30 Robur et auxilium populo exoptata fideli,
 Certa pio generi vita, ast offensa malignis,
 Rore bonos lustrans bissemi fontis ab unda,
 Virgaque, qua pecori dat ferrea iura magister.
 Carminis auspiciis, qui crimina morte piabit,
- 35 Servator, rex aeternus, Deus ipse patescit.

FINIS

The Ohio State University
 3121 Herrick Rd.
 USA – Columbus, OH 43221
 vredeveld.1@osu.edu

TOWARDS A UNIFIED DEFINITION OF MACARONICS*

1. Current Definitions of Macaronics

Various standards have been applied in determining just what macaronics are. What is common to most definitions is that the term itself is of Italian origin, that macaronics' literary usage arose during the Renaissance, and that their central feature is their being composed of material from more than one language.¹

Apart from these very general traits, there is only partial harmony regarding the rest of the definition, even when we limit the definitions to those within the bounds of common literary usage. The *OED* recognises three levels of generality in the literary meaning of the word 'macaronic': (i) a burlesque form of verse, chiefly using Latin as a context language; (ii) any form of verse with mixed languages; (iii) any form of text linguistically resembling macaronic poetry.² The former two senses represent literary usage, and they are usually (but not always) present in definitions of macaronics. We can break the definitions down into their main components and see where they differ from each other.

* This article originated as a result of a research project at the *Seminarium Philologiae Humanisticae* of the Katholieke Universiteit Leuven, during the fall semester of 2011–2012. It was made possible thanks to grants from the *C. Arrius Nurus Foundation* and from the *Croatian Science Foundation* (project number 02.03/137). I wish to thank Irena Bratičević, Karl Mathias von Brauchitsch, Vinko Kovačić, Stipe Nosić, Darko Novaković, Jan Papy, Teo Radić, Dirk Sacré, Gilbert Tournoy and Tamara Tvrtković for their help and support.

¹ Early modern Europe, going through some massive migrations, extended economic exchange and intensive cultural relations, together with waning power of Latin, was a fertile soil for linguistic experiments. See Peter Burke, *Languages and Communities in Early Modern Europe* (Cambridge: University Press, 2004), pp. 111–140; on macaronics see pp. 133–134.

² See 'Macaronic', in *Oxford English Dictionary*, 3rd edn (<http://www.oed.com>) [accessed 1 December 2011].

1.1. Choice of Code

The choice of specific linguistic codes by macaronic poets plays a major role in most definitions. There is an entire scale of definitions, each dependent on the presence of various languages. Some definitions do not allow for combinations not inclusive of Latin; others single Latin out, focusing on either the frequency of occurrence, or, in most cases, simply the fact that the language is used.³ There are, however, definitions that do not single out any particular language or attempt to narrow the definition down only to combinations of Latin and another language.⁴ A detailed analysis, taking into account as many examples as possible, could show the ratio between the frequencies of languages involved and examine that ratio according to time and region. Apart from that, the social status of specific varieties should be considered, because the importance of each, and consequently the message each conveys, depends on its unique social context.

Combinations involving different languages are much easier to analyse than mixtures of specific dialects. In the language of Teofilo Folengo (1491–1544), the most famous macaronic poet, which is characterised by frequent linguistic experimentation involving various interlaced Italian dialects in different ratios, systematising the combining strategies is

³ See e.g., Dirk Sacré, 'Makkaronische Dichtung (RWG)', in *Der Neue Pauly Online* (<http://www.brillonline.nl>) [accessed 11 October 2011]; 'Makaronске verše', in *Ottův slovník naučný: Illustrovaná encyklopaedie obecných vědomostí*, ed. Tomáš Masaryk, 27 vols (Prague: Otto, 1888–1909), xvi (1900), 552; Cvito Fisković, 'Satira Dubrovnik danju i noću iz 18. stoljeća', *Forum*, 27 (1979), 656–675 (pp. 656–657); 'Macaronic poetry', in *Encyclopaedia Britannica Online* (<http://www.britannica.com>) [accessed 26 December 2011]; Siegfried Wenzel, *Macaronic Sermons: Bilingualism and Preaching in Late-Medieval England*, *Recentiores: Later Latin Texts and Contexts*, 3 (Ann Arbor: University of Michigan Press, 1994), p. 25; 'Makaronizam', in *Hrvatska enciklopedija*, ed. Dalibor Brozović, 11 vols (Zagreb: Leksikografski zavod 'Miroslav Krleža', 1999–2009), vi (2004), 779.

⁴ See e.g., 'Maccheronica, letteratura', in *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, ed. G. Treccani, 34 vols (Rome: Istituto della Enciclopedia italiana, 1929–1937), xxi (1934), 730; 'Makaroničeskaia poéziiia', in *Bol'shaja sovetskaja enciklopediia*, ed. A.M. Prohorov, 3rd edn, 30 vols (Moscow: Sovetskaja enciklopediia, 1969–1978), xv (1974), 230 (note that the earliest Russian macaronic poetry did not involve Latin at all: the foreign language included was French); 'Macaronique', in *La grande encyclopédie inventaire raisonné des sciences, des lettres et des arts*, eds A. Berthelot et al., 31 vols (Paris: Lamirault, 1886–1902), xxii (1895), 858. There are also discrepancies within the same series. See 'Makkaronische Poesie', in *Brockhaus Enzyklopädie*, 17th edn, 20 vols (Wiesbaden: Brockhaus, 1966–1974), xii (1971), 28, where only Latin is allowed for, while more recent editions (1991, 2006, with the title changed to 'Makkaronische Dichtung') do not single out Latin in the definition.

very difficult or impossible. The overall picture is one of a multifarious blend, with gradual shifts from local dialect to standardised vernacular, to Medieval Latin and classical Latin:

Alla definizione del macaronico folenghiano concorrono diversi elementi di diversa pertinenza, disposti lungo un asse che va dal dialetto, nelle sue manifestazioni lessicalmente più connotate, al latino, nelle sue diverse modulazioni, dal mediolatino e *latinus grossus* all'umanistico e al classico; in mezzo un tessuto connessivo 'volgare', di koiné, ma anche toscano, e una superficie di dialettalità diffusa, che permea di sé buona parte del lessico, modulandosi foneticamente in tutte le possibilità offerte dei dialetti settentrionali.⁵

However, there were never doubts about the fact that dialectal mixing should be regarded as macaronic, too.

Apart from modern languages, problems also appear, on the theoretical level, within Latin: namely, it is debatable to what extent non-classical Latin should be regarded as part of the same system as Cicero's variety; the extent to which macaronic authors regarded elements from different stylistic levels and periods as belonging to different linguistic stocks is also questionable. How sharp was the mental border, established for the most part through the school system, between standard and non-standard Latin? Moreover, what is the norm for identifying the difference between classical and non-classical Latin? Views of the classical literary canon were not the same, not only for, e.g., Renaissance Italy and for nineteenth century Germany, but even within the same country or period.

A clear picture of what authors and their contemporaries perceived as separate linguistic systems is of the utmost importance because each code bears its own social meaning, being connected to certain social groups and practices. Such meanings are transferred to macaronic works and are used in specific ways. They give the poems an initial colouring that partly determines their overall impact.

1.2. Grammatical Features

According to most definitions, languages used in macaronic admixtures are not equally distributed.⁶ In other words, it is not just that macaronics,

⁵ Silvia Brusamolino Isella, 'Superficie grafica e strati linguistici nel *Baldus* del Folengo: un esempio', in *Teofilo Folengo nel quinto centenario della nascita (1491–1991)*, eds G. Bernardi Perini – C. Marangoni (Florence: Olschki, 1993), pp. 185–203 (p. 197).

⁶ See Jozef IJsewijn – Dirk Sacré, *Companion to Neo-Latin Studies, Part II: Literary*,

in the proper sense, involve mixing languages: the mixture is uneven, with the Latin (or another socially distinct) language providing the grammatical component and the other language being used as a source of lexical insertions. However, there is no universal agreement on the extent of mixing required before a work can be dubbed 'macaronic'. Opinions on this matter can be arranged into three groups.

In the first version, which could be termed *maximalistic* or *strict*, authentic macaronic mixing must be threefold: lexical, syntactic, and semantic.⁷ According to this system, macaronic language must contain lexical hybrids but also a number of semantic and syntactic vulgarisms of a certain kind, characteristic of Italian. This is the reason why nothing but sterile epigonism, not to mention 'proper' macaronic poetry, could have developed outside of Italy. This italo-centric assertion has not met a unanimous acceptance outside of Italy.

The most widely accepted version, which can be called the *medial* or *lexical*, can be traced to the time before the mid-eighteenth century, when Quadrio observed that macaronic poets primarily use vulgar words with Latin endings attached and used, just as the Romans did.⁸ The first book-long treatises and anthologies of macaronic poetry, written in the nineteenth century, established a rigorous definition of macaronic style based on 'lexical hybridisation'.⁹ They all promoted lexical hybridisation as a minimal and sufficient feature of macaronic style, in a definition that remains prominent in contemporary reference works and among students of Renaissance literature. Some scholars observe this requirement very meticulously and sometimes prescribe a strict procedure for the composition of genuine macaronic verse: take a lexical element from a vernacular,

Linguistic, Philological and Editorial Questions, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 14 (Leuven: Leuven University Press, 1998), p. 136.

⁷ The main proponent is Ugo Enrico Paoli, *Il latino maccheronico*, Bibliotechina del saggiaiore, 13 (Florence: Le Monnier, 1959), p. 20, 57; see also Ivano Paccagnella, *Le macaronie padovane: tradizione e lingua*, Medioevo e umanesimo, 36 (Padua: Antenore, 1979), p. 85. Implicit partial agreement, but in a more general sense, can be found in some non-Italian works, e.g., in *Brockhaus Enzyklopädie*, XII, 28.

⁸ Francesco Saverio Quadrio, *Della storia e della ragione d'ogni poesia*, 4 vols (Bologna: Ferdinando Pisarri, 1739–1752), I (1739), 217.

⁹ See Friedrich Wilhelm Genthe, *Geschichte der macaronischen Poesie, und Sammlung ihrer vorzüglichsten Denkmale*, 2nd edn (Leipzig: Meissner, 1836), p. 63; Octave Delepierre, *Macaronéana, ou mélanges de littérature macaronique* (Brighton: Gancia, 1852), p. 14; Oskar Schade, *Fercula macaronica*, 2 vols (Hannover: Carl Rümpler, 1855–1866), I (1855), 3–5; James Appleton Morgan, *Macaronic Poetry* (New York: Hurd and Houghton; Cambridge: Riverside Press, 1872), p. ix.

add a Latin ending and put it into a regular Latin sentence.¹⁰ They do not allow for a broader definition, while also implicitly rejecting Paoli's stricter version.

The third camp mainly comprises researchers of medieval heteroglossic texts, which are rarely humorous (cf. *infra*, section 3.1) or lexically hybridised, yet are often classified as macaronic. Their particular definition could be named *minimalistic* or *loose* version. They have adopted the term 'macaronic' in a wider sense, applying it to 'any kind of verse that mixes English and Latin (or French) in different structural forms and for a variety of rhetorical purposes'. They sometimes go so far as to assert that 'it is possible to claim that all Middle English sermons are macaronic'.¹¹

1.3. Contents

The remaining basic feature of macaronic style is based on its psychological effect and social engagement. In his programmatic text, Folengo mentions laughter as the main goal of macaronics ('Ride, sed non irride [...] Sed cur, inquam, fuit repertum macaronicon? Causa utique ridendi.').¹² In reference works such poetry is most frequently characterised as comic, satirical, burlesque, parodic and bizarre.¹³ Various definitions lay emphasis on different features, but there is no single one that encompasses all of them. Many definitions do not even mention specific content characteristics as a necessary prerequisite for a macaronic work. On the other hand, there are scholars who make humorous use of language the primary standard, arguing that if the mixing of languages is not used as an essentially comedic device, the work cannot be considered macaronic.¹⁴

¹⁰ Jürgen Dahl, *Maccaronisches Poetikum oder Nachtwächteri veniunt cum Spiessibus atque Laternis: Mit Illustrationen aus alter und neuer Zeit* (Ebenhausen bei München: Langewiesche-Brandt, 1962), pp. 14–15: 'Dies, und nur dies ist maccaronisch.'

¹¹ Wenzel, *Macaronic Sermons*, pp. 5–6. See also Pascale Bourgain – Marie-Clotilde Hubert, *Le latin médiéval, L'atelier du médiéviste*, 10 (Turnhout: Brepols, 2005), pp. 218–220; *A Macaronic Sermon Collection from Late Medieval England: Oxford, MS Bodley 649*, ed. P.J. Horner, *Studies and Texts*, 153 (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2006).

¹² Merlin Cocai [i.e., Teofilo Folengo], 'Apologetica in sui excusationem', in *Le Maccheronee*, ed. A. Luzio, 2 vols (Bari: Laterza, 1911), II, 284–285.

¹³ See the list of reference works in notes 3 and 4.

¹⁴ See Luca Curti, 'Sul macaronico', in Bernardi Perini – Marangoni, *Teofilo Folengo*, pp. 141–182 (pp. 160–161).

2. Problems of Definition

Such a diversity of opinion suggests difficulties in finding common ground for an adequate treatment. There are at least three major problems that hinder the general establishment of both a plain definition and a common starting point for researchers.

Firstly, there is a certain discrepancy between researchers and macaronic authors. Sometimes having a satirical, humorous or generally leisurely theme or style was regarded by authors—though generally not by theorists—as a sufficient criterion for applying the word ‘macaronic’ to their works, even if they did not contain a linguistic mixture or use Latin. This is why some works are called macaronic, even though they do not conform to the majority of current definitions.¹⁵ If poets are granted the right to classify their own work, their *a posteriori* exclusion from the category becomes problematic. On the other hand, at least one early macaronic author refused to identify his work as macaronic because he still closely connected the word itself to a meal (a kind of pastry that gave its name to the genre): ‘Tu, quicumque leges, non dicas macharoneam: | De macharonis nil tractant carmina nostra’ (Fos 1–2).¹⁶

Another difficulty for anybody in search of an exact definition, and one evident enough from the previous section of this article, is inconsistency among researchers in defining the structural properties of macaronic writings. These inconsistencies concern the level and rules of language mixing as well as the choice of the essential components of the definition. Disagreement about less central details is legitimate, but if scholars have not come to terms with each other on the basics, the very idea is only of limited value.

¹⁵ See e.g., *Shaver Shaved: A Macaronic Dialogue between Barber and Shaver* (London: Fletcher etc., 1769); see furthermore Delepierre, *Macaronéana*, pp. 209–210, who includes Henry Bold’s *Poems lyrique macaronique heroique* (London: Henry Brome, 1664), although it does not contain any Latin. There are, in fact, some isolated Latin insertions (e.g., on p. 157), but only mentioned (i.e., used metalinguistically, see Gregory Carlson, ‘Reference’, in *The Handbook of Pragmatics*, eds L.R. Horn – G. Ward (Oxford: Blackwell, 2005), pp. 74–96 (p. 77)), not used *sensu stricto*. To be sure, we also have the case of John Allibond’s satirical *Rustica Academiae Oxoniensis nuper-reformatae descriptio* (London: G. Redmayne, [c. 1648]), to which a nineteenth-century publisher added the attribute of macaronic, absent in the original (Allibond, *A Ballad in Macaronic Latin* (Oxford: W. Baxter, 1834)). This may not say much about the work itself, but it is significant for the reception of the term ‘macaronic’ in the nineteenth century.

¹⁶ See the *Appendix: List of abbreviated references to macaronic works* at the end of the paper.

The trouble of establishing certain sharp edges in the existing definitions is made obvious by consistent hedging with expressions like 'basically', 'sometimes', 'usually', 'mostly', 'almost always', 'not exactly', 'characterised by', 'more or less' and so on. The reason for this lies in the fact that among the many works otherwise conforming to the canonical macaronic form, one can find more than a few aberrations from established rules.¹⁷ Apart from that, as will be shown in more detail below, some definitions recognise at least two degrees of 'macaronicity': a narrower one and a wider one. Thus we have, on the one hand, attempts to strictly define the linguistic form and, on the other hand, works that in one way or another evade this or that defining component. This explains the number of disputed works that exist in the blurred zone on the margins of macaronics.

A major source of problems lies in the fact that the only generally (though not universally) accepted touchstone for defining macaronics is linguistic form, regardless of the differences between sociolinguistic contexts of individual works and bodies of work. In other words, one can argue that it is possible to compose a macaronic poem without any reference to the tradition, apart from the linguistic structure. This exclusive reduction of the definition to linguistic form is the source of the great heterogeneity in terms of content, purpose, tone and formal features of what has been called macaronic literature.

Some scholars deny that macaronics are possible outside of their original, northern Italian context. They regard early macaronic work as an unrepeatable experiment and place the end of genuine macaronics in the early to mid-sixteenth century.¹⁸ The end of the linguistic crisis in sixteenth-century Italy certainly weakened the effects of, and reduced the actuality of, macaronic linguistic practice:

Le sorti del macaronico erano comunque legate all'esito della scelta tra latino e volgare come lingua dell'uso colto; e la scelta definitiva a favore del volgare tolse ogni vitalità (anche potenziale) alla letteratura macaronica

¹⁷ See, for example, Alexander Geddes, prolific English macaronic author, who allowed for a greater freedom in lexical hybridisation requirement: '... written in Latin hexameters; but so as to admit occasionally vernacular words, either in their native form, or with a native inflection' (as cited in Appleton Morgan, *Macaronic Poetry*, p. 173).

¹⁸ Mid-sixteenth century: Lucia Lazzerini, 'Per latinos grossos studio sui sermoni mesclati', *Studi di filologia italiana*, 19 (1971), 219–339 (p. 339). Early sixteenth century: William Schupbach, 'Doctor Parma's Medicinal Macaronic: Poem by Bartolotti. Pictures by Giorgione and Titian', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 41 (1978), 147–191 (p. 155).

nel suo complesso. Lo stesso Folengo, nella sua fase più tarda, è ormai fuori tempo; il che, si capisce, non diminuisce in nulla la sua personale grandezza, né lo splendore di quella fase.¹⁹

However, although the initial impetus of the genre had already been worn out by the time of Folengo's death, and though it was no longer possible to write the type of macaronics established by early Paduan poets, their linguistic form and something of their grotesque spirit lived on through cultural transitions. No matter how epigonically derived they may be, later macaronics continued to respond to the needs of their own social contexts. To discard them as non-macaronic does not seem justified. Centrality, quality, or originality itself is not a prerequisite for relatedness, informativeness and relevance, because even the shortage of these features can teach us a lot about the linguistic, literary and general social context of such works.

If, therefore, we admit that later macaronics are worthy of investigation—which is what the present paper contends—they should be properly included in a common macaronic universe. Their connection to earlier stages of the tradition should be identified and their dependency on their specific circumstances should be described. A complete picture of macaronics cannot ignore works that are on the margins of the genre, but it is also necessary to find a way to represent the differences in a coherent way. This can only be achieved by creating a more comprehensive and refined definition. Viewing macaronics as a prototypical category, a proposal that will be elaborated in the rest of this article, is an attempt to accomplish this goal.

3. Macaronics As a Prototypical Category

Previous sections have shown that in defining macaronic style, there are problems with the relationships between various competing definitions as well as the definitions themselves and the reality they claim to describe. If a definition of such a complex reality is to be sufficiently comprehensive and refined, it must not be too planar or too rigid. The rest of the present study would like to suggest that both accuracy and breadth can be achieved by treating macaronics as a 'prototypical category'.²⁰ The notion

¹⁹ Curti, 'Sul macaronico', pp. 166–167.

²⁰ An anonymous reviewer for *Humanistica Lovaniensia* drew my attention to Peter

of a prototype relies on the idea that many categories are not digital (binary), as supposed in traditional categorisations, but analogue. That is, in prototypical categories it is not possible to say for each and every item whether it belongs to the category or not.

This idea originated from anthropological research of colour terms that suggested a universally present scheme in which each language has a certain number of basic colour terms that are agreed upon by all speakers.²¹ The experiments of E. Rosch, especially in the 1970s, proved that additional colour terms accompany basic ones and are organised around them in such a manner that they are in various degrees less basic, simple and ready in the minds of the speakers. Focal instances were termed prototypes, and the approach has been accepted as a standard part of cognitive linguistic theories.²² Soon, this system of categorisation was applied to a wide range of notions.²³ A prototypical category has a radial structure with meanings that are clustered and overlapping, some of them being more central/typical, while others are more marginal/idiosyncratic.

There are four basic characteristics of prototypical categories: invalidity of criterial attributes for accurate description, graded membership, a family resemblance structure, and fuzzy outer and inner boundaries.²⁴ These characteristics all turn out to be applicable, to various extents, to past and current uses of the term 'macaronic'. Since they could assist in establishing a unified approach to the phenomenon, in the following subsections it will be shown how the notion 'macaronic' fits each of them.

Stockwell, *Cognitive Poetics: An Introduction* (London – New York: Routledge, 2002), pp. 27–40, who also applies the notion of prototypicality to the definition of literary genres. Taking as his starting point cognitive and cultural models, he takes as his examples literary reworkings that differ more or less from an originating prototype (imitations, travesties, pastiches, parodies, spoofs, satires). Stockwell's discussion could be regarded complementary to the present analysis, which assumes an abstract (but flexible) prototype and pushes further theorising about the general implementation of the model in the genre studies.

²¹ The seminal study is Brent Berlin – Paul Kay, *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution* (Berkeley: University of California Press, 1969).

²² See e.g., Richard A. Hudson, *Sociolinguistics*, Cambridge Textbooks in Linguistics, 10, 2nd edn (Cambridge: Cambridge University Press, 1996), p. 77; Ronald Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics*, Blackwell Textbooks in Linguistics, 4, 5th edn (Malden: Blackwell, 2006), pp. 237–238.

²³ For an overview see Robert E. MacLaury, 'Prototypes revisited', *Annual Review of Anthropology*, 20 (1991), 55–74.

²⁴ As summarised in Dirk Geeraerts, 'Prospects and Problems of Prototype Theory', in *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, ed. Dirk Geeraerts, Cognitive Linguistics Research, 34 (Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 2006), pp. 141–165 (p. 146).

3.1. Invalidity of Criterial Attributes for Accurate Description

‘Prototypical categories cannot be defined by means of a single set of criterial (necessary and sufficient) attributes.’²⁵ The dissonance among scholars suffices itself to call into doubt the existence of such attributes in macaronics. In the present section it is argued that even the criteria that are most agreed upon cannot do more than only partially determine the idea of macaronics.

For example, the criterion of lexical hybridisation cannot be sustained completely for many macaronic works. Latin-Croatian macaronic poems contain not only hybridised words, but also many pure Croatian words and even larger phrases up to the clause level: “‘Marcus ego sum,’” inquit, [“v kraj pogani!”]_{PP} (Sab 17–18: “‘I am Marcus,” he said, “back off, you dirty pack!””), and ‘Vocavit | vicinos omnes [kad se obrezavalo dete]_{CP}’ (Mil 59–60: ‘He called all the neighbours when the child was to be circumcised’).²⁶

This is even more obvious in cases where the author switches languages more frequently between the words (inter-constituent switching) than within them (intra-constituent switching), as in medieval macaronic sermons, or even those that are contemporary to the earliest macaronic poets.²⁷ Furthermore, even the works of those poets that are regarded as the most exemplary macaronic authors (pre-Folengians, and, exceptionally, Folengo himself) contain many such switches.²⁸ Later works, especially non-Italian ones, generally adhere closely to the lexical hybridisation criteria, though examples of inter-constituent switching are not lacking:

Rem magnam poscis, Frater carissime, cum vis
Me tibi quod [said was]_{VP}, quod [done was]_{VP}, quodque [resolved was]_{VP}
Nostro in conventu generali, cunque referre. (Ged 1–3)²⁹

²⁵ Geeraerts, ‘Prospects’, p. 146.

²⁶ CP = complementiser phrase, NP = nominal phrase, PP = prepositional phrase, VP = verbal phrase.

²⁷ See e.g., numerous examples from sermons by Folengo’s contemporary Bernardino da Feltre, quoted by Lazzerini, ‘*Per latinos grossos*’, pp. 297–306.

²⁸ In the first place adverbials (‘dabene’ Vig 277, ‘una volta’ Med 403, ‘da banda’ Bal XIII.429), some prepositional phrases (‘da cena’ Tif 382, ‘da sede’ Vig 261) and nouns with articles (‘lo cazo’ Tif 38).

²⁹ Furthermore, apart from the aforementioned late Croatian example, we can mention an early Latin-Polish poem by Ruiz de Moros: ‘Nos sitim [cudza]m comitatur omnes: | [nasza niewola]_{NP}’ (Mor 3–4) ‘We follow other people’s thirst: [it’s] our own trouble.’; or Lydia Green, a poem that begins thus: ‘In Respublicam Jersey, | [there]_ nusquam

Moreover, most (but not all) researchers are not oblivious to the fact that linguistic mixing occurs not only at morphological level, but also at semantic and syntactic ones. Paoli talks about macaronisms that can be ‘o morfologici, o di locuzione, o semantici’, giving semantic macaronisms somewhat minor importance in the characterisation of macaronics.³⁰ We see such macaronisms in all periods and regions. A few examples will suffice: *propter* + infinitive in final meaning (‘*propter non perdere tempus*’, Tif 419), causative *facio* + infinitive (‘*facit tremare pilastros*’, Tif 666; cf. ‘überlaufere machunt’, Brautl 94), *vegnire* = *feri* (‘*medicus vegnire*’, Med 84), foreign meaning of a Latin word (‘*orbi*’, Fer.a 121, Italian ‘blind’; ‘*gratiosam*’, Fer.a 120, used in the Italian sense of ‘lovely’, but latinized even in the stem; ‘*portare*’, Fer.b 31, in Italian meaning ‘to wear’ [lat. *gerere*]), calques (‘*kuhana duriter ova*’, Mil 64 ‘hard-boiled eggs’, an adverbial usage modeled on Croatian;³¹ ‘*in hac manuvra*’, Fer.a 121 ‘in this manner’, from Italian ‘in questa maniera’; ‘*rumpere ghiazzum*’, Fer.b 23 ‘to break the ice’, from Italian ‘rompere il ghiaccio’; ‘špas a parte’, Mil 100 ‘joking aside’, from German ‘Spass beiseite’, accepted also in standard Croatian: ‘šalu na stranu’), and so on.

What is evident is that lexical hybridisation is the preferred but, according to some definitions and the usage of many poets, not the exclusive form of language mixing in macaronics.³² Moreover, for Wenzel it is not hybridisation, but specifically (inter-lexical) alternation that is ‘genuinely macaronic’.³³ Even if we dismiss both strict (Paoli’s) and loose (Wenzel’s) definitions, it is hard not to acknowledge the fact that phenomena such as inter-constituent mixing or semantic and syntactic interference (although they may not be necessary or sufficient) contribute to the macaronic character of a work to various degrees. In other words, macaronic works devoid of alternation, semantic interference and syntactic deviations, and left with lexical hybridisation only, cannot be said to represent full-fledged macaronics.

[was seen]_{VP} | puella pulchrior | ac Lydia Green’ (‘there’ and ‘was seen’ making up the same phrase, split by ‘nusquam’). See Appleton Morgan, *Macaronic Poetry*, pp. 275–276.

³⁰ Paoli, *Il latino maccheronico*, p. 45.

³¹ Classical Latin has ‘*dura(in)durata ova*’, with an adjective; but, Croatian uses an adverb (‘*tvrd*’), like English. French, on the other hand, has both forms (‘*oeuf dur*’, ‘*oeuf cuit dur*’).

³² In both Latin-Croatian macaronic poems, and in many Latin-English cases, inter-constituent alternation statistically prevails over lexical hybridisation.

³³ Wenzel, *Macaronic Sermons*, p. 25.

Furthermore, macaronic features do not even necessarily entail linguistic mixing. This is proven by the existence of homoglossic macaronic expressions, not conforming to the definitions, but generally acknowledged as contributing to the macaronic nature of works. Apart from the calques and semantic moves mentioned above, they include items such as ‘fratorum’ (Tif 31), ‘potebant’ (Bal 1.427), ‘virtuositatem’ (Bol C3”), ‘bonior’ (Ricci in Delepierre, *Macaronéana*, p. 120), ‘culibus’ (Fer.b 5, from ‘culus’) and so on.³⁴ Such uncommon combinations of morphemes have been regarded as macaronic in the literature, although they do not involve any language but Latin.

On the other hand, there are situations where Latin is involved even though none of the morphological elements are Latin. For example, the pretentious language of the learned and semi-learned can be parodied by means similar to those of ‘classical’ macaronics. In French plays of the fifteenth and sixteenth centuries (Villon, de La Chesnaye, Coquillart, de Collerye), we find an excessive accumulation of French terms with the Latinate suffixes *-ales*, *-ive*, *-ion*, *-queur*, etc., a convention that was to be used keenly by Rabelais, Molière and so many others.³⁵ These endings are not Latin (they are clearly French), so we cannot speak of language mixing. However, they strongly lead to a cognitive association with Latin, which is thus certainly involved, in a sense. The effect of language mixing is achieved not by a single Latin morpheme but by the cumulative effect brought about by the lining up of elements of recognisable Latin origin that are therefore suggestive of Latin. Although this process is not accounted for by specifically grammatical or even semantic explanations—the mechanisms at work being pragmatic in nature—conventions such as these have a full right to be treated as macaronic.³⁶

In addition, Latin does not have to be present even in this ‘etymological’ way. Apart from the Russian example mentioned above (note 4), there

³⁴ For more examples from early macaronics see Paoli, *Il latino maccheronico*, pp. 149–151. We can add here ‘portae’ (Mil 149): it is probably one door. As in Croatian the most usual word for ‘the door’ is the neuter *plurale tantum* (‘vrata’), this could also be a case of interference.

³⁵ See Fausta Garavini, ‘Gentigallantes sunt omnes instudiantes’, in *Testi e interpretazioni* (Milan – Naples: Ricciardi, 1978), pp. 357–407 (pp. 22–24).

³⁶ The routine was by no means restricted to plays, latinate elements or suffixes: see examples from Molinet and Flamant in Garavini, ‘Gentigallantes’, pp. 32–38.

are some other combinations, e.g., English-German, English-German-French-Italian,³⁷ Croatian-Italian³⁸ and so on.

Finally, as the widespread hedging in current definitions demonstrates, humorous/burlesque content cannot be the crucial attribute for the delimitation of macaronics. It goes without saying that there are humorous works which are not macaronic. On the other hand, there are works that linguistically comply with macaronic requirements but are only somewhat humorous, or not humorous at all. For example, the macaronic poems of Bartholomeo Bolla (1604) are occasionally humorous but more often laudatory and sometimes adulatory. Furthermore, medieval macaronic sermons contain many linguistically mixed parts that are very serious and not burlesque at all.³⁹ Finally, some of Meno Beguoso's macaronics are love poems, with little to no humorous or burlesque content. He also used macaronic style in writing occasional dedicatory and laudatory poetry.⁴⁰

3.2. Graded Categorical Membership

An analysis of original works and modern research shows clearly that some macaronic pieces have been perceived as more central than others. Scholars never dismissed a certain tolerance toward marginal macaronic phenomena, which is displayed by the hedging often employed in definitions. Generally speaking, apart from works that are regarded as belonging to macaronics 'proper', the remaining works are tolerated, but only in a looser sense. One of the criteria employed is the term 'organic binding' ('organische Bindung', 'fusione/mescolanza organica') for lexical hybridisation as a defining characteristic of macaronics 'proper'.⁴¹ How-

³⁷ See examples in Appleton Morgan, *Macaronic Poetry*, pp. 287–290.

³⁸ Fisković, 'Satira', pp. 668–674.

³⁹ Curti, 'Sul macaronico', p. 159. To be sure, humour in macaronic sermons is not rare nor unimportant: 'La fama del Barletta è affidata soprattutto ai *sales*, allo spirito burlesco, al *latinus grossus*. Certamente le facezie e il latino macaronico sono i suoi 'pezzi forti', ed egli li dissemina generosamente nei suoi sermoni' (Lazzerini, 'Per *latinos grossos*', p. 277).

⁴⁰ E.g., Beg.a 184–188; Beg.b 311, 318–319. This does not mean that the same poet cannot write both serious and comic macaronic poetry: Beguoso has also a comic poem about a guzzler (Beg.a 188–189) and a macaronic translation of *Batrachomyomachia* (Beg.a 200–215).

⁴¹ The usage is as early as Schade's, *Fercula macaronica*, p. 5; it was taken up, e.g., by Marian Pełczyński, *Studia macaronica: Stanisław Orzelski na tle poezji makaronicznej w Polsce* (Poznań: Państwowe Wydaw. Naukowe, 1960), p. 7. A similar division is found in Sacré's recent article ('Makkaronische Dichtung'): he recognises both a 'figurative' ('im übertragenen Sinn', languages mixed without affecting their structure) and a 'proper' ('im eigentlichen Sinn', close interference between languages, achieved

ever, researchers are not in complete accord with regard to the importance of the concept for macaronics.⁴² The fact that there has been widespread agreement during the last two centuries about the possibility of using the term in two basic senses ('narrow' vs. 'broad', 'real macaronics' vs. 'pseudo-macaronics', 'proper' vs. 'non-proper', etc.), of which the latter in each pair is often considered to refer to 'less macaronic' works, reveals that within the scholarly community there has been an appreciation of the fact that some works are more typically macaronic than others.

The theoretical divisions present in all these approaches fit neatly into the prototype theory, which singles out central occurrences—those that share most characteristics with the prototype and belong to the basic level of the hierarchy of inclusion.⁴³ This leads to the second characteristic of prototypical categories, namely, that they show graded categorial memberships (i.e., various degrees of representation). Some instances are more prototypical; others are more marginal.⁴⁴

Apart from that, there are works that certainly conform to the definitions, but only in part, not *in toto*. As has already been pointed out, many works vary linguistically between lexical hybridisation and alternation of monoglossic phrases. Also, among Italian macaronic sermons, Latin cannot be said to be the exclusive basic language. Some sermons present a scheme in which Italian is predominant; in others the languages are quantitatively fairly (albeit never fully) equal.⁴⁵ Finally, there is the example of the collection *Carminum rariorum macaronicorum delectus* (Edinburgh: Ramsay, 1813), which contains one 'real' macaronic poem, the *Polemo-Middinia*, and a whole range of linguistically vari-

by superficial latinisation of the words) sense of the term. Both senses together represent *Oxford English Dictionary*'s middle stage of generality. See also Burke, *Languages*, p. 133.

⁴² Paoli, *Il latino maccheronico*, p. 53, in accordance with his own stricter requirements (cf. *supra*, section 1.2), has a different meaning of the term 'fusione organica': for him, it is not characterised only by lexical hybridisation, but by syntactic and semantic mixing, which, for him, is only possible between Latin and Italian. The confusion goes even further: Lazzerini, '*Per latinos grossos*', p. 229, actually inverts the notions: for her, 'mescolanza organica' is an alternation between languages, each of which has a proper role in the discourse, and 'inorganica' is the irregular type in which alternation cannot be reduced to discourse functions and which approaches total fusion.

⁴³ See MacLaury, 'Prototypes revisited', p. 57.

⁴⁴ See Geeraerts, 'Prospects', p. 146. Burke, *Languages*, p. 134, uses a term such as 'slightly macaronic prose', describing the language of the *Epistulae obscurorum virorum*.

⁴⁵ However, it does not seem that Italian grammatical morphemes are ever attached to Latin words. In this respect the 'primacy' of Latin stays unshaken.

ous poems: some loosely macaronic (with Latin phrases inserted into an English text), some in Latin with a parallel English translation, some in Latin with an excessive number of English names, some in pure English, some in pure Latin—and all are called ‘macaronic’ by the editor.

When it comes to the choice of language, it is expected that, apart from Italian, other Romance languages (e.g., Spanish, Portuguese and French) and those with a considerable percentage of vocabulary derived from Latin (e.g., English) will, when combined with Latin, allow for a broader array of interlingual play than languages more distant from Latin (e.g., Dutch, German, Polish, or Croatian). Many examples prove this.⁴⁶ Moreover, authors have noticed the differences between various Romance languages and graded the ‘macaronicity’ of them accordingly, as for example, French and Italian:

L’ibridismo [...] in Italia [...] assume una veste decisamente macaronica [...] In Francia la ricettività del latino è molto ridotta; quasi illimitata invece in Italia [...] In Francia si potranno sì trovare esempi di *latinus grossus* e anche macaronismi veri e propri, in Italia l’ibridismo, nelle sue manifestazioni più spinte, assume una veste decisamente macaronica.⁴⁷

There are also differences between dialects of French:

La situazione si rovescia però nella Francia del Sud, più romanizzata, dove si dispone, come in Italia, d’un volgare bastantemente conservativo e maggiormente suscettibile, per via dell’intimità fra i due registri linguistici latino e occitanico, di contaminazioni macaroniche.⁴⁸

Therefore, in this respect there is a possibility of establishing a gradual scale of language pairs in terms of prototypicality.

Finally, even in terms of content there is heterogeneity. Not all works called macaronic lay the same stress on the comicality or seriousness of

⁴⁶ See, e.g., various syntactic uses of the infinitive and prepositions, nonstandard but present in Vulgar Latin; ‘tremare’ (Bal i.4), which looks exactly like an Italian verb, but since the ending must be Latin, it is evident that this is a hybrid with changed verb class (Latin would be *tremere*); active forms of Latin deponent *morior* (e.g., Tos 40, 63; Mac 224, 668; Vig 125, 262; Med 41, 228, 253, 366, 449, 624, 881, 950, 1016; Bal iii.67, iv.550, vii.648, ix.192, xi.70, xii.516, xvii.246, xviii.310, xx.374, xxi.194), which corresponds to the Italian *morire*; ‘defendebo’ (Drum 3), which can be either an English or a Latin lexical element; ‘perdebitis’ (Fer.a 122), akin to the Lat. *perdo*, but here with the It. meaning ‘to lose’ (Lat. *amitto*).

⁴⁷ Lazzerini, ‘*Per latinus grossos*’, p. 229.

⁴⁸ Garavini, ‘*Gentigallantes*’, p. 59.

their subject matter, and some of them differ considerably from many others. There are even substantial differences within the established core of macaronics.

One of the most basic attempts to deal with graded categorial membership within macaronics atomises the concept by introducing the notion of ‘macaronism’:⁴⁹ a linguistically deviant unit that alters the elements of the dominant language, producing a grotesque effect. Authors using this notion implicitly allow for the presence of various degrees of macaronic features in a text, which conforms to the view of macaronics as a prototypical category. For example, some evidently macaronic words can appear only sporadically in an otherwise correct Latin text (‘sapientitudinis’, ‘doctoreli’, in fifteenth-century texts quoted by Curti).⁵⁰

3.3. *Family Resemblance Structure*

‘Prototypical categories exhibit a family resemblance structure, or more generally, their semantic structure takes the form of a radial set of clustered and overlapping meanings.’⁵¹

Macaronic works can indeed be clustered into partially overlapping groups of writings showing relatively high mutual resemblance, which decreases when members of various groups are compared. To mention just a few criteria that can be used for arrangement: the number of mixed varieties (there are works that mix two, three, four, or even more varieties); the choice of varieties (e.g., varieties can be different languages or dialects of the same language, more or less standardised, and with various social markers; Romance, Germanic or Slavic languages, which show many similarities within cognate groups, can be involved); the length of the work (there are works of epigrammatic length, as well as epyllia of several decades or hundreds of verses or even lengthy epic poems, such as Capella’s *Macharonea in Cabrinum Gagamagogae regem* and Folengo’s colossal *Baldus*); levels of code-switching (the relationship between lexical hybridisation, inter-constituent alternation, and syntactic and semantic

⁴⁹ E.g., Paoli, *Il latino maccheronico*; *Hrvatska enciklopedija*.

⁵⁰ Curti, ‘Sul macaronico’, pp. 168–169. Additionally, that macaronism itself is not clarified as a binary category is implied by setting apart a category of ‘typical’ macaronism (see e.g., Lazzerini, ‘*Per latinos grossos*’, p. 230).

⁵¹ Geeraerts, ‘Prospects’, p. 146. In the context of the present discussion the semantic structure refers to the term ‘macaronic’ itself, not to the macaronic works.

interference);⁵² degrees of social engagement (various groups of works can be established according to whether the aim is generally humorous, satirical or serious, and satirical works can have different targets, e.g., human vice in general or specific religious, academic, or political personalities); metrical structure (macaronic works can be prose or poetry, grouped metrically into works written in hexameters, elegiac couplets, Sapphic stanzas, free verse, etc.); and so on.

According to the prototype theory, non-prototypical members do not need to have all the attributes of the category.⁵³ This is not even required for the prototype (i.e., the most prototypical instance). It is only members with the highest number of correspondences that belong to the nucleus of the category—others are placed on the margin, but closer to or farther from each other according to the number and the relative importance of the attributes they have in common. Concerning macaronics, it is evident from the differences between definitions and works, detailed in previous sections, that the relative centralities of different attributes are far from being universally agreed upon.

A multidimensional description of macaronic works, suggested by the family resemblance structure of the category, can be accomplished by taking into account broader sociolinguistic, pragmatic, and structural linguistic factors. These factors correspond roughly to widely accepted notions of sociocultural, communicative, and linguistic competence—which in turn cannot be separated from each other—and, indeed, to the main areas of concern for code-mixing researchers.⁵⁴ If all the parameters are assigned values and ordered according to their relative importance, we could arrive at a very precise abstract space, a ‘map’ of the macaronic universe, which could reveal affinities and distances between the works themselves as well as between macaronics and adjacent phenomena.

This flexible approach seems even more appropriate when one looks closely at the historical usage of the term ‘macaronic’. Metatextual elements, as well as the texts themselves, help determine the sociolinguistic

⁵² For example, concerning this property, eighteenth and nineteenth-century Croatian and some English macaronics, in which alternation is predominant over hybridisation, are more similar to medieval macaronic sermons than to the Italian macaronic poetry which served as their model, while chronologically, poetically and thematically they differ a great deal.

⁵³ MacLaury, ‘Prototypes revisited’, p. 57.

⁵⁴ See Philip Riley, *Language, Culture and Identity: An Ethnolinguistic Perspective*, *Advances in Sociolinguistics*, 8 (London: Continuum, 2007), pp. 52–53; Penelope Gardner-Chloros, *Code-switching* (Cambridge: University Press, 2009), p. 10.

frame of each work. They can be analysed as elements that set a baseline for further development, placing the audience in a certain state of mind and framing the horizon of expectations, with an indication of the genre itself generating various contextual implicatures.⁵⁵ In the case of macaronic poetry, they can sound something like this:

- +> 'what follows is probably versified';
- +> 'what follows is likely in Latin and another language, mixed in a peculiar way';
- +> 'what follows probably contains parts that are funny/burlesque (if not to today's reader, at least to the author's contemporaries)', etc.

If implicatures fail, the reader is invited to reconsider the classification of each work as a macaronic poem. It is obvious that implicatures and their successes depend on the circumstances in which each work was written, read and interpreted. Treating macaronics as a prototypical category, not as a binary or strictly bounded yes-no concept, makes it possible for implicatures to act naturally, i.e., to get adjusted and to vary gradually according to the situation. To put it succinctly, the employment of such a flexible model generates additional possibilities for an integral comparative study of a phenomenon spanning across an entire continent over several centuries.

3.4. *Fuzzy Boundaries*

The notion of macaronics also fits into prototypical categories in that it has ambiguous external boundaries. This means that there is a set of items that are perceived to pertain to a category only partially; in other words, the category is 'blurred at the edges'.⁵⁶ A comprehensive definition of macaronic style should take into account not only 'pure' macaronic works (if such a thing exists), but also those works that have some macaronic parts or features (similar linguistic structure, psychological effect or social engagement) and yet have been left out of various categories because they fall in between them.

⁵⁵ See more in Elizabeth Black, *Pragmatic Stylistics*, Edinburgh Textbooks in Applied Linguistics, 6 (Edinburgh: University Press, 2006), p. 150. Implicature 'is a component of speaker meaning that constitutes an aspect of what is meant in a speaker's utterance without being part of what is said'; see Laurence R. Horn, 'Implicature', in *The Handbook of Pragmatics*, eds Laurence R. Horn – Gregory Ward (Oxford: Blackwell Publishing, 2005), pp. 3–28 (p. 3). The common symbol for contextual implicature is '+>'.
⁵⁶ Geeraerts, 'Prospects', p. 146.

An interesting example is presented by linguistically eccentric usages that served as models for the earliest macaronics: burlesque Medieval literature,⁵⁷ ecclesiastical inventories of the late Middle Ages and early humanism,⁵⁸ linguistically mixed medieval sermons⁵⁹ and the slang of students and clergy. These 'genres' are not strictly separated from macaronics as understood in the narrower sense. Macaronic sermons are especially interesting. Lazzerini has showed convincingly that pre-Folengians and Folengo himself were strongly influenced by linguistically mixed preaching (like that of Cherubino da Spoleto, Gabriel Barletta and especially Valeriano da Soncino) that was stylistically institutionalised in the fifteenth and sixteenth centuries.⁶⁰ It was an established tradition and an accepted usage, a fixed 'lingua speciale'. The language of these sermons is a mixture in many respects equivalent to that of macaronics.⁶¹ They contain comic elements, but also many parts that are very serious.

In macaronic sermons the number of lexical hybrids is relatively small when compared to inter-constituent switches; therefore, we must speak of another kind of macaronic style. Macaronic oratory is not poetical, it is not always humorous, but it is so closely connected, historically and formally, to macaronics that it must be regarded as a part of the same broad linguistic (and literary) phenomenon. Its status has not met with

⁵⁷ Works that have been regarded as direct forerunners of early Paduan macaronics – such as Ugolino Pisani's *Confabulatio coquinaria* or Sicco Polenton's *Catinia* – make use of an artificial Latin, contaminated with vulgarisms and Italianisms, and show a certain tendency toward macaronics, although they still cannot be said to belong to them. See Ivano Paccagnella, 'Mescidanza e macaronismo: dall'ibridismo delle prediche all'interferenza delle macaronee', *Giornale storico della letteratura italiana*, 150 (1973), 363–381 (pp. 374, 377, 381).

⁵⁸ Many of Folengo's syntactic vulgarisms (e.g., final *facere* + inf., *de* + abl. for material, *pro* + abl. of gerund, abl. of gerund instead of part. pres.) are attested there; it is current monasterial usage which Folengo (not only a monk himself, but also a son of a notary) revisits in his works. See Cesare Federico Goffis, 'La contestazione religiosa e linguistica nei testi folenghiani', in *Cultura letteraria e tradizione popolare in Teofilo Folengo: Atti del Convegno di studi promosso dall'Accademia Virgiliana e dal Comitato Mantova-Padania 77, Mantova, 15–16–17 ottobre 1977*, eds E. Bonora – M. Chiesa (Milan: Feltrinelli, 1979), pp. 84–129 (pp. 119–122).

⁵⁹ Just like Wenzel, *Macaronic Sermons*, and most of other scholars of insular medieval sermons, Lazzerini, '*Per latinos grossos*', calls them macaronic, though signalling the trouble of the usage by putting the term within quotation marks.

⁶⁰ Lazzerini, '*Per latinos grossos*', pp. 327–339.

⁶¹ To give an example: 'O, stulte monace et grossolane, tu nescis quomodo te sia cascata la centura, et vis ponere res Dei per rasone?' (Bernardino da Feltre, *Sermoni del beato Bernardino da Feltre*, ed. Carlo da Milano, Orbis Romanus, 12 (Milano: Vita e pensiero, 1940), II, 9, 39, quoted in Lazzerini, '*Per latinos grossos*', p. 318. See there for a long list of hybrid words, with parallel Folengian occurrences.)

consent among recent scholars, and some of them recognised a gradual transition between proto-macaronic usage and 'classic' poets of the genre. Lucia Lazzerini, for example, highlights affinity and continuity between *Latinus grossus* and macaronics. She says that some researchers put too much emphasis on differences, trying to establish a prehistory and a history of the 'genre', following the pedantic method of Russian formalists. Prose macaronic prologues, for instance, are no less macaronic than verses, despite the lack of the typical macaronic metrical structure—they also imitate the *Latinus grossus* of the university and the Church. She adds that in the eyes of the humanist Folengo and others, the technical language of ecclesiastical documents, as well as the less elaborate usage of the clergy and students, could have been remarkably inspiring and stimulating:

Il est inopportun aussi d'ergoter sur la distinction entre un 'macaronique parfait' hypothétique (amalgame irréprochable des deux langues?) et l'hybridisme trivial. La situation n'est pas aussi simple: tout une série de gradations existe.⁶²

Language mixing in such texts may be characterised by lexical hybridisation, not formally different from that found in universally recognised macaronics, but generally less frequent.⁶³

Another example of ambiguous boundaries is presented by works like Folengo's *Caos del Triperuno*, or Ruggle's *Ignoramus*, or Molière's *Mala-de imaginaire*, in which portions of text are macaronic in a very strict way but others are monolingual and not macaronic in any sense. Works such as these cannot be termed macaronic, but macaronic portions legitimate their inclusion in the category in a certain, marginal sense.

The fact that macaronics waver in the collective consciousness between strictly defined linguistic forms and other types of plurilingual and humorous texts is also illustrated by the earliest and most complete surveys of macaronic poetry. Their authors, themselves proponents of rather rigorous definitions, wrote at length in the theoretical sections of their books on macaronics about compositions that, according to their own definitions, are not macaronic at all (Genthe—c. 30 %, Delepierre—c. 20 %, Appleton

⁶² Lucia Lazzerini, 'Aux origines du macaronique', *Revue des langues romanes*, 86 (1982), 11–33 (pp. 18–19, 25).

⁶³ See, e.g., 'Si igitur nisum invenias qui non ugetlet, si veltrum qui non capiat, si usignolum qui non cantet' (Florence, Biblioteca Nazionale, Cod. Conv. Soppr. B 2 1026, c. 50^v, quoted in Lazzerini, 'Per latinos grossos', p. 228).

Morgan—c. 70%). All of those authors also reproduced, most frequently *in extenso*, works that did not conform to those definitions, and one of them confesses:

I confess, in this pages, to have taken a considerable liberty with my subject. The MACARONIC is properly a system of Latin inflections, joined to words of a vulgar tongue, such as French, English, etc. But I have chosen to disregard the strictness of the definition, and to consider everything macaronic that is written by the aid of more than one language or dialect.⁶⁴

4. Conclusion

It follows from the analysis carried out up to this point that current definitions and usage imply the prototypical nature of the category termed 'macaronics'. This situation, however, is not without difficulties. As macaronics are not a natural category, and as scholarly use is often expected to define categories clearly, one may ask whether the prototypical view of the macaronic style is tenable and whether, in order to arrive at clearer, more classical definitions and distinctions, some components should be given precedence over others. While some properties do not seem to present difficulties, the establishment of the outer boundaries, i.e., of their fuzziness, is somewhat problematic. Although it is much more important to determine relationships between elements than to explicitly designate something as macaronic or not, some outer limits, no matter how fuzzy they may be, should be determined.

Therefore, it seems sensible to forbear from a totally democratic approach by rejecting the loosest definition, which asserts that any rhetorically enhanced language mixing merits use of the term. Since the modern usage has recognised stylistic effects within the domain of general, not only literary language use, any linguistic switch could potentially be described in terms of a stylistic effect. With a more precise and agreed-upon definition of a macaronic stylistic effect, the boundary would become clearer.⁶⁵

⁶⁴ Capitals and emphasis by Appleton Morgan, *Macaronic Poetry*, p. ix.

⁶⁵ Since prototypicality is itself a prototypical category, as shown by Geeraerts, 'Prospectives' – which means that not all characteristics are of equal weight – it is possible to have some of its parts on a shorter leash.

In order to be feasible, prototypicality should be stated very flexibly: some parameters allow for more than one starting point in the hierarchy of prototypicality, and it is sometimes impossible to order features or feature values in a completely objective and undisputable way. Also, the relevance of various sub-dimensions can vary across nations and time periods, and some may not be decisive in determining various sub-values. In other words, a prototype should be viewed not as an object, but as an abstraction, one with foci that can vary according to the viewpoint assumed by the categoriser.⁶⁶ This does not mean that those who want to speak scientifically should not achieve a greater level of mutual agreement than people who speak in ordinary terms, but that they should take the perceptions of the authors and their readers (including previous researchers) into account without presuming to say that some of them are 'wrong' and others 'right'. This is especially important when we deal with complex linguistic and cultural phenomena. A widely-based view, described and advocated in the present paper, can encompass all these perspectives.

Without pretensions to give a definite answer (which would be inconsistent with the overall aim of this paper), a working suggestion for a prototypical European early modern macaronic work, based on the definitions and original works analysed herein, could look like the following: a macaronic prototype is written in dactylic hexameters; it consistently mixes Latin and a non-standard dialect, with Latin giving grammatical morphemes and both languages giving lexical material; it does not contain larger monolingual stretches; it has humorous, burlesque and satirical content; it ventures sporadically into grammatical and semantical distortions within individual languages, thus producing new system elements. According to this view, works lacking one or more of these features will be regarded as more or less prototypical, according to the importance and number of features lacking, and the extent to which they are absent. Of course, only an accurate investigation, not *a priori* hypotheses, will help us approach the answers about the line-up and hierarchy of features in various regions and times, and the position of the zones lying between macaronics and its two neighbouring categories (non-macaronic linguistic mixing and non-macaronic humorous/burlesque usage).

⁶⁶ See MacLaury, 'Prototypes revisited', p. 59.

Appendix: List of Abbreviated References to Macaronic Works

NOTE: Works marked with an asterisk are referred to by page numbers, the other works being referred to by (book and) verse numbers.

- Bal = Merlin Cocai [i.e., Teofilo Folengo], *Baldus*, in *Le Maccheronee*, I, 47–349; II, 3–139 (see note 12)
- Beg.a = Meno Beguoso [i.e., Annibale Bassani], *Rasonaminti, canti, canzon, sonagiti e smerdagale* ... (Pavia: Fregi Conzatti, 1773)*
- Beg.b = Meno Beguoso [i.e., Annibale Bassani], *Canzon, sonagiti e smerdagale* ... (Venice: Paron Piero, 1779)*
- Bol = Bartolomeo Bolla, *Nova novorum novissima, sive poemata stylo macaronico conscripta* ... ([s.l.]: Stampatura Stampatorum, 1604)*
- Braut1 = N.N., 'Rhapsodia versu heroico macaronico ad Brautsuppam', in Schade, *Fercula*, I, 48–58 (see note 9)
- Drum = William Drummond, *Polemo-middinia: carmen macaronicum* (Oxford: Theatrum Sheldonianum, 1691)*
- Fer.a = Giorgio Ferrich, 'Ad legitorem', Dubrovnik, Archive of the Franciscan Library, ms. 180, pp. 120–122*
- Fer.b = Giorgio Ferrich, 'Carnovalis Ragusini decriptio macaronica', Dubrovnik, Archive of the Franciscan Library, ms. 180, pp. 122–128
- Fos = Evangelista Fossa, 'Virgiliana', in Teofilo Folengo, *Opere, vol. I. Appendice: maccheronici prefolenghiani*, ed. Carlo Cordié (Milan—Naples: Ricciardi, 1977), pp. 983–997
- Ged = Alexander Geddes, *Epistula Macaronica ad Fratrem* ... ([s.l.]: Johnson, [1790])
- Med = Gian Giacomo Bartolotti, 'Macharonea medicinalis', in Schupbach, 'Doctor Parma's', pp. 169–191 (see note 18)
- Mil = Franjo Milašinović, *Viator Zagorianus Joško Hranjec versibus maccheronicis celebratus 1863* ... (Samobor: Slavko Šek, [s.a.])
- Mor = Pedro Ruiz de Moros, 'In bibulos Sapphicum', in Xaverio Ballester, 'A propósito de dos poemas macarrónicos de Ruiz de Moros', in *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, eds J.M. Maestre Maestre et al. (Cádiz: Excelentísimo ayuntamiento de Alcañiz etc., 1997), pp. 1107–1125
- Sab = Martin Sabolović, 'Carmen macaronicum in Crisienses', ed. O. Perić, in *Križevačka književna slava: Hrvatska riječ u Križevcima*, ed. S. Sučić (Križevci: Matica hrvatska Križevci, 1998), pp. 31–34
- Tif = Tifi Odasi, 'Macharonea', in Paccagnella, *Maccaronee*, pp. 114–133 (see note 7)
- Tos = Corado [Padovano], 'Tosontea', in Paccagnella, *Maccaronee*, pp. 109–113 (see note 7)
- Vig = 'Nobile Vigonce opus', in Paccagnella, *Macaronee*, pp. 134–142 (see note 7)

University of Zagreb
Center for Croatian Studies
Borongajska 83d
Zagreb-10000
Croatia
sdemo@hrstud.hr

Roger P.H. GREEN

THE EXTENT OF SENECA INFLUENCE IN THE DRAMAS OF GEORGE BUCHANAN

In memoriam Petri Gerardi Walsh

As widely recognised, the dramas of George Buchanan made an important and influential contribution to Renaissance Drama at an early and pivotal stage, and not only to neo-Latin drama but to the ongoing development of French drama.¹ His interest in dramatic writing may well go back to the early 1530s, when he was a young man teaching in Paris.² From a letter written much later in his life we learn that ‘when studying Greek without a teacher’ he began to translate Euripides’ *Medea* into Latin in order to improve his facility with ancient Greek vocabulary;³ this certainly happened some time before the Latin translation was presented in 1543 at the Collège de Guyenne in Bordeaux, as one in the annual

¹ Some details in Raymond Lebègue, *La tragédie religieuse en France: Les débuts (1514–1573)* (Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1929), pp. 245–252. More generally, Madeleine Lazard, *Le théâtre en France au XVI^e siècle* (Paris: Presses Universitaires de France, 1980), p. 87 (‘un succès étendu et durable’); Marie-Madeleine Fragonard, in *Le théâtre en France des origines à nos jours*, ed. Alain Viala (Paris: Presses Universitaires, 1997), pp. 101–154 (pp. 124–125). I.D. McFarlane, *Buchanan* (London: Duckworth, 1981), p. 201, speaks of its ‘immense reputation’ [in Protestant countries] and a popularity ‘little short of phenomenal in the long run’. Based on a shorter period, there are some reservations in Giacomo Cardinali, ‘George Buchanan ‘parrain’ de la tragédie française? La fortune de la production tragique de George Buchanan auprès des dramaturges de la langue française (1553–1573)’, in *Neo-Latin Drama: Forms, Functions, Reception*, eds Jan Bloemendal – Philip Ford, *Noctes Neo-Latinae*, 9 (Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms, 2008), pp. 35–53.

² It is unlikely that his life in Scotland, though he was to return there for extended periods, and eventually for good (Lebègue, *La tragédie religieuse*, pp. 195–198; Philip J. Ford, *George Buchanan Prince of Poets* (Aberdeen: Aberdeen University Press, 1982), pp. 3–11), saw any such work, and this has never been claimed. The ubiquitous antonomasia of modern critics ‘l’humaniste écossais’ (cf. McFarlane’s ‘the Scotsman’) is potentially misleading as well as tiresome.

³ For this letter, see *Opera Omnia Georgii Buchanani ... curante T. Ruddimano*, ed. P. Burman, 2 vols (Leiden: Langerak, 1725), II, 755, and McFarlane, *Buchanan*, p. 119.

series of plays performed by its pupils.⁴ In his *Vita* Buchanan states that the writing of his play *Baptistes sive calumnia* preceded *Medea*: it was actually the first of his four tragedies (by this he means both translations and original plays) to be written, and the last to be printed.⁵ This, and the plays *Jephthes sive votum* and *Alcestis*, which is another translation from Euripides, were also performed in the Collège de Guyenne during the years 1539–1543.⁶ *Jephthes* was first printed in 1554 and *Alcestis* in 1556.⁷

Broadly speaking, the two translations follow the example of Erasmus, who in 1506 had published translations of *Hecuba* and *Iphigenia in Aulis*, which Buchanan certainly knew.⁸ Buchanan's translations aim to be literal, but they are certainly not inartistic, and notwithstanding some apparent errors (discovered by careful comparison with the Aldine edition) the standard is high.⁹ This work of translation, as Ford points out,¹⁰ would have given him a good idea of the overall pattern of a Greek tragedy; it might also have enabled him to read other plays of Euripides with profit. Indeed, one wonders if the young Buchanan even considered working through the Euripidean tragedies one by one, since *Alcestis* and *Medea* are the first two presented in the 1494 edition of four plays, and also the first two in one of the available lists of his plays available at that time,¹¹

⁴ *Medea* [Euripidis], *Georgio Buchanano Scoto interprete* (Parisiis: ex officina Michaelis Vascosani, 1544). See John Durkan, *Bibliography of George Buchanan* (Glasgow: University Library, 1994), p. 30 (n. 30).

⁵ It was first printed in 1577 (Durkan, *Bibliography*, p. 58 (n. 62)). For Buchanan's *Vita*, see McFarlane, *Buchanan*, pp. 541–543.

⁶ On the dating, C. Fries, 'Quellenstudien zu George Buchanan', *Neue Jahrbücher für Pädagogik*, 3 (1900), 177–192 (pp. 177–180) and 241–261; *George Buchanan: Tragedies*, eds P. Sharrott – P.G. Walsh (Edinburgh: Scottish Academic Press, 1983), pp. 2–4. Less helpfully, McFarlane, *Buchanan*, pp. 119–120.

⁷ Durkan, *Bibliography*, p. 39 (no. 40) and p. 33 (no. 33) respectively.

⁸ *Euripidis Hecuba et Iphigenia Latinae factae Erasmo interprete*, ed. J.H. Waszink, in *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, eds J.H. Waszink et al., 1.1 (Amsterdam: North Holland Publishing Company, 1969), pp. 193–359. On these see Erika Rummel, *Erasmus as a Translator of the Classics*, *Erasmus Studies*, 7 (Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press, 1985), pp. 28–47.

⁹ Jean-Frédéric Chevalier, 'George Buchanan and the Poetics of Borrowing in the Latin Translation of Euripides' *Medea*', in *George Buchanan: Poet and Dramatist*, eds Philip J. Ford – Roger P.H. Green (Swansea: Classical Press of Wales, 2009), pp. 183–195; Sharrott – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, pp. 295–331 passim; Fries, 'Quellenstudien', pp. 180–181.

¹⁰ Ford, *George Buchanan Prince of Poets*, p. 71.

¹¹ The other two plays in that edition are *Hippolytus* and *Andromache*. For the lists of Euripides' plays referred to, see *The Oxford Classical Dictionary*, 4th edn, eds Simon

but if he did read others besides these two, and the two translated by Erasmus, the evidence has yet to be found. One would not expect to see the influence of Seneca in Buchanan's two translation exercises, and none has been suggested, although some details recall Roman, rather than Greek, ideas and practices.¹² His other two plays (which it is usual to call the 'original' plays, as will be done in what follows), derive principally from Biblical material, and that is the dominant influence. The Biblical stories are followed closely, but not in full detail, and fleshed out rather than modified. *Baptistes* has at its core the elements of the relevant New Testament narratives, and uses the characters John the Baptist, Herod, Herodias the queen, and Herodias' daughter (for whom, as in the gospel, the name Salome is not used), and also Gamaliel (who does not have the same role as he has in the Bible) and Malchus, a new character.¹³ *Jephthes* is based on the brief narrative embedded in the book *Judges*, chapter 11 verses 30–40, which very briefly gives the sequel to Jephtha's military victory and highlights the problems of the vow. In the Bible Jephtha is the only character in the story to be named; Buchanan names the daughter Iphis—a significant move, discussed below; makes a character of her mother, naming her Storge (this is, appropriately, a Greek word for 'love'), and invents a character whose name, Symmachus ('ally', 'comrade'), indicates his role. Other Biblical material is sometimes referred to or represented, notably passages of certain Psalms in the choruses.¹⁴

The influence of both Euripides and Seneca in these two dramas is accepted by all critics; both tragedians were easily available in France, both in the originals and in translations, and with commentaries. Euripides could have been read in the original or in translation.¹⁵ Editions of Seneca's dramas were plentiful: to mention a few of those likely to have

Hornblower – Antony Spawforth (Oxford: Oxford University Press, 2012), p. 551 (s.v. *Euripides*).

¹² Examples may be found at *Alc.* 25 'penates', 36 'Parcis', 114 'Garamantum'.

¹³ See Carine Ferradou – Roger Green, 'Some Aspects and Examples of Biblical Inspiration in George Buchanan's Tragedies *Baptistes* and *Jephthes*', in Ford – Green, *George Buchanan: Poet and Dramatist*, pp. 197–213, p. 198 and note 9.

¹⁴ Ferradou – Green, 'Some Aspects and Examples', pp. 199–203.

¹⁵ Fragonard, *Le Théâtre*, pp. 114–117; M. Delcourt, *Étude sur les traductions des tragiques grecques et latins en France depuis la Renaissance* (Brussels, 1925) and other references in Peter Sharratt, 'Euripides Latinus: Buchanan's Use of his Sources', in *Acta Conventus Neo-Latini Bononiensis: Proceedings of the Fourth International Congress of Neo-Latin Studies*, ed. R.J. Schoeck, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 37 (Binghamton: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, 1985), pp. 613–620 (note 1); McFarlane, *Buchanan*, p. 200.

been known to Buchanan, there were editions by Jean Petit in 1511, by Josse Bade in 1512 and 1514, the latter with some input from Erasmus¹⁶ and with copious commentary from Bernardinus Marmita and others, and by Aldus, in 1517—this an edition by Hieronymus Avantius which gave special attention to the metres. Later editions issue from Basle (H. Petrus, 1529) and Lyon (S. Gryphius, 1541). Erasmus was something of an enthusiast, and in one letter mentions his surprise that Euripides is preferred to Seneca, just as many Greek authors were preferred to their Latin counterparts.¹⁷ It is overwhelmingly likely, even before examining the evidence here gathered, that Buchanan read all Seneca's tragedies, with the exception perhaps of the relatively short and in some ways eccentric *Phoenissae*—though it may have received a preliminary reading before being dismissed. Perhaps he also read the tragedies *Hercules Oetaeus* and *Octavia*, now considered inauthentic.¹⁸ He was a voracious reader, as his other works of the time, especially the poetical paraphrase of the Psalms, testify,¹⁹ and surely devoured Seneca for the dramas, where, as can be seen from the commentary of Sharratt and Walsh, he also used material from Plautus, Terence, Ennius, Lucretius, Horace, Vergil, and Ovid.²⁰ At some stage he owned a copy of Seneca's tragedies, though it is not known which edition this was, or when he acquired it.²¹

It is not the primary aim of this paper to weigh the respective contributions of Euripides and Seneca to *Jephthes* and *Baptistes*, but the situation needs to be reappraised in passing, especially since the recent resurgence of interest in and appreciation of Seneca's tragedies. Notwithstanding earlier, albeit very insubstantial, ideas on 'Christian Seneca',²² Seneca has

¹⁶ As stated on the title-page, and in a letter of Erasmus to John Botzheim (Allen 1 (years 1523–1524), in vol. I, p. 13).

¹⁷ Allen 2773 (year 1533), in vol. X, p. 167.

¹⁸ These two plays are not considered in this study; it seems unlikely that Buchanan used them.

¹⁹ See *George Buchanan: Poetic Paraphrase of the Psalms of David*, ed. and trans. Roger P.H. Green (Geneva: Droz, 2011), pp. 48–60.

²⁰ The above list confines itself to authors who were clearly used in some way by Buchanan; of course, others are cited for various purposes in the commentary, and this seems to underlie the comment of Steven Berkowitz, *A Critical Edition of George Buchanan's 'Baptistes' and of its Anonymous Seventeenth-Century Translation 'Tyrannical-Government Anatomized'* (New York – London: Garland Publishing, 1992), p. 203 that Buchanan 'borrows from or shares the language of' some twenty Latin writers.

²¹ See G.F. Warner, 'The Library of James VI, in the Hand of Peter Young, His Tutor (1573–1783)', *Miscellany of the Scottish History Society*, 1 (1893), xi–lxxv, p. lxix (not xxxvi, as in McFarlane, *Buchanan*, p. 200, n. 156). I have sought to locate it, but in vain.

²² On this notion see the summary in Berkowitz, *A Critical Edition of George Buchanan's 'Baptistes'*, pp. 213–214 and 217–218.

attracted less of the limelight in this regard than Euripides, and he will here be the main focus; but some initial comments will be made on studies of Euripides' contribution. A useful and careful picture of Euripides' influence in all four of Buchanan's plays was given in the article of Carl Fries already noted, and this underlies the shorter study of Lebègue, especially his comments on characters, who, in contrast to those of Seneca, 'inspire compassion, not terror or horror'.²³ In his far-ranging and invaluable biography of Buchanan, after detailing various features McFarlane sums up in the words 'the Greek character of the play [*Jephthes*] is not to be denied',²⁴ thus dismissing the almost exhausted controversy over the extent to which the plays were 'medieval'.²⁵ The joint edition and commentary of Sharratt and Walsh gives weight to both Euripides and Seneca as influences on Buchanan, but in their individual papers their approaches diverge.²⁶ Sharratt highlighted two episodes of *Jephthes*, in which there is clear evidence of *Iphigenia in Aulis* and *Hecuba*: the meeting of Iphis and her father Jephtha (*Jeph.* 495–521), which recalls in various details that of Iphigenia and her father Agamemnon (*IA* 631–680),²⁷ and the sacrifice of Iphis (*Jeph.* 1410–1444), which at some points resembles the violent deaths of Iphigenia (*IA* 1549–1550) and Polyxena (*Hec.* 566). In the first case we find close and significant resemblances—the initial happy greeting of Iphis,²⁸ her father's commendation of her wise words,²⁹ his injunction to her to be present at the sacrifice³⁰—and the close imitation of the phrasing used by Erasmus confirms Buchanan's awareness of them. In the case of

²³ For Fries see note 6; Lebègue, *La tragédie religieuse*, pp. 239–241 ('Les personnages') and briefly in his conclusion (p. 253), arguing that Buchanan owes more to Euripides than to Seneca.

²⁴ McFarlane, *Buchanan*, pp. 195–196; following Fries, he has Euripides particularly in mind.

²⁵ McFarlane, *Buchanan*, p. 195 (where *Tauris* is a slip for *Aulis*). For earlier contributors to this controversy, see D. Stone, jr., *French Humanist Tragedy: A Reassessment* (Manchester, Manchester University Press: 1974), passim; Berkowitz, *A Critical Edition of George Buchanan's 'Baptistes'*, pp. 216–220.

²⁶ For Sharratt, see note 15. P.G. Walsh, 'Buchanan and Classical Drama', in *Acta Conventus Neo-Latini Sanctandream: Proceedings of the Fifth International Congress of Neo-Latin Studies*, ed. I.D. McFarlane, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 38 (Binghamton: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, 1986), pp. 99–112.

²⁷ The *Agamemnon* of Aeschylus, set at a time long after the sacrifice of Iphigenia had taken place, is not used. Both Aeschylean and Euripidean fathers were reluctant, though determined.

²⁸ *Jeph.* 495–496; cf. *IA* 640 and Erasmus (ed. Waszink, p. 305) 851.

²⁹ *Jeph.* 515–516; cf. *IA* 653 and Erasmus (ed. Waszink, p. 306) 877–878.

³⁰ *Jeph.* 549; cf. *IA* 674–675 and Erasmus (ed. Waszink, p. 308) 917–918.

the execution scene one may assume Euripidean inspiration for the detail that the father has to wipe tears away,³¹ and for the address to the fearful executioner,³² and for his reluctance to despatch her,³³ with confirmation again from the phrasing of Erasmus. The palpable use of Erasmus does not impair the conclusion that Buchanan examined, or at least knew, Euripides; even if some details could be claimed to derive naturally from the situation (what father would not weep?), or to be paralleled by rhetorical practice elsewhere,³⁴ it would be churlish not to call them Euripidean.³⁵ The point is not that Buchanan needed this assistance, but that he enhances the narrative by alluding to famous literary precursors.³⁶ Faced by the short Biblical narrative, where Jephtha's intention is not hidden, and where there is the basic minimum of characters, Buchanan must carefully create a suitably tense situation, and he turns to Euripides to this end. Likewise with the sacrifice; in the Bible Jephtha went ahead, albeit after two months' waiting, and performed the vow.

In his paper Walsh finds Euripides 'a much more formative influence than Seneca', and adduces various similarities to Euripides. Most obvious is the name Iphis, which Walsh links with more confidence than others had shown—and he is surely right—with the name used by the Alexandrian poet Lycophron for the Greek heroine Iphigenia.³⁷ Buchanan owned a copy of this author at some stage (at what time he acquired it, or with what

³¹ *Jeph.* 1430; cf. *IA* 1549–1550 and Erasmus (ed. Waszink, p. 355) 2232–2233.

³² *Jeph.* 1424. In Euripides, *Hec.* 563–564, and Erasmus (ed. Waszink, p. 244) 609–611, fear is not ascribed to him.

³³ *Jeph.* 1432–1433 and *Hec.* 566 (Erasmus (ed. Waszink, p. 244) 612–613: this is surely Buchanan's source for the phrase 'animae meatus', not Pliny, *Ep.* 6, 16, 13 (Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, ad loc.), famous as that passage was).

³⁴ In Vergil, *Aen.* 2, 103; 9, 427; 10, 878–882, 900–901 the contexts are different, but the idea is the same. In the 1500 years after Vergil executions may have elicited many defiant words from victims (or at least their biographers).

³⁵ But Euripides is claimed once too often as a model when Sharratt, 'Euripides Latinus', p. 615 claims that the words of *IA* 1553–1556 lie behind *Jeph.* 1427 'populum parentem meque voto libera', since of the three items that Iphis hopes to free Euripides mentions only one, the fatherland. And, of course, she is not referring to a vow.

³⁶ Sharratt, 'Euripides Latinus', pp. 617–618 also mentions the treatment of this story in Lucretius, *De Rerum Natura* 1, 99, emphasising the word *mactatu* (*Jeph.* 803). Buchanan knew Lucretius quite well, as his Psalm Paraphrases show, but would hardly have agreed with the sentiment in the next line but one, 'tantum religio potuit suadere malorum'.

³⁷ Lycophron, *Alexandra* 324, where she is, in a variant version of the myth, mother of Neoptolemus, the son of Achilles. It is quite unlikely that Buchanan was attracted by the name in Ovid, *Met.* 9, 666 ff., or by the word's apparent etymology (McFarlane, *Buchanan*, p. 195). As Walsh, 'Buchanan and Classical Drama', p. 104 notes, it sounds like a word cognate with Jephtha.

purpose, is not known).³⁸ Walsh claims manifold influence of Euripides in many places: in the prologue, seeing it as inspired by the prologue of *Hecuba*, spoken by the ghost of Polydorus; in the dream of Storge, 'a fine piece of creative imitation', very apt to the context in the way it combines the Euripidean motif of the dog attacking Storge's own deer (*Hec.* 90–91) with the more traditional motif of an attack on sheep by wolves. More speculatively, Walsh compares the role of Symmachus in *Jephthes* with that of the old man early in *Iphigenia in Aulis*; both praise the happiness of insignificant people, and perhaps Buchanan imitates Erasmus' phrasing.³⁹ Following Fries, Walsh links the detail that Storge had been preparing a wedding for Iphis (*Jeph.* 1126–1131) with the pretended marriage with Achilles in *Iphigenia in Aulis*, though the details differ and the picture of a disappointed mother might be thought an obvious point to make.

On Seneca's contribution there have been divergent views. At the extremes there is Lazard, who speaks of Seneca as 'le grand modèle' for tragedy at this time, and James H. McGregor, who makes no mention of Seneca (and indeed is not specific about Euripides).⁴⁰ Lebègue has short but useful comments on Seneca's contribution to Buchanan's creation of characters, and his style.⁴¹ McFarlane judiciously left ample room for Seneca, saying that Buchanan 'would not scorn what Seneca had to offer [...], especially in matters of Latin style and metre' and that 'Seneca supplies a selection of rhetorical features, vocabulary and phrasing'. He prophesied (correctly, as is becoming apparent) that 'predictably the text will harbour Senecan echoes'.⁴² (Buchanan may also, as McFarlane suggested, have encouraged his pupils to read Seneca, but they would have found it difficult, and he was certainly not a school reader at the Collège de Guyenne).⁴³ McFarlane's general opinion on Seneca is echoed by Ford.⁴⁴ The commentary of Sharratt and Walsh reveals a number of probable echoes or imitations (these will be considered later) but for Walsh

³⁸ McFarlane, *Buchanan*, p. 528 mentions two texts owned by Buchanan now in Glasgow University Library.

³⁹ The point, however is a commonplace. See Walsh, 'Buchanan and Classical Drama', p. 107 and n. 38; Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, p. 256 (line 628).

⁴⁰ Lazard, *Le théâtre en France*, p. 84. James H. McGregor, 'The Sense of Tragedy in George Buchanan's *Jephthes*', *Humanistica Lovaniensia*, 31 (1982), 120–140.

⁴¹ Lebègue, *La tragédie religieuse*, pp. 216–219, 239–244, and 253–254.

⁴² McFarlane, *Buchanan*, pp. 195, 196, 200.

⁴³ McFarlane, pp. 80–82.

⁴⁴ Ford, *George Buchanan Prince of Poets*, p. 71: 'with some help from Seneca, especially in metrical matters'.

the influence of Seneca is superficial, confined to 'rhetorical common-places' and the 'more superficial realms of sentiment and style'; and he speaks slightly of Seneca's 'tricks of style and metre'.⁴⁵ Walsh also notes that Buchanan makes no use of Seneca's characters, for example the suffering Oedipus, but when one considers candidates such as Thyestes and Hercules, they do not seem a helpful bunch. Walsh concludes that 'Seneca does not impinge at deeper levels of plot, character or fundamental theme'—meaning by the last point not, presumably, the vow (a matter of great topicality in the sixteenth century,⁴⁶ but not to Seneca) but the *hamartia*, that is, Jephtha's miscalculation in making the vow, or in phrasing it as he did, perhaps triggered by pride.⁴⁷

The remainder of this paper is bipartite. In the first section the use of various dramatic features (structure and plot; prologues; speeches and dialogue; the choruses), will be explored in broad outline; in the second, a new and much expanded list of probable reminiscences or imitations of Seneca in Buchanan will be presented.

Structure and Plot. Walsh found the structure of Buchanan's plays to be in accord with the 'Greek convention' of 'five, six or seven parts', rather than Seneca's procedure, which is to have five acts.⁴⁸ In no way

⁴⁵ Walsh, 'Buchanan and Classical Drama', p. 101.

⁴⁶ Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, pp. 13–17 give a clear and concise summary of this long debate.

⁴⁷ The notion of *hamartia*, or mistake, is a pivotal theme of the *Poetics* of Aristotle, a work which Walsh, 'Buchanan and Classical Drama', pp. 102–103 believed, on internal evidence, to have been a strong influence on the play. He postulated, against Ford, *George Buchanan Prince of Poets*, p. 72, who points to the lack of evidence that the *Poetics* was known at the time, that Buchanan could have read the *Poetics* himself, either in Latin or in Greek. McFarlane, *Buchanan*, pp. 89–90 and 196 suggests that Buchanan might have had discussions with J.C. Scaliger 'on the nature of tragedy', and speaks of Buchanan's 'overall fidelity to Aristotelian principles', albeit with some inaccuracy (he adds the 'unities').

⁴⁸ Walsh, 'Buchanan and Classical Drama', p. 100. The five-act structure of a play is mentioned by Horace, *Ars Poetica*, 189–190. It is wrongly asserted by Lazard, *Le théâtre en France*, p. 87 that there is in Buchanan no division into acts, and by Paul Barnaby and Tom Hubbard, 'Chapter 18: The International Reception and Literary Impact of Scottish Literature of the Period 1314 until 1707', in *The Edinburgh History of Scottish Literature: Vol 1. From Columba to the Union (until 1707)*, eds Thomas Owen Clancy – Murray Pittock (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2007), pp. 164–167 (p. 166) that Buchanan 'established a form' of drama which included five acts.

could one claim that in either of his original plays Buchanan is following the Senecan norm. This could only be done, for *Jephthes*, by making two questionable moves in order to reduce seven apparent acts to five: to count everything before the first choral ode as 'prologue' (following the definition of Aristotle), and not as the first act; and to argue that the final short chorus of *Jephthes* (1331–1360) is not 'act-dividing', so that lines 1361 to the end are not a new, separate, act. Similar problems would be raised in the case of *Baptistes*, which is closely comparable: although Sharratt and Walsh do not signal it, there is, after the sixth choral ode (1264–1315), a final short act, which again makes seven in all. In the one apparent Senecan exception, *Oedipus*, something analogous was suggested, but also dismissed, by Tarrant, to see if that play's apparent six acts of could be considered as five.⁴⁹ One cannot, then, maintain that in this sense the structure of Buchanan's plays is Senecan.

Other kinds of influence might be suggested. In his commentary on *Agamemnon* Tarrant notes that 'the third act in Seneca is most often devoted to a crucial confrontation which displays the *affectus* [approximately, 'emotions'] of the protagonist at their highest point', specifying four plays of which this is true.⁵⁰ It could be said that Buchanan follows Seneca—with the obvious *caveat* that it is the third act of seven, not five, that is involved—in *Jephthes*, for this is where Iphis and her father meet (431–592). It may be true even in the *Baptistes* (624–832), where Malchus and John debate, but although their emotions certainly rise to a high pitch, the development of the plot, with the increasing importance of Herod and his family, takes a twist at this point, and it is they that do away with the hero. Certainly, Buchanan's *Jephthes* is notable for the careful development of the plot so that Iphis was the first being seen by Jephtha on his return, and then for the misunderstanding of Jephtha's anger by Iphis and Symmachus; but for these features there seem to be no Senecan precedents or models. An observation of another Seneca expert, John G. Fitch, may also be mentioned. A characteristic feature of Senecan dramaturgy, according to Fitch, is a scene in which 'someone, usually an inferior, attempts to restrain the passion of one of the leading characters'.⁵¹

⁴⁹ R.J. Tarrant, 'Senecan Drama and its Antecedents', *Harvard Studies in Classical Philology*, 82 (1978), 213–263 (pp. 218–220).

⁵⁰ R.J. Tarrant, *Seneca: Agamemnon* (Cambridge University Press: Cambridge, 1976), p. 248. The four plays are *Troades*, *Medea*, *Phaedra*, *Thyestes*.

⁵¹ *Seneca: Hercules, Trojan Women, Phoenician Women, Medea, Phaedra*, ed. and transl. John G. Fitch (Cambridge MA – London: Harvard University Press, 2002), p. 17.

In *Baptistes* it is not obvious who is inferior, and whether the leading character, John, is being restrained rather than simply opposed; and Herodias (should she be deemed inferior to King Herod) is not a restraining influence. Fitch's schema is, however, instantiated in *Jephthes*, in the scenes that involve Symmachus and the *sacerdos*; but in any play where the main character is outstanding in some respect such as nobility or power, and is seen to fall or fail in some way and so seeks or attracts advice—this is of course a frequent pattern—this is bound to happen, and so cannot be considered as distinctively Senecan; though of course Buchanan might have been influenced by it.

Prologues. Here we are concerned with *Jephthes* only, for the prologue to *Baptistes* is not Senecan in any way, being obviously modelled on the prologue of Terence's Latin comedy *Phormio*, in which the dramatist himself speaks out. The prologue in *Jephthes* is spoken by an angel, who disappears from the play after giving his message, a message which broadly follows Biblical overviews of Hebrew history and must be assumed to represent accurately the mind of God himself. The function of this prologue is to place matters in their historical and theological context and foreshadow the outcome, explaining what will, indeed must, happen whatever humans might wish. In their edition Sharratt and Walsh claim the prologue as 'an imitation of the practice in Classical tragedy', as indeed it is, though there is no exact precedent.⁵² In Euripides' *Alceste* the prologue is spoken by Apollo (who is in this play, necessarily, a less elevated figure than usual); in his *Medea* there is no prologue, nor is there one in *Iphigenia in Aulis*; in *Hecuba* a prologue is spoken by a ghost, that of Polydorus. In some ways Euripides' *Hippolytus*, where Aphrodite with similar menace outlines the passage of events, is the closest parallel.⁵³ As for Seneca, the cases where one can speak of a prologue rather than a minatory speech from one of the play's characters are *Hercules Furens*, where the goddess Juno speaks the prologue, and *Thyestes* and *Agamemnon*; but Juno is far from being almighty, and her frustration all too human (especially when seen, as is inevitable, against the background of the *Aeneid*), while the other prologue speakers—Tantalus and Thyestes respectively—are a world away from

⁵² Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, p. 247.

⁵³ Michael Mueller, *Children of Oedipus and Other Essays on the Imitation of Greek Tragedy 1550–1800* (Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press, 1980), pp. 157–158. There is no evidence that Buchanan read *Hippolytus*, but it is by no means impossible.

being divine emissaries, though appropriately minatory and pessimistic. One may agree with Mueller that Buchanan's prologue 'does not have the atmospheric function of Senecan ghost prologues';⁵⁴ this is certainly true, but Buchanan was not aiming for that. But if, as Fitch declares, the purpose of a Senecan prologue is 'not so much to provide background information, as to establish an atmosphere of dark foreboding and emotional intensity', Buchanan succeeds in the latter aim without compromising the former.⁵⁵ In fact the *Jephthes* prologue is an interesting new departure.

Speeches and Dialogue. Lebègue is certainly right to speak in a general way of the influence of Seneca in respect of 'style oratoire et narratif'.⁵⁶ But he finds Buchanan's 'discussions' prosaic,⁵⁷ which is true up to a point; although Buchanan's characters are no less forceful and determined than Seneca's, their exchanges and (occasional) soliloquies certainly lack the rage, vehemence and bitter irony that dominate the plays of Seneca, who single-mindedly adapts style and language to produce great intensity of emotion. Buchanan is happier to use what Cicero and Augustine called a middle or mixed style. But Lebègue finds poetic elements also, notably in a speech where John the Baptist preaches colourfully on his view of death in the passage beginning 'De carcere hic est exitus mortalibus' (*Bapt.* 1062).⁵⁸ He adds the comment that Buchanan leaves to Seneca 'son emphase ['bombast'], ses hyperboles, ses *adunata*, ses descriptions et ses récits réalistes'. Perhaps, too, on the whole, he also leaves to Seneca the 'catalogues' and epigrams which Fitch notes as part of his rhetorical style.⁵⁹ Buchanan's use of rhetorical resources are in a minor key.⁶⁰ Lazard, by contrast, while allowing *Jephthes* a style that is 'brillant' and crediting him with some success in achieving pathos, has complained that the style, in its monologues and long tirades, does not escape bombast and smacks of 'sénéquisme'⁶¹—a pejorative word which shows the

⁵⁴ Mueller, *Children of Oedipus*, p. 157.

⁵⁵ Fitch, *Seneca*, p. 17.

⁵⁶ Lebègue, *La tragédie religieuse*, p. 253.

⁵⁷ Lebègue, *La tragédie religieuse*, p. 218.

⁵⁸ Lebègue, *La tragédie religieuse*, pp. 218–219.

⁵⁹ Fitch, *Seneca*, pp. 1–5.

⁶⁰ One small feature which, though not uncommon in Latin, is notably frequent in both Seneca and Buchanan is the deployment in asyndeton of three words that perform the same grammatical function, as in *Jeph.* 95 'cruento spumeo rabido' and, from many examples, Seneca, *Med.* 507 'abdicco eiuro abnuo'.

⁶¹ Lazard, *Le théâtre en France*, pp. 87–88.

kind of criticism that prevailed before analyses in terms of declamation and rhetorical practice. But she finds traces of Buchanan the poet and the Psalmist in the choruses (which will be discussed below). A typically sensitive comment of Sharratt's is relevant here, especially in view of what Lebègue and Walsh have to say about 'commonplaces': while allowing that there are commonplaces he declares that 'the earnest moral tone of these discussions [he is here speaking of *Baptistes*], their very sententiousness, if I may call it so, the tone of rhetorical pleading, are entirely Senecan'.⁶²

Although his plays are on average somewhat longer than Seneca's, by almost one quarter, the length of Buchanan's speeches remains on the whole within Senecan norms (if *Phoenissae* is left out of the reckoning). An exception is the soliloquy of Malchus, an important foil to John the Baptist, in *Bapt.* 624–694. (John does not respond to this at equal length (695–716), but is given three much shorter speeches within the lines 719–749, perhaps in the interests of characterisation). Before that, at 221–280, in a passage which, as suggested by Sharratt and Walsh on line 232, might have been lengthened between performance and publication,⁶³ Gamaliel has a long soliloquy, balancing Malchus' speech at 52–108. In *Jephthes* the returning general is given a speech, in fact a prayer, in 431–494, but in this respect he does not dominate the play. His later debates, first with Symmachus and then with the priest (*Sacerdos*), are well structured, especially the latter, which, intellectually speaking, is the nub of the play as they debate whether one should follow the faith of simple people or the arguments of the more sophisticated. This parallel presentation of views on well-known points, though in Buchanan they are epistemological rather than moral, may show some influence from Seneca's presentation of the confrontation of the Nurse and Hippolytus presented by Seneca (this is not in Euripides) in *Phaed.* 435–482 and 483–564, insofar as it is, in the words of Coffey and Mayer,⁶⁴ 'a rhetorical debate on generalized [moral] themes', to which 'Hippolytus replies in kind'.

In the case of messenger speeches—a convention well established in Greek tragedy and followed in most of his plays by Seneca, by which an unnamed *nuntius* is used to present events of crucial import to the

⁶² Sharratt, 'Euripides Latinus', p. 616. There are various comments on *sententiae* in Berkowitz, *A Critical Edition of George Buchanan's Baptistes*, pp. 223–228.

⁶³ Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, p. 274.

⁶⁴ Seneca: *Phaedra*, eds Michael Coffey – Roland Mayer (Cambridge: Cambridge University Press, 1990), p. 131.

play that could hardly be shown on stage⁶⁵—the emotional intensity of Senecan speeches declines, though there is scope for heightened effects in descriptions.⁶⁶ Buchanan's stylistic level is accordingly closer to Seneca here (though he still has less liking for the purely epigrammatic), and there are some interesting points of detail. In *Baptistes* the messenger's role is minimal, indeed the message is essentially conveyed in a single line (1324): as she wanted, Herod's daughter has received John's head in a dish. Thereafter (1331–1346) the messenger gives a spiritual meditation on death. Buchanan's reduction of this messenger's role is formally reminiscent of Seneca's *Medea* (879–890), where the messenger abruptly announces the deaths of Creon and Creusa; here these deaths are expected by the reader, and need no elaboration, and there is an important sequel still to be told. It will be seen later in this paper that there are other points of notable similarity between Seneca's *Medea* and Buchanan's *Baptistes*. In *Jephthes* Buchanan has two messenger speeches (in terms of ancient practice this is unusual), at 237–321 and 1371–1444, the first, unusually early in a play, but very appropriate, indeed essential, announcing the victory of the Jews, the second reporting the performance of the sacrifice. The latter speech is divided by a briefly expressed reaction from Storge, rather as the speech in Seneca's *Troades* (1068–1164) is divided by Andromache's intervention (1103–1110). But in Buchanan there is, as Sharratt and Walsh say, no description of the actual death of Iphis, and with the messenger's speech over, the play ends in a tone of quiet sorrow.⁶⁷

Long speeches are not the only vehicle in these dramas for the conduct of discussion, debate and controversy. There is much impassioned altercation in Seneca, especially in *stichomythia*, which is, in the definition of Coffey and Mayer, 'a lively exchange, one line to each speaker' as a rule,⁶⁸ though such passages may include utterances of two lines, or of half a line, in which case the exchange is known as *antilabe*.⁶⁹ Buchanan has his own

⁶⁵ Sometimes a character may perform this function, as in *Tro.* 168–202 (Talthybius), *Agam.* 421–578 (Eurybates), *Oed.* 530–658 (Creon).

⁶⁶ Lebègue, *La tragédie religieuse*, pp. 243–244 comments strangely that Buchanan's messenger has attended the school of the Latin rhetor, as is shown by similes that are attractive enough, but inappropriate to their contexts. Yet elsewhere (p. 242) Lebègue has no problem with choruses (of ordinary people) or angels using epic comparisons. There are five similes in the messenger's speech in Seneca's *Phaedra*.

⁶⁷ Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, p. 267.

⁶⁸ Coffey – Mayer, *Seneca: Phaedra*, p. 166, on lines 872–878.

⁶⁹ See C.D.N. Costa, *Seneca: Medea* (Oxford: Clarendon Press, 1973), pp. 86–87, on line 157.

stichomythia, and his translations of the Euripides plays constituted an extensive apprenticeship in this area, as in others. But unlike Euripides, whose passages of *stichomythia* may extend to as many as fifty consecutive lines, he prefers to deploy it in short bursts, modelling it on Seneca; Buchanan's passages of *stichomythia* are relatively short, typically about fifteen lines, though this is extended a little in passages where disagreement and feeling reach a high point, in particular at *Bapt.* 760–780 and 1194–1216 and *Jeph.* 910–929. The looser and fuller plot of *Baptistes*, as well as the nature of its topics, lead to a somewhat more extensive use of *stichomythia* in the play as a whole—more than one hundred lines in all—than is usual in Seneca.

The Chorus. In Buchanan, as in Seneca, the songs of the chorus serve to divide acts and provide attractive poetic but relevant entr'actes or earnest comments; and the choruses operate as characters and interact with the major players. But there is a noticeable difference between Buchanan's two plays in the nature of their spoken contribution (as opposed to the odes that they sing): in *Baptistes* they have much to say to other characters, usually by way of freely offered comment (as in 217–220, 458–461, 519–523, 894–895) as well as interaction with the messenger in 1316–1360, while in *Jephthes* the contexts in which they interact are more limited; there is interaction with the first messenger at 227–236 and 322–324, a short interposition at 746–748, and a kind of 'bridge-passage' at 782–783 as at the end of an act the chorus endorse advice that Symmachus has just given. The influence of the Euripidean chorus, which is typically much more involved with the characters, and more articulate, is thus quite strong in *Baptistes*, while *Jephthes* follows the model of Seneca, who restricts the spoken interventions of the chorus to certain types of context.⁷⁰

The members of Buchanan's choruses, as in Euripides and Seneca, have a clear identity—they are Jewish men in *Baptistes*, Hebrew women in *Jephthes*—and this is reflected in their dramatic roles and their commitment to the characters. The Jewish men express in no uncertain manner solidarity with the Baptist (two examples among many are at 281–344 and 966–1007), and in the final ode fear for the future of Jerusalem, in words close to scripture; the Hebrew women fear initially for the state, and then

⁷⁰ Interpositions—sudden comments from the chorus to speakers—are few in Seneca, and somewhat controversial: see *Phaed.* 404–405 and *HF* 1032–1034, with commentaries.

for Iphis, when they believe she has been misunderstood by her father. It is true, although arguably exaggerated by Lebègue⁷¹ and Walsh, that they often speak in terms of commonplaces, such as envy (*Jeph.* 597–617) and Fortune (*Jeph.* 818–841, 1056–1125), just as choruses in Seneca and Euripides do. In Christian writing the theme of Fortune may work in various ways, as can be seen from Buchanan's appropriation of Horatian themes in the poetic Psalm paraphrases: it might be a stimulus to nobler behaviour (who knows when he or she will die?), or a rebuke to the ungodly or the idle.⁷² But in so far as it might seem antithetical to the belief in Providence (as in Seneca, *Phaed.* 978–988), the Christian writer must be cautious. There are other areas where Buchanan cannot go, for example in the doubting of the afterlife (cf. Seneca, *Tro.* 371–409) and its forthright conclusion (396: 'post mortem nihil est'). Prayer, in choruses and outside them, is another feature common to Seneca and Buchanan; choruses pray at *Jeph.* 167 ff. and 341 ff. (in these cases it is not clear where exactly prayer ends).⁷³ The chorus at *Bapt.* 573–623 may be seen as an extended meditation on Psalm 44.

Buchanan's choral odes, just like Seneca's, may be very pictorial. In this respect the first one (not necessarily the first to be written) in *Baptistes* (281–344) stands out, beginning with strong exclamations, moving to denunciations of hypocrisy, and including a vivid simile comparing the inner mind to a volcano, an apostrophe to poisonous desire, a revelation of the hidden concerns of the heart and a comparison with various wild animals, and finally a contrast of the tyrant's anxious dissimulation and the life of the contented rustic. The simile just mentioned derives from Seneca (see below); other similes derive from the Psalms, as in *Jeph.* 1116–1118, which is followed by a favourite Senecan simile involving the wild *Cauri* (Seneca so uses this word in no fewer than six places), and continued with a colourful metaphor of sunrise and light. At *Jeph.* 1396–1399 there is a double simile, in this case seemingly original, comparing the passing of Iphis first to the glory of the sunset over the western sea and then the appeal of a rose in late spring. Besides the similes, Seneca's fondness for wide-ranging geographical expressions is also emulated by Buchanan,

⁷¹ Lebègue, *La tragédie religieuse*, p. 253.

⁷² Roger P.H. Green, 'Davidic Psalm and Horatian Ode: Five Poems of George Buchanan', *Renaissance Studies*, 14 (2000), 91–111.

⁷³ On the latter passage Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, p. 252 speak of 'echoes of choral odes from Classical Tragedy', meaning apparently Seneca.

and their scope is, as in Seneca, world-wide. Buchanan indeed combines two worlds: one reflects the Biblical focus on Israel and its neighbours (especially Egypt, as in *Jeph.* 157–161, *Bapt.* 610–612), the other the Senecan focus of mythological and Roman worlds. So we find the rivers Nile and Ganges at *Bapt.* 320–322; the Tagus at *Jeph.* 396; the Hermus at *Jeph.* 1103; Nile and Danube at *Jeph.* 1343 and 1345; the adjective *Scythicus* at *Jeph.* 354; Arabs at *Jeph.* 418, Indians at *Jeph.* 404 and 1340. Both similes and geographical features are used, broadly speaking, in the Senecan manner, though sensitively, as will shortly be seen.

An even stronger element of Senecan influence is in the realm of metre. It is abundantly clear from the Poetic Psalm Paraphrases that Buchanan was fascinated by the various metres of classical Latin poetry,⁷⁴ but in the dramas he to some extent restricts himself. In fact his choice of metres corresponds almost exactly to Seneca's. The metres that Seneca uses in choral odes are: lesser asclepiad; lesser sapphic; iambic dimeter; glyconics; anapaests (especially the anapaestic dimeter), and, always linked with sapphics, adonics.⁷⁵ Buchanan has the same ones, but also uses pherecrateans,⁷⁶ which he will have met in Euripides, *Alc.* 962–979, a passage where glyconics and pherecrateans are interwoven. He follows suit in his translation of that play (1020–1075); in *Jephthes* there is a short chorus exclusively in pherecrateans (593–617).⁷⁷ There is another aspect of Senecan influence on the metrics of Buchanan's choruses, in this case mediated by Erasmus, who, after seeking to reproduce exactly the great variety and complexity of metres in the choruses of *Hecuba*, chose (for most of *Iphigenia in Aulis*) to stick to a smaller number of metres, often using them in stanzaic form, as Seneca later did.⁷⁸ Buchanan follows this example: his enthusi-

⁷⁴ See Green, *George Buchanan: Poetic Paraphrase*, pp. 33–35 and 627–628.

⁷⁵ See *Seneca: Oedipus*, ed. A.J. Boyle (Oxford: Oxford University Press, 2011), pp. cxvii–cxxiii; *L. Annaei Senecae Tragoediae*, ed. Otto Zwierlein (Oxford: Clarendon Press, 1986), pp. 464–466; Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, pp. 334–337. Various polymetric cantica in Seneca's *Oedipus* and *Agamemnon*, which are still problematic, are not imitated by Buchanan.

⁷⁶ Zwierlein, *L. Annaei Senecae Tragoediae* gives Seneca one pherecratean, at *Phaed.* 1131; but cf. Coffey – Mayer, *Seneca: Phaedra*, p. 43. The issue is one of terminology.

⁷⁷ This metre was also used in Horace, *Carm.* 1, 5, in which it is the third line of a fifth Asclepiad stanza, and in Catullus, 61; Buchanan knew these authors well, but here they are less probable influences.

⁷⁸ Waszink, *Euripidis Hecuba et Iphigenia*, pp. 202–203 and p. 272, lines 6–12 (from Erasmus's preface to *IA*). Three stasima (choral odes) of *IA* are treated in the new way—which is not only that of Seneca, but also, as noted in Waszink's commentary, that of the Late Antique poet Prudentius, well known to Buchanan.

asm did not extend to what Erasmus called the 'confusion or freedom' of the Greek exemplars.⁷⁹

The following section presents an expanded repertoire of passages in *Baptistes* and *Jephthes* in which Buchanan has evidently alluded to or been influenced by language and phrasing from the eight dramas of Seneca. These allusions, echoes, or imitations vary from words or phrases which might be deemed unconscious recollections to places where careful crafting of Senecan material is apparent. The list builds (not uncritically) upon the data of Sharratt and Walsh, who collected almost twenty examples; these are here denoted by asterisks.⁸⁰ In each of the examples that follow the passage of Buchanan is given first, and then the Senecan intertext, with the relevant words in bold. In a few cases the similarity is one of sense or structure, not verbal. Care has been taken (as it should always be) to eliminate the common or the commonplace and to identify only the kind of similarity from which significant conclusions may be drawn; of course, Seneca and Buchanan have thousands of words in common, but one is looking for passages where sources other than Seneca may be confidently ruled out by an exceptional degree of similarity in the Senecan articulation. If a word or phrase traceable to Seneca is rare, but known to have been used by an earlier author, notably Vergil or Ovid, the conclusion that Buchanan derives it from Seneca is obviously weaker—though arguably less so if a word, such as *citatus* or *lamentabilis* or *inauspicatus*, that seems to be a favourite of Seneca's is in question. But in general, when a well-known poet such as Vergil or Ovid seems a more likely source, the claims of Seneca are here tacitly ignored. The kind of parallelism sought here need not consist in the similarity of words, and it may be that other factors, such as word-order, or metrical position, or contextual or morphological details, add to the probability.⁸¹ Such factors are discussed in short notes immediately following the passages concerned. Where more than one passage of Seneca requires consideration, both or all of these are cited, but in most cases a single source may be given the preference. Ref-

⁷⁹ See Rummel, *Erasmus as a Translator of the Classics*, pp. 31–32, with references.

⁸⁰ Sharratt – Walsh, *George Buchanan: Tragedies*, pp. 344–345.

⁸¹ On such problems see Roger Green, 'Victorius' Vergil: Comments on a Passage of the *Alethia*', *Millennium: Jahrbuch zu Kultur und Geschichte der ersten Jahrtausends n. Chr.*, 7 (2010), 51–65 (pp. 56–60).

erences to Seneca, and the numbering of lines, are taken from the Oxford Classical Text.

Agamemnon

maius nefas *Jeph.* 139

maius nefas *Agam.* 124

Both phrases are found at the end of iambic lines (which is not the case at *Oed.* 18 or *Phoen.* 531), and the use of an adjective with *nefas* is unusual, perhaps a Senecan speciality.

cladibus **tandem satiate** nostris *Jeph.* 173

nondum malis / **satiare** tantis ... **tandem** tuum / numen serena *Agam.*
519–521

The phrases correspond closely in their phraseology, their argument, and their contexts. The Senecan version comes from the report of the shipwreck of the Greek fleet; as in Buchanan, the context is misfortune within the context of victory.

**** tibiae** / cessat **multiforae** sonus *Jeph.* 411–412

Tibi **multifora tibia** buxo / sollemne canit *Agam.* 348–349

Here the parallel with Ovid, *Met.* 12, 158 '(non) ... longave multifori delectat tibia buxi' may be ignored; Seneca was aware of it, but Buchanan surely follows Seneca alone.

(nomen) **in astra tollat** *Jeph.* 625

in astra pontus **tollitur** *Agam.* 471

The Senecan context describes waves in a storm; one should also note *HF* 145 '**tollat et astris**', as its context of fame matches Buchanan's phrase better. There is a further variation in *Jeph.* 1411 '**ad clara tollens astra**'. However, the expression is a common one, and Buchanan may have known non-Senecan uses of it.

errore caeco *Jeph.* 946

amore caeco *Agam.* 118

In terms of sound the phrases are very similar; hence '**error caecus**' in *HF* 1096 is a less likely source.

te clausum **tenebrosi** / antris abdat Averni *Jeph.* 610–611

vincite saeptam nocte **tenebrosi** specus *Agam.* 999

Although these passages have only one word in common, their structure is similar, with jussive or imperative main verbs, a participle in the accusative singular, and a noun in the genitive qualified by the shared adjective. Buchanan refers to Envy, Seneca to Electra.

animi nimium virgo **virilis** *Jeph.* 1333

animi virilis tum puella lumina *Jeph.* 1410

(the following line begins 'ad clara tollens astra', quoted above)

Animos viriles corde tumefacto geris *Agam.* 958

Iphis is praised, Electra deplored in these words, which are not uncommon in Latin literature. It is not likely that Erasmus' 'beata es tam virili pectore' (*IA* 2000) is the inspiration for it, as Sharratt and Walsh suggest *ad loc.*

contemptor unus inter omnes maxime est *Bapt.* 714

Solus ... contemptor levium deorum *Agam.* 604–605

Unus parallels *solus*, and the uses of *contemptor* here are not dissimilar, for both refer to man's contempt of the divine.

Hercules Furens

Magni **Tonantis** huc minister aliger / caelo **relicto** *Jeph.* 1–2

Soror **Tonantis** (hoc enim solum mihi / nomen **relictum** est) *HF* 1–2

The similarity of the first half-line to Seneca's is striking,⁸² and the second line is also part of this pattern. Seneca uses the phrase 'caelo relicto' also in *HF* 265.

Eheu, recenti **corda palpitant metu** *Jeph.* 73

Ecce quam miserum **metu / cor palpitat** *HF* 1298–1299

The similarity is very clear.

imago somnii tristissimi / **oberrat** animo *Jeph.* 90–91

oberrat oculis turba feralis meis *HF* 1146⁸³

There is also '(mihi) monstrum impium ... / **oberrat**' *HF* 1280–1281, noted by Sharratt and Walsh, but this is less close.

⁸² The similarity of the first lines (but evidently not that of the second ones) is noted by Christiane Wanke, 'Die Französische Literatur', in *Der Einfluss Senecas auf das Europäische Drama*, ed. E. Lefèvre (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978), pp. 173–234 (p. 179).

⁸³ Noted by McFarlane, *Buchanan*, p. 200, but as 114, not 1146.

**** citato** / advolat **cursu** levis hora *Jeph.* 207–208
 properat **cursu** vita **citato** *HF* 179

The word *citatus* is noticeably common in Seneca, but its combination with *cursu* here is significant, and the surrounding words indicate a context similar to that in *Jephthes*, the fleetingness of life.

**** gelidumque** lentos frigus **artus** alligat *Jeph.* 310
Gelidus per **artus** vadit exsanguis timor *HF* 414

Compare also *Oed.* 182 ‘**alligat artus**’, *HF* 1079 ‘sopor indomitos **alliget artus**’.

**** o ... qui ... et igne flammifer** vago (*sol*) ... partiris orbi tempora *Jeph.* 341–345
o ... qui alterna curru spatia **flammihero** ambiens (*Phoebe*) *HF* 592–593

The adjective is by no means exclusive to Seneca, but both passages describe the effect of a heavenly body.

In **Indicis** (404) and **Arabis** (418) the passage in *Jeph.* 404–420 shows some similarity to the lines ‘greges opimos, quicquid **Indorum** seges **Arabesque** odores quicquid arboribus legunt’ in *HF* 909–910 (early texts did not indicate a lacuna between these lines, as some later ones have done). See also *Oed.* 114–117 ‘usque ad **Indos** ... **Arabas** beatos’.

pudet fateri *Jeph.* 444
pudet fateri *HF* 1147

The component words are common enough, but their combination at the same point in the line is noteworthy. Buchanan has used the preceding line of Seneca’s play (see above).

(nomen) **in astra tollat** *Jeph.* 625
tollat et astris *HF* 195

See the comment under *Agamemnon*. Here the context is again fame.

**** (hinc) remeabilis** (impetus aestus) *Jeph.* 830
 audax ire vias **irremeabiles** *HF* 548

The inspiration of Buchanan is likely to be some passage with *remeabilis* rather than the negative word, which since Vergil had strong connotations of the underworld.

errore caeco *Jeph.* 946
error caecus *HF* 1096

See also under *Agamemnon*.

et pertinaci, quod fere ignorantiae est, / **animo** tuetur *Jeph.* 1000–1001
Quod si impotenti **pertinax animo** abnuet *HF* 350

The modifications *ignorantiae* and *impotenti* (the latter suggests ‘weak-willed’) add to the plausibility of this parallel.

Quid? **nuptiales ... faces** *Jeph.* 1175
et **nuptiales ... faces** *HF* 496

There is also ‘festa nuptialia’ at *Jeph.* 1126. The contexts of the two passages are starkly different, but there might be point in the contrast.

Miserere, genitor, te per hanc rogo manum *Jeph.* 1215
Miserere, genitor, supplices tendo manus *HF* 1192

The metrical position is identical, and there is a significant use of the hands.

Supplicia luant *Jeph.* 1293
Luere supplicium *HF* 511

The combination of these words is quite common, however.

Me vota poscunt *Jeph.* 1317
Me bella poscunt *HF* 638

The context is solemn, especially in *Jephthes*. Both Iphis and Hercules plead with loved ones not to delay them.

aequor in **Tartessium** *Jeph.* 1396
litoris **Tartesii** *HF* 232

Like Seneca, Buchanan has seen the potential for this word in iambic verse.

qualis **Aetnaeis** vapor e **caminis ... talis ... furor** *Bapt.* 293–297
acrior ... quam qui **caminis** ignis **Aetnaeis furit** *HF* 105–106

The wording is notably close; see *Phaedra* also.

**** O magne rerum rector auctor arbiter** *Bapt.* 695
O magne Olympi rector et mundi arbiter *HF* 205

Both these lines begin an important and weighty prayer. Buchanan’s *rerum* corresponds to *mundi*, and he has no use here for *Olympus*.

Medea

(quam) caede **puras** ... **manus** *Jeph.* 892
 cf. cruore **puras** ... innocuo **manus** *Bapt.* 274
 vindicta levis est quam ferunt **purae manus** *Med.* 901

The notion of purity is common to both authors; and both contexts involve comparative judgements.

virgineus pudor *Jeph.* 1374
virgineus decor *Med.* 75

The metrical similarity is notable, though the phrase is not uncommon.

cruore puras servet **innocuo** manus *Bapt.* 274
 nullus **innocuum cruor** / contaminavit *Med.* 263–264

The shared noun and adjective are deployed differently, in terms of grammar, but their conjunction is striking.

**** dantem igniferis** frena quadrigis / totis flammas spargere campis *Bapt.*
 615–616
 committe habenas, genitor, et flagrantibus / **ignifera** loris tribue moderari
 iugis *Med.* 33–34

As well as the rather uncommon adjective (in Ovid, *Met.* 2, 59 ‘ignifero axe’ the parallel is less close), there is a parallelism in sense and structure between ‘dantem ... frena’ and ‘committe habenas’.

tigris orba ceu **catulis furens** *Bapt.* 886
 ut **tigris orba natis** / cursu **furente** lustrat / Gangeticum nemus *Med.*
 863–865

Here Sharratt and Walsh offer a parallel from Statius, *Silv.* 2, 1, 8–9, but this is notably less close.

sceleris propinquas / **exiget poenas** *Bapt.* 1294
Exiget poenas mare provocatum *Med.* 616

The similar metrical position may be significant, which is not the case with *Agam.* 995 ‘poenam exigit’.

Oedipus

an me **fefellit error** ambiguum **viae?** *Jeph.* 226
 Plures **fefellit error** ancipitis **viae** *Oed.* 778

The contexts are similar; finding one's route can be difficult.

gelidumque lentos frigus **artus alligat** *Jeph.* 310
piger ignavos **alligat artus** / languor *Oed.* 182

Here *ignavos* corresponds to *lentos*. Cf. also *HF* 1079 'sopor indomitos **alliget artus**'.

inauspicatos impetus *Jeph.* 349
per **inauspicatum** sanguinis pignus mei *Oed.* 1022
cf. also *Oed.* 723 **inauspicata** de bove, in a different metre

The word is rare in verse.

supplicia pendam *Jeph.* 1304
supplicia pendas *Oed.* 947

These words are often combined, but here they occupy the same place in the verse, and in both passages there is a sense-pause immediately after the phrase.

et qua primis **Phoebus** ab **Indis** / rutilae tollit lumina flammae *Jeph.*
1340–1341
promit hinc ortus aperitque lucem / **Phoebus** et flamma propiore nudos /
inficit **Indos** *Oed.* 121–123

Buchanan makes his own variation on this and similar passages; cf. also *Thy.* 602 'Medus et **Phoebi** propioris **Indus**' (see below).

**** cum staret aras ante tristes victima** *Jeph.* 1372
Opima sanctas **victima ante aras stetit** *Oed.* 303

This passage of Seneca is obviously closer than *Agam.* 166 '**cum stetit ad aras** ore sacrificio pater'.

edoce / qua spe ista tentas? *Bapt.* 166–167
voce properata **edoce** *Oed.* 211

cf. also *Oed.* 861 quis fuerit infans **edoce**

eloquere paucis *Bapt.* 1319
eloquere nomen *Oed.* 817

As in the case above (*edoce*), such phrases are of obvious utility in drama.

Phaedra

pictaque tacito **sidera mundo** *Jeph.* 104
 qui sparsa cito **sidera mundo** *Phaed.* 961
 cf. also hic qui clari **sidera mundi** *Phaed.* 1144
 and et vaga **picti sidera mundi** *Thy.* 833

Buchanan's *picta* suggests that the Thyestes passage is the stronger influence; it need not be the only one, and the echo of *cito* in Buchanan's *tacito* is noteworthy.

sol, qui **recursu praepete** / vices diurnas temperas *Jeph.* 342–343
praepeti cursu evolat *Phaed.* 1061

As noted above, other parts of the surrounding passage (*Jeph.* 341–345) recall *HF* 592–593; Buchanan accumulates allusions for effect.

voti compotes *Bapt.* 628
compotem voti *Phaed.* 710

Less close is *Agam.* 365 'compote voto'. The phrase is not uncommon in Latin.

dignitatis **vindicem** *Bapt.* 636
 castitatis **vindicem** *Phaed.* 261

The similarity of the words that accompany *vindicem* is notable.

(furor) **qualis Aetnaeis vapor e caminis** / saxa convolvit celeri rotatu
Bapt. 293–294
 (malum) et ardet intus **qualis Aetnaeo vapor** / exundat antro *Phaed.*
 102–103
 cf. also et qui furentis semper **Aetnaeis iugis** / versat **caminos** *Phaed.*
 190–191
 and quam qui **caminis ignis Aetnaeis** furit *HF* 106

In *Thy.* 585 the words 'aeternis ... **caminis**' follow a line that Buchanan used in *Jeph.* 193–194, in a typical accumulation, which suggest that they may also contribute here.

Phoenissae

maius nefas *Jeph.* 139
maius ... nefas *Phoen.* 531
 but cf. also *Agam.* 124 above
 rutilas **Hermus** volvit harenas *Jeph.* 1103
 rapidusque campos fertiles **Hermus** secatur *Phoen.* 607

A passage from Vergil (*Georg.* 2, 137 'auro turbidus Hermus') is no less likely a source for Buchanan, but allusion to the river is common, and there need be no specific source.

Thyestes

pictaque tacito sidera mundo *Jeph.* 104
 et vaga **picti sidera mundi** *Thy.* 833
 cf. also *Phaed.* 961 and 1144

As noted above, this passage supplies **picti**.

aut **superfusus** adoperta tellus / hauriat **undis** *Jeph.* 193–194
 ne **superfusus** violetur **undis** / ignis aeternis resonans caminis *Thy.*
 584–585

In Buchanan this passage is linked with one from *Tro.* 400 (see below); in *Bapt.* 293–294 (see *Phaedra*, above) it may contribute in addition to other Senecan passages.

**** quique bibit Tagum** / fulvo gurgite nobilem *Jeph.* 396–397
 aut unda **Tagus** aurea / claro devehit alveo *Thy.* 354–355

This parallel is rather less probable; there is no similarity in detail between the descriptions of the Tagus, and the river is mentioned in one case as a geographical limit, in the other for its quality of carrying down gold.

et qua primis **Phoebus** ab **Indis** *Jeph.* 1340
 Medus et **Phoebe** propioris **Indus** *Thy.* 602

The conjunction of the two words, though not the phrasing, is notable, but see also *Oed.* 122–123, above.

raroque stabilem **rebus in laetis** fidem *Jeph.* 1389
 numquam **rebus** credere **laetis** *Thy.* 939

But the phrase is quite a common one, as is the topic of the instability of good fortune. Cf. also *Tro.* 3 'animumque **rebus credulum laetis**'.

nisi obstinata mente **qui praeceps ruat** *Bapt.* 201
 siste, **quo praeceps ruis** *Thy.* 67

The similarity of the phrases is close, though the combination is not rare.

mergere ponto *Bapt.* 621
mergere ponto *Thy.* 821

Both phrases are used of the sun's setting.

Troades

averte in hostes luctuosum et funebre / **omen** *Jeph.* 80–81
omen tremesco misera feralis loci *Tro.* 488

This whole passage of *Jephthes*, to which the next three items also belong, is clearly written with an extended passage of *Troades* in mind.

quae **sola spes** et familiae solacium / superest *Jeph.* 82–83
spes una Phrygibus, **unica** afflictæ domus *Tro.* 462

Una and *unica* are synonymous with *sola*.

Utinam liceret *Jeph.* 88 (also 1420)
 Miserere tui **utinam** liceret *Tro.* 762–763

But perhaps too common a combination to be significant.

iam cuncta passim blanda straverat **quies** *Jeph.* 92
 ignota tandem venit afflictæ **quies** *Tro.* 440

The similarity of the surrounding passages suggests that this one-word similarity is not negligible.

Chaos aut patentis / **devoret** terræ miseros colonos *Jeph.* 191–192
 tempus nos avidum **devorat** et **chaos** *Tro.* 400

A clear similarity; followed immediately in *Jephthes* by the recollection of *Thyestes* mentioned above.

vereque sancti sancta **progenies patris** *Jeph.* 224
 o nate, magni certa **progenies patris** *Tro.* 461

The following line of *Troades* is used in *Jeph.* 82 (see above).

nos **servitutis** *Jeph.* 438
 non **servitutis** *Tro.* 990

The strongly emotive word is used in the same position.

hanc **immolabis?** *Jeph.* 728
 at tuam gnatae parens / Helenæ **immolasti** *Tro.* 248–249

The passages have more in common than the verb: Jephtha is asked if he will really sacrifice his only daughter, Agamemnon rebuked for sacrificing his.

molire telum *Jeph.* 751
molire terras *Tro.* 682

An emphatic verb, used by Jephtha of God, by Andromache of Hector.

interque **flentes** sola **fletibus** carens *Jeph.* 1380
Non **flet** e turba omnium / qui **fletur** *Tro.* 1099–1100

In *Jephthes* Iphis alone does not weep; in *Troades*, Polyxena alone.

alium parentis beneficium recens **movet** ... et ... et ... *Jeph.* 1384–1386
hos **movet** formae decus / hos mollis aetas, hos vagae rerum vices *Tro.*
1144–1145

The onlookers are moved by different things in each situation, but the pivotal verb, and the structure, is the same (the Greek of Euripides is quite different).

nobilis **viraginis** *Jeph.* 1395
audax **virago** *Tro.* 1151

The resolve of the dying woman is emphasised in both cases.

Misera senectus et supremi spiritus /propinqua **meta** *Bapt.* 52–53
velocis spatii **meta** novissima *Tro.* 398

Buchanan has given the point a new context, which is not the nothingness of death, but the approaching end of Malchus' life on an unhappy note. Buchanan knew this part of the play well; line 400 of *Tro.* has been used in *Jeph.* 191–192, and as noted above elements from the ensuing scene are evident.

The presence of all of Seneca's eight authentic plays may be detected in Buchanan's two original dramas, though he seems to have had little interest in *Phoenissae*, a shorter play which he might have dismissed as incomplete. The possibility that some intermediate source led Buchanan to the abovementioned passages can surely be ruled out. There is no question that Buchanan might be working from a selection of commonplaces;⁸⁴ for the passages listed above are not of that kind; nor do his passages correspond to those picked out in capitals in the Giuntine editions. It has been shown in another context that he had no interest in the aid offered by textbooks such as that of Ravisius Textor, and they too would not supply the necessary kinds of material.⁸⁵

The plays of Seneca most prominent in Buchanan are *Hercules Furens* and *Troades*; this matches the fact that reminiscences of these plays are

⁸⁴ Such as P. Grognet (aka Grosnet), *Les Tragedies de Senecae desquelles sont extraictz plusieurs enseignements* ([Paris, 1534]); more of the very long title may be found in Stone, *French Humanist Tragedy*, p. 37.

⁸⁵ See Green, *George Buchanan: Poetic Paraphrase*, pp. 38–39.

among the few noted in his Poetic Psalm Paraphrases;⁸⁶ details of these works were remembered in the new context. Since *Hercules Furens* is not particularly germane to the depiction of Jephtha (who is nowhere portrayed as mad), it will have been influential because of its prominence, as the first play, in contemporary editions, and is likely to have been read (like the opening poem in Vergil's *Eclogues*, for example) with particular care and interest. From the *Troades*, by contrast, Buchanan has clearly been inspired, among other things, by two whole scenes concerning Astyanax's death, the first devoted to Andromache's foreboding, and the second the messenger's report (409–524 and 1065–1164): the themes, and their treatment, are very germane. As Sharratt has said, Buchanan's use of Seneca here is not 'mechanical' or purely verbal, but stresses 'the external reactions [of those present] to the sacrifice';⁸⁷ clearly the schematic division made by some critics between the roles of Euripides and Seneca in Buchanan is inadequate here.

There are clear signs of influence from *Agamemnon*, *Oedipus*, and *Thyestes*, though these seem somewhat fewer. Buchanan will have been interested in these plays as studies of famous mythical individuals, especially perhaps Oedipus, the suffering king, and Agamemnon, the returning leader—though that side of him is not exploited in *Jephthes*. In the case of *Thyestes*, it was perhaps the choral odes that attracted him most, or at least that remained in his mind.⁸⁸ *Medea* and *Phaedra* appear rather less, assuming that the above list is broadly accurate, but at least in the first case an interesting observation may be made. Most signs of Seneca's *Medea* are found in the *Baptistes*, which, as already noted, was written early; it is inherently likely that he read the Senecan play at the time when he was

⁸⁶ Ruddiman long ago noted 'luctifica manu' from *HF* 102 at Psalms 23.17 in his commentary ad loc. (see note 3), and Stephen Harrison very recently drew attention to 'sittique sanguinem' from *Tro.* 957 [sic] at Psalms 8.12, in his paper 'George Buchanan: The Scottish Horace', in *Neo-Latin Poets in the British Isles*, eds L.B.T. Houghton – Gesine Manuwald (London: Bristol Classical Press, 2012), pp. 155–172 (p. 160). Green, *George Buchanan: Poetic Paraphrase*, passim, notes some parallels, mainly from *Hercules Furens* (see index, s.v. *Seneca*).

⁸⁷ Sharratt, 'Euripides Latinus', p. 618.

⁸⁸ Buchanan would later refer to a chorus of *Thyestes* (336–403) in his *De Iure Regni* (*Omnia Opera* [as in note 3], p. 28, chapter XXXIX); the text of that chorus was appended to the work, though not present in Burman's edition. Further evidence of the impact of *Thyestes* on Buchanan, though perhaps not in the dramas, is suggested by lines 613–614, an example of the figure named 'repetition with a difference' in Green, *George Buchanan: Paraphrase*, pp. 41–42; although the main model for this is Ovid's *Metamorphoses*, its use in the lyrics of Seneca, a frequent imitator of Ovid, may also have played a role.

beginning to translate Euripides' *Medea*. That play had little to contribute to *Jephthes*, where an entirely different kind of heroine was needed. The same might be suggested in the case of *Phaedra*, though here the evidence from the above-noted parallels is less striking; perhaps it too was read by Buchanan mainly at an early date. Conceivably, at that time, Buchanan had thought of translating Euripides' *Hippolytus*, on the same myth. But that is speculation.

The fact that the bulk of the reminiscences and imitations of Seneca are found in *Jephthes* prompts further questions. This play, as stated above, was performed while Buchanan was at Bordeaux, and printed about ten years later. It need not be assumed that the students at the Collège heard the play in its final, published, form. Buchanan may have taken time in that decade to deepen his knowledge of Seneca; perhaps not during the months of his confinement in a Lisbon monastery by order of the Portuguese Inquisition, when he wrote many of his poetic psalm paraphrases,⁸⁹ but when a free man. A play that raised the highly controversial question of vows, is less likely to have been approved than the rendering of the Psalms was. *Jephthes* is a work of some elaboration, fit for its dedication in 1554 to Charles de Cossé-Brissac, an important figure, whose patronage was an important point in Buchanan's career.⁹⁰ It is clear that his other original play, *Baptistes*, did not receive the same devoted attention (for example, in terms of metrical polish and plot structure) in the years leading up to its printing in 1577, and his description of it in the dedication as 'abortivus ... foetus' shows clearly that Buchanan was unhappy with it. One might note a certain frustration in Buchanan's statement (see above, note 5) that it was the first of the dramas to be written and the last to be published, a frustration that has also been detected in a comment about his unfinished *De sphaera* and appears in various comments, also towards the end of his life, about revising the Psalm paraphrases.⁹¹ King James VI, the dedicatee of *Baptistes*, and Buchanan's former pupil, would understand at the poet's advanced age why the *Baptistes* could not have the polish of *Jephthes*.

One final question: how exactly did Buchanan read the classics, which he would use so prolifically as models, and Seneca in particular? Though

⁸⁹ Green, *George Buchanan: Poetic Paraphrase*, pp. 14–16.

⁹⁰ See Roger P.H. Green, 'George Buchanan, Chieftain of Neo-Latin Poets', in Houghton – Manuwald, *Neo-Latin Poets*, pp. 142–154 (p. 147).

⁹¹ See Emma Gee, 'Borrowed Plumage: Literary Metamorphosis in George Buchanan's *De sphaera*', in Ford – Green, *George Buchanan: Poet and Dramatist*, pp. 35–57 (pp. 35–36); Green, *George Buchanan: Poetic Paraphrase*, pp. 30–32.

an eager and evidently a very careful reader, it is unlikely that the Senecan passages that he echoes, recalls or imitates simply issued from his memory as he wrote the two original plays. Some of them, no doubt, did so—just as reminiscences of the classics do to a modern reader or composer of Latin verse. Passages or phrases of the most memorable authors, Vergil, Horace, Catullus, would, as it were, be there for life, whether because carefully learnt at school, or because of subsequent discussion and enjoyment, or both. Buchanan's fascination for metre would help with their retention, especially perhaps with matter from the choruses, which bulks large in the above list. Yet it is hard to imagine that he did not take notes, as widely prescribed for all who wished to enhance their *copia* or abundance of material. Some scenarios where *copia* would be useful for his religious dramas are common enough to be foreseeable; others would not be, and Buchanan would surely seek out and note particularly relevant items once an outline of the plays was in his mind. More than one reading would be needed to supply Buchanan with the great range of intertexts that now add lustre to the dramas, as to his many other works.

Classics
School of Humanities
University of Glasgow
67 Oakfield Avenue
Glasgow G12 8QQ
Roger.Green@glasgow.ac.uk

Manuel Antonio DÍAZ GITO

AD SPECTACVLVM TRIVMPHI. LA ENTRADA DE VACA DE CASTRO COMO GOBERNADOR DEL PERÚ EN EL CUZCO (1542): ADAPTACIÓN DE UNA RELACIÓN CASTELLANA INÉDITA EN *DE REBVS INDICIS* DE CALVETE DE ESTRELLA¹

Tras la fase inicial de descubrimiento y conquista, a medida que el dominio colonial de España sobre las Indias se consolidaba, en las capitales de los núcleos administrativos americanos el recibimiento de la autoridad delegada (en especial, el gobernador o luego el virrey) se cumplía mediante una impresionante fiesta cívica cargada de parafernalia e ideología, según pautas de larga tradición. Como sucedía a este otro lado del Atlántico, con lo que se denominaba la ‘entrada’ se pretendía rememorar las ceremonias de triunfo de la antigua Roma, que a su vez se habían prolongado en las de recibimiento de los personajes de la realeza en las ciudades de la Europa medieval, renacentista y barroca. En esta forma de ritual político, exportado a ultramar, el pueblo asistía a la dramaturgia del poder en un clima de júbilo y expectación: la tradición, al servicio de la propaganda política, había diseñado un estricto protocolo que vehiculaba la imagen de la autoridad con vistas a inducir al acatamiento de su poder a la ciudadanía, no menos que con el fin de impresionar vivamente a la masa. El poder, en fin, se valía de la fiesta como un altisonante y valioso medio de adoctrinamiento político y de afirmación de la jerarquía y del sistema vigente.²

¹ Parte del Proyecto de Investigación de la DGICYT FFI2012–31097 y del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía P09-HUM-4858.

² Cf. Antonio Bonet Correa, ‘La fiesta barroca como práctica del poder’ (previamente publicado en 1979), en *Fiesta, poder y arquitectura: aproximaciones al barroco español* (Madrid: Akal, 1990), pp. 5–35; Fernando Bouza, ‘El rey, a escena: mirada y lectura de la fiesta en la génesis del efímero moderno’, *Espacio, tiempo y forma. Serie IV. Historia moderna*, 10 (1997), 35–52 e *Imagen y propaganda: capítulos de la historia cultural del reinado de Felipe II* (Madrid: Akal, 1998). Cf. Teresa Ferrer Valls, ‘Las entradas reales en tiempos de Felipe II: las relaciones hispano-italianas’, en *Italia non spagnola e monarchia spagnola tra '500 e '600. Politica, cultura e letteratura*, eds G. di Stefano—E. Fasano Guarini—A. Martinengo (Firenze: Olschki, 2008), pp. 179–199.

Aunque solo fuera por la pompa que llegaron a adquirir, sumada a la relativa escasez de ocasiones de contemplarlas fuera de la capital, tales solemnidades se hacían dignas de memoria, memoria que recogían crónicas noticieras que, al dar testimonio del evento, contribuían a divulgar el estatus de la ciudad responsable de su organización en clara rivalidad con otras de su rango. Estas ‘relaciones de sucesos’, a caballo entre la crónica local y lo que pudiera considerarse un precedente de las primeras gacetas periodísticas del siglo XVII, daban cuenta de cada particular de la celebración, uniendo en la información suministrada novedades de alta política imbricadas en la historia menuda, descripciones pormenorizadas de arte efímero aderezado de piezas literarias de ocasión—todo ello altamente alegorizado conforme a su función didáctica—y hasta ecos de sociedad. De esta manera, quienes no habían podido presenciar la ‘representación’ podían ver compensado mediante la lectura del panfleto su interés por estar al cabo de lo que sucedía en la ciudad y hasta descifrar, a partir del gasto y lujo empleados, las circunstancias políticas, económicas y jerárquicas de la ciudad *inter alias urbes*.

Además, el Perú quinientista necesitaba de esta exhibición de autoridad por otras varias razones. En primer lugar, porque estas ‘piezas sacramentales’ laicas favorecían mediante la impresión de los sentidos la educación y sumisión en especial de la población indígena, a la que se pretendía asimilar tanto religiosa como políticamente. Y, en segundo lugar, porque en un contexto de luchas fraticidas entre conquistadores—que llegaron a poner en cuestión la soberanía de un emperador sentido demasiado lejano y ajeno a las circunstancias políticas de las Indias—, la ostentación pública del aparato regio refrendado por una larga usanza en Europa debía abogar por el restablecimiento de la jerarquía de mando entre las élites locales del poder o, cuando menos, fomentaba la ilusión de una paz que no terminaba de arraigar en un mundo turbulento.

En este contexto socio-político hay que situar el episodio histórico que paso a analizar. El Licenciado Cristóbal Vaca de Castro, en principio enviado por Carlos V a tierras peruanas en 1540 como juez para dirimir el conflicto de jurisdicción territorial entre pizarristas y almagristas, se había visto obligado, a resultas del asesinato de Pizarro (1541), a plantar cara a los rebeldes agrupados en torno al joven hijo mestizo y homónimo de Diego de Almagro (este último había sido ejecutado en 1538 por orden de Pizarro). Tras la derrota del Mozo en la batalla de Chupas (16/09/1542), Vaca entraba en la capital inca del Cuzco como Gobernador

de Nueva Castilla.³ Era un domingo, 11 de noviembre de 1542. La aparatosa ceremonia de recepción no era mero oropel, sino que muy al contrario entrañaba una honda carga simbólica que debía servir para afianzar la autoridad de Vaca. No se han de olvidar hechos como que meses antes El Cuzco también había recibido a Almagro el Mozo como Gobernador del Perú en el momento de su alzamiento, ni que la procesión debía terminar con el nuevo gobernador Vaca de Castro entrando en el principal templo de la ciudad, Nuestra Señora de la Merced, donde por entonces descansaban los restos de Almagro el Viejo y a los que pronto se unirían los de su hijo ajusticiado el Mozo. Por otro lado, Vaca de Castro necesitaba de ese halo de *auctoritas* que la entrada ritual le podía conferir, pues era uno de los primeros gobernadores enviados ex profeso desde España, un ‘advenedizo’ en cierto modo a ojos de los conquistadores, quienes, en justo pago por los riesgos arrojados en la empresa, se creían con el mayor derecho para administrar el territorio adquirido y de entre quienes naturalmente habían surgido los primeros gobernadores de las nuevas provincias. Por todo ello, la entrada de Vaca de Castro en El Cuzco trasciende con creces su posible consideración como anécdota local.

Conocemos de primera mano los detalles de esta jornada gracias a una relación en castellano contemporánea y también porque, más de veinte años después, nos vuelve a contar lo sucedido—y por partida doble—el historiador y poeta Juan Cristóbal Calvete de Estrella (c. 1510–1593), este, adaptando al latín la relación castellana, cierra con sendos pasajes festivos sus principales obras, el poema épico-encomiástico *Vaccaeis* y la crónica histórica *De rebus Indicis*, ambas protagonizadas por Vaca de Castro.⁴ De la adaptación del texto castellano en la segunda de estas obras, *De rebus Indicis*, trato a continuación.⁵

³ Por efecto de una previsorá cláusula de la disposición imperial de 1540 que contemplaba la posibilidad de la muerte de Pizarro (asesinado por una conjuración de almagristas en junio de 1541).

⁴ Sobre Calvete de Estrella, cf. José Luis Gonzalo Sánchez-Molero, ‘Juan Cristóbal Calvete de Estrella (c. 1510–1593)’, en *J.C. Calvete de Estrella: el felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso Príncipe don Phelippe*, ed. Paloma Cuenca (Madrid: Sociedad Estatal para las conmemoraciones de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001), pp. XVII–L; Manuel A. Díaz Gito, ‘Juan Cristóbal Calvete de Estrella’, *Diccionario Biográfico Español* (Madrid: Real Academia de la Historia, 2010), X, 492–494. Sobre las dos obras citadas arriba, cf. Manuel A. Díaz Gito, *J.C. Calvete de Estrella: la Vacaida* (Alcañiz—Madrid: IEH—Ed. Laberinto—CSIC, 2003); *I.C. Caluetti Stellae De rebus Indicis libri septem*, ed. Juan J. Martos Fernández (Stuttgart—Lipsiae: Teubner, 1998).

⁵ Del diferente tratamiento del suceso en el poema me ocupo en ‘El recibimiento de Vaca de Castro como Gobernador del Perú en El Cuzco (1542) en la *Vaccaeis* de Calvete

1. La entrada de Vaca de Castro en El Cuzco en la relación castellana

Poco sabemos de la relación castellana que, titulada *Relacion de las cosas acaescidas en estas partes del Perú. Año de quinientos y quarenta*, narra en sus folios finales la entrada de Vaca de Castro en El Cuzco. Sin autoría declarada, parece redactada en la capital inca durante la estancia del Gobernador como resumen de su accidentada actuación en el Perú; se conserva, junto con otros documentos familiares, en el archivo de la Abadía del Sacromonte de Granada, fundada por el hijo del Gobernador, el arzobispo Pedro Castro de Quiñones (legajo 1, parte III, ff. 632–647). No es aventurado decir que el propio Vaca de Castro la trajo consigo a su vuelta a España y tampoco lo es que la puso a disposición de su biógrafo Calvete, cuando este se hallaba inmerso en la redacción de las dos obras citadas.

En cuanto a su contenido, la narración de la entrada, fragmento que nos interesa y que ocupa los ff. 646 y 647 del manuscrito, a tenor de la norma en este género literario típicamente renacentista y barroco, acompaña el curso cronológico y espacial de los ‘actos’—hasta ocho hemos acotado—que se sucedieron durante el transcurso de la ceremonia de recibimiento.⁶

1. *Fecha y disposición del desfile militar*. Tras señalar la fecha, se pormenoriza el orden, dispuesto a una legua de la ciudad, del desfile triunfal del ejército real en dirección al Cuzco: por encima de seis de sus principales capitanes, descuella la silueta de Vaca de Castro entre sus más inmediatos seguidores.
2. *Protocolaria entrevista con una embajada de la ciudad; entrega de las varas de la justicia*. Como dictaba el uso, a tres cuartos de legua de la ciudad, una delegación cuzqueña sale al paso del Gobernador para hacerle entrega de las varas de la ciudad: aquí conviene destacar una vaga alusión a unos discursos de bienvenida y la respuesta de Vaca.
3. *Juegos de cañas*. La relación despacha en una sola frase el asunto de unas escaramuzas militares de asueto, en parte a cargo de formaciones ataviadas ‘a la morisca’.
4. *Aproximación al Cuzco y descripción del programa iconográfico de recibimiento*. Cuando el cortejo se acerca al Cuzco, el cronista describe

de Estrella’, *Minerva*, 26 (2013), 181–204. Cf. Zebulun Q. Weeks, *Calvete de Estrella’s ‘De rebus Indicis’: A Latin History of the Spanish Conquest of Peru. A Study of Classical Influences and Spanish Sources* (Lewiston—Queenston—Lampeter: Edwin Mellen Press, 2012).

⁶ Cf. Teófilo F. Ruiz, *A King Travels: Festive Traditions in Late Medieval and Early Modern Spain* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 2012).

las galas de la ciudad, aderezada para el agasajo del regidor con piezas de arte efímero (arcos triunfales, tapices en los balcones desde donde asoman las mujeres; destaca un simulacro de castillo defendido por un Cupido de bulto).⁷

5. *Entrega de las llaves de la ciudad a cargo de un 'niño alado'*. Esta descripción culmina con la entrega de las llaves de la ciudad al Gobernador a cargo de un infante que, a guisa de angelote, baja en un vuelo desde una de las almenas del castillo efímero.
6. *Entrada al interior de la ciudad*. Acto seguido se hace efectiva la toma de posesión de la ciudad mediante el paso simbólico a través de las puertas del castillo y con el acogimiento oficial de las autoridades civiles y eclesiásticas en la Plaza Mayor; se entonan himnos de agradecimiento a Vaca y también a Dios mediante el *Te Deum*, al paso que se ingresa en Nuestra Señora de la Merced.
7. *Discurso de bienvenida*. Ante el capítulo eclesiástico de la catedral, Fray Tomás de San Martín pronuncia el discurso oficial en representación de la ciudadanía agradecida por la victoria de Vaca, discurso calificado de 'breve'.⁸
8. *Banquete de autoridades y fiesta popular*.

Interesa sobremanera este documento por varios motivos. Primero, por cuanto que esta relación atestigua la temprana exportación de la práctica de estas fiestas cívicas en los territorios de la Nueva Castilla, previa incluso en casi dos años a la primera que se suele citar, la del recibimiento en Lima del primer virrey del Perú, Blasco Núñez Vela, el 17 de mayo de 1544.⁹ Subsidiariamente, porque en esta relación se contiene lo que debe de ser una de las primeras éfrasis del incipiente arte efímero en Sudamérica. Y además, interesa porque describe una entrada efectuada en El Cuzco, cabeza del imperio inca, mientras que la norma oficial desde la instauración del virreinato, un par de años después, dictaba que la entrada del virrey se efectuase en la Ciudad de los Reyes, esto es, Lima,

⁷ La precariedad política hacía complicado organizar con mayor esmero el recibimiento del gobernador, pero aun así la ciudad cumplió con lo esperado. Los arcos triunfales del itinerario de la comitiva, aunque con la misma función de expresión de cortesía que los que más tarde se harían con madera y lienzo, eran modestas estructuras vegetales, 'arcos de verde', arte floral en el que los indios demostraban gran maestría.

⁸ Esto es todo lo que se dice (f. 647): 'e hizo una plática el Reverendo Regente Fray Tomás de San Martín, en que trató brevemente de la venida del señor Gobernador a estos Reinos y del beneficio general de toda la tierra que se consiguió con ella.'

⁹ Cf. Rafael Ramos Sosa, *Arte festivo en Lima virreinal (siglos XVI-XVII)* (Sevilla: Junta de Andalucía, 1992), pp. 27-121; Alejandra Osorio, 'La entrada del virrey y el ejercicio del poder en la Lima del s. XVII', *Historia mexicana*, 55.3 (2006), 767-831; José M^a. Salvado, *Efímeras efemérides: fiestas cívicas y arte efímero en la Venezuela de los siglos XVII-XIX* (Caracas: Universidad Católica Andrés, 2001).

ciudad hispana de nueva planta.¹⁰ La diferente idiosincrasia de una y otra población determinará ciertas peculiaridades en algunos aspectos de la entrada entre las de carácter oficial celebradas en Lima y aquellas otras que todavía, por afán de competencia con la nueva capital del virreinato, tuvieron lugar ocasionalmente en la urbe inca. Son peculiaridades que ya podemos apreciar en este primer recibimiento, como la integración del elemento autóctono y la presencia femenina en el espacio público, incipientes vías de politización de sectores tradicionalmente excluidos de la escena de poder y hasta cierto punto ausentes (los indios) o invisibles (las mujeres, tras las celosías de las ventanas) en las prácticas festivas limeñas. E interesa, por último, porque el recibimiento del Gobernador de Nueva Castilla descrito en esta ocasión debió de servir a modo de ensayo general para las entradas de virreyes que posteriormente se celebraron en Lima, las cuales, olvidando el significativo precedente que nos ocupa, son las que han reclamado la atención de los estudiosos.

Pero lo que nos interesa ahora analizar, es cómo—y por qué—un reputado profesional de la escritura como el historiador Calvete de Estrella, valiéndose de los recursos que le ofrece la retórica clásica, en especial la del panegírico, transforma esta seca relación de la entrada del Gobernador en la ciudad en un elaborado texto literario de encomio de Vaca de Castro, el protagonista de su *De rebus Indicis*, con el que además poner brillante colofón a su magna obra histórica.

2. La entrada de Vaca de Castro en El Cuzco en *De rebus Indicis* de Calvete de Estrella

La redacción del *De rebus Indicis* ocupó a su autor desde aproximadamente 1565, año en el que Vaca decide abandonar la escena pública y retirarse a un monasterio, hasta julio de 1584.¹¹ El título de la obra y su

¹⁰ La creación de la Real Audiencia limeña de la Ciudad de los Reyes data de 1542, por lo que en el momento de la entrada de Vaca todavía no había tenido tiempo de disputarle la capitalidad al Cuzco. Esto se consumó oficialmente en 1544 con la instauración del virreinato y la fijación de su capital en Lima, ciudad costera que tenía en su haber, frente a la difícil ubicación del Cuzco en plena sierra andina, su mayor accesibilidad a través del cercano puerto de El Callao.

¹¹ Por la misma época, fines de 1565, inició otra biografía (*Rebelión de Gonzalo Pizarro y Vida de Pedro de la Gasca*), terminada en enero de 1567, que contempla los sucesos posteriores al regreso de Vaca. En cuanto a la fecha de su finalización, cf. Díaz Gito, *Vacaída*, p. XLII, nota 68. El título completo es *De rebus Indicis ad Philippum Catholicum*,

dedicatoria a Felipe II inducen a pensar que esta ambiciosa obra pretende hacer una historia general en latín *de orbe nouo*, es decir, del acontecer histórico vinculado al descubrimiento y conquista de América: los cuatro primeros libros tratan desde la navegación de Colón y los capítulos protagonizados por Magallanes, Vasco Núñez, Pizarro, Almagro ... hasta temas de índole general como la descripción del Perú, su historia natural, costumbres, genealogía de los incas etc. De hecho, Calvete concebía esta obra como carta de presentación que avalase sus reiteradas solicitudes de un cargo oficial de cronista real o de Indias, infructuosas hasta la fecha ante un monarca como Felipe II, reacio a la glosa historiográfica de su reinado.¹² Pero el protagonismo que adquiere a partir del libro V la figura de Vaca de Castro nos avisa del verdadero objetivo que acabó marcándose la obra; el de hacer una biografía latina de Vaca de Castro contextualizada en una historia general de las Indias, a semejanza de la que pocos años antes López de Gómara había redactado de Hernán Cortés,¹³ y quizás con la intención de parangonar subliminalmente las trayectorias vitales de uno y otro ‘héroe’. Ya en el libro V se detalla la misión inicial del Licenciado leonés en el Perú para luego abordar con detenimiento en los dos últimos libros—los más extensos—, el precipitado discurrir de los acontecimientos y los hechos de este comisario real hasta su victoria sobre el ejército almagrista alzado, sus primeras ordenanzas y su entrada triunfal en El Cuzco. Muy reveladoramente de cuáles eran los genuinos intereses que animaron la conclusión de la obra, Calvete decide poner punto y final a su pretendida ‘historia general de las Indias’ con lo que resultaba un colofón más apropiado—el triunfo de Vaca de Castro en El Cuzco—para lo que en realidad resultó ser una biografía encomiástica. De este modo, podía razonablemente obviar en su narración, como ajeno a su carrera de Indias, meollo de la obra calvetiana, el espinoso desenlace de la empresa ameri-

Hispaniarum et Indiarum Regem, libri XX, aunque solo llegó a tener siete libros. Citamos a partir de la edición de Martos Fernández, cf. nota 4.

¹² Al respecto, cf. Manuel A. Díaz Gito, ‘Un epigrama y una carta de Calvete de Estrella’, en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Luis Gil*, eds José María Maestre Maestre – Luis Charlo Brea – Joaquín Pascual Barea (Ayto. de Alcañiz: Servicio de Publicaciones de la Univ. de Cádiz, 1997), pp. 1335–1342.

¹³ Conocida a partir de 1553 como ‘Hispania uictrix’, su primera edición y título fue *Primera y segunda parte de la Historia General de las Indias con todo el descubrimiento y cosas notables que han acaecido desde que se ganaron hasta el año de 1551. Con la conquista de México de la Nueva España* (Zaragoza, 1552); contiene una biografía elogiosa de Hernán Cortés—en *La conquista de México*—, precedida por el escenario contextual brindado por la *Historia General de las Indias*.

cana de Vaca de Castro: los conflictivos años de juicios y cárcel que le aguardaban a su regreso a España, acusado y sentenciado por desviación y apropiación de caudales públicos. La excarcelación y resarcimiento oficial de Vaca de Castro en 1556, tras más de una década de confinamiento, y, sobre todo, su retiro de la vida pública diez años más tarde, sirvieron de acicate para que Calvete, animado por alguno de los hijos varones de Vaca, emprendiera dos obras encomiásticas de ‘desagravio’, una en prosa y otra en verso, con las que de paso el latinista, por entonces en horas bajas, esperaba captar la benevolencia de una familia con creciente influencia política.¹⁴ Y muy necesitado de tales contactos se hallaba Calvete, que en la década de los ochenta estaba arruinado y pugnaba por un cargo de cronista: él, que en su juventud había sido maestro de latín de los pajes y del propio príncipe Felipe y que como tal le había acompañado en sus viajes internacionales, él, que había conocido el éxito editorial como autor de la crónica del viaje de presentación por Europa del heredero de Carlos V, él, que en sus años dorados había formado parte de la élite intelectual de Amberes. El propio Calvete, que había hecho suyas unas palabras virgilianas para su divisa, ‘sic itur ad astra’ (cf. Verg., *Aen.*, 9, 641), también con Virgilio y consciente de haber vivido tiempos mejores, amargamente reconocería en 1584: ya ‘fuimus Troes’ (cf. Verg., *Aen.*, 2, 325).¹⁵

Pero, ¿cómo acomete Calvete la adaptación literaria al latín de la crónica castellana a su alcance? En general, se puede afirmar que, muy consciente del género literario al que la vierte, esto es, la crónica histórica, Calvete se permite, en calidad de historiador, menos libertades que las que se concede, como poeta, cuando adapta el mismo episodio en su *Vaccaeis*.¹⁶ Aquí se había permitido, entre otros recursos, varias ampliaciones poéticas así como la incorporación de ingredientes de raíz épica y virgiliana: sólo la técnica de introducción de piezas oratorias es compartida por ambas obras, en cuanto que convenía tanto al género épico y encomiástico, como al historiográfico, tal y como los entendía la literatura clásica. Aun así, se cuida mucho de elevar con variadas estrategias el estilo de la relación castellana de partida, la cual no pasa de ser meramente informativa, decepcionantemente escueta. Para que se aprecie el distinto tenor de uno y

¹⁴ Geoffrey Parker, *Felipe II: la biografía definitiva* (Barcelona: Planeta, 2012).

¹⁵ Cf. respectivamente Díaz Gito, *Vacaida*, p. XXXVIII y Manuel A. Díaz Gito, ‘Dos cartas de Calvete de Estrella al secretario real Mateo Vázquez de Leca sobre su poema *Corsica*’, *Calamus Renascens*, 7 (2006), 59–79 (p. 77, n. 69).

¹⁶ Cf. artículo citado en nota 5.

otro texto, compárense un fragmento de la relación—f. 646, que recoge la descripción de parte del programa iconográfico y la entrega de las llaves de la ciudad—con su traducción-adaptación latina a cargo de Calvete (*De rebus Indicis*, 7, 157, 2–158, 1–2):

Y junto al monasterio de la Merced de Nuestra Señora, y a la entrada de la plaza de la ciudad, pasa un río y en él está un puente, y a la entrada de ella estaba hecho un castillo de madera, torreado y almenado con sus puertas muy grandes y bien pintadas, todo cubierto de diversas flores y rosas y otras frescas verduras

y al pie de dicho castillo estaba hecho de Bulto Cupido con un arco grande y su flecha enarbolada. Y desde lo alto del castillo hasta el pie del dicho bulto, estaban puestas unas cuerdas muy tirantes, y en medio dellas, junto a las almenas de dicho castillo, puesto un niño de edad de seis o siete años, vestido de un alba de lana y su estola y alas y diadema a manera de un ángel y unas dos llaves grandes en las manos; y las puertas del castillo por do había de entrar estaban cerradas, y luego que el dicho señor Gobernador llegó junto allí, el dicho ángel desde lo alto bajó por las cuerdas en el aire, y así como llegó junto a donde el Gobernador estaba, hasta el alto de su caballo, y sin ningún detenimiento, extendió las manos y le dio las llaves de la ciudad, las cuales el dicho Gobernador recibió y llevó en sus manos.

Y abrieron las puertas del castillo, y entró él y sus caballeros con las banderas tendidas, y las que se habían tomado en la batalla y reencuentro con don Diego de Almagro y sus confederados, bajas. Y de arriba del castillo soltaron arcabuces y munición que allí había.

Fluuius paruus mediam perfluit urbem. hic pontem ad Diuae Mariae aedem, quae Mercedis dicitur, habet, unde aditus in forum patet. super eo ponte lapideo castellum turritum et densis undique cinctum pinnis ex tabulis iaspideo colore depictis ad tempus erat constructum. singulas utrimque habebat ianuas et quidem maximas et uarietate florum, ut oculi tenerentur, picturatas. id ipsum etiam castellum uiolis purpureis et luteis ac rosis albenitibus et puniceis erat pictum. denique nihil relinquebatur quod ad portarum, uicorum, uiarum platearumque omnium ornatum, quae praefectus iturus erat, excogitari posset.

158 Iam uero ad ianuam castelli pulcherrimus stabat Cupido arcu intento et sagittis ex umero pendentibus et ad imaginem usque Cupidinis duo funes ex totidem castelli pinnis religati protendebantur. inter ipsos uero funes puer septennis et formosissimus stola candida, alis et diademate in angeli formam ornatus et manu duas clauas argenteas in modum crucis tenens stabat seque attolli in auras uidebatur. ianua castelli erat clausa. ad quam cum praefectus accessisset ac iuxta Cupidinem constitisset, puer subito deuolans ante praefecti equum substitit et brachium porrigens clauas ipsas aureas ciuitatis praefecto dedit, quas ipse accepit, et puer reuolauit.

repente ianae patuerunt confestimque uigiles et custodes castelli, ut publicam significarent laetitiam, tormenta tam muralia quam manualia ingenti fulmineoque fragore, qui longissime audiebatur, ingredienti praefecto eo quo ipse uenerat ordine soluerunt.

Desde su posición de cronista a sueldo, Calvete se ve constreñido a seguir muy de cerca los sucesivos elementos de la relación—su fuente

de información básica—, casi a modo de traducción. Pero, orgulloso de su oficio de consumado latinista, no se priva de recrear literariamente la narración. ¿De qué procedimientos retóricos se vale? Repasémoslos.

a) El procedimiento más obvio, simple y socorrido es el de enriquecer y dar ‘colorido’ a la narración mediante la multiplicación de adjetivos calificativos meramente ornamentales (*‘fluuius paruus’*, *‘mediam urbem’*, *‘ponte lapideo’*, *‘densis pinnis’*, *‘singulas ianuas’*, *‘pulcherrimus Cupido’*, *‘formosissimus puer’* etc.). Tan rutinaria es su selección de la adjetivación de los desnudos sustantivos del original que Calvete incurre en un lapsus cuando califica las llaves honoríficas que entrega el infante, primero, de *argenteas* y, en una segunda referencia, de *aureas*.

b) Otra veces, Calvete añade detalles pintorescos, como cuando matiza el color de la madera empleada en la construcción del castillo efímero (*‘iaspideo colore’*), cuando especifica los colores de las diversas flores pintadas en él (*‘uiolis purpureis et luteis ac rosis albentibus et puniceis’*); cuando revisa la descripción del Cupido, apenas esbozada en el original, añadiendo la alusión a la usual aljaba con flechas colgada del hombro (*‘et sagittis ex umero pendentibus’*); o cuando apunta el detalle de que las llaves entregadas por el infante forman una cruz (*‘clauas argenteas in modum crucis’*).

c) En algunas ocasiones, Calvete amplifica aspectos que encuentra descuidados en el original y que, a su juicio de avezado corógrafo, son importantes en una descripción de estas características. Por experiencia literaria sabe que estas solemnidades eran más eficaces cuanto más honda era la impronta que dejaban en cada uno de los sentidos del espectador. Sin embargo, en la narración original, mientras que lo más inmediato, el elemento visual, se describe con cierto detalle,¹⁷ en cambio, el aparato sonoro de la fiesta se muestra muy amortiguado (se limita a decir: ‘y de arriba del castillo soltaron arcabuces y munición que allí había’). Calvete amplifica el espacio concedido a este aspecto de la fiesta, acentuando la variedad de las descargas y de los tiradores, los destellos, el estruendo, su gran alcance: *‘confestimque uigiles et custodes castelli, [...], tormenta tam muralia quam manualia ingenti fulmineoque fragore, qui longissime audiebatur’*. Y, además, no se priva de someterlo todo a su interesada inter-

¹⁷ Aun así y por la misma razón que apunto arriba (en este caso para estimular la impresión visual del lector), Calvete también amplifica la descripción de las telas: los atuendos de los miembros del cortejo—el de la orden de Santiago que viste Vaca de Castro—y de los embajadores, los tapices de las ventanas, el forro de la silla de honor de la iglesia.

pretación, cuando añade ‘ut publicam significarent laetitiam’: es decir, las salvas de bienvenida son evidencia de la alegría de la ciudadanía a consecuencia de la victoria y llegada del nuevo Gobernador: así incorpora el concepto de la εὐδαιμονία o felicidad generalizada, que la preceptiva retórica dictaba como fundamental para la descripción de este tipo de acontecimientos.

d) Por último, Calvete exhibe su maestría en este género literario al detenerse en aportar la perspectiva subjetiva del espectador del evento, que en su narración procura quede identificada con la del lector de la crónica, involucrándolo en lo narrado a través del acto de lectura: (sobre la variedad de flores añade) ‘ut oculi tenerentur’; (sobre el aderezo de la ciudad) ‘denique nihil relinquebatur quod ad portarum, uicorum, uiarum platearumque omnium ornatum, quae praefectus iturus erat, excogitari posset’; (sobre el ‘niño-ángel’) ‘seque attolli in auras uidebatur’; (sobre el estallido de las salvas) ‘qui longissime audiebatur’.

Pero, con ser importantes estas técnicas, lo que nos parece más decisivo para la adaptación literaria de la sucinta relación de partida es la redacción de una serie de tres discursos, tres *orationes*, que desarrollan cumplidamente lo que en el texto original no pasan de ser vagas alusiones a los discursos oficiales pronunciados aquel día. Por razones de brevedad, nos detendremos a analizar solo el primero de ellos (Calv., *De rebus Indicis*, 7, 154, 2–5).¹⁸ Está puesto en boca de uno de los embajadores cuzqueños que, según el protocolo, salían al encuentro del Gobernador para hacerle entrega formal de las varas de la justicia, primer símbolo del sometimiento de la ciudadanía a su autoridad.¹⁹ La crónica castellana se reduce a decir que:

y los del Cabildo, todos vestidos de ropas de terciopelo negro y capuces de grana, de dos en dos Regidores, e hicieron una cortesía, y todos dieron la enhorabuena de su venida e hicieron sus razonamientos. (*Relacion*, f. 646)

Las circunstancias en que se pronunció esta pieza oratoria propician que Calvete elabore en ella un ἐπιβατήριος λόγος, o discurso de saludo a un

¹⁸ Cf. el mismo pasaje en la *Vaccaeis*, 2816–2861. Los otros dos discursos introducidos por Calvete son la respuesta de Vaca a este embajador (*De rebus Indicis*, 7, 155) y el discurso del regente de Nuestra Señora de la Merced (*ibidem*, 7, 159, 4–5; cf. nota 8).

¹⁹ Así introduce Calvete este discurso que él añade: ‘erant senatores tunicis sericis et togis purpureis amicti, quorum unus sic Vaccam Castrum praefectum est allocutus...’ (*De rebus Indicis*, 7, 154).

gobernante que se hace cargo de una ciudad, con elementos de otro tipo de discurso estrechamente ligado a él, el προσφωνητικὸς λόγος, el de bienvenida de una ciudad al soberano, y aún algunos otros del discurso de embajada de una ciudad (πρεσβευτικὸς λόγος), todos ellos desarrollados teóricamente por Menandro el Rétor²⁰ e incorporados a través de su edición aldina por Escalígero en sus *Poetices libri septem* ya en 1561.²¹

Pero la primera retórica humanística que recoge gran parte del *corpus* teórico clásico del *demonstratiuum genus* (ἐπιδεικτικὸν γένος),²² los *Rhetoricorum libri V* (Venecia, 1433 o 1434), es obra de Jorge de Trebizonda. Su obra y su labor docente ejercieron notable influencia en Europa y en España ya desde los tiempos en que Calvete era estudiante.²³ Además Calvete fue discípulo de Hernán Núñez, el famoso Pinciano, catedrático de griego y de retórica en Salamanca y gozó de la amistad de Cristóbal Plantino y de parte de la élite intelectual antuerpiense. Por otro lado, en calidad de experto bibliófilo, colaboró en la formación de bibliotecas de la importancia de la del príncipe y la de El Escorial y a título personal reunió a lo largo de su dilatada vida una bien provista colección de libros.²⁴

Por todo ello, Calvete, ya desde su más temprana formación, conocía bien las normas de composición y los recursos retóricos a su disposición para la alabanza de personas, género en el que se especializó como poeta, como demuestran sus numerosas piezas encomiásticas.²⁵ Precisamente

²⁰ D.A. Russell—N.G. Wilson, *Menander Rhetor* (Oxford: Clarendon Press, 1981), concretamente el segundo de sus tratados ΠΕΡΙ ΕΠΙΔΕΙΚΤΙΚΩΝ y los pasajes 378–388, 15; 415–418, 5 y 423, 6–424.

²¹ Francis Cairns, 'The *Poetices Libri Septem* of Julius Caesar Scaliger: An Unexplored Source', *Res Publica Litterarum*, 9 (1986), 49–57.

²² Nos referimos a la obra retórica de Cicerón, Quintiliano (*inst.*, 3, 7) y la *Rhetorica ad Herennium*; y, por otro lado, Hermógenes de Tarso—a través de la traducción que de sus Προγυμνάσματα hizo Prisciano (*Praeexercitamina*, a principios del siglo IV), los manuales de Aftonio y de Teón y, sobre todo, Menandro de Laodicea (siglo III), quien aborda al detalle las normas compositivas del βασιλικὸς λόγος o 'elogio real', en el segundo de los dos tratados ΠΕΡΙ ΕΠΙΔΕΙΚΤΙΚΩΝ a él atribuidos. Cf. John Monfasani, *Collectanea Trapezuntiana: Texts, Documents and Bibliographies of George of Trebizond* (Binghamton—New York: Renaissance Society of America, 1984).

²³ En la Universidad de Alcalá se editó en 1511 esta obra para uso de sus alumnos con adiciones de Alonso de Herrera: *Opus absolutissimum rhetoricorum Georgii Trapezuntii ... cum additionibus Herrariensis* (Alcalá: Arnao Guillén de Brocar, 13 diciembre de 1511). Cf. Luisa López Grigera, *La Retórica en la España del Siglo de Oro* (Salamanca: Universidad, 1994), p. 40.

²⁴ Sobre el intento de venta de esta biblioteca a partir de 1584 debido a sus problemas económicos, cf. Díaz Gito, 'Dos cartas', p. 78, n. 70.

²⁵ El cronista Páez de Castro, en carta a su colega Jerónimo Zurita, ya en 1555 le comenta con sarcasmo: 'Calvete de Estrella está aquí. Estampa unos epigramas, que no hay hombre

una de sus primeras composiciones había sido una *oratio* de bienvenida a Carlos V a su regreso a España en 1533, tras su coronación como emperador, de elocuente título: *Ad diuum Caesarem Carolum Q. ... de triumphali eius in Hispanias reditu gratulatorius panegyricus*.²⁶ Tampoco se puede olvidar que su gran éxito editorial, *El felicísimo viaje del Príncipe Don Phelipe* (Amberes, Martín Nucio, 1552),²⁷ contenía un rosario de descripciones de recibimientos principescos de los que el cronista había sido testigo, por lo que la entrada del Gobernador en el lejano Cuzco, incluso sin la lectura de la relación castellana que traduce, le hubiese sido familiar.

Pues bien, conforme a la preceptiva retórica dictada por Menandro de Laodicea, el proemio del ἐπιβατήριος, nada más empezar, se debe basar en una alegría extremada, porque hay que mostrarse copartícipe del gozo desbordante de la ciudad por recibir a un gobernador extraordinario (378, 5ss). Calvete responde al precepto acentuando la expresión de júbilo popular mediante la *variatio* léxica en esquema trimembre (*laetitia, gaudiis, iucunditate ac uoluptate; perfruatur, exsultet, perfundatur*) y mediante el recurso al tópico de la inefabilidad ('nullis explicari uerbis potest'), inexcusable en todo proemio de tipo epidíctico.

Hic senatus populusque Cuschanus qua laetitia perfruatur, quibus gaudiis exsultet, quanta iucunditate ac uoluptate perfundatur nullis explicari uerbis potest, quod te libertate quam amiserat recepta, sicuti a Deo optauit precibusque omnibus petere contendit, saluum et incolumem et uictorem excipit, quod iucundissimo conspectu iam tuo fruitur tranquillo quidem animo et quieto et a tyrannorum immanitate libero.

a quien no celebre y haga inmortal ...' (Bruselas, 26 de abril de 1555: cf. J.F. Andrés de Uztároz—D.D. Dormer, *Progressos de la Historia en el reyno de Aragón y vida de sus cronistas* (Zaragoza: Imprenta del Hospicio, 1878 = Zaragoza, 1680), p. 484).

²⁶ Datado en febrero de 1535. Se conserva manuscrito en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (RAH 9/2178); hay una copia, *Panegyricus ad Carolum Q. Caesarem*, junto con otras obras juveniles de Calvete, en el Cod. philol. 397, s. XVI, de la Staats- und Universitätsbibliothek de Hamburgo. Traducción e introducción de J. López de Toro, 'El panegírico de Carlos V por J.C. Calvete de Estrella', *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 143.2 (1958), 99–145.

²⁷ Hay una cuidada edición de esta obra a cargo de Paloma Cuenca, cf. nota 4; Lilia E. Ferrario de Orduña, 'Sobre *El felicísimo viaje* de Calvete de Estrella: una poética de las entradas reales. Ficción y realidad', *Anuario de Letras*, 35 (1997), 461–487. Calvete también es autor de *El Tímulo Imperial* (Valladolid, 1559), descripción del programa iconográfico levantado en San Benito de Valladolid a la muerte del emperador; cf. Juan J. Abellá Rubio, 'El tímulo de Carlos V en Valladolid', *Boletín del Seminario de Arte y Arqueología*, 44 (1978), 177–200.

Tras el proemio se había de pasar al asunto de los súbditos, debiendo subrayar el orador los perjuicios que hubieran podido recibir del gobernador anterior (Men. Rh., 378, 16ss). Y no de otro modo procede Calvete, insistiendo en la intolerable tiranía de Almagro el Mozo:

Qui hanc ciuitatem ita armis inuaserunt metuque oppresserunt ut eam quam ipsa uoluit ac debuit, etiamsi uota fecerit, operam regi suo praestare non potuerit. At quamquam imperium tyranni accipere coacta fuit ...

Un apartado del ἐπιβατήριος debía atender al elogio de la ciudad que recibía al gobernador, mientras que con el discurso de embajada (πρεσβευτικός) se debía estimular el sentido compasivo del nuevo gobernante, caso de que la ciudad atravesara dificultades de algún tipo (Men. Rh., 423, 6ss). Calvete, siempre por boca del legado, aprovecha para insistir en la indubitable lealtad del Cuzco a la corona, lealtad que, si bien es cierto que había flaqueado previamente al haber aceptado el gobierno del traidor Almagro, había sido debido al régimen de terror impuesto por el tirano; así espera que lo comprenda y lo juzgue el nuevo gobernador.

Nihilo tamen setius in amicitia et fide regis sui perpetuo mansit. nam simul ac optatissimi nuntii et litterae tuae de uictoria uenerunt, statim in officio fuit reque ipsa palam et aperte quod antea clam et obscure facere non audebat est exsecuta. nec dubitat hic senatus populusque Cuschanus quin hoc persuasum habeas et fidem, quae in animis omnium ciuium constantius et firmitus mansit, probes atque laudes eosque tanti beneficii accepti memores semper fore existimes.

Luego, Menandro recomienda mencionar los hechos gloriosos del Gobernador, según las virtudes (385, 8ss, entre ellas, el valor y la templanza, que son destacadas en el texto calvetiano) y expresar que el pueblo agradecido llama ‘salvador’, al que llega (381, 12; ‘patriae liberatorem’ se dice de Vaca de Castro). Aquí hay lugar también para el encomio de las acciones personales de un gobernador, sobre todo las recientes, en el que se debe basar el discurso de salutación (προσφωνητικός; cf. 415, 1–20), acciones de Vaca de Castro, por cuyos beneficios se felicita la ciudadanía del Cuzco.

Per te enim uitam habemus, per te libere et tuto bona possidemus, per te crudelissimo tyrannorum dominatu liberati sumus. haec omnia tibi uni debemus. et sane non haec modo ciuitas sed uniuersa etiam Perura te patriae liberatorem in perpetuum dicet et agnoscet, cuius ceruicibus iugum seruitutis deiecisti. sed uero haec ciuitas multis nominibus se tibi debere ingenue fateatur debebuntque etiam posteri nostri in summique beneficii loco habebunt, quod ipse post tot pericula quot terra marique pertulisti, post tantos labores quantos in recipienda Perura sustinuisti, denique post debellatos regis

hostes et patriae proditores, quos singulari uirtute tua et prudentia uicisti, in hanc urbem ideo uenisti, ut inde haec amplissima et ditissima Peruræ regna nomine Caroli maximi Caesaris Hispaniarum regis gubernares atque moderare et hanc clarissimam optimeque meritam ciuitatem non administrares solum, sed multis magnisque etiam commodis augeres.

Un detalle más. Según Menandro, en el epílogo del ἐπιβατήριος se ha de hacer hincapié en todos los que cantan la alabanza del Gobernador, por clases, especificando cada estamento que sale a recibirlo: ‘hemos salido a tu encuentro con las familias al completo, niños, ancianos, hombres etc.’²⁸ Calvete no excusa este tema, solo lo aplaza para cuando finaliza el intercambio de discursos entre la embajada ciudadana y el Gobernador:

Cum proxime Cuschum iam uentum esset, omnis multitudo cum coniugibus ac liberis sese ex urbe uelut ad spectaculum triumphī effudit. (Calv., *De rebus Indicis*, 7, 156, 2)

3. Conclusiones

Antes de la institución del título de virrey, la más alta magistratura en la regencia del imperio español en las Indias fue desempeñada por el cargo de gobernador. El solapamiento de las *personae* del emperador y de su *alter ego* ultramarino se sustanciaba en el imaginario popular mediante la ritualización altamente formalizada de magníficas fiestas cívicas como la de la entrada del gobernador en la capital, precedente de los recibimientos posteriores de virreyes. La liturgia de la entrada del gobernador era esencial para la legitimación de su autoridad como trasunto de la del monarca ausente: durante el curso del ceremonial salía a escena una serie de símbolos de poder para investir la imagen del gobernador de un aura de autoridad subrogada (fundamentalmente preciosos objetos rituales como las varas de la justicia y las llaves de la ciudad, pero también el arco de triunfo y los himnos, la misa), símbolos refrendados por otros elementos ‘dramáticos’ y festivos que debían estimular cada uno de los sentidos de los asistentes, como el ritmo de la parada militar y la música eclesiástica; los vítores y aplausos; las descargas de la artillería; los estandartes militares; la indumentaria del séquito; las galas de la ciudad y

²⁸ Men. Rh., 381, 6ss.: ‘οἷον ὅτι προαπηγήκαμεν δέ σοι ἅπαντες ὀλοκλήροις τοῖς γένεσι, παῖδες, πρεσβῦται, ἄνδρες, ἱερέων γένη, πολιτευομένων συστήματα, δῆμος περιχαρῶς δεξιούμενοι, πάντες φιλοφρονούμενοι ταῖς εὐφημίαις, σωτήρα καὶ τεῖχος, ἀστέρα φανότατον ὀνομάζοντες, οἱ δὲ παῖδες τροφέα μὲν ἑαυτῶν, σωτήρα δὲ τῶν πατέρων.’

sus edificios; el aparato escenográfico efímero con personajes simbólicos surgidos *ex machina*, el ingreso en el templo y la prosternación ante la cruz etc. La ciudad, ufana de su tesón y dispendio, solía encomendar a algún cronista la redacción de una descripción del evento.

En la relación castellana de la entrada de Vaca en El Cuzco en 1542, lo hemos visto, predomina la mera función informativa y el carácter descriptivo de la narración (acentuado, aquí y allí, con acotaciones del tipo: ‘que era de esta manera’); todo apunta a que el cronista, *de visu et in situ*, se ha limitado a levantar acta del acontecimiento (‘Todo muy bien aderezado, que cierto era muy grande placer y regocijo de lo ver’ añade). Pero este notario del evento no muestra interés por la calidad literaria del texto; así lo denuncia, entre otros detalles, su silencio sobre el trasfondo simbólico de la fiesta y, en especial, la ausencia del importante elemento discursivo, hasta tal punto que con unas pocas palabras despacha el discurso oficial que clausura la jornada y con el que también finaliza la relación.

En cambio, Calvete de Estrella en su adaptación latina de esta relación castellana, aun lastrado por la falta de mayor concreción del texto que traduce, se preocupa por elevar el tono literario del original sirviéndose de los distintos medios analizados. En especial, incorpora una serie de *orationes* de carácter encomiástico según las directrices que la retórica marcaba para la redacción de discursos de bienvenida del Gobernador. La fastuosa estampa que tan brillantemente cierra la obra magna *De rebus Indicis* es concebida *ad maiorem gloriam* del biografiado en ella; y, podríamos añadir, tan oportunamente, pues de este modo la crónica acaba *in crescendo* con las luces de la victoria y triunfo del Gobernador, sin que el cronista se vea en la necesidad de acometer el complicado tratamiento de las sombras que se cernirían sobre el futuro inmediato de su protagonista, a riesgo de comprometer la *captatio beneuolentiae* de los Vaca de Castro que tanto necesitaba. Sólo después de su restitución pública y obviados los años de cárcel y deshonor, Cristóbal Vaca de Castro se nos podía presentar en el esplendor de su recobrada dignidad y en el apogeo de su autoridad, *alter ego* del mismísimo emperador Carlos V y, como el panegirista dibuja, entre los vítores entusiasmados de los vecinos de la antigua ciudad capital del Cuzco reunidos ‘ad spectaculum triumphi’.

María Elisa CUYÁS DE TORRES

AFTONIO EN EL RENACIMIENTO: EL COMENTARIO AL LUGAR COMÚN DE LORICH¹

1. Introducción

El propósito del presente trabajo va a consistir precisamente en el estudio de los escolios de Lorch a uno de los ejercicios de los *progymnasmata*, el *locus communis*, sobre el que hemos presentado anteriormente una comunicación en el *V Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico en Homenaje al Profesor D. Juan Gil*, celebrado en Alcañiz (Teruel).² En ella ofrecimos una primera aproximación a este *progymnasma* y sólo señalamos cual era su estructura. En estas páginas vamos a analizar pormenorizadamente su estructura y nos centraremos en los ejemplos, con los que Lorch enriqueció su aplicación práctica y a los que posiblemente deba su éxito y difusión hasta finales del siglo XVII.

Entre los ejercicios hemos escogido para nuestro estudio el *locus communis*, porque tiene una serie de peculiaridades que lo hacen sumamente interesante, como por ejemplo, su carencia de proemio, su posibilidad de presentar una doble intervención o segundo discurso y su capacidad de amplificar los vicios que le proporcionan una estrecha vinculación con la tesis, el elogio y la vituperación y lo hacen especialmente útil para ser usado en los epílogos.

Para la realización de nuestro estudio hemos usado una edición basada en ésta tercera de Francfort de 1546, más reciente y editada en Vesalia, hoy Wesel.³ La hemos elegido, porque, aparte de ser una nueva edición de la

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2011-24959, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

² María Elisa Cuyás de Torres, 'Lorch: el lugar común', en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor D. Juan Gil*, eds José María Maestre Maestre et al. (en prensa).

³ *Aphthonii Progymnasmata, a Rodolpho Agricola partim, partim a Johanne Maria*

de Francfort, no ha sido expurgada y contiene más enmiendas y adiciones de su autor que las anteriores, como hace constar dentro del escudo de su anteportada (*Editio noua superioribus emendatior et auctior*), circunstancia que nos ha sido posible comprobar, comparándola con la de Marburgo de 1542 y con la expurgada de Brescia, de 1600.⁴ Esto no es óbice para que en algunos puntos, como son los prólogos que son completamente diferentes, acudamos a estas otras dos ediciones mencionadas, de Marburgo (1542) y de Brescia (1600), y para que también hayamos corregido algunas lecturas erróneas de la de Vesalia por la de Marburgo, aunque esta última, a pesar de sus virtudes externas, contiene, a veces, lecturas erróneas, incluso frases enteras, reproducidas con caracteres similares, pero con significados no relacionados con el contexto, malas concordancias verbales etc., como si el tipógrafo no se estuviera enterando del contenido del texto, si bien copia correctamente por lo general los términos y frases en griego que Lorch incluye en ocasiones. Cuando citemos por la de Marburgo 1542 o por la de Brescia 1600, en vez de por la de Vesalia, lo haremos constar.

Los *progymnasmata* son manuales de ejercicios preparatorios anteriores a las declamaciones,⁵ cuyo origen se encuentra especialmente unido a los antiguos rétores griegos conservados, Teón, Hermógenes y Aftonio. Estos ejercicios enseñaban a realizar composiciones escritas y orales, proporcionando a los aprendices de retórica modelos con esquemas y pautas a seguir.

Su conocimiento se hizo imprescindible para la enseñanza de la retórica en los estudios humanísticos del Renacimiento.

De ahí, que, dado que el latín es más accesible que el griego, las traducciones latinas de los *progymnasmata* de estos antiguos rétores se convirtieran en manuales obligados en los estudios de los primeros niveles de retórica renacentista. Y de entre los tres rétores griegos autores de *progymnasmata* reseñados el que poco a poco prevaleció y desplazó a los otros dos fue Aftonio de Antioquía, rétor de finales del siglo III y

Catanaeo, Latinitate donata. Cum scholiis R. Lorchii et accessione noua uariationum quibus fabulae et chreiae tractandae sunt (Vesalia: Andreas ab Hoogenhuysen, 1670).

⁴ *Aphthonii Sophistae Progymnasmata, partim a Rodolpho Agricola, partim a Johanne Maria Catanaeo Latinitate donata. Cum scholiis* [tachado: Reinhardi Lorchii Hadamarii] *damnati auctoris, olim editis ac prohibitis. Nunc iussu superiorum expurgatis et permissis* (Brescia: Thomas Bozzola, 1600).

⁵ Al menos en Roma, cf. Marco Fabio Quintiliano (Quint., *inst.*, 2, 10, 1) y Laurent Pernot, *La rhétorique de l'éloge dans le monde gréco-romain* (Paris: Institut des Études augustiniennes, 1993), pp. 57–66.

comienzos del IV después de J.C. de cuya biografía sabemos muy poco. Éste, a pesar de haber aumentado los ejercicios de 12 a 14, sustituyó a sus dos predecesores por haber simplificado considerablemente el contenido de los ejercicios, reduciéndolos a lo esencial⁶ y por haberles añadido un ejemplo, que permitía visualizar la práctica de los mismos. De esta manera, sus ejercicios se convirtieron en los más adecuados para una enseñanza inicial.

La calidad pedagógica de los *Progymnasmata* de Aftonio fue el motivo de que los humanistas los tradujeran al latín y los comentaran cada vez más. El primero en traducirlo al latín fue Agrícola, aunque murió antes de haber publicado su obra, por lo que le precedió en el tiempo la edición de Juan María Cataneo que apareció por primera vez en el año 1507.⁷ En 1532 el humanista holandés Alardus de Amsterdam⁸ edita en Colonia la traducción latina de los *Progymnasmata* de Aftonio, hecha por Agrícola y que éste, a su muerte, había dejado sin dar a la imprenta.⁹

Unos años más tarde, en 1537, posiblemente influido por la edición de Agrícola, dada a conocer por Alardo, Reinhard Lorch o Reinhardus Loriquius Hadamarius, el autor de los comentarios sobre los que se va a centrar nuestro trabajo, publicó en Marburgo unos *scholia* a esta misma traducción de Agrícola publicada por Alardo. Este humanista, nacido en Hadamar, pequeña ciudad de Hessen, Alemania, entre Colonia y Francfort, fue pastor protestante luterano y profesor de retórica en Marburgo, la primera universidad luterana de Alemania. Esta circunstancia y el que

⁶ Jean-Claude Margolin, 'La rhétorique d'Aphthonius et son influence au XVI^e siècle', en *Colloque sur la Rhétorique. Calliope I*, ed. Raymond Chevallier, Caesarodunum, 14bis (Paris: Les Belles Lettres, 1979), pp. 239–269. Aquí concretamente pp. 240–244.

⁷ Donald Lemen Clark, 'The Rise and Fall of *Progymnasmata* in Sixteenth- and Seventeenth-Century Grammar Schools', *Speech Monographs*, 19.4 (1952), 261–262; Lawrence D. Green – James Jerome Murphy, *Renaissance Rhetoric Short Title Catalogue, 1460–1700* (Hants – Burlington: Ashgate Publishing Company, 2006), pp. 27–28.

⁸ Alardus Amstelredamus (1491–1544) adquirió el legado literario de Agrícola, humanista holandés como él, muerto el 28 de octubre de 1485.

⁹ La primera edición impresa de la traducción latina de Aftonio hecha por Agrícola es ésta que publica Alardo: *Aphthonii Sophistae Progymnasmata, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, accuratius emendata, luculentisque iuxta ac compendiariis illustrata commentariis per Alardum Aemstelredamum* (Colonia Agrippina: Soter, 1532). Esta edición contiene sólo breves anotaciones. Publicó, también, en 1539 en Colonia, la traducción de Agrícola con comentario: *Rodolphi Agricola Phrisii Lucubrationes ... nunc demum autographorum exemplarium fidem per Alardum Aemstelredamum emendata, et additis scholiis illustrata*. El que la primera edición impresa de la traducción latina hecha por Agrícola sea la de Alardo no excluye la posibilidad de que dicha traducción ya fuera conocida por algunos humanistas y de que circulara en copias privadas antes de esta fecha, ya entre conocidos del propio Agrícola, ya entre discípulos suyos.

junto a sus publicaciones académicas, como editor de obras de clásicos latinos, como *Marci Tullii Ciceronis ad C. Herennium rhetorica*, y de humanistas, como *Tabulae Petri Mosellani de schematibus et tropis*, presentara también traducciones al latín de teólogos luteranos de carácter totalmente doctrinal dio lugar a que su nombre fuera incluido en los Índices de libros prohibidos y a que muchas de sus obras, incluso algunas ediciones de su comentarios a Aftonio y a autores clásicos, como Livio, Salustio etc., fueran expurgadas.¹⁰

Los primeros comentarios de Lorch a la traducción de Aftonio hecha por Agrícola, publicados en 1537 en Marburgo debían de ser muy breves. La extensión total de esta edición, que no nos ha sido posible conocer de forma directa,¹¹ era de unos 40 folios, incluyendo la versión latina del texto y las descripciones que transmiten todos los autores que hablan sobre ella son indirectas y siempre remiten a las que aporta el *Index Aureliensis*.¹² Según esta descripción, los comentarios se reducían a unos epígrafes sobre los ejercicios y ejemplos de Aftonio, en los que suponemos se indicaría la forma en que ambos deberían desarrollarse de forma muy sucinta.

Posteriormente, apareció una nueva versión latina de Aftonio, presuntamente atribuida a Cataneo y Agrícola,¹³ Lorch tomó ésta como base de sus comentarios, que amplió considerablemente hasta alcanzar unos 218 folios,¹⁴ y los sacó de nuevo a la luz en Marburgo, en

¹⁰ Violeta Pérez Custodio, 'Un caso de expurgo en el Índice de Zapata (1632): Los escolios de Reinhardus Lorchius a los Ejercicios de Aftonio', *Calamus Renascens*, 3 (2002), 157–192.

¹¹ No hemos localizado esta edición en ninguno de los catálogos de las principales bibliotecas y puede también verse lo que comenta sobre este asunto Francis R. Johnson, 'Two Renaissance Textbooks of Rhetoric: Aphthonius' *Progymnasmata* and Rainolde's *A Book Called the Foundation of Rhetoric*', *Huntington Library Quarterly*, 6 (1942–1943), 427–444 (pp. 436–437).

¹² *Index Aureliensis. Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum. Pars prima, tomus A* (Aureliae Aquensis: Foundation Index Aureliensis, 1964), 5, pp. 15–21.

¹³ Para Margolin ('La rhétorique d'Aphthonius', pp. 247–248) la autoría bicéfala de esta traducción le parece más bien un reclamo editorial y se muestra escéptico sobre la participación de Agrícola en ella, sobre todo teniendo en cuenta que el humanista holandés ya había muerto hacía años. Sobre la opinión del humanista español Francisco Escobar acerca de esta traducción, véase *Aphthonii Sophistae Progymnasmata, hoc est, primae apud rhetorem exercitationes, Francisco Scobario interprete* (Barcelona: Claudius Bornatius, 1558), ff. A4^r-A4^v; y lo que añade al respecto Juan de Mal Lara, *Ioannis Mallarae in Aphthonii Progymnasmata Scholia* (Sevilla: Escribanus, 1567), fol. 1^r, ambos textos recogidos en Trinidad Arcos Pereira—María Elisa Cuyás de Torres, 'Los *Scholia* de Juan de Mal Lara al *progymnasma* de la fábula de Aftonio', *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 28, 1 (2008), 118 n. 15 y 17.

¹⁴ Los comentarios de Alardo son muchísimo más sucintos que los de Lorch y no tan

1542,¹⁵ añadiendo un prólogo suyo.¹⁶ En 1546 volvió a reeditar en Francfort estos comentarios, después de incrementarlos y de introducir ciertas variaciones con respecto a la edición de 1542 que evidencian claramente que había hecho una reelaboración de los *scholia*, añadiendo algunas cosas y suprimiendo otras, posiblemente con la idea de facilitar a los que se acercan por primera vez a la retórica la comprensión del texto, sobre todo en la parte que afecta a sus propios ejemplos. Esta última edición de la versión latina de Aftonio con los comentarios de Lorch, la de Francfort de 1546, se imprimió al menos 73 veces y en diferentes sitios desde esta fecha hasta 1689, unas veces expurgada y otras no, se convirtió pronto en canónica y se difundió rápidamente en el Renacimiento, época en la que las traducciones de los ejercicios de Aftonio se utilizaron como manuales de introducción a los estudios de retórica.¹⁷ La razón de su éxito, según demostraremos en nuestro trabajo, residió principalmente en que aportó gran cantidad de nuevos ejercicios prácticos o ejemplos, en que sus citas suelen ser más textuales que referenciales, lo que ahorra un trabajo de búsqueda a profesores y alumnos, y en que además presentaba una gran claridad y sencillez en sus exposiciones teóricas, lo que convertía los ejercicios en especialmente aptos para su aprendizaje y práctica.¹⁸ El ejemplo

útiles para la docencia. Así, por ejemplo, los que corresponden al *locus communis* de Alardo en la ed. de Colonia 1539, que hemos consultado, abarcan página y media: segunda mitad de la p. 30, primera de la p. 31 y última mitad de la p. 33. En cambio, los escolios de Lorch a este ejercicio en la de Vesalia de 1670 ocupan un total de 22 páginas, desde las cinco últimas líneas de la p. 155 hasta más de la mitad de la p. 177, extensión que marca ya por sí sola una considerable diferencia entre las obras de ambos humanistas.

¹⁵ *Aphthonii Sophistae Progymnasmata, partim a Rodolpho Agricola, partim a Ioanne Maria Catanaeo Latinitate quondam donata, iam recens longe tersius edita, simul ac Scholiis luculentis nouisque compluribus exemplis illustrata, per Reinhardum Lorchium Hadamarium* (Marburgo: Christian Egenolf, 1542).

¹⁶ Esta edición no expurgada presenta una bonita letra humanística redonda muy cuidada y, además, contiene una epístola dedicatoria inicial a modo de prólogo del propio Lorch, fechada el 31 de diciembre de 1541: 'Pridie Calendarum Ianuarii. Anno 1542' (ed. Marburgo 1542, fol. 4^o). En esta epístola Lorch explica los motivos por los que ha decidido ampliar sus comentarios con numerosos ejemplos: 'Quorum exercitia cum uberimam eloquentiae copiam productura sint, Aphthonianas non modo praeceptiones qualibuscumque scholiis explanare, sed nouis etiam compluribus exemplis amplificare uolui, partim ut ad utilissimum consimile genus exercitationis studiosos adolescentes inuitarem, partim ut me ipsum hac iucunda studii ratione nonnihil oblectarem ...' (ed. Marburgo 1542, fol. 3^o).

¹⁷ La edición de Francfort de 1546 se imprimió al menos 73 veces y en diferentes sitios desde esta fecha hasta 1689, cf. Clark, 'The Rise and Fall of *Progymnasmata*', pp. 261-262.

¹⁸ El editor de la edición de Vesalia 1670 comenta en el prólogo que se ha visto forzado a reeditar los *Comentarios* de Lorch a causa del éxito que éstos han tenido entre los jóvenes aprendices de retórica y de la reiterada insistencia de los profesores de Retórica que, movidos por la frecuencia de las ventas, han demandado sin cesar una nueva impresión a

de los *scholia* de Lorch dio lugar a que otros muchos humanistas realizaran también sus comentarios y los publicaran como ayuda para sus alumnos.¹⁹

2. Generalidades sobre los *scholia* humanísticos a los *Progymnasmata* de Aftonio

Aftonio organizó sus *Progymnasmata* en una parte teórica, en la que define retóricamente cada *progymnasma* y explica los diferentes *modi tractandi*²⁰ que se han de emplear en los distintos ejercicios, y otra práctica, con la que ilustra la teoría mediante el desarrollo de un ejemplo, salvo en el encomio en el que aporta dos.²¹

Los escolios a estos ejercicios difieren unos de otros, no sólo por el contenido de los comentarios, sino también por la posición en que éstos se hallan situados dentro de la obra y por la forma en que se estructuran. La mayoría suelen estar colocados detrás de cada una de las dos partes en las que los dividió Aftonio: los que se refieren a la teoría del ejercicio detrás de éste y los que afectan al ejemplo al acabar esta parte práctica.²² El caso de los de Francisco Escobar que los dispone al final de la obra es excepcional,²³ sin embargo, este humanista no comenta el

los editores: 'Moderatores prudentissimi et doctissimi ... ob frequentissimum autem usum Progymnasmata dicta saepius excusa atque recusa sunt, quod saepissime diuendita et iterum desiderata nouam impressionis iterationem postularent et typographos bene de republica literaria merendi studio inflammatos subinde editionis iterare iuberent' (ed. Vesalia 1670, pról. 6). Véase también: Arcos Pereira—Cuyás de Torres, 'Los *Scholia* de Juan de Mal Lara', p. 117 n. 7 y la bibliografía allí incluida.

¹⁹ Es el caso de Francisco Escobar (Barcelona, 1558), de Francisco Sánchez de las Brozas (*Aphthonii Sophistae Progymnasmata Rhetorica. Rodolpho Agricola Phrisio interprete. Cum scholiis nuper additis per Franciscum Sanctium Brocensem Rhetorices professorem* (Salamanca: Andreas a Portonariis, 1556)) y de Juan de Mal Lara (Sevilla, 1567) entre otros. Todos ellos realizaron y publicaron comentarios totales o parciales de la traducción latina de los *Progymnasmata* de Aftonio.

²⁰ Los *modi tractandi* del *locus communis* vienen descritos en la versión de Hermógenes (Herm., *prog.*, 12) hecha por Prisciano (Prisc., *rhet.*, 6) en *Grammatici Latini*, ed. Henricus Keil (Hildesheim: Olms, 1981), III, 434–435.

²¹ Aftonio ofrece dos ejemplos en el ejercicio del *elogio*: el de Tucídides y el de la sabiduría.

²² Como lo hacen Alardo (Colonia Agrippina, 1539), Francisco Sánchez de las Brozas (Salamanca, 1556) y Mal Lara (Sevilla, 1567).

²³ Escobar por razones de mala salud sólo comenta el ejercicio de la *fabula* (pp. 95–127) y proporciona ejemplos no presentes en Aftonio a los ejercicios de la *chria* (pp. 127–135), de la *contentio oratoria* (pp. 135–137) y de la *commoratio seu expositio oratoria* (pp. 138–142):

locus communis, que es el ejercicio en el que se va a centrar este estudio sobre los *scholia* de Lorch. La forma que adoptan los comentarios a los *Progymnasmata* también varía de un escoliasta a otro. Unos utilizan glosas explicativas, que remiten al *corpus* de la traducción de Aftonio con entradas léxicas o frases,²⁴ mientras que muchos prefieren ofrecer primero una explicación de las características generales de cada ejercicio como introducción a éstos y dar, a continuación, una serie de glosas a la teoría y a los ejemplos.²⁵ En este aspecto Francisco Escobar vuelve a distanciarse de los demás escoliastas al ser el único que realiza un amplio comentario directamente sobre un ejercicio en vez de comentar el texto de Aftonio y porque, además, ofrece nuevos ejemplos de algún *progymnasma*,²⁶ lo mismo que ya había hecho Lorch con todos los *progymnasmata*.

3. Los *scholia* de Lorch a los *Progymnasmata* de Aftonio

En lo que se refiere a la forma que adoptan los comentarios de Lorch a los *Progymnasmata* del rétor griego, ésta es tripartita. Primero, proporciona una introducción general al ejercicio, en la que trata de su definición y características. A continuación, explica y glosa los *Progymnasmata* y los ejemplos de Aftonio, utilizando como punto de partida una serie de términos o frases tomadas de la versión latina del texto. Y, por último, ofrece en cada ejercicio un número indeterminado de ejemplos distintos de los del texto comentado, pero desarrollados todos ellos de acuerdo con el modelo que da Aftonio y siguiendo los mismos *modi tractandi* prescritos por él.

Los *scholia* de Lorch, sin lugar a dudas, son mucho más amplios que los que ofrecen los demás comentaristas de Aftonio, pero, sobre todo, explican con gran claridad de ideas los preceptos retóricos contenidos en los *Progymnasmata* y demuestran cómo esa preceptiva se manifiesta en los ejemplos que los ilustran. En ellos se combina el dominio de la retórica del rétor alemán con su experimentada pedagogía de maestro. Para apoyar sus explicaciones propone una selección de autores y obras bastante vasta y personal, aunque muestre alguna coincidencia aislada

‘Quibus accessit eiusdem de fabula commentatio et quarundam exercitationum exempla’, Francisco Escobar (ed. Barcelona 1558, portada).

²⁴ Como ocurre con Alardo (Colonia Agrippina, 1539).

²⁵ Como es el caso de Francisco Sánchez de las Brozas (Salamanca, 1556) y de Mal Lara; véase Arcos Pereira—Cuyás de Torres, ‘Los *Scholia* de Juan de Mal Lara’, p. 122.

²⁶ Sobre el *progymnasma* de la fábula, cf. bibliografía nota anterior.

con sus predecesores Pedro Moselano²⁷ y Alardo.²⁸ Sin embargo, la clave del éxito y rápida difusión de sus comentarios entre los humanistas y profesores de retórica del Renacimiento y siglos posteriores, en nuestra opinión, se debió básicamente, más que a todas estas virtudes señaladas, a su aportación a cada ejercicio de ejemplos ausentes en Aftonio, porque sus lectores encontraron en su obra un manual rico en ejemplos, muy asequible y útil para sus labores docentes, como lo evidencian a menudo los editores en los prólogos que la acompañan.²⁹

4. Los *scholia* de Lorich al *locus communis*

Este trabajo se centra en el análisis de los *scholia* del humanista alemán Reinhardus Lorichius al *progymnasma* del *locus communis* de Aftonio, pero no por ello puede pasar por alto, sin embargo, que, antes de comenzar el ejercicio del lugar común, Lorich ya se había referido a él en sus comentarios, al empezar su exégesis al ejercicio de la fábula. En ella comienza por mencionar la enumeración de los 14 ejercicios de Aftonio que hace Quintiliano y se suma a su consideración de éstos como *opera minora* (Quint., *inst.*, 1, 9)³⁰ o preliminares al aprendizaje de la oratoria, aunque añade una nueva distribución de los *Progymnasmata* de acuerdo con los tres géneros oratorios o *tria genera causarum*.³¹ En esta clasificación

²⁷ *Apud Rhetorem exercitationibus praeceptiones Petri Mosellani in studiosoru[m] usum comparatae* (Augusta Vindelicorum: Philippus Ulhardus, 1549).

²⁸ *Rodolphi Agricolae Phrisii Lucubrationes* (Colonia, 1539).

²⁹ Véase, por ejemplo, el comentario incluido en el prólogo de la edición de Vesalia de 1670, *supra* n. 18.

³⁰ Ed. Vesalia 1670, p. 8: 'Quintilianus, optimus eloquentiae magister, praecipit adolescentes in minoribus dicendi facultatis operibus ante exercendos esse quam ad magnum illud declamationum opus perducantur. Sunt autem opera minora quattuordecim: Fabula, Narratio, Chria, Sententia, Confutatio, Confirmatio, Locus communis, Laudatio, Vituperatio, Comparatio, Ethopoeia, Descriptio, Thesis, Legislatio.'

³¹ Ed. Vesalia 1670, p. 8: 'Genus deliberativum: fabula, narratio, chria, sententia, thesis / genus iudiciale: confirmatio, confutatio, locus communis / genus demonstrativum: laus, vituperatio, imitatio, comparatio.' Ya en la edición de los *Progymnasmata* de Aftonio de Rodolfo Agrícola (*Aphthonii Sophistae Progymnasmata Rhetorica. Rodolpho Agrícola Phrisio interprete* (Salamanca: Andreas de Portonariis, 1550), fol. 1^o) dentro de un cuadro inicial—no sabemos si de Agrícola o del editor—aparece incluido el *locus communis* dentro del género judicial, junto a la *comprobatio* y la *improbatio*. Luego, al final de la misma obra, en otros cuadros sinópticos, con toda probabilidad del autor, más amplios y con más detalles, vuelve a reaparecer el *locus communis* clasificado en el género judicial, después de la *destructio siue subversio* y la *confirmatio* y seguido de la *legislatio* (ed. Salamanca 1550, fol. 26^o).

Lorich reduce a 12 los ejercicios e incluye al *locus communis* dentro del género judicial, junto a la *confirmatio* y la *confutatio*.³²

5. Estructura

Los *scholia* de Lorich al *locus communis*,³³ objeto de este estudio, se inician a continuación del ejemplo de Aftonio al citado ejercicio y presentan la misma estructura, ya descrita, que ha empleado en el resto de sus comentarios a los *Progymnasmata*, es decir, una introducción general al ejercicio; unas entradas más o menos largas que envían al texto del *progymnasma* o del ejemplo y glosan su contenido; y, finalmente, una serie de ejemplos, ausentes en el original griego, que complementan el de Aftonio e incrementan considerablemente la puesta en práctica del ejercicio. En su conjunto son mucho más extensos que los que aportan los otros humanistas.

5.1. La introducción al *locus communis*

En la introducción al ejercicio, Lorich comienza por llamar la atención sobre el vasto campo de usos de este lugar sobre el que afirma que no sólo es aplicable a los asuntos humanos, sino también a los literarios.³⁴ Para demostrarlo enumera una reducida lista de lugares comunes propios de ambos espacios³⁵ y añade que estos usos se encuentran en

³² Lorich suprime *ethopoeia*, *descriptio* y *legislatio* y añade dentro del género deliberativo la *imitatio* sin que indique qué ejercicios podría abarcar ésta, aunque es probable que con este nombre se refiera a la etopeya, porque en los esquemas sinópticos de Agrícola, traducción que usa en el primero de sus comentarios, éste pone *imitatio* como sinónimo y definición de la *ethopoeia* (ed. Salamanca 1550, fol. 27^r). Sobre este tipo de clasificación de los ejercicios y la supresión de algunos de ellos en la de Lorich cf. Arcos Pereira—Cuyás de Torres, 'Los *Scholia* de Juan de Mal Lara', p. 120.

³³ Véase *supra*, en la n. 5, su extensión y el lugar que ocupan en la edición de Vesalia.

³⁴ Ed. Vesalia 1670, p. 155: 'Principio loci communes sunt, quas rerum formas appellant, quae fere in usum rerum humanarum et litterarum cadunt.' Melanchthon precisa, sin embargo, que cada arte tiene unos lugares comunes específicos y principales que todos deben conocer para saber emplearlos cuando convenga al asunto: 'Neque tamen omnibus ubique utimur, sed unusquisque sciat se debere suae artis praecipuos locos tenere, ut cum aliqua de re dicendum erit, statim offerant se idonei loci' (Melanchthon, *Elementorum Rhetorices libri duo, recens recogniti ab autore Philippo Melanchtone* (Leipzig: Valentinus Papa, 1554), I, 70).

³⁵ Ed. Vesalia 1670, pp. 155–156: 'ut fortuna, opes, honores, uita, mors, uirtus, prudentia, iustitia, liberalitas, temperancia et his contraria.' Esta lista con una sola variante, *ueritas*,

Melanchton,³⁶ pero que para un conocimiento mejor y más exhaustivo sobre el tema se debe consultar a Agrícola³⁷ y a Erasmo.³⁸

Al tratar los usos retóricos del *locus communis*, incrementa sus explicaciones y expone en qué tipos de causas se han de usar éstos y por quiénes. Es entonces cuando precisa el sentido específico del lugar común al que se está refiriendo Aftonio: el de atacar los vicios en general, sin aplicarlos a ninguna persona concreta. La alusión al carácter general de este lugar le sirve para abordar desde un punto de vista etimológico el epíteto *communis* y en su explicación aclara que han de seguirse las matizaciones que hizo Trebizonda o Trapezuntio a propósito del mismo.³⁹

En esta parte Lorich se muestra muy teórico, como se espera lógicamente de un comentario a la teoría de Aftonio. Sin embargo, sus comentarios no son densos ni oscuros, sino que en ellos sintetiza de forma clara lo esencial de los autores y obras que cita y ofrece una bibliografía básica para probar o ampliar los preceptos comentados en ella. Su propósito principal es de proporcionar a los jóvenes alumnos de Retórica unos conocimientos retóricos básicos tomando como punto de partida los contenidos en este *progymnasma*.

Los autores citados en la introducción son en total seis: Melanchton; Agrícola; Erasmo; *Rhetorica ad Herennium*,⁴⁰ atribuida a Cicerón; Trapezuntio (*Rhet.*, 2), dos veces; y Quintiliano (*inst.*, 2, 4, 22). De ellos, cuatro son humanistas. A veces, indica también la obra, libro y capítulo, otras, el autor y la obra, y, ocasionalmente, sólo el autor.

en lugar de *opes*, se encuentra también en los *Scholia* a Aftonio del Brocense. Éste evidentemente la tomó de Lorich, porque los tres párrafos siguientes de la introducción de Lorich se hayan más o menos resumidos en los comentarios del Brocense (ed. Salamanca 1556, fols. 10^v–11^r).

³⁶ Melanchton, en efecto, tiene un concepto muy amplio de los lugares comunes: ‘Ac uoco communes, non tantum uirtutes et uitia, sed in omni doctrinae genere praecipua capita fontes et summam artis continent’ (*Elementorum Rhetorices libri duo*, ed. Leipzig 1554, I, 70).

³⁷ *De ratione studii epistola Rodolphi Agricolae* (Núremberg: Ioannis Petreius, 1530), citada por Lorich (ed. Vesalia 1670, p. 156). En esta epístola Agrícola hace realmente un largo comentario sobre los lugares comunes y ya Melanchton, al final del apartado que dedica a este tema, había remitido también a la obra de este autor: ‘De hac ratione annotandi extat Rodolphi Agricolae epistola’ (Melanchton, *Elementorum Rhetorices libri duo*, ed. Leipzig 1554, I, 73).

³⁸ *Copiae*, 2 (ed. Vesalia 1670, p. 156).

³⁹ Georgius Trapezuntius, *Rhetoricorum libri II* (Basilea: Valentinus Curio, 1522), *passim*.

⁴⁰ *Rhet. Her.*, 3, 20 (ed. Vesalia 1670, p. 156).

5.2. Las glosas

A continuación de la introducción, dispone quince glosas: ocho relacionadas con el *progymnasma* y siete con el ejemplo de Aftonio ‘Contra el tirano’ (*Contra tyrannidis affectatorem*).

5.2.1. Glosas al *progymnasma*

Las ocho glosas iniciales se refieren a la parte teórica del texto de Aftonio. En tres de ellas Lorch explica las características más significativas del lugar común:

- 1) Así, mediante la primera a *Augmentans*, comenta la capacidad propia del lugar común de aumentar las virtudes de los buenos y los vicios de los malvados.⁴¹
- 2) Con la segunda, a *Deuterología*, justifica que es correcta la consideración del *locus communis* como un segundo discurso, porque en él se parte de un hecho manifiesto y general.⁴²
- 3) En la tercera, a *Epílogo simili*, afirma que el lugar común es semejante a una conclusión por compartir rasgos comunes con esta parte del discurso.⁴³

Las otras cinco glosas al *progymnasma* describen detenidamente los diferentes *modi tractandi* con los que se debe realizar el ejercicio:

- 4) La cuarta entrada, a *Res enim nota est*, le sirve para indicar que la exposición (‘expositionem’) del hecho se ha de añadir detrás de los dos primeros *modi*, es decir, de la especie de proemio (‘forma quaedam prooemii’) y del lugar a partir de lo contrario (‘a contrario locus’).⁴⁴
- 5) La quinta glosa, a *In maius extollas*, corresponde al cuarto *modus*, la comparación, en la que Lorch evidencia su claridad expositiva al enseñar como es posible simplificarla con la sencilla oposición de un delito más grave a otro más leve (‘ut sacrilegium peculatore deteriorem’).⁴⁵

⁴¹ Ed. Vesalia 1670, p. 156.

⁴² A propósito de esta glosa, Lorch recoge la definición de Prisciano sobre el lugar común y el comienzo de su versión del ejemplo de Hermógenes acerca del hombre sacrilego, Prisc., *rhét.*, 6, 16 (ed. Vesalia 1670, p. 157): ‘Locus communis exaggerationem habet manifestae rei, quasi ex argumentationibus iam peractis. Non enim quaerimus in hoc: An iste sacrilegus uel uir fortis sit? Sed rei conuictae et manifestae exaggerationem facimus, cui tamen legibus supplicium sit definitum uel praemium.’

⁴³ Ed. Vesalia 1670, p. 157.

⁴⁴ Estos dos *modi tractandi* han sido ya clarificados suficientemente en la introducción por el propio Aftonio (ed. Vesalia 1670, p. 156), por eso, aquí ya Lorch no vuelve a insistir en ellos y se limita a mencionarlos (ed. Vesalia 1670, p. 157).

⁴⁵ Ed. Vesalia 1670, pp. 157–158.

- 6) Con la sexta entrada, *Sententiam uel mentem*, aclara el valor semántico de estas palabras latinas y de su equivalente en griego, γνώμην, o sea, la intención o propósito del acusado.⁴⁶ En ella Lorich subraya que esa intencionalidad es la que Aftonio considera que se debe descubrir en este punto.
- 7) La séptima glosa, a *Coniecturalis causa*, explica la causa conjetural desde su origen semántico,⁴⁷ con el apoyo de Quintiliano, y exhorta a consultar a Cicerón para comentar las partes en que ésta puede dividirse, aunque en realidad remite a la *Rhetorica ad Herennium*.⁴⁸ Especifica que esta argumentación probable permite despertar sospechas a partir de los antecedentes del acusado.
- 8) Aprovecha la última de estas ocho entradas al ejercicio, *Misericordiae exclusionem*, el rechazo de la compasión o recusación de la misericordia,⁴⁹ a la que une la denominación griega (ἐλέου ἐκβολήν) del original, para señalar que Aftonio quiere decir que, llegados a este punto del ejercicio, los justos deben rechazar toda compasión por los malhechores.

Estas glosas referidas al *progymnasma* son, lo mismo que la introducción, puramente teóricas. En ellas Lorich hace una exégesis de los preceptos retóricos de Aftonio y los refuerza con la ayuda de los autores y obras precedentes que los han expuesto con mayor claridad. En unos casos, resume sus teorías, en otros, las recoge íntegras o remite a ellas, pero sin aportar nada nuevo suyo al campo de la retórica. No obstante, estas glosas, al igual que ocurre con su introducción, son muy valiosas para el estudioso por su claridad expositiva y por la gran capacidad de síntesis que demuestran.

Los autores, cuyas obras se mencionan o de los que se reproducen textualmente algunos preceptos con indicación de la fuente son: *Rhetorica ad Herennium*, dos veces;⁵⁰ Quintiliano, tres veces,⁵¹ una de ellas implícita;⁵² Prisciano,⁵³ del que recoge un texto muy extenso que realmente no es de Prisciano, sino una versión bastante fidedigna de Hermógenes, hecha

⁴⁶ Ed. Vesalia 1670, p. 158.

⁴⁷ Ed. Vesalia 1670, p. 158.

⁴⁸ Esta división de la conjetura en seis partes se encuentra en la *Rhetorica ad Herennium*: *probabile, conlatio, signum, argumentum, consecutio* y *approbatio* (*Rhet. Her.*, 2, 3). Cicerón, por el contrario, distingue sólo tres partes en la conjetura: *coniectura ex causa, ex persona* y *ex facto ipso* (*Cic., inv.*, 2, 5, 16).

⁴⁹ Ed. Vesalia 1670, p. 158.

⁵⁰ *Rhet. Her.*, 2, 31 y 2, 30, 47–49 (ed. Vesalia 1670, pp. 156 y 157).

⁵¹ *Quint., inst.*, 2, 4, 22; 3, 6, 30 y 8, 5, 1 (ed. Vesalia 1670, pp. 157 y 158).

⁵² *Quint., inst.*, 8, 5, 1 (ed. Vesalia 1670, p. 158).

⁵³ *Prisc., rhet.*, 6.

por este,⁵⁴ Agrícola⁵⁵ aparece en dos ocasiones, la segunda, muy larga, incorpora un amplio pasaje del autor, y Aftonio, dos veces, la primera nominalmente ('Aphthonius') en la sexta glosa y la segunda por referencia personal a través de la desinencia del verbo ('ait') en la octava.

5.2.2. Glosas al ejemplo de Aftonio 'Contra el tirano'

Las siete glosas siguientes constituyen los escolios al ejemplo del lugar común, 'Contra el tirano'. Éstas presentan un carácter menos retórico y más semántico que las anteriores, dado que en ellas Lorich trata continuamente de profundizar en el conocimiento léxico y en el significado de determinadas expresiones, unas retóricas y otras literarias, y en la comprensión del sentido jurídico de algunas palabras.

- 1) Y, así, comienza por comentar en la primera glosa a *Leges nullae* el motivo por el que ésta es otra forma de referirse al tirano por alusión indirecta, ya que el delito de éste consiste en anular las leyes. Luego, expone la evolución diacrónica del vocablo *tyrannus* y demuestra, recitando un verso de la *Eneida*,⁵⁶ que en su origen el término no tenía este carácter peyorativo que adquirió después con el tiempo y con el que aparece en el ejemplo de Aftonio. A continuación, a través de diferentes pasajes de obras de Cicerón, que cita textualmente, resume la opinión del arpinate de que no sólo se debe eliminar a los tiranos, sino que hay que tributar honores y elogios a quienes se han encargado de eliminarlos.⁵⁷
- 2) En la segunda entrada a *Videmini*, Lorich, como hace también en otros *progymnasmata*, no contento con la traducción latina de Agrícola—Cataneo, recoge en griego unas líneas del texto de Aftonio ('inquit')⁵⁸ y, después de su propia versión de las mismas, interpreta ('mea sententia') que en ellas el rétor griego afirma que se formarán más rectas opiniones en los juicios, si se toman como modelo a los antepasados que opusieron

⁵⁴ El texto de Prisciano es efectivamente una versión de Herm., *prog.*, 12–14, como ya hace notar Halm en su edición del autor latino (Karl Halm, *Rhetores Latini minores, ex codicibus maximam partem primum adhibitis* (Lipsiae: 1863), praef. XIV) y hemos podido comprobar, cotejándola con el original griego.

⁵⁵ *Rodolphi Agricolae Phrisii de inuentione dialectica. Libri omnes integri et recogniti* (Coloniae: [Gymnich], 1552), 2.4 y 2.19, en el texto de Lorich dice 2.14 (ed. Vesalia 1670, pp. 156 y 157).

⁵⁶ Verg., *Aen.*, 7, 266.

⁵⁷ Ed. Vesalia 1670, pp. 158–159. A propósito de esta opinión totalmente anti-cristiana de Cicerón no agrega comentarios propios, como hará en otras ocasiones.

⁵⁸ Aphthonius, *Progymnasmata*, 7, 5: 'Δοκεῖτε δέ μοι μᾶλλον περὶ τῆς τοῦ παρόντος διανοίας κρίνειν ἀκριβέστερον, εἰ τὰς τῶν προγόνων λογιεῖσθε γνώμας' (ed. Vesalia 1670, p. 159).

las leyes a las injusticias, en vez de imitar el comportamiento de los jueces que actúan con indolencia y demasiada indulgencia frente a los delitos.

- 3) Mediante la tercera glosa a *Fortuna uarietate sua*, a propósito del carácter voluble de la fortuna,⁵⁹ mencionado en el ejemplo de Aftonio, dice que Virgilio la llama 'potens' y 'uariabilis',⁶⁰ y, al agregar que los antiguos la consideraron una diosa, resume un pasaje de Plinio, sin expresar su procedencia,⁶¹ pero refrendando lo contenido en él con dos citas textuales de Quinto Curcio⁶² de los que sí indica a quien pertenecen y el libro en el que se hallan. De esta forma, justifica la afirmación de Aftonio de que los antiguos se vieron obligados a promulgar leyes para castigar a los malvados y premiar la virtud de los buenos, a causa de la volubilidad de la fortuna, que puede propiciar indiferentemente el bien o el mal.⁶³
- 4) Con la cuarta entrada, *Attentatam rem*, Lorch explica que se ha de castigar al tirano sin concederle esperanza alguna de perdón, porque ha actuado con premeditación.
- 5) En la quinta glosa a *Inuitum se dicere*, en contra de Aftonio, que sostenía de forma tajante que ningún tirano puede pretextar haber cometido sus delitos involuntariamente ('inuitum') y excluía toda posibilidad de perdón para él, Lorch adopta una postura más cristiana⁶⁴ y alega que a veces puede darse el caso de que alguien haya cometido un homicidio sin pretenderlo y lo fundamenta remitiendo a un pasaje del *Deuteronomio*⁶⁵ en el que se legisla la creación de ciudades para los homicidas que hayan ocasionado involuntariamente la muerte de alguna persona.

⁵⁹ Ed. Vesalia 1670, p. 159.

⁶⁰ Virgilio en varios pasajes de su obra hace alusión a estos rasgos de la *Fortuna* como en 'Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum' (*Aen.*, 8, 334), en 'quoniam fors omnia uersat' (*eccl.*, 9, 5), y en 'Fortuna fidem mutata nouauit' (*Aen.*, 5, 604).

⁶¹ Esta consideración pertenece a Plinio (*nat.*, 2, 22): 'Fortuna sola invocatur ac nominatur, una accusatur, rea una agitur, una cogitatur, sola laudatur, sola arguitur et cum conviciis colitur, volubilisque, a plerisque vero et caeca existimata, vaga, inconstans, incerta, varia indignorumque faultrix. Huic omnia expensa, huic feruntur accepta, et in tota ratione mortalium sola utramque paginam facit, adeoque obnoxiae sumus sortis, ut prorsus ipsa pro deo sit qua deus probatur incertus.'

⁶² 'Etiam naturam plerumque fortuna corrumpere' (Curt., 3, 2, 17) y 'Quis neget eximiam quoque gloriam saepius fortunae quam uirtutis esse beneficium?' (Curt., 8, 10, 18).

⁶³ Sobre el carácter cruel, inconstante y mudable (*atrox, incerta instabilisque*) de la fortuna, cuya ceguera no le deja ver a dónde se dirige, porque se erige sobre una piedra que no cesa de girar (*saxo uolubili*) la *Rhetorica ad Herennium* (*Rhet. Her.*, 2, 36) cita unos versos que atribuye a Pacuvio (*Pacuv., trag.*, 366): 'Fortunam insanam esse et caecam et brutam perhibent philosophi / Saxoque instare in globos(o) praedicant uolubili: [...] Fortunam autumant. / Caecam ob eam rem esse iterant, quia nihil cernat, quo sese adplicit; / Insanam autem esse aiunt, quia atrox, incerta instabilisque sit.'

⁶⁴ Véase en relación a esto lo que se dice en María Dolores García de Paso—Gregorio Rodríguez, 'Los poetas clásicos en los Comentarios de Reinhard Lorch y Juan de Mal Lara a los *Progymnasmata* de Aftonio: *Sententia, Confirmatio y Comparatio*', *Humanistica Lovaniensia*, 57 (2008), 149–166 (p. 156).

⁶⁵ Deut., 19.

- 6) La sexta entrada, *Liberorum ipsius*, es solamente una precisión aclaratoria del texto, en la que envía a Aulo Gelio,⁶⁶ para que en él se encuentre el valor jurídico del término *liberi*.
- 7) En la glosa final al ejemplo, *Quorum respectu moueri*, incluye el equivalente griego de la expresión y exhorta a votar de acuerdo con las leyes, por ser esto no sólo lo más justo, sino también, porque la votación legal hace florecer la justicia, mientras que afirma que, si ésta se omite, no es posible la existencia de jueces ni tampoco de la equidad.

No dedica ningún comentario a los principios de argumentación finales (*capita* o *capitula finalia*), con los que se obtiene la recusación de la misericordia, a pesar de que los usa con pequeñas variaciones⁶⁷ en cuanto al orden en los ejemplos que añade en sus *scholia*.

Es evidente que Lorch con estas glosas al ejemplo persigue un objetivo distinto al que había pretendido en las que había hecho al *progymnasma* y que las enfoca desde una perspectiva diferente. Aquéllas eran más teóricas y éstas van encaminadas a hacer entender al aprendiz de Retórica qué es lo que quiere decir Aftonio en todo momento y a explicarle el porqué este ejemplo constituye un claro exponente del lugar común. Lorch trata de que, gracias a estos comentarios que él hace, sus jóvenes lectores, aún no iniciados en la Retórica, consigan una comprensión lectora del contenido del ejemplo y del mensaje subyacente en el mismo.

El autor más nombrado en esta parte es Aftonio. De forma explícita lo cita dos veces: 'Aphthonius',⁶⁸ 'Aphthonius ait',⁶⁹ o implícitamente con

⁶⁶ 'Liberos in multitudinis numero etiam unum filium filiamue ueteres dixisse. Antiqui oratores historiaeque aut carminum scriptores etiam unum filium filiamue *liberos* multitudinis numero appellarunt' (Gell., 2, 13, 1).

⁶⁷ Los *capitula finalia* o argumentos, subordinados a un bien final y que en el (*progymnasma* del) *locus communis* se utilizan para rechazar la misericordia de los jueces, unas veces se presentan organizados en series de cuatro, otras de cinco, de seis, de siete y abiertas, según los describe Prisciano: 'per capitula quae finalia dicuntur, id est utili, iusto, legitimo, honesto et similibus' (Prisc., *rhet.*, 6). Aftonio sólo menciona 6: *legitimum, iustum, utile, possibile, honestum* y *euenturum* en la traducción latina de Cataneo: 'finalia capita: legitimum, iustum, utile, possibile, honestum, ab euentu' (*Aphthonii Progymnasmata, idest, Praeexercitationes Rhetorum. Et Luciani opusculum de componenda historia, nuper a Ioanne Maria Cataneo Latinitate donata* (Venecia: Gregorius de Gregoriis, sumptibus Laurentii Lorii, 1522), fol. 7^v). Respecto al último de ellos (*ab euentu* o *euenturum*), el humanista Agrícola es más preciso y vierte *euenturo concludendum* en vez de *ab euentu*, porque este *capitulum* es justamente el que sirve para concluir el ejercicio (ed. Salamanca 1550, fol. 8^r). Lorch lo enmienda en sus ediciones y pone: *euenturum* (ed. Vesalia 1670, p. 152).

⁶⁸ Ed. Vesalia 1670, pp. 158 y 159.

⁶⁹ Ed. Vesalia 1670, p. 160.

verbos de lengua referidos a él, tres más: ‘inquit’,⁷⁰ ‘arguit’,⁷¹ ‘asserit’.⁷² Otros autores mencionados son: Cicerón, en tres ocasiones y con obras diferentes;⁷³ Virgilio,⁷⁴ dos veces; Quintiliano,⁷⁵ una sola vez y textualmente; Quinto Curcio, dos veces y en las dos reproduce el texto;⁷⁶ Aulo Gelio, una vez,⁷⁷ dando capítulo y libro; y el Antiguo Testamento, especificando obra y capítulo.⁷⁸ A Plinio lo parafrasea una vez sin indicar su nombre.⁷⁹ Resulta comprensible que el autor que más aparece en esta parte sea Aftonio, porque lo que Lorch quiere aclarar es el pensamiento del rétor griego, y que a los demás les conceda menos representatividad por utilizarlos únicamente como apoyo de los comentarios que aporta al texto.

5.3. Ejemplos del lugar común

La última parte de los *scholia*, situada después de las glosas, no son exactamente escolios o comentarios al *progymnasma* o al ejemplo de Aftonio en el sentido estricto del término, sino ejemplos del *locus communis* añadidos por Lorch. Esta parte es la más extensa de la obra y en la que el humanista realizó mayor número de enmiendas y ampliificaciones en la edición de Marburgo (1542) y, luego las incrementó o modificó ligeramente en la de (1546).⁸⁰ En la carta dedicatoria del prólogo de la primera de estas

⁷⁰ Ed. Vesalia 1670, pp. 159 y 160.

⁷¹ Ed. Vesalia 1670, p. 159.

⁷² Ed. Vesalia 1670, p. 159.

⁷³ Cic., *off.*, 3, 32; *Phil.*, 2, 11; *Mil.*, 80. En estos tres pasajes Cicerón dirige duros ataques contra los tiranos, hasta el punto de considerar en todos ellos que resulta útil y honroso darles muerte (ed. Vesalia 1670, pp. 158 y 159).

⁷⁴ Verg., *Aen.*, 7, 266. Lorch recoge el verso íntegro (ed. Vesalia 1670, p. 158) y luego vuelve a citar al poeta mantuano al comentar la glosa a *Fortuna uarietate sua etc.* (ed. Vesalia 1670, p. 159).

⁷⁵ Quint., *inst.*, 7, 7, 5: ‘lex altera: tyrannicidae imago in gymnasio ponatur’. Lorch cita textualmente a Quintiliano, pero confunde el capítulo, pues remite al 8.

⁷⁶ Lorch reproduce textualmente ambos pasajes, cf. *supra* n. 53, e indica autor y libros de los que los toma (ed. Vesalia 1670, pp. 159–160).

⁷⁷ Gell., 2, 13, 1, cf. *supra* n. 66.

⁷⁸ Deut. 19, ya cit. en n. 56.

⁷⁹ Texto recogido *supra*, cf. n. 53.

⁸⁰ Los ejemplos al *locus communis* añadidos por Lorch ocupan en la edición de Marburgo (1542) desde la segunda mitad del fol. 102^v hasta la primera mitad del fol. 114^r inclusive que equivalen a unas 22 páginas, mientras que en la de Vesalia (1670) se extienden desde las líneas finales de la página 160 hasta la segunda mitad de la 177 o sea, casi unas 17 páginas enteras. A pesar de ello, los ejemplos de esta edición de Vesalia contienen más enmiendas y adiciones que los de la anterior, porque, como ya se dijo, *vide supra* n. 6, ésta

dos ediciones, Lorch explica las razones que le movieron a ampliar con numerosos ejemplos los ejercicios de Aftonio y dice que fueron dos: una, su deseo de animar a los jóvenes estudiosos a un utilísimo género de práctica semejante al del rétor griego y otra, su voluntad de deleitarse él mismo con este ameno método de estudio.⁸¹

Los ejemplos agregados por Lorch son cinco: 1) Contra los que prenden fuego a villas y ciudades.⁸² 2) Contra el borracho.⁸³ 3) Contra el sacrílego.⁸⁴ 4) Contra el rebelde.⁸⁵ 5) Contra el avaro.⁸⁶ En sus contenidos, como se desprende de los títulos, encontramos la misma interpretación del lugar común que le dio Aftonio y que el propio Lorch ha comentado en la introducción al *progymnasma*: la de atacar los vicios en general. De este modo en el primero, dirigido contra los que provocan incendios en villas y ciudades, se alega que los que hayan cometido este delito deben ser castigados, porque causaron perjuicio a la ciudad y no tuvieron compasión de las personas a las que dejaron en un terrible desamparo. El segundo, contra el borracho, que destruye tanto su cuerpo como su alma, es extraordinariamente largo, porque en él, incluye al final, detrás de su epílogo, un texto íntegro de Pedro Moselano⁸⁷ contra los que están ebrios, que ocupa cuatro páginas⁸⁸ y presenta la siguiente nota introductoria de que ‘el mismo argumento lo trató de forma bastante elegante y muy elocuente Pedro Moselano’. El tercer ejemplo de lugar común, contra un sacrílego, dice en el epígrafe, como subtítulo, que se adapta igualmente a los lugares prescritos por Aftonio y que este ejemplo se ha tomado en buena parte de Prisciano. Verdaderamente es cierto que en él se ha reproducido lo esencial del ejemplo del lugar común contra el sacrílego

es una *editio noua* de la de Francfort (1546), y, por lo tanto, posterior a la de Marburgo (1542) y con más ampliaciones en los escolios por parte del comentarista. Lo que ocurre es que la de Marburgo, por tener una letra de trazos más gruesos y ligeramente mayor, abarca un número más amplio de folios que su predecesora.

⁸¹ Ed. Marburgo 1542, fol. 3^v: ‘Aphthonianas non modo ... sed nouis compluribus ... studii ratione nonnihil oblectarem.’ Puede verse el texto completo en la n. 8.

⁸² Ed. Vesalia 1670, pp. 160–162.

⁸³ Ed. Vesalia 1670, pp. 162–169.

⁸⁴ Ed. Vesalia 1670, pp. 169–172.

⁸⁵ Ed. Vesalia 1670, pp. 172–175.

⁸⁶ Ed. Vesalia 1670, pp. 175–177.

⁸⁷ El texto es el ejemplo al *progymnasma* ‘De locis communibus’ de Pedro Moselano, titulado *Locus communis in ebrium* (*De Primis Apud Rhetorem exercitationibus praeceptiones Petri Mosellani*, ed. Augusta Vindellicorum: Philippus Ulhardus, 1549, cuaterniones D⁷ a E¹ inclusive).

⁸⁸ Desde la cuarta línea de la p. 165 hasta las dos primeras inclusive de la p. 169 de la ed. de Vesalia 1670.

de Hermógenes,⁸⁹ traducido por Prisciano,⁹⁰ pero Lorch lo parafrasea. Así, recoge las tres formas posibles de realizar el exordio y los distintos *modi tractandi* que preceptúa el *progymnasma*. En sus escolios Lorch no sigue un procedimiento único al desarrollarlos: en unas partes, copia literalmente el texto, en otras, lo sintetiza y, en varias, especialmente en los *modi tractandi* últimos,⁹¹ lo amplía, como hace en este ejemplo, enriqueciéndolo con un comentario sobre un pasaje de Quinto Curcio,⁹² o con alguno de otro autor, pero sin mencionar su procedencia, como hace con Horacio de quien cita un verso,⁹³ o con comentarios suyos muy extensos. Desarrolla muchísimo, sobre todo los principios de argumentación finales que puede presentar el acusado para obtener misericordia de los jueces e indica en ellos qué actitud de rechazo deben adoptar éstos ante cada uno de ellos. En el cuarto ejemplo, contra el rebelde (*in contumacem* o δύσκολον), para apoyar el *modus tractandi a contrario* y para demostrar que este delito es origen y fuente de toda clase de divisiones, porque el rebelde con su arrogancia e insolencia acaba por anular todos los derechos cívicos y de respeto, recurre al apoyo de autores como Pitágoras⁹⁴ y Estacio,⁹⁵

⁸⁹ Herm., *prog.*, 12–13.

⁹⁰ Prisc., *rhet.*, 6, 16–19, en Keil, *Grammatici Latini*, III, 434–435. En el comentario a la descripción del lugar común, que ofrece Lorch en la glosa al ejercicio con la entrada a *Deuterologia*, véase nota 42, reproduce la introducción de esta versión de Prisciano del ejemplo de Hermógenes (ed. Vesalia 1670, p. 157).

⁹¹ La sentencia, la digresión conjetural y la recusación de misericordia. En la recusación, desarrolla muchísimo los principios de argumentación finales que puede presentar el acusado y la actitud de rechazo que deben adoptar los jueces ante cada uno de ellos.

⁹² Curt., 5, 1, 36–38, pasaje en el que Quinto Curcio habla sobre las depravadas costumbres de los babilonios.

⁹³ Hor., *epist.*, 1, 10, 24 (ed. Vesalia 1670, p. 171).

⁹⁴ El texto que Lorch atribuye a Pitágoras, dice que ‘la igualdad es la madre y nodriza de la amistad y que la desigualdad es la madre de todas las guerras’. La frase que generalmente se achaca a Pitágoras reza así: ‘la amistad es una igualdad armónica’. En Grecia se dice sobre la amistad y sobre el amor que es o de los contrarios o de los iguales. La idea de que es de los iguales está en Platón (*Phdr.*, 240c) y con una definición más cercana a la de Lorch la encontramos en Aristóteles (*EN*, 1156b), cuando afirma que ‘la amistad perfecta es la que se da entre hombres buenos e iguales en virtud’, pero tal vez la fuente última del pensamiento recogido por Lorch se remonte a Anaxágoras, quien dice que ‘lo igual se siente irremisiblemente atraído hacia lo igual’, ya que en la obra que ha llegado a nosotros de Pitágoras no lo hemos encontrado.

⁹⁵ A propósito de Esténtor, personaje de la *Iliada* de Homero (*Il.*, 5, 785–786), ‘que tenía vozarrón de bronce y gritaba tanto como otros cincuenta’ y cuya forma toma Hera para animar a los argivos a la lucha, Lorch cita tres versos de la *Tebaida* de Estacio, sin dar referencia de autor ni obra, Schol. Stat., *Theb.*, 4, 658–660: ‘aut propria, mercedes canoros / curetum sonitus, crepitantiaque aera secutus, / torua Mimallonis implebo cornua bombis.’ El último verso es recogido por Persio en 1, 99 con una ligera variante: ‘torua Mimalloneis impleverunt cornua bombis’ (ed. Vesalia 1670, p. 173).

del *De officiis* de Cicerón⁹⁶ o de Gelio,⁹⁷ defendiendo que se deben castigar públicamente los delitos de rebeldía e insumisión. En el quinto y último, contra el avaro, dice que a los que incurren en la avaricia hay que castigarlos duramente y aconseja desterrarlos. Alega que son nocivos para los demás ciudadanos, a quienes roban y expolian para enriquecerse ellos. Fundamenta sus argumentaciones basándose en pasajes de diferentes autores, como Quintiliano,⁹⁸ Juvenal,⁹⁹ al que parafrasea sin mencionarlo, de Ovidio, al que cita textualmente,¹⁰⁰ pero sin referencia, de Isaías,¹⁰¹ de Salomón,¹⁰² además de los ya mencionados, Prisciano, Pedro Moselano, Cicerón, Quinto Curcio, Horacio,¹⁰³ Pitágoras, Estacio y Gelio. En todos los ejemplos se llega más o menos a las mismas conclusiones: a los culpables del vicio atacado hay que aplicarles un merecido

⁹⁶ Cic., *off.*, 1, 89, 2: 'ne maior poena quam culpa sit'. Lorch da el libro 3 del *De officiis* en vez del 1.

⁹⁷ Gell., 10, 6, 2-3: 'Appi namque illius Caeci filia a ludis, quos spectauerat, exiens turba undique confluentis fluctuantisque populi iactata est. Atque inde egressa, cum se male habitam diceret: "Quid me nunc factum esset" inquit "quantoque artius pressiusque conflictata essem, si P. Claudius, frater meus, nauali proelio classem nauium cum ingenti ciuium numero non perdidisset? Certe quidem maiore nunc copia populi oppressa intercidissem. Sed utinam" inquit "reuiuiscat frater aliamque classem in Siciliam ducat atque istam multitudinem perditum eat, quae me nunc male miseram conuexauit!" Ob haec mulieris uerba tam inproba ac tam inciuitia C. Fundanius et Tiberius Sempronius, aediles plebei, multam dixerunt ei aeris grauis uiginti quinque milia.' Lorch resume el texto a menos de tres líneas. La edición de Vesalia 1670 que seguimos recoge correctamente el libro 6 (p. 174), las demás consultadas tienen el 7.

⁹⁸ Quint., *inst.*, 8, 6, 25, 4: 'Hominem deuorari, cuius patrimonium consumatur.' Aquí Lorch cita de memoria cambiando, además, libro por capítulo y viceversa, en el margen derecho dice: 'deuoratus is, inquit Quintil. l. 6. c. 8, cuius patrimonium consumitur' (ed. Vesalia 1670, p. 175).

⁹⁹ Iuv., 1, 73: 'Probitas laudatur et alget.' Lorch añade al texto de Juvenal este comentario: 'quae laudatur quidem, sed alget' (ed. Vesalia 1670, p. 175).

¹⁰⁰ Ov., *fast.*, 1, 217: 'In pretio pretium nunc est, dat census honores' (ed. Vesalia 1670, p. 175).

¹⁰¹ Is., 1, 5, 11: '¡Ay, de los que os levantáis por la mañana para buscar la embriaguez y para beber hasta el atardecer, para consumiros con el vino!' Menciona a Isaías junto a la cita textual, pero sin indicar referencia de libro ni de capítulo (ed. Vesalia 1670, p. 164).

¹⁰² Prov., 27, 20, pero en el texto Lorch dice *prov.*, 28 lo que hacer suponer que Lorch cita de memoria (ed. Vesalia 1670, p. 176).

¹⁰³ En el margen derecho de la edición de Vesalia aparece, además, una nota marginal de imprenta que dice 'Fortuna. Hinc illud Horacio l. 3. car. Od. 29' y que luego recoge los versos en los que este poeta trata sobre el tema: 'saevo laeta negotio et / ludum insolentem ludere pertinax / transmutat incertos honores' (Hor., *car.*, 3, 29, 49-51: 'La fortuna contenta con su cruel ocupación / y obstinada en jugar su caprichoso juego, / cambia de uno a otro sus inestables favores', trad. A. Cuatrecasas), ed. Vesalia 1670, pp. 159-160.

castigo para que sirvan de ejemplo y escarmiento a sus conciudadanos, que, así, se lo pensarán dos veces antes de caer en ellos.

Lorich organiza los ejemplos al lugar común, ajustándose a las pautas y estructuras del ejemplo aportado por Aftonio, ‘Contra el tirano’, e incluye en ellos, en epígrafes o notas marginales, dependiendo de la edición,¹⁰⁴ los *modi tractandi* que se siguen en cada uno. Estos ejemplos tienen un exordio al principio, salvo el tercero, ‘Contra el sacrilego’ (*In sacrilegum*),¹⁰⁵ el que ha tomado en gran parte de Hermógenes, y que, como el del rétor griego, presenta tres exordios.¹⁰⁶ Todos ellos mantienen los seis *modi tractandi* que prescribe Aftonio y en el mismo orden que el ejemplo de aquél. No obstante, en la disposición de los principios de argumentación finales se observan unas pequeñas, por no decir mínimas, variaciones, que afectan a todos los ejemplos excepto al tercero: En el primero de ellos, *In incensores*, se fusionan en un mismo apartado dos principios (*a possibili et honesto*), mientras que en el segundo, *In ebrium*, se funden cuatro (*a iusto, honesto, utili, possibili*); en el quinto, *In auarum*, el segundo principio *iusto: a misericordia exclusione atque iusto* se une al último *modus tractandi* y el autor lo indica para que el aprendiz comprenda que estas fusiones son posibles, como queda patente en el ejemplo de Aftonio, en el que *a facili et possibili* se unen. También en este quinto ejemplo de Lorich aparecen unidos otros dos principios (*ab honesto et possibili*). El caso del cuarto ejemplo, *In contumacem*, es diferente, pues en él han intercambiado su posición habitual dos principios y *a iusto* viene a continuación de *a legitimo*, en vez de a la inversa. En el segundo, tercero y quinto ejemplo el principio de argumentación de la conclusión a partir de las consecuencias (*conclusio ab euenturo*)¹⁰⁷ es denominado *epilogus*, sin más, mientras que en los dos restantes, se lo designa como *ab euenturo*, que es como aparece el epígrafe de esta parte

¹⁰⁴ En la edición de Brescia (1600) y en la de Vesalia (1670), salvo los títulos de los ejemplos y los exordios o proemios, que presiden las cabeceras, los *modi tractandi* propios del *locus communis* aparecen situados en los márgenes, izquierdo, en las páginas pares, y en el derecho, en las impares. La de Marburgo (1542) usa, en cambio, epígrafes en letras capitales negritas para todos.

¹⁰⁵ Ed. Vesalia 1670, p. 169.

¹⁰⁶ Efectivamente, Hermógenes ofrece tres posibilidades formales de exordios, para que los alumnos de retórica no se limiten a una forma de realizarlo y puedan echar mano de más de una fórmula introductoria (Herm., *prog.*, 12–13).

¹⁰⁷ En la edición de Vesalia de 1670 se omite en el quinto ejemplo el nombre de *Epilogus*, sinónimo de *conclusio* y de *euenturus*, pero sí lo consigna con un epígrafe la edición de Marburgo de 1542, por eso en el cuadro lo hemos incluido entre corchetes y hemos especificado la edición que lo indica.

del ejemplo de Aftonio en la traducción de Agrícola.¹⁰⁸ Con estas leves alteraciones en la distribución de los principios de argumentación finales, Lorch parece que quiere demostrar que no sólo es posible el hacer estas variaciones, sino que en determinados casos conviene adelantar algún *capitulum finale* o fusionar otros para lograr de este modo que resulte más efectiva y contundente la recusación de la misericordia. Se pueden ver mejor las similitudes y diferencias comentadas en el cuadro que se incluye más adelante y que muestra una panorámica completa y comparativa de los *modi tractandi* de los ejemplos aportados por Lorch y por el rétor griego.

Los ejemplos del lugar común del humanista alemán y la forma en que los ha desarrollado representan la culminación del proyecto de Lorch al emprender sus comentarios. Ésta parece ser la idea que dominaba en su mente al proponerse realizar estos *scholia* y así la expresa en la dedicatoria de la edición de Marburgo,¹⁰⁹ en la que hace suyos los consejos de Cicerón a los aprendices de elocuencia.¹¹⁰ Con el arpinate, al que llama *princeps eloquentiae*,¹¹¹ afirma que las virtudes de la oratoria (*dicendi uirtutes*) se deben conseguir de tres modos: con el arte, a través de las nociones teóricas de la preceptiva; con la imitación, imitando los ejemplos que se proporcionan a los alumnos como paradigma; y, finalmente, con la práctica, componiendo otros ejemplos nuevos que sigan los modelos propuestos. Pero, a continuación, añade que muchos han aprendido el arte de la oratoria, imitando no sólo los ejemplos que ofrecen los manuales de retórica, sino tratando de emular a los propios autores clásicos, a los que denomina también, como antes a Cicerón, *eloquentiae principes* y dice que esta afirmación suya la prueba el propio uso.¹¹² Mediante todas estas ideas que hace suyas o que le pertenecen, Lorch demuestra que la práctica es de suma importancia en el arte retórico. Evidentemente, no podemos dejar de tener presente que los ejemplos desempeñan un papel esencial en el aprendizaje de la práctica retórica y que, gracias a ellos, los jóvenes que se inician en la elocuencia logran

¹⁰⁸ Rodolphus Agricola, *Athonii Sophistae progymnasmata Rhetorica* (ed. Salamanca 1550), fol. 10^r.

¹⁰⁹ Ed. Marburgo 1542, 3^r.

¹¹⁰ Ed. Marburgo 1542, 3^r: 'Et cum dicendi uirtutes (authore Cicerone) tribus modis assequi poterimus: arte, imitatione et exercitatione.'

¹¹¹ Ed. Marburgo 1542, 2^r.

¹¹² Ed. Marburgo 1542, 3^r: 'Ipso exercitationis usu demonstraui, nisi classicos autores, eloquentiae principes, imitati, studuerint ac diligenti cum ratione contenderint aliquorum esse similes in dicendo.'

adquirir las virtudes de la oratoria (*dicendi uirtutes*) necesarias para poder componer sus propias disertaciones y alcanzar de esta forma el principal objetivo de los estudios retóricos, el convertirse en *dicendi periti*. Con el fin de ayudar a los aprendices de oratoria a conseguir este objetivo, Lorch dedica su máxima atención en los *scholia* a explicar, por una parte, cómo se debe aplicar la teoría al ejemplo y cómo la ha aplicado Aftonio en el suyo y, por otra, a incorporar varios ejemplos distintos para acrecentar la demostración práctica. Está claro que, actuando en consecuencia con los principios que ha expuesto con tanta precisión en la ya mencionada dedicatoria,¹¹³ Lorch, para ilustrar el lugar común de Aftonio, ha compuesto, en unas ocasiones, nuevos ejemplos y, en otras, adaptado y ampliado ejemplos ya existentes. Su forma de hacerlo resulta sencilla, amena y, a la vez, enriquecedora. En toda la planificación de su obra, en el incremento de los ejemplos de Aftonio, que constituyen la parte práctica de los *Progymnasmata*, y en el propio contenido de los comentarios subyace un claro proyecto pedagógico. Lorch ha orientado estos escolios al aprendizaje y la práctica de los *Progymnasmata*, para que tanto los que quieran iniciarse en el estudio retórico como aquellos que los guíen como maestros encuentren en sus comentarios un material adecuado y suficiente para lograr sus propósitos. Es un buen pedagogo y le agrada enseñar,¹¹⁴ por eso lo hace bien y con éxito. El resultado ha sido que con estos ejemplos Lorch consigue ofrecer a sus alumnos y lectores varios modelos prácticos de la teoría retórica del ejercicio que les permiten ejercitarse en el *progymnasma* del *locus communis* y es precisamente en esta utilidad práctica de su manual en la que reside su originalidad respecto al texto de Aftonio que le ha servido de base y fundamento inicial.

6. Comentario

Del estudio de los escolios al *progymnasma* del *locus communis* de Lorch sacamos las siguientes conclusiones:

En primer lugar constatamos que el humanista alemán con estos *scholia* consigue su propósito de realizar una obra pedagógica, útil y amena, en la que los alumnos encuentran una manera fácil de entender y asimilar lo

¹¹³ Cf. *supra* n. 100–103.

¹¹⁴ Véanse n. 8 y 72, en las que se recogen las explicaciones de Lorch sobre las motivaciones que tuvo para decidirse a ampliar sus ejemplos y el comentario que hace a cómo disfruta componiéndolos, porque le resultan muy divertidos.

esencial de la preceptiva retórica del ‘lugar común’ que Aftonio expone y que él explica y desarrolla. Vemos, además, que no se ha limitado a esto simplemente, sino que también, como complemento indispensable de la parte teórica, ha ampliado considerablemente el ejemplo de Aftonio, añadiendo cinco ejemplos más que ayudan a los alumnos a poner en práctica la teoría del ejercicio, mediante la imitación del ejemplo del rétor griego y de los otros que él mismo ofrece.

En segundo lugar en estos comentarios al texto y a los ejemplos se evidencia que Lorch domina por igual la Retórica antigua, griega y romana, y la de los humanistas anteriores a él o contemporáneos suyos, porque sabe en qué autor y obra buscar determinados contenidos y quienes los tratan mejor o son más adecuados en cada ocasión y tema. En relación a este inmenso material bibliográfico que aporta y utiliza, suponemos que debía de tener a su disposición, ya propios, ya de la Universidad en la que impartía clases o de alguna biblioteca de la ciudad en que vivió, gran cantidad de libros y manuales, no sólo retóricos, como *Rhetorica ad Herennium*, Cicerón, Quintiliano, Prisciano y traducciones latinas de los autores de *Progymnasmata*, junto con algún original en griego de los mismos, sino también obras literarias de Homero, Aulo Gelio, Virgilio, Horacio, Plinio el Viejo, Séneca, o de otro tipo, como textos de Pitágoras. Estos hechos se deducen de que cita las obras con precisión y detalle, y en que suele dar con bastante exactitud el libro, el capítulo y, a veces, hasta el número del verso o versos, a los que hace referencia. También se presume esto, porque sus comentarios recogen pasajes muy extensos, como algunos de Prisciano, o porque copia páginas enteras de ciertos humanistas, como hace con el argumento que toma de Pedro Moselano, o porque reproduce íntegro o casi en su totalidad el texto que quiere que el lector, alumno o rétor como él, pueda conocer de primera mano y utilizar, sin tener que recurrir a su búsqueda.

Por otra parte, parece evidente que las ediciones de Aftonio comentadas por Lorch triunfan y alcanzan gran difusión debido a distintas razones:

- por la claridad en la exposición de sus ideas y definiciones;
- por el amplio bagaje de fuentes y textos que cita, sin concederle mayor importancia al que éstos hayan podido ser utilizados por algunos de sus predecesores;
- por la sistemática y equilibrada organización estructural de sus escolios;
- por el gran número de ejemplos con que incrementa los ejercicios de Aftonio y la acertada organización interna que les confiere, al respetar punto por punto las pautas propuestas por el rétor griego.

Creemos que esta última causa fue el principal motivo del éxito de sus comentarios y lo que los hizo convertirse en un manual excelente e insustituible para la docencia y el aprendizaje de los primeros pasos del estudiante de retórica, porque los ejemplos que propone como paradigmas ofrecen muchos modelos útiles de aplicación de los ejercicios con una variada gama de posibilidades en la combinación de los principios de argumentación finales.

Todas estas virtudes contribuyeron a que la obra de Lorch, desde la ampliación de su edición inicial, pasara a ser el manual de retórica más consultado y editado del Renacimiento hasta época muy avanzada y hacen que aún hoy nos sorprenda por la riqueza de su contenido, la brillante claridad de sus ideas y la valiosa utilidad práctica de sus ejemplos.

Instituto de Análisis y Aplicaciones Textuales
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
C/ Luis Doreste Silva, nº 50, 6º C
35004 Las Palmas de Gran Canaria
mariaelisa.cuyas@ulpgc.es

Cuadro comparativo de los modi tractandi

Ejercicio Aftonio <i>In tyrannum</i>	Lorich: 1. <i>In incensores</i>	Lorich: 2. <i>In ebrium</i>	Lorich: 3. <i>In sacrilegum</i>	Lorich: 4. <i>In contumacem</i>	Lorich: 5. <i>In auarum</i>
2. <i>Exordia:</i> <i>Prooemium</i> <i>Primum</i> <i>Secundi prooemii</i> <i>Forma</i>	<i>Exordium</i>	<i>Exordium</i>	3 <i>Exordia:</i> <i>Exordium</i> <i>Alia exordii formula</i> <i>Alia principii forma</i>	<i>Exordium</i>	<i>Exordium</i>
<i>A contrario</i>	<i>A contrario</i>	<i>A contrario</i>	<i>A contrario</i>	<i>A contrario</i>	<i>A contrario</i>
<i>Ab expositione</i>	<i>Ab expositione</i>	<i>Ab expositione</i>	<i>Ab expositione</i>	<i>Ab expositione</i>	<i>Ab expositione</i>
<i>A comparatione</i>	<i>A comparatione</i>	<i>A comparatione</i>	<i>A comparatione</i>	<i>A comparatione</i>	<i>A comparatione</i>
<i>A sententia</i>	<i>A sententia</i>	<i>A sententia</i>	<i>A sententia</i>	<i>A sententia</i>	<i>A sententia</i>
<i>A digressionem in</i> <i>coniecturalem causam</i>	<i>A coniecturali</i> <i>digressionem</i>	[<i>A uitia</i>] <i>antecedente</i>	<i>A digressionem</i> <i>coniecturali</i>	<i>A digressionem</i> <i>coniecturali</i>	<i>A coniecturali</i> <i>digressionem</i>
<i>A exclusionem</i> <i>miseri cordiae</i>	<i>Ab exclusionem</i> <i>miseri cordiae</i>	<i>A miseri cordiae</i> <i>exclusionem</i>	<i>A miseri cordiae</i> <i>exclusionem</i>	<i>A miseri cordiae</i> <i>exclusionem</i>	<i>A miseri cordiae</i> <i>exclusionem atque iusto</i>
<i>A legitimo</i>	<i>A legitimo</i>	<i>A legitimo</i>	<i>A legitimo</i>	<i>A iusto</i>	<i>A legitimo</i>
<i>A iusto</i>	<i>A iusto</i>	<i>A iusto, honesto, utili,</i> <i>possibili</i>	<i>A iusto</i>	<i>A legitimo</i>	<i>Ab honesto et possibili</i>
<i>Ab utili</i>	<i>Ab utili</i>	<i>Ab utili</i>	<i>Ab utili</i>	<i>Ab utili</i>	<i>Ab utili</i>
<i>A facili et possibili</i>	<i>A possibili et honesto</i>		<i>A possibili</i>	<i>A possibili</i>	
<i>Conclusio ab euenturo</i>	<i>Ab euenturo</i>	<i>Epilogus</i>	<i>Epilogus</i>	<i>Ab euenturo</i>	[<i>Epilogus</i>] Marburgo 1542
<i>Argumentum</i> (pp. 165–169 = 4 pp. + 2 lin.)					

Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA

TRADICIÓN Y ORIGINALIDAD EN LA *IN*
APHTHONII SOPHISTAE PROGYMNASMATA
COMMENTATIO DE BURCHARDUS HARBART¹

1. Breve semblanza biográfica

Burchardus Harbart (Burckhardus Harbardus, Burchard Harbart) nació en Buchholz (Prusia) el 11 de octubre de 1546. Inició sus estudios en 1565 en la Universidad de Königsberg en la que tuvo como maestro a Petrus Sickius.² Ya en 1567 se traslada a la Universidad de Leipzig en donde estudió sucesivamente Artes y Teología, disciplina en la que alcanza el título de doctor en 1588. En el plano profesional, Harbart comenzó como profesor de Teología en la Facultad de Teología de Leipzig en 1580 de la que fue Decano en nueve ocasiones, la primera en 1589 y la última en 1613. Años antes, entre 1579 y 1580, había sido Decano de la Facultad de Artes. También fue rector de la Universidad de Leipzig en dos ocasiones (1590–1591 y 1602–1603). Falleció en Leipzig el 18 de febrero de 1614.³

En general, sus obras son de marcado carácter teológico como *Thesis de cena Domini* (Leipzig, 1582), *Capita doctrinae de confessione verae fidei* (Leipzig, 1599) o *Capita de lege divina* (Leipzig, 1611), lo que explicaría su ausencia en los repertorios al uso sobre los humanistas europeos del siglo XV. Solamente *In Aphthonii sophistae Progymnasmata commenta-*

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de investigación FFI2011–24959, subvencionado por el MINECO.

² Además en esa época formaban parte del elenco de profesores de la Universidad de Königsberg Matías Stoius, médico y matemático, que había sido alumno de Felipe Melanchton y David Voit (David Vottus), relevante teólogo protestante, que fue rector de esta misma Universidad en tres ocasiones.

³ Cf. Rotermund, 'Hartbart (Burchard)', in *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, eds Johann Samuel Ersch—Johann Gottfried Gruber (Leipzig: J.F. Schönbach, 1827–1889), II.2 (1828), 238–239; *Die Professoren und Dozenten der Theologischen Fakultät der Universität Leipzig von 1409 bis 2009*, eds Markus Hein—Helmar Junghans (Leipzig: Universität, 2010), p. 201.

tio (Leipzig, 1591) se aleja de esta disciplina. Quizás haya que vincular su interés por la obra del sofista de Antioquía con el hecho de que en la Universidad de Leipzig tuvo como maestro a Joaquín Camerario,⁴ que ya en 1567 había publicado una traducción al latín de los *Progymnasmata* de Aftonio y años antes, en 1540, su manual *Elementa rhetorica*, obra influida, entre otros rétores, por Aftonio.⁵ Así pues, resulta plausible que el magisterio de un humanista tan prestigioso empujara a Harbart a acometer años después su *In Aphthonii sophistae Progymnasmata commentatio*, con la que en cierta medida se completa la colección académica sobre Aftonio y sus *Progymnasmata* en la Universidad de Leipzig.

2. La traducción y el comentario de Harbart a los *Progymnasmata* de Aftonio: la justificación de la obra

La obra de Harbart presenta una versión bilingüe griego-latín de los *Progymnasmata* de Aftonio, que ocupa de las páginas 1 a 121, seguidas de un índice sin paginar (4 páginas), y la *Commentatio* que, con una nueva paginación, ocupa de las páginas 1 a 248, seguida de otro índice sin paginar (18 páginas). Por tanto, encontramos dos textos diferentes pues aparecen con portadas diferentes e incluso con paginación propia,⁶ de manera que la unidad a la obra la da el prefacio de conjunto que la precede y que está fechado en el día de San Miguel Arcángel de 1590, es decir, el 29 de septiembre. Sin embargo, el texto de la *Commentatio* es anterior ya que aparece fechado por el autor el 26 de marzo de 1578. Parece, pues, que la edición bilingüe del texto de Aftonio fue preparada para esta edición con posterioridad a la *Commentatio*; hipótesis que corrobora en cierta medida el hecho de que Harbart no haga su propia traducción latina sino que reproduzca fielmente la combinada de Rodolfo Agrícola—Juan M^a

⁴ Para la biografía de Joaquín Camerario cf. Stephan Kunkler, *Zwischen Humanismus und Reformation: Der Humanist Joachim Camerarius (1500–1574) im Wechselspiel von pädagogischem Ethos* (Hildesheim: Olms, 2000).

⁵ Cf. Trinidad Arcos Pereira, 'Los *Elementa rhetoricae sive capita exercitorum studii puerilis et stili* de Joachimus Camerarius: estudio preliminar', en *Sodalium Munera: Homenaje a Francisco González Luis*, eds Fremiot Hernández González – Marcos Martínez Hernández – Luis del Pino Campos (Madrid: Ediciones Clásicas, 2011), pp. 43–55.

⁶ Sobre las diferentes ediciones de la *Commentatio* de Harbart cf. S. Friedrich Wilhelm, *Bibliographisches Lexicon der gesamten Literatur der Griechen* (Leipzig, Universität: 1838), I, 196a.

Cataneo, editada por Reinhard Lorch,⁷ que acabaría por ser la edición canónica de los *Progymnasmata* de Aftonio.

Sin embargo, a diferencia de la traducción de Agrícola—Cataneo, Harbart no incorpora términos griegos. Esto probablemente se debe a que el texto griego de Aftonio acompaña la traducción, como ya hemos dicho, y, por tanto, no es necesario ni traducirlos ni explicarlos. Así ocurre por ejemplo en este pasaje del ejercicio de la *fabula*:

Τὴν δὲ παραίνεσιν, δι' ἣν ὁ μῦθος τέτακται, προτάτων μὲν ὀνομάσεις προμῦθιον, ἐπιμῦθιον δὲ τελευταῖον ἐπενεγκών. (Aphthonius, *Progymnasmata*, 10.1.15–10.2.2)

HARBART

Quod si admonitionem, cuius causa fabula inventa est, praeposueris, praefabulare: si vero postposueris, ad fabulationem appellabis.

CATANEO—AGRÍCOLA

Quod si admonitionem, cuius causa fabula inventa est, praeposueris, προμῦθιον, id est, ut ita dixerim praefabulare: si vero postposueris, ἐπιμῦθιον, hoc est, ad fabulationem appellabis.

O en este otro del ejercicio de la *etopeya*:

Εἰδωλοποιία δὲ ἡ πρόσωπον μὲν ἔχουσα γνώριμον, τεθνὸς δὲ καὶ τοῦ λέγειν πανσάμενον, ὥς ἐν Δήμοις Εὐπολὶς ἔπλασε καὶ Ἀριστείδης ἐν τῷ Ὑπὲρ τῶν τεσσάρων· ὅθεν καὶ εἰδωλοποιία προσαγορεύεται. (Aphthonius, *Progymnasmata*, 10.34.10–10.34.13)

HARBART

Idolopoeia est, quae personam habet notam sed defunctam, et loqui non potentem, quemadmodum in fabula cui nomen Populi Eupolis finxit et Aristides in oratione cuius est inscriptio: pro quatuor quibusdam. Unde etiam Idolopoeia vocatur.

CATANEO—AGRÍCOLA

Idolopoeia est, quae personam habet notam sed defunctam, et loqui non potentem, quemadmodum in fabula, Δήμοις Eupolis finxit, et Aristides ἐν τῷ Ὑπὲρ τῶν τεσσάρων. Unde etiam Idolopoeia vocatur.

Sobre la *Commentatio* lo primero que se debe destacar es que nace como un material propio de carácter escolar,⁸ que pasado un tiempo el autor decide publicar, no sin reseñar que se trata de una especie de apuntes,

⁷ *Aphthonii sophistae Progymnasmata, partim a Rodolpho Agricola, partim a Ioanne Maria Cataneo Latinitate donata. Cum scholiis Reinhardi Lorchii Hadamarii* (Vesaliae: apud Andream ab Hoogenhuysen, 1670).

⁸ Esta característica—ser un material escolar—es una constante en los comentaristas de Aftonio. Así, por ejemplo, Juan de Mal Lara en el prefacio a don Álvaro de Portugal de sus *In Aphthonii Progymnasmata scholia* nos advierte de que en su comentario ha recogido las lecciones de su maestro Francisco Escobar: 'Cuius [Francisci Escobarii] dictata non sine summa veneratione semper ego transcripsi, ac Aphthonii capitibus affixi maximopere profutura legentibus ... ut in communem omnium discentium gratiam emanare possint.' Cf. *Ioannis Mallarae in Aphthonii Progymnasmata scholia* (Hispani: apud Escrivanum, 1567), f. 7^v.

es decir *scholia* o *notae* y que los publica él mismo para evitar que los publiquen otros con errores. Así lo afirma Harbart en el prefacio:

Huius (Aphthonii sophistae) Προγυμνάσματα cum ante aliquot annos privatae institutioni meae commissis explicaverim, et hanc ipsam lucubratiunculam in manibus multorum versari animadvertissem, ne, quod fieri solet, ab alio, me inscio, ederentur corrupte, quae, quantum Deus concessit gratiae, auditoribus meis recte et syncere communicavi: aliquot dierum laborem tribui recognoscendae huic notatiunculae, ut me conscio prodiret in publicum, quam quondam meo peperit sudore.

En el prefacio de la obra encontramos, además, algunas de las opiniones de carácter pedagógico sobre la validez de los *Progymnasmata*. Ahí Harbart se muestra partidario del uso de los *Progymnasmata* como ejercicios preliminares básicos que facilitan a los estudiantes el aprendizaje de los principales preceptos retóricos de manera amena y lúdica:⁹

Non enim omnes Rhetoricae artis locos, sed tantum praecipua et faciliora illius capita selegerunt, quae ceu per lusum tractari possent a discipulis, praesertim amoenitate praeceptorum allectis et excitatis: ut summa cum voluptate accederent ad magis ardua, quae in seriis ac gravibus causis usum habent.

E incluso, critica abiertamente a los preceptores que enseñan la preceptiva sin pasar antes por los ejercicios preliminares, ya que así los estudiantes no manejan correctamente los rudimentos básicos que después le permitirán desenvolverse con eficacia en preceptivas de mayor complejidad.¹⁰ En este caso recurre a la metáfora 'río/ mar' para identificar los dos tipos de textos y la labor del preceptor:

Nam ut temerarius et stultus est, qui natandi artem profitens, alto mari committat discipulum; et non prius malit, ut in transvadabili flumine periculosae artis habitum sibi comparet: ita male suis discipulis consulit Magister, qui in vastissimum praeceptorum pelagus immergit discentes, antequam tenui gustu et primis rudimentis artis illos imbuerit.

⁹ El carácter inicial de los *Progymnasmata* para la enseñanza de la retórica es un argumento tópico en las justificaciones de las obras. Así Juan de Mal Lara también en el prólogo a don Álvaro de Portugal escribe (ed. 1567): 'Rectis igitur itineribus ad Rhetorices vera studia adolescentes perducere conamur, ut prima spatia in Aphthonio, secunda in Ciceronis et Fabii praeceptis, tertia in declamationibus atque orationibus accuratissime percurrant.'

¹⁰ Este argumento es una constante en los comentaristas de Aftonio para justificar la pertinencia de los *Progymnasmata*. Así Juan de Mal Lara en los *prolegomena* de sus *In Aphthonii Progymnasmata scholia* afirma (ed. 1567): 'Qui statim, ut pueri a grammaticis semidocti exiliunt, ipsius Rhetorices gravissima quaeque proponunt, tam absurde faciunt quam qui infantibus adhuc lactentibus crustula commanducanda tradunt.'

Cabe destacar la comparación entre el rétor y el médico, pues las materias más áridas se deben enseñar con cierto divertimento al igual que las medicinas más amargas se endulzan con miel:

Nam qui hoc [studio] dant operam, ut discentes odisse incipiant hoc, quod amore complecti, et summo cum desiderio prosequi debent, illi similes sunt imperitis medicis, qui etiam salubria pharmaca propter amarum, quo imbuta sunt saporem, aegro invisa et abominabilia reddunt. Contra, ut rectius et suae arti, et decumbenti consulunt, qui vel praelito melle, vel suavi succo admixto, illud commendant, quo sanitatem amissam recuperare, vel prae-sentem fovere cupiunt: ita praeceptores et suae auctoritati et discipulorum profectui commodant, qui delectu praeceptorum habito selectissima, iucundissima, et minus ab usu remota tyronibus proponunt.

De hecho para introducir los principios esenciales los rudimentos que permiten la correcta transmisión de la materia a los estudiantes, Harbart recurre a las palabras de Galeno concretamente del *De sanitate tuenda*, 6.117.15–6.118.3:

Ἡ κατὰ τὰ στοιχεῖα τῶν πραγμάτων διδασκαλία χρησιμωτέρα τῶν ἄλλων ἐστίν· εὐσύνοπτόν τε γὰρ ἐργάζεται τὸ πᾶν πρᾶγμα καὶ τῇ μνήμῃ παρατιθέμενον εἰς ἀνάμνησίν τε ῥαδίως ἐρχόμενον, ἀπάντων τε τῶν κατὰ μέρος ἐπιδέξιον χρήσιν ἐτοιμῶς δεχόμενον, ὥς ἂν εἰς ὀλίγα καὶ ὀρισμένα στοιχεῖα τῆς ἀναφορᾶς γινομένης αὐτῶν.

que el humanista traduce de la siguiente forma:

Doctrina, quae per rerum Elementa traditur, caeteris est utilior, quippe et perspicuam rem omnem facit, et memoriae affigit, et reminiscendae suggerit, et omnium quae singillatim aguntur, rectum usum prompte suppeditat, ceu ad pauca et definitiva Elementa referens.

De esta cita Harbart extrae cuatro utilidades que deben tenerse en cuenta en la educación elemental y que define de la siguiente manera:

Haec praestantissimi Medici verba, si quis attentius consideret, inveniet quattuor utilitatum, quas afferat Elementaris institutio, mentionem in illis breviter fieri: quarum *prima* est, ut facile et quasi uno aspectu totam rem contemplemur ... *Alter*a utilitas est, ut totum corpus alicuius artis memoria comprehendatur ... *Tertia*, ut si forte animo exciderit, quod didiceramus, quam citissime in memoriam revocetur, eiusque cognitio reparetur ... *Postrema* utilitas est, quod doctrina Elementaris summa et praecipua capita cuiusque artis nobis ob oculos ponit, quae sunt instar locorum communium, ad quos quaecunque sunt eius generis, referri possint.

Esta explicación del texto de Galeno sintetiza las pautas que, después, guiaran a Harbart en su *Commentatio* a Aftonio. Así, el teólogo alemán

establece cuatro capacidades fundamentales en la educación elemental: capacidad para comprender un asunto rápidamente;¹¹ capacidad de memorizar fácilmente los preceptos; capacidad para recordar los conocimientos y capacidad para aplicar los preceptos a cualquier circunstancia. En todos ellos la memoria ocupa como es habitual en la educación de la época un papel muy relevante, pero vinculada a la brevedad (*brevitas iuvat memoriam*), pues Harbart insiste en la brevedad y la sencillez como aliadas de la claridad; ésta, la claridad, es una de sus preocupaciones pedagógicas más recurrentes en la *Commentatio*. Sin embargo, advierte de que la brevedad no debe implicar que el estudio se realice exclusivamente por medio de los florilegios, ya que estos no permiten conocer los textos de los autores en su totalidad y, en muchos casos, sólo proporcionan citas para la erudición y la retórica huera.¹²

Ad artis enim cuiuscunque solidam cognitionem comparandam, non sufficit hinc inde decerptos flosculos memoriae mandare, et per occasionem proferre atque ostentare: sed totam σοματοποιΐαν animo complecti oportet.

Este último aspecto está directamente relacionado con la otra gran preocupación pedagógica de Harbart, la aplicación de los conocimientos en la vida cotidiana, esto es: la utilidad de la retórica. A lo largo del prefacio y de la *Commentatio* hay una constante insistencia en establecer para qué es útil cada ejercicio preliminar, ya que como explica Harbart la vida es tan breve que tenemos que centrarnos en actividades útiles y no entretenernos en *praecepta inania*:

Nam ut taceant, non omnia quae in quavis arte traduntur usum habere in communi vita, et pleraque talia esse, ut raro cognoscatur, quo fine sint tradita. Etiam capacitatis ingenii et vitae hominis habenda est ratio, quae, ut sapienter monuit Hippocrates, brevis est: cum interea ars sit longa et occasio praeceps.¹³

¹¹ En esta primera capacidad Harbart emplea el término sinopsis – ‘haec σύνopsis facit, ut cito ars quaelibet animo comprehendi queat’ – para denominar este texto breve de fácil entendimiento y añade, con una variación significativa, un ejemplo ciceroniano de autoridad: ‘qui non cito quid discit, nunquam omnino perdiscere potest’ (Leipzig: Abraham Lamberg, 1591, f. 3); en realidad el texto del arpinate reza así: ‘qui non cito quid didicisset, umquam omnino posse perdiscere’ (Cic., *de orat.*, 3, 146, 3).

¹² En este sentido Harbart se sitúa en la tradición de los estudiosos y conocedores del mundo clásico que, sin embargo, reniegan de la erudición asfixiante como nuestro Baltasar Gracián cuando afirma (*Agudeza y arte de ingenio. Discurso LIX*): ‘no basta la sabia y selecta erudición, requiérese lo más ingenioso y necesario, que es la acertada aplicación de ella.’

¹³ Harbart reutiliza el conocido aforismo atribuido a Hipócrates: ‘ars longa, vita brevis, occasio praeceps, experimentum periculosum, iudicium difficile’. Frente a su visión de

Así pues, Harbart centra su doctrina pedagógica en la claridad de los preceptos a través de la sencillez y la brevedad, y en su utilidad en la vida cotidiana. Para alcanzar estos dos objetivos es necesario, de un lado, un texto, los *Progymnasmata*, que parta de lo más sencillo para así poder afrontar con éxito los grandes tratados de retórica y filosofía, y, de otro lado, un *magister* que guíe correctamente a los estudiantes con métodos en cierta medida lúdicos y amenos.

3. La estructura de la *Commentatio*

La *Commentatio* es el resultado del estudio y las reflexiones de Harbart sobre el texto de Aftonio. La *Commentatio* desmenuza el texto del sofista griego y lo presenta a rétores y estudiantes de manera sistemática o como el mismo nos advierte en la portada ‘cum methodica explicatione’. En cada ejercicio encontramos la siguiente estructura: 1) una serie de preguntas directas con respuestas cortas; 2) la explicación del texto de Aftonio; y 3) otros ejemplos del ejercicio añadidos por Harbart. Por último, también debe considerarse en el análisis los índices finales en tanto que elementos metatextuales.

3.1. Las preguntas directas con respuestas cortas, que encontramos ya en las *Partitiones oratoriae* de Cicerón o en los *Rhetores Latini minores* responden a los presupuestos pedagógicos de Harbart que, como ya hemos visto, insiste en la necesidad de ofrecer contenidos que se entiendan a primera vista, que sean fáciles de retener y de aplicación rápida. Por otro lado, no debemos descartar en estas preguntas directas la influencia de la estructura pregunta-respuesta del catecismo protestante, que sin duda maestro y discípulos conocían y utilizaban. Así pues, en esta parte de la *Commentatio* Harbart se muestra coherente con los principios de claridad y utilidad en los que tanto insistió en el prefacio.

los *Progymnasmata* podemos enfrentar la de Juan de Mal Lara que en los *prolegomena* (ed. 1567, f. 3) a su comentario afirma: ‘Ad quam igitur partem Rhetorices applicari possint progymnasmata haec, non est huius loci atque temporis, sed ut tantum has particulas effingamus, ut in his exercitati minori negotio applicationis tabulas excipiamus.’ Para Harbart la aplicación práctica a la vida cotidiana debe ser inmediata, independientemente de que los *Progymnasmata* ayuden también a la comprensión de obras retóricas mayores, mientras que para Mal Lara es un paso más en la formación que permitirá más adelante aplicarlo a la oratoria.

En todos los ejercicios, salvo en algunas excepciones, encontramos las siguientes preguntas directas:

1. Quid vocabulum significat?
2. Quid est [*quodque progymnasma*]?
3. Quae partes sunt?¹⁴
4. Quae sunt species?
5. Quae est causa efficiens?
6. Quae materia?
7. Quae est forma?
8. Quis est finis?
9. Quis effectus?¹⁵
10. Quae adiacentia?
11. Quae cognata?
12. Quae pugnancia?

Como ya hemos puesto de manifiesto con anterioridad una de la preocupaciones de Harbart es la utilidad de la retórica en general y de los tratados retóricos en particular, por ello no nos sorprende que en el comienzo de la *Commentatio* también dedique una serie de las preguntas directas al *Progymnasma* como recurso pedagógico y se extienda especialmente en la cuestión ‘Quis est finis?’, de la que resulta no sólo una justificación de este tipo de textos, sino también una síntesis las ideas vertidas en el prefacio (*brevitas, claritas y ludicrum*):

Finis progymnasmatum est, quod his initiis praeparantur iuniores ad Rhetorica praecepta late fusa, et instar vasti maris se diffundentia, quae tenera ingenia prolixitate tanquam undarum fluctibus obruunt, nisi gustum quandam istius copiae, talium initiorum beneficio ad Rhetoricen attulerint. Deinde conferunt haec initia ad hoc, ut iuventus assueta tractare brevia et ludicra, possit eo expeditius serias et prolixas orationes conscribere. Nam qui scit eleganter et varie narrationem fictam et fabulam pertexere: praeclare rem et historiam, et eas proprie narrationes vocantur in causis componere poterit.

Precisamente esta pregunta corta, ‘Quis est finis?’, nos muestra nuevamente la preocupación de Harbart por la aplicación práctica de los ejercicios retóricos. Esta pregunta manifiesta en sí misma y en sus respuestas la búsqueda de una utilidad palpable para la obra en particular y la retórica

¹⁴ Esta pregunta corta no aparece en los siguientes ejercicios: *sententia, locus communis, laudatio, vituperatio, descriptio, thesis y lex*.

¹⁵ Esta pregunta corta no aparece en los siguientes ejercicios: *sententia, confirmatio, locus communis, comparatio, ethopoeia, descriptio, thesis y lex*.

en general, así como la prueba irrefutable de que la brevedad favorece la claridad. A continuación, las presentamos agrupadas para así poder percibir claramente la intención pedagógica de esta primera parte de la *Commentatio* y el interés permanente por la *utilitas* en cada ejercicio:

	<i>Quis est finis?</i>
Finis fabularum	Finis est, ut narratione ficta doceant fabulae, vel quid fiat in vita, vel quid fieri conveniat.
Finis narrationis	Finem narrationis esse, dicit Fabius lib. 4 cap. 2, non tantum ut cognoscat iudex ¹⁶ vel auditor factum, vel quasi factum: sed etiam ut moneatur ad assensum, et consentiat his quae narrantur. Ut igitur afficiatur auditor, oportet narrationes non nudas esse, sed cum praeparatione quadam exponi, et ad motum accommodari.
Finis chriae	Finis est certa in vita utilitas, e doctrina et correctione, quam chria intendit, profecta.
Finis sententiae	Finis est ostendere quid fiat, aut quid fieri debeat in vita. Item, probare, delectare et commovere.
Finis confutationis	Finis et effectus confutationis est contrariae assertionis eversio.
Finis confirmationis	Finis confirmationis est persuasio in animo auditoris eius rei, quam propositio continet.
Finis loci communis	Finis est triplex: primum πιστευτικός; habent enim loci communes primo usum in probando, ut in Rosciana amplificat Cicero parricidii scelus, ut eo minus credatur a filio fuisse perpetratum. Et pro Sylla coniurationis scelus exaggerat, ut minus in ea Sylla fuisse videatur. Secundus finis est ἠθικός, ut in oratione ad Quirites post reditum tractat Cicero hunc locum communem, debere hominem potius studere, ut sit gratus erga bene meritos, quam ut ulciscatur male meritos. Tertius est παθητικός καὶ αὐξητικός. Valent enim loci communes ad excitandos affectus, et amplificandam orationem. Ut locus de religione mandati suscepit, perfide violata, pro Sexto Roscio, et de patria desertore in oratione Lycurgi contra Leocratem.
Finis laudationis	Finis τοῦ ἐγκωμίου indicatur a Quintiliano lib. 3 cap. 7 his verbis: 'Laudatio non simplicis utilitatis opus est:

¹⁶ Quint., *inst.*, 4, 2, 21: 'Neque enim narratio in hoc reperta est, ut tantum cognoscat iudex, sed aliquanto magis ut consentiat.' Véase como siguiendo sus presupuestos pedagógico no extrae una cita de Quintiliano sin más, sino que la reduce y la parafrasea en su explicación.

	namque et ingenium exercetur multiplici variaque materia, et animus recti contemplatione formatur, et multa inde cognitio rerum venit'. ¹⁷ Praeter hoc fines alii sunt duo praecipui laudationis. Primus, ut quod in quaque re bonum est omnibus manifestetur. Secundus, ut laudatio illud bonum aliis imitandum proponat.
Finis vituperationis	Fines tres praecipui enumerari possunt. Primus est, ut sit discrimen inter virtutes et vitia; haec enim vituperium, illae laudem merentur. Secundus est, ut mali vituperatione corrigantur, et in viam virtutis reducantur. Tertius est, ut alii homines nondum corrupti alieno exemplo cautiore, et in fugiendis vitiis diligentiores reddantur.
Finis comparationis	Finis comparationis est amplificare orationem, ut Quintilianus lib. 2 cap. 4 docet. ¹⁸ Deinde efficere, ut decus aut turpitudinem, vel etiam aequalitas personarum et rerum magis fiat conspicua.
Finis ethopoeiae	Finis ἠθοποιΐας est motus, id est, animorum concitatio vel delectatio.
Finis descriptionis	Finis descriptionis est, ut res ignota manifestetur, et absens velut praesens oculis subiiciatur.
Finis thesium	Triplex est. Adhibentur enim theses, 1) vel ad docendum ignota, 2) vel delectandum auditoris animum, 3) vel ad permovendum eundem ut nostrae assentiat causae.
Finis legum	Finis legum est vitae honestas, et correctio delictorum, consulto vel inconsulto commissorum.

Del análisis de la finalidad de cada uno de los ejercicios se desprende, de un lado, una utilidad moral, pues términos como *doctrina*, *correctio*, *bonum*, *virtus*, *decus*, *honestas* opuestos a *vitia*, *turpitudinem*, *scelus* o *delictum* manifiestan que los ejercicios están al servicio de la formación de hombres honestos. De otro lado, se evidencia una utilidad persuasiva en los ejercicios, pues se insiste en la *delectatio ad excitandum et permovendum*, esto es: en la necesidad de que el discurso alcance su objetivo de persuadir al auditorio a partir de una cierta diversión o entretenimiento. Así pues, los *Progymnasmata* sirven para convencer y transmitir valores al auditorio.

¹⁷ En realidad la cita está tomada de Quint., *inst.*, 2, 4, 20: 'Inde paulatim ad maiora tendere incipiet, laudare claros viros et vituperare improbos: quod non simplicis utilitatis opus est. Namque et ingenium exercetur multiplici variaque materia et animus contemplatione recti praviue formatur.'

¹⁸ Quint., *inst.*, 2, 4, 21.

3.2. La explicación del texto de Aftonio sigue la misma estructura que el comentario de Lorich. Así, tanto en la *explicatio textus* como en el *in exemplum* se enumeran una serie de vocablos o sintagmas del texto griego, para a continuación explicarlos pormenorizadamente. Además, no sólo hay relación en la estructura de comentario, sino una clara influencia del comentario de Lorich en el de Harbart. A continuación presentamos una comparativa entre ambos en el ejercicio de la *narratio*, que nos permitirá establecer los paralelismos, diferencias y dependencias entre ambos comentarios.

Los paralelismos los encontramos en que ambos escoliastas se interesan por comentar características propias de la *narratio* que consideran esenciales y de hecho coinciden en algunas como la *claritas*, la *probabilitas* o la *brevitas*, como podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

LORICH

Brevitas. Narratio brevis erit, si nihil extrarem dixerimus; si resciderimus omnia supervacanea; si non ab ultimo initio repetiremus, nec ad extremum fuerimus prosecuti.

HARBART

Συνοπία] Brevitas quoque narrationis consistit in rebus et verbis, quando scilicet res maxime opportunas explicamus, neque addendo supervacanea, neque subtrahendo necessaria, cum in rebus, tum in verbis.

Las diferencias más relevantes, por encima de la focalización que cada humanista haga del ejercicio retórico, se encuentran en el interés en que el ejercicio resulte claro y útil, y en el uso del principio de autoridad de los autores clásicos.

Así, en los tipos de narración Harbart destaca los rasgos más pertinentes de cada una y la explicación se impregna de su interés por la claridad y la utilidad. Un ejemplo lo podemos encontrar en su explicación de la narración de las *res gestae* que ya desde el *titulus* en el margen—*ad negotium pertinentia*—se focaliza la intención del humanista:

Τὸ πρᾶχθὲν πρᾶγμα] Ad negotium pertinent, magnum, parvum, periculosum aut expers periculi, quod possit aut non possit fieri, facile, difficile, necessarium non necessarium, utile, inutile, iustum, iniustum, praeclarum, obscurum.

En cuanto al empleo de los autores clásicos para corroborar lo dicho por Aftonio encontramos dos usos. En un caso Harbart enumera una serie de autores y obras que a su juicio cumplen y, por tanto, ejemplifican lo expuesto por Aftonio, pero sin poner pasajes concretos como es habitual en otros comentaristas como Lorich o Mal Lara. Esto no nos debe extrañar ya

que en el prefacio había advertido contra el peligro que entrañaba extraer ejemplos descontextualizados.¹⁹ Un ejemplo de esto es el comentario a las *species narrationis*:

Διήγημά ἐστιν ἔκθεσις] Est expositio rei factae et definitio partialis, specierum enumeratione constans. Est enim narratio vel vera, quae rem, prout gesta est circumstantiis ornatam refert, ut narratio historica et civilis. Sic Herodotus, Thucydides, Livius et reliqui historici, res gestas cum suis circumstantiis referunt, prout acciderunt. Et Cicero agens causam Milonis narrat quomodo Milonem Clodius sit adortus, ut appareat, non Milonem, sed Clodium fecisse insidias. Vel est narratio ficta et quasi gesta, qualis est poetarum et comicorum narratio. Ita narrat Homerus Ulyssis peregrinationem et pericula quae sustinuit. Et Virgilius Aeneae navigationem et ad Didonem adventum, Didoisque interitum post Aeneae discessum, pugnamque Aeneae cum Turno commemorat.

En el otro caso, en el que sí encontramos fragmentos de autores clásicos, estos están tomados en su mayoría del comentario de Lorch y muestran claramente que Harbart lo tuvo presente en la elaboración de su propio texto. Veamos algunos ejemplos.

El primero, muy breve, sobre la definición de la *Historia* en la que se reproduce literalmente la referencia a Cicerón y su definición:²⁰

LORICH

Historicam etc. Quae rei gestae continet expositionem. Est autem historia res gesta ab aetatis nostrae memoriae remota: quam earum proprie rerum esse volunt, quibus rebus gerendis interfuerit is, qui scribit, auctore Gellio, lib. 5 c. 18. Historiam Cicero de Oratore secundo eleganter vocat testem temporum, lucem veritatis, vitam memoriae, magistram vitae et vetustatis nunciam.

HARBART

Τὸ παλαιὸν] Est enim historia proprie res gesta, ab aetatis nostrae, memoria remota, Cicero secundo de Oratore, hanc habet definitionem historiae, κατ' ἔπαινον. Historia est testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, vetustatis nuncia.

En este otro pasaje la dependencia del comentario de Lorch es mucho más evidente. En el *exemplum narrationis* sobre el origen del color rojo de la rosa Harbart adelanta la referencia de Erasmo y de Macrobio, y, a continuación, reproduce el resto de las referencias que Lorch incorporó a su comentario. Hay, pues, una alteración en el orden, aunque los ejemplos finalmente sean los mismos:

¹⁹ Cf. *supra* p. 184.

²⁰ Cic., *de orat.*, 2, 36, 1: 'Historia vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, nuntia vetustatis.'

LORICH

Qui rosae etc. Narrat quo pacto lacteus rosae candor mutatus sit in colorem purpureum.

Adonin Dea etc. Adonis auctore Tortellio filius fuit Cynarae Cypriorum regis ex Myrrha eius filia, pastor pulcherrimus. Virg. in Gallo: 'Et formosus oves ad flumina pavit Adonis.' Hunc ardentissime Venus amavit. Ovidius in Phaedra: 'Saepe sub illicibus Venerem, Cynraque creatum / sustinuit positos quaelibet hora duos.' Plura apud Erasmus in proverbio 'Adonidem eius amasium'.

Mars ipsam etc. Martis ac Veneris amores Metamorphoseos 4 refert Ovidius. Idem secundo de arte: 'Mars pater insano Veneris turbatus amore / de duce terribili factus amator erat.'

Ferit Adonin Mars etc. Ovidius X Metamorph. scribit Adonin ab apro interfectum eius sanguinem mutatum in florem. Idem asserit Macrob. Saturn. I c. 21. Adonin, inquit, Solem esse non dubitatur. Ab apro autem tradunt interemptum, hyemis imaginem in hoc animali fingentes, quod aper hispidus et asper gaudeat locis humidis et lutosus, pruinaque contextis, proprieque hyemali fructu pascitur glande. Ergo hyemis veluti vulnus est Solis, quae et lucem eius nobis minuit et calorem.

HARBART

Narrationis de rosa et Adonide allegorica explicatio. Hac narratione fabulosa indicatur ratio cur rosa quondam candida nunc rubeat. De hac autem fabula videatur Erasmus in proverbio,²¹ *Adonidis horti*. Ovid. 10 Meta.²² et Macrobius lib. 1 Satur. cap. 21²³ hanc fabulae tradit allegoriam: Adonin Solem esse non dubitatur. Ab apro autem tradunt interemptum, hyemis imaginem in hoc animali fingentes, quod aper hispidus et asper gaudeat locis humidis et lutosus, pruinaque contextis, proprieque hyemali fructu pascitur glande. Ergo hyemis veluti vulnus est Solis, quae et lucem eius nobis minuit et calorem. Fuit autem Adonis filius Cynarae Cypriorum regis, ex Myrrha eius filia, pastor pulcherrimus; unde Virgil. in Eclog.²⁴ quae inscribitur Gallus: 'Et formosus oves ad flumina pavit Adonis.' Hunc ardentissime amavit Venus, ut testatur Ovid. in Phaedra: 'Saepe sub illicibus Venerem, Cynraque creatum / sustinuit positos quaelibet hora duos.'²⁵

Et ὁ Ἀρής] Ut testatur Ovidius 4 Metamor.²⁶ ubi Veneris et Martis amorem describit, et 2 de arte:²⁷ 'Mars pater insano Veneris turbatus amore / de duce terribili factus amator erat.'

Así pues, Harbart recurre al comentario de Lorich para los ejemplos y la autoridad de los autores griegos y latinos, evitando, en general, incorporar otros ejemplos diferentes.

²¹ Erasmus, *Adagia*, 1, 4, 4. Cf. *Érasme de Rotterdam, Les Adages*, ed. Jean-Christophe Saladin, Le Miroir des humanistes, 12, 5 vols (Paris: Les Belles Lettres, 2011), I, 61–62.

²² Ov., *met.*, 10, 731–739.

²³ Macr., *Sat.*, 1, 21.

²⁴ Verg., *ecl.*, 10, 18.

²⁵ Ov., *epist.*, 4, 99–100.

²⁶ Ov., *met.*, 4, 53–166.

²⁷ Ov., *ars*, 2, 563–564.

3.3. Finalmente, Harbart añade una serie de *exempla* de cosecha propia en cada uno de los ejercicios con los que redunda e insiste en los aspectos fundamentales de su explicación a Aftonio.²⁸ Entre los ejemplos debemos establecer la siguiente clasificación:

- a) *Exempla* tomados de la literatura griega traducidos al latín por Harbart como el *Exemplum narrationis ex Herodoto lib. 2 de Aegyptio rege Rhampsinito* o el *Prosopographiae exemplum extat Iliad. 2 ubi Homerus describit Thersiten*.
- b) *Exempla* sobre vicia y virtutes como el *Locus communis contra intemperantem*, el *Artium liberalium encomium*, la *Vituperatio ignaviae* o la *Descriptio ebrietatis*.
- c) *Exempla* generales de temática religiosa, los más abundantes, como la *Confutatio delirii pontificiorum de purgatorio*, el *Encomion Iohannis Baptistae*, la *Vituperatio Iuliani Apostatae* o la *Thesis an sit providentia*.
- d) *Exempla* dedicados a ilustres reformistas como el *Exemplum encomii factorum et quidem facti Lutheri, restituentis Evangelii doctrinam*, la *Comparatio Eliae et Lutheri* o en la etopeya *Quid Lutherus nostrae religionis faciem cernens diceret* y *Quid Philippus faciem philosophiae spectans dicere posset*.

De la mera enumeración de estos *exempla* exclusivos de Harbart ya podemos advertir un interés claro y directo por insistir en aspectos morales como los ataques a la intemperancia, la pereza o la ebriedad, y religiosos como las críticas al Papa, los elogios de Lutero y Melanchton, insertos en la enseñanza retórica.

4. El paratexto

Los elementos paratextuales²⁹ de una obra, esto es: el prólogo, la dedicatoria, los títulos y subtítulos, los comentarios, las anotaciones marginales, los resúmenes o los diferentes índices, tienen la finalidad de facilitar la lectura y la comprensión de texto central. Estos elementos paratextuales perseguirían, en principio, diferentes objetivos, pues los primeros, prólogo y dedicatoria, serían de carácter subjetivo e ideológico y los segundos pedagógicos.

²⁸ Estos ejemplo propios son habituales en otros comentarista, no sólo en Lorich, sino también en Alardo de Amsterdam o en Juan de Mal Lara.

²⁹ Cf. Gerard Genette, *Palimpsestos* (Madrid: Taurus, 1989), p. 11; Gerard Genette, *Seuils* (Paris: Seuil, 1987), p. 8.

Sin embargo, algunos de estos paratextos, especialmente los comentarios, los índices o los resúmenes, en tanto que utilizan el propio texto para hablar del texto y establecen una relación crítica con el texto central se sitúan más cerca del ámbito de lo metatextual.³⁰ Asimismo, en la medida en que, en muchos casos, el propio autor es el responsable de metatexto nos encontramos ante una manipulación interna, es decir, que el propio autor nos propone una lectura metatextual de obra.

En el caso de Harbart encontramos un prefacio-dedicatoria de carácter subjetivo en el que, como ya hemos analizado, nos justifica la obra y otro índice de carácter pedagógico tras la traducción, *Index Progymnasmatum Aphthonii*, en el que enumera los ejercicios y sus partes por orden alfabético y no consecutivamente.

En la *Commentatio* no encontramos una especie de epítome final a modo de resumen que incluya la definición, tipos o peculiaridades de cada ejercicio, y que sí incluyen otros humanistas.³¹ Podríamos pensar que esta ausencia es un ejemplo de la estrecha relación entre el comentario de Harbart y el de Lorch, que tampoco presenta ningún epítome o resumen final, sin embargo en el caso que nos ocupa creemos que la ausencia del epítome se debe a que la función que debe cumplir este tipo de metatexto, esto es: permitir recordar con una rápida ojeada lo esencial sobre cada ejercicio, ya lo cumple dentro la *Commentatio* la serie de preguntas directas de repuesta corta que encabeza cada ejercicio. Así pues, en el caso de Harbart este particular tipo de metatexto se ha insertado en el propio comentario, de modo que esto es un rasgo original de la obra que la diferencia de la tradición anterior de comentaristas de Aftonio.

Lo que sí encontramos al final de toda la obra es un original índice sobre diferentes aspectos incluidos en el comentario que Harbart considera que son dignas de ser recordadas. El *Index rerum et verborum memorabilium quae in annotationibus habentur* se aleja de los índices al uso en los diferentes comentarios a Aftonio y, lo que es más interesante, resulta un híbrido entre el metatexto pedagógico y el subjetivo-ideológico pues

³⁰ Sobre la función metatextual cf. Genette, *Palimpsestos*, pp. 13 y 17–18. Para el metatexto y su vinculación al estudio de los textos latinos cf. Louis Holtz, 'Les manuscrits latins à glosses et à commentaires', en *Il libro e il testo: Atti del Convegno Internazionale Urbino, 20–23 settembre 1982*, eds Cesare Questa – Renato Raffaelli (Urbino: Università degli studi di Urbino, 1984), pp. 141–167.

³¹ Cf. M^a. Dolores García de Paso Carrasco – Gregorio Rodríguez Herrera, 'El metatexto de los *Progymasmata* de Aftonio: una aproximación al Epítome de Juan de Mal Lara', *Actas del V Congreso Andaluz de Estudios Clásicos: El legado clásico en Andalucía* (Cádiz, 24–28 octubre 2006) (en prensa).

recoge tanto recursos retóricos como contenidos de carácter moral, que el humanista considera relevantes. Entre los primeros encontramos, por ejemplo: *Catilinae oppressio a Cicerone facta*, *Comparisonis et encomii cognati*, *Herculis genus et laboris*, *Ovidius de formae fragilitate o Troianorum fata*; y entre los segundos: *Amor magnum malum hominibus*, *Adulterium publice puniendum*, *Ad concordiam adhortatio*, *Prudentia est anima virtutum* o *Virtus sudore paratur*. Este índice es muy relevante porque es otro de los elementos originales de la obra de Harbart con respecto a la tradición anterior.

5. Conclusiones

La obra de Harbart, el comentario latino a Aftonio con el que se cierra el siglo XVI, presenta fuertes relaciones con la tradición anterior y añade nuevos elementos para la mejor comprensión del sofista de Antioquía. La obra es la última de una larga tradición de traducciones y comentarios latinos que ya habían empezado a dejar paso a ejercicios de retórica en lenguas vulgares.³²

La *In Aphthonii sophistae Progymnasmata commentatio* de Harbart nace como un material de carácter escolar, *scholia* o *notae*, que el autor se decide a publicar para beneficio de alumnos y preceptores. En esta obra Harbart insiste en la necesidad de que los preceptos retóricos sean claros, para lo que hace hincapié en la sencillez y la brevedad de las exposiciones, comentario y ejercicios. Además, le da una especial relevancia a la utilidad de los ejercicios en la vida cotidiana.

En cuanto a la traducción latina de Aftonio, ésta no es original de Harbart sino una copia fiel de la combinada de Rodolfo Agrícola – Juan M^a Cataneo, editada por Reinhard Lorch.

Sobre la estructura y contenido de la *Commentatio* el rasgo más relevante y que lo distingue de otros es la incorporación de una serie de preguntas directas con respuestas cortas que encabezan el comentario a cada uno de los ejercicios, que a la manera de resumen sintetiza lo esen-

³² Cf. Donald L. Clark, 'The Rise and Fall of *Progymnasmata* in Sixteenth- and Seventeenth-Century Grammar Schools', *Speech Monograph*, 19.4 (1952), 258–263; Lawrence D. Green – James J. Murphy, *Renaissance Rhetoric Short-Title Catalogue 1460–1700* (Hants – Burlington: Ashgate Publishing Company, 2006); Violeta López Custodio, *Alonso de Torres: Ejercicios de Retórica* (Madrid – Alcañiz: Laberinto, 2003), especialmente pp. XLIV–LIX.

cial de cada ejercicio. En ellas Harbart pone en práctica su método: ofrecer contenidos que se entiendan a primera vista; que sean fáciles de retener y que se puedan aplicar con rapidez. En cuanto al resto de la *Commentatio*, dos aspectos destacan especialmente: el contenido moral que se inserta tanto en la explicación de los ejercicios como en los *exempla* que el propio Harbart añade, así como su estrecha vinculación con el comentario de Lorch con el que comparte explicaciones y del que toma numerosos ejemplos de autores griegos y latinos.

Por último, entre los elementos metatextuales de la obra destaca sobremanera el *Index rerum et verborum memorabilium*, un índice que combina subjetividad y pedagogía en sus páginas y que constituye una de las originalidades de la obra.

Así pues, la lectura y el análisis pormenorizado del texto corrobora completamente la afirmación del autor cuando en la portada nos anuncia una ‘methodica explicatio’ de los *Progymnasmata* de Aftonio.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)
c/ Pérez del Toro, 1, 35003 Las Palmas de Gran Canaria, España
gregorio.rodriguez@ulpgc.es

Peter OSORIO

JUSTUS LIPSIUS AND HIS CONFUSION OF CHRYSIPPUS'S
DISTINCTION OF CAUSES IN *PHYSIOLOGIA*, 1, 14

In 1603, Justus Lipsius wrote to his friend and pupil Jan Woverius about his life of scholarship. Concerning his neo-Stoic philosophical works, *De constantia* and *Politica*, he writes: 'I have made philosophy out of philology.'¹ The phrase is also apt for Lipsius's treatises on Stoicism, which provide a rich account of Stoic philosophy by relying on a vast collection of ancient and medieval sources. A few years before his death, in 1604, Lipsius published two treatises, *Manuductionis ad Stoicam philosophiam libri tres* (abbreviated *Manuductio*) and *Physiologiae Stoicorum libri tres* (abbreviated *Physiologia*), to complement his upcoming edition of Seneca. Lipsius's *Manuductio* serves as a general introduction to Stoicism and contains a review of Stoic moral doctrines, a history of the school, and a survey of the Stoic paradoxes. Continuing where his *Manuductio* ends, *Physiologia* provides a more detailed exposition of Stoic physics. By his training as a philologist Lipsius was well suited to reconstruct a model of Stoic physics; he worked with source texts and could make informed judgments about the transmitted manuscripts. Apart from his monumental editions of Tacitus and Seneca, Lipsius published various works of textual criticism on such Latin authors as Apuleius, Cicero, Livy, Persius, Plautus, Statius, and Suetonius, among others.² With his *Physiologia* Lipsius had developed the most sophisticated and comprehensive treatment of Stoic physics of his time. No work on Stoicism in the next

¹ Justus Lipsius, *Iusti Lipsi Epistolarum selectarum centuria quarta miscellanea postuma* (Antwerp: J. Moretus, 1607), p. 70 (cf. *ILE*, 03 11 03 W): 'Ego e Philologia Philosophiam feci.' Also see Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1991), p. 137.

² His works of this sort include *Variarum lectionum libri quattuor* (1569), *Antiquarum lectionum libri quinque* (1575), *Epistolicae quaestiones libri quinque* (1577), and *Electorum libri* (1580 and 1582). Also see the introduction in *Iusti Lipsi Epistolae*, eds A. Gerlo – M.A. Nauwelaerts – H.D.L. Vervliet, 14 vols (Brussels: Koninklijke Akademie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, 1978–), I (1978), 13.

two centuries was complete without reference to Lipsius, and his treatises on Stoicism were published in every major European language and in numerous editions.³

While Lipsius's commitment to the study of Stoicism and its pedagogy was unparalleled in sixteenth-century Europe, we must be aware that Lipsius's account of Stoic physics does not lack his own voice as commentator and interpreter. The *Physiologia* is unlike modern reconstructions of Stoic physics in that its author has his own philosophical motives and bends his vision of Stoicism where necessary to meet certain normative standards. Lipsius selects his texts according to the narrative he wishes to tell, often incorporating Christian authors to complement his reading of Stoic doctrines.⁴ His exposition of Stoic texts involves mostly uncontroversial quotations and commentary on key passages. In this article, I explore an instance of interpretative error regarding Chrysippus's defense of moral responsibility in chapter fourteen of book one of *Physiologia* that calls into question Lipsius's competency with his source material. The passage in question is section 41 of Cicero's *De fato* (contracted to *Fat.*), where Cicero discusses the positions of Chrysippus regarding moral responsibility and his distinction between perfect and auxiliary causes. By reviewing Lipsius's categorization of causes in *Physiologia* and elsewhere, I find that Lipsius's textual mistake is not as careless as it would first appear. Rather than attributing his error to ignorance or oversight, I argue that Lipsius knowingly misreports Cicero in order to harmonize Chrysippus's division of causes with his own earlier writings, and I further contend that Lipsius preserves the motivating utility of his Stoic source despite the alteration.

I begin with a brief introduction of *Physiologia* and its constituent parts. I establish context for the passage in question so that we understand how Lipsius arrives at his analysis of moral responsibility in his discussion of determinism and the problem of evil. Next, I provide a close reading of Cicero on Chrysippus's defense of moral responsibility through his cylinder analogy. Reviewing *De fato* allows us to think through Chrysippus's cylinder analogy and its function. If we are to evaluate fully Lipsius's han-

³ Jason Lewis Saunders, *Justus Lipsius: The Philosophy of Renaissance Stoicism* (New York: The Liberal Arts Press, 1955), pp. 65–66.

⁴ As an illustration, Lipsius draws on Augustine (*civ.*, 5, 11) in *Physiologia*, 1, 12 for a supporting passage on God as the seminal cause after quoting Seneca, Cicero, Diogenes Laertius, Aulus Gellius, and Stobaeus for the Stoics' conception of fate as an intertwined network of causes extending through time.

dling of Cicero, we should consider not only whether his paraphrasing and quotations are accurate but also whether he corrupts the philosophical meaning of the cylinder analogy. Once the relevant passage in chapter fourteen of the first book of *Physiologia* is reviewed and the error is confirmed, I consider if Lipsius could have misreported Cicero unintentionally. I refute this possibility by examining editions and commentaries of Cicero that were available in late sixteenth-century Europe, all of which transmit section 41 of *De fato* without the confusion we find in Lipsius. I then examine Lipsius's earlier philosophical treatise, *De constantia*, and I argue that Lipsius both correctly understood the cylinder analogy and unites his reading of the analogy in *Physiologia* with his passages on moral responsibility in *De constantia*. I argue that Lipsius misreports Cicero in order to re-introduce his conception of first and second causes that appear in *De constantia*, and I also consider possible neo-Platonic and Christian sources for this alternate categorization of causes. Finally, I outline ways in which the conclusions of this study are relevant to the existing scholarship of Lipsius and our understanding of him as a philologist and neo-Stoic philosopher.

1. *Physiologia Stoicorum*

In the opening chapter of *Physiologia*, Lipsius explains to his fictional pupil why he is treating Stoic physics. Lipsius's pupil is sufficiently drawn into Stoicism after having read his *Manuductio* and tells Lipsius he is ready to enter into the inner chambers of Stoicism.⁵ Lipsius assents and chooses his topic:

Sciscamque Physica primo loco tradi. [...] Voluptas in ea parte maior, idonea ad alliciendum et tenendum; dignitas etiam maior, et splendor, admirationi excitandae; denique animi praeparatio et cultus, ad Ethicam cum fructu audiendam. (Lipsius, *Physiologia*, 1, 1)

⁵ Lipsius, *Physiologia*, 1, 1: 'Manuductio tua nuper me ad Stoicam Philosophiam duxit: nondum in ipsam, et in aditu ac vestibulo videor haerere. Lustrum animi oculis sublime, pulchrum, aedificium: ecquid inducis, et interiora illa das usurpare?' ('Recently your *Manuductio* has led me to Stoic philosophy, but I seem to cling onto the entryway and vestibule, not yet inside philosophy itself. From the threshold I examine with my mind's eye the sublime, beautiful building. Do you lead me any further and do you permit me to gain access to those interior rooms?') For lack of a modern edition, translations of *Physiologia* are my own.

I will ordain that Physics be treated first. [...] There is greater pleasure in this part [of Stoicism], which is suitable for enticing and holding [the mind]; for there is also greater dignity and splendor such as to awaken admiration; and finally there is preparation and cultivation of the mind for fruitful listening to Ethics.

His *Physiologia*, then, will prepare the reader for the likes of Seneca and Epictetus, whose ethical writings can be more fully appreciated with an understanding of Stoic physics. Lipsius does acknowledge that logic, the third aspect of the tripartite study of Stoic philosophy,⁶ is useful for sharpening the mind and enhancing the study of philosophy, but he says, echoing Seneca, that students of logic are prone to study useless syllogisms.⁷ Lipsius says that in troubled times, it is better to repair and fuel the mind with physics rather than with the thorns of Stoic logic.⁸

Physiologia is divided into three books; book one treats the nature of God, the active and passive principles, providence and fate (which leads to a discussion of evil and moral responsibility), and ends with a discussion of spirits; book two discusses matter, bodies, the world, the elements, and *ekpyrosis*; book three expounds on the human race, human anatomy, the dualism of body and soul, the nature of the soul, and the mind. Lipsius is generally honest in presenting Stoic material regardless of whether he agrees with it. In instances where he strongly disagrees with Stoic doctrine, he is sure to let the reader know.⁹ As Mark Morford has noted, *Physiologia* deals with a number of issues Lipsius treated previously in *De constantia*, the most important of which for my purposes are providence

⁶ Cf. D.L., 7, 1, 39.

⁷ Cf. Sen., *epist.*, 117, 20.

⁸ Lipsius, *Physiologia*, 1, 1: “Quae dementia est, supervacua discere, in tanta temporis inopia!” Nos autem eam hic insuper habemus, Auditor: quia et Aristotelea illa accurata imbutum te scio; et in Stoicas spinas non lubet nunc ingredi, cum in tristitia hac temporum suavius aliquod pabulum animo conveniat, reficiendo et erigendo.” (“How demented it is to learn these superfluous things in such a scarcity of time?” But we can overcome that, Student, for I know that you are imbued with all these sharp Aristotelian thoughts [syllogistics], and we should not now enter this thorny Stoic path, when some sweeter sustenance is more appropriate to repair and cheer up the mind in these times of sorrow.”) The quotation is adapted from Sen., *epist.*, 48, 12. Lipsius repeats Seneca’s sentiment, and now the grim circumstances of the Low Countries prevent the study of verbal wordplay. ‘Stoicas spinas’ refers to Cicero’s characterization of Stoic writing (cf. Cic., *fin.*, 4, 79; *parad.*, praef.).

⁹ As he says in *Manuductio* (3, 22–23) on the Stoic position on suicide: ‘I do not give my vote to the Stoics on this matter.’ For Lipsius’s thoughts on suicide, see Morford, *Stoics and Neostoics*, p. 169 n. 120; Saunders, *Justus Lipsius*, pp. 111–116.

and fate.¹⁰ Lipsius deals with these two topics in *Physiologia*, 1, 11–17. First, he defines providence and God's providential nature, using Cicero, Seneca, and Epictetus as his primary sources.¹¹ He next defines fate and its relationship to providence. Lipsius sets the Stoic account of fate found in Seneca, Aulus Gellius, Diogenes Laertius and Stobaeus against a Platonic conception, drawn from Plutarch and Apuleius.¹² In contrast to *De constantia*, Lipsius does not question whether Stoic fate is compatible with Christian belief, but simply ends the chapter with a quotation from Augustine that approves of Stoic fate.¹³ The next four chapters (13–17) treat various issues related to Stoic determinism, predominantly the problem of evil and moral responsibility.

Lipsius begins to explain the presence of evil by dividing evils into three classes: natural, internal, and external. Lipsius defines natural evils as seemingly harmful things in nature, and divides them into the subgenres of rare and common evils. Rare natural evils include physical deformities, conditions such as dwarfism and gigantism, and hybridizations of different species. Lipsius dismisses these varieties of nature not as evil, but merely deviations from normative states. Common natural evils, like poisonous snakes and herbs, only seem harmful from the current human perspective; they add to the variety and splendor of the world and they may one day be of medicinal use. The second class, internal evils (i.e., vice and sin), is a more serious issue. In order to identify the source of internal evil, Lipsius begins with Chrysippus's position on moral responsibility, quoting from Cicero's *De fato* and Aulus Gellius for Chrysippus's cylinder analogy and his division between principal and auxiliary causes.¹⁴ He also notices how

¹⁰ Morford, *Stoics and Neostoics*, p. 171.

¹¹ Lipsius, *Physiologia*, 1, 11. Lipsius makes reference to the following for providence: Cic., *nat. deor.*, 2, 74; 2, 164; 3, 92; 3, 94; Sen., *prov.*, 1, 2–3; Sen., *nat.*, 1, praef., 15; 2, 45; Epic., *diss.*, 1, 12.

¹² Lipsius, *Physiologia*, 1, 12. The Stoic references are: Sen., *nat.*, 1, praef., 3; 2, 45; Sen., *prov.*, 5, 6–8; Gell., 7, 2; D.L. 7, 149; Stob., 1, 79, 1–12. The Platonic account is drawn from pseudo-Plutarch's *De fato* and Apul., *Plat.*, 1, 12.

¹³ Aug., *civ.*, 5, 8: 'Sed omnium connexionem seriemque causarum, qua fit omne quod fit, fati nomine appellant: non multum cum eis de verbi controversia laborandum atque certandum est, quando quidem ipsum causarum ordinem et quandam connexionem Dei summi tribuunt voluntati.' ('But they call under the name of fate the connection and series of every cause, according to which each thing happens as it does. There is no need to spend much effort or engage in a discussion with them on the controversial meaning of this word, since indeed they attribute the very order and such connection of causes to the will of God.')

¹⁴ Cic., *Fat.*, 43; Gell., 7, 2, 7–10.

the two accounts differ from each other, with Chrysippus using the analogy in Cicero to assert agency over action when the mind receives an impression, whereas he uses the analogy to speak of responsibility over one's character in Gellius.¹⁵

2. Chrysippus on Moral Responsibility

In this section, I outline Chrysippus's defense of moral responsibility as presented in Cicero's philosophical treatise on determinism and chance, *De fato*. This exercise is necessary if we are to understand properly the extent to which Lipsius (mis)reads Cicero in *Physiologia*, 1, 14. We must establish what Cicero reports on Chrysippus's argument for moral responsibility and whether there are any inconsistencies or ambiguities in the text that could explain Lipsius's mistake. If no such difficulties arise, we may confirm the error and attempt to account for it.

Agency and moral responsibility are the most pressing ethical issues within a determinist frame of thought. Chrysippus's explication of autonomy and causal responsibility would be of great interest to Lipsius, who lived in a period marked by heated debate regarding free-will and predestination.¹⁶ Critics of Stoic determinism argue that fate predetermines our actions and therefore our actions are not in our power. If we accept this premise, then moral systems of praise and blame are unjust. Among the sources familiar to Lipsius, Cicero's *De fato* offers some of the best evidence of how a Stoic philosopher responded to this argumentation.¹⁷ Cicero's account of Chrysippus's defense of moral responsibility is based on an analogy of a cylinder, and the analogy serves to make a distinction of causes: although many external causes are antecedent to human action, the mind is the principal cause.

¹⁵ Lipsius, *Physiologia*, 1, 14: 'Sed quod in "viso" Cicero dicit, et haeret, parum pro interiore ipsa re videtur: et credo plura addidisse, quae aevo exciderunt. Agellius [i.e., Aulus Gellius] magis accedit aut init, nisi fallor.' ('But what Cicero means by "impression" is also perplexing; it seems insufficient for the interior affair that we mean, and I believe that [Chrysippus] added several other things which have perished with age. Aulus Gellius comes closer or enters, unless I am mistaken.')

¹⁶ I need only mention the calumnies of the previous generation between Erasmus (who published *De libero arbitrio* in 1524) and Luther, who criticized Erasmus as un-Christian, with his *De servo arbitrio* (1525).

¹⁷ Lipsius was also familiar with Gellius' account of Chrysippus's defense of moral responsibility, which bears similarity to Cicero's account (cf. Gell., 7, 2, 7–12) but does not define principal/perfect or auxiliary/proximate causes.

Cicero relates how Chrysippus's critics argued that fate, by displacing the cause of our action from the faculty of assent to an antecedent cause, makes moral praise or blame unwarranted. The critics' argument in *Fat.*, 41 is:

- (i) Si omnia fato fiunt, omnia fiunt causa antecedente;
If all things come about by fate, all things come about by antecedent cause;
- (ii) et si adpetitus, illa etiam quae adpetitum sequuntur; ergo etiam adsensiones.
and if impulses do too, so too do those things which follow impulse; and therefore also assentings.
- (iii) At si causa adpetitus non est sita in nobis, ne ipse quidem adpetitus est in nostra potestate.
But if the cause of impulse is not located in us, not even impulse itself is in our power.
- (iv) Quod si ita est, ne illa quidem quae adpetitu efficiuntur sunt sita in nobis. Non sunt igitur neque adsensiones neque actiones in nostra potestate;
And if this is so, neither do those things which are brought about by impulse depend on us. So neither assentings nor actions are in our power;
- (v) ex quo efficitur ut nec laudationes iustae sint nec vituperationes nec honores nec supplicia.
and from this it follows that neither praise nor blame nor honors nor punishments are just.¹⁸

The opening premise is sound according to Stoic theory; it uses Chrysippus's own definition of what it means for an event to be fated.¹⁹ The second premise states that the promptings of impulse are fated events and thus have an antecedent cause. The third premise states that if impulse has an antecedent cause that is external to the self, then impulse is not in our power. And if this is so, then assent does not lie in our power. Chrysippus's response will contend with this assumption as he defines what is rightly 'in nostra potestate' ('in our power').

Chrysippus begins by qualifying his opponents' statements. He agrees that if everything comes about through fate, then all things come about by

¹⁸ For the purpose of maintaining a consistent vocabulary that is sensitive to my specific concerns, translations of Cic., *Fat.* are my own, but aided by Cicero, 'On Fate' and Boethius, 'The Consolation of Philosophy' Book IV.5–7 and V, ed. and trans. Robert Sharples (Warminster: Aris & Phillip, 1991).

¹⁹ Cic., *Fat.*, 21: 'Quod si ita est, omnia, quae fiunt, causis fiunt antegressis; id si ita est, fato omnia fiunt; efficitur igitur fato fieri, quaecumque fiant.' ('But if this is so, all things that happen come about through antecedent causes; if this is so, all things happen by fate; it is therefore shown that whatever happens, happens by fate.')

antecedent causes ('causis antepositis').²⁰ But, he says, some causes are 'perfectae et principales' ('perfect and principal') while others are 'adiuvantes et proximae' ('auxiliary and proximate'). Cicero does not provide a definite distinction between perfect and principal, or between auxiliary and proximate causes, but he does explain what is jointly characteristic of them as categories of causes:

Itaque illi rationi, quam paulo ante conclusi, sic occurrit: si omnia fato fiant, sequi illud quidem, ut omnia causis fiant antepositis, verum non principalibus causis et perfectis, sed adiuvantibus et proximis. (Cic., *Fat.*, 41)

Thus he meets the argument I developed a little earlier in this way: if all things happened by fate, indeed this follows, that all things happen from antecedent causes, but not from principal and perfect causes, but from auxiliary and proximate causes.

Chrysippus states that antecedent causes are auxiliary and proximate, not principal and perfect. In contrast, if all things came about by perfect and principal antecedent causes, then all effects would be completely determined by their antecedent causes.²¹ Perfect and principal causes, then, refer to causes that are critically responsible for their effects. While all things come about by antecedent causes, these are not necessarily perfect and principal, but can rather be auxiliary and proximate.²² Chrysippus's opponents have incorrectly assumed that antecedent causes are necessarily and critically responsible for their effects.

Using the analogy of a cylinder, Chrysippus next shows how perfect and principal causes are the critical causes of their effects. Cicero quotes Chrysippus as follows:

"Ut igitur", inquit, "qui protrusit cylindrum, dedit ei principium motionis, volubilitatem autem non dedit, sic visum obiectum inprimet illud quidem et

²⁰ Cic., *Fat.*, 41: 'Si omnia fato fiant, sequi illud quidem, ut omnia causis fiant antepositis.' ('If all things come about by fate, it does indeed follow that all things come about by causes that precede them.')

²¹ Cic., *Fat.*, 41: 'Quae si ipsae non sunt in nostra potestate, non sequitur, ut ne adpetitus quidem sit in nostra potestate. At hoc sequeretur, si omnia perfectis et principalibus causis fieri diceremus, ut, cum eae causae non essent in nostra potestate, ne ille quidem esset in nostra potestate.' ('And even if these [antecedent causes] themselves are not in our power, it does not follow that impulse too is not in our power. But this would follow, if we maintained that all things come about through perfect and primary causes, so that, since those causes are not in our power, impulse too would not be in our power.')

²² Cic., *Fat.*, 41: 'Verum non principalibus causis et perfectis sed adiuvantibus et proximis.' ('But these [antecedent causes] are not perfect and principal, rather auxiliary and proximate ones.')

quasi signabit in animo suam speciem, sed adsensio nostra erit in potestate, eaque, quem ad modum in cylindro dictum est, extrinsecus pulsa, quod reliquum est, suapte vi et natura movebitur. Quodsi aliqua res efficeretur sine causa antecedente, falsum esset omnia fato fieri; sin omnibus, quaecumque fiunt, veri simile est causam antecedere, quid adferri poterit, cur non omnia fato fieri fatendum sit? Modo intellegatur, quae sit causarum distinctio ac dissimilitudo." (Cic., *Fat.*, 43)

"So just as", he says, "one who pushed a cylinder gave to it the beginning of motion but did not give it 'rollability', so that impression will impress and, as it were, sign its appearance on the mind, but assent will be in our power. And assent, as it was said in the manner of the cylinder, although stricken from without, as for what remains, will be moved by its own particular force and nature. But if something else should happen without an antecedent cause, it would be wrong to say that all things happen by fate; but if with all things it seems true that a cause precedes whatever happens, only provided that the distinction and difference of causes is understood, what will one be left to challenge why it must not be conceded that all things happen by fate?"

In this analogy, Chrysippus describes a simple event—the rolling of a cylinder—but this event is not as straightforward as Chrysippus's critics would judge. They would think of a cylinder's movement as follows: a person applies a force to the cylinder, and then it moves. Under this conception, there is only one cause ('he who pushes'), one body that is acted upon ('the cylinder'), and one predicated effect ('is moving'). Chrysippus instead describes a cylinder's rolling as a complex event as follows: a person applies a force to the cylinder, albeit a necessary antecedent event to movement, and then the cylinder moves according to its own nature. While the cylinder requires an external force to initiate its movement, its moving is not creditable to the external force.²³ Instead, the cylinder internally sustains its motion through its qualitative state called roundness or 'rollability' ('volubilitatem'). Even though our actions are triggered by something outside our power, namely impressions and subsequent impulses, the principal cause of action is still within our power. In particular, the principal cause of action is assent. There are thus two causal factors at play in a given instance of human action: antecedent and efficient causes. Antecedent causes are necessary preconditions for movements of the mind, but the mind itself is the efficient cause of action.

Chrysippus thus defends moral responsibility not by denying or limiting fate, but by carefully identifying different causes. Such a response may

²³ We must, of course, put aside Newtonian ideas of *momentum* and *inertia* for the purpose of the analogy.

not be satisfactory to Lipsius's contemporaries. In Chrysippus's analogy, the cylinder is responsible for its own motion, although its motion is fully determined both by its antecedent cause and its nature. Restated, given the same circumstances, the cylinder will always roll the same way; its behavior is fully determined and predictable by both antecedent causes and the nature of the cylinder. For libertarian objectors, whether or not the mind is the efficient cause of human action is hardly relevant for whether the mind's movements are free from predetermination. This concern is voiced by stating that moral responsibility is only retained when the mind has the freedom to do otherwise.²⁴ The Stoics did not respond to this concern, because it was not an issue for them. For Chrysippus, freedom to do otherwise is a meaningless condition for moral responsibility. Rather, he sought to show how autonomy is maintained in a cosmos wherein all causal relations are interconnected; this is sufficient for maintaining moral responsibility. Finally, we should keep in mind that Chrysippus does not suggest that the mind can act contrary to how it inclines. Still, the faculty of assent is uniquely characteristic of the human mind. Insofar as humans are rational beings, we do not react instinctively to impressions and so our behavior is not fully determined by them.

3. Lipsius on Moral Responsibility

In *Physiologia*, 1, 14, Lipsius delves into the problem of sin: 'Internal evils (that is rightly called evil) distress us more. They are the sins and crimes that are, were, and will be: where do they come from if not from the maker of all things?'²⁵ In the proceeding few chapters of *Physiologia*, Lipsius outlines Stoic determinism and the Stoics' definitions of fate, and he now sets out to explain that the Stoics affirmed compatibility between a divinely inspired and determined cosmos and the mind as free from external, necessitating forces. For the Stoic position on the source of evil, Lipsius immediately sets out to explain Chrysippus's position on moral responsibility. Lipsius quotes from Cicero's *De fato* to point out that Chrysippus 'rather places himself among those who wishes that minds are

²⁴ Suzanne Bobzien, *Determinism and Freedom in Stoic Philosophy* (New York: Oxford University Press, 1998), pp. 411–412.

²⁵ Lipsius, *Physiologia*, 1, 14: 'Interna, id est vere Mala, magis angunt. Peccata et scelera sunt, fuerunt, et erunt: unde ea, si non ab omnium factore?'

free from the necessity of motion.²⁶ Lipsius also points to Aulus Gellius' report of Chrysippus's position on moral responsibility as evidence that Chrysippus counted the mind, not God, as responsible for evil.²⁷

Immediately following, Lipsius states:

Cicero ait, caussas eum distinguere perfectas et principales, aliasque adiuuantes et proximas. Secundum illas igitur, principium quidem motus et actionis dari: sed talis talisque motus, a caussis proximis, id est a voluntate et nobis.

Cicero says that [Chrysippus] distinguished between perfect and principal causes, and other auxiliary and proximate causes. Accordingly [he says that] therefore those former are attributed, at least, the beginning of motion and action; but the quality and sort of motion comes from proximate causes, that is, from us and our will.

Surprisingly, Lipsius incorrectly characterizes the difference between, on the one hand, perfect and principal causes and, on the other, auxiliary and proximate causes. Lipsius excerpts the following sentence from Cicero's *De fato* to further explain himself:

"Ut", inquit, "qui cylindrum protrusit, dedit ei principium motus, voluntatem autem non dedit: sic visum obiectum imprimet in animo suam speciem, assensio autem erit in nostra potestate: eaque, quemadmodum in cylindro dictum est, extrinsecus pulsa, quod reliquum est, suapte vi et natura movebitur."

"As", he says, "someone who pushed a cylinder gave to it the beginning of motion but did not give it 'rollability', so an impression will stamp its own appearance on the mind, but assent will be in our power. And assent, just as was said for the cylinder, although stricken from without, as for what remains, will be moved by its own particular force and nature."

This quotation comes from *Fat.*, 43 as we have already seen. It is clear that Lipsius is writing with Cicero close at hand and using *Fat.*, 41 as his source for the terms 'caussas ... perfectas et principales, aliasque adiuuantes et proximas' ('perfect and principal causes, and the other auxiliary and proximate causes'). In *Fat.*, 41–42, Chrysippus explained

²⁶ Lipsius, *Physiologia*, I, 14: 'Ad eos se applicat potius (ait Cicero) qui necessitate motus animos liberatos volunt.' Cf. Cic., *Fat.*, 39.

²⁷ Lipsius, *Physiologia*, I, 14: 'Apud Ciceronem, sed et Agellium [i.e., Aulus Gellius], excerpta etiam sunt eorum, quae Chrysippus pro hac sententia scripsit: in adfirmatione certa, in explicatione involuta.' ('There are also excerpts in Cicero, but also in Aulus Gellius, of what Chrysippus wrote in favor of this way of thinking: excerpts firm in assertion and involved in explication.')

that antecedent causes were auxiliary and proximate and, by extension, that impressions were proximate, not perfect causes of action.²⁸ Lipsius rightly says that Chrysippus separated perfect and primary causes from auxiliary and proximate ones, but he confuses the distinction. He names the individual and her will as the proximate cause to action, and he attributes the beginning of motion to perfect and principal causes.

In the next section, I examine four potential candidates for Lipsius's confusion of causal terms. First, he may have mistakenly attributed perfect and principal as auxiliary and proximate causes, and vice versa. Second, there may have been an error in Lipsius's source material which confuses the terms. Third, he may have confused the terms through a failed grasp of the philosophical meaning of Chrysippus's cylinder analogy. Fourth, Lipsius may have intentionally switched Chrysippus's causal terminology for whatever reason. The first and second possibilities are unlikely because standard editions of Cicero's philosophical works are in circulation by the time Lipsius writes and he displays accuracy and competency with his sources elsewhere. The third explanation is also unsatisfactory because Lipsius displays a firm understanding of Chrysippus's defense of moral responsibility and its philosophical underpinnings. This leaves us with the result that Lipsius has altered Cicero's account of Chrysippus's distinction of causes. In the latter half of this article, I provide evidence that Lipsius has exchanged causal terms intentionally and I advance an explanation for why he was motivated to do so.

4. Lipsius and Cicero's *De fato*

One simple explanation for Lipsius's error is that he accidentally writes down the wrong terms for the two categories of causes. For review, Lipsius first runs into trouble when he writes: 'Cicero says that [Chrysippus] distinguished between perfect and principal causes and other auxiliary and

²⁸ Cic., *Fat.*, 41: 'Si omnia fato fiant, sequi illud quidem, ut omnia causis fiant antepositis, verum non principalibus causis et perfectis, sed adiuvantibus et proximis' ('If all things happened by fate, indeed this follows, that all things happen from antecedent causes, but not from principal and perfect causes, but from auxiliary and proximate causes') Cic., *Fat.*, 42: 'Nam quamquam adsensio non possit fieri nisi commota viso, tamen, cum id visum proximam causam habeat, non principalem, hanc habet rationem, ut Chrysippus vult, quam dudum diximus.' ('For although assent is unable to be stirred unless by an impression, still, since that impression holds a proximate cause, not a principal one, this has the explanation, as Chrysippus wants, which we have formerly discussed.')

proximate causes. Accordingly [he says that] therefore those former are attributed, at least, the beginning of motion and action; but the quality and sort of motion comes from proximate causes, that is, from us and our will.²⁹ If we exchange ‘illas’ (‘former’) for ‘has’ (‘latter’) and ‘causis proximis’ (‘proximate causes’) with something like ‘causis perfectis’ (‘perfect causes’), Lipsius’s statement would accord with Cicero. As we continue reading *Physiologia*, 1, 14, however, we cannot accept that Lipsius has simply made a slip of the pen. Later in the chapter, Lipsius comments on a passage in Gellius and once again counts the will among proximate and auxiliary causes in a context that does not rely on Cicero’s passage.³⁰ Lipsius, then, does not appear to label the will a proximate cause due to an isolated instance of textual oversight.

If Lipsius did not confuse Chrysippus’s distinction of causes out of oversight, perhaps Lipsius’s source text of Cicero’s *De fato* was corrupted. Cicero’s treatise on fate survives in a fragmented form and is part of the Leiden corpus of Ciceronian philosophical works, which includes the *De natura deorum*, *De divinatione*, *Timaetus*, *Topica*, *Paradoxa Stoicorum*, *Lucullus*, and *De legibus*.³¹ But the manuscripts provide no conflicting account where Cicero discusses ‘perfectae et principales’ and ‘adiuvantes et proximae’ causes in *Fat.*, 41–43. Albert Curtis Clark argues—and Robert Sharples concurs—that the MSS wrongly append ‘antecedentes’ to describe ‘causae adiuvantes’ at one point in *Fat.*, 41, but this addition only aids, not threatens, the correct reading of ‘causae adiuvantes’.³² At the time Lipsius was writing, several humanist editions and commentaries

²⁹ Lipsius, *Physiologia*, 1, 14: ‘Cicero ait, Caussas eum distinguere Perfectas et Principales, aliasque Adiuvantes et Proximas. Secundum illas igitur, principium quidem motus et actionis dari; sed talis talisque motus, a caussis Proximis id est a Voluntate et nobis.’

³⁰ Lipsius, *Physiologia*, 1, 14: ‘Sed tamen caussas illas primas et insitas temperari aut flecti leviter a voluntate posse, quae inter proximas iuvantesque censetur.’ I will return to the passage of Gellius in question and how Lipsius is interpreting the term ‘prima causa’ later in the article.

³¹ Leighton Reynolds, *Texts and Transmission* (Oxford: Clarendon Press, 1983), p. 125; Albert Curtis Clark, *The Descent of Manuscripts* (Oxford: Clarendon Press, 1918), p. 324.

³² Clark, *The Descent of Manuscripts*, p. 361 and Sharples, *Cicero*, ‘On Fate’, p. 189. The passage under discussion is: ‘Quam ob rem cum dicimus omnia fato fieri causis antecedentibus, non hoc intellegi volumus, causis perfectis et principalibus, sed causis adiuvantibus [antecedentibus] et proximis.’ (‘For this reason, when we say that everything comes about by fate through antecedent causes, we do not want this to be understood as through perfect and primary causes, but as through auxiliary and proximate causes.’) The addition of ‘antecedentibus’ is unnecessary since Chrysippus has already identified fate with antecedent causes.

of *De fato* were in circulation.³³ The Venetian philologist Giorgio Valla wrote a commentary to *De fato* in 1485,³⁴ and there is no confusion of causal terms in Valla's text.³⁵ Valla's commentary, too, shows that he understood that perfect—not auxiliary or proximate—causes produce their effects without the support of other causes.³⁶ Ramus, the French humanist and logician, first published a commentary of *De fato* in 1550,³⁷ and while he viewed Chrysippus's distinction of causes as sophistry, his commentary shows that he rightly grasped the distinction Chrysippus intended.³⁸

³³ *De fato* was first printed in 1471 by the Venetian publisher Wendelin of Speyer (cf. Sharples, *Cicero*, 'On Fate', p. 51). See *M.T. Ciceronis de natura deorum libri III, De divinatione libri II, De fato liber, De legibus libri III, Academicorum libri II, Laetus: De re militari* (Venice: Wendelin Von Speyer, 1471).

³⁴ Giorgio Valla, *Commentaria in Ciceronis Topica, De fato, De universitate* (Venice: Antonius de Strata, 1485).

³⁵ A literal transcription of *Fat.*, 41 from a later edition of Valla's text is as follows: 'Chrysippus autem cum et necessitatem improbaret et nihil vellet sine praepositis causis evenire causarum genera distinguit: ut et necessitatem effugiat et retineat fatum. Causarum enim inquit aliae sunt perfectae et principales: aliae adiuvantibus et proximae: quam ob rem cum dicimus omnia fato fieri causis antecedentibus non hoc intelligi volumus causis perfectis et principalibus sed causis adiuvantibus: antecedentibus et proximis.' See *M. Tullius Cicero, De fato, cum explicatione Georgii Vallae* (Paris: Johannes Confluentinus, 1509), pp. 47–48.

³⁶ *M. Tullius Cicero, De fato, cum explicatione Georgii Vallae*, p. 58: 'Perfectis quae sine adminiculo alterius perficiant.' ('Perfect causes are what bring about an effect without the support of anything.') Translations of Valla's and the other humanist commentaries referenced are my own.

³⁷ *M.T. Ciceronis De fato liber, Petri Rami praelectionibus explicatus* (Paris: apud Vascosanum, 1550).

³⁸ *M.T. Ciceronis De fato liber, Petri Rami praelectionibus explicatus* (Paris: apud Vascosanum, 1554), pp. 26–27: 'Sed Chrysippea calumnia est ad invidiam odiosae opinionis detestandam inventa. Quid enim attinet potius appellari causas illas adiuvantibus, quam perfectas si principium motionis inchoatae reliqua motio necessario consequatur? Nam si visum aliquod assensionem movebit, et tamen non necessario assensio ipsa consequatur, sed resistat, imo etiam in contrarium sua sponte, nulla externa causa feratur, sempiterna illa causarum catena dissolvitur: nec omnia antecedentibus causis fient, quia assensionis notio voluntaria erit, et ex se suaque natura prorsus orietur. Itaque dum Chrysippus distinctionibus tam captiosis utitur, delabitur in eas difficultates ut necessitatem fati confirmet invitum, quod antea Cicero dixerat.' ('But the Chrysippean sophistry has been invented in order to denounce the prejudice of hateful opinion. For what does it matter to speak of auxiliary causes rather than of perfect if the remaining motion necessarily follows the beginning of starting motion? For if some impression will stir assent, and still that same assent does not follow necessarily, but it resists, or even it opposes by its own will, not by any external cause, then that everlasting chain of causes breaks down: nor can everything happen through antecedent causes, because the conception of assent will be voluntary, and from itself will proceed straight by its own nature. And so while Chrysippus uses such captious distinctions, he slips into such difficulties that he unwillingly confirms the necessity of fate, which Cicero had mentioned earlier.')

Adrien Turnèbe, who taught Greek to Lipsius's scholarly rival Joseph Scaliger, released a commentary of *De fato* and other Ciceronian works in 1552. In his commentary, Turnèbe dissects Cicero's distinction of causes and confirms that auxiliary causes refer to the antecedent causes which Chrysippus speaks of as fated.³⁹ Denis Lambin's text of *De fato* is also unproblematic.⁴⁰ Finally, the Wittenberg professor Salomon Gessner published an edition of *De fato* with commentary in 1594, and he, too, interprets that the internal force and nature of a causal agent counts as a perfect and principal cause of the agent's actions.⁴¹ From the manuscript tradition of *De fato* to its printed history prior to 1604, there is a lack of evidence to suggest that Lipsius's source text of Cicero was corrupted.⁴² Instead, we find that there were a collection of editions and commentaries of *De fato* which correctly relate Chrysippus's distinction of causes.

The third possibility I introduced to account for Lipsius's confusion of causes was that Lipsius misunderstood Chrysippus's meaning. In the case of the cylinder analogy, Lipsius may have taken perfect and principal causes as referring to something other than the cylinder's 'volubilitas'. As I have shown, a number of European philologists and humanists previously published commentaries of *De fato* that provide straightforward interpretations of Chrysippus's distinction of causes. The unanimity of

³⁹ *Viri clarissimi Adriani Turnebi, regii quondam Lutetiae professoris, opera ... nunc primum ... in unum collecta, emendata, aucta, et tributa in tomos III* (Strasbourg: Lazarus Zetzner, 1600), I, 235: 'Ut quaedam perfectae sint et principales, αὐτοτελὴ καὶ κύρια αἰτία: quaedam adiuvantes συναίτια, ex quibus fatum textitur.' ('As some are perfect and principal, others are auxiliary from which fate is woven.')

⁴⁰ I use the following edition: *M. T. Ciceronis philosophicorum pars secunda, ex Dionysii Lambini ... emendatione* (Paris: Jacobus Dupuis, 1573).

⁴¹ *M. T. Ciceronis liber De fato, commentatione logica explicatus a Salomone Gessnero* (Wittenberg: Simon Gronenberg, 1594), pp. 278–279: ' Applicatio huius divisionis ad propositum. Maior illa propositio, qua dicimus: quaecumque fato fiunt, illa fiunt caussis antecedentibus, non intelligi debet, quod omnes res antecedant caussae perfectae et principales, seu, quod omnium rerum externae sint caussae illas antegressae ab omni aeternitate: sed quod omnia fiant caussis antecedentibus, adiuvantibus, et proximis. Verbi gratia; arborem dicimus nasci antecedente caussa. Agricola enim plantavit et reliqua adhibuit, quae adjuvant naturam: ipsa autem interna vis et natura caussa est perfecta et principalis.' ('Application of this division [of causes] to the premise. The more important premise is where we say: whatever things happen by fate, those happen through antecedent causes. This is not to be understood as saying that perfect and principal causes come before all things or that the external causes of all things have come before them from all eternity, but that everything happens through antecedent causes, auxiliary and proximate. For example, we say that the tree is born from an antecedent cause. For the farmer planted it and did the necessary things to assist nature: but the internal force and nature itself is perfect and principal.')

⁴² In addition to the editions and commentaries I reference, there is also Niccolò Angeli (1516), Pietro Vettori (1540), Paul Manutius (1541), et al.

commentators by the time Lipsius was writing would suggest that Lipsius would not have misunderstood *De fato* out of ignorance. However, since we do not know what, if any, commentaries of *De fato* Lipsius read by 1604, we cannot preclude the possibility that Lipsius relied solely on his own reading of *De fato*. Still, there is significant evidence to conclude that Lipsius did in fact correctly understand the difference between perfect (and principal) and auxiliary (and proximate) causes.

In order to illustrate that Lipsius rightly grasped the cylinder analogy and its implications regarding human will as a perfect and principal cause of action, I shift my attention to Lipsius's first philosophical treatise, *De constantia*. My goal now is not to divine whether Lipsius correctly understood Chrysippus's distinction of causes by examining the *Physiologia* further. After all, this is the problematic text in question and it would be counterproductive to use it as the only source for Lipsius's reception of Stoic philosophy. Lipsius wrote *De constantia*, published in 1584, as a philosophical tool to guide his readers through hardships, especially wars and disasters, which Lipsius called 'publica mala' ('public evils'). A central argument of *De constantia* is that public evils are fated like all other events.⁴³ With his affirmation of determinism, Lipsius commits himself to the position that all events, including human action, are fated by the divine reason called God.⁴⁴ Lipsius is a determinist who wishes to defend human agency and moral responsibility. In order to argue that individuals are responsible for their actions although they are nevertheless fated, Lipsius makes a distinction between the individual and all other causal factors. Lipsius employs several analogies that bear striking resem-

⁴³ Lipsius, *De constantia*, 1, 14: 'Illa enim ipsa provida mens, quae caelum hoc cottidie volvit revolvit, solem ducit reducit, fruges promit recondit, casus istos et vicissitudines omnes rerum peperit quas miraris aut indignaris. Grata tu tantum, et nobis commoda, submitti caelitus putas?' ('The same prudent intelligence that daily makes the heavens turn, causes the sun to rise and set, brings forth and stores up the fruits of the earth – it has also produced these same contingencies and alterations in everything that cause you wonder or indignation. Do you imagine that only pleasing and comforting things are sent us from heaven?') Translations of *De constantia* are from Robert V. Young, Jr., *Justus Lipsius's 'Concerning Constancy'* (Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2011), unless noted otherwise.

⁴⁴ Lipsius, *De constantia*, 1, 13: 'Quod enim te non fugit, aeterna quaedam mens, quam Deum appellamus: quae caelorum perennes orbis, quae siderum inaequales cursus, quae elementorum alternas vices, quae denique omnes res superas, inferas temperat, moderatur, gubernat.' ('The fact has not escaped you that there is some eternal intelligence, which we call 'God', which regulates, harmonizes, and governs the permanent spheres of the heavens, the capricious courses of the stars, the shifting vicissitudes of the elements, and, finally, all things both above and below.')

blance to Chrysippus's cylinder in order to illustrate his meaning. First, a rider who spurs a lame horse is not responsible for the horse's movement. Rather, the horse, with its club foot, is to blame for its own slow stride.⁴⁵ Second, a lute-player who plucks an out-of-tune instrument is not responsible for the resulting discordant notes. The cause of the discordance is the lute due to its poorly strung strings.⁴⁶ Third, some trees produce wholesome fruits while others produce poisonous ones. The soil that nourishes the poisonous tree may be no different from the soil that nourishes the wholesome one, and yet the poisonous tree will always bear poisonous fruits through some intrinsic quality.⁴⁷ Common to all these analogies is that the body in question is principally responsible for its behavior, even though the preceding spurs, plucks, and nourishment are fated. These analogies, which demarcate antecedent causes from the bodies in question, carry precisely the same import as Chrysippus's cylinder.⁴⁸ Lipsius does not explicitly reference Cicero's *De fato* in *De constantia*, but I believe there is enough evidence to suggest he did use it as a source for Stoic thought.⁴⁹ Even supposing that he did not know *De fato*, *De constantia* still shows that Lipsius argued for moral responsibility in a Chrysippian fashion, making a distinction of causes and employing analogies to il-

⁴⁵ Lipsius, *De constantia*, 1, 20: 'Equum insideo et impello debilem et claudum: quod impello, a me est; quod debilem, ab ipso.' ('I am astride a weak, lame horse and spur him on: the spurring is mine, the weakness his.')

⁴⁶ Lipsius, *De constantia*, 1, 20: 'Citharam pulso dissonam et nervis male vinctam: quod tamen discordat, instrumenti vitium esse fatebere, non meum.' ('I pluck an out-of-tune, badly strung lute: still, you will admit, the discords are the fault of the instrument, not mine.')

⁴⁷ Lipsius, *De constantia*, 1, 20: 'Terra haec ipsa arbores et fruges omnes alit communi succo: sed illae salutarem fructum proferunt, aliae venenum. Quid dices? A terra hoc esse, an potius ab insita arborum vi, quae alimentum bonum decoquunt in suum virus?' ('This earth itself nurses all trees and plants at its common breast, but some produce wholesome fruit, others poison. What do you say of this? Is the latter caused by the earth, or rather by some intrinsic quality of the trees, which distill good nourishment into their own venom?')

⁴⁸ Lipsius's use of the lazy argument and co-fated events (Cic., *Fat.*, 28–30) in *De constantia* (1, 20; 1, 22), in addition to his analogies for moral responsibility, suggest that he is using Cicero's *De fato*. A great irony of *De constantia* is how closely the last of Lipsius's arguments for why his understanding of fate is different from the Stoics mirrors Chrysippean thought. It is unlikely, however, that Lipsius was himself unaware of the inconsistency in his claim that he was not relying on Stoic thought.

⁴⁹ The two strongest indicators that Lipsius was familiar with *De fato* is his use of the Idle Argument (cf. Cic., *Fat.*, 28–30) in *De constantia*, 1, 22 and his explanation of contingency (cf. Cic., *Fat.*, 13) in *De constantia*, 1, 19. John Sellars, 'Justus Lipsius's *De Constantia*: A Stoic Spiritual Exercise', *Poetics Today*, 28.3 (2007), 339–362 has remarked on the similarity of Lipsius's Idle Argument to that of *Fat.*, 28–30, but he does not concern himself with whether Cicero is Lipsius's source.

lustrate the difference between a causal agent and the various antecedent causes that condition action. By the time Lipsius wrote *Physiologia*, he was already familiar with the philosophical argument for moral responsibility in a deterministic universe that relies on a distinction of causes. Lipsius, then, did not lack the philosophical acumen to grasp the cylinder analogy, and it is reductionist to conclude that Lipsius simply failed to understand Chrysippus's argument given the evidence that suggests otherwise.

5. A Revised Distinction of Causes

I now turn to my last proposal for Lipsius's treatment of *Fat.*, 41: Lipsius purposively revises Chrysippus's causal distinction. His manipulation of his Stoic source becomes clearer when we take into account his reading of Aulus Gellius in *Physiologia* and even more so when we again consider *De constantia*. After Lipsius relates the cylinder analogy as reported in *Fat.*, 43, he provides this related passage from Aulus Gellius in *Physiologia*, 1, 14:

Quamquam ita sit, Chrysippus inquit, ut ratione quadam principali necessario coacta atque conexa sint fato omnia, ingenia tamen ipsa mentium nostrarum proinde sunt fato obnoxia, ut proprietates eorum est ipsa et qualitas. Nam si sunt per naturam primitus salubriter utiliterque facta, omnem illam vim quae de fato extrinsecus ingruit, inoffensus tractabilisque transmittunt. Sin vero sunt aspera et inscita et rudia nullisque artium bonarum adminiculis fulta, etiamsi parvo sive nullo fatalis incommodi conflictu urgeantur, sua tamen scaevitate et voluntario impetu in assidua delicta et errores ruunt. Idque ipsum ut ea ratione fiat, naturalis illa et necessaria rerum consequentia efficit, quae fatum vocatur. Est enim genere ipso quasi fatale et consequens, ut mala ingenia peccatis et erroribus non vacent. (Gell., 7, 2, 7–10)

Although it is a fact, says Chrysippus, that all things are necessarily subjected to a fundamental law and closely linked by fate, yet the peculiar properties of our minds are subject to fate only according to their individuality and quality. For if in the beginning they are fashioned by nature for health and usefulness, they will avoid with little opposition and little difficulty all that force with which fate threatens them from without. But if they are rough, ignorant, and crude, and without any support from education, through their own perversity and voluntary impulse they plunge into continual faults and sin, even though the fault of the assault of some inconvenience due to fate be slight or non-existent. And that this very thing should happen in this way is due to that natural and inevitable connection of events which is called fate.

For it is in the nature of things, so to speak, fated and inevitable that evil characters may not be free from sin and faults.⁵⁰

In this paraphrase of Chrysippus is the notion that moral responsibility is retained despite the determination of character that occurs outside of one's control. Lipsius's interest in this passage rests on its emphasis that characters are formed through nature ('ingenia per naturam facta'). Lipsius remarks that Cicero's account of the cylinder analogy focuses too narrowly on impressions.⁵¹ It is a fair critique; Cicero's account does not address how, although we give assent to impressions, we are responsible for the quality of our minds, which itself determines whether or not we give assent. From Gellius we know that Chrysippus used the cylinder analogy to argue that we are responsible for the quality of our minds regardless of how they were initially formed. Even though antecedent causes such as hereditary and environmental factors form character, the individual is still responsible for the quality of her mind. Her mind and character are, in fact, some of the few things that are under her control. Thus, crooked minds are liable to wrongdoing through their own present crookedness, not through antecedent or external causes, and they should therefore be held morally accountable.⁵² While this aspect of character determination is missing from Cicero's account, both authors report the cylinder analogy as an argument for moral responsibility.

After reviewing both Cicero and Gellius, Lipsius summarizes as follows:

Sed haec non alio (mihi quidem) videntur ire: quam per naturam, sive Deum (quae prima caussa est) homines alios aliter factos, ideoque ad bona aut mala inclinare; sed tamen causas illas primas et insitas temperari aut flecti leviter a voluntate posse, quae inter proximas iuvantesque censetur. (Lipsius, *Physiologia*, 1, 14)

But these things do not seem (at least to me) to go other than that different men are made differently through nature, or through God (which is the first cause), and likewise that they incline towards good or bad things. But still these first and innate causes are able to be tempered or gently curbed through the will, which is counted among proximate and auxiliary causes.

⁵⁰ For translations of Gellius, I use *Aulus Gellius: The Attic Nights*, trans. John Rolfe, Loeb Classical Library (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1927).

⁵¹ Lipsius, *Physiologia*, 1, 14: 'Sed quod in "viso" Cicero dicit, et haeret, parum pro interiore ipsa re videtur.' ('But what Cicero means by "impression" is also perplexing and seems not to go into the heart of the matter.')

⁵² For an exposition of the Stoic position on character, see Margaret Graver, *Stoicism and Emotion* (Chicago: University of Chicago Press, 2007), p. 65.

To establish that our actions have moral consequence, Lipsius says that, although our characters are determined by primary and innate causes that come from God, we can still change how our natures incline through our will. Phrased in this way, the philosophical basis of Lipsius's commentary does not stray from Chrysippus's thought as presented in Cicero and Gellius. But Lipsius makes a few novel modifications. Lipsius counts the will among proximate and auxiliary causes, and I have already discussed how this conflicts with Cicero's account. Next, he explicitly identifies nature with God whereas Gellius only makes mention of characters being formed through nature. Chrysippus would not have taken issue with Lipsius's mention of God, synonymous in Stoic thought with nature, but Lipsius's parenthetical mention of God as 'prima causa' warrants closer inspection. Lipsius does not explain in what way God is a first or primary cause. He describes such primary causes—we see from the use of the plural that there is more than one 'first cause'—as innate or inserted ('insitas') into us. Lipsius may have drawn or blended his notion of 'prima causa' from Seneca.⁵³ A Stoic rendering would associate 'prima causa' with productive reason, otherwise called *pneuma*. The Stoic 'prima causa', however, is singular in nature, whereas Lipsius allows for a multitude of primary causes. In accounting for character, Lipsius's primary causes include the antecedent causes (such as parental and environmental factors) that form one's character. I will argue that this broad identification of primary causes with both God and antecedent causes is paramount to understanding Lipsius's underlying motives. In order to further uncover these motives, however, we return again to *De constantia* to learn more about Lipsius's distinction of causes.

At several points in *De constantia*, Lipsius makes a distinction between first and second causes. From the contexts in which Lipsius uses the term, 'prima causa' refers to God as preeminent among other causes. Lipsius says that God's will is the cause before all causes (2, 12: 'Hoc tantum scio, causam ante omnes causas esse, voluntatem Dei'). Referring to God and his prudent intelligence ('provida mens'), Lipsius says there is nothing of which the cause and origin comes not from that first cause (1, 14: 'cuius non causa et origo a prima illa causa'). Finally, Lipsius says that fate, too, exists as a first cause and functions through second causes (1, 20: 'Fatum

⁵³ Sen., *epist.*, 65, 12, makes mention of God and the active principal as 'primam et generalem causam.'

est? Sed prima nempe causa. [...] Per eas [i.e., secundas causas] agat'). What are these second causes? When describing fate as a causal network, Lipsius says that in necessary causes fate works necessarily, in natural causes fate works naturally, in voluntary causes fate works voluntarily, and in contingent causes fate works contingently.⁵⁴ Second causes appear to refer to all causes in the world that are not God, and they may either be necessary, natural, voluntary or contingent. Lipsius mentions second causes one more time, saying that second causes are not eternal, but rather originate with the world (1, 20: 'secundae causae non aeternae. Origo enim iis certe cum mundo'). How should we conceive of Lipsius's first cause in relation to secondary ones? First cause describes God in his ability to affect all bodies and fate as an operator through causal agents. Conversely, second causes are the individual bodies that are involved in everyday instances of causation. First cause in *De constantia*, then, refers to causation, or causative force, in general. As a result of first cause, second causes exist and carry out fate. Although there is no evidence that the Stoics made this particular distinction of causes, Lipsius's 'prima causa' seems like the Stoic active principle, and we find precedence in Seneca when he calls the active principle 'prima et generalis causa' (*epist.*, 65, 12).⁵⁵ Lipsius uses this distinction of causes in order to defend human autonomy and moral responsibility.⁵⁶ Among those second causes that collectively comprise fate is the will. All human action is impacted by fate but individuals nevertheless act according to their own particular characters. From my perspective, I am in control of my action, even though my will and character is counted among the second causes through which fate operates.

Before we consider how Lipsius's division of causes in *De constantia* compares with that of his *Physiologia*, I briefly consider where Lipsius may have drawn his notion of first and second causes from. As I have noted, Seneca, drawing from Platonist thought, does make reference to God as the first cause and the cause of causes.⁵⁷ The Stoic tradition, however, does not speak of second causes as Lipsius describes them. Thus

⁵⁴ Lipsius, *De constantia*, 1, 19.

⁵⁵ Common Stoic categories of cases include: preliminary, sustaining, auxiliary, and joint-causes. See Clement, *strom.*, 8, 9, 33, 1–9 (551 in *The Hellenistic Philosophers*, eds Anthony Long – David Sedley, 2 vols (Cambridge: Cambridge University Press, 1987)). Lipsius's 'secundae causae', however, do not appear in Seneca or other Stoic sources.

⁵⁶ Lipsius, *De constantia*, 1, 20.

⁵⁷ Sen., *epist.*, 65, 12; *nat.*, 2, 45, 2.

I now look to Christian or other ancient philosophical sources that may have informed Lipsius's first and second causes. In several places Aquinas calls God the first cause and distinguishes him from secondary causes. In a gross simplification, Aquinas' cosmological argument for the existence of God in *Summa theologiae* is that nothing can be the efficient cause of itself, thus God is the necessary first cause that is antecedent to all other causes.⁵⁸ In *Summa contra gentiles*, Aquinas advances a conception of first and second causes that matches closely with that of Lipsius, with first cause as responsible for all causation and activity and second causes as all other causes that are not God.⁵⁹ Aquinas' distinction of first and second causes is itself traceable to the neo-Platonic medieval treatise, *Liber de causis*, and neo-Platonic thought in general. First translated into Latin from Arabic by Gerard of Cremona (d. 1187), this monotheistic treatise on metaphysics was originally attributed to Aristotle.⁶⁰ In his commentary of *Liber de causis*, Thomas Aquinas first identified the work's neo-Platonic influence by tracing several passages to Proclus' *Elements*.⁶¹ Aquinas wrote his commentary on *Liber de causis* in 1272 as he was working on *Summa theologiae*, and he quotes from *Liber de causis* nineteen times in *Summa theologiae* alone and over two hundred times in his entire oeuvre.⁶² *Liber de causis* played an important role in the history of scholasticism and Christian metaphysics, and it was taught to philosophy students at Paris and Oxford from the thirteenth century onwards. The opening proposition of *Liber de causis* states: 'The first remote cause is more comprehensively and more powerfully the cause of a thing than the proximate cause. [...] It happens in this way only because a thing first of all is affected by the remote power alone and then secondly affected by the power that is below the first.'⁶³ The treatise structures the cosmos according to neo-Platonic laws, the most fundamental of which is the principle of causality. The first cause, called God, is one of three primary causes—the others are intelligence and soul—that are

⁵⁸ Thom. Aq., *ST*, I, Q.2, a.3 (cf. *SCG*, III, 13). This parallels a similar argument Lipsius provides in *De constantia*, 2, 12.

⁵⁹ Thom. Aq., *SCG*, III, Q.67, 69. Mention of first and second causes also appears in Thom. Aq., *ST*, I, Q.19, a.7 and Thom. Aq., *In Boethium de Trinitate* 1, 1; 1, 3; 4, 1; 4, 4.

⁶⁰ *Thomas Aquinas, Commentary on the Book of Causes*, trans. Vincent Guagliardo, O.P., et al. (Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1996), p. IX.

⁶¹ *The Book of Causes: Liber de causis*, ed. Dennis Brand, trans. Bernardo Bazan (Milwaukee: Marquette University Press, 1984), p. 5.

⁶² Guagliardo, *Thomas Aquinas*, pp. 170–173.

⁶³ Guagliardo, *Thomas Aquinas*, p. 6.

the cause of all other secondary causes and their effects as well.⁶⁴ We thus find that first and second causes, as Lipsius first defines them in *De constantia*, finds precedence in neo-Platonic philosophy which reappeared in Thomas Aquinas's works. Lipsius avoids referencing Aquinas in his two treatises on Stoicism to the extent that it appears quite deliberate. Still, we can be sure that Lipsius was familiar with Aquinas' philosophy, although he refrains from quoting from more contemporary thinkers in his publications.⁶⁵

Lipsius's decision not to source his first and second causes in *De constantia* does not pose difficulties for my analysis. I have shown that first and second causes have a long tradition in neo-Platonism and the philosophy of Thomas Aquinas. These philosophical ideas would have been common intellectual property to Lipsius, who could inherit and appropriate them for his own purposes. The ease with which Lipsius introduces these causes in *De constantia* suggests that he expects his readers to be familiar with them already or, at least, to be able to grasp his meaning without much explication. With a firmer hold on Lipsius's division of causes in *De constantia*, we may now consider how his division of causes in *Physiologia* relates to his earlier work, *De constantia*, and Cicero's *De fato*.

The division of causes that appears in *De constantia* is markedly different from what we see in *Physiologia*. First cause in *De constantia* is not precisely the same as 'caussas illas primas et insitas' from *Physiologia*, I, 14. Those primary and innate causes from nature that determine character would be categorized as second causes according to the logic of *De constantia* I, 19–20 since they are multitudinous and originate in the world. However, there is a similarity between Lipsius's two distinctions of causes that becomes identifiable when we view them in light of Chrysippus's distinction. Chrysippus introduces auxiliary and proximate causes because they are not efficient causes; they are also usually antecedent to action, whereas assent is concurrent with or, at least, immediately prior to it. In *De constantia*, Lipsius distinguishes second causes

⁶⁴ Brand – Bazan, *The Book of Causes*, pp. 10–11.

⁶⁵ Gerhard Oestrich, *Neostoicism and the Early Modern State* (Cambridge: Cambridge University Press, 1982), p. 40 n. 3; Halvard Leira, 'At the Crossroads: Justus Lipsius and the Early Modern Development of International Law', *Leiden Journal of International Law*, 20.1 (2007), 65–88 (p. 73). Lipsius does reference Aquinas in the margin at one point in *De constantia* (I, 19) when defending *fatum* as a philosophically appropriate term. Incidentally, the work Lipsius references, *De fato*, is now attributed to Albert the Great. Lipsius also quotes Aquinas in *Manuductio* (1604) and *Lovanium* (1605).

from first cause in order to argue that the will is the voluntary, efficient cause of action despite the presence of fate as a first cause. In *Physiologia*, Lipsius shifts to a distinction of causes similar to that of Chrysippus. He separates the will (which he labels a proximate cause) from the antecedent causes of nature that condition character. As in Chrysippus, Lipsius demarcates the will as both efficiently and temporally different from antecedent causes to action, but he prefers a terminology that bears similarity to his distinction of causes from *De constantia*. Namely, the second causes of *De constantia* become auxiliary and proximate causes in *Physiologia*, 1, 14, and they are distinguished not from fate or God as 'prima causa', but from the antecedent 'primae et insitae causae' that determine character. This renaming of causes in *Physiologia* allows Lipsius to retain the sense in which the individual's will is ontologically and hierarchically subordinate to fate and the will of God. With this recasting Lipsius sets himself in contrast to Chrysippus, who names assent a perfect and principal cause because it is the efficient cause of action.

6. Lipsius's Reception of Chrysippus

Lipsius does not seem to confuse Stoic thought often, and it is important that we take note when he does. My purpose has not been to judge Lipsius's scholarly method or criticize his reception of Stoic philosophy. I rather intend to learn about his reception of Stoic thought and its implications regarding his philosophy. Lipsius's revision to Cicero's *De fato* and his commingling of sources provides an opportunity to examine the circumstances under which Lipsius decides to misreport a classical text. I conclude this paper by outlining four points to consider when reading *Physiologia*, 1, 14 and the distinction between perfect and principal versus auxiliary and proximate causes that this paper foregrounds.

In this paper I argue that the misreport of Cicero's *De fato* in *Physiologia*, 1, 14 is not accidental or unintentional, but a deliberate choice by Lipsius. I proposed that Lipsius chooses to alter his source in order to align Chrysippus's distinction of causes with his own conception of a meaningful distinction, which he earlier sets out in *De constantia*. We cannot ignore that Lipsius is dishonest or incorrect in his presentation of Chrysippus's distinction of causes, although Lipsius's scholarly method

was otherwise acceptable for his time.⁶⁶ Regardless of motive, Lipsius reveals himself as willing to paraphrase Cicero wrongly without alerting his reader. This point is interesting in itself and worth considering. Through his incorrect paraphrase, we gain access to motivations and interests of Lipsius that would otherwise remain hidden. An area for future research into Lipsius's philosophy lies in his handling, or rather mishandling, of ancient sources.

I aimed to explain an error in *Physiologia*. In order to make sense of this error, I looked back to Lipsius's earlier philosophical treatise, *De constantia*. I have argued that the incorrect paraphrase in *Physiologia*, 1, 14 becomes understandable only when viewed in its context as following his argumentation for moral responsibility in *De constantia* 1, 19–20. Lipsius formulates first and second causes to support his arguments on fate in *De constantia*, and he swaps Chrysippus's perfect (and principal) and auxiliary (and proximate) causes in *Physiologia* so as to retain a similarity in terminology between *De constantia* and *Physiologia*. Lipsius smoothes the difference between his own and Chrysippus's accounts of moral responsibility, and he adapts his own preferred philosophical terminology to describe ancient Stoic thought. Readers may have the false presumption that the primary aim of *Physiologia* is to reconstruct Stoic philosophy. According to the censor's *approbatio*, the official purpose of *Physiologia* is to understand Seneca, but this was not Lipsius's sole intent.⁶⁷ In the preface to his *Manuductio*, which functions as an introduction to both his treatises on Stoicism, Lipsius writes:

Et vero quae de fato iidem Pharisei disserebant, et plura, plane sunt pro Stoicorum sensu. Non lubet in disputationis campum ingredi, et cum aliis comparare, aut praeferre: feci obiter in ipso hoc scripto, et magis quam placitum quibusdam auguror: sed quid est? Calor, aut impressa in unam rem cogitatio, interim abducit, et extra limites aut veri aut decori fortasse aufert. Si mihi factum, sit venia: testificor sana et sobria me amare, et eo redigi velle scribenda, aut scripta.

⁶⁶ Morford, *Stoics and Neostoics*, pp. 146–147. Some scholars such as Brink and Kenney have criticized Lipsius for poor scholarship. See Edward J. Kenney, *The Classical Text: Aspects of Editing in the Age of the Printed Book* (Berkeley: University of California Press, 1974), pp. 53–54; Charles Oscar Brink, 'Justus Lipsius and the Text of Tacitus', *Journal of Roman Studies*, 41 (1951), 32–51.

⁶⁷ The *approbatio* of Guilielmus Fabricius Noviomagus reads: 'Physiologica haec, in quibus multa non Auctoris sed Stoico sensu asserta, ad lucem Senecae utiliter imprimuntur.' ('These books on natural science, in which much is asserted, not as belonging to its author but according to Stoic thought, will be printed for more usefully coming to understand Seneca.')

But things these same Pharisees discussed about fate, and other issues, are clearly in agreement with the meaning of the Stoics. I do not want to enter into the battlefield of debate, and to compare with or to give preference over others. In this very work, I have done so incidentally, and more than I predict, more than what will be pleasing to certain people. But what is there? Fervidness, or concentration on a single issue, from time to time takes control and perhaps even carries me beyond the limits of either truth or propriety. If I've done that, give pardon. I swear I that love the sound and sober, and that I wish to restore to that what I am going to write or have written to it.

Lipsius cautiously asks his reader to pardon his fevered approach. His request implies that he is making certain statements derived from Stoic thought and so he asks for leave if any of these positions are in conflict with conventional limits of religious truth and propriety.⁶⁸ Mark Morford has described the two treatises not as a reconstruction of Stoicism, but as a 'systematic presentation of *Lipsius's* Stoicism.'⁶⁹ Both *Manuductio* and *Physiologia* have more purpose than to report Stoic thought; they promote a contemporary, practical philosophy that relies on Stoic ideas.⁷⁰ This paper makes this point clearer by identifying one chapter of *Physiologia* that has a structural grounding in his *De constantia*.

⁶⁸ Lipsius made a similar plea in the original preface to *De constantia*, a work in which he is explicitly advancing his own philosophical arguments: 'Ut sicubi forte lapsus sim, praesertim cum locos illos altiores conatus scandere de Providentia, Iustitia, Fato, condonent, quia nusquam certe malitia aut pertinacia est, sed humana saltem imbecillitas et caligo. Denique ab iis docear: faxo, ut nemo tam promptus ad monendum sit, quam ego ad mutandum. Cetera vitia naturae meae non demo aut minuo: pertinaciam et contentionum studium serio deprecor ab ea et destestor.' ('And so if anywhere I have by chance slipped – especially in trying to scale those heights of Providence, Justice, Fate – let them pardon me. For it is certainly nowhere a result of malice or stubbornness, but rather of human frailty and clouded vision. Finally, I would learn from my readers. I shall act so that no one could be so prompt to admonish as I to change. Other vices of my nature I neither deny nor extenuate, but obstinacy and earnestness for strife I earnestly deprecate and detest').

⁶⁹ Morford, *Stoics and Neostoics*, p. 169. Italics are my own emphasis.

⁷⁰ Jacqueline Lagrée, *Juste Lipse et la Restauration du Stoïcisme* (Paris: Vrin, 1994), pp. 119–121, has argued that Lipsius presents in his Stoic handbooks a secular ethics that functions as a complement to Christian morality. More recently, Papy insists that Lipsius's primary motivation was not to present an uninterested account of Stoic doctrines but to promote Stoicism and Stoic authors such as Seneca by explaining away differences between Stoic and Christian doctrines. See Jan Papy, 'Lipsius's Stoic Physics and the Neostoic Reading of the World', and Hiro Hirai, 'Justus Lipsius on the World Soul Between Roman Cosmic Theology and Renaissance *Prisca Theologia*', in *Lipsius and Natural Philosophy*, eds Hiro Hirai – Jan Papy (Brussels: Koninklijke Vlaamse Academie van België, 2011), pp. 9–18 (pp. 11–14) and pp. 63–80 (p. 63).

Lipsius gives precedence to God, first in *De constantia* and then in *Physiologia*, in a manner that is not present in Cicero. To Lipsius, God stands out as the first cause and as the source of the ‘*primae et insitae causae*’ of nature. As a consequence, we find that the individual is placed second in importance to God’s causal agency. Lipsius calls the will auxiliary and proximate, although I have argued that this appellation does not carry its original Stoic meaning. At the same time, he does not downplay assent’s importance in determining human action when he identifies God as the first cause. Lipsius has a history of defending the will against competing theologians, and he attests to the mind’s role in determining action in this work, too.⁷¹ In *Physiologia*, 1, 15, he states that God is not the author of evil and that the individual is responsible for his own sin.⁷² Lipsius’s subordination of the individual to God, therefore, appears to be more reverential than substantive. Although Lipsius gives prominence to God in his hierarchy of causes, he does not deny the individual his causal agency. And while Cicero does not use Lipsius’s terminology of ‘*prima causa*’ or address this aspect of God in *De fato*, the Stoics also affirmed God as the source of causation through the active principle while still defending moral responsibility.

Finally, we find that Lipsius’s alternative to Chrysippus’s distinction of causes finds precedence in Thomas Aquinas and neo-Platonic philosophy. Although Lipsius does not quote from Aquinas in his Stoic handbooks, this paper shows that traces of scholasticism are present behind Lipsius’s philosophy. In *De constantia*, Lipsius inherits a division of causes that stresses the division between the divine first cause and ordinary second causes. The terminology of first and second causes feature in the philosophy of Thomas Aquinas, who inherited it from his study of neo-Platonic works. *Physiologia* is not simply an impressive catalogue of Stoic material but an eclectic assembly of Stoic, Christian, and neo-Platonic philosophy. Recently, scholars such as Jan Papy and Hiro Hirai have taken note of Lipsius’s philosophical eclecticism in his Stoic handbooks, and this paper

⁷¹ Before publication of the second edition of *De constantia*, Lipsius argued for the causal agency of the will in a series of letters to the theologian Dirk Coornhert. See Pieter Burman, *Sylloges epistolarum a viris illustribus scriptarum tomi V* (Leiden, 1724–1727), I (1724), pp. 180–184.

⁷² Lipsius, *Physiologia*, 1, 15: ‘Non enim ille, nisi ob proprias eorum culpas, haec im-mittit; nec Fato simpliciter, nisi adtextu causae talis, destinavit ... Creationem non quaere: causam potes. Atque est Voluntas.’ (‘For [God] does not send down these [evils] unless on account of men’s own faults; nor did he simply fix it to Fate, unless by adjoining it to such a cause ... Do not ask for the source [of evil]: you control the cause, and it is volition.’)

further shows that eclecticism in *Physiologia* goes so far as to incorporate Chrysippus's division of causes within a Christian tradition.⁷³

Department of Classics
Cornell University
Goldwin Smith Hall
Ithaca, NY 14850
United States
pio3@cornell.edu

⁷³ Jan Papy, '(Neo-)Stoicism: Constancy between Christian Faith and Stoic Virtue', in *Grotius and the Stoa*, eds Hans Blom – Laurens Winkel (Assen: Royal Van Gorcum, 2004), pp. 47–72 (p. 50); Hirai, 'Justus Lipsius on the World Soul', p. 79. Also see Jill Kraye, 'Moral Philosophy', in *The Cambridge History of Renaissance Philosophy*, eds Charles Schmitt et al. (Cambridge: Cambridge University Press, 1988), pp. 301–386 (p. 370).

Walther LUDWIG

JOSEPHUS JUSTUS SCALIGERS JAMBISCHE INVEKTIVE
[IN TYRRANIDEM PAPATUS SIVE] SUPERSTITIO IM
ALBUM AMICORUM DES PAULUS A GISBICE AUS PRAG

Petrus Scriverius (1576–1660) in Leiden veröffentlichte 1615 in seiner Ausgabe der *Poemata omnia* des Joseph Scaliger (1540–1609)¹ als erstes von 61 Gedichten, die als *Iambi gnomici* bezeichnet werden, ein aus 22 jambischen Trimetern bestehendes und mit ‘Superstitio’ überschriebenes Gedicht.² Für seine Interpretation wurde bisher sein 1603 in Prag erschienener Erstdruck nicht berücksichtigt. Er sichert die ursprüngliche Fassung des Gedichts, läßt seine ursprüngliche Funktion erkennen und liefert darüber hinaus einen aufschlußreichen Beitrag zur Praxis derjenigen Freundschaftsalben, die um 1600 zu Anthologien neuer zeitgenössischer Dichtungen aufgewertet wurden. Die Titelseite dieses Prager Erstdrucks lautet:

IANI DOUSAE,|| NORDOVICIS DOMINI,|| Archivorum Prae-||faecti, Sup-
remae Curiae Hol-||landiae Adessoris, & Aca-||demiae Lugduno-Batavae||
Curatoris Primarii,|| ODÆ TRES|| Ad|| PAULLUM à GISBI-||ce Bohemum.||
*Addita sunt carmina I. SCALIGERI.|| &c.|| Pragae, Typis Othmarianis.*³

¹ Vgl. J. Bernays, *Joseph Justus Scaliger* (Berlin, 1855; gewidmet seinem Lehrer Friedrich Ritschl in Bonn), und A. Grafton, *Joseph Scaliger: A Study in the History of Classical Scholarship. Bd. 1: Textual Criticism and Exegesis, Bd. 2: Historical Chronology* (Oxford, 1983 und 1993). Die beiden für Joseph Scaliger grundlegenden Werke erwähnen Paulus a Gisbice nicht.

² *Josephi Scaligeri Iul. Caes. F. poemata omnia ex Museo Petri Scriverii* ([Leiden]: ex Officina Plantiniana Raphelengii, 1615), S. 115; davon wurde der erste Teil (*Poemata propria Latina et Graeca*) digitalisiert herausgegeben von J. Bloemendal, Leiden University Department of Dutch Language and Literature (Fassung 2013): <http://www.let.leidenuniv.nl/Dutch/Latijn/JJScaliger.html>. Bernays, *Scaliger*, SS. 294 und 302, macht darauf aufmerksam, daß die *Iambi gnomici* bei Scriverius ein Abdruck sind von *Josephi Scaligeri Iambi gnomici nunc primum editi a Dn. Heinsio* (Leiden, 1607).

³ Eine Kopie des einzigen in Deutschland vorhandenen Exemplars der Sächsischen Landesbibliothek – Staats- und Universitätsbibliothek Dresden mit der Signatur 3. A. 10386, angeb. 8 stand mir zur Verfügung.

Das nicht angegebene Erscheinungsjahr war höchstwahrscheinlich 1603,⁴ der Herausgeber war der Prager Adlige Paul(l)us a Gisbice (Pavel z Jisbice, Paul von Gisbitz, 1581–1607).⁵ Er war schon am 11. Mai 1599 von Kaiser Rudolf II. (1552–1612) in Prag mit Wappenbesserung (sein Stammwappen war durch eine Kaiserkrone vermehrt worden) zum Dichter gekrönt worden.⁶ Sein Freund ‘Henricus Clingerius de Abieto [*recte*: Abiete] Mysiaemontanus Iuris Consultus’ schrieb damals eine enkomiaistische Elegie *In lauream poeticam* für ihn.⁷ Am 6. August 1601 erhielt

⁴ Das Erscheinungsjahr läßt sich aus dem Inhalt der Schrift und der Biographie ihres Herausgebers erschließen. Die Schrift enthält auf Bl. 7^v–8^r die Kopie eines von Bonaventura Vulcanius (1538–1614), dem Kanzler der Universität Leiden, im Namen ihres Rektors und Senats geschriebenen Testimoniums für ‘Paullus a Gisbice’. Es ist in Leiden auf den 13. Februar 1603 datiert. In ihm wird erklärt, dieser habe sich sechs ununterbrochene Monate in Leiden aufgehalten und dort mit großem Erfolg studiert. Nach Erhalt dieses Schreibens reiste Gisbice nach Prag. Es ist anzunehmen, daß er die Schrift, die u. a. dieses Schreiben enthält, dann bald, also noch in der ersten Jahreshälfte 1603 drucken ließ.

⁵ Vgl. für seine Biographie bisher J. Flood, *Poets Laureate in the Holy Roman Empire* (Berlin, 2006), II, 659, und M. Vaculínová, ‘Paulus a Gisbice (1581–1607): Ein böhmischer Dichter und seine Studienreise nach Leiden’, *Humanistica Lovaniensia*, 58 (2009), 191–215 (die Verfasserin, die bereits auf den Prager Druck von 1603 aufmerksam machte, arbeitete damals an einer Gesamtausgabe der Dichtungen von Paulus a Gisbice, die bis Anfang 2014 jedoch noch nicht erschienen ist). Der adlige ‘Paulus a Gisbice’ wird bei Immatrikulationen als ‘Bohemus’ oder als ‘Pragensis’ bezeichnet, war also in Prag geboren, wofür auch andere Zeugnisse sprechen, oder er wohnte zumindest dort vor seinen Aufenthalten an deutschen Universitäten. Gisbitz oder Jisbitz bzw. Jizbice ist ein ca. 40 km nordöstlich von Prag gelegenes Dorf, in dem sein Geschlecht ursprünglich wohl den Ortsadel bildete (ein namensgleiches kleines Dorf im äußersten Nordostböhmen, jetzt Ortsteil von Náchod, scheint als namengebend weniger in Frage zu kommen). In P. a Gisbice, *Poeticorum periculorum partes tres una cum adoptivo carminum libello Henrici Clingerii I. C.* (Wittenberg, 1602), Lb. adopt. (mit eigener Seitenzählung), SS. 34–35, wird er ausnahmsweise mehrmals ‘Paulus Litomericius a Gisbice’ genannt. Litoměřice bzw. Leitmeritz ist eine Stadt in Nordböhmen, in der sich Gisbice vermutlich in seiner Jugend aufhielt. Dazu paßt, daß er die Lateinschule in dem benachbarten sächsischen und damit evangelischen Annaberg besuchte; s. Gisbice, *Poeticorum periculorum*, S. 95. In Litoměřice wohnte der mit ihm verschwägerte Ioannes Theophilus Mraz a Milessovvka; s. Gisbice, *Poeticorum periculorum*, SS. 114–118. In Wittenberg immatrikulierte sich Gisbice zusammen mit ‘Sigismundus Narcissus Lidomericeus Boiemus’.

⁶ In Gisbice, *Poeticorum periculorum*, Lb. adopt., S. 2, befindet sich eine Abbildung des bei der Dichterkrönung von Kaiser Rudolf II. verliehenen vermehrten Wappens. Es zeigt im Schild eine Kaiserkrone mittig unter einem Sparren und über dem adligen Spangenhelm zwei Adlerflügel (der Sparren war sicher Teil seines ererbten Wappenschildes, der nun durch die Kaiserkrone verbessert worden war).

⁷ Gisbice, *Poeticorum periculorum*, Lb. adopt., SS. 3–5. Auf S. 9 [*recte*: 6] lautet die Gedichtüberschrift ‘Gratulatio ad eundem ipso die Coronationis V. id. Maij, Anno M[D]IC’. In *Parodiarum ad Horati Flacci Melpomenen variorum auctorum et argumenti varii centuria integra*, hrsg. von C. Cunradus (Oels, 1606), Bl. B4^v, wird der Autor eines Gedichts ‘Henricus Clingerius de Abiete Mysiaemontanus J.C.’ genannt. Vgl. zum Verfasser bisher Flood, *Poets Laureate*, I, 331–332, allerdings mit irrtümlicher Namensklärung und

er zudem in Prag einen im Namen des gleichen Kaisers ausgestellten Geleit- und Empfehlungsbrief,⁸ ‘cum [...] fidelis ac nobis dilectus Paulus a Gisbice singulari diversarum gentium linguas et mores experiundi maioremque rerum usum sibi comparandi studio ductus extera nonnulla loca invisere decreverit.’ Deshalb sollten die jeweiligen Territorialherren ‘Paullum a Gisbice cum famulis, equis, sarcinis ac rebus suis omnibus, quascumque secum ferret’, in jeder Hinsicht bei seinem Vorhaben unterstützen. Der Brief läßt so auch erkennen, in welcher Form und Begleitung Gisbice sich im Sommer 1601 für seine Studienreise nach Deutschland auf den Weg machte.

Seine protestantische Gesinnung zeigt sich daran, daß er und sein jüngerer Bruder Mathias a Gisbice schon im Juni 1599 von Prag abgereist waren,⁹ um sich am 1. Juli 1599 an der lutherischen Nürnberger Universität Altdorf zu immatrikulieren,¹⁰ wo er noch im Juli 1600 bezeugt

Herkunftsbestimmung. Vermutlich ist der Verfasser identisch mit dem ‘Henricus Clinger Elterlensis’, der sich 1585 an der Universität Leipzig immatrikulierte. Er kam aus Elterlein, einer zur Markgrafschaft Meißen gehörenden und im Erzgebirge bei Annaberg gelegenen Stadt. Der in der Landessprache Klinger Genannte legte sich als lateinischer Dichter anstelle des Verweises auf das relativ wenig bekannte Elterlein einen anspielungsreichen und phantasievollen Namenszusatz bei, der ‘von der Tanne aus Meißens Bergen’ bedeutet. Meißen wurde mit dem antiken lateinischen Namen für Mysien bezeichnet, der bergreichen Region im nordwestlichen Kleinasien (in N. Gerber, *Pro declaratione picturae sive descriptionis Graeciae Sophiani libri septem* (Basel, 1550), ist in der Kartenbeilage innerhalb von ‘Mysia maior’ ein größeres Gebirge, in ‘Mysia minor’ der Berg Ida bei Troja eingezeichnet). Der Namengebung scheint die Erinnerung an Verg., *ecl.*, 7, 65–66 ‘pulcherrima [...] abies in montibus altis’ und *Aen.*, 9, 774 ‘abietibus juvenes patriis et montibus aequos’ zugrunde zu liegen (Servius zur Stelle: ‘Idae vel eius arboribus exaequandos’; vgl. auch den analogen, von Vergil übernommenen Vergleich von Menschen mit hohen Tannen in *Hom.*, *Il.*, 5, 560).

⁸ Der Brief ist abgedruckt in Gisbice, *Poeticorum periculorum*, Lb. adopt., SS. 43–74 (*recte*: 47): ‘Rudolphus Secundus [...] Rudolphus. Rudolphus Coraducius [Reichs-Vizekanzler] ad mandatum sacrae Caesareae Majestatis proprium. Io. Barvitius [Sekretär des Geheimen Rates] additum sigillum Caesareae Majestatis in cera rubra.’ Vgl. zu letzterem Arno Duch, ‘Barvitius, Johann Anton’, in *Neue Deutsche Biographie*, Bd. 1 (Berlin, 1953), SS. 615–616.

⁹ In Gisbice, *Poeticorum periculorum*, Lb. adopt., SS. 14–21, findet sich ein längeres *propempticon* von Henricus Clingerius, der schon in Prag mit Gisbice befreundet war, für Paulus a Gisbice mit dem Titel *In discessum eiusdem ad Academiam Aldorphinam mense Junio anno M[D]IC προεμπτικόν*.

¹⁰ In der Altdorfer Matrikel (Nr. 2024–2025) sind zum 1. Juli 1599 mit fehlerhafter oder eher verlesener Schreibweise des Namens eingetragen ‘Paulus’ und ‘Mathias a Bistice, fratres, Bohemi’ mit dem späteren Zusatz ‘P.L.’ (= *Poeta laureatus*) neben ‘Paulus’. Für die hier und im folgenden zitierten Altdorfer, Wittenberger, Leipziger und Leidener Immatrikulationsangaben s. *Die Matrikel der Universität Altdorf*, hrsg. von E. Steinmeyer (Würzburg, 1912), I, 1, 70; *Album Academiae Viterbergensis*, hrsg. von C.E. Foerstemann

ist,¹¹ und daß er dann im Wintersemester 1601–1602 an der lutherischen Universität Wittenberg studierte, wo er am 28. September 1601 unmittelbar vor zwei anderen Böhmen, nämlich vor ‘Sigismundus Narcissus Lidomericeus’, der vielleicht sein Hofmeister war, und vor dem gleichfalls adligen ‘Theodoricus Ssanowec a Ssanowa’, sich als ‘Paulus a Gisbice Pragensis’ immatrikulierte und zum Abschied am Semesterende von seinen dortigen Freunden *Vota propemptica* erhielt (gedruckt 1602 in Leipzig mit dem Titel: *Vota propemptica, ad Paullum a Gisbice Pragensem, Witteberga discedentem, scripta ab amicis. Praefixum est testimonium Illustriss[imi] Principis &c., Rectoris Acad[emiae] Witteb[ergensis] magnificentissimi*).¹² Während seines Aufenthalts in Wittenberg wurde Anfang 1602 dort auch das Werk *Paulli a Gisbice Pragensis poeticorum periculorum partes tres una cum adoptivo carminum libello Henrici Clingerii I.C.* veröffentlicht. Das von der SLUB Dresden digitalisierte Exemplar (Lit. Lat. rec. A. 898, misc. 1) trägt auf der Mitte der Titelseite rechts einen handschriftlichen Widmungseintrag von Gisbice für den bekannten Wittenberger Professor und Dichter Friedrich Taubmann (1565–1613): ‘Suo amicissimo| Frid. Taub-|mano,| Poetae Franco principi| Auctor| D.D.’ Das Buch beginnt auf SS. 5–15 mit einigen *Carmina encomiastica amicorum*, darunter an erster und zweiter Stelle Gedichte von ‘Laurentius Rhodomanus P.L. Viteberg. Prof. P.’¹³ und ‘Frid. Taubmanus Francus Professor Publ.’. Die drei, dem böhmischen Vizekanzler und kaiserlichen Geheimen Rat Henricus de Pisnice sowie den ihm verschwägerten Adligen Joannes Theodorus ab Ottersdorf und Joannes Theophilus Mrazius a Mi[le]ssovvka gewidmeten Teile der *Poe-*

(Leipzig, 1841–1905), II, 484; *Die jüngere Matrikel der Universität Leipzig: 1559–1809*, hrsg. von G. Erler (Leipzig, 1909), I, 136 und 228; und *Album studiosorum Academiae Lugduno-Batavae MDLXXV–MDCCCLXXV*, hrsg. von W.N. du Rieu (Den Haag, 1875), S. 67.

¹¹ Gisbice, *Poeticorum periculorum*, Lb. adopt., S. 34, widmet spricht ihn ‘Michael Piccartus Fr[ancus] Professor Noricus mense Julio MDC’ in einem Gedicht an.

¹² In dem an den Anfang gestellten *Testimonium* des Rektors August Herzog von Sachsen (1589–1615), das von dem Prorektor D^r. med. Ernst Hettenbach am 29. März 1602 unterschrieben ist, steht auf Bl. 1^v ‘Paullum a Gisbice, gente et domo Bohemum, Pragae natum, educatum et institutum’, was jedoch nicht ganz zutreffend sein kann, da sich die schulische Ausbildung von Gisbice sicher nicht ausschließlich in Prag vollzog. Der Verfasser des *Testimonium* war anscheinend Friedrich Taubmann, denn im Exemplar der SLUB Dresden, Lit. Lat. rec. A. 898, misc. 2, ist neben die Unterschrift des Prorektors von vermutlich zeitgenössischer Hand geschrieben ‘Auctor Taubmanus’.

¹³ Vgl. zu Laurentius Rhodomanus (1546–1606) jetzt Walther Ludwig, ‘Der Humanist Laurentius Rhodomanus als griechischer Dichter Laurentios Rodoman und seine Autobiographie von 1582’, *Neulateinisches Jahrbuch*, 16 (2014), SS. 137–171.

tica pericula enthalten auf den SS. 17–161 meist kleinere Gedichte an sehr viele verschiedene Personen vor allem in Böhmen und Deutschland. Angesprochen sind Verwandte und Freunde, Prominente und weniger Bekannte. In dem sich anschließenden *Liber adoptivus* befinden sich wieder zahlreiche Gedichte auf Gisbice (die Gedichte auf SS. 3–33 stammen alle von seinem Freund Henricus Clingerius, auf SS. 34–42 folgen Gedichte von anderen Freunden).¹⁴ Auf die verschiedenen interessanten Personen einzugehen, ist hier nicht möglich, mindestens ein Gedicht von Gisbice verdient aber in Hinsicht auf die hier anstehende konfessionelle Problematik ganz vorgestellt zu werden. Es ist ein enthusiastisches Bekenntnis zu dem führenden Genfer Calvinisten Theodorus Beza (1519–1605), dem er das vorliegende Epigramm offenbar geschickt hat. Es lautet:¹⁵

Ad Theodorum Beza Vezelium

- O si Beza tuum liceat mihi cernere vultum
 Optatosque diu volvier ante pedes:
 Non ego Pontificum coenas, epulumve tapale [*recte*: papale],
 Non cuperem fluxas Vrbis & orbis opes.
 5 Te colo dulce caput, te magnificare praeopto,
 Dum chartas noctu verso diuque tuas.
 Fallor? an aethereum videor me audire cohortem,
 Quae celebrat summi dona beata DEI.
 Talia nam scribis, divino concitus astro [*recte*: oestro],
 10 Qualia Theologus rarus in orbe potest.
 Si licet, et tenerum non aspernare Poetam,
 Mitte tua sodes verba notata manu.
 Tunc ego me Genio genitum dicam esse secundo:
 Teque legens, credam me super astra rapi.

An Théodore de Bèze aus Vézelay

O wenn es mir möglich wäre, Beza, dein Antlitz zu sehen und mich vor deine schon lange ersehnten Füße niederzuwerfen, ich würde keine Mahle der Pontifices und kein päpstliches Festmahl begehren und auch nicht die vergänglichen Schätze der Stadt und des Erdkreises. Dich, du süßes Haupt, verehere ich, dich möchte ich vor allem verherrlichen, wenn ich deine Seiten nachts und tagsüber umblättere. Täusche ich mich oder dünkt es mir, eine himmlische Heerschar zu hören, die die seligmachenden Geschenke des Gottes in der Höhe feiert? Denn solches schreibst du, inspiriert von göttlichem Enthusiasmus, was ein Theologe selten auf Erden vermag. Wenn es möglich

¹⁴ Vgl. die ausführliche Besprechung mit Inhaltsangabe durch Adaukt Voigt, *Acta litteraria Bohemiae et Moraviae* (Prag, 1783), I, 63–75.

¹⁵ Gisbice, *Poeticorum periculorum*, S. 134.

ist und du einen schwachen Dichter nicht verschmähst, schicke mir bitte von deiner Hand geschriebene Worte! Dann werde ich sagen, daß ich unter einem glücklichen Stern geboren bin, und dich lesend, werde ich glauben, über die Sterne entführt zu werden.

Ein Autograph von dem schon über 80jährigen Beza wäre für Gisbice wie eine kostbare Reliquie gewesen. Er hatte also bereits, als er noch an Luthers Universität studierte, nicht nur eine dezidiert antikatholische Einstellung und Verehrung für Luther,¹⁶ sondern auch eine starke Neigung zum Calvinismus. Im Sommersemester 1602 wechselte Gisbice zu der gleichfalls lutherischen Universität Leipzig, wo er damals als 'Paulus Gizbice Bohemus nobilis' in die Matrikel eingetragen wurde und beim Abschied gleichfalls mit Geleitgedichten beehrt wurde (gedruckt auch 1602 in Leipzig mit dem Titel: *Propemptica, ad Paullum a Gisbice Pragensem, ex Academia Lipsiensi discedentem, scripta ab amicis. Praefixum est testimonium Illustriss[imi] Principis &c., Rectoris eiusdem Acad[emiae] magnificentiss[imi]*).¹⁷ Danach verbrachte er schließlich das Wintersemester an der calvinistischen Universität Leiden von seiner Immatrikulation am 18. September 1602 als 'Paulus a Gisbice Bohemus Pragensis' bis kurz nach dem 13. Februar 1603, um dann in seine Heimatstadt Prag zurückzukehren.

Spätestens in Wittenberg legte Gisbice sich ein *Album amicorum* bei, das typologisch zu einer Sonderform desselben gehört, die damals bei poetisch tätigen Albumhaltern beliebt war und vor allem von niederländischen Humanisten, aber auch z. B. in Wittenberg gepflegt wurde, wie bekannte poetische Albumeinträge von Friedrich Taubmann belegen.¹⁸ In solchen Alben kamen weniger die sonst gebräuchlichen politisch-moralischen relativ kurzen poetischen oder prosaischen Sentenzen in Zitate aus antiken, aber auch modernen Autoren zum Eintrag, vielmehr erwartete ein solcher Albumhalter von Einträgern, die für ihre poetischen Produktionen bekannt waren, daß sie ihn mit eigenen Kompositionen beehrten.¹⁹ Damit gelangten ganze und mehr oder weniger umfangreiche

¹⁶ Vgl. Gisbice, *Poeticorum Periculorum*, S. 136 in einem Gedicht *Ad Simeonem Vencelinum Neo-boleslaviensem*: 'te schola nobilis| Commilitonem fecerit intimum| Magni renidet qua LVTHERI| Alta cathedra MELANTHONISQVE' und S. 140 in einem Gedicht *Ad Ioannem Tetensium Holsatum*: 'qua schola divini florescit celsa Lutheri'.

¹⁷ Rektor war Philipp Julius Herzog von Pommern (1584–1625). Der Druck enthält wieder eine Abbildung des Wappens von Gisbice.

¹⁸ Vgl. die unter dem Titel *Philothesia* für den Druck gesammelten poetischen Albumeinträge in F. Taubmann, *Melodaesia sive epulum musaeum* (Leipzig, 1604), SS. 511–527.

¹⁹ Vgl. die ausgezeichnete Darstellung dieser Sonderform durch W.W. Schnabel, *Das*

lateinische Gedichte in den verschiedensten metrischen Formen vom elegischen Distichon bis zu lyrischen Strophen in die Alben.

Das *Album amicorum* von Paulus a Gisbice scheint nicht mehr erhalten zu sein, aber es läßt sich eine Anzahl von seinen poetischen Einträgen ermitteln, die später in gedruckter Form verbreitet wurden. Der älteste dieser vier Einträge stammt von seinem Freund Henricus Clingerius, der spätestens 1602 in Gisbices bereits mit anderen Einträgen beschriebenes Album diese fünf elegischen Distichen als Freundschaftserklärung schrieb:²⁰

- Ergo manus etiam nostrae monimenta tuorum
 Inter amicorum nomina ferre cupis?
 Accipe non tantum tenui signata papyro
 Carmina sed fidae pectus amicitiae.
 5 Par studium Aonidum, par et natura, sed impar
 Aetas, nos simili iunxit amore duos.
 Do tibi Paulle fidem, do fidae pignora dextrae
 Me PHILOGISBICIUM tempus in omne fore.
 Tu modo sis manesque idem, mutere nec ullo
 10 Tempore, fortuna, condicione, loco.

Also möchtest du zwischen den Denkmälern deiner Freunde auch Namen von meiner Hand tragen? Empfange nicht nur diese auf dünnem Papier geschriebenen Gedichte, sondern auch ein Herz voll treuer Freundschaft. Unser gleiches Studium der Musen und unsere gleiche Natur, aber auch unser ungleiches Alter²¹ verband uns beide in gleicher Liebe. Ich gebe dir, Paul, meine Zusage, ich gebe dir das Unterpfand meiner treuen Rechten, daß ich für alle Zeit ein Gisbicophiler²² sein werde. Du sei und bleibe nur derselbe, und laß dich zu keiner Zeit, durch kein zufälliges Schicksal, durch keine Umstände und keinen Ort verändern!

Stammbuch: Konstitution und Geschichte einer Textsortenbezogenen Sammelform bis ins erste Drittel des 18. Jahrhunderts, Frühe Neuzeit, 78 (Tübingen, 2003), SS. 524–543, und als Beispiele für sie C.L. Heesakkers, *Een netwerk aan de basis van de Leidse universiteit: het album amicorum van Janus Dousa. Facsimile-uitgave van hs. Leiden UB, BPL 1406 met inleiding, transcriptie, vertaling en toelichting*, 2 Bde (Leiden – Den Haag, 2000), und ders., *Het 'Vruntbuuc' van Jan van Hout. Facsimile-uitgave van het album amicorum van Jan van Hout (Leiden, Stedelijk Museum De Lakenhal, nr. 3385) met inleiding, transcriptie, vertaling en toelichting* (Leiden, 2009), sowie J. Papy, 'The Scottish Doctor William Barclay: His *Album amicorum* and His Correspondence with Justus Lipsius', in *Myrica: Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*, hrsg. von D. Sacré und G. Tournoy, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 16 (Leuven, 2000), SS. 333–396.

²⁰ Gisbice, *Poeticorum periculorum*, Lb. adopt., S. 12: 'XII. In album amicorum'.

²¹ Wenn Henricus Clingerius, wie oben vermutet, mit dem 1585 in Leipzig studierenden Henricus Clinger identisch ist, war Clingerius etwa 15 Jahre älter als Gisbice.

²² In dem schon erwähnten Gedicht von Clingerius *In lauream poeticam* lautet der letzte Pentameter: 'Haec PHILOGISBICIUS do PHILOCLINGERIO'.

Als Gisbice nach Leiden kam, suchte er die Bekanntschaft mit Daniel Heinsius (1580–1655), Janus Dousa (1545–1604) und Joseph Scaliger (1540–1609). Die herausragende Bedeutung Scaligers hatten ihm in Wittenberg schon Taubmanus ('Gallia cum Belgis, ubi docti Caesaris heros| SCALIGER Aonisin praescribit iura per orbem')²³ und Rhodomanus ('et totum Sapientia coruscans| SCALIGER velut Hesperus per orbem')²⁴ verkündet. Als Gisbice seine Heimreise vorzubereiten begann, bat er diese Berühmtheiten um Gedichteinträge in sein Album. Heinsius, der mit zweiundzwanzig Jahren bereits als Philologe und Poet großes Ansehen gewonnen hatte,²⁵ scheint der erste gewesen zu sein, der sich eintrug. Er steuerte eine Elegie mit 68 Versen bei,²⁶ die damit beginnt, daß dem Angeredeten zuerst nach Leiden zu kommen sehr wichtig war, er jetzt aber, obwohl es ihm in Leiden sehr gefalle, in seine Heimatstadt zurückeilen wolle. Heinsius spekuliert, daß wohl ein besonders kluges Mädchen der Grund dafür sei, um derentwillen er dann sogar selbst nach Prag reisen möchte.²⁷

Der adlige Dousa, der seit 1575 Curator der Universität Leiden und zugleich ein berühmter lateinischer Dichter war, gab später in Gisbices Album drei längere horazisierende alkäische Oden mit 14, 18 und 12 Strophen und davor ein einleitendes Epigramm, das aus 9 epodischen Distichen besteht (nach dem Vorbild von Horaz, *epod.*, 16, folgt hier jeweils einem daktylischen Hexameter ein jambischer Trimeter). Diese Gedichte wurden erstmals in dem Prager Druck von 1603 auf Bl. 2^r–6^r veröffentlicht.²⁸ Die erste der Oden beginnt mit den Worten 'Paule,

²³ *Vota propemptica*, Bl. 3^r.

²⁴ Gisbice, *Poeticorum periculatorum*, S. 5.

²⁵ Vgl. K.F. Halm, 'Heinsius, Daniel', in *Allgemeine Deutsche Biographie*, Bd. 11 (Leipzig, 1880), SS. 653–656, und *Daniel Heinsius: klassischer Philologe und Poet*, hrsg. von E. Lefèvre und E. Schäfer, NeoLatina, 13 (Tübingen, 2008).

²⁶ D. Heinsius, *Poemata auctiora, editore Nicolao Heinsio Dan. Fil.* (Leiden, 1640), SS. 506–508 ('Elegiarum iuvenilium reliquiae IX. Ad Bohemum quendam amicum, de poetria celeberrima'), zuerst in ders., *Elegiarum libri III* (Leiden, 1603), III, 9. Es wird in der Überlieferung nicht erwähnt, daß Heinsius diese Elegie in das Album von Gisbice eintrug. Der anfängliche Gedanke an die bevorstehende Abreise und die Erwähnung eines Gedichts von Heinsius für Gisbice am Anfang der ersten von Dousa in das Album eingetragenen Ode sprechen jedoch dafür.

²⁷ Ihr Name war bekannt. In Gisbice, *Poeticorum periculatorum*, Lb. adopt., S. 11, steht ein Gedicht von Clingerius *De Theodora eiusdem*, das mit diesen Versen beginnt: 'Lesbia quod fuerat versu cantata Catulli| Delia cum Nemesi culte Tibulle tibi| Naso Corinna tibi, tibi Cynthia docte Properti| Hoc Theodora tibi GISBICIANE tua est.'

²⁸ Die drei Oden wurden nach dem Prager Erstdruck noch 1603 auch in J. Dousa, *Echo sive lusus imaginis iocosae quibus titulus Halcedonia. Alia quaedam* ... (Den Haag, 1603),

Heinsianae digne cani Tubae| Praeconio' ('Paul, du bist es wert, durch die Töne der Heinsiusschen Trompete verherrlicht zu werden!'). Damit spielte er wohl auf die soeben erwähnte Elegie des Heinsius an, die er vermutlich zuvor in Gisbices Album gelesen hatte. Dousa hatte das Album einige Wochen vor Weihnachten 1602 von Gisbice mit der Bitte erhalten, daß er sich eintragen möge. Dousa kam jedoch erst nach zwei brieflichen Mahnungen und, wie die Dedikation seines Eintrags beweist,²⁹ am 24. Dezember 1602 dazu, seine Gedichte in Gisbices Album einzutragen bzw. von seinem Sohn eintragen zu lassen, und schickte erst am 1. Januar 1603 das Album wieder an Gisbice zurück und zwar mit folgendem auf Bl. 1^v–2^r des Prager Drucks von 1603 veröffentlichten Brief:

Bl. 114^r–117^v, und später in J. Dousa, *Poemata pleraque selecta, Petrus Scriverius ex autoris schedis et liturariis magnam partem descripsit, sparsa collegit et iunctim edidit* ... (Leiden, 1609), SS. 177–183, ediert und zwar bei Scriverius erstmals als *Odae* 11–13, wobei jedoch die vorher an zweiter Stelle stehende Ode Nr. 13 und die dritte Nr. 12 geworden ist. In beiden Drucken hat nur die zweite bzw. 13. Ode die Überschrift 'Albo ejusdem inscripta' erhalten, während der Prager Druck beweist, daß alle drei Oden in das Album eingetragen wurden. E. Lefèvre, 'Janus Dousa der Ältere und Horaz: Drei Oden', in *Janus Dousa: Neulateinischer Dichter und klassischer Philologe*, hrsg. von E. Lefèvre und E. Schäfer, NeoLatina, 17 (Tübingen, 2009), SS. 49–68, interpretiert die Ode Nr. 12 und den Anfang der Ode Nr. 11, jedoch ausschließlich auf der Grundlage der Ausgabe von 1609 und deshalb ohne die Kenntnis, daß alle drei Oden aus dem *Album amicorum* von Gisbice stammen. Ein Mißverständnis kann in der Übersetzung von V. 7 der ersten Ode (Nr. 11) 'Suis honestavere Ceris' (Subjekt sind die Herzöge von Schleswig, Holstein und Pommern, Objekt ist Gisbice) auf S. 58 berichtet werden: unter 'cerae' sind nicht gemäß klassischem Gebrauch 'Wachsbilder' zu verstehen; gemeint ist das auch 'cera rubra' genannte Siegelwachs der Briefe, mit denen die Herzöge Gisbice beehrten. Im übrigen zeigen die nahezu zeitgleich in Prag und Leiden 1603 ausgeführten Drucke der drei Oden geringfügig voneinander abweichende Texte. Relativ häufig sind typographische Verschiedenheiten (Groß- oder Kleinbuchstaben am Wortanfang und Majuskelwörtergebrauch), weniger häufig orthographische Abweichungen wie 'exurdante/exurdante' oder 'Camaenae/Camoenae', selten aber finden sich auch andere Wörter, so in der zweiten Ode, V. 38 'scaevum ... pedem' Prag, 'varos ... pedes' Leiden; V. 50 'illud' Prag, 'istud' Leiden; V. 63 'Nove' Prag, 'Nova' Leiden; V. 70 'rapit' Prag, 'vocat' Leiden; und in der dritten Ode, V. 22 'plausus' Prag, 'lusus' Leiden; V. 23 'lusus' Prag, 'plausus' Leiden; V. 26 'canities' Prag, 'caesaries' Leiden. Da Gisbice vermutlich die Albumtexte unverändert wiedergeben wollte, dürften die anderen Lesarten in der Leidener Ausgabe von einer Revision durch Dousa selbst stammen.

²⁹ Die sonst nirgends gedruckte Dedikation lautet auf Bl. 6^r: 'Rara industriae indole, omnique liberali doctrina politissimum, ac vere nobilem adolescentem, Paullum a Gisbice Bohemum, poetam Caesarium, jam nunc ad suos domuitionem parantem, his veluti Pro-pempticis carminibus, amoris, benevolentiaeque, ac gratitudinis ergo Ianus Dousa Noortwyck lubens merito sum prosecutus; paullo antea solemnī festivissimorum Schediasmatum libelli publicatione (Scaligero ac Dousiano nomini peculiariter inscripti dedicatque) ab eodem Gisbicio munifice simul ac magnifice cohonestatus. Actum Hagae Comitum, ipso Natalis Dominici Profesto, Anno, M DC II.'

J. DOUSA GISBICIO,| amico non è multis.| Salutem.

Quòd in albo tuo remittendo tibi, mi Gisbici, praeter destinatum ac Spem utriusque nostrum, trico ac procastinator fuerim, teque per tot hebdomadarum spatium creditorem habere sustinuerim, non oblivioni tui, neque oscitantiae nostrae ascribas velim, sed quod melioris MERCVRII opportunitatem mihi exspectandam censuerim. & quidem eo confidentius, quòd superiore hebdomadà certa haud arbitraria nobis de HEINSII Nostri ad nos profectio commota fuerit exspectatio: fidem eius rei maximè faciente nobis primario Collegij nostri ADSESSORE, CORNELIO NEOSTADIO; cui idem Apollo ille noster, ad Ferias Natalitias, hoc est, γενέθλια τοῦ σωτῆρος Hagae se stitutum promiserat, quae spes frustra quùm fuerit, isque ad constitutum nullus (quod sciam) comparuerit, diutius tibi hanc ALBI tui restitutionem debere, neque volui sanè, neque debui, praesertim abs te secundùm jam interpellatus, & quidem per literas interpretes: quas equidem ipse nisi gratissimas habuerim, tùm verò ego quantum est mortalium, meritò habear ingratissimus. Recipies proinde quasi jure postliminij ALBVM (id quod dicere occaeperam) tuum, & quidem faeneratò, hoc est, luculento AMICORVM communium de meliore notà auctario ampliatum, cui bono id à DOVSA tuo insuper prolubiae, ac benignitatis accedit, quòd in te aliqui Poetici hostimenti genere remunerando, pro Elegantissimi Carminum libelli dedicatione opera mea parcipromum me praestare noluerim, non modio utique, non trimodio, sed verò ipso horreo ingenioli nostri copias munificentiae tuae remensus. Cuius rei fidem factura tibi in re praesenti ALBI ipsius tui explicatio, in quo ODEN etiam nostram trium paginarum spatia complementem es reperiurus. Neque hacce fini liberalitas stetit nostra, alteras eidem binas insuper astruere ausa, non sine Epigrammate praevio quod ipsarum apud te impolitiem excuset scilicet. In prioris ODÆ scripturà DOVSÆ tui, hoc est Auctoris sui manum (puto) agnosces. In reliquis non item, quas DIEDERICI nostri articulis exaratas, ac lituris passim deformatas, vereor lectitando assequi ut possis. Tu tamen, quidquid id est, pro aequitate tuà boni consules spero; & Syringa hanc nostram tui demerendi promptissimam, hostimenti loco in antecessum potiùs, quam in solum accipies, plura ac te digniora aliquando à DOVSA tuo in tempore cum DIS volentibus accepturus. In quo omine, mi GISBICI, desino teque valere pariter jubeo ac salvere, nosque amare, quod facis, unà cum HEINSIO Nostro, à quo item STRENAM hisce Novi Anni solemnibus exspecto, ità supercilium salit.

Jan van der Does wünscht Gisbice, seinem ganz besonderen Freund, alles Gute.

Daß ich mit der anstehenden Rücksendung deines Albums, mein Gisbice, entgegen dem Vorhaben und der Hoffnung von uns beiden ein Schwierigkeiten bereitender Zögerer gewesen bin und dich so viele Wochen hindurch als Gläubiger zu haben auf mich genommen habe, schreibe bitte nicht einem Vergessen deiner Person und auch nicht meiner Schläfrigkeit zu, vielmehr wollte ich die Gelegenheit eines besseren Merkur abwarten, und zwar umso zuversichtlicher, weil in der vorigen Woche in uns eine sichere und nicht

willkürliche Erwartung der Reise unseres Heinsius zu uns erregt worden war. Besonders zuversichtlich machte mich der Erste Beisitzer unseres Collegiums Cornelis van Nieuwstadt,³⁰ dem ebenso unser Apollo versprochen hatte, zu den Weihnachtsfeiertagen sich in Den Haag einzustellen.³¹ Als diese Hoffnung sich nicht erfüllt hatte und er, so viel ich weiß, zu der Vereinbarung nicht erschien, wollte ich dir weder länger die Rückerstattung deines Albums schulden, noch sollte dies der Fall sein, zumal ich von dir schon zweimal ermahnt worden war, und zwar brieflich. Und wenn ich diese nicht als höchstwillkommen empfunden hätte, hätte ich verdienstermaßen nach menschlichen Maßstäben als höchst undankbar gelten müssen. Deshalb wirst du jetzt dein Album, von dem ich oben zu sprechen begonnen hatte, gewissermaßen nach dem Heimkehrrecht erhalten, und zwar mit Zinsen, daß heißt vermehrt durch einen reichlichen Zuwachs von Seiten unserer gemeinsamen angesehenen Freunde, zu welchem Gut von deinem Dousa darüber hinaus noch das an Zuneigung und Wohlwollen hinzutritt, daß ich mich dir gegenüber bei der Rückerstattung einer poetischen Vergeltung für die Widmung deines hochfeinen Gedichtbuches mit meinem Werk nicht als knickerig erweisen wollte, indem ich nicht mit einem Scheffel und nicht mit drei Scheffeln, sondern mit einer ganzen Scheunenfüllung meines bescheidenen Geistes die Fülle deiner Großzügigkeit vergüten wollte. Für die Verlässlichkeit meines Versprechens steht Dir gegenwärtig dein Album selbst zur Verfügung, in dem du auch unsere drei Seiten füllende Ode finden wirst. Aber das ist noch nicht das Ende unseres Edelsinns, der es wagte, darüber hinaus noch zwei weitere Oden hinzuzufügen, nicht ohne ein vorausgehendes Epigramm, das natürlich deren Ungeschliffenheit bei dir entschuldigen soll. In der Schrift der ersten Ode wirst du, glaube ich, die Hand deines Dousa, das ist die Hand ihres Autors erkennen. Bei den übrigen nicht ebenso. Ich fürchte, du wirst beim Lesen ersehen können, daß sie mit den Fingern unseres Dirk geschrieben und hier und da durch Verbesserungen entstellt sind. Jedoch wirst du, wie immer es mit der Niederschrift bestellt ist, entsprechend deiner Fairness, wie ich hoffe, alles gut aufnehmen und diese unsere Syrinx, die dich vor allem gewinnen möchte, als Vergeltung empfangen, und zwar eher als Anzahlung denn als Begleichung, da du mehr und deiner Würdigeres einmal von deinem Dousa zu gegebener Zeit mit dem Willen der Götter empfangen wirst. Mit dieser Aussicht, mein Gisbice, will ich enden, und ich möchte, daß du gesund und unversehrt bist und uns zusammen mit unserem Heinsius liebst, was du ja auch tust. Von ihm erwarte ich ebenso ein Neujahrs Geschenk zu diesem Feiertag des Neuen Jahres, so zuckt mir zumindest meine Augenbraue.³²

³⁰ Nach M. Ahsmann, *Collegen und Kolleg: Der juristische Unterricht an der Universität Leiden* (Frankfurt am Main, 2000), SS. 339–342, war Cornelis van Nieuwstadt (1549–1606) juristischer Professor in Leiden 1575–1580, Gerichtsrat des Obersten Gerichtshofs für Holland und Seeland 1584–1606 und Kurator der Universität Leiden vom 24. Mai 1602 bis 1606.

³¹ Die Bezeichnung ‘unser Apollo’ für Heinsius zeigt, welche Reputation er als Dichter bereits hatte.

³² Nach Plaut., *Pseud.*, 106–107: ‘Atque id futurum unde, unde dicam nescio| Nisi quia

Das am Anfang des Briefes erwähnte Gedichtbuch, das Gisbice ihm und zugleich Scaliger gewidmet habe, wird in der Dedikation mit seinem Titel genannt, wo es heißt, daß Gisbices ‘Schediasmata’ kurz zuvor publiziert worden seien. Es handelt sich also um das Gedichtbuch *Schediasmatum farrago nova* von Gisbice, das in Leiden Ende 1602 erschien.³³ Gisbice widmete es nicht mehr wie noch die *Poeticorum periculorum partes tres*, die in Wittenberg zu Anfang des gleichen Jahres veröffentlicht worden waren, drei böhmischen Adligen, sondern den beiden damals angesehensten Leidener Humanisten, die allerdings auch Adlige waren (Scaligers adlige Herkunft war damals noch unbezweifelt).

Gisbice hat auf Bl. 6^v–7^r des Prager Drucks dann auch den Albumeintrag von Scaliger abdrucken lassen. Beschlossen wird der Druck auf Bl. 7^v–8^r von dem erwähnten Schreiben des Leidener Universitätskanzlers Bonaventura Vulcanius,³⁴ das Gisbice am Tag von dessen Niederschrift am 13. Februar 1603 oder sehr bald danach in Leiden erhielt. Die Datierung von Scaligers Eintrag bereitet allerdings gewisse Schwierigkeiten. Das erste seiner beiden Gedichte wird datiert durch ‘IOSEPHUS SCALIGER, IVLII CÆ. F. è lectulo surgens III Kal. Ianuarii Iuliani. MDCII’, also auf den julianischen 30. Dezember 1601. Zu dieser Zeit befand sich Gisbice aber in Wittenberg, und das Gedicht nimmt Bezug auf die Widmung der in Leiden Ende 1602 erschienenen *Schediasmatum farrago nova*. Somit muß es sich um den julianischen 30. Dezember 1602 handeln und ‘MDCII’ ist Druckfehler für ‘MDCIII’. Damit würde der Eintrag von Scaliger jedoch zwischen der Eintragung von Dousa am 24. Dezember 1602 und der Versendung von Dousas Brief von Den Haag nach Leiden am 1. Januar 1603 getätigt worden sein, was von Dousa aber nicht ausdrücklich erwähnt wurde und was auch merkwürdig wäre, da Scaliger sich ja sehr wahrscheinlich nicht wie Dousa in Den Haag, sondern wie Gisbice in Leiden befand. Dousa spricht zwar von einem ‘luculentum amicorum communium de meliore nota auctarium’, die er dem Album in der Zwischenzeit habe zukommen lassen. Dabei handelt es sich um zusätzliche Albumeinträge gemeinsamer Freunde, aber es scheint sehr fraglich, daß der einzig-

futurumst: ita supercilium salit.’ *M. Accius Plautus, ex fide atque auctoritate complurium librorum manuscriptorum opera Dionys. Lambini Monstroliensis emendatus, ab eodemque commentariis explicatus* (Lyon, 1577), S. 553 zur Stelle: ‘sumtum a vulgi opinione et superstitione’.

³³ Die SLUB Dresden besitzt ein Exemplar (Lit. Lat. rec. A. 899, 1) mit einer autographen Widmung des Verfassers.

³⁴ *Bonaventura Vulcanius, Works and Networks: Brugge 1538—Leiden 1614*, hrsg. von H. Cazes, Brill’s Studies in Intellectual History, 194 (Leiden, 2010), erwähnt Gisbice nicht.

artige Scaliger unerwähnt unter die ‘amici communes de meliore nota’ gemischt worden wäre. Eine andere Lösung des Problems bietet, wenn Dousa, der zur Kalenderart ebenso wie Vulcanius nichts bemerkt, nach dem gregorianischen Kalender datiert hätte. Dann wäre sein Brief am 1. Januar 1603 an Gisbice gegangen und Gisbice hätte das Stammbuch an Scaliger geben können, der seinen Eintrag dann am gregorianischen 10. Januar 1603 (= julianisch 30. Dezember 1602) gemacht hätte. Dies scheint die beste Lösung des Problems zu sein, da der gregorianische Kalender tatsächlich in Holland wie in Brabant und Flandern vom 21. Dezember 1582 zum 1. Januar 1583 eingeführt worden war.³⁵ Scaliger hielt also privat am julianischen Kalender fest und vermerkte das auch, obgleich und weil er in einem Gemeinwesen lebte, in dem der gregorianische Kalender offiziell eingeführt war, und wollte von dem päpstlichen Kalender nichts wissen.³⁶

Die Texte von Scaligers Eintrag, die hier ediert, übersetzt und interpretiert werden sollen, lauten (orthographische und typographische Besonderheiten sind beibehalten):

[Bl. 6^v] Nobilissimo PAULO à GISBICE

- Ergò suis PAVLVS jussit me vivere chartis,
 Quoque mihi fama est carmine, vita data est?
 Debitor huic ego sum. PAVLI sum pauper in aere.
 Quid faciam? gratas, Musa, repende vices.
 5 Illa, quid ad veteres, ô stulte revolveris artes,
 Atque tuis impar viribus, inquit, onus?
 Cum tibi vernarent Zephyris spirantibus auræ,
 Et felix habilem vena rigaret humum,
 Poma ferax seris miranda nepotibus arbor,
 10 Nec semel aut uno pollice carpta dabas.
 Nunc ramale vetus, quid praeter muscida possis
 Aut damnanda focus arida ligna dare?
 Carmine non moriente senex qui fovit amicos,

³⁵ S. Hermann Grotefend, *Taschenbuch zur Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit*, 13. Aufl. (Hannover, 1991), S. 27.

³⁶ In der 14. Strophe seiner zweiten Ode schreibt Dousa (Bl. 3^v, recte: 4^v): ‘Maius dari nam quid potuit mihi,| Quam claudere ipsi Scaligero latus,| Auctore Paulo, cui Camaenae| Caesariam tribuere Laurum?’ (‘Denn was hätte mir Größeres gegeben werden können, als an Scaligers Seite zu treten [nach Iuv., 3, 131 ‘cludit latus’] auf Veranlassung von Paul, dem die Camönen den kaiserlichen Lorbeer zuteilten?’). Wenn die obige Argumentation richtig ist, stand der Eintrag Scaligers noch nicht im Album Gisbices, als Dousas Eintrag vollzogen wurde, aber Gisbice hatte Dousa gesagt, daß Dousas und Scaligers Eintrag beieinander stehen sollten.

- Inque suis voluit nomen habere libris,
 15 Victuros memori potuit quos tradere seculo,
 Sat facit, illorum si meminisse potest.

IOSEPHUS SCALI-|GER, IVLII CÆ. F. è le-|ctulo surgens III Kal.
 Ianu-|arii Iuliani. MDCII [*recte*: MDCIII].
 FUIMUS TROES.³⁷

- [Bl. 7^r] Postquam suborta criminum licentia
 Labefecit almae Veritatis moenia,
 Quae Numen ipsum condidit verbo suo:
 Palam imperatus & receptus legibus
 5 Augustus error, sanctaque ignorantia
 Defensa paulatim impudentiae ausibus
 Vsu tyranno nacta vim scientiae
 Hominum supinas conscientias ligat
 Vocum numellis, cassibus Sophismatum:
 10 Iniuriosa deinde pietas in DEVM,
 Quem metuit horrens, et profanans quem colit:
 Tum, quae imperitis sola velamenta sunt,
 Falsi vetustas, atque culpae auctoritas
 Lenocinantur mentis aegrae somniis,
 15 Et jam labantem parjetem inclinant magis.
 Stultae & suadae splendide fallax amor
 Vanis in animis qui cuniculos agit,
 Vt Veritatis subruat constantiam:
 Tum fortuiti ficta maiestas sacri
 20 Fraudi colorem castimoniae illinunt.
 Est semper aliquid, quod refert mendacii
 In claritatem dubia stultorum fides.

*Josephus Scaliger Iul. Cae-|saris F. scribebam Lugduni Bat. | in gratiam
 Nobilissimi & erudi-|tissimi PAVLI à GISBICE | Bohemi, P. L.*

Joseph Scaliger, des Julius Caesar Sohn, vom Bett aufstehend, zwei Tage vor dem 1. Januar 1603 (= am 30. Dezember 1602) Julianischer Zeitrechnung. Trojaner sind wir gewesen.

Also hieß Paul mich in seinen Blättern leben und in dem Gedicht, durch das mir Ruhm und fortdauerndes Leben gegeben wurde? Ich bin sein Schuldner. Ich bin arm und mit Schulden bei Paul.³⁸ Was soll ich tun? Muse, dankbar

³⁷ Die in größeren Typen gedruckte Aussage zitiert Verg., *Aen.*, 2, 325 'Fuimus Troes'.

³⁸ In Abwandlung von Horaz, *epist.*, 2, 2, 12 'meo sum pauper in aere' ('ich bin arm, aber ohne Schulden'). Vgl. *Q. Horatius Flaccus: Briefe*, erklärt von A. Kiessling, 5. Aufl. besorgt von R. Heinze (Berlin, 1957), S. 246, zur Stelle.

bezahle jetzt von deiner Seite!³⁹ Jene sagte: 'Was kehrst du, o du Törichter, zurück zu deinen alten Künsten und zu einer Last, der deine Kräfte nicht mehr gewachsen sind?'⁴⁰ Als dir die Lüfte den Frühling brachten und die Zephyrwinde wehten und eine glückliche Ader den geeigneten Boden bewässerte, gabst du als fruchtbarer Baum Früchte, die noch die späten Enkel bewundern sollten und die nicht nur einmal oder nur mit einem Daumen gepflückt wurden. Jetzt bist du ein alter Ast,⁴¹ was könntest du geben außer bemoosten oder trockenen Hölzern,⁴² die man in den Ofen werfen muß? Ein alter Mann, der mit unsterblicher Dichtung seinen Freunden wohltat und in seinen Büchern einen berühmten Namen haben wollte, in Büchern, die er als weiterlebende einem erinnerungsfähigen Zeitalter überliefern konnte, tut genug, wenn er sich selbst an jene noch erinnern kann.'

Nachdem die aufgekommene, zu Verbrechen führende Zügellosigkeit die Mauern der hehren Wahrheit erschüttert hatte, die Gott selbst mit seinem Wort begründete, wurde der erhabene Irrtum öffentlich angeordnet und in Gesetze aufgenommen und die heilige Unwissenheit allmählich verteidigt mit dreister Schamlosigkeit; durch eine tyrannische Praxis erlangte sie die Geltung des Wissens und band die Gewissen der Menschen, die sie zu Fall gebracht hatte, mit den Fesseln ihrer Verlautbarungen und in den Netzen ihrer Sophismen. Darauf entstand eine unrechte angebliche Frömmigkeit gegen Gott, den sie schauernd fürchtete und verehrte, während sie ihn doch profanierte. Dann verführten das Alter des Falschen und die mit Schuld beladene Autorität, die nur Verhüllungen für die Unaufgeklärten sind, durch Traumgespinste eines kranken Geistes und lehnten sich immer mehr an eine einfallende Wand.⁴³ Und die auf bestechende Weise trügerische Liebe zu törichter Beredsamkeit, die in eitlen Geistern ihre Tunnel treibt, um die beständige Wahrheit zu unterminieren, sodann die erdichtete Majestät eines willkürlich statuierten Heiligtums, sie beide schmieren auf ihre Betrügerei

³⁹ Der Pentameter übernimmt einen Ausdruck von Sannazaro (vgl. J. Sannazarius, *Opera omnia Latine scripta, nuper edita* (Venedig, 1535), Bl. 48^r, Epigr. 2, 9, 10: 'Poscenti gratas, Musa, repende vices'), mit dem dieser seinerseits Properz, 4, 4, 58 'me rape et alterna lege repende vices' imitiert hat.

⁴⁰ Vgl. *Ulrichi Hutteni Equitis Germani opera poetica*, hrsg. von H.E. Hessus ([Straßburg], 1538), Bl. C5^r, Epigr., *De Gallo et Aquila*, V. 8 'aggressusque suis viribus impar onus'.

⁴¹ Nach Pers., 1, 97 'ramale vetus'.

⁴² Vgl. Sidon., *epist.*, 8, 16 'pumices muscidos' (das Adjektiv ist singular) und Lucr., 2, 881–882 'arida ligna| explicat in flammis'.

⁴³ Nach Hist. Aug. (Spart.), *Hadr.*, 23: 'Commodum secundum consulem designavit. Quem cum minus sanum videret, saepissime dictitavit: in caducum parietem nos inclinavimus.' Kaiser Hadrian sagte diese Worte, als ihn der von ihm adoptierte Commodus Verus enttäuscht hatte. Schon A. Forcellini, *Totius Latinitatis lexicon*, Bd 3 (Padua, 1805), S. 324, bietet diese von späteren Lexikographen sinngemäß wiederholte Erklärung der Stelle: 'proverbialiter; de eo qui nititur rei parum firmæ'. Von Scaliger scheint der Ausdruck hier im Sinne von 'sie stützten sich immer mehr auf nicht haltbare Erfindungen' gebraucht zu sein.

noch die Schminke der Sittenreinheit. Es gibt immer etwas Erlogenes, das der dubiose Glaube der Dummen zu hohem Ansehen bringt .

Ich, Joseph Scaliger, des Julius Caesar Sohn, schrieb dies im niederländischen Leiden dem hochedlen und hochgebildeten Böhmen und gekrönten Dichter Paul von Gisbice zuliebe.

Scriverius hat 1615 beide Gedichte an verschiedenen Stellen in seine Ausgabe der *Poemata* Scaligers aufgenommen, das erste auf SS. 24–25 als Nr. 24 der *Silva carminum* mit der Überschrift ‘Paulo a Gisbice’ und der Nachschrift ‘E lectulo surgens III. Cal. Ian. Iuliani M.D.CII’, das zweite auf S. 115 als Nr. 1 der *Iambi gnomici* mit der zusätzlichen Überschrift ‘Superstitio’, die sich auch schon in der von Heinsius veranstalteten Ausgabe der *Iambi gnomici* von 1607 findet. Die gemeinsame Herkunft der beiden Gedichte aus dem Album von Gisbice wurde von Scriverius nicht erwähnt. Einige Veränderungen in der Textgestalt haben stattgefunden, im Wortlaut und in der Typenwahl. Im ersten Gedicht wurde in der Überschrift ‘Nobilissimo’ weggelassen, in V. 1 ‘iussit’ durch ‘voluit’ ersetzt bzw. gemildert, in V. 3 ‘Pauli’ statt ‘PAVLI’ geschrieben. Im zweiten Gedicht wurde die Überschrift hinzugefügt, deren Bedeutung uns noch beschäftigen wird. In V. 9 und 10 wurde ‘sophismatum’ und ‘Deum’ statt ‘Sophismatum’ und ‘DEVM’ gedruckt. In V. 15 ist aus ‘labantem parjetem’ (durch *j* wird hier die metrisch notwendige und klassisch gebräuchliche Synizese angedeutet) grammatisch fehlerhaft ‘labante pariete’ geworden. Bereits die Ausgabe der *Iambi Gnomici* von 1607 weist diesen Fehler auf. Ursächlich dürfte sein, daß im Prager Druck ‘labantem’ als ‘labante’ mit einem das *m* andeutenden Überstrich über dem *e* erscheint. Da dieser Überstrich anscheinend nicht bemerkt worden war, wurde dann ‘parjetem’ zu ‘pariete’ verändert, um es anzugleichen. Jacob Bernays (1824–1881), der das Gedicht in seinem Buch über Scaliger im Kapitel ‘Religiöses’ zitierte, hatte ohne Kenntnis des Prager Drucks auf Grund einer brieflichen Bemerkung von Scaliger selbst die Stelle bereits in ‘labantem parietem’ verbessert, was aber in spätere Editionen nicht aufgenommen wurde.⁴⁴

⁴⁴ Bernays, *Scaliger*, S. 127: ‘V. 15 habe ich so geschrieben, wie Scaliger selbst in einem Brief an Labbäus (epp. p. 680) ihn verbessert. In den Ausgaben steht der Druckfehler *labante pariete*.’ In J. Scaliger, *Epistolae omnes* (Leiden, 1627), S. 680, steht in einem Brief an Carolus Labbaeus (Labbé) vom julianischen 5. Februar 1607: ‘Ut autem Iambi ad calcem adjiciantur, non parum nostra interesse puto. Tria graviora errata in codice, quem tibi misi, a me notata reperias. Sed unum in Epigrammate de Superstitutione effugit me, ubi inepte excuderunt: *Et jam labante pariete inclinant magis*. Legendum *labantem parietem*. Reliqua,

In V. 16 fehlt bei Scriverius und allen späteren Editionen 'et' zwischen 'Stultae' und 'suadae'. Scaligers Nachschrift mit der Widmung an Gisbice wurde von Scriverius vermutlich weggelassen, um die allgemeine Bedeutung dieser Jamben zu verstärken, womit ihre ursprüngliche Funktion jedoch unterdrückt wurde.

In den 8 elegischen Distichen des Epigramms spielt Scaliger wie zuvor Dousa anfangs auf die Widmung der *Schediasmatum farrago nova* durch Gisbice an und läßt sich dann von der angerufenen Muse sagen, daß er in seinem Alter (er war jetzt 62) keine poetische Kraft mehr habe. Aber durch die Gestaltung der Musenansprache mit ihrem Rückblick auf seine frühlingshafte Jugend, in der sich sein Gegenüber, Gisbice, jetzt selbst befindet, den Vergleichen seines produktiven Lebensalters mit einem Früchte tragenden und verschenkenden Baum und des nun erreichten gedächtnisarmen Greisenalters mit einem bemoosten dünnen Ast, straft er die Aussage der Muse Lügen und beweist, trotz seines danach noch durch 'Fuimus Troes' ausgedrückten Alters- und Vergänglichkeitsbewußtseins, gerade seine auch jetzt noch durchaus vorhandene poetische Kraft, die er auch anschließend in der Invektive des zweiten Gedichts unter Beweis stellt.⁴⁵ Insofern kokettiert er etwas mit seinem poetischen Unvermögen, besonders wenn er am Ende des Epigramms nach dem durchaus selbstbewußten Rückblick auf seine frühere poetische und wissenschaftliche Produktivität, die sich in 'unsterblichen' Gedichten und auch in Zukunft 'weiterlebenden' Büchern niedergeschlagen habe, sich von der Muse sagen läßt, daß es für ihn als 'senex' genug sei, wenn er sich überhaupt noch an die von ihm geschriebenen Bücher erinnern könne.

quae ab interpunctionibus laborant, tu ipse per te corriges.' Scaliger bezieht sich hier auf die 1607 gedruckte Ausgabe seiner *Iambi gnomici* durch Daniel Heinsius. Scriverius hat in die Ausgabe der *Poemata omnia* Scaligers von 1615 das fehlerhafte 'labante pariete' versehentlich übernommen, offenbar ohne zu wissen, daß dieser Ausdruck des Druckes von 1607 von Scaliger bereits korrigiert worden war. Auch in der Scaliger-Ausgabe von J. Bloemendal (Internetedition) ist 'labante pariete' leider belassen worden und auch ohne eine textkritische Anmerkung geblieben. In dieser Ausgabe steht außerdem in V. 7 versehentlich falsch 'Usus' statt dem richtig überlieferten 'Usu'.

⁴⁵ Vgl. dazu auch Bernays, *Scaliger*, S. 60: 'Aber seine reinste Befriedigung und seine unmittelbarste Wirksamkeit fand er, dessen höheres Alter noch die Frische der Jugend und ihr Feuer bewahrt hatte, doch nur in vertraulich hingebendem Umgang mit den vielen aufstrebenden Jünglingen' und S. 103: 'Nur wenige gelangten unversehrt ans Ziel. [...] An der Schwelle des siebzigsten Jahres stehend, schied er aus einem rastlos thätigen Leben mit fast ungeschwächter Körperkraft und mit einer Geistesklarheit, welche auch der letzte Augenblick nicht verdunkelte'.

Für die Invektive wählte er eine Serie von 22 reinen jambischen Trimetern, das Metrum nach dem Vorbild von Horaz, *epod.*, 17.⁴⁶ Horaz hatte in *carm.*, 1, 16, 2 von ‘*criminosi iambi*’ gesprochen, von den Verbrechen anprangernden Jamben, und die frühen Horazkommentatoren haben selten unterlassen, im Anschluß an diese Stelle den invektivischen Charakter des auf Archilochos zurückgehenden Jambus zu erklären. Scaliger setzt den Begriff ‘*crimen*’ deshalb auch bewußt schon in V. 1. Nicht zufällig dürften auch zwei Wortparallelen zu *epod.*, 17 sein: vgl. in V. 1 bzw. 7 ‘*scientiae*’ am Versende und in V. 34 bzw. V. 10 ‘*Iniuriosis/Iniuriosa*’ am Versanfang. Gegenstand von Scaligers Invektive ist nicht die Person einer abergläubischen und Schaden stiftenden, angeblichen Zauberin in Rom, sondern die Institution einer abergläubischen und tyrannischen, angeblich frommen Kirche des Papstes eben dort.

Die Überschrift ‘*Superstitio*’, die im Album und im Erstdruck noch nicht vorhanden war, ist für einen Calvinisten sehr gut verständlich und kann nur von einem heutigen Leser im Sinne eines mehr oder weniger harmlosen simplen Aberglaubens mißverstanden werden. Calvin (1509–1564) hatte häufig betont, daß die römische Papstkirche ‘*superstitio*’ repräsentiert und verbreitet. Da diese Überschrift bereits in der Ausgabe der *Iambi gnomici* von 1607 auftaucht und Scaliger selbst im gleichen Jahr brieflich das *Epigramma de superstitione* erwähnt hat, hat er diese Überschrift vermutlich selbst für die Ausgabe von 1607 hinzugefügt oder zumindest gebilligt. Belege für diesen Gebrauch von ‘*superstitio*’ bei Calvin und auch für viele Ausdrücke, Begriffe und Vorstellungen in der Scaligerschen Invektive finden sich dicht gedrängt in Johannes Calvins *Institutio Christianae religionis* bzw. den *Institutionum Christianae religionis libri IV*, wie dieses Werk später genannt wurde, und zwar besonders in den Kapiteln 1–13 des 4. Buches.⁴⁷ Aus räumlichen Gründen können hier nur wenige Beispiele dafür namhaft gemacht werden.

⁴⁶ Scaliger hatte zu dieser Epode eine besondere Beziehung. Er hatte das zweiteilige Gedicht mit den Überschriften ‘*Horatii ad Canidiam*’ und ‘*Canidia ad Horatium*’ schon 1565 in griechische Trimeter übersetzt. Das Produkt widmete er damals Marcus Antonius Muretus in Rom; s. Scaliger, *Poemata omnia* (ed. 1615), zweiter Teil: *Poemata Graeca versa ex Lat., Ital. & Gall.*, SS. 96–98.

⁴⁷ Vgl. allgemein W. Schwendemann, *Reformation und Humanismus: Philipp Melancthon und Johannes Calvin* (Frankfurt am Main, 2013), SS. 121–176 (‘Johannes Calvin – Minister Verbi Divini: Reformator wider Willen’). Zitiert wird im folgenden immer nach der Ausgabe J. Calvin, *Institutiones Christianae religionis libri quatuor* (Leiden, 1654) unter Angabe der Seitenzahl und der Buch-, Kapitel- und Paragraphnummer. Scaliger hatte eine frühere Ausgabe dieser systematischen Glaubenslehre Calvins gelesen, vermutlich die Ausgabe *Institutio Christianae religionis in libros quatuor nunc primum digesta certisque*

Der Begriff 'superstitio' charakterisiert die römische Papstkirche.⁴⁸ Zu V. 1: Calvin spricht von der um sich greifenden 'licentia' in der Papstkirche.⁴⁹ Zu V. 2–3: Er sieht die 'veritas' in Gottes 'verbum', während die Papstkirche ihre Autorität außerhalb desselben setze.⁵⁰ Zu V. 4: Die Papstkirche beanspruche Befehlsgewalt und richte tyrannische Gesetze auf.⁵¹ Zu V. 5: 'error' und 'ignorantia' seien für sie kennzeichnend.⁵² Zu V. 6: Die päpstliche Machtergreifung sei 'paulatim' vor sich gegangen.⁵³ Auch 'impudentia' sei charakteristisch für die Papstkirche.⁵⁴ Zu V. 7: Das Grundübel sei die von Calvin immer wieder betonte und angegriffene 'tyrannis Papatus'⁵⁵ (Scaliger scheint 'tyranno' hier nach 'usu'

distincta capitibus ad optimam methodum; aucta etiam tam magna accessione ut prope modum opus novum haberi possit (Straßburg, 1561). Diese Ausgabe erschien ein Jahr vor seinem Eintritt in die reformierte Kirche (dazu s. Bernays, *Scaliger*, SS. 36–37; Grafton, *Scaliger*, I, 104).

⁴⁸ Vgl. z. B. Calvin, *Institutiones*, S. 373 (4, 2, 3) 'cultum ... pravis superstitionibus corruptunt sacerdotes', S. 429 (4, 10, 25) 'superstitionum patroni', S. 445 (4, 12, 19) 'veteres ... quaedam semina superstitionis jecerint et occasionem praeberint tyrannidi quae postea exorta est', S. 447 (4, 12, 27) 'superstitiosa coelibatus', S. 450 (4, 14, 7) 'quanta superstitione' und brieflich 1557 'superstitionibus Papatus', s. Schwendemann, *Reformation und Humanismus*, S. 124.

⁴⁹ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 391 (4, 5, 14) 'taceo dissolutam in omnibus vitae partibus licentiam' und (4, 5, 16) 'an Diaconia sit furandi et latrocinandi licentia', S. 409 (4, 8) 'effraeni licentia ad vitandam omnis doctrinae puritatem'.

⁵⁰ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 371 (4, 2, 1) 'vera Ecclesia columna est ac firmamentum veritatis', S. 373 (4, 2, 3) 'Dominus ... suum verbum', S. 414 (4, 8, 13) 'illi Ecclesiae auctoritatem extra Dei verbum collocant, nos autem volumus verbo annexam', (4, 8, 14) 'a spiritu veritatis ducti in omnem veritatem' und (4, 8, 15) 'in veritatem verbi Dei', S. 415 (4, 8, 15) 'Dominus verbo suo revelavit'.

⁵¹ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 405 (4, 7, 18) 'illa Romanae sedis cupiditate in jurisdictione usurpanda', (4, 7, 19) 'Pontifices ... magno supercilio pronuntiant penes se esse imperandi potestatem'.

⁵² Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 371 (4, 2, 1) 'Ecclesiae communio non ea lege instituta est, ut vinculum sit quo idolatria, impietate, ignorantia Dei aliisque malorum generibus irretiamur', S. 413 (4, 8, 11) 'hunc Spiritum non esse erroris, ignorantiae, mendacii ..., sed ... veritatis', S. 421 (4, 10, 5) 'totus orbis densissima ignorantiae caligine obrutus'.

⁵³ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 436 (4, 11, 10) 'nec dubium quin ex tenuibus initiis paulatim tantos progressus fecerit'; Index S. 8 s. v. *Papa*: 'haec tyrannis paulatim crevit' (4, 14, 18, 22).

⁵⁴ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 408 (4, 7, 25) 'Pontificem Romanam impudenter ad se transtulisse, quod Dei unius et Christi maxime proprium'; Index S. 8 s. v. *Papa*: 'impudentiam summam et insolentiam Pontificum Romanorum mirari necesse est in depraecanda sua auctoritate' (4, 14, 19, 20), und 'impudentia' S. 414 (4, 8, 14), 436 (4, 11, 9), 447 (4, 12, 26).

⁵⁵ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 386 (4, 5) 'Antiquam regiminis formam omnino pessundatam fuisse tyrannide Papatus', S. 398 (4, 7) 'De exordio et incremento Romani Papatus, donec se in hanc altitudinem extulit, qua et Ecclesiae libertas oppressa et omnis moderatio eversa fuit', S. 448 (4, 14, 1) 'Ecclesiam ... crudeli tyrannide oppressam'; Index S. 8 s. v. *Papa*: 'Gregorii tempore ... iam multa esset aucta haec injusta Romani Episcopi auctoritas,

adjektivisch im Sinne von 'tyrannico' zu gebrauchen). Zu V. 8: Calvin wirft der Papstkirche vor, die Gewissen der Menschen zu unterdrücken und zu 'binden'.⁵⁶ Zu V. 10: der 'iniuriosa pietas' steht die 'vera pietas' gegenüber.⁵⁷ Zu V. 12: Besonders gegenüber 'Unerfahrenen', d. h. Unaufgeklärten, übe sie ihre Überlegenheit aus.⁵⁸ Zu V. 13: Sie stütze sich in erster Linie auf ihre angebliche Autorität.⁵⁹ Zu V. 19–20: Heiligtümer und Rituale beruhten auf Erfindung, Betrug werde ausgeübt.⁶⁰ Zu V. 20: Für Schönfärbereien verwendet Calvin oft den rhetorischen Begriff 'color'.⁶¹ Keuschheit und Sittenreinheit werde vorgetäuscht.⁶² Und es herrschten Lüge und Falschheit.⁶³

Die zitierten Beispiele genügen, um zu erkennen, daß wir hier eine poetische gegen die Papstkirche gerichtete Invektive in Calvins Geist vor uns haben. Sie mußte auch bei Gisbice Zustimmung finden, der sich schon in seiner Wittenberger Zeit für den Calvinisten Beza begeistert hatte und während seines Leidener Semesters vielleicht noch stärker für den Calvinismus gewonnen worden war. Scaliger kannte natürlich Gisbices religiöse Einstellung und gab ihm diese Jamben in das Album nicht nur, um diese Einstellung zu bekräftigen, sondern auch in der Erwartung, daß Gisbice die Verse in Prag seinen Freunden mitteilen werde.

ad hodiernam tamen tyrannidem nondum evaserat' und 'haec tyrannis paulatim crevit tum inscitia, tum Episcoporum ignavia'.

⁵⁶ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 420 (4, 10, 1) 'tyrannice conscientias premunt', S. 421 (4, 10, 3) Definition der 'conscientia', S. 421 (4, 10, 4) 'obstringere conscientiam lex dicatur, quae simpliciter hominem ligat', S. 430 (4, 10, 27) 'imperiti plerique deum ... impie ligari hominum conscientias audiunt'.

⁵⁷ Vgl. Schwendemann, *Reformation und Humanismus*, S. 124: 'verae pietatis gustu' (brieflich 1557).

⁵⁸ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 372 (4, 2, 4) 'imperitos terrefaciunt Ecclesiae nomine'.

⁵⁹ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 405 (4, 7, 19) 'Pontifices, quae de sua autoritate loquuntur', S. 413 (4, 8, 11) 'primum audiamus quibus argumentis hanc Ecclesiae datam auctoritatem confirmant'.

⁶⁰ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 448 (4, 14, 1) 'fictitios omnes cultus', S. 454 (4, 14, 17) 'fictitium cultum', S. 437 (4, 11, 14) 'interea temporis non cessarunt Pontifices nunc fraude, nunc perfidia, nunc armis in alias ditiones invadere'.

⁶¹ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 406 (4, 7, 22) 'sub colore Episcopatus', S. 437 (4, 11, 13) 'quo colore praetexta sit egregia illa donatio Constantini'.

⁶² Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 448 (4, 12, 28) 'castimoniam', S. 454 (4, 14, 15) 'lupanar sit potius quam castitatis sacrarium'.

⁶³ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 371 (4, 2, 1) 'in arcem religionis mendacium irrumpit ... certe ecclesiae interitus consequitur' und 'non esse ecclesiam ubi regnum occupavit mendacium et falsitas', S. 372 (4, 2, 1) 'perversa et mendaciis conflata ... gubernatio'; Index S. 3 s. v. *Ecclesia*: 'falsam eam esse adeoque nullam evincitur, ubi mendacium regnat et veritas doctrinae exulat, qualis est Papatus' (4, 2, 1).

Bernays hat in der einzigen bisherigen Stellungnahme zu diesem Gedicht⁶⁴ diese Zielrichtung überraschenderweise übersehen, als er schrieb, daß 'die Jamben über das Verhältnis von Wissen und *superstitio*' handelten und 'gewiss aus der Zeit von Scaligers kirchengeschichtlichen Forschungen stammen'. Diese Jamben handeln aber nicht über das Verhältnis von Wissen und *superstitio*, sondern von dem Gegensatz zwischen dem wahren (calvinistischen) Glauben an Gottes Wort und der *superstitio* der römischen Papstkirche, und nicht erst spätere kirchengeschichtliche Forschungen brachten Scaliger zu der in den Jamben ausgedrückten Position. Diese geht vielmehr auf die Zeit seiner Abkehr von der katholischen Kirche und seines Anschlusses an die reformierte französische Kirche im Jahr 1562 zurück. Das Gedicht bringt Gedanken über den Unterschied zwischen der reformierten und der katholischen Kirche zum Ausdruck, die zum fundamentalen calvinistischen Gedankengut gehörten, wie es im vierten Buch von Calvins *Institutio* dargestellt worden war, und die Scaliger, als Gisbice sich anschickte, nach Prag zurückzureisen, diesem in seinem Album in konzentrierter und poetisch wirksam gestalteter Form mit auf den Weg geben wollte. Scaliger schätzte Calvin als Theologe so sehr und war so lange mit seinen Schriften vertraut, die er sich nach eigener Erklärung schon von seinem ersten Geld alle gekauft hatte,⁶⁵ daß ihm die hier soeben beispielhaft zitierten Ausdrücke, Begriffe und Gedanken, mit denen Calvin die römische Papstkirche attackiert und seine eigene Position beschrieben hatte, geläufig waren und jederzeit zur Verfügung standen. Scaliger verwendet hier die Vorstellung von Gottes Wort im calvinistischen bzw. allgemein protestantischen Sinn. Es die *veritas*, die Gott durch sein Wort ('*verbo suo*') begründete, was den Leser durchaus an eine Verbalinspiration des Alten und Neuen Testaments denken lassen kann. Scaligers kirchengeschichtliche Forschungen, soweit sie durch eine kritische philologisch-historische Methode ein sehr viel differenzierteres Bild vom Wortlaut und den teilweise widersprüchlichen Aussagen der Bibel gewonnen hatten, blieben hier völlig beiseite und mußten das auch angesichts seiner Zielsetzung in

⁶⁴ Bernays, *Scaliger*, S. 126.

⁶⁵ Vgl. für die Hochschätzung Calvins durch Scaliger Grafton, *Scaliger*, II, 322–323, der aus den *Secunda Scaligerana* in *Scaligerana*, hrsg. von P. Desmaizeaux (Amsterdam, 1740), II, 251 s. v. *Calvin* zitiert: 'O le grand homme! Il n'y a ancien à comparer à luy. Il a si bien entendu l'écriture. Le premier argent mignon que j'auray, j'achepteray toutes ses oeuvres ... Solus Calvinus in Theologicis. Il n'a point fait de Retractations, et a tant escrit: c'est merveille.'

diesem Fall. Hier gilt, wie Grafton bemerkte: 'Even the Calvinist scholar could not always speak the truths that his tools had carved from his sources.'⁶⁶

Der Leser des so eindringlich, wenn auch gelegentlich durch seine Komprimierung schwer verständlich formulierten Gedichts sollte hier jederzeit einerseits und hauptsächlich die *superstitio* der Papstkirche, andererseits aber auch den konträr zu ihr stehenden, nicht erdichteten, sondern wahren Glauben,⁶⁷ nämlich den an die *veritas* von Gottes Wort im Blick haben. Nicht von ungefähr finden sich deshalb der Begriff 'veritas' am Anfang und gegen Ende des Gedichts in V. 2 und V. 18 und der Gedanke an Gottes Wort in V. 3. Der Name Gottes, 'Deus', erscheint im ganzen Gedicht nur einmal, da er in V. 3 durch das Synonym 'Numen' ersetzt wurde, aber er erscheint betont in der Gedichtmitte am Ende von V. 10, und zwar als einziges in diesem Gedicht in Majuskeln gesetztes Wort: 'DEVN'. In dem Epigramm zuvor stehen die beiden einzigen in Majuskeln gesetzten Wörter 'PAVLVS' und 'PAVLI' wohl ebenso gewollt im Innern von V. 1 und V. 3.

Vermutlich ist es auch kein Zufall, daß Scaliger die Invektive mit insgesamt 22 Versen geschrieben hat, der Zahl der Buchstaben des hebräischen Alphabets,⁶⁸ die hier wohl einen symbolischen Hinweis auf Gottes Wort geben soll. Schon in dem durch diese 22 Buchstaben mit je 8 ihnen zugeordneten Versen gegliederten Psalm 118 (119) war Gottes Wort bzw. die 'Lex Divina' verherrlicht worden. Der Leser, der den symbolischen Sinn der 22 Verse entdeckt hat, könnte durch das am Ende von V. 10 erscheinende 'DEVN' sich zusätzlich veranlaßt sehen, das Gedicht unabhängig von seiner syntaktischen Ordnung in 10+12 Verse zu gliedern und dabei einerseits an den Dekalog, andererseits an die das Evangelium in der Welt verbreitenden zwölf Apostel denken, womit abermals Gottes Wort, diesmal das des Alten und des Neuen Testaments symbolischen Ausdruck gefunden hätte. Die Möglichkeit, daß das auch der Absicht Scaligers ent-

⁶⁶ Grafton, *Scaliger*, II, 742–743. Er stellt in dem Kapitel 'Missing Foundation: The Bible as History and as Mystery' (SS. 728–743) die gesplante Situation Scaligers als historisch-kritischer Philologe und Calvinist dar, für die er auf S. 742 die bezeichnende Äußerung aus den *Secunda Scaligerana* (Desmaizeaux, *Scaligerana*, II, 399 s. v. *Josephe*) anführt: 'Il y a plus de 50 additions ou mutations au Nouveau Testament et aux Evangiles; c'est chose estrange, et je n'ose la dire; si c'estoit un Auteur profane, je'en parlerois autrement.'

⁶⁷ Vgl. Calvin, *Institutiones*, S. 421 (4, 10, 4) 'fide non ficta' nach Paulus, I. Tim., 1, 5.

⁶⁸ Zu Scaligers wissenschaftlicher Beschäftigung mit dem hebräischen Alphabet und der Bibel vgl. Grafton, *Scaliger*, II, 628–629 und 728–743.

sprach, ist vorhanden, denn dies waren gängige Zahlensymbolismen, auch wenn eine solche Absicht kaum zu beweisen ist.

Was schließlich die im Erstdruck noch fehlende Überschrift betrifft, so wäre das Gedicht offen sicher am besten und im Sinne Calvins mit *In tyrannidem Papatus* betitelt worden. Aber Scaliger und Gisbice scheuten aus verständlichen Gründen eine solche Offenheit in einem *Album amicorum*, das nach Prag kommen und dort bekannt gemacht werden sollte, und für die Leidener Drucke der *Iambi gnomici* von 1607 und 1615 wurde dann die Überschrift 'Superstitio' gewählt, die das Papsttum nicht direkt und unverdeckt als Ziel des Angriffs nannte.

Der Prager Erstdruck von 1603 verrät uns, daß Scaliger die Invektive durch den Eintrag in dieses Stammbuch nach Prag gelangen lassen wollte, in die kaiserliche Residenzstadt, in der Rudolf II. zwar die Gegenreformation zu fördern suchte, aber doch auch Protestanten in seinem Dienst tolerierte. In Prag und Böhmen wohnten sehr viele Nichtkatholiken, und zu ihnen gehörten auch zahlreiche gebildete Adlige.⁶⁹ Ihre Überzeugungen wollte Scaliger mit diesem Gedicht offensichtlich bekräftigen. Der Druck des überschriftlosen invektivischen Gedichts in Prag beleuchtet, was sich die Evangelischen damals dort erlauben konnten. Scaliger unterschied sich durch seinen kämpferischen religiösen Einsatz von seinen Freunden Heinsius und Dousa, die sich beide in ihren längeren poetischen Albumeinträgen nicht auf ein so ernstes und riskantes Thema einließen.⁷⁰

Universität Hamburg
Von Melle Park 6
D-20146 Hamburg
Walther.Ludwig@uni-hamburg.de

⁶⁹ Vgl. V. Press, 'Rudolf II. (1576–1612)', in *Die Kaiser der Neuzeit 1519–1918: Heiliges Römisches Reich, Österreich, Deutschland*, hrsg. von A. Schindling und W. Ziegler (München, 1990), SS. 99–111 und 475–477, hier S. 101: 'Zwar war Rudolf unstreitig entschieden katholisch; er sah in der Durchsetzung der Katholizität in seinen Ländern auch einen Ausdruck seiner Autorität. Aber er scheute sich nicht, Nichtkatholiken, böhmische Utraquisten und deutsche Lutheraner, ja sogar Calvinisten in seine Dienste zu nehmen' und S. 104: 'In den niederösterreichischen, böhmischen und ungarischen Landen aber entsprach es dem Glauben wie dem spanisch geprägten Majestätsbewußtsein Rudolfs, den erneuerten Katholizismus durchzusetzen und die Macht der Stände zu brechen, die mehrheitlich evangelisch waren.'

⁷⁰ Ich danke Fidel Rädle, Göttingen, für Verbesserungsvorschläge zu einer früheren Fassung dieses Aufsatzes.

Oleg NIKITINSKI

PETRUS CUNAEUS ÜBER ASTROLOGISCHE WAHRSAGEREI
UND ÜBER DIE WÜRDE DER EXAKTEN WISSENSCHAFTEN:
ERSTPUBLIKATION DER REDE *CUR OLIM MATHEMATICI*¹

1.

Lateinische Musterprosa (d. h. im schulmeisterlichen Sinne nachahmungswürdige Prosa) der Neuzeit auf dem Gebiet der Redekunst beginnt im Bewußtsein der späteren Puristen nicht mit den Galionsfiguren wie Petrarca, Lorenzo Valla und Erasmus (so hoch auch ihre Verdienste um die Bekämpfung der *barbaries* sonst geschätzt wurden), sondern erst mit Muretus.² Mit einigem Abstand folgen ihm aus der Sicht der Sprachpflege solche Stilmeister wie Perpinianus,³ Maioragius,⁴ Sigonius.⁵ Nach Muretus' Tod vergeht einige Zeit⁶ bis ein neuer großer Meister rednerischer Prosa erscheint: Petrus Cunaeus,⁷ ein Autor, den man nicht—wie

¹ Diese Arbeit entstand im Rahmen eines Heisenberg-Forschungsprojekts der DFG mit Unterstützung der Fritz-Thyssen-Stiftung. Für freundliche Hilfe bedanke ich mich bei Frau Corrie van Maris und bei den Herren Tommaso Francesco Bórri, Chris L. Heesakkers, Willem Otterspeer und Dirk Sacré. Eine lateinische Fassung dieses Beitrags erscheint demnächst als illustrierte Broschüre beim Verlag *La scuola di Pitagora*, Neapel.

² Marc Antoine Muret (1526–1584). Er wurde endgültig kanonisiert durch Ruhnkenius' Ausgabe (1789) seiner Schriften. Zur Geschichte lateinischer Musterprosa vgl. Oleg Nikitinski, *De eloquentia Latina saec. XVII et XVIII dialogus* (Neapel, 2000). Über den rednerischen Stil von Muretus sind neben den Anmerkungen von Ruhnkenius und Frotscher (s. u.) grundlegend: Terence Tunberg, 'De Marco Antonio Mureto oratore et Gallo et Romano', *Humanistica Lovaniensia*, 50 (2001), 303–327.

³ Pedro Juan Perpiñán (1530–1566).

⁴ Marcantonio Maioragio (Maria Antonio Conti) (1514–1555).

⁵ Carlo Sigonio (1523–1584).

⁶ In der Zwischenzeit machen sich zwei große Meister rednerischer Prosa bemerkbar: Dominicus Baudius (1561–1613) und Famiano Strada (1572–1649). Baudius hat relativ wenig Reden geschrieben, darunter eigentlich nur ein einziges Chef d'Oeuvre: *Oratio ad studiosos Leidenses, ob caedem commilitonis tumultuantes*. Von Strada wurde sein geschichtliches Werk *De bello Belgico* europaweit bekannt. Weniger Verbreitung fanden seine *Prousiones Academicae* und noch viel weniger seine Reden.

⁷ Peter van der Kun (1586–1638).

im Fall Lipsius—wegen stilistischer Unorthodoxie rügen könnte.⁸ Schon Casaubonus⁹ sprach mit Bewunderung von der sprachlichen Begabung des jungen Cunaeus: 'eximia Latini sermonis facultas'.¹⁰ Seit den Vierzigerjahren des 17. Jahrhunderts bis weit ins 18. Jahrhundert hat man Cunaeus neben Muretus und wenigen anderen Stilmeistern wegen der eleganten Korrektheit seines Lateins viel gelesen. Allerdings bekannten sich die beiden Meister nur bedingt zum Ciceronianismus. Muretus, vielleicht nicht ohne Koketterie, deklarierte, er sei sogar bereit, Ausdrücke aus Apuleius und Sidonius gerne zu benutzen.¹¹ Cunaeus nannte als seine Vorbilder Cicero, Horaz, Seneca.¹² Die beiden strebten in ihren Reden nach stilistischer Perfektion, allerdings in unterschiedlicher Weise. Muretus sagte man böse nach, er wollte mit möglichst vielen Worten inhaltlich möglichst wenig sagen.¹³ Cunaeus trifft dieser Vorwurf zwar weniger,¹⁴ aber auch dort, wo er inhaltlich nur wenig bietet, ist seine stilistische Faszination so groß, dass er für alle, die für die Schönheit der lateinischen

⁸ Lipsius' Reden aus seiner frühen Zeit galten weiterhin als lobenswert, weil er damals noch nicht vom Ciceronianismus abgewichen war. So wurde z. B. seine Rede *Utrum e solo Cicerone petenda sit eloquentia* in die Chrestomathie G.H. Saalfrank, *Orationes Latinae e doctissimorum eorumque eloquentissimorum virorum saeculo XVI, XVII et XIX florentium scriptis selectae* (Ratisbonae, 1822), SS. 137–140 aufgenommen.

⁹ Isaac Casaubonus (1550–1614).

¹⁰ Zitiert in *Petri Cunaei ... Epistolae ... Nunc primum editae cura Petri Burmanni* (Leidae, 1725), S. 64.

¹¹ *M. Antonii Mureti Opera omnia*, ed. C.H. Frotscher (Lipsiae, 1834), II, 74: 'Isti praecipue delicati, qui omnia sibi praeter Ciceronem putere aiunt ... qui Senecam contemnunt, Plinium irrident, Tacitum damnant ... qui me aut mirantur aut irrident, quod ex Apuleio ipso aut Sidonio quaedam petenda esse dicam ad usum Latini sermonis.'

¹² Sein Sohn charakterisiert in der Vorrede zur ersten Ausgabe der gesammelten Reden folgenderweise Cunaeus' Stil: 'Ita a doctissimis Professoribus habeo ... in Parentis mei dictione Latinae linguae puritatem, et rerum copiam, et pronunciandi gravitatem dexterritatemque eminuisse. Oderat sermonem fucatum et operose circumductum, et periodos prolixitate sua anhelantes. Quin orationem isti saeculo accomodabat, quod sub Augusto et medio aevo fuit | tersissimum. Itaque Ciceronis dictionem et Horatii phrasin et Senecae nervosas masculasque sententias supra modum aestimabat' (zitiert in *Petri Cunaei Orationes varii argumenti* (Lugduni Batavorum, 1640), ff. 2^v–3^r). Weniger exakt urteilt Adolf Vorstius: 'Erat illi [sc. Cunaeo] dictio tam castigata, tam concinna, tam pura ac perspicua, et minime affectata, ut aureum illud Latini sermonis saeculum, quod sub Iulio Caesare, et Ciceronis atque Augusti temporibus viguit floruitque praecipue, in eo non desiderares' (*Adolfi Vorstii Oratio funebris, recitata in exequiis Petri Cunaei*, in *Petri Cunaei Orationes*, S. 298).

¹³ *Scaligerana* (Amsterdam, 1740), II, 466: 'Voluit [sc. Muretus] Italos imitari, ut multis verbis diceret pauca.' Scaliger meinte wahrscheinlich manche Reden von Muretus. Muretus' Briefe sowie seine philologischen Werke sind zugleich elegant und sachlich.

¹⁴ Ioannes Cunaeus, in *Petri Cunaei Orationes*, f. 3^r: 'Nec placebant illi discursus rerum inopes et verborum solo lenocinio auribus blandientes, sed rerum maiestate et utilitate ponderabat bene composita verba.'

Sprache empfänglich sind, viel Genuss bietet und immer noch lesenswert bleibt, sei es auch manchmal—um es mit Peter Burman auszudrücken—‘vel solo verborum honore’.¹⁵

Besonders populär waren Cunaeus’ Reden im 17. und im 18. Jahrhundert in Deutschland.¹⁶ Cellarius¹⁷ stellte ihn an zweite Stelle gleich nach Cicero.¹⁸ Ähnlicher Meinung waren solche Autoritäten wie August Buchner,¹⁹ Daniel Georg Morhof,²⁰ Johann Georg Walch²¹ und Immanuel Scheller.²²

Das oben Gesagte gilt für die rednerische Produktion von Cunaeus, welche ihrerseits nur einen kleinen Teil seines Gesamtwerkes darstellt. Auf seine gelehrte Tätigkeit als Jurist, Staatswissenschaftler, Theologe und Hebraist, schließlich auf seine berühmte menippäische Satire *Sardi venales*, bei der es sich um eine kritische Überprüfung fehlgeleiteter Tendenzen in der zeitgenössischen Theologie und Philologie handelt, wird hier nicht eingegangen. Es genügt darauf hinzuweisen, dass Casaubonus in Cunaeus einen neuen Scaliger erblickte.²³

¹⁵ In *Petri Cunaei Epistolae*, f. 10^r.

¹⁶ Vgl. ‘Hodieque vero in multis scholis Orationes [sc. Cunaei] juventuti explicantur’ (*Acta eruditorum* (Lipsiae, 1725), S. 465).

¹⁷ Christoph Keller (1638–1707).

¹⁸ *Christophori Cellarii Epistolae selectiores collectae studio Io. Georgii Walchii* (Lipsiae, 1712), SS. 104–105: ‘Quum vero post sacrorum institutionem praecipuum scholae officium in eloquentia locarem, nec optimas Ciceronis orationes nostro saeculo ita idoneas censerem, ut ex solis illis dicendi facultas parari facile possit; suaderemque, ut recentior auctor cum illo componeretur: non male exceptum meum consilium fuit, et illico nova iussione mihi iniunctum, ut ex recentibus nominarem, qui cum Tullii lectione in schola coniungeretur. Ego vero, quod semper iudicaveram, et a magnis viris approbatum esse sciebam, neque infructuosum fuisse longo usu didiceram; pro candore meo confessus sum, Petri | Cunaei Orationes mihi omnibus videri praeferendas.’

¹⁹ Siehe die Vorrede zu seiner Ausgabe der Reden des Cunaeus: ‘Verba [sc. Cunaei], quam pura, delicata, et efficacia sunt? | Figurae et sensus, quam decori et pulchri, et plane viriles? Totum genus denique, quam non affectatum ac declamatorium, sed generosum atque civile’ (*Viri Cl. Petri Cunaei J.C. Orationes* (Frankfurti ad Oderam, 1643), ff. 2^r–3^r).

²⁰ *Danielis Georgii Morhofii Polyhistor litterarius philosophicus et practicus* (Lubecae, 1747), I, 977.

²¹ *Io. Georgii Walchii Historia critica Latinae linguae* (Lipsiae, 1761), S. 664: ‘Petrus Cunaeus, princeps iure suo meritoque in illis, qui nostra aetate laude cultissimae Latinae orationis florent.’

²² *Imman. Io. Gerh. Schelleri praecepta stili bene Latini* (Lipsiae, 1779), pars posterior, S. 773.

²³ *Isaaci Casauboni Epistolae* (Hagae Comitum, 1638), S. 831: ‘Perge quo cepisti pede: et magnum Scaligerum pro tua virili redivivum nobis praesta. Nam illius te secutum iudicium et exemplum non ambigo.’ Scaliger selbst schätzte Cunaeus’ Gelehrsamkeit sehr, s. Anm. 33. Weitere Urteile über Cunaeus in Thomas-Pope Blount, *Censura celebriorum authorum* (Coloniae Allobrogum, 1694), SS. 938–940.

2.

In der Leidener Universitätsbibliothek habe ich den Autograph (Signatur: CUN 8b) einer bisher unpublizierten Rede über die richtige Verwendung der Mathematik²⁴ gefunden. Diese Rede hat Cunaeus für den Leidener Mathematiker Adrianus Hovius²⁵ (oder eher²⁶ für dessen Vater (?) Joannes, s. u.) geschrieben, welcher sie dann im Januar 1637 im *Collegium Rhetoricum* als eigene (bzw. als die von Joannes Hovius) vorgetragen hat. Bei Hovius studierte Cunaeus' Sohn Joannes;²⁷ dies war wahrscheinlich der Grund, warum der Vater seinem Kollegen eine Gefälligkeit erweisen wollte. Alle drei waren daran interessiert, sich über die wahre Autorschaft der Rede nicht zu verbreiten. Obwohl die Rede nicht von Cunaeus namentlich unterzeichnet ist, ist er zweifelsfrei der Autor: das Stück ist von seiner Hand geschrieben, befindet sich in der Sammlung der *Codices Cunaeani* und entspricht vollkommen seinem Stil.²⁸ Die Rede hat folgenden Schlusssatz: 'Scripsi hanc dissertationem 13 Januarii anno 1637 pro filii mei magistro [Joanni *del.*] Adriano Hovio Mathematico, eidemque pro sua recitandam dedi, cum argumentum hoc tractandum in collegio Rhetorico suscepisset.' Dank der Universitätsakten wissen wir, dass um 13. Januar 1637 in Leiden so große Kälte herrschte, dass an der Universität an der Unterricht ausfallen musste.²⁹

²⁴ Der vollständige Titel lautet: *Cur olim Mathematici diversis Senatusconsultis pulsi eiectione urbe Roma fuerint? Et quid habendum sit de recto Mathematices usu?*

²⁵ Von Adrianus Hovius ist nur wenig bekannt. In die Immatrikulationsliste (*Album studiosorum*) der Leidener Universität wurde er am 23 Juni 1633 eingetragen: 'Adrianus Hovius Slusanus Batavus, A. 23, studiosus Philosophiae apud Annam Verbecke (?), viduam, op. den Rheyn' (Die Leidener Handschrift ASF 9, S. 33, nach der freundlichen Mitteilung von Herrn Prof. Chris Heesakkers). Das heißt, Adrianus kam aus Sluis in Holland, er war 23. Jahre alt und studierte Philosophie; er wohnte bei der Witwe Anna Verbecke (schlecht leserlich) am Ufer des Rheins. In den Akten der Leidener Universität wird er erst 1640 erwähnt mit dem Eintrag: 'Visus est dignus D. Adrianus Hovius, cui supremus in iure tribuatur gradus, quem illi pro D. Dedelio contulit publice D. Vinnius' (14. Mai. 1640: *Acta Senatus en Resoluties van Curatoren*, in P.C. Molhuysen, *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche universiteit* ([Den Haag], 1916), Bd. 2: 1610–1647, S. 243.

²⁶ Im Jahr 1637 war Adrianus 28. Jahre alt und konnte schwerlich sagen: 'in Mathematicis disciplinis aetatem meam egi' (f. 2^v). Über Joannes (Johannes) Hovius konnte ich nichts ermitteln.

²⁷ Joannes Cunaeus (1617–1673).

²⁸ Auch benutzt er in leicht veränderter Form eine Passage aus seiner früheren Rede (s. Kommentar); Selbstzitate sind auch in anderen Reden Cunaeus' üblich (vgl. *Petri Cunaei Orationes*, S. 109 und S. 55).

²⁹ Noch am 19. Jan. blieb der Universitätsbetrieb wegen der Kälte eingestellt: 'Cum intensissimum esset frigus, visum ex recepta consuetudine et approbata, priusquam tem-

Nun hat Joannes Cunaeus die erste posthume Ausgabe der Reden seines Vaters betreut.³⁰ An dieser Ausgabe orientierten sich alle späteren Herausgeber. Unsere Rede hat der Sohn dort nicht aufgenommen, und dies aus verständlichem Grund. Sie ist daher wahrscheinlich die einzige noch nicht publizierte Rede Cunaeus' und sein letztes rhetorisches Werk.

Thematisch ist diese Rede einzigartig im Werk des Cunaeus. Die anderen Reden beziehen sich auf lateinische Autoren der Antike (z. B. *Oratio XI. Habita cum Horatium publice praelecturus esset*; ähnlicher Art sind die Reden über Sueton, Tacitus, Juvenal), Universitätsangelegenheiten (*Oratio I. In Natalem Academiae diem*, *Oratio II. De necessitate et praestantia litterarum, habita cum Rectoratum deponeret*), und Rechtsfragen; zudem existieren auch Leichenreden.³¹

Diese Rede zeigt Cunaeus von einer bisher unbekannten Seite: es geht um das im humanistischen Diskurs selten thematisierte Verhältnis zwischen humanistisch-philologischer Bildung und exakten Wissenschaften (zur 'Mathematik' rechnet Cunaeus auch Geometrie, Astronomie, Mechanik, Architektur und Ingenieurwissenschaften). Die Rede stellt somit einen geistesgeschichtlichen Beitrag zum Wandel der humanistischen Tradition in der posthumanistischen Zeit dar.

Im ersten Teil der Rede beschäftigt sich Cunaeus philologiegeschichtlich mit dem Wort *mathematicus*. Es werden Bedeutungsunterschiede zu *hariolus*, *magus*, *Chaldaeus*, *Genethliacus* usw. aufgezeigt, dann skizziert er rechts- und kulturgeschichtlich die Situation verschiedener Berufsgruppen, welche im Römischen Reich unter der Bezeichnung *mathematici* erscheinen. Auch die Wahrsager nannten sich *mathematici*, was zu gefährlichen Verwechslungen führen konnte. Besonders ausführlich wird astrologische Wahrsagerei kritisiert. Im zweiten Teil kommt Cunaeus anhand von Beispielen aus der antiken und modernen Zeit auf die Problematik der exakten Wissenschaften zu sprechen, wobei Pseudowissenschaften wie Astrologie (*astrologia iudiciaria*) kritisiert werden. Die wahre Sternkunde

pestas remitteret, non esse docendum' (*Acta Senatus en Resoluties van Curatoren*, in Molhuysen, *Bronnen*, II, 201).

³⁰ S. Anm. 12.

³¹ Die interessanteste der Leichenreden (obwohl Cunaeus selbst sie nicht publizieren wollte: 'ego non decrevi orationem publicare neque enim tanti est' (*Jo. Georg. Graevii, Arcerii, Cunaei, aliorumque Epistolae* (Rotterdam, 1710), S. 41)) wurde kürzlich wieder ediert: Chris L. Heesakkers – Wilhelmina G. Heesakkers-Kamerbeek, 'Petrus Cunaeus, *Oratio in obitum B. Vulcanii habita Lugd. Batav. in acad. MDCXIV*: Introduction, Edition and Translation', in *Bonaventura Vulcanius, Works and Networks Bruges 1538–Leiden 1614*, ed. H. Cazes (Leiden-Boston, 2010), SS. 69–102.

wird hingegen gelobt. Die Idee des technischen Fortschritts³² wird eloquent eingebracht und befürwortet. Die Rede hat einen für unseren Melancholiker (s. o.) etwas ungewöhnlich klingenden optimistischen Ton,³³ der dadurch zu erklären ist, dass Cunaeus *ex persona Hovii* redet. Das für Cunaeus sonst bestimmende, typisch humanistische Streben nach moralischer Selbstverbesserung als absoluter Priorität bei gelehrten Studien³⁴ wird hier ausgeklammert.³⁵

Cunaeus' Verfahrensweise, welche sich nicht zuletzt in seiner souveränen rhetorischen Meisterschaft äußert, ist Vorbote späterer Auseinandersetzungen zwischen Vertretern der *humanitas elegantior*³⁶ und den Cartesianern: die ersteren (z. B. Pierre-Daniel Huet) waren durchaus auf der Seite der exakten Wissenschaften, meinten aber, dass die Gegner, da sie die humanistische Tradition nicht beherrschen, selbst der Inexaktheit verfallen.³⁷

³² Z.B. 'Veniet tempus, cum ista, quae nunc latent, in lucem extrahet longioris aevi diligentia, et posteri nostri tam aperta nos nescivisse mirabuntur' (f. 9^v). Es werden konkrete Beispiele für Möglichkeiten des technischen Fortschritts angeführt. Interessant ist die Erwähnung eines fliegenden Apparates; die Konstruktion sollte aus Holz sein (f. 9^v). Zur Idee des Fortschritts vgl. auch: 'Supererant etiam nunc excellentes et divini viri, qui veterum aut aequarent laudem aut etiam vincerent' (P. Cunaeus, *Sardi venales*, in *Two Neo-Latin Menippean Satires*, ed. with introduction and notes by C. Matheeußen – C.L. Heesakkers (Leiden, 1980), S. 86).

³³ Vgl. 'Cuneus [sic] est bene doctus, sed melancholicus' (*Scaligerana*, S. 287). Vgl. Angus Gowland, 'The Problem of Early Modern Melancholy', *Past and Present*, 191 (2006), 115 f.

³⁴ So hat Cunaeus auch sein älterer Freund Casaubonus verstanden: 'ingenue profiteor, a tuorum [sc. scriptorum] lectione et meliorem me discessisse et doctiorem' (*Isaaci Casauboni Epistolae*, S. 831).

³⁵ Diese Seite ist hingegen z. B. präsent in seinem Werk *Sardi venales*: Die wahre Weisheit bestehe nicht in der Erforschung der Astronomie: 'Qui enim scrutantur coeli plagas syderumque magnitudines et quicquid supra nos natura posuit, praeclarae quidem rei laudem quaerunt, caeterum nullam solidam nec eminentem effigiem sapientiae consecretantur' (*Sardi venales*, S. 80).

³⁶ Es geht natürlich nicht darum, dass jeder Diskurs etwa 'ciceronianisch' sein musste, es geht um das Angemessene (*decorum*, τὸ πρέπον): Cunaeus' Werk *De republica Hebraeorum* ist z. B. stilistisch anders als seine Reden.

³⁷ Z.B. wenn Descartes behauptet, dass Latein die Sprache der Jesuiten sei: 'J'écris en français, qui est la langue de mon pays, plutôt qu'en latin, qui est celle de mes précepteurs' (*Discours de la Méthode*, VI). Der Fehler besteht darin, dass man die Existenz einer Tradition verneint, nur weil man sie nicht braucht.

3.

Von den antiken Autoren benutzt Cunaeus in dieser Rede vor allem Cicero, Quintus Curtius, Aulus Gellius, Horaz, Livius, Lucan, Macrobius, Plinius den Jüngere und vor allem den Ältere, Sallust, Seneca, Sidonius Apollinaris, Sueton, Tacitus, Plutarch, Polybios; von den modernen Autoren zitiert werden Henricus Cornelius Agrippa von Nettesheim,³⁸ Jean Bodin, Arnold Clapmar, Christophorus Clavius, Justus Lipsius, Philippe Duplessis-Mornay, Petrus Ramus, Juan Luis Vives (s. Kommentar). Die meisten Belegstellen der Zitate werden von Cunaeus selbst am Rande der Handschrift notiert. Diese Marginalien habe ich vollständig wiedergegeben (markiert als *Marginalie Cun.*).

Trotz der vielen Zitate bleibt der Text stilistisch homogen: Cunaeus modifiziert die benutzten Autoren (auch dann, wenn er seinen eigenen Text einmal als Vorlage verwendet) durch Wortumstellungen oder Verwendung von Synonymen (statt *docere* bei Clavius nimmt er das passendere *evincere* usw.). Aufgrund seines steten Strebens nach stilistischer Perfektion wird wörtlich nur dort zitiert, wo Cunaeus offensichtlich der Meinung war, dass, die am besten passenden Worte schon vom Autor vor ihm gefunden wurden.

Was die stilistische Charakteristik Cunaeus'³⁹ in seinen Reden betrifft, kann ich zu den oben zitierten Urteilen der Zeitgenossen in Kürze noch folgendes hinzufügen: Cunaeus meidet so weit es nur geht Neologismen, und wenn er Wörter wie *epidemicus*⁴⁰ oder *octiduum*⁴¹ benutzt, dann sind sie, obwohl bei den römischen Autoren nicht belegt, keine auffälligen Neuerungen. Er versucht, die vom antiken Gebrauch abweichenden mittel- und neulateinische Wortbedeutungen zu meiden, was natürlich doch nicht immer gelingt: *concerno* in der Bedeutung 'betreffen, angehen';⁴² *tempe-*

³⁸ Im Unterschied zu Agrippa greift Cunaeus die Mathematik nicht an.

³⁹ Vgl. auch Nikitinski, *De eloquentia*, SS. 131–133.

⁴⁰ *Petri Cunaei Orationes*, S. 61.

⁴¹ Im Sinne 'die Woche', analog zu *biduum*, *triduum*, 'saepe popularis usus, quem penes norma et arbitrium loquendi est, septimanam octiduum appellat: et olim maximi scriptores passim olympiadem, quae duntaxat quatuor annorum est, quinquennium vocavere' (*Petri Cunaei Orationes*, S. 4).

⁴² 'Semper aliquid moliebatur [sc. Vorstius], quod privata negotia concerneret' (*Petri Cunaei Orationes*, S. 179). Diese Bedeutung war im Neulatein sehr verbreitet, s. *Ioh. Frider. Noltenii Lexicon Latinae linguae antibarbarum* (Berolini – Stralsundiae, 1780), I, 478–479 und J.Ph. Krebs – J.H. Schmalz, *Antibarbarus der lateinischen Sprache* (Basel, 1905), I, 317.

ries im Sinne von 'das Temperament'.⁴³ Seelenruhig übernimmt er die im Neulatein verbreiteten Ausdrücke *studiosa iuventus*, 'die studierende Jugend'⁴⁴ und *panicus terror*, 'panische Angst'.⁴⁵ Schon im Titel unserer Rede *Quid de iusto et recto Mathematices usu habendum sit* sind die beiden Ausdrücke *iustus usus* und *rectus usus* im Sinne 'richtiger Gebrauch' nicht richtig.⁴⁶ Weniger gelungen ist auch *denique postremo* (am Ende einer Aufzählung).⁴⁷

Senecas Einfluß (s. o.) macht sich bemerkbar.⁴⁸ Spätlateinische Wörter und Ausdrücke sind relativ selten.⁴⁹ Besonders zu erwähnen ist seine Neigung zu dichterisch-pathetischer Ausdrucksweise;⁵⁰ imitiert werden z. B. Persius (s. den Schluss unserer Rede)⁵¹ und besonders Lucan.⁵²

Die Orthographie des Cunaeus ist in dieser Handschrift ziemlich uneinheitlich:⁵³ *caussa/causa*, *Caldaeus/Chaldaeus/chaldaeus*, *coelum/caelum*,

⁴³ 'Temperiei fuit [sc. Aelius Everardus Vorstius] fuit calidae, sanguineae ac probae' (*Petri Cunaei Orationes*, S. 177). Diese Bedeutung kann nur bedingt durch *Oxford Latin Dictionary* (OLD), s. v. 1. gerechtfertigt werden.

⁴⁴ 'Versabantur ei [sc. Friderico Barbarossae] ante oculos non pauca, quae veteres Romani singulari jure pridem studiosae juventuti concesserant' (*Petri Cunaei Orationes*, S. 32). Dafür gab es schon bei Petron *studiosi iuvenes* (Petron., 4, 3).

⁴⁵ 'Hoste primum in desperationem, ac dein panico terrore etiam in fugam verso' (*Petri Cunaei Orationes*, S. 6). *Panicus terror* ist eine Neubildung, dafür gibt es schon etwa *lymphaticus pavor* ('victorem equitatum velut lymphaticus pavor dissipat', Liv., 10, 28, 10).

⁴⁶ S. Anm. 11 in meinem Kommentar.

⁴⁷ Kommentar, Anm. 58.

⁴⁸ Z. B. 'in sublimi posuit [sc. eruditio]' (*Petri Cunaei Orationes*, S. 62), vgl. z. B. Sen., *dial.*, 2, 3, 3; 'obfirmata ... mens' (*Petri Cunaei Orationes*, S. 62), vgl. Sen., *epist.*, 98, 7; *Thesaurus Linguae Latinae* (TLL) 8, 728, 9.

⁴⁹ Kommentar, Anm. 4; 'perversi affectus' (S. 224), vgl. Aug., *civ.*, 14, 9. Der Wortschatz und die Ausdrucksweise von Aulus Gellius (z. B. *ambagiosus*, MS f. 4^r), Sidonius Apollinaris und Macrobius (sie sind die spätesten lateinischen Autoren der Antike, die Cunaeus zitiert) scheinen für ihn durchaus akzeptabel zu sein.

⁵⁰ Beispiel einer besonders pathetischen Passage: *Petri Cunaei Orationes*, S. 72.

⁵¹ Kommentar, Anm. 61.

⁵² Dabei war Quintilians bekannte Empfehlung mitbestimmend: 'Lucanus ... magis oratoribus quam poetis imitandus' (Quint., *inst.*, 10, 1, 90). Gegen Schluss der *Oratio in obitum Bonaventurae Vulcanii* geht Lukan aufs Podium: 'Nunc noctem nostram et has tenebras, in quibus vivimus, miraris. Nunc procul dubio sedes illic, et hoc ipso momento ludibria cadaveris tui rides ex alto' (Heesakkers—Heesakkers-Kamerbeek, 'Petrus Cunaus', S. 100): 'vidit quanta sub nocte iaceret / nostra dies, risitque sui ludibria trunci', Lucan., 9, 13–14. Zur Horazimitation s. o.; für Vergil s. z. B. *Oratio in obitum Bonaventurae Vulcanii* (Heesakkers—Heesakkers-Kamerbeek, 'Petrus Cunaus', S. 84).

⁵³ Dies gilt auch für die anderen Reden. In der typographisch sorgfältigen Ausgabe von 1640 (s. o.) finden wir folgende, sicher authentische Varianten: *author/auctor*, *authoritas/auctoritas*, *caepi/coepi*, *iccirco/idcirco*, *litera/littera*, *pulcer/pulcher*, *satira/satyra*, *saeculum/seculum*.

exsto/exto, Geometria/geometria, Luna/luna, Mathematice (normalerweise)/*mathematice* (nur einmal, f. 2^v), *sydus/sidus*. Nach dem Punkt wird nicht immer großgeschrieben. Alle diese Besonderheiten wurden beibehalten. Die Interpunktion wurde ebenso unverändert wiedergegeben.

Text und Kommentar

*Cur olim Mathematici diversis Senatusconsultis
pulsu eiectique urbe Roma fuerint?
Et quid habendum sit de iusto et recto Mathematices usu?*

Intuenti mihi¹ in varias multarum gentium respublicas, nulla usquam occurrit aut maior, aut sanctor, aut bonis exemplis ditior,² quam illa, quae populi Romani fuit. Etenim ad constituendum huius imperium non fortuna tantum, sed virtus contendebat, non secus quam si numine Dei electa esset, quae disiunctissimas nationes civili societate uniret; artesque omnes et disciplinas, atque ipsam etiam humanitatem homini daret.³ Et quidem cum haec armis et fortitudine bellica incrementum ingens caperet, apprime tamen eam et stabilivit⁴ et auxit omnium domina et regina virtutum iustitia, ex cuius dictamine⁵ leges is populus accepit tanta aequitate temperatas, ut credi non possit quam sit omne aliarum nationum ius civile, praeter illud Romanum, inconditum ac pene⁶ ridiculum.⁷ Nam et docet quantam vim rerum optimarum mens humana contineat, cuius muneris

¹ Plin., *epist.*, 10, 41, 1.

² Liv., *praef.*, 11: 'Nulla umquam res publica nec maior nec sanctor nec bonis exemplis ditior fuit.'

³ Plin., *nat.*, 3, 39: 'Terra omnium terrarum alumna [sc. Italia] eadem et parens, numine deum electa quae ... sparsa congregaret imperia ritusque molliret et tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad conloquia et humanitatem homini daret'; Cic., *Verr.*, 5, 187: 'Teque Ceres et Libera ... a quibus initia vitae atque victus, morum legum mansuetudinis humanitatis hominibus et civitatibus data ac dispersita esse dicuntur.'

⁴ 'Apprime ... stabilivit': *apprime* wird erst in der späten Latinität (seit Apul.) mit Verben verbunden, *TLL*, 1, 309, 41.

⁵ *Dictamen* (= *praescriptum*) soll nach *TLL*, 5, 1, 997, 80 sqq. (*CIL*, 8, 5530) hapax sein. Das Wort ist aber auch in Glossarien belegt: 'dictamen ... Gloss. Φωνή' (*Novus linguae et eruditionis Romanae Thesaurus, digestus, locupletatus, emendatus a Io. Matthia Gesnero* (Lipsiae, 1749; ed. anast. Neapel, 2006), SS. 2, 153, 48).

⁶ *Pene* = *paene*, diese Schreibweise findet sich auch in anderen Reden von Cunaeus.

⁷ Cic., *de orat.*, 1, 197: 'Incredibile est enim, quam sit omne ius civile praeter hoc nostrum inconditum ac paene ridiculum.'

colendi efficiendique causa nati et in lucem editi simus:⁸ et in universum,
f. 2^v si quis eius fontes et capita viderit, auctoritatis pondere et utilitatis | ubertate
omnium philosophorum bibliothecas superat.⁹

Sed quemadmodum haec verissima sunt, ita ambigunt multi haesitant-
que, dum audiunt diversis olim S[enatus]C[onsul]tis urbe Roma eiectos
pulsosque fuisse Mathematicos, atque etiam damnatos publica lege eos
esse, qui illorum opera uterentur. Quod profecto mirum videri potest in ea
civitate, quae et leges iustissimas omnium sanctissimasque tulit, et artes
honestas in pretio atque in honore semper habuit, ut sola pene¹⁰ et iuris,
et doctrinae industriaeque parens fuisse videatur. Ego, qui et ius civile
Romanorum magno studio secutus sum, et in Mathematicis disciplinis
aetatem egi, id nunc hodie apud vos agam, Auditores, ut nec in his Roma-
norum legibus culpari iniquitas aliqua possit, et rursus ut intelligatis quid
de iusto et recto mathematices usu¹¹ habendum sit.

Ac primum quidem quo tempore et quoties facta Romae scita huius-
modi fuerint, facile intelliget, qui populi terrarum domini principisque
annales evolverit. Nam et veteri lege edictoque libera adhuc rep. M. Popi-
lio Lenate, Cn. Calpurnio Coss. iussi urbe Italiaque excedere Mathematici
sunt.¹² atque id mox ut iterum sanciretur anno ab u.c. D.CCXXI M. Agrip-
pa Aedilis effecit. Sed et Octavius Augustus omni laude cumulatissimus
f. 3^r princeps, cum excitaret stabiliretque pleraque, quae belli civilis impetu |
perculsa iam ac profligata iacebant, etiam hanc legem restituit, eiusque
exemplum deinde Claudius Caesar,¹³ ac novissime Vitellius quoque secu-
tus est. Ne quis autem dubitet an eiusdem sententiae constitutiones aliquae
in Codice nostro Justiniano exstent, aperte Diocletianus et Maximianus

⁸ *Simus* unleserlich, kann auch *sumus* sein. Vgl. Cic., *leg.*, 1, 16: 'Quid sit homini a natura tributum, quantam vim rerum optimarum mens humana contineat, cuius muneris colendi efficiendique causa nati et in lucem editi simus.'

⁹ Cic., *de orat.*, 1, 195: 'Bibliothecas mehercule omnium philosophorum unus mihi videtur XII tabularum libellus, si quis legum fontis et capita viderit, et auctoritatis pondere et utilitatis ubertate superare.'

¹⁰ S. Ann. 6.

¹¹ *Recte uti* ist in Ordnung (z. B. Cic., *Tusc.*, 5, 100), aber *iustus usus* und *rectus usus* im Sinne von *bonus usus* ('leges ... bono in usu', Tac., *ann.*, 4, 6, 2, vgl. Plaut., *Curc.*, 501) scheint ohne Autorität zu sein.

¹² 'Lips. ad Tac. 2 annal. cap. 32' (*Marginalie Cun.*); Tac., *ann.*, 2, 32, 3: 'facta et de mathematicis magisque Italia pellenda senatus consulta', s. Lipsius in *C. Corneli Taciti Opera quae exstant* (Lugduni Batavorum, 1598), SS. 96–97. Zu den geschichtlichen Hintergründen s. Frederick H. Cramer, 'Expulsion of Astrologers from Ancient Rome', *Classica et mediaevalia*, 12 (1951), 9–50.

¹³ 'Tacit. 12 annal. Cap. 52' (*Marginalie Cun.*).

in l. 2.¹⁴ et Constantius in l. 5 C.¹⁵ de malefic[iis] et Mathem[aticis] et Honorius ac Theodosius in l. 10. C de episc[opali] audient[ia]¹⁶ artem Mathematicam damnabilem esse et penitus interdictam pronuntiant. Quae omnia eiusmodi sunt, ut, nisi recte accipiantur, actum omnino sit de praeclara disciplina, quae ab omni aevo excelsas et illustres sapientissimorum hominum exercuit animas.

Sed nimirum hic tenendum etiam atque etiam illud est, quod pervulgatum in iure nostro est, scire leges,¹⁷ non hoc esse, verba earum tenere, sed vim ac potestatem. atque in ambigua voce¹⁸ legis eam potius accipiendam esse significationem, quae vitio caret, praesertim cum voluntas legis ex hoc intelligi possit. atque incivile esse, nisi tota lege perspecta, una aliqua particula eius proposita, iudicare vel respondere.¹⁹ Quidnam est igitur? Utique si et S[enatus]C[onsul]ta illa, quae libera adhuc rep. ac mox sub Augusto, Claudio, Vitellioque facta sunt, et constitutiones hae, quas ex Justiniani Codice recitavimus, inspiciantur, semper Mathematicis coniunguntur arioli, Magi, Chaldaei, et caeteri, qui | similem quaestum fecere, f. 3^v homines levibus atque ineptis ingeniis, qui lucrosam vanae lubricaeque arti iniiciunt caliginem. Iam pridem clamabat M. Cato vera rerum vocabula amissa esse,²⁰ ac teterrimis vitiis virtutum nomina imponi. Invaserat animos hominum, tanquam pestis quaedam, luxus, impudicitia, ambitio, dominandi libido, et caetera mala, quae in magna civitatum fortuna in perniciem publicam irato numine invalescunt. praesentia fastidire, novas res moliri non iam vitium, sed mos erat. Inflammabant vesanam hominum cupidinem impostores quidam, qui in urbis visceribus haerebant, atque ex dubia incertaque syderum interpretatione fata et futuros rerum eventus apud credulos incautosque scire sese iactabant, cibum stipemque ex mendaciis suis quaerentes, genus mortalium principibus²¹ infidum, sperantibus fallax, non Romani hercle, non Thraces, non Sarmatae, sed ex corruptissimis gentibus Graeculi ut plurimum, aut Syri, Aegyptii, Iudaei.

¹⁴ Tatsächlich ist Cod. Just., 9, 18, 2, gemeint, vgl. Anm. 38.

¹⁵ Tatsächlich Cod. Just., 9, 18, 3 pr. sqq.

¹⁶ Tatsächlich Cod. Just., 1, 4, 10 pr.

¹⁷ 'L.17 ff. De ll.' (*Marginalie Cun.*); Cels., *dig.*, 1, 3, 17.

¹⁸ 'L.19 ff. eod.' (*Marginalie Cun.*); Cels., *dig.*, 1, 3, 19.

¹⁹ 'Incivile esse ... respondere': 'l. 24 ff. eod.' (*Marginalie Cun.*); Cels., *dig.*, 1, 3, 24.

²⁰ 'Iam pridem ... amisimus': 'Salust. bell. Catilin.' (*Marginalie Cun.*); Sall., *Catil.*, 52,

11.

²¹ 'Tacit. 1. histor. cap. 22' (*Marginalie Cun.*); Tac., *hist.*, 1, 22, 1: 'Genus hominum potentibus infidum, sperantibus fallax.'

- Hi ut specioso nomine stultam artem velarent, Mathematicos se et dici et haberi volebant, cum retrimenta inscitiae essent, et nihil in illis reperiretur nisi opprobrium et labes tantae disciplinae, tam gravis, tam severae. Qui quidem, si cum veris Mathematicis conferantur, tam longe ab illis absunt, quam a philosophis Sophistae, a medicis circumforanei et circulatores, ab
- f. 4^r Advocatis rabulae, a theologis haeretici. | Vocentur Genethliaci, vocentur planetarii, et quidquid volunt, per me licet: dum tamen aeruscatores²² sint, dum mendici sint, denique dum potentiam et opes, quas non habent, promittant, atque venturam sortem augurentur, cum suam ipsi ignorant (*sic*). Hos homines ex civitate exterminari interfuit publice omnium. Atque hi sunt illi, ad quos S[enatus]C[onsul]ta ea pertinebant. idque ut fieret, graves et multae causae erant. Nimirum summus mundi rector et arbiter Deus exitum futuri temporis caligine quadam et alta nocte premit,²³ neque tolli vult, quod praecipuum inter Deum hominesque discrimen est, si homines quoque res omnes post eventuras praenoscerent. Quod si vel maxime verum²⁴ foret omnia rerum humanarum momenta stellis atque sideribus evincta duci et vehi, tamen, quia coelestium orbium vires nemo hactenus satis cognovit, de eorum effectibus certum dari iudicium non potest. Coniectantur pauca quaedam nullo veritatis fundamento, sed fusa, et vaga, et arbitraria, qualis longinqua oculorum acies est, per intervalla media caligantium. Non est autem cur homini cordato vates isti ex hac causa ad faciendam fidem obrepant, quod videantur quaedam interdum vera effutire, aut spargere. Non enim comprehensa, neque definita, neque percepta dicunt, sed
- f. 4^v lubrica et ambagiosa divinatione nitentes inter falsa atque | vera pedetentim quasi per tenebras eunt. Et aut multa tentando incidunt repente imprudentes in veritatem, aut ipsorum, qui eos consulunt, credulitate abusi, perveniunt callide ad ea, quibus veri species inest. Ista tamen omnia, quae aut casu aut astute vera dicunt, prae caeteris, quae mentiuntur, pars non fiunt millesima. Atque in eo eximia quaedam et singularis horum felicitas est, quod, cum in aliis hominibus ex uno mendacio fides eorum suspecta sit etiam cum vera mox dicunt, contra in his fraudum et offuciarum magistris veritas dicti alicuius fortuita fidem mendaciis omnibus, etiam manifestis, faciat.²⁵ Quam multa Crasso scimus, quam multa Pompeio, quam multa

²² Gell., 14, 1, 2.

²³ Hor., *carmin.*, 3, 29, 29–30: ‘Prudens futuri temporis exitum / caliginosa nocte premit deus.’

²⁴ ‘Quod si vel maxime verum’ etc.: ‘Agell. 14, 1’ (*Marginalie Cun.*); Gell., 14, 1, 5 sqq.

²⁵ ‘Corn. Agripp. de vanit. scient. cap. 31’ (*Marginalie Cun.*); *Henrici Cornelii Agrippae Operum pars posterior* (Lugduni, s. a.), S. 60: ‘Cum in ceteris hominibus uno mendacio

ipsi Caio Julio Caesari a chaldaeis dicta esse, neminem eorum nisi senectute, nisi domi, nisi cum claritate esse moriturum?²⁶ Et tamen singuli vel ab hostibus, vel a perfidis aut coniuratis cruenta caede interempti, triste et miserum rerum humanarum spectaculum praebuerunt: ut permirum videatur quenquam extitisse, qui etiam tunc crediderit iis, quorum praedicta quotidie videat re et eventis falli.²⁷ sed nec multis post seculis ars eorum plus fidei habuit. Nondum²⁸ anni centum et viginti sunt, cum praedixerant astrologi quidam, inusitata et eruditione et auctoritate viri, eandem illam fore astrorum coniunctionem anno millesimo quingentesimo vigesimo et quarto, quae olim fuerat, cum Noachus ex totius orbis inundatione solus | cum familia sua toti humano generi superstes fuit. Igitur constans²⁹ f. 5^r eorum et consentiens praedictis fuit fore etiam eodem illo anno fatale toti mundo diluvium, neque evelli ea opinio ex multorum animis potuit. Caeterum secutus est eorum augurationem eventus longe alius.³⁰ Proditum enim memoria est nullum annum aequae serenae, aequae faustae, et ubertate notabilem fuisse. Supra omnia tamen est, quod exitialis haec ars ipsam pulsat propemodum maiestatem, et statum imperii subruit. Vetus ac pridem insita mortalibus est potentiae cupiditas,³¹ eaque cunctis affectibus flagrantior est. statim, qui ex praesagiis didicerunt debitam sibi esse fato remp., immodesta vota concipiunt, ab his votis ad scelera transeunt,

tam suspecta fides reddatur dicentis, ut reliqua omnia vera obscurantur, contra in his mendaciorum magistris una fortuita veritas etiam publicis mendaciis faciat fidem.'

²⁶ 'Cicer. 2 de divin.' (*Marginalie Cun.*); Cic., *div.*, 2, 99.

²⁷ Cic., *div.*, 2, 99.

²⁸ 'Nondum' etc.: fast wörtlich übernommen aus *Oratio IV. De annis climactericis, et eorum vi in rerump. et civitatum conversione*, in *Petri Cunaei Orationes varii argumenti* (Lugduni Batavorum, 1640), SS. 55–56.

²⁹ 'Igitur constans' etc.: 'Vives. item Bodin. de rep. lib. 4. c. 2. pag. 626. Plessaeus de verit. relig. Christ. cap. 8. pag. 139. 140' (*Marginalie Cun.*). Zu 'Vives': s. Anm. 30. Bei Jean Bodin (1529?–1596), Kap. 2 des 4. Buchs heißt: 'An Rerumpublicarum conversiones prospici possint?'; *Io. Bodini De republica libri sex* (Parisiis, 1586), S. 408: 'Valde ridiculum est, quod mundum anno M.DLXXXIII. interitum denunciat [sc. Leovicus astrologus], una cum Christi religione: quoniam Christus sub aqua ... triplicitate natus sit etc.' Mornaeus (Philippe Duplessis-Mornay (1549–1623)), der 'Papst der Hugenotten', Gründer einer protestantischen Akademie in Saumur, schreibt in cap. VIII 'Quando Mundus a Deo conditus sit, et ex quo eius initium' (*De veritate religionis Christianae liber* (Lugduni Batavorum, 1587), S. 160): 'Astrologi anno 1524 ... ex simili, se Deo placet, coniunctione, diluvium universale praedicebant.'

³⁰ Vgl. *Petri Cunaei Orationes*, S. 56: 'Et sane secutus est Astrologorum illam augurationem eventus longe alius. Quippe proditum memoriae Ludovicus Vives, autor certissimus, reliquit, nullum annum aequae serenae, nullum aequae faustae, et ubertate notabilem fuisse'; s. Anm. 28.

³¹ Tac., *hist.*, 2, 38, 1.

tempusque prosperum et opportunos magnis conatibus transitus rerum ex astrologi alicuius monitis captant. Imperium res est inter deos hominesque pulcherrima. Si violandum est ius, regnandi gratia violandum aiunt; caeteris rebus pietatem colunt.³² Quid est causae cur olim Lentulus querelas et ambiguos de republica sermones, quaeque alia turbamenta vulgi sunt, inferret, ac sub libertatis specioso titulo servitutem civium et dominationem sibi quaereret, nisi quod ex vaticiniis acceperat destinatum³³ familiae suae regnum esse? Idem Telephus, idem alii omnes spectaverunt, quorum
f. 5^v pravas spes aliquis syderum interpres foverat, ut honores | quos quieta orbitate desperabant, perturbata ea capesserent.

Atque hi quidem, licet crucem plerumque, stulti sui propositi pretium, et dignam seditiosis conatibus paenam tulerint,³⁴ tamen et magnos motus subinde ediderunt, et in extremum pene³⁵ discrimen adduxerunt remp. Quare³⁶ et cautum fuit, ne consulere chaldaeos secreto et sine testibus fas cui esset,³⁷ et in regno Macedonico non licuit vaticinia, nisi apud regem, profiteri. Quin et iam nunc quoque hodie ab his artibus timent Turcici Imperatores, cum extet celebris et pervulgata praedictio, fore ut ex Transsylvaniae rupibus prodeat Princeps, qui frangat rescindatque Ottomanorum imperium.

Puto vos iam satis mecum sentire, A[uditores] nulla amplius defensione opus habere S[enatus]C[onsul]ta illa, quibus olim Romae damnata est astrologia haec iudiciaria, quam perverso nomine Mathematicen appellavit tunc vulgus, cum vere esset ariolorum febriculosa auguratio, et vanissimi cuiusque ludibrium.³⁸ In qua re ut Romanorum et iustitia et severitas eluxit, ita e contrario idem ille populus rectam et iustam Mathematices artem vehementer coluit, ut nullam eius partem intactam reliquerit, atque
f. 6^r ut Diocletianus et Maximianus in l.2.c. de Malef[icis] et Math[ematicis]³⁹ | publice omnium interesse edixerint eam et disci et exerceri.

³² Cic., *off.*, 3.82; Suet., *Caes.*, 30.

³³ 'Sallust. bell. Catilin.' (*Marginalie Cun.*); Sall., *Catil.*, 47, 2.

³⁴ Iuv., 3, 104: 'Ille crucem sceleris pretium tulit.'

³⁵ S. Anm. 6.

³⁶ 'Clapmar. de arcan. reip. lib. 3. cap. 13' (*Marginalie Cun.*); Clapmarius (Arnold Clapmar, 1574–1604), *De Arcanis Rerumpublicarum libri sex* (Lugduni Batavorum, 1644), S. 147: 'Sic in regno Macedonico non licuit, nisi apud Regem, vaticinia profiteri.'

³⁷ Suet., *Tib.*, 63, 1: 'Haruspices secreto ac sine testibus consuli vetuit.'

³⁸ Curt., 7, 4, 8: 'Gobares ... magicae artis, si modo ars est, non vanissimi cuiusque ludibrium ... celebrer.'

³⁹ Tatsächlich ist Cod. Just., 9, 18, 2 gemeint, vgl. Anm. 14.

Enimvero, meminerat populus totius pene⁴⁰ mundi victor dominusque, omnium eorum, quae de caelo, deque terra, et de mari cognosci possunt, solidam certamque scientiam ex Mathematicis disciplinis pendere, atque eos demum aliquid et didicisse, et scire videri, qui per rationes Mathematicas et discunt et sciunt. Qui enim in harum rerum studiis versantur, non dubia quaedam, non obscura, non futilia divinant, sed ex praecognitis quibusdam principiis⁴¹ procedunt ad conclusiones demonstrandas, quod proprium est munus disciplinae, neque unquam aliquid assumunt, quod ante probatum non sit, sed quandocunque evincere aliquid volunt, si ad eam rem pertineat aliquid eorum, quae ante evicerunt, id sumunt pro concessio et probato: illud vero duntaxat exequentur, quod ante perceptum non est. Ita dum certa fiunt, quae incerta fuerant, ingens progressio paulatim ad omnem doctrinae excellentiam fit, et illustribus incrementis enitescit in rerum humanarum publicos usus praestantium virorum industria. Magna illa sunt, sed solerter tamen observata, quod sol totidem gradus, quot dies, habet, et annum circuitu suo claudit: quod a solstitio statim inclinatur, et dat spacium noctibus: quod sydera abscondit: quod terras, cum tanto maior illis sit, non urit, sed calorem suum intensionibus ac remissionibus | f. 6^v temperando fovet: quod lunam nunquam implet, nisi adversam sibi, nec obscurat.⁴² Quod in Leone semper sol ardet, et terras aestibus torret, in aquario autem adstringit hyemen, et flumina gelu claudit: Quod utrumque sydus eiusdem conditionis est, cum sit effectus dissimile: quod intra brevissimum tempus aries extollitur, libra tardissime emergit: et tamen hoc sydus et illud eiusdem naturae est, cum illud exiguo tempore ascendat, hoc diu proferatur.⁴³ Haec illi notarunt, qui dignum excelsa et magna sua indole existimarunt supra curas vulgi exsurgere; qui lunam solemque intueri, qui caeteris inhaerere syderibus⁴⁴ nihil esse aliud crediderunt,

⁴⁰ S. Anm. 6.

⁴¹ 'Clavius tom. 1. oper. math. in prolegom. cap. 1.' (*Marginalie Cun.*); *Christophori Clavii Operum Mathematicorum tomus primus* (Moguntiae, 1611), S. 3: 'Procedunt enim semper ex praecognitis quibusdam principiis ad conclusiones demonstrandas, quod proprium est munus, atque officium doctrinae sive disciplinae, ut et Aristoteles 1. posteriorum testatur; neque unquam aliquid non probatum assumunt Mathematici, sed quandocunque aliquid docere volunt, si quid ad eam rem pertinet eorum, quae ante docuerunt. Id sumunt pro concessio, et probato: illud vero modo explicant, de quo ante nihil scriptum est.'

⁴² 'Senec. natur. quaest. 7, 1.' (*Marginalie Cun.*); Sen., nat., 7, 1, 3.

⁴³ Sen., nat., 7, 27, 3.

⁴⁴ Sen., dial., 11, 8, 6.

quam praeludere⁴⁵ immortalitati suae, et caelum, quod ex longo intervallo spectamus, propius attingere.

Effecerat antea Astronomiae imperitia ut anni constitutio apud varios populos diversa esset. Arcades annum suum tribus mensibus explicabant: Acarnanes sex: Graeci reliqui trecentis quinquaginta quatuor diebus annum proprium computabant. at Romulus eum decem mensibus ordinatum.⁴⁶ In hac discrepantia hi omnes dispari numero, pari autem errore nutabant, donec illustre mundo caput Caius Caesar dictator extulit, qui, dum gentium terrarumque late ubique victorem exercitum circumag-
f. 7^r git, media inter praelia, caelum illud, ex quo cognatam animam duxerat, | non neglexit. Is igitur stellarum etiam ac syderum motibus et viis semper intentus,⁴⁷ annum primus ad numerum solis direxit, qui diebus ccclxv et quadrante Zodiacum lustrat, dum ad id signum se denuo vertit, ex quo digressus est: quem et annum vertentem, et magnum vocarunt.⁴⁸ Hoc beneficium cum generi humano praestitisset, Eudoxi fastos⁴⁹ nova anni ordinatione superavit, neque hac re minus, quam triumphis suis gloriatus est. Et Caesar quidem, quae de coeli meatu perceperat, in universum ad seculi ornamenta retulit. at multo ante populo Romano gloriosam adversus Macedonas victoriam dedit accurata illa Mathematices cognitio, quae in Sulpitio Gallo, olim consule, tunc autem tribuno militum, fuit. Is enim ut sollicitudine exercitum liberaret, pridie quam Perseus rex superatus a Paulo Aemilio est, in concionem cum imperatore prodiit ad praedicendam Eclipsin, mox et composito volumine.⁵⁰ Quae una res Perseo exitium attulit. Quemadmodum et ignarum huius causae Nicias Atheniensium imperator, veritus classem portu educere, opes eorum adflixit.⁵¹

Utique Principes, cum vitae necisque arbitri omnibus sint, eaque omnia in potestate habeant, quae avide mortales concupiscunt, tamen si haec

⁴⁵ Vgl. Sidon., *epist.*, 4, 25, 5: 'Monasteria, in quae ... solitus escendere, iam caelestibus supernisque praeludis habitaculis.'

⁴⁶ 'Macrob. 1. Saturn. 12.' (*Marginalie Cun.*); Macr., *Sat.*, 1, 12, 2.

⁴⁷ Vgl. Lucan., 10, 186–187: 'Stellarum caelique plagis superisque vacavi / nec meus Eudoxi vincetur fastibus annus.'

⁴⁸ 'Macrob. 1. Saturn. 14' (*Marginalie Cun.*); Macr., *Sat.*, 1, 14, 4.

⁴⁹ 'Lucan. lib. 10 Pharsal.' (*Marginalie Cun.*); s. o.

⁵⁰ 'Plin. lib. 2 cap. 12. Polyb. lib. 9.' (*Marginalie Cun.*); Plin., *nat.*, 2, 53: 'Rationem ... defectus utriusque [sc. solis et lunae] primus Romani generis in vulgum extulit Sulpicius Gallus, qui consul cum M. Marcello fuit, sed tum tribunus militum, sollicitudine exercitu liberato pridie quam Perses [al. Perseus] rex superatus a Paulo est in concionem ab imperatore productus ad praedicendam eclipsim, mox et composito volumine.'

⁵¹ 'Plin. d. lib. 2 cap. 12. et Polyb. lib. 9' (*Marginalie Cun.*); Plin., *nat.*, 2, 54. S. auch Polyb., 9, 19, vgl. Anm. 53.

ignoraverint, quae omnium oculis in propatulo posita sunt, et intelligi ex certissimis caussis possunt, in summa fortuna plurimum sibi adhuc deesse significant, et posteritati, quae sine metu de illis iudicabit, risum praebent. Archelaus Rex, quo die | solis defectio fuit, regiam clausit, et filium (quod f. 7^v in luctu ac rebus adversis moris est) totondit. Potuisset habere bonum animum rex. non enim est ista solis defectio, sed duorum syderum coitus, quoties luna humiliori currens via, infra ipsum solem, orbem suum posuit, et illum obiectu sui abscondit: quae modo partes eius exiguas, si in transcurso strinxit, obducit; modo plus tegit, si maiorem partem sui obiecit; modo excludit totius adspectum, si recto libramento inter solem terrasque media successit. Sed iam ista sydera huc et illuc diducet velocitas sua: iam recipient diem terrae: Et hic ibit ordo per secula, quae dispositos ac praedictos dies habent, quibus sol intercurso Lunae vetatur omnes radios effundere, ut mox emergat, et istam velut nubem relinquat; exsolutusque impedimentis lucem suam libere mittat.⁵² Haec nescientem Archelaum et sprexit Socrates, et, ut ad eum accederet rogatus, recusavit. Et avocaverat quidem Socrates philosophiam a coelo in terram, cum quaestionibus obscuris et a natura ipsa involutis, quomodo imbres, grandines, tonitrua fierent, animos hominum ad vitam communem adduxit, ut de virtutibus et vitiis, omninoque de bonis rebus et malis disceptarent.⁵³ caeterum astro- rum scientiam non esse minus necessariam iudicabat, propterea quod stata anni tempora, et dies noctesque alibi diversas, tum certos ac definitos syderum cursus scire valde eorum interest, | qui aut agri culturam exer- f. 8^r cent, aut negotiandi causa iter faciunt et gentes sub alia coeli plaga positas adituri sunt. Ad haec etiam aestus reciproci in mari vis inenarrabilis causam in sole lunaque habet.⁵⁴ Et rursus ex distinctione orbium coelestium, situs terrarum, per graduum et minutorum mensuras, constituitur: rationes autem climatum, ventorum cardines, polorum elevationes, parallelas et meridianos, gnomonum umbras, et quae eius generis reliqua sunt, nemo

⁵² 'Senec. de benef. lib. 5. c. 6' (*Marginalie Cun.*); Sen., *benef.*, 5, 6, 3–5.

⁵³ 'Varro apud Cicer.' (*Marginalie Cun.*); Cic., *ac.*, 1, 15: 'Varro ita exorsus est: Socrates mihi videtur, id quod constat inter omnes, primus a rebus occultis et ab ipsa natura involutis, in quibus omnes ante eum philosophi occupati fuerunt, avocavisse philosophiam et ad vitam communem adduxisse, ut de virtutibus et de vitiis omninoque de bonis rebus et malis quaereret, caelestia autem vel procul esse a nostra cognitione censeret vel, si maxime cognita essent, nihil tamen ad bene vivendum.'

⁵⁴ 'Plin. 2, 97.' (*Marginalie Cun.*); Plin., *nat.*, 2, 212: 'Aestus maris accedere ac reciprocare maxime mirum, pluribus quidem modis, verum causa in sole lunaque.'

promptius, nemo facilius, quam Mathematicus, ostendit.⁵⁵ Quae si recte tradita non fuerint, iam nec navigationi se quisquam tuto committet, et sublato maris commercio pleraque cessabunt, quae devinciunt hominum inter homines societatem.

Neque vero minus praesidii est in ea Mathematices parte, quae,⁵⁶ dum regit agrorum fines inundationibus aut alia publica calamitate confusos, dum spatiorum locorumque omnium longitudinem, latitudinem, altitudinem signat, geometria dicta est: dum vicorum et oppidorum vias, pontes, templa, basilicas, caeteraque aedificia describit, architectura appellatur: Dum tures mobiles rotis impositas, et musculos, vineasque, arietes item, sambucas, pluteos, et ballistas conficit, Mechanica est: dum instruit aciem cuneatam, quadratam, rotundam: dum metatur castra, dum oppida val-
f. 8^v lat, denique dum propugnacula et arces ac speculas hostibus opponit, | ea munia peragit, quae geometriae propria sunt. Quare istis laudibus clarissimi perhibentur Archytas Tarentinus, bellator ipse praeclarus, et quin- quies praelio victor: Archimedes Syracusanus, adversus Marcelli fortis- simum exercitum pro civitate propugnator mirificus: Eudoxus Gnidius, atque innumerabiles alii, quorum industria Alexandro, Annibali, Caesari, caeterisque magnis ducibus ad res summas gerendas profuit plurimum. Non ego id ago, ut credatis omnia, quae sunt in imperio et in statu civi- tatis, ab iis defendi et servari, qui militari laude antecellunt.⁵⁷ Scitis enim pariter mecum, horum periculo et consilio effici ut et republica, et nostris etiam rebus secure perfruamur. Et pacem quidem maxime iucundam esse, sed ipsam tamen hanc pacem, atque ipsa doctrinae sapientiaeque studia, latere ac requiescere in tutela bellicae virtutis. Illud duntaxat volo, cum haec tot ac tanta bona virtuti bellicae accepta ferantur, magnum nomen, atque excelsum decus esse oportere disciplinae Mathematicae, per quam bene ac feliciter res militaris procedit. Possem hic referre quae Polybius⁵⁸ tradit de ratione commetiendi scalas cum muro urbis obsessae, et, si metiri
f. 9^r murum | nequeas neque ad eum accedere, quo modo sumatur cuiusvis

⁵⁵ 'Agrippa. d. lib. c. 27.' (*Marginalie Cun.*). Gemeint ist Kap. 27 'De cosmimetria' von Agrippa, *De vanitate scientiarum*, vgl. Anm. 25.

⁵⁶ 'Petrus Ramus in orat. de sua profess.' (*Marginalie Cun.*). Gemeint ist *De sua professione oratio* [1563], in Petrus Ramus et Audomarus Talaëus, *Collectaneae praefationes* (Marpurgi, 1599; Ndr. 1969), SS. 402 ff.

⁵⁷ 'Cic. pro Muraen.' (*Marginalie Cun.*). Vgl. Cic., *Mur.*, 24: 'Summa dignitas est in iis qui militari laude antecellunt; omnia enim quae sunt in imperio et in statu civitatis ab his defendi et firmari putantur; summa etiam utilitas, siquidem eorum consilio et periculo cum re publica tum etiam nostris rebus perfrui possumus.'

⁵⁸ 'Lib. 9' (*Marginalie Cun.*). Zum ganzen Abschnitt s. Polyb., 9, 19–21.

altitudinis modus earum rerum, quae positae superficiei plana ad rectos angulos incumbit: tum quomodo ex ambitu magnitudo urbium et castrorum deprehendatur, et unde fiat, ut Sparta, quae ambitu murorum minor est, Megalopolin magnitudine longe superet, atque ut interdum ex solo castrorum circuitu coniectura de numero hominum capiatur: denique postremo⁵⁹ quam errent plerique homines, qui urbes inter anfractus et cli-vos collesque positas existimant plures domos continere iis, quarum plana est superficies: Sed non est mihi propositum ea omnia conquirere, quae ex geometricis transferre imperator ad belli usum potest. Nam et in magna varietate haec versantur, et extra militiae causam etiam in aliis rebus elucet Mathematicae disciplinae divinitas. Certe quaecunque aut pondere, aut aqua, spirituve, aut nervis et funiculis moventur, tum et horologia, et pilae sponte saltantes, et lucernae, quae suas sibi stupas producunt, et cucurbitae ignem ex se sufflantes, non aliunde, quam ab hac arte, sunt. Cuius generis fuisse et columbas ligneas meminimus, quae in altum surgerent, et volarent: et simulacra Deorum Aegyptiorum referri, quae articulatam ederent vocem, et passu non inerti incederent. Ut iam non addam exigua vi atque exili machina vastas moles et praegrandia atque | immensa f. 9^v corpora moveri et impelli: ac fuisse etiam olim qui ostenderet,⁶⁰ si altera terra sibi, extra terrarum hunc orbem daretur, futurum ut totam hanc terram sede sua educeret, atque ad se attraheret. Quae omnia incredibilia esse, et prodigii habere speciem videntur his, qui eorum modum causamque nesciunt, cum sit tamen ars imitatio naturae, neque ad effectum casu, sed ratione veniat. Sed profecto admirationis initium ignorantia est, quam pellit continuo tollitque naturae pervestigatio, quae tenebras menti nostrae adimit eamque in sublimioris cuiusdam scientiae solida constituit possessione. Et sunt quidem luculenta ac praeclara ea omnia, quae usque ad hoc tempus indefessa vigilantia, atque ingenio maximorum hominum comperta in his disciplinis et concordi consensu stabilita sunt: sed multo tamen plura et pulciora sunt, quae reperiri adhuc possunt, dabitque omnis dies, quod nondum ulla aetas tulit, si vim suam animus humanus intendat, et se fatiget porro. Ingentis animi res fuit, quam ante non tentaverunt maiores nostri, naturae latebras dimovere, et in eius secreta descendere. Nunquam scientia rei involutissimae cito consummatur. Veniet tempus,

⁵⁹ *Denique postremo* ist ohne jegliche Autorität und zählt zu den seltenen stilistischen Fehlern von Cunaeus.

⁶⁰ 'Plutarch. in vita Marcelli id refert de Archimede omisit [?] illud quod alii referunt δὸς ποῦ στῶ, καὶ γῆν κινῶ.' (*Marginalie Cun.*). Vgl. Papp., 8, 1060, 1–4 und Plut., *Marc.*, 14 (s. *Realenzyklopädie (RE)*, II, 538): 'δὸς μοι ποῦ στῶ καὶ κινῶ τὴν γῆν.'

cum ista, quae nunc latent, in lucem extrahet longioris aevi diligentia, et posterius nostri tam aperta nos nescivisse mirabuntur. Astrologia illa iudiciaria, hoc est, falsa et commentitia, quam nunquam aut rerum naturae aut
 f. 10^r mentibus | hominum Deus opt. Max. indidit, iam pridem futilitate sua apud omnes bonos et cordatos fidem amisit, et mendacia eius nulla usucapione convalescent. At recta haec atque genuina Mathematices et Geometriae ars, quae hominum generi apprime salutaris ac necessaria est, sicut ex certissimis verissimisque principiis et rationibus magnum incrementum prioribus seculis et hoc nostro accepit, ita porro consistet durabitque in omne aevum, et quotidie in maius meliusque provehetur, ac patescent etiam deinceps multa rerum arcana, quae reducta et in interiore naturae sacrario clausa adhuc sunt, atque aliorum, qui post nos venturi sunt, industriae solertiaeque reservantur.⁶¹ Facessant modo illi, et longe a sapientiae bonaeque mentis templis absint, qui propter praestigias et ariolationes vanissimae et turpissimae artis, quae et legibus Romanis olim et hodie nostro iure damnatur, Mathematices et Geometriae solidam et stabilem disciplinam infamant, et malignis sermonibus traducunt. Quibus quidem hominibus, cum in caelum insaniant, et veluti sacrilegium faciant, nihil aliud imprecor, nisi ut excellentiam ac divinitatem huius augustae disciplinae, etiam cum capere et intelligere cupient, nunquam assequantur, et visa ea eminus relictaque contabescant.⁶²

Scripsi hanc dissertationem 13 Ianuarii anno 1637 pro filii mei magistro⁶³ Adriano Hovio Mathematico, eidemque pro sua recitandam dedi, cum argumentum hoc tractandum in collegio Rhetorico suscepisset.

Seminar für Lateinische Philologie des Mittelalters und der Neuzeit
 Westfälische Wilhelms-Universität Münster
 Bogenstr. 15/16
 D-48143 Münster
 nikitinski@yahoo.com

⁶¹ Vgl. P. Cunaeus, *Sardi venales*, in Matheeussen—Heesakkers, *Two Neo-Latin Menippean Satires*, S. 86: 'Supererant etiam nunc excellentes et divini viri, qui veterum aut aequarent laudem aut etiam vincerent.'

⁶² Vgl. Pers., 3, 38: 'Virtutem videant intabescantque relictā.'

⁶³ S. Vorwort.

Pablo TORIBIO PÉREZ

UN TEXTO INÉDITO DE ISAAC NEWTON SOBRE EL CULTO A
LOS SANTOS (JERUSALÉN, BIBLIOTECA NACIONAL DE
ISRAEL, YAHUDA MS. VAR. 1/ NEWTON 19, FF. 144–146)¹

1. Isaac Newton, el culto a los santos y la ‘gran apostasía anticristiana’

Desde mediados de la década de 1670 hasta el final de su vida, Isaac Newton (1642–1727) estuvo embarcado en un vasto programa de investigación sobre las profecías del *Apocalipsis* y de *Daniel*, sobre la historia de la Iglesia antigua y sobre los fundamentos de la religión y la ciencia de los pueblos de la Antigüedad, entre otros temas relacionados. De esta producción se conserva un amplio centenar de manuscritos autógrafos, tradicionalmente llamados ‘manuscritos teológicos’.² El matemático

¹ Este trabajo se ha llevado a cabo en el marco del proyecto español ‘Edición crítica de textos inéditos de Isaac Newton en lengua latina’ (CSIC, Madrid, FFI2010–19084) financiado por el Ministerio de Ciencia y Innovación; del mismo modo se encuadra en los trabajos del grupo de investigación de la Junta de Andalucía ‘Antonio Tovar’ (HUM-173). Redacté su versión final en el Heinrich-Schliemann-Institut für Altertumswissenschaften (Universidad de Rostock), donde trabajé con una beca del DAAD desde enero a abril de 2013. Agradezco a los profesores y colegas de estas instituciones por sus valiosos comentarios, así como a Dirk Sacré y Jeanine De Landtsheer por su cuidadosa revisión del original.

² El Newton Project de la Universidad de Sussex (<http://www.newtonproject.sussex.ac.uk>) trabaja desde el año 2000 en la transcripción electrónica de todo el corpus newtoniano; en su página web pueden consultarse sus resultados, así como el catálogo más actualizado del corpus. Sobre la historia de los manuscritos puede consultarse: Rob Iliffe, ‘A Connected System? The Snare of a Beautiful Hand and the Unity of Newton’s Archive’, en *Archives of the Scientific Revolution*, ed. Michael C.W. Hunter (Woodbridge, Suffolk: Boydell Press, 1998), pp. 137–157, y Peter Spargo, ‘Sotheby’s, Keynes and Yahuda: The 1936 Sale of Newton’s Manuscripts’, en *The Investigation of Difficult Things: Essays on Newton and the History of the Exact Sciences*, eds Peter M. Harman – Alan E. Shapiro (Cambridge: CUP, 1992), pp. 115–134. Las primeras monografías que se ocuparon del pensamiento teológico de Newton a la luz de sus manuscritos fueron las de Frank E. Manuel, *The Religion of Isaac Newton* (Oxford: Clarendon, 1974) y David Castillejo, *The Expanding Force in Newton’s Cosmos as Shown in his Unpublished Papers* (Madrid: Ediciones de Arte y Bibliofilia, 1981), además de la biografía escrita por Richard S. Westfall, *Never at Rest: A Biography of Isaac Newton* (Cambridge: CUP, 1980). Desde entonces han proliferado los estudios

de Cambridge despliega en estos textos un pensamiento marcadamente heterodoxo, que en su contexto social lo habría definido sin duda como un hereje. Aunque se basaba en un modelo protestante ortodoxo (la obra exegética de Joseph Mede), la exégesis apocalíptica newtoniana conduce a una lectura antitrinitaria de la historia del cristianismo: de acuerdo con la interpretación de Newton, la ‘gran apostasía anticristiana’³ narrada en el *Apocalipsis* se produjo en el siglo IV con la institucionalización del dogma de la Trinidad (entre los concilios de Nicea y Constantinopla, años 325 y 381), que marcaba la caída de la Iglesia en la idolatría.⁴

Newton asociaba a la corrupción principal de la Trinidad otras corrupciones idolátricas, tales como la adoración de personas muertas como si tuvieran poderes divinos (mártires, santos, la propia Virgen)⁵ y la adoración de sus reliquias e imágenes, junto con otras corrupciones de índole

históricos sobre el Newton ‘no científico’, como atestiguan numerosas obras colectivas: *Contemporary Newtonian Research*, ed. Zev Bechler (Dordrecht: Reidel, 1982); *Essays on the Context, Nature and Influence of Isaac Newton's Theology*, eds James E. Force – Richard H. Popkin (Dordrecht: Kluwer, 1990); *The Books of Nature and Scripture: Recent Essays on Natural Philosophy, Theology and Biblical Criticism in the Netherlands of Spinoza's Time and the British Isles of Newton's Times*, eds James E. Force – Richard H. Popkin (Dordrecht: Kluwer, 1994); *Newton and Religion: Context, Nature and Influence*, eds James E. Force – Richard H. Popkin (Dordrecht: Kluwer, 1999); *The Cambridge Companion to Newton*, eds I. Bernard Cohen – George E. Smith (Cambridge: CUP, 2002); *Newton and Newtonianism*, ed. Scott Mandelbrote = *Studies in History and Philosophy of Science*, 35A.3 (2004), 415–680; *Newton and Newtonianism: New Studies*, eds James E. Force – Sarah Hutton (Dordrecht: Kluwer, 2004); *Isaac Newton in the Eighteenth Century*, ed. Stephen David Snobelen = *Enlightenment and Dissent*, 25 (2009).

³ En palabras del propio Newton, ‘that great Antichristian Apostacy’, Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel (NLI), Yahuda Ms. Var. 1/ Newton 1.5, fol. 10^r. Salvo indicación contraria, cito a partir de las transcripciones disponibles en la web del Newton Project (según el estado del 12 de febrero de 2013, fecha de entrega del artículo).

⁴ El pensamiento teológico de Newton no se deja resumir en estas breves páginas. Para una detallada introducción a su heterodoxia privada, véase Stephen David Snobelen, ‘Isaac Newton, Heretic: The Strategies of a Nicodemite’, *British Journal for the History of Science*, 32 (1999), 381–419, así como, del mismo autor, ‘Isaac Newton, Socinianism and the One Supreme God’, en *Socinianism and Arminianism: Antitrinitarians, Calvinists and Cultural Exchange in Seventeenth-Century Europe*, eds Martin Mulrow – Jan Rohls (Leiden: Brill, 2005), pp. 241–298. Sobre exégesis apocalíptica newtoniana véanse además los trabajos de Scott Mandelbrote, ‘A Duty of the Greatest Moment: Isaac Newton and the Writing of Biblical Prophecy’, *British Journal for the History of Science*, 26 (1993), 281–302; ‘Than This Nothing Can Be Plainer: Isaac Newton Reads the Fathers’, en *Die Patristik in der frühen Neuzeit*, eds Günter Frank – Thomas Leinkauf – Markus Wriedt, *Melanchthon-Schriften der Stadt Bretten*, 10 (Stuttgart: Frommann-Holzboog, 2006), pp. 277–297; ‘Isaac Newton and the Exegesis of the Book of Daniel’, en *Die Geschichte der Daniel-Auslegung in Judentum, Christentum und Islam*, eds Katharina Bracht – David. S. Du Toit (Berlín: De Gruyter, 2007), pp. 351–375.

⁵ Cambridge, King's College, ms. Keynes 7, fol. 1^r: ‘To place such powers in the souls of dead men is that doctrine of Devils or Demons condemned by the Apostle.’

jerárquica (el papado) y moral (la depravación del clero y la institución del monacato).⁶ Aunque éstas eran corrupciones comúnmente atribuidas por los protestantes a la Iglesia de Roma, Newton incurría en profunda heterodoxia al vincularlas con los Padres del siglo IV: de hecho, el matemático identificaba expresamente la ‘apostasía’ trinitaria con la ‘apostasía’ romana, y consideraba a los Padres defensores de la Trinidad, con Atanasio de Alejandría a la cabeza, como los fundadores del ‘papismo’.⁷

2. El texto de Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel (NLI), Yahuda Ms. Var. 1 / Newton 19, ff. 144–161

La mayor parte de los textos que Newton escribió en latín sobre temas ‘no científicos’ carecen de ediciones críticas,⁸ para algunos de ellos todavía no se dispone ni siquiera de transcripción. El presente trabajo se llevó a cabo cuando tal era el caso de todos los textos contenidos en el manuscrito de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, escrito exclusivamente en latín.⁹

El ms. Yahuda 19 consta de 166 folios numerados, distribuidos en cuadernos sueltos procedentes de pliegos doblados en cuarto.¹⁰ En el

⁶ Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 1. 4, fol. 50^r: ‘The year 381 is therefore without all controversy that in which this strange religion of the west which has reigned ever since first overspread the world, & so the earth with them that dwell therein began to worship the Beast & his Image ... Besides all this I may reckon this the year in which the worship of Saints & reliques & other abominable superstitions & Monkery the mother of them all overspread the world.’

⁷ Es elocuente al respecto el encabezamiento que se encuentra en Cambridge, King’s College, ms. Keynes 11, fol. 1^r: ‘Whether Hosius, Saint Athanasius, Saint Hilary, Saint Ambrose, Saint Hierome, Saint Austin were not Papists.’ Véase también mi trabajo ‘Atanasio de Alejandría, padre de los papistas: un texto en latín inédito de Isaac Newton sobre la muerte de Arrio’, en *Pro tantis redditur: Homenaje a Juan Gil en Sevilla*, eds Rocío Carande Herrero – Daniel López-Cañete Quiles (Zaragoza: Libros Pórtico), pp. 437–447.

⁸ Con algunas notables excepciones, como los trabajos de Paolo Casini, ‘Newton, gli scolii classici: presentazione, testo critico e note’, *Giornale critico della filosofia italiana*, 60 (1981), 7–53 (en traducción inglesa de Alfred Rupert Hall, ‘Newton: The Classical Scholia’, *History of Science*, 22 (1984), 1–58), y Ciriaca Morano Rodríguez, *Isaac Newton, El Templo de Salomón: edición crítica, traducción española y estudio filológico* (Madrid: CSIC, 1996) e *Isaac Newton, El Templo de Salomón (manuscrito ‘Prolegomena ad Lexici Prophetici partem secundam’): edición príncipe, traducción española y estudio. Segunda edición crítica revisada y actualizada con nuevo estudio* (Madrid: CSIC, 2009), entre otros.

⁹ Desde enero de 2014 es accesible en la web del Newton Project una transcripción electrónica del manuscrito Yahuda 19, así como una reproducción digital completa ofrecida por la Biblioteca Nacional de Israel (dlib.nli.org.il).

¹⁰ Los datos que siguen sobre el ms. Yahuda 19 proceden de mi tesis doctoral: Pablo Toribio Pérez, *Isaac Newton: escritos inéditos en latín sobre historia eclesiástica* (Univer-

manuscrito pueden identificarse cuatro secciones de texto independientes entre sí; en este trabajo me centraré en la segunda sección, desarrollada a lo largo de cinco cuadernos (ff. 144–161).¹¹ No presenta incidencias físicas graves, salvo la presencia de una mancha múltiple a lo ancho de la mitad superior del fol. 160^r que perjudica en buena medida la lectura.

2.1. Contenido

El texto comienza trunco, con una referencia anafórica ('ex his satis constat') a un pasaje sin identificar. Se producen en varias ocasiones otras referencias anafóricas a pasajes que no se encuentran en el texto del manuscrito (7, 3; 8, 8; 9, 2–3; 9, 8; 13, 4–5; app. II, 3, 4, según numeración de mi edición). Hacia el principio del texto, además, Newton habla de 'capítulo' (3, 1: 'antequam huic capiti finem impono'), lo que sugiere una estructura planificada que no se ha conservado como tal o que no llegó a terminarse.

En los primeros párrafos (1–2) Newton se refiere al artículo de fe sobre la comunión de los santos: de acuerdo con su discurso, las primeras evidencias de la inclusión de este artículo en las fórmulas de fe se encuentran a principios del siglo V; además, desde su origen mismo el artículo sobre la comunión de los santos derivaría de la doctrina sobre la intercesión y la invocación de los santos (2, 1). A modo de conclusión del 'capítulo' (3), Newton establece la cronología de esta 'innovación' del culto a los santos: habría nacido durante el imperio de Constancio (años 337–361),

sidad de Sevilla, 2011), publicada en versión revisada y ampliada en Pablo Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica (de origine schismatico ecclesiae papisticae bicornis)*, Nueva Roma, 38 (Madrid: CSIC, 2013). Para la descripción del manuscrito, cf. Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica*, pp. 75–81.

¹¹ La primera sección (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 1–143), que se completa con texto de otros manuscritos (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 12 y ms. Yahuda 1.5, ff. 78–85) trata sobre historia eclesiástica y su edición crítica está publicada en Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica*. Para la edición de la tercera sección (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 162–165) véase mi trabajo 'Confer prophetias, nam liber librum aperit: An Unidentified Latin Text by Isaac Newton on Daniel and Revelation', *Scripta Classica Israelica*, 30 (2011), 113–135. Para la cuarta y última sección (Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, fol. 166), véase mi 'Alanos, vándalos y suevos en la exégesis apocalíptica de Isaac Newton: una fuente y un texto desconocidos', *V Congreso internacional de Humanismo y pervivencia del mundo clásico: Homenaje al profesor Juan Gil (Alcañiz, 18 al 22 de octubre de 2010)* (versión pre-print en el repositorio digital del CSIC: <http://hdl.handle.net/10261/28718>). Mis ediciones se basan en la lectura directa del ms. Yahuda 19, que pude llevar a cabo en Jerusalén en mayo y junio de 2010 gracias a la amable colaboración de Yael Okun, directora del Departamento de Archivos y Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Israel.

se habría propagado universalmente entre la muerte de éste y el Concilio de Constantinopla (año 381) y habría alcanzado su culminación hacia la época de la muerte de Teodosio (año 395).

A continuación (3–15), procede a refutar el parecer al respecto tanto de los católicos ('papistas') como de los protestantes ('reformados'), puesto que los primeros consideran que el culto a los santos existía ya en los tiempos apostólicos, mientras que los segundos, por su parte, opinan que no empezó a producirse hasta el siglo V. En primer lugar (4–8), Newton invalida los testimonios aducidos por los católicos para documentar el culto a los santos antes del siglo IV; después (9–14) aduce testimonios del siglo IV para probar, contra los protestantes ortodoxos, que en el último cuarto de dicho siglo el culto a los santos se hallaba ya bien establecido entre los 'homousianos' (es decir, entre los cristianos que profesaban el dogma de la Trinidad).

La segunda parte del texto (16–23) se centra en la adoración de pinturas y otras imágenes: su intención es probar que esta corrupción del cristianismo comenzó durante la época del emperador de Juliano (años 361–363), es decir, aproximadamente al mismo tiempo que el culto a los santos. Esta coincidencia constituiría un indicio más para localizar en el último tercio del siglo IV el inicio de la 'apostasía de la Iglesia de Roma'. El primer ejemplo de una imagen sujeta a culto entre los cristianos sería el de la estatua de Cristo en la ciudad de Panéade, derribada en tiempos de Juliano (17); en esa época, pese a la resistencia de algunos, como Epifanio (18), la veneración de imágenes se propagó por Oriente (19) y por Occidente (20). Agustín documenta el gran fervor popular que despertaba el culto a las imágenes en Roma en conjunción con el culto a los santos (21); Crisóstomo documenta lo mismo en el caso de Antioquía (22).

Los excesos idolátricos se hicieron mayores en el siglo V, con la anuencia y el patrocinio de los papas; sin embargo, el propósito de Newton es 'exponer el comienzo de la apostasía desde el tiempo de Juliano hasta la muerte de Teodosio' (23), de modo que no va a detenerse en la progresión de la idolatría tras este emperador. Concluye (24) con un pasaje de Agustín en el que éste deplora el estado de la Iglesia de su tiempo, con el objeto de probar que ya entonces 'la Iglesia de Roma no sólo había nacido sino que era adulta', aunque no había llegado al grado de decrepitud en el que se encontraría en la época del propio Newton.

Se añaden tres apéndices (sobre su problemática imbricación en el texto trato más abajo) en los que el autor trata sobre el origen de las reuniones de cristianos en los cementerios (appendix I), sobre el sentido

de la oración por los difuntos de los primeros cristianos (appendix II) y sobre la complicidad y el patrocinio de la jerarquía eclesiástica con las creencias idolátricas (appendix III).

2.2. Fuentes

Newton desarrolla su discurso mediante el análisis de pasajes de una amplia selección de autores de la patrística grecolatina: Justino Mártir, Ireneo, Tertuliano, la *Pasión de las santas Perpetua y Felicidad*, Cipriano, Eusebio de Cesarea, las *Constituciones apostólicas*, Atanasio, Basilio, Gregorio de Nacianzo, Gregorio de Nisa, Epifanio, Cirilo de Jerusalén, Ambrosio, Hilario de Poitiers, Juan Crisóstomo, Agustín, Jerónimo, Rufino, Máximo de Turín, Paulino de Nola, Prudencio, Filostorgio, Sócrates Escolástico, Teodoreto, Sozómeno, Pedro Crisólogo y los dos libros *Sobre el Espíritu Santo* atribuidos a Pascasio de Roma. También se encuentran referencias a la obra *Contra los Galileos* del emperador Juliano, a la colección de homilías atribuidas a Eusebio 'Galicano', a la obra de Juan de Damasco, a las cartas del papa Adriano I y a la *Biblioteca* del patriarca Focio. Además de estos autores antiguos, Newton también se sirve expresamente del *Liber pontificalis*, de la *Historia de vitis pontificum* (Venecia, 1479) de Bartolomeo Platina (1421–1481), de los *Concilia generalia et provincialia* (Colonia, 1606) de Severin Binius (1573–1641), de la *Bibliotheca sanctorum Patrum* (París, 1575) de Margarin de La Bigne (c. 1546–1591), de los *Annales ecclesiastici* (Roma, 1588–1607) de Cesare Baronio (1538–1607), de las *Disputationes de controversiis Christianae religionis* (Ingolstadt, 1586–1593) de Roberto Belarmino (1542–1621) y de los *De imaginibus libri IV* (Leiden, 1642) de Jean Daillé (1594–1670).

Newton poseía en su biblioteca privada ediciones de la mayor parte de estos autores (casi siempre ediciones bilingües en el caso de los autores griegos).¹² No obstante, en el caso de algunas citas se encuentran indi-

¹² Véase el catálogo elaborado por John Harrison, *The Library of Isaac Newton* (Cambridge: CUP, 1978). En la enumeración que sigue he añadido los nombres de los impresores, que no figuran en Harrison. De Justino, Newton poseía la edición de Colonia: apud Jeremiam Schrey & Henricum Joh. Meyerum, 1686 (núm. 868 de Harrison); de Ireneo, París [s. n.], 1675, y Oxford: e theatro Sheldoniano, 1702 (núms. 839 y 840); de Tertuliano, París: sumptibus Mathurini du Puis, 1634 (núm. 1605); de la *Pasión de Perpetua*, Oxford: e theatro Sheldoniano, 1680 (núm. 899; incluye también *Sobre las muertes de los perseguidores* de Lactancio); de Cipriano, París: apud viduam Mathurini du Puis, 1648, y Oxford: e theatro Sheldoniano, 1682 (núms. 474 y 475); de Eusebio de Cesarea, París: a Francisco Regnault, 1525 y París: typis Petri le Petit, 1678 (núms. 589 y 590, *Historia eclesiástica*),

cios que apuntan a que proceden de una fuente intermedia. Así ocurre por ejemplo en los pasajes de Cipriano y Justino citados en 5, 2–3: al parecer Newton aduce estas citas a partir de la mencionada obra de Belarmino, *Disputationum de controversiis Christianae fidei adversus huius temporis haereticos tomus I: septima controversia generalis de ecclesia triumphante, sive de gloria et cultu sanctorum* (Ingolstadt: ex officina typographica Davidis Sartorii, 1588). En el caso del pasaje de Cipriano, la cita que hace Belarmino (*De cultu sanctorum*, 1, 18, 896A) es textualmente idéntica a la de Newton; sin embargo, es divergente del texto comúnmente aceptado por los editores (cf. *infra*, 3.3), que lee ‘et siquis isthinc’ en lugar de ‘siquis hinc’ y que es la lectura adoptada también en las dos ediciones que poseía Newton (París, 1648, y Oxford, 1682); además, la numeración es diferente: Belarmino, como Newton, numera la carta de Cipriano a la que pertenece el pasaje como carta primera del libro primero, a diferencia de las ediciones de París (donde la carta es la 1, 57) y de Oxford (donde la carta es la 1, 60, numeración adoptada en las ediciones actuales). En el

así como Colonia: Mauritií Georgii Weidmanni, 1688 (núm. 591, *Preparación evangélica*); de las *Constitutiones apostólicas* atribuidas a Clemente de Roma, París: apud Jacobum Dupuis, 1564 (núm. 400); de Atanasio, París: sumptibus Michaelis Sonni, Claudii Morelli & Sebastiani Cramoisy, 1627, y París: opera & studio monachorum ordinis S. Benedicti e congregatione Sancti Mauri, 1698 (núms. 95 y 96); de Basilio, París: apud Michaellem Sonnum, 1618 (núm. 126); de Gregorio de Nacianzo, París: sumptibus C. Morelli typographi regii, 1630 (núm. 704); de Gregorio de Nisa, París: sumptibus Aegidii Morelli, 1638 (núm. 702); de Epifanio, Colonia: sumptibus Jeremiae Schrey & Heinr. Joh. Meieri, 1682 (núm. 565); de Cirilo de Jerusalén, París: sumptibus Claudii Sonni, 1631 (núm. 476); de Ambrosio, Basilea: per Eusebium Episcopium et haeredes Nicolai Episcopii, 1567 (núm. 38); de Hilario de Poitiers, París: impensis Societatis Typographicae librorum officii ecclesiastici, 1652 (núm. 764); de Juan Crisóstomo, Heidelberg: in bibliopolio Commeliniano, 1603 (núm. 377); de Agustín, París: in officina Claudii Chevallonii, 1531–1532 (núm. 101); de Prudencio, París: apud viduam Claudii Thiboust et Petrum Esclassan, 1687 (núm. 1354); de Sócrates, Sozómo y Teodoreto, París: typis Petri le Petit, 1678 (núm. 590; sólo la traducción latina de la *Historia eclesiástica* de cada autor); de Teodoreto, además, París: sumptibus Claudii Sonni & Dionysii Bechet, 1642–1684 (núm. 1609); de Juliano, París: sumptibus Sebastiani Cramoisy, 1630 (núm. 866); de Juan de Damasco, Basilea: ex officina Henricpetrina, 1575 (núm. 854); de Focio, Rouen: sumpt. Joan. & Davidis Berthelin, 1653 (núm. 1314). No se encuentran en el catálogo de Harrison ediciones del resto de los autores antiguos mencionados. En cuanto a los autores modernos, Newton poseía la obra de Platina en edición de Colonia: ex officina Mater. Cholini, 1600 (núm. 1323 de Harrison); de los *Concilia* de Binius, Colonia: sumptibus Joannis Gymnici, 1618 (núm. 224); de La Bigne, París [s. n.], 1624 (núm. 895, sólo tres volúmenes); de los *Annales* de Baronio, Colonia: sumptibus Joannis Gymnici & Antonii Hierati, 1609–1613 (núm. 120); del *De imaginibus* de Dailé, la primera edición de Leiden: ex officina Elzeviriana, 1642 (núm. 480). No se encuentra en el catálogo de Harrison ninguna edición del *Liber pontificalis* (al que Newton se refiere por el nombre de su supuesto autor, Anastasio Bibliotecario) ni de las *Disputationes* de Belarmino.

caso de Justino, Newton no aporta la referencia según la numeración de la edición que posee (Colonia, 1686), sino la ofrecida por Belarmino (*De cultu sanctorum*, 1, 13, 880A), así como una traducción mucho más cercana a la citada por éste que a la de Johannes Langus que se encuentra en su edición.¹³ Ambos casos invitan a pensar que la cita de Ireneo que los precede (5, 1) también proviene de Belarmino, aunque los indicios en este caso no sean textuales: Belarmino la reproduce con la misma extensión y con la misma aclaración de los nombres de Eva y María entre paréntesis (*De cultu sanctorum*, 1, 19, 899D), y además especifica la referencia como ‘Irenaeus contra haereses ultra medium’, la misma especificación que hace Newton, pese a que las ediciones de las que él disponía (París, 1675 y Oxford, 1702) presentaban una numeración sistemática de capítulos.

Ocorre algo semejante, por añadir un segundo ejemplo, en el uso de las *Constituciones apostólicas* apócrifamente atribuidas a Clemente de Roma. Newton poseía la edición de París, 1564; sin embargo, los pasajes que cita en el presente texto (appendix I, 1, 5; appendix II, 1) muestran que de hecho se servía de la traducción latina de la edición plantiniana de Amberes, 1578.¹⁴

2.3. *Datación y posición en el corpus newtoniano*

El conjunto del ms. Yahuda 19 fue datado por Richard Westfall a finales de la década de 1670 por apreciación de la mano de Newton. Para la primera sección del manuscrito (ff. 1–143) me ha sido posible precisar el año 1678 como *terminus post quem* mediante argumentos textuales, y he propuesto

¹³ Belarmino cita (1, 13, 880A): ‘Sed et illum [Deum Patrem] et ejus Filium qui venit, nosque haec docuit, et aliorum sequentium, similitumque bonorum Angelorum exercitum, et spiritum propheticum colimus atque adoramus’; por su parte, la traducción de Johannes Langus dice (p. 56): ‘verum hunc ipsum et qui ab eo venit, atque ista nos, et aliorum obsequentium exaequatorumque [ad voluntatem ejus] bonorum angelorum exercitum docuit, Filium et Spiritum Propheticum, colimus et adoramus.’

¹⁴ Se aprecia con claridad en la cita de *Const. App.*, 6, 30, 2 (citado en appendix II, 1), donde la traducción de París, 1564 es bastante divergente: ‘sine ullaque exceptione convenite in coemeteria, sacros libros in iis legentes et psallentes pro iis, qui dormierunt, martyribus, atque omnibus sanctis, qui a saeculo fuerunt, proque fratribus nostris, qui in Domino obierunt’. Cabe señalar, sin embargo, que la numeración de ese pasaje en la edición plantiniana es 6, 29 y no 6, 30, como numera el propio Newton, la edición de París y los editores actuales. En cambio, en el otro pasaje (*Const. App.*, 8, 12, 43, citado en appendix I, 1, 5 y en appendix II, 1) la numeración sí coincide con la edición de Amberes y la traducción es también idéntica, incluida la coma en ‘justis, apostolis’ (a diferencia de la edición parisina, que lee ‘justis apostolis’).

como época de composición el intervalo entre los años 1686 y 1695 por motivos estilísticos y de contenido.¹⁵ La datación paleográfica de Westfall invita a considerar las cuatro secciones textuales del manuscrito como pertenecientes a la misma época; no contradicen esta datación unitaria las dataciones relativas que con anterioridad propuse para las secciones tercera (ff. 162–165) y cuarta (fol. 166).¹⁶

Pues bien, para la segunda sección, la que nos ocupa (ff. 144–161), puede proponerse como plausible *terminus post quem* el año 1688. De este año es la segunda edición de Colonia (= Leipzig)¹⁷ de la *Preparación evangélica* de Eusebio de Cesarea editada y traducida por Franciscus Vigerus (François Vigier), de la que Newton poseía un ejemplar con señales de uso¹⁸ y cuya traducción consta que en efecto utilizaba, a la vista del pasaje de Eusebio citado en 4, 5 del presente texto. Dado que la primera edición de Vigerus se publicó en París en 1628, no es posible afirmar con total seguridad que el texto de Newton sea posterior a 1688; sin embargo, en cualquier caso resulta significativa la abundancia de ediciones de padres de la Iglesia impresas en la década de 1680 presentes en su biblioteca particular (entre ellas, cinco de autores citados en este texto, además de la mencionada de Eusebio); por añadidura, Newton adquirió una buena parte de la literatura patristica que poseía precisamente en la década de 1680.¹⁹ Estos datos apoyan la hipótesis de que Newton usara en sus textos la *Preparación evangélica* de Eusebio basándose en la segunda edición de Vigerus de 1688, y por tanto invitan a considerar ese año como muy plausible *terminus post quem* para la composición del que nos ocupa.

Por su contenido, el texto de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 144–161 se inscribe en el conjunto de borradores de finales de la década de 1680 y principios de 1690 en los que Newton trató de describir minuciosamente el desarrollo histórico de la corrupción de la Iglesia en el siglo IV; la

¹⁵ Véase Richard S. Westfall, 'Newton's Theological Manuscripts', en Bechler, *Contemporary Newtonian Research*, pp. 129–143 (p. 142); Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica*, pp. 100–106.

¹⁶ Toribio Pérez, 'Confer prophetias', p. 117; Toribio Pérez, 'Alanos, vándalos y suevos', pp. 11–12. En estos trabajos, sin embargo, me decantaba para las secciones en cuestión por una fecha más cercana a los principios de la década de 1680 que a los finales de la misma.

¹⁷ Según Karl Mras, *Eusebius Werke. Achter Band: Die Praeparatio Evangelica, Erster Teil: Einleitung, die Bücher I bis X*, Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, 43 (Berlin: Akademie-Verlag, 1954), p. LI.

¹⁸ Harrison, *The Library*, p. 140, núm. 591: 'a few signs of dog-earing'.

¹⁹ Véase Mandelbrote, 'Than this nothing can be plainer', pp. 278–280.

culminación de esta etapa se encontraría en el tratado en inglés inacabado que se titula *Paradoxical Questions Concerning the Morals and Actions of Athanasius and his Followers*, datado en la primera mitad de la década de 1690.²⁰ En este último texto, Newton trata de demostrar, a lo largo de una serie de epígrafes o ‘cuestiones’ encadenadas, que el obispo Atanasio de Alejandría fue el agente central de la corrupción eclesiástica en el siglo IV, y que éste habría difundido por todo el orbe cristiano sus creencias corruptas (desde la fe en una Trinidad consustancial hasta el culto a los santos) mediante todo tipo de manipulaciones y acciones violentas.

Casi todo el material del tratado *Paradoxical Questions* procede de los otros textos que constituyen el mencionado grupo (incluido nuestro objeto de edición aquí); en su mayoría, dichos textos están escritos en latín, no presentan un plan estructural tan claro como *Paradoxical Questions* y por lo general carecen del énfasis tan directo y exclusivo de este último texto en la figura del obispo de Alejandría. En consecuencia, resulta razonable considerarlos anteriores a dicho tratado inglés.²¹

Dentro de ese grupo, presentan un contenido particularmente cercano al del texto que nos ocupa los manuscritos de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 2.3 y ms. Yahuda 2.5b, y en algo menor medida NLI, ms. Yahuda 2.2 y ms. Yahuda 14.²² En NLI, ms. Yahuda 2.2 queda explícitamente de manifiesto la vinculación directa que establecía Newton entre el análisis histórico del culto a los santos y su particular interpretación del *Apocalipsis*, según la cual el nacimiento de dicho culto marcaba el inicio de la apostasía anticristiana; esto resulta evidente en el encabezamiento del manuscrito, que alude a *Apocalipsis*, 13: ‘Cap. 3: Quod Bestia bicornis locuta sit ut Draco, quodque decemcornupeta locuta sit Blasphemias, et quomodo Draco descendit ad has [*sic*] incolas terrae et maris.’ Asimismo se encuentran contenidos muy similares a los del ms. Yahuda 19 en los

²⁰ Tal es la descripción de Mandelbrote, ‘Than this nothing can be plainer’, p. 286. El texto de *Paradoxical Questions* se conserva en dos manuscritos autógrafos: Cambridge, King’s College, ms. Keynes 10 y Los Angeles, William Andrews Clark Memorial Library, ms. **N563M3P222.

²¹ Remito a Toribio Pérez, *Isaac Newton: Historia ecclesiastica*, pp. 69–74, para una descripción más detallada de este conjunto de borradores de las décadas de 1680–1690 sobre historia eclesiástica, así como para los problemas que se plantean sobre la relación entre ellos, su plan estructural y la elección de la lengua en la que se escriben (latín o inglés).

²² Las transcripciones de los mss. Yahuda 2.2 y 2.3, que pueden leerse junto con las demás en la citada web del Newton Project, son obra del proyecto del CSIC en el que se enmarca este trabajo: sus autores son respectivamente Ciriaca Morano Rodríguez y José Manuel Cañas Reillo. Por otro lado, debe tenerse en cuenta que el ms. Yahuda 14 constituye en su mayor parte un cuaderno de notas.

epígrafes de *Paradoxical Questions* que tratan sobre la responsabilidad de Atanasio en los orígenes del culto a los santos, así como en pasajes de otros textos en inglés sobre historia de la Iglesia escritos en una época más tardía.²³

3. Esta edición y traducción

Parece que el texto de Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 19, ff. 144–161 estaba proyectado originalmente como parte de una composición más amplia, a la vista de las múltiples referencias que remiten a pasajes ausentes en él, y sobre todo habida cuenta de que, como se ha mencionado, al principio del texto Newton se refiere al mismo como ‘capítulo’ (3, 1: ‘antequam huic capiti finem impono’). Sin embargo, por cuanto he podido determinar, en el corpus newtoniano actual no se encuentra el supuesto comienzo perdido del texto, sino múltiples borradores paralelos. Resulta tentador considerar nuestro texto como continuación de NLI, ms. Yahuda 2.2, que va encabezado por un título de capítulo y donde además se encuentran varias de las referencias anafóricas que se hacen en el ms. Yahuda 19 (las señalo en notas a la traducción en los lugares correspondientes). Sin embargo, también se hallan en el ms. Yahuda 2.2 varios pasajes que se repiten en el ms. Yahuda 19 sin ninguna indicación de que se hayan referido más arriba. Debido a ello y a falta de indicios más firmes, me he abstenido de presentar la edición de ambos textos en conjunto.

El texto del ms. Yahuda 19, ff. 144–161 se desarrolla en los anversos de los folios, mientras que los vueltos se reservan para correcciones, anotaciones largas o redacciones alternativas. Esta pauta sólo se rompe en los ff. 153–154 (el texto del fol. 153^r continúa en el fol. 153^v y de ahí pasa al fol. 154^r). Para anotaciones breves se insertan recuadros marginales trazados *ad hoc*, a los que se remite desde el texto principal por medio de signos de llamada. Se encuentran dos breves textos redactados en vueltos (fol. 145^v y fol. 148^v) que no se relacionan con el texto principal mediante ninguna clase de signo pero que pese a ello pueden entenderse fácilmente como anotaciones largas: presento ambas como apéndices I y II, a los que remito en los lugares correspondientes. Resulta más difícil encajar en el conjunto el texto paralelo que se desarrolla en los ff. 158^v, 159^v, 160^r,

²³ En particular, Jerusalén, NLI, mss. Yahuda 7 y 15, datados ambos con posterioridad a 1700.

160^v, 161^r: por su contenido parece una redacción alternativa, más extensa, del final del texto principal, escrito en los ff. 159^r–160^r. Lo presento como apéndice III y remito a él en el lugar del texto principal a partir del cual puede leerse. Por último, cabe señalar la presencia de una línea escrita al revés y tachada en la parte inferior del fol. 159^v, una nota de lectura ajena al contenido principal del texto ('Therasia [uxor Paulini Nolani] ex conjugē soror facta est. Sigibert. ad ann. 403').

3.1. *Presentación del texto latino y aparato crítico*

He dividido el texto en capítulos y secciones; indico los cambios de página del manuscrito por medio de una barra en el lugar correspondiente del texto, y la referencia del folio al margen. Newton articula su discurso mediante puntos y aparte, que van seguidos siempre de sangrado de la línea siguiente: en cada sangrado he establecido el comienzo de un capítulo. La división en secciones y en párrafos dentro de cada capítulo es editorial e intenta respetar el sentido sintáctico y discursivo. Presento las notas marginales de Newton, por lo general breves referencias de citas, entre paréntesis dentro del texto. Indico en el aparato crítico dónde está escrita la nota sólo cuando no lo está en la misma página que el pasaje al que se refiere.

Cuando Newton deja un espacio en blanco, verosíblemente con objeto de añadir texto con posterioridad, lo he indicado mediante el signo {...}; cuando impide la lectura una incidencia material, lo indico mediante <...>. Entre corchetes triangulares (<>) incluyo las porciones de texto que pueden restituirse con buen grado de seguridad. Los corchetes normales ([]) son del propio autor. Las comillas triangulares («») señalan las secciones de texto que Newton subraya para indicar cita literal (con independencia de que dicha cita sea o no efectivamente literal); en cambio, cuando el subrayado se utiliza para enfatizar palabras concretas, reproduzco éstas en letra cursiva.

De acuerdo con las pautas habituales en la edición de textos neolatinos, el uso de mayúsculas y minúsculas se presenta regularizado, así como la puntuación, y los acentos del original se han suprimido. En cuanto a la ortografía, he normalizado la terminación *-ij* en *-ii*, pero he mantenido la diferencia entre *v* y *u*, así como entre *j* e *i*, que en minúscula mantiene el propio Newton, y he extendido esta diferenciación a la mayúscula; asimismo he normalizado en *f* simple la doble *ff* común en los textos manuscritos de la época para significar *F*. Presento resueltas las escasas abreviaturas: *Constantinop.* por *Constantinopolitanum* (3, 2), *Sp^{tu} proph.*

por *Spiritus propheticum* (5, 17), *Gr.* por *Gregorius* (9, 3), *pop. Antiochen.* por *populum Antiochenum* (13, 7). Las demás intervenciones editoriales en la ortografía del texto son puntuales y se da siempre cuenta de ellas en el aparato crítico, del modo siguiente:

prosecuti] *scripsi* : *prosecuti leg.*

Asimismo se han corregido y señalado en el aparato crítico los errores gramaticales (como errores de género, número o caso). No se han corregido, sin embargo, ciertas peculiaridades sintácticas recurrentes, como el uso del indicativo en las interrogativas indirectas (cf. 23, 1).

La función principal del aparato crítico es informar de las incidencias textuales, es decir, fundamentalmente las correcciones (adiciones o supresiones) que ha introducido el propio autor en el proceso de composición del texto. Las lecturas *ante correctionem* (*a. c.*) se registran sin especificar si el texto *post correctionem* se escribe sobre línea, en el margen, en ambos lugares, en horizontal o en vertical, etcétera; del mismo modo se indican los añadidos posteriores (*add.*).

En algunos casos se producen correcciones sin tachar el texto corregido; indico éstas como lecturas *ante correctionem omitta deletionem* (*a. c. om. del.*). En otros casos aparece más de una lectura *ante correctionem*: las registro separadas mediante dos puntos (:), con la lectura más cercana a la final en primer lugar:

poni] reponi *a. c.* : substitui *a. c.*

A menudo también se producen correcciones dentro de correcciones, que registro entre paréntesis:

quod Arius et Euzoius obtulerunt Constantino] Arii (Alexandri *a. c.*) et Euzoii Constantini dato *a. c.*

Cuando la incidencia afecta a una serie de palabras, indico las primeras y las últimas separadas por un guión corto (—):

antequam—impono] *add.*

En cambio, si la incidencia afecta a varias palabras de un conjunto pero no a todas, se indican las palabras afectadas separadas mediante puntos suspensivos (...):

ubi ... exposuerat] ibi ... exponens *a. c.*

En algunos casos la lectura de las palabras suprimidas plantea mucha dificultad. Señalo mediante un asterisco (*) cada espacio tachado ilegible de aproximadamente una letra. Cuando la lectura de una palabra tachada no es del todo segura se indica con la limitación *ut vid.* (*ut videtur*).

Cuando se corrige por otra una palabra que todavía no está escrita del todo, lo indico mediante un guión del modo siguiente:

ingens] dev- a. c.

3.2. Aparato de fuentes y traducción

El objetivo del aparato de fuentes es que el lector pueda localizar en ediciones actuales (consignadas más abajo) las referencias que hace Newton a autores antiguos. Se introducen mediante la abreviatura *cf.* las alusiones que no son citas literales. Por su parte, las notas a la traducción se centran sobre todo en identificar *loci similes* en el corpus manuscrito newtoniano (una tarea que no puede ser exhaustiva en el estado actual de edición del mismo), así como en cuestiones relativas a fuentes intermedias.

3.3. Resumen de abreviaturas y signos

En el aparato crítico:

<i>a. c.</i>	<i>ante correctionem</i>
<i>add.</i>	<i>additum</i>
<i>coll. fonte</i>	<i>collato fonte</i>
<i>del.</i>	<i>deletum</i>
<i>iter.</i>	<i>iteratum</i>
<i>leg.</i>	<i>legitur</i>
<i>om. del.</i>	<i>omissa deletionem</i>
<i>ut vid.</i>	<i>ut videtur</i>
/	punto y aparte
<...>	laguna por incidencia material
{...}	espacio dejado en blanco
◇	texto restituido
*	espacio tachado ilegible de una letra

En el aparato de fuentes:²⁴

²⁴ Las abreviaturas usadas para los autores antiguos se corresponden con las de Geoffrey William Hugo Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford: Clarendon Press, 1961) y las del *Thesaurus Linguae Latinae: Index librorum, scriptorum, inscriptionum ex quibus exempla adferuntur* (Leipzig: Teubner, 1990). Las referencias en el aparato de fuentes se hacen conforme a las ediciones que consigno aquí.

- Ambr., *Epist.* = Ambrosius, *Epistulae Sancti Ambrosii opera. Teil 10: Epistulae et acta, Bd. 3: Epistularum liber decimus, epistulae extra collectionem, gesta Concilii Aquileiensis*, ed. Michaela Zelzer, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 82 (Vindobonae: Hoelder – Pichler – Tempsky, 1982).
- Ambr., *Tituli* = Ambrosius, *Tituli*
 Sebastian Merkle, 'Die ambrosianischen *Tituli*', *Römische Quartalschrift*, 10 (1896), 185–222.
- Ath. Al., *V. Ant.* = Athanasius Alexandrinus, *Vita Antonii Athanase d'Alexandrie: Vie d'Antoine*, ed. G.J.M. Bartelink, *Sources Chrétien-*
nes, 400 (Paris: Cerf, 1994).
- Aug., *Civ.* = Augustinus, *De civitate Dei Aurelii Augustini opera. Pars XIV, 2: Sancti Aurelii Augustini de civitate Dei, libri XI–XXII, ad fidem quartae editionis Teubnerianae quam a. MCMXXVIII–MCMXXIX curaverunt Bernardus Dombart et Alphonsus Kalb, paucis emendatis mutatis additis*, *Corpus Christianorum Series Latina*, 48 (Turnhout: Brepols, 1955).
- Aug., *Conf.* = Augustinus, *Confessiones*
Saint Augustin: Confessions, vol. I: livres I–VII, ed. Pierre de Labriolle (Paris: Les Belles Lettres, 1925).
- Aug., *C. Faust.* = Augustinus, *Contra Faustum*
S. Aurelii Augustini de utilitate credendi, de duabus animabus contra Fortunatum, contra Adimantum, contra epistulam fundamenti, contra Faustum, ed. Joseph Zycha, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 25, sect. 6, pars 1 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1891).
- Aug., *De moribus* = Augustinus, *De moribus ecclesiae Catholicae*
 Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 32 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 1309–1378.
- Aug., *Epist.* = Augustinus, *Epistulae*
S. Aurelii Augustini Hipponiensis episcopi epistulae: pars I, praefatio, ep. I–XXX, ed. Alois Godbacher, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 34, 1 (Vindobonae – Pragae: Tempsky – Freytag, 1895).
S. Aurelii Augustini Hipponiensis episcopi epistulae: pars II, ep. XXXI–CXXIII, ed. Alois Godbacher, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 34, 2 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1898).
- Aug., *Fid. et symb.* = Augustinus, *De fide et symbolo liber unus*
 Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 40 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 181–196.
- Aug., *In psalm.* = Augustinus, *Enarrationes in psalmos*
Aurelii Augustini opera. Pars X, 1: Sancti Aurelii Augustini enarrationes in psalmos I–L, eds D. Eligius Dekkers – Johannes Fraipont, *Corpus Christianorum Series Latina*, 38 (Turnhout: Brepols, 1956).
- Aug., *Serm. 213* = Augustinus, *Sermo 213*
 Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 38 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 1060–1065.

- Aug., *Serm. 242* = Augustinus, *Sermo 242*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 39 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 2191–2193.
- Aug., *Symb.* = Augustinus, *De symbolo ad catechumenos*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 40 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 627–636.
- (Ps.) Aug., *De symb.* = Pseudo Augustinus, *Sermo de symbolo*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 40 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 1189–1202.
- (Ps.) Aug., *Serm. 241* = Pseudo Augustinus, *Sermo 241*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 39 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 2190–2191.
- (Ps.) Aug., *Steph.* = Pseudo Augustinus, *De miraculis sancti Stephani martyris libri duo*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 41 (Paris: Imprimerie Catholique, 1845), col. 841–854.
- Baron., *Ann.* = Caesar Baronius, *Annales ecclesiastici*
Annales ecclesiastici auctore Caesare Baronio ... tomi IV–V (Moguntiae: sumptibus Joannis Gymnici et Antonii Hierati Coloniens., 1601).
- Bas., *Hom. 23* = Basilius, *Homilia 23*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 31 (Paris: Imprimerie Catholique, 1885), col. 589–600.
- Bell., *Sanct.* = Robertus Bellarminus, *Septima controversia generalis de ecclesia triumphante, sive de gloria et cultu sanctorum*
Disputationum Roberti Bellarmini Politiani Societatis Jesu de controversiis christianae fidei adversus huius temporis haereticos, tomus primus (Ingolstadii: ex officina typographica Davidis Sartorii, 1588), pp. 820–1120.
- Binius, *Conc.* = Severinus Binius, *Concilia generalia et provincialia*
Concilia generalia et provincialia Graeca et Latina quaecunque reperiri poterunt ... omnia studio et industria Rever. D. Severini Binii ... in tomos quatuor distributa, tomi primi pars II (Coloniae: sumptibus Joannis Gymnici, 1618).
- Chrys., *Hom. in 2 Cor.* = Joannes Chrysostomus, *Homiliae in 2 Cor.*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 61 (Paris: Imprimerie Catholique, 1859), col. 381–610.
- Chrys., *Pan. Melet.* = Joannes Chrysostomus, *Panegyricum in Meletium*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 50 (Paris: Imprimerie Catholique, 1862), col. 515–520.
- Const. App. = *Constitutiones Apostolorum*
Les constitutions apostoliques, ed. Marcel Metzger, *Sources Chrétiennes*, 320, 329, 336 (Paris: Cerf, 1985–1987).
- Cypr., *Epist.* = Cyprianus, *Epistulae*
Sancti Cypriani episcopi opera. Pars III, 2: Sancti Cypriani episcopi epistolarium, ed. Gérard F. Diercks, *Corpus Christianorum Series Latina*, 3c (Turnhout: Brepols, 1996).
- Cyr. Al., *Juln.* = Cyrillus Alexandrinus, *Contra Julianum*
Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Graeca*, 76 (Paris: Imprimerie Catholique, 1863), col. 489–1064.

- Cyr. H., *Catech.* = Cyrillis Hierosolymitanus, *Catecheses*
Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Graeca, 33 (Paris: Imprimerie Catholique, 1857).
- Dall., *Imag.* = Joannes Dallaeus, *De imaginibus*
Joannis Dallaei de imaginibus libri IV (Lugduni Batavorum: ex officina Elzeviriana, 1642).
- Epiph., *Anc.* = Epiphanius, *Ancoratus*
Epiphanius: Ancoratus und Panarion, ed. Karl Holl, Die griechischen christlichen Schriftsteller, 25 (Leipzig: Hinrichs, 1915).
- Epiph., *Haer.* = Epiphanius, *Panarion seu adversus LXXX haereses*
Epiphanius III: Panarion haer. 65–80, De fide, eds Karl Holl – Jürgen Dummer, Die griechischen christlichen Schriftsteller, 37 (Berlin – New York: De Gruyter, 1985).
- Epist. pontif.* = *Epistolae selectae pontificum Romanorum Carolo Magno et Ludowico Pio regnantibus scriptae*
Epistolae Karolini aevi III, eds Karl Hampe et al., Monumenta Germaniae Historica. Epistulae, 5 (Berolini: Weidmann, 1899), pp. 1–84.
- Eus., *HE* = Eusebius Caesariensis, *Historia ecclesiastica*
Eusèbe de Césarée: Histoire ecclésiastique, livres V–VII, ed. Gustave Bardy, Sources Chrétiennes, 41 (Paris: Cerf, 1955).
- Eus., *PE* = Eusebius Caesariensis, *Praeparatio evangelica*
Eusèbe de Césarée: La préparation évangélique, livres XII–XIII, ed. Édouard des Places, Sources Chrétiennes, 307 (Paris: Cerf, 1983).
- Eus. Gallic., *Hom.* = Eusebius Gallicanus, *Homiliae*
Eusebius 'Gallicanus': collectio homiliarum, ed. François Glorie, Corpus Christianorum Series Latina, 101 (Turnhout: Brepols, 1970).
- Gr. Naz., *Or.* = Gregorius Nazianzenus, *Orationes*
Grégoire de Nazianze: discours 4–5 contre Julien, ed. Jean Bernardi, Sources Chrétiennes, 309 (Paris: Cerf, 1983).
Grégoire de Nazianze: discours 24–26, ed. Justin Mossay, Sources Chrétiennes, 284 (Paris: Cerf, 1981).
- Gr. Nyss., *Melet.* = Gregorius Nyssenus, *Oratio funebris in Meletium episcopum Gregorii Nysseni sermones (pars I)*, eds Günter Heil et al., Gregorii Nysseni opera, 9 (Leiden: Brill, 1967), pp. 439–457.
- Gr. Nyss., *Thdr.* = Gregorius Nyssenus, *De sancto Theodoro Gregorii Nysseni sermones (pars II)*, eds Günter Heil – Johannes-P. Cavarnos – Otto Lendle, Gregorii Nysseni opera, 10 (Leiden: Brill, 1990), pp. 59–71.
- (Ps.) Gr. Nyss., *V. Ephr.* = Gregorius Nyssenus, *Vita Ephraem Syri*
Ed. Jacques-Paul Migne, Patrologia Graeca, 46 (Paris: Imprimerie Catholique, 1863), col. 820–849.
- Hier., *C. Vigil.* = Hieronymus, *Adversus Vigilantium*
S. Hieronymi presbyteri opera III (opera polemica 5): Adversus Vigilantium, ed. Jean-Louis Feiertag, Corpus Christianorum Series Latina, 79c (Turnhout: Brepols, 2005).

- Hier., *Epist.* = Hieronymus, *Epistulae Sancti Eusebii Hieronymi epistulae, pars I: Epistulae I–LXX*, ed. Isidorus Hilberg, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 54 (Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1910).
- Hil., *C. Const.* = Hilarius Pictaviensis, *Contra Constantium Hilaire de Poitiers: Contre Constance*, ed. André Rocher, *Sources Chrétiennes*, 334 (Paris: Cerf, 1987).
- Iren., *Haer.* = Ireneus, *Adversus haereses Irénée de Lyon: Contre les hérésies, livre V*, ed. Adelin Rousseau, *Sources Chrétiennes*, 153 (Paris: Cerf, 1969).
- Jo. D., *Imag.* = Joannes Damascenus, *De imaginibus Die Schriften des Johannes von Damaskos, III: Contra imaginum calumniatores orationes tres*, ed. Bonifatius Kotter, *Patristische Texte und Studien*, 17 (Berlin – New York: De Gruyter, 1975).
- Jul., *Galil.* = Julianus, *Adversus Galilaeos Giuliano imperatore: Contra Galilaeos. Introduzione, testo critico e traduzione*, ed. Emanuela Masaracchia (Roma: Edizioni dell'Ateneo, 1990).
- Just., *1, 2 apol.* = Justinus Martyr, *Apologiae Justini Martyris apologiae pro Christianis*, ed. Miroslav Markovich, *Patristische Texte und Studien*, 38 (Berlin – New York: De Gruyter, 1994).
- Lib. pontif.* = *Liber pontificalis Liber pontificalis*, ed. Theodor Mommsen, *Monumenta Germaniae Historica. Gesta pontificum Romanorum*, 1 (Berolini: Weidmann, 1898).
- Max. Taur., *Hom.* = Maximus Taurinensis, *Homiliae* Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 57 (Paris: Imprimerie Catholique, 1862), col. 221–530.
- (Ps.) Paschas., *De spiritus* = Paschasius Romanus, *Libri duo de spiritu sancto* Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 62 (Paris: Imprimerie Catholique, 1847), col. 9–40.
- Paul. Nol., *Carm.* = Paulinus Nolanus, *Carmina Sancti Pontii Meropii Paulini Nolani carmina*, ed. Wilhelm von Hartel, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 30 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1894).
- Paul. Nol., *Epist.* = Paulinus Nolanus, *Epistulae Sancti Pontii Meropii Paulini Nolani epistulae*, ed. Wilhelm von Hartel, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 29 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1894).
- Perp.* = *Passio Sanctarum Perpetuae et Felicitatis Perpetua's Passions: Multidisciplinary Approaches to the Passio Perpetuae et Felicitatis*, eds Joseph Farrell – Craig Williams (Oxford: OUP, 2012), pp. 24–32.
- Petr. Chrys., *Serm.* = Petrus Chrysologus, *Sermones Sancti Petri Chrysologi collectio sermonum a Felice episcopo parata sermonibus extravagantibus adiectis: Pars I*, ed. Alejandro Olivar, *Corpus Christianorum Series Latina*, 24 (Turnhout: Brepols, 1975).

- Philost., *HE* = Philostorgius, *Historia ecclesiastica*
Philostorgius, Kirchengeschichte, mit dem Leben des Lucian von Antiochien und den Fragmenten eines arianischen Historiographen, dritte bearbeitete Auflage, eds Joseph Bidez – Friedhelm Winkelmann, Die griechischen christlichen Schriftsteller, 21 (Berlin: Akademie-Verlag, 1981).
- Phot., *Cod.* = Photius, *Codices bibliothecae*
Photius: Bibliothèque. Tome I (Codices 1–84), ed. René Henry (Paris: Les Belles Lettres, 1959).
Photius: Bibliothèque. Tome VIII (Codices 257–280), ed. René Henry (Paris: Les Belles Lettres, 1977)
- Platina, *H. pontif.* = Bartolomeus Platina, *Historia de vitis pontificum*
Bartolomeo Platina, Lives of the Popes, vol. I: Antiquity, ed. Anthony F. D'Elia, The I Tatti Renaissance Library, 30 (Cambridge, Mass. – London: Harvard University Press, 2008).
- Prud., *Perist.* = Prudentius, *Peristefanon*
Aurelii Prudentii Clementis carmina, ed. Maurice P. Cunningham, Corpus Christianorum Series Latina, 126 (Turnhout: Brepols, 1966).
- Rufin., *Hist.* = Rufinus, *Historia ecclesiastica*
Eusebius Werke, Zweiter Band: Die Kirchengeschichte. Die lateinische Übersetzung des Rufinus. Zweiter Teil, eds Eduard Schwartz – Theodor Mommsen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 6.2 (Berlin: Akademie-Verlag, 1999).
- Rufin., *Symb.* = Rufinus, *De symbolo*
 Ed. Jacques-Paul Migne, *Patrologia Latina*, 21 (Paris: Imprimerie Catholique, 1849), pp. 335–386.
- Socr. Sch., *HE* = Socrates Scholasticus, *Historia ecclesiastica*
Sokrates, Kirchengeschichte, ed. Günther Christian Hansen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 1 (Berlin: Akademie-Verlag, 1995).
- Soz., *HE* = Sozomenus, *Historia ecclesiastica*
Sozomenus, Kirchengeschichte, eds Joseph Bidez – Günther Christian Hansen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 4 (Berlin: Akademie-Verlag, 1995).
- Tert., *Pudic.* = Tertullianus, *De pudicitia*
Quinti Septimi Florentis Tertulliani opera, pars I, eds August Reifferscheid – Georg Wissowa, *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, 20 (Pragae – Vindobonae – Lipsiae: Tempsky – Freytag, 1890).
- Thdt., *HE* = Theodoretus, *Historia ecclesiastica*
Theodoret: Kirchengeschichte, eds Léon Parmentier – Günther Christian Hansen, Die griechischen christlichen Schriftsteller, N.S. 5 (Berlin: Akademie-Verlag, 1998).
- Thdt., *H. rel.* = Theodoretus, *Historia religiosa*
Théodoret de Cyr: Histoire des moines de Syrie, tome II: Histoire Philothée XIV–XXX, Traité sur la Charité (XXXI), eds Pierre Canivet – Alice Leroy-Molinghen, *Sources Chrétiennes*, 257 (Paris: Cerf, 1979).

4. Texto latino y traducción: Jerusalén, NLI, ms. Yah. 19, ff. 144–161

fol. 144^r 1. | (1) Ex his satis constat, ut opinor, ingens devotio populi in sanctos. (2) Adjiciam jam et articulum fidei hoc nomine in symbolum apostolicum hoc ipso fere tempore introductum. (3) Tanto scilicet impetu mundus in has superstitiones deflexit. (4) Intelligo articulum de communione sanctorum. (5) Nam articulus iste in nullo prorsus symbolo ante annum 400 reperitur: non in symbolo Nicaeno illove Alexandri nec in illo Eusebii patribus Nicaenis oblato, non in symbolo quod Arius et Euzoius obtulerunt Constantino, nec in illo Marcelli dato Romano pontifici, non in symbolis ab Epiphania in anchoratu conservatis aut in Hierosolymitano illo, quod Cyrillus exposuit, non in Constantinopolitano nec in Aquileiensi, in quod Ruffinus expositionem scripsit. (6) Quin et idem in multis symbolis post annum 400 recitatis deest, ut in Africano illo per Augustinum (de fide et symbolo) exposito, in eo quod Maximus Taurinensis recitat, in sermonibus Chrysologi, in quatuor libris de symbolo ad catechumenos, quos Augustino tribuunt, in 119 sermone de tempore, ubi symbolum sine hoc articulo recitatur, in illo Charisii, quod Ephesino concilio oblatum est, et in ambabus expositionibus quae Chrysostomo tribuuntur. (7) Anti-quiss(i)ma ejus mentio, quantum scio, est in symbolo illo in quod Eusebius Gallicanus (hom. 10) commentatus est, adeoque hoc circiter tempore, hoc est circa annum 420 vel 430, articulus iste in symbola coepit inseri, licet multi forte anni deinceps effluxerint, antequam talia symbola ab omnibus

1. 5. Cf. Socr. Sch., *HE*, 1, 8, 37–45 | Cf. Socr. Sch., *HE*, 1, 26 | Cf. Epiph., *Haer.*, 72, 3, 1 | Cf. Epiph., *Anc.*, 119 | Cf. Cyr. H., *Catech.*, 4–18 | Cf. Rufin., *Symb.* || 6. Cf. Aug., *Fid. et symb.* | Cf. Max. Taur., *Hom.*, 83 | Cf. Petr. Chrys., *Serm.*, 56–62bis | Cf. Aug., *Symb.* | Cf. Aug., *Serm.* 213 | Cf. Binius, *Conc.*, 1, 2, 258d–e || 7. Cf. Eus. Gallic., *Hom.*, 10

1. 1. ex his] ex his igitur *a. c.* | ingens] dev- *a. c.* | sanctos] cultum sanctorum *a. c.* || 2. adjiciam] jam *a. c.* || 3. tanto scilicet—deflexit] *add.* || 5. Nicaeno—nec in illo] *add.* | patribus Nicaenis] in concilio* Nicaeno *a. c.* | symbolo] symbolis *a. c.* | quod Arius et Euzoius obtulerunt Constantino] Arian (Alexandri *a. c.*) et Euzoii Constantino dato *a. c.* | obtulerunt] oblato *a. c.* *ut vid.* | in quod Ruffinus] quod Ruffinus *a. c.* || 6. quin] nec *a. c.* | et idem] *add.* | in eo ... in sermonibus ... in quatuor ... in 119 ... in illo ... et in ambabus] non in eo ... non in sermonibus ... non in quatuor ... aut in 119 ... non in illo ... nec in ambabus *a. c.* | quos (Augustino)] ad *a. c.* | Charisii quod] quod Charisius *a. c.* | ambabus expositionibus] expositione alterutra earum *a. c.* | Chrysostomo] Chrysostomi *a. c.* | tribuuntur] traduntur *a. c.* *ut vid.* || 7. quantum scio est] est quantum scio *a. c.* | illo in quod Eusebius] Eusebii *a. c.* | symbola] nonnulla symbola *a. c.* | coepit] primum coepit *a. c.* | talia symbola] possim talia symbola *a. c.* | talia symbola—reciperentur] passim (ubique *a. c.*) insereretur *a. c.* : *** in symbolis universaliter reciperetur *a. c.*

1. (1) De esto se deduce suficientemente, según creo, la enorme devoción del pueblo hacia los santos. (2) Añadiré ahora que también el artículo de fe se introdujo por esta razón en el credo apostólico hacia esa misma época. (3) En efecto, con tan gran ímpetu se desvió el mundo a tales supersticiones. (4) Me refiero al artículo sobre la comunión de los santos. (5) Pues ese artículo no se encuentra en ningún credo en absoluto anterior al año 400: no se encuentra en el credo de Nicea ni en el de Alejandro ni en el que Eusebio presentó a los padres de Nicea; no se encuentra en el credo que Arrio y Euzoyo presentaron a Constantino, ni en el de Marcelo entregado al pontífice de Roma, ni en los credos conservados por Epifanio en su *Anclado en la fe*, o en el de Jerusalén que expuso Cirilo; no se encuentra en el de Constantinopla ni en el de Aquileya, cuya exposición escribió Rufino. (6) Es más, el mismo artículo falta en muchos credos recitados después del año 400, como en el africano expuesto por Agustín (*Sobre la fe y el símbolo*), en el que recita Máximo de Turín, en los sermones del Crisólogo, en los cuatro libros *Sobre el credo a los catecúmenos* que se atribuyen a Agustín, en los ciento diecinueve sermones *Sobre el tiempo*, donde el credo se recita sin este artículo, en el de Carisio que fue presentado al Concilio de Éfeso y en las dos exposiciones que se atribuyen a Crisóstomo. (7) Su mención más antigua, por lo que yo sé, se halla en el credo que comentó Eusebio Galicano en su *Homilía décima*, y en consecuencia empezó a insertarse ese artículo en las fórmulas de fe en torno a esta época, es decir en torno al año 420 ó 430,¹ aunque tal vez pasaron a partir de entonces muchos años antes de que tales credos fueran aceptados

¹ Sin embargo, actualmente las *Homilias* atribuidas a Eusebio 'Galicano' se datan en el siglo VII.

reciperentur. (8) Idem in 115 et 181 sermonibus de tempore apud Augustinum commemoratur, et in Paschasii symbolo, lib. 1, c. 1.

2. (1) Jam vero articulum hunc in sensu primario respicere sanctos defunctos, adeoque a doctrina de intercessione et invocatione sanctorum originem coepisse, clarum est ex eorum commentariis qui hoc ipso saeculo vixerunt, quo articulus iste in symbola receptus est. (2) Et imprimis ex commentario praefati Eusebii, quod sic se habet: «*Credamus et sanctorum communionem*. (3) Sed sanctos non tam pro Dei parte quam pro Dei honore veneramur ... (4) Colamus in sanctis timorem et amorem Dei, non divinitatem Dei. (5) Colamus merita, non quae de proprio habent, fol. 145^r sed quae accipere | pro devotione meruerunt. (6) Digne itaque venerandi sunt, dum Dei nobis cultum et futurae vitae desiderium contemptu mortis insinuant». (7) Similiter quidam apud D. Augustinum, sermone 181 de tempore: «*Sanctorum*», inquit, «*communionem*, id est, cum illis sanctis qui in hac quam suscepimus fide defuncti sunt, societate et spei communionem tenemur. (8) Si igitur cum sanctis in aeterna vita communionem habere volumus, de imitatione eorum cogitemus. (9) Debent enim in nobis aliquid recognoscere de suis virtutibus, ut pro nobis dignentur Domino supplicare», etc. (10) Sic et in praefatione passionis S. Perpetuae: «Et qui nunc cognoscitis per auditum communionem habeatis cum sanctis martyribus et per illos cum Domino Jesu Christo». (11) His affine est quod Augustinus, lib. 20 de civitate Dei, c. 9, de regno sanctorum docet. (12) Nam ubi regnum istud (Apoc. 20) de ecclesia praesenti et iudicium sanctis datum de potestate clavium exposuerat, sic pergit: (13) «Et animae occisorum propter testimonium Jesu et propter Verbum Dei regnaverunt cum Jesu mille annis, animae scilicet martyrum, nondum sibi corporibus suis redditis. (14) Neque enim piorum animae mortuorum separantur ab ecclesia, quae etiam nunc est regnum Christi. (15) Alioqui nec ad altare

1. 8. Cf. (Ps.) Aug., *Serm.* 241, 4 | Cf. (Ps.) Aug., *De symb.*, 13 | Cf. (Ps.) Paschas., *De spiritu, praef.* 2. 2–6. Cf. Eus. Gallic., *Hom.*, 10, 11, 219–229 || 7–9. Aug., *Serm.* 242, 4 || 10. *Perp.* 1, 6 || 13–15. Aug., *Civ.*, 20, 9, 67–74

1. 8. idem] *add.* | et 181—Paschasii symbolo lib. 1 c. 1] *add.* 2. 1. articulum] quali articulum *a. c.* | in sensu—adeoque] *add.* | doctrina] *doctrina *a. c.* | intercessione et] *add.* | ex ... commentariis] ab ... explicationibus *a. c.* | quo articulus] symbolum *a. c.* || 2. praefati] *add.* | quod] qui *a. c.* || 7. sermone] *serm* a. c.* || 11. his affine est] huc (*ut vid.*) etiam referre licet quae *a. c.* | lib. 20 De Civit. Dei c. 9] De Civit. Dei (*De a. c.*) lib. 20, c. 9 *a. c.* | sanctorum] sanctorum quod in Apocalypsi c. 20 memoratum Apoc. 20 *a. c.* || 12. ubi ... exposuerat] ibi ... exponens *a. c.* | Apoc. 20] *add.*

por todos. (8) El mismo artículo se menciona en Agustín, *Sobre el tiempo*, sermones 115 y 118, y en el credo de Pascasio, lib. 1, c. 1.

2. (1) Ahora bien, a partir de los comentarios de quienes vivieron en la misma época en la que se admitió ese artículo en las fórmulas de fe, queda claro que este artículo se refiere en su sentido primario a los santos difuntos, y que en consecuencia tomó su origen de la doctrina sobre la intercesión e invocación de los santos. (2) Y queda claro principalmente por el comentario del mencionado Eusebio, que dice así: «Creamos también en la comunión de los santos. (3) Pero a los santos no los veneramos tanto como parte de Dios sino por honor de Dios ... (4) Rindamos culto en los santos al temor y al amor de Dios, no a la divinidad de Dios. (5) Rindamos culto a sus méritos, pero no a los que tienen de suyo, sino a los que merecieron recibir por su devoción. (6) Así que son dignamente venerables, pues nos muestran el culto a Dios y el deseo de la vida futura en el desprecio por la muerte». (7) De un modo semejante dice alguien en san Agustín, serm. 181 *Sobre el tiempo*:² «La comunión de los santos, es decir, que mantenemos unidad y comunión de esperanza con aquellos santos que fallecieron en esta fe que hemos adoptado. (8) Así que si queremos tener comunión con los santos en la vida eterna, pensemos en imitarlos. (9) En efecto, deben reconocer en nosotros algo de sus virtudes para que se digan suplicar al Señor por nosotros», etc.³ (10) Así también en el prefacio de la *Pasión de santa Perpetua*: «Y para que quienes ahora lo percibís por el oído tengáis comunión con los santos mártires y a través de ellos con el Señor Jesucristo». (11) Afin a esto es lo que Agustín enseña sobre el reino de los santos en el libro 20 de *La ciudad de Dios*, c. 9. (12) Pues una vez que ha interpretado ese reino (Apoc. 20) como la Iglesia presente y el juicio dado a los santos como la potestad de las llaves, continúa así: (13) «Y las almas de los muertos por el testimonio de Jesús y por el Verbo de Dios reinaron con Jesús mil años, a saber, las almas de los mártires, sin que les hayan sido todavía devueltos sus cuerpos. (14) En efecto, las almas de los muertos piadosos no se separan de la Iglesia, la cual también ahora es el reino de Cristo. (15) De otro modo ni se haría ante el altar de Dios

² El sermón en cuestión es espurio; su carácter dudoso ya se establecía en la edición erasmiana de San Agustín que poseía Newton (París, 1531-1533), donde los sermones *De tempore* se presentan con estas reservas (p. 116^r): 'Huic operi admixtae sunt complures homiliae quae in aliis voluminibus alios authores praeferunt, quod fere solet fieri in hoc genere scripti.' De ahí que Newton escriba aquí 'quidam apud D. Augustinum'.

³ Estas citas de Eusebio Galicano y Agustín se repiten en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 14, ff. 215^r-217^r; la de Agustín se menciona asimismo en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 15.6, fol. 102^r.

Dei fieret eorum memoria in communicatione corporis Christi», etc. (16) Regnat itaque cum Christo nunc primum ecclesia in vivis et mortuis.

3. (1) Delineavi jam statum horum temporum quoad cultum sanctorum, sed antequam huic capiti finem impono, e re erit chronologiam harum innovationum quantum liceat praecise statuere. (2) Et forte a veritate haud erit alienum si statuamus eas, notas sub mortem Constantii, universales evasisse ante Concilium Constantinopolitanum et sub mortem Theodosii ad ἀκμὴν pervenisse. (3) Primam limitationem supra insinuavimus. (4) Sed cum Romana ecclesia ex una parte hunc cultum a temporibus apostolorum derivare conetur, et ecclesiae reformatae ex altera parte originem
fol. 146^r ejus | ad annum 400 circiter rejiciant, imperium Theodosii ab his malis purgare studentes, perpendenda erit utraque sententia.

4. (1) Et quidem quoad illam pontificiorum, fatendum est christianos ante tempora Constantini ad sepulchra martyrum crebro convenisse ibique Deum coluisse, imo et martyres, si non nominatim, saltem generaliter honoris causa commemorasse. (2) Neque hujus consuetudinis origo nota est. *Vid. app. I infra.*

(3) At martyres ab iis invocatos fuisse aut virtutes miraculosas reliquiis eorum tributas, prorsus nego. (4) Citat quidem Bellarminus Eusebium (lib. 13 praeparationis evangelicae, c. 7) his verbis: «Haec nos», inquit Eusebius, «quotidie factitamus, qui verae pietatis milites, ut Dei amicos honorantes, ad monumenta quoque illorum accedimus vota ipsi facimus tanquam viris sanctis, quorum intercessione ad Deum non parum juvari profitemur». Ita Bellarminus. (5) At locus recte redditus sic se habet: «Haec autem [de officiis erga heroes loquitur] in hominum Deo charissimorum exitum ἀρμόζει, “bene conveniunt”, quos verae pietatis milites jure appellaris. ὅθεν καὶ ἐπὶ τὰς θήκας αὐτῶν ἔθος ἡμῶν παριήναι, καὶ τὰς εὐχὰς παρὰ ταύταις ποιεῖσθαι, τιμᾶν τε τὰς μακαρίας αὐτῶν

4. 4. Bell., *Sanct.*, 1, 19, 900a | 5. Eus., *PE*, 13, 11, 2

2. 16. mortuis] mortuis. Augustin. De Civ. Dei I 20 c. 9 a. c. 3. 1. antequam—impono] *add.* | chronologiam] aliquid de temporum limite praeciso praeciso (*sic*) temporis ** a. c. || 2. haud erit alienum] non multum errab- a. c. | sub mortem Theodosii] *add.* | ἀκμὴν] *scripsi* : ἀκμὴν *leg.* || 3. primam limitationem] tertia limitatio ex * a. c. || 4. ex una parte] ex una parte, et reformati ex altera a. c. | conetur] *scripsi* : conentur *leg.* | 4. rejiciant] *scripsi* : rejiciant *leg.* 4. 1. fatendum est] hoc fatendum est quod a. c. | si non] si no- a. c. | honoris causa] *add.* | commemorasse] *scripsi* : comme(morasse *del.*) *leg.* || 2. nota est] innotuit a. c. : cognita est a. c. || 3. at] quo a. c. *ut vid.* | ab iis] ante a. c. | fuisse] fuisse prorsus nego a. c. | miraculosas] nescio quas a. c. || 4. lib. 13 Praep. Evangel. c. 7] Pamphili Praep. a. c. || 5. at] ** a. c. | recte] vere a. c. | exitum] *add.* | appellaris] appellaveris a. c.

memoria de ellos en la comunicación del cuerpo de Cristo», etc. (16) Así que reina ahora por primera vez la Iglesia junto con Cristo sobre vivos y muertos.

3. (1) He descrito ya la situación de estos tiempos en lo que respecta al culto a los santos, pero antes de finalizar este capítulo será apropiado establecer la cronología de estas innovaciones con la mayor precisión posible. (2) Y quizás no será ajeno a la verdad si establecemos que éstas, conocidas a la muerte de Constancio, se hicieron universales antes del Concilio de Constantinopla y llegaron a su ἀκμῇ a la muerte de Teodosio. (3) El primer límite lo hemos sugerido más arriba. (4) Pero, dado que por una parte la Iglesia de Roma intenta derivar este culto de los tiempos de los apóstoles, y por otra las Iglesias reformadas retrasan su origen al año 400, afanándose por purificar de estos males el imperio de Teodosio, será menester sopesar ambos pareceres.

4. (1) Y sin duda, en cuanto al parecer de los papistas, hay que reconocer que los cristianos se reunían frecuentemente junto a los sepulcros de los mártires antes de los tiempos de Constantino y que rendían allí culto a Dios, es más, incluso recordaban a los mártires, si no por sus nombres, al menos sí de un modo general por causa de honor. (2) Y no se conoce el origen de esta costumbre. Véase *abajo, apéndice I*.

(3) Pero que los mártires fuesen invocados por ellos o se les atribuyesen poderes milagrosos a sus reliquias, lo niego rotundamente. (4) Belarmino, es cierto, cita a Eusebio (lib. 13 de la *Preparación evangélica*, c. 7) con estas palabras: «‘Hacemos esto cotidianamente’, dice Eusebio, ‘nosotros que somos soldados de la verdadera piedad: en honor a los amigos de Dios nos acercamos también a sus sepulcros y les hacemos votos como a varones santos, cuya intercesión ante Dios, según profesamos, es de no pequeña ayuda’». Así escribe Belarmino. (5) Pero el pasaje citado correctamente dice así: «Y esto [está hablando de los servicios a los héroes] ἀρμόζει, “cuadra bien”, al final de las personas más gratas a Dios, a quienes llamarías con derecho soldados de la verdadera piedad. ὅθεν καὶ ἐπὶ τὰς θήκας αὐτῶν ἔθος ἡμῶν παρῆναι, καὶ τὰς εὐχὰς παρὰ ταύταις ποιεῖσθαι, τιμᾶν τε τὰς μακαρίας αὐτῶν ψυχὰς, “razón por

ψυχὰς, “unde et ad eorum sepulchra convenire et preces ibi fundere et beatas illorum animas honorare consuevimus”».

fol. 147^r 5. | (1) Adducuntur praeterea ex patribus ante Nicaenis haec loca: «Sicut illa [Eva] seducta est ut effugeret Deum, sic haec [Maria] suasa est obedire Deo, ut virginis Evae virgo Maria fieret advocata», Irenaeus, l. 5 contra haereses, ultra medium. (2) «Siquis hinc nostrum prior divina dignationis celeritate praecesserit, perseveret apud Deum nostra dilectio, pro fratribus et sororibus nostris apud misericordiam Patris non cesset oratio», Cyprianus, l. 1. epist. 1. (3) «Deum et ejus Filium et aliorum sequentium similiumque bonorum angelorum exercitum et spiritum propheticum σεβόμεθα καὶ προσκυνούμεν, “veneramur et colimus”», etc., Justinus apologia 2, p. 2.

fol. 146^v (4) Sed in horum primo Maria dicitur advocata Evae | non in statu
fol. 147^r mortis sed in hac vita, non respectu intercessionis | cujusvis pro Eva post mortem effusae, sed quod per obedientiam meruit, ut Christus ex ea in medelam lapsus Evae nasceretur. (5) Nam advocata, si non proprie, saltem figurate dici potest, quae alteri coram iudice tam factis quam verbis opem fert. (6) Nec potuit locus ante natam doctrinam de intercessione sanctorum aliter exponi. (7) Si textus Graecus extaret forte res planior evaderet,

5. 1. Iren., *Haer.*, 5, 19, 1; cf. Bell., *Sanct.*, 1, 19, 899d || 2. Cypr., *Epist.*, 60, 5, 2; cf. Bell., *Sanct.*, 1, 18, 896a || 3. Just., *1 apol.*, 6, 2; cf. Bell., *Sanct.*, 1, 13, 880a

4. 5. unde] nam *a. c.* | ad (eorum)] *add.* | convenire] celebrare *a. c.* : fre- *a. c.* | consuevimus] consuevimus. / Ad pontificiorum propositum (haud *add.*) magis faciunt (facit *a. c.*) quae ex Justino et Cypriano adducuntur. Justinus (quidem *add.*) (Apolog. 2, pag. 2) dicit (contra dicit se *a. c.*) Deum et Christum et angelorum coetum atque Spiritum propheticum σεβόμεθα (venerari *a. c.*) καὶ προσκυνούμεν, veneramur et colimus, sed non dicit: «invocamus (veneramur *a. c.*) aut simili cultu colimus angelos (certe angelos *a. c.*) quo Deum» (sed non dicit se colere angelos per invocationem aut Deum coluere precibus, angelorum coetum honore et veneratione. Nam si quis aliquid amplius inferre vult aequè potest inferre christianos coetum angelorum supremo cultu veneratos fuisse, quod absit *a. c.*). Certe angelorum coetus in honore et veneratione habendus est, et Justinum (Justinus *a. c.*) plus voluisse non potest (constat *a. c.*) hinc inferri. (Haud majoris momenti est quod Cyprianus *del.*) *a. c.* 5. 1. adducuntur—haec loca] adducuntur et alia quaedam loca ne *a. c.* | ex patribus ante Nicaenis] *add.* || 2. Cyprianus] *scripsi* : Cyrian. *Ieg.* || 3. filium] filium qui venit et nos haec docuit et *a. c.* || 4. advocata] advocata Evae *a. c.* | Evae non in statu—respectu intercessionis] non in statu mortis sed in hac vita, non respectu intercessionis cujusvis pro Eva post mortem effusae *in fol. 147^r a. c.* | in hac vita] in hac vita. Illa in hac vita statum rep* propter obedientiam selecta est ut status quam Eva in hac vita perdidit Mar *a. c.* | sed quod—nasceretur] sed respectu Christi quem Maria per obedientiam suam meruit ex ea enim salutem Evae et medelam lapsus Evae ex ea nasceretur *a. c.* | ex ea] *add.* : ex ea mortali *a. c.* | Evae] Evae mortalis *a. c.* || 5. advocata] advocata est *a. c.* | si non proprie—potest] *add.* | exponi] interpretari *a. c.* || 7. si textus Graecus extaret] sicui autem interpret-exp- sensus hic duri jam durior videatur, sciendum *a. c.*

la cual solemos reunirnos junto a sus sepulcros y elevar allí plegarias y honrar a sus bienaventuradas almas”».⁴

5. (1) Se aducen además estos pasajes de los padres anteriores a Nicea: «Así como ella [Eva] fue engañada para que rehuyese a Dios, así ésta [María] fue persuadida para obedecer a Dios, para que de la virgen Eva se hiciese abogada la virgen María», Ireneo, l. 5 *Contra las herejías*, pasada la mitad. (2) «Si desde aquí alguno de nosotros ha ido por delante en la divina celeridad de la gracia, que persevere ante Dios nuestro amor, que no cese la oración por nuestros hermanos y hermanas ante la misericordia del Padre», Cipriano, l. 1 epíst. 1. (3) «A Dios y a su Hijo y al ejército de los demás ángeles que le siguen, semejantes y buenos, y al espíritu profético, σεβόμεθα καὶ προσκυνούμεν, “los veneramos y les rendimos culto”», etc., Justino, *Apología*, 2 p. 2.

(4) Pero en el primero de estos lugares a María se la llama abogada de Eva no en estado de muerte sino en esta vida, no respecto a cualquier tipo de intercesión efectuada a favor de Eva después de la muerte, sino en el sentido de que por su obediencia mereció que Cristo naciera de ella como remedio de la caída de Eva. (5) Pues puede llamarse abogada, si no de forma propia, al menos figuradamente, a la que presta ayuda a la otra ante un juez tanto con hechos como con palabras. (6) Y no podía interpretarse de otra forma este pasaje antes de que naciera la doctrina sobre la intercesión de los santos. (7) Si el texto griego se

⁴ La traducción que ofrece Newton es la de Franciscus Vigerus (París: sumptibus Michaelis Sonni, Sebastiani Cramoisy et Caroli Morelli, 1628; Colonia [= Leipzig]: Mauritii Georgii Weidmanni, 1688), con pequeñas modificaciones, entre ellas una significativa: *venerari* en lugar de *honorare* (puede leerse en Migne, *Patrologia Graeca*, 21, 1095c). El número de capítulo del pasaje de Eusebio en la edición de Vigerus es el 11, como en las ediciones actuales; la referencia como capítulo 7 es la que da Belarmino.

nam Latina interpretatio plerisque in locis durissima est, ita ut ex natura rerum magis quam ex critica significatione verborum sensus saepenumero determinandus sit.

(8) In secundo loco, quid si Cyprianus crediderit defunctos memoriam retinere eorum quae in hac vita gesta fuerant, et eatenus pro fratribus quos in vivis reliquerant apud Deum intercedere posse aut pro ecclesia militante preces generaliter fundere? (9) Huiusmodi sententia non temere reprehendenda est. (10) Sed quid hoc ad invocationem sanctorum? (11) Si amicum peregre profecturum rogarem, ut mei in precibus reminisceretur, si ab angelo colloquente idem postularem, an ideo amicum angelumve post discessum invocare liceret? (12) An inde colligeretur me absentes invocare? (13) Nihil prorsus igitur istud Cypriani ad rem facit.

(14) Denique in illo Justinii non dicitur quali cultus genere christiani angelos persecuti sunt. (15) Si locus ille rigide exponatur, colebant angelos
fol. 148^r ut deos, nam | cum christiani a gentibus athei dicerentur, Justinus respondet eos non atheos esse, quia colunt Deum supremum et Filium ejus et coetum angelorum atque Spiritum propheticum. (16) Igitur angelos inter deos christianorum numerat, si verba ejus rigide exponenda sint. (17) Non sunt igitur rigide exponenda, sed fatendum est quod Justinus contra gentiles, rerum ignaros, disputans, minus praecise locutus sit, neque aliquid amplius dicere voluisse quam quod christiani Deum et Filium et coetum angelorum et Spiritum propheticum ut supernas potestates agnoscebant et honore ac reverentia cultuve singulis congruente persecuti sunt. (18) Quintimo locus iste contra pontificios facit. (19) Nam cum Justinus in plenam defensionem christianorum potestates omnes superiores quas christiani tunc agnoscebant enumerare voluerit, omisit prorsus martyrum et aliorum sanctorum spiritus.

5. 7. Latina] Latinus *a. c.* ut *vid.* | sensus] *add.* || 8. in secundo] ad secundum *a. c.* | loco] ex hoc loco *a. c.* ut *vid.* | fratribus] nobis *a. c.* | quos] qui *a. c.* | militante] *add.* || 11. ab angelo] angelum *a. c.* ut *vid.* | an] *an** *a. c.* | amicum] sequeretur* amicum *a. c.* | post discessum] absentem *a. c.* || 12. an inde—invocare] *add.* || 14. denique] in *a. c.* | non dicitur] aequè non dicitur *a. c.* ut *vid.* | persecuti] *scripsi* : proscuti *leg.* || 17. non] sed *a. c.* | disputans] *add.* | praecise] caute *a. c.* | christiani] *scripsi* : christiani *leg.* | ut supernas] ** ut supernas *a. c.* | reverentia] ** reverentia *a. c.* | congruente] cong**enti *a. c.* || 19. in plenam defensionem christianorum] *add.* | omnes] *add.* | tunc] *add.* | enumerare voluerit] (in plenam defensionem christianorum *add.*) enumerare voluit *a. c.* | martyrum] martyres *a. c.* : spiritus de spiritum defunctorum *a. c.* | spiritus] spiritus spiritus *a. c.*

hubiera conservado quizás el sentido habría resultado más claro, pues la traducción latina es demasiado dura en muchos lugares, tanto que en numerosas ocasiones hay que determinar el sentido más por la naturaleza de las cosas que por el análisis del significado de las palabras.

(8) En el segundo pasaje, ¿qué importa si Cipriano creía que los difuntos conservaban la memoria de lo que se había llevado a cabo en esta vida y en esa medida pudieran interceder ante Dios por los hermanos que habían dejado entre los vivos, o elevar plegarias por la Iglesia militante en general? (9) Un parecer de este tipo no debe censurarse a la ligera. (10) Pero, ¿qué tiene eso que ver con la invocación de los santos? (11) Si a un amigo que va a marcharse de viaje le rogara yo que se acordase de mí en sus oraciones, si le pidiese eso mismo a un ángel con el que hablara, ¿es que podría invocar por eso mismo al amigo o al ángel después de su partida? (12) ¿Se deduciría de ello que estoy invocando a los ausentes? (13) Así que este pasaje de Cipriano no hace absolutamente nada al caso.

(14) Finalmente, en el de Justino no se dice con qué tipo de culto honraron los cristianos a los ángeles. (15) Si ese pasaje se interpretase en sentido estricto, rendían culto a los ángeles como a dioses, pues al llamar ateos los paganos a los cristianos, Justino responde que no son ateos porque rinden culto al Dios supremo y a su Hijo y a la asamblea de los ángeles y al espíritu profético. (16) Así que cuenta a los ángeles entre los dioses de los cristianos, si hay que interpretar en sentido estricto sus palabras. (17) No deben pues interpretarse en sentido estricto, sino que debe confesarse que Justino, al disputar contra los paganos, ignorantes en la materia, habló con menos precisión y quiso decir únicamente que los cristianos reconocían como potestades superiores a Dios y al Hijo y a la asamblea de los ángeles y al espíritu profético, y honraban a cada uno con el honor y la reverencia o el culto que a cada uno correspondía. (18) Es más, ese pasaje incluso vale como argumento en contra de los papistas. (19) Pues al querer Justino enumerar en plena defensa de los cristianos todas las potestades superiores que reconocían entonces los cristianos, omite por completo los espíritus de los mártires y de otros santos.⁵

⁵ Newton repite estas mismas consideraciones a propósito de las citas de Eusebio, Cipriano y Justino en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, ff. 49^r-50^r.

6. Haec pauca eaque vel futilia vel corrupte citata afferuntur a pontificiis ex scriptoribus primorum trecentorum annorum in defensionem invocationis sanctorum, cum interea scriptores post tempora Juliani hujusmodi testimoniis luculentissimis maxime scateant, quod satis est ad ostendendum diversitatem temporum.

7. (1) Idem ostendi posset ex dubiis et aliquando contrariis sententiis eorum qui scripserunt antequam haec doctrina generaliter recepta et in mentibus hominum prorsus confirmata fuit. (2) Cujusmodi est illud Nazianzeni, oratione in Julianum, ubi Constantium (quem beatum praedicat) invocatur hac limitatione: «Siquis mortuis sensus est». (3) Sic et Ambrosius sub initio episcopatus nonnulla protulit directe contra cultum sanctorum facientia, ut supra retulimus; Epiphanius itidem in libris de haeresibus, quos anno 376 circiter edidit, huic sententiae non ita favere quam impugnare videtur, et Athanasius in libris quos ante tempora Juliani scripsit contrariam prodidit sententiam.

fol. 149^r 8. | (1) Denique Julianus imperator, apud Cyrillum, lib. 6 contra Julianum, ultra medium, accusat christianos sui temporis, quod multos infelices homines colerent. (2) Dein lib. 10 ante medium, sic pergit hunc cultum explicare: {...} «Sepulchris ac monumentis implestis omnia, licet apud vos nusquam dictum sit sepulchris advolvendum esse eaque colenda ... Sepulchra Jesus immunditia plena esse dixit: quomodo ergo vos super iis Deum invocatis?» (3) Pergit dein Julianus accusare christianos quasi in sepulchris et specubus dormirent somniorum et incantationum causa. (4) Conatur utique Julianus modis omnibus christianos accusare de religione

7. 2. Gr. Naz., *Or.*, 4, 3 || 3. Cf. Aug., *Conf.*, 6, 2 | cf. Epiph., *Haer.*, 75, 7, 1–3; 78, 24, 4 | Cf. Ath. Al., *V. Ant.*, 90 8. 1. Cf. Jul., *Galil.*, 335c–d (Cyr. Al., *Juln.*, 6, 808c) || 2–3. Jul., *Galil.*, 339e–340a (Cyr. Al., *Juln.*, 10, 1016c, 1024b)

6. eaque vel futilia] jejuna *a. c.* | corrupte] false *a. c.* | afferuntur] adducuntur *a. c.* : all-*a. c.* | invocationis] cultus *a. c.* | scriptores] scriptores *** *a. c.* | Juliani] Juliana *a. c.* | luculentissimis] *add.* | ad ostendendum diversitatem] *sic* 7. 1. dubiis et aliquando] *add.* | eorum qui scripserunt] scriptorum *a. c.* | generaliter] f*** ***rita *a. c.* ut vid. || 2. cujusmodi] cujusmodi sunt testium quae Ambrosius nonnullis in locis scripsit (*sic*) haec Ambrosii *a. c.* | Nazianzeni] Ambrosii ubi *a. c.* | oratione] ** oratione *a. c.* | initio episcopatus] primis episcopatus annis *a. c.* | Epiphanius] et Epiphanius *a. c.* | non ita favere quam impugnare] magis impugnare quam fav- *a. c.* 8. 1. 6] 1* 6 *a. c.* | ultra] ante *a. c.* : ultra *a. c.* | accusat] sic accusat *a. c.* || 2. immunditia] imp- *a. c.* || 3. pergit] * conatur * et paulo post pergit *a. c.* | somniorum et incantationum causa] propter somnia et incantationes *a. c.*

6. Estos pocos lugares, o bien irrelevantes o bien mal citados, son los que extraen los papistas de los escritores de los primeros trescientos años como defensa de la invocación de los santos, mientras que los escritores posteriores a los tiempos de Juliano abundan muchísimo en testimonios muy iluminadores en ese sentido, hecho que demuestra suficientemente lo distinto de las épocas.

7. (1) Lo mismo podría demostrarse a partir de los dudosos y en ocasiones contradictorios pareceres de los que escribieron antes de que esta doctrina fuera aceptada de forma general y quedara confirmada completamente en las mentes de los hombres. (2) De este tipo es aquel pasaje del discurso del Nacianceno *Contra Juliano*, en el que invoca a Constancio (al que califica de 'bienaventurado') con esta limitación: «Si es que conservan algún sentido los muertos».⁶ (3) Así también Ambrosio, al principio de su obispado, tomó algunas medidas directamente contrarias al culto de los santos, como hemos recogido más arriba;⁷ de igual modo Epifanio, en los libros *Sobre las herejías* que publicó en torno al año 376, parece no tanto favorecer este parecer como impugnarlo, y Atanasio formuló un parecer contrario en los libros que escribió antes de los tiempos de Juliano.⁸

8. (1) Finalmente el emperador Juliano, en Cirilo, lib. 6 *Contra Juliano*, pasada la mitad, acusa a los cristianos de su tiempo de que rendían culto a muchos infelices. (2) Luego en el lib. 10 antes de la mitad continúa exponiendo así este culto: «Lo habéis llenado todo de sepulcros y tumbas, aunque entre vosotros nunca se ha dicho que haya que prosternarse ante los sepulcros y rendirles culto ... Jesús dijo que los sepulcros están llenos de inmundicia, así que, ¿cómo invocáis vosotros a Dios sobre ellos?».⁹ (3) Continúa luego Juliano acusando a los cristianos de dormir en sepulcros y cavernas por motivo de sueños y encantamientos. (4) Intenta a toda costa

⁶ La cita se repite en Jerusalén, ms. Yah. 2.5b, fol. 19^r y, en inglés, en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 58^r. La observación de que Gregorio de Nacianzo califica a Constancio de 'bienaventurado' resulta relevante por cuanto la imagen del emperador, enérgico defensor del partido 'arriano', suele presentarse de forma altamente negativa en la obra de los escritores trinitarios, el propio Gregorio de Nacianzo incluido.

⁷ Se refiere a la prohibición de los banquetes en los cementerios en honor a los difuntos, como menciona Agustín en sus *Confesiones* (6, 2). La misma referencia se encuentra en Jerusalén, NLI, ms. Yahuda 2.5b, fol. 26^r y ms. Yahuda 14, fol. 131^v.

⁸ Como queda claro a partir de otros manuscritos (Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 61^r), se refiere a la *Vida de Antonio*, 90, donde Atanasio insiste en la necesidad de enterrar a todos los muertos.

⁹ Se aduce este pasaje de Juliano también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 51^v. La referencia bíblica es a Mat., 23, 27.

erga sanctos, et tamen omnis cultus de quo eos accusare potuit in hoc consistit, quod circa sepulchra eorum versarentur et istis in locis invocarent Deum. (5) Julianus diu inter christianos versatus et jam modo ab iis deficiens mores eorum optime noverat et tractatum hunc contra eos de industria composuit, ut quibuscunque posset modis religionem et mores eorum coargueret. (6) Si igitur christiani ea tempestate solerent sanctos ipsos invocare, si eos ut patronos hominum et custodes urbium colere, si corpora eorum inter urbes distribuere et tanquam earundem propugnacula venerari, si sepulchra et ubi liceret ossa ipsa advolutis genibus deosculando adorare et reliquias circumferre iisque tribuere virtutes divinas propellendi daemones, sanandi aegrotos, atque gestientes ab invalitudine, periculis et omni genere infortuniorum conservandi, si denique cibos et potus ad martyria portare et martyribus consecrare putantes eos vicissim a martyribus benedici, ac deinceps gulae et ebrietati in ipsis locis sanctis indulgere, certe Julianus, vir acutissimus et christianorum hostis acerrimus, non haecce partim flagitiosa, partim superstiosissima et incantationibus simillima praeteriisset et accusationis apicem in eo solo posuisset, quod christiani ad sepulchra martyrum convenire solerent et advolutis genibus ibi Deum invocare.

(7) Cum igitur Julianus haec scripserit postquam imperium adeptus esset et a religione nostra apostasiam fecisset, hoc est post annum 361, certum est quod omnis religio christianorum erga sanctos ante ejus imperium
fol. 150^r in eo solo constiterit, | quod christiani ad memorias martyrum convenire solerent ibique Deum summum invocare. (8) Ex iis quidem quae de Hilario supra diximus patet privatos quosdam sub mortem Constantii

8. 8. Cf. Hil., *C. Const.*, 8

8. 4. circa] ad *a. c.* | invocarent] invocabant *a. c.* || 5. de industria composuit] scripserat *a. c.* | religionem et mores] mores et religionem *a. c.* || 6. ea tempestate] ejus temporis *a. c.* : hoc *a. c.* | si eos—colere] *add.* | earundem] *add.* | venerari] custodire *a. c.* | sepulchra] sepulchra *a. c.* | reliquias] quascunque reliquias *a. c.* | tribuere] *add.* | virtutes] virtutem *a. c.* | propellendi] *scripsi* : popellendi *leg.* | atque] conservandi *a. c.* | periculis] *scripsi* : paectis *ut vid. leg.* | et omni] omni *a. c.* | si denique] is (*ut vid.*) **** *a. c.* | cibos] dapes *a. c.* | et martyribus consecrare] ** iis ut precibus fuis et orando se ut a martyribus sanctificationem consequerentur *a. c.* | martyribus (consecrare)] *scripsi* : martibus *leg.* | vicissim] *add.* | martyribus (benedici)] *scripsi* : matiribus *leg.* | benedici] sanctificari *a. c.* : benedici *** *a. c.* | ac deinceps] et (*ut vid.*) ** *a. c.* | haecce ... simillima] haecce praeteriisset quae ... simillima erant *a. c.* | incantationibus] *sic* | a(picem)] * *a. c.* | ad (sepulchra)] circa *a. c.* | convenire] versari *a. c.* || 7. esset] est *a. c.* | a religione] rel- *a. c.* | hoc est post an. 361] *add.* | erga] ad *a. c.* *ut vid.* | ante ejus imperium] ** illud usque tempo *a. c.* || 8. quidem] *add.*

Juliano acusar a los cristianos de todas las maneras por su religión hacia los santos, y sin embargo todo el culto del que pudo acusarlos consistía en que rondaban sus sepulcros e invocaban a Dios en esos lugares. (5) Juliano, que vivió largo tiempo entre cristianos y acababa de apartarse de ellos, conocía sus costumbres perfectamente y compuso su tratado contra ellos con todo su empeño para refutar por todos los medios posibles su religión y sus costumbres. (6) Así que si los cristianos de esa época hubieran tenido por costumbre invocar a los propios santos, rendirles culto como a patrones de las personas y guardianes de las ciudades, repartir sus cuerpos entre las ciudades y venerarlos como protección de las mismas, adorar sepulcros y cuando les fuera posible los propios huesos, besándolos de rodillas, y exhibir reliquias y atribuirles poderes divinos para expulsar a los demonios, sanar a los enfermos y mantener a quienes las portasen libres de la enfermedad, de peligros y de todo tipo de infortunios, y, finalmente, llevar a las tumbas de los mártires comida y bebida y consagrarla a los mártires pensando que a su vez los mártires los bendecían a ellos, y después caer en la gula y en la ebriedad en los propios lugares santos, sin duda Juliano, un hombre muy agudo y acérrimo enemigo de los cristianos, no habría pasado por alto estas cosas, en parte vergonzosas y en parte reveladoras de mucha superstición y muy semejantes a brujerías, y no habría puesto la punta de la acusación en el mero hecho de que los cristianos solían reunirse junto a los sepulcros de los mártires e invocar allí a Dios de rodillas.

(7) Así que, dado que Juliano escribió esto después de llegar a emperador y hacer apostasía de nuestra religión, es decir, después del año 361, es seguro que toda la religión de los cristianos con respecto a los santos antes de su imperio consistió sólo en que los cristianos solían reunirse junto a las tumbas de los mártires e invocar allí al Dios supremo. (8) De lo que hemos dicho más arriba sobre Hilario queda claro, es cierto, que a la muerte de Constancio algunos particulares empezaron a fomentar algunas

superstitiosas aliquas opiniones de efficacia reliquiarum deque intercessionem et operationem sanctorum fovere coepisse; (9) at has opiniones nondum per ecclesiam disseminatas Julianus, inquam, nos certos facit, qui dum christianos vellet superstitionis erga mortuos redarguere, nihil amplius novit eis impingere quam quod cultum Dei in sepulchris eorum celebrarent. *Vid. app. II infra.*

9. (1) At scintilla jam accensa in incendium ingens mox erupit. (2) Ex hoc enim tempore superstitiones illae ubique praedicari coeperunt, ut supra satis explicuimus, et, quantum patet, ante annum 381, quo Concilium Constantinopolitanum celebratum est, ab homousianis generaliter receptae sunt. (3) Illud enim duplici argumento proditum est: tum quod oblationes mortuorum, quas Hieronymus dapium pestem vocat quaeque ex doctrina de virtutibus reliquiarum et patrocínio sanctorum profluxerunt, in Africa non tantum generaliter obtinuerant ante annum 384, sed et diuturnitate quadam in mentibus hominum confirmatae fuerant, quodque in Italia itidem obtinuerant et in diocesi Mediolanensi fuerant suppressae, ut ex historia matris Augustini supra notavimus; tum quod tempore concilii istius Constantinopolitani Gregorius Nyssenus, oratione funebri in Meletium, patriarcham Antiochiae, coram patribus universis omnique civium multitudine sic fidenter praedicavit: «Non ablatus est», inquit, «a nobis sponsus [Meletius], in medio nostrum stat, etiamsi nos non videamus. (4) In adytis ac penetralibus sacerdos est. (5) Facie cum facie collata intercedit apud Deum pro nobis et populi erratis». (6) Certe si doctrina de praesentia mortuorum ad gerendam curam hominum deque intercessionem eorum apud Deum nondum generaliter a patribus huius concilii,

9. 3. Cf. Hier., *Epist.*, 22 | Cf. Aug., *Conf.*, 6, 2 || 3–5. Gr. Nyss., *Melet.*, 861

8. 8. aliquas] quasdam a. c. | deque intercessionem] et intercessionem san- atque a. c. || 9. nondum] jamprimum a. c. | disseminatas] disseminatas fuisse satis accusatio Juliani a. c. | vellet] voluit a. c. ut vid. | superstitionis] superstitionis a. c. | amplius] aliud a. c. | quod] add. 9. 1. scintilla jam accensa] statim post a. c. | in] add. | erupit] evasit a. c. || 2. satis] add. || 2. ab homousianis] add. | generaliter] scripsi : generaler leg. || 3. oblationes] Africa ante annum 384 a. c. | ex doctrina] ex hac nova * a. c. ut vid. | doctrina] scripsi : doctrinae leg. | virtutibus] virtute a. c. | profluxerunt] originem debent a. c. | non tantum] add. | diuturnitate quadam ... confirmatae] diuturnitate quadam confirmatae ... a. c. | fuerant] **** a. c. | tempore concilii istius] in concilio isto a. c. | Gr. Nyssenus] Gr. ** a. c. ut vid. | oratione] coram patribus universis totaque urbe omnique civium multitudine in oratione a. c. | patriarcham] ** a. c. | coram] sic a. c. || 6. mortuorum] defuncto a. c. | curam] ge- a. c. | nondum] non a. c.

opiniones supersticiosas acerca de la eficacia de las reliquias y de la intercesión y operación de los santos;¹⁰ (9) pero que con todo estas opiniones todavía no se habían difundido por la Iglesia nos lo asegura, digo, Juliano, quien en su voluntad de refutar a los cristianos por su superstición hacia los muertos no es capaz de achacarles otra cosa que el celebrar culto a Dios en los sepulcros de éstos. *Véase más abajo, apéndice II.*

9. (1) Pero una vez que saltó la chispa en seguida se desató un enorme incendio. (2) En efecto, desde este tiempo aquellas supersticiones empezaron a predicarse por todas partes, como hemos desarrollado suficientemente más arriba, y según los indicios disponibles fueron generalmente aceptadas por los homousianos antes del año 381, cuando se celebró el Concilio de Constantinopla. (3) En efecto, esto queda de manifiesto por un argumento doble: por un lado, por el hecho de que las ofrendas a los muertos, que Jerónimo llama ‘banquetes pestilentes’¹¹ y que se originaron a partir de la doctrina sobre las virtudes de las reliquias y el patrocinio de los santos, en África no sólo habían encontrado acogida de forma general antes del año 384, sino que también habían sido confirmadas en la mente de la gente por una cierta persistencia en el tiempo, y en Italia asimismo habían obtenido acogida y habían sido suprimidas en la diócesis de Milán, según hemos señalado más arriba a partir de la historia de la madre de Agustín; (3) por otro lado, por el hecho de que en la ocasión de ese Concilio de Constantinopla Gregorio de Nisa predicó así de confiadamente en su discurso fúnebre por Melecio, patriarca de Antioquía, ante todos los padres y toda la multitud de ciudadanos: «No se ha separado de nosotros», dice, «nuestro Melecio, sino que está en medio de nosotros, aunque no lo veamos. (4) En lo más interior de los templos él es el sacerdote. (5) Cara a cara intercede ante Dios por nosotros y por los descarriados del pueblo». ¹² (6) Sin duda, si la doctrina sobre la presencia de los muertos preocupándose de las personas y sobre su intercesión ante Dios todavía no hubiera estado aceptada de forma general por los padres de este concilio

¹⁰ La referencia a Hilario es de su libro *Contra Constancio*, 8, una cita que se repite en otros lugares de los manuscritos newtonianos, como en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, ff. 2^r-3^r, y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 61^r.

¹¹ Quizás se deba a un error por citar de memoria. El pasaje más cercano de Jerónimo que me ha sido posible encontrar se encuentra en *Cartas*, 22, donde habla de *agapetarum pestis*. Es posible que se haya producido una confusión entre *agapetae* y *agapes*.

¹² La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 10^v; ms. Yah. 2.3, fol. 66^r; ms. Yah. 7m, fol. 3^r; ms. Yah. 15.7, fol. 148^r; Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 45^v.

f. 151^r adeoque a tota ecclesia homousiana, recepta fuisset, Nyssenus | non ausus fuisset eam verbis tam apertis coram his omnibus praedicare, idque hac tempestate ubi quicquid non judicabatur orthodoxum anathemate, ut haeresis, mox percuti soleret, aderantque qui id facerent.

10. (1) Scio interim apud reformatas ecclesias hanc et similes orationes Nysseni, Basilii et Nazianzeni melius audire. (2) Volunt enim hos patres talia non serio sed oratorice tantum scripsisse. (3) Tanto utique studio partium occaecantur, ut putent viros christianos et pios in concionibus ad populum, quae sobriae esse solent, lusisse cum impietatibus. (4) At Nazianzenum ita sensisse, ut locutus est, satis evincitur ex eo solo, quod oratione 18 in vitam Cypriani serio narrat quomodo Justina quaedam Virginem Mariam suppliciter obsecrarit, idque non frustra, ut periclitanti virgini suppetias ferret. (5) Nyssenum similiter ex animo locutum fuisse clarum est ex eo, quod in vita Ephraem Syri narrat quomodo quidam in discrimen vitae conjectus ipsum Ephraem solummodo invocavit dicens: “Sancte Ephraem, succurre mihi”, sicque tuto periculorum laqueos praeter spem evasit. (6) Basilium itidem serio egisse ex eo solo satis ostenditur, quod de martyre Mamante ad populum sic fatus sit: «Memores», inquit, «estote martyris hujus ... quibuscunque ex nomine advocatus ipsis adfuit operibus», etc. (7) Quid clarius esse potest quam quod populus, consentiente Basilio, soleret invocare Mamantem martyrem et ipsum putare suis operibus adesse? (8) In aliis etiam supra citatis locis Basilii et Nyssenus itidem atque Ephraem Syrus magnam confidentiam populi in intercessionibus et operationibus sanctorum et invocationem eorundem etiam ante Concilium Constantinopolitanum describunt, ut eos serio egisse aut populos bene multos ante tempus concilii istius ad has superstitiones deflexisse neutiquam dubitari possit. (9) Et proinde Nyssenum in concilio isto

10. 4. Cf. Gr. Naz., *Or.*, 24, 11 || 5. (Ps.) Gr. Nyss., *V. Ephr.*, 849B || 6. Bas., *Hom.*, 23, 1

9. 6. praedicare] praedicare *a. c.* | quicquid] error omnis *a. c.* | soleret] solebat *a. c.* | facerent] feciss- *a. c.* *ut vid.* 10. 1. apud] *add.* | hanc] hujusmodi *a. c.* || 2. talia] ** *a. c.* || 3. tanto] sed *a. c.* | quae sobriae esse solent] *add.* || 4. solo] *add.* | orat. 18] serio narrat orat. 18 *a. c.* || 5. ex animo] senten- *a. c.* | discrimen vitae] pericula *a. c.* *om. del.* : pericula quaedam *a. c.* | solummodo] nomen *a. c.* | praeter spem] *add.* | evasit] **** *a. c.* || 6. memores] martyris hujus memores *a. c.* || 7. populus] Basilii *a. c.* || 8. in aliis—citatis locis] quod si relegas ea omnia quae ex his scriptoribus supra citavimus alia bene multa huc spectantia ap- alibi *a. c.* | atque Ephraem Syrus magnam] *add.* | in intercessionibus et operationibus] *add.* | sanctorum] in sanctis *a. c.* || 8. egisse] egisse dubitari non possit *a. c.* : egisse neutiquam dubitandum sit *a. c.* | populos bene multos] populorum multitu- *a. c.* | tempus concilii] tempus co- *a. c.* || 9. in concilio isto] *add.*

y en consecuencia por toda la Iglesia homousiana, Gregorio de Nisa no se habría atrevido a predicarla con palabras tan directas delante de todos éstos, y menos en esa época, en la que cualquier cosa que no se consideraba ortodoxa solía castigarse en seguida con el anatema como si fuera una herejía, y se hallaban presentes quienes estaban dispuestos a hacerlo.

10. (1) Sé, por otra parte, que entre las Iglesias reformadas suenan mejor éste y otros discursos semejantes de Gregorio de Nisa, de Basilio y de Gregorio de Nacianzo. (2) En efecto, pretenden que estos padres no escribían en serio sino sólo retóricamente. (3) Sin duda están obcecados por tan gran partidismo que creen que hombres cristianos y piadosos jugaban con impiedades en discursos ante el pueblo, que suelen ser sobrios. (4) Pero que Gregorio de Nacianzo creía como hablaba queda probado suficientemente sólo por el pasaje del *Discurso 18 sobre la vida de Cipriano* en el que cuenta en serio cómo cierta Justina rogó suplicantemente a la Virgen María, y ello no en vano, para que trajera auxilio a la doncella en peligro. (5) Que igualmente Gregorio de Nisa habló de corazón queda claro por el pasaje de la *Vida de Efrén Sirio* en el que cuenta cómo a uno que estaba en peligro de muerte le bastó invocar al propio Efrén diciendo: “¡San Efrén, socórreme!”, y así, contra toda esperanza, escapó seguro de las redes del peligro.¹³ (6) Asimismo, que Basilio hablaba en serio se prueba suficientemente sólo por el hecho de que habló así al pueblo sobre el mártir Mamante: «Acordaos», dice, «de este mártir ... que ha asistido con su propia ayuda a todo aquel que lo ha invocado por su nombre», etc.¹⁴ (7) ¿Cómo podría estar más claro que el pueblo, con el consentimiento de Basilio, solía invocar al mártir Mamante y creer que él mismo los asistía con su ayuda? (8) También en otros lugares citados más arriba Basilio y Gregorio de Nisa, así como Efrén Sirio, describen la gran confianza del pueblo en las intercesiones y operaciones de los santos y la invocación de los mismos, incluso antes del Concilio de Constantinopla, de forma que de ningún modo podría dudarse que éstos escribían en serio o que una buena cantidad de gente antes del tiempo de ese concilio se habían desviado a estas supersticiones. (9) Y por ello sin duda nadie que no esté

¹³ Estas citas de Gregorio de Nacianzo y de Nisa se repiten en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, ff. 11^v–12^r y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 60^r; la de Gregorio de Nisa se repite también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 15.7, fol. 153^v.

¹⁴ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 11^r, y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 57^r.

aliter quam ex mente patrum collectorum et ecclesiae homousianae locutum fuisse, nemo certe qui non studio partium tenetur facile negaverit.

fol. 152^r 11. (1) Huc spectant etiam miracula sepulchralia, quae ab exitu Constantii per orbem resonare coeperunt, et distributiones reliquiarum | inter urbes in usum humani generis subinde factae. (2) Nam haec ostendunt rem ab eo tempore serio actam fuisse. (3) Conspirante autem horum miraculorum fama cum auctoritate episcoporum Romae et Alexandriae (nam ob horum auctoritate, non a panegyricis orationibus Basilii et Gregorii utriusque, ut opinio est, malum ortum et propagatum fuisse supra ostendimus), quid mirum si res per orbem statim pervolaret et conclamitantibus Basilio, Gregoriis duobus, Hilario caeterisque homousianorum ducibus praecipuis, una cum fide homousiana, quae hoc tempore resurrexit, propagaretur et omnium animos simul occuparet?

12. (1) Dicunt autem aliquos scriptores istius saeculi nonnulla contra hunc cultum scripsisse, sed testimonia sunt duorum generum. (2) Nonnulla scripta erant ab auctoribus antequam ad hunc cultum convertebant, ea nempe quae ex Athanasio, Ambrosio et forte Epiphania adducunt, et proinde nihil prorsus ad rem faciunt; alia scripta sunt in defensionem cultus hujus, ne is idololatria putaretur. (3) Hac enim de causa dicit Hieronymus {...}.

fol. 153^r 13. | (1) {...}. Nihil ergo faciunt hujusmodi testimonia contra lapsum horum temporum, sed potius eundem confirmant argumento existentia, quod res jam plene formata et certa defensionis methodo contra impugnantes (eandem utique quae in hunc usque diem obtinet) accommodata evaserat. (2) Non est ergo cur ex allatis objectionibus quisquam de universalitate hujus religionis inter homousianos ante concilium Constantino-

12. 2. Cf. Ath. Al., *V. Ant.*, 90 | Cf. Epiph., *Haer.*, 75, 7, 1-3; 78, 24, 4 || 3. Cf. Hier., *C. Vigil.*, 7, 15-21

10. 9. patrum collectorum et] *add.* | collectorum] **** *a. c.* | locutum] nemo locutum *a. c.* | certe] *add.* 11. 3. conspirante] * conspirante *a. c.* : conspirantibus *a. c.* | horum] his *a. c.* *ut vid.* | episcoporum] *A. a. c.* | non a panegyricis orationibus] non ** ab orationibus *a. c.* | et propagatum] *add.* | homousianorum] *scripsi* : homousiorum *leg.* | una cum fide] juxta et plebs istius *a. c.* | homousiana] illa *a. c.* *ut vid.* | quae] quam *a. c.* | omnium] ab omnium *a. c.* 12. 1. dicunt autem] sed dicunt *a. c.* | aliquos] a *a. c.* | istius] hujus *a. c.* | scripsisse] scripsisse, ut Athanasium *a. c.* || 2. nonnulla] ex *a. c.* *ut vid.* | convertebant] conversi erant *a. c.* | ea nempe] ut *a. c.* | scripta] scrip*ta *a. c.* | hujus] *add.* | ne] ut *a. c.* | is] *add.* || 3. hac ... de causa] hoc ... nomine *a. c.* 13. 1. argumento] dum argumento *a. c.* | plene] plena *a. c.* *ut vid.* : ad *a. c.* | formata] formatam aliquam *a. c.* *ut vid.* | defensionis] *add.* | impugnantes] impugnantes d- *a. c.* *ut vid.* | utique] *** *a. c.* | accommodata evaserat] defensibilis evaserat : defensionem defensibilis evaserat *a. c.* || 2. ex allatis—quisquam] quisquam *a. c.* | universalitate] *scripsi* : universalite *leg.* | inter homousianos] *add.*

condicionado por un fuerte partidismo podría negar fácilmente que Gregorio de Nisa expresó en ese concilio el mismo parecer de los padres reunidos y de la Iglesia homousiana.

11. (1) Con esto tienen que ver también los milagros sepulcrales que empezaron a tener resonancia por el mundo después de la muerte de Constancio, y los consecuentes repartos de reliquias entre las ciudades para uso del género humano. (2) Pues estos fenómenos muestran que desde aquel tiempo el tema se tomaba en serio. (3) Y al verse apoyada la fama de estos milagros por la autoridad de los obispos de Roma y Alejandría (pues hemos mostrado más arriba que fue por la autoridad de éstos y no por los discursos panegíricos de Basilio y de los dos Gregorios, como se cree, por lo que el mal nació y se propagó), ¿qué hay de asombroso si el fenómeno en seguida voló por el mundo y con la aclamación de Basilio, los dos Gregorios, Hilario y los demás principales jefes de los homousianos se propagó junto con la fe homousiana, que resucitó por esa época, y se apoderó al mismo tiempo de los ánimos de todos?

12. (1) Dicen que algunos escritores de ese siglo escribieron algunas cosas en contra de este culto, pero los testimonios son de dos tipos. (2) Algunos textos los habían escrito sus autores antes de su conversión a este culto, a saber, los que aducen de Atanasio, Ambrosio y quizás Epifanio, y por ello no hacen nada al caso; otros se escribieron en defensa de este culto para que no se considerase idolatría. (2) En efecto, por esta razón dice Jerónimo {...}.

13. {...} (1) Así que los testimonios de ese tipo no sirven de argumento contra la caída de estos tiempos, sino que más bien, al existir, confirman la misma con el argumento de que el fenómeno estaba ya plenamente formado y había llegado a estar provisto de un seguro método de defensa contra quienes lo impugnaban (exactamente el mismo que tiene hasta el día de hoy).¹⁵ (2) Así que a partir de las objeciones aducidas no tiene nadie por qué dudar de la universalidad de esta religión entre los homousianos

¹⁵ Cf. Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 4^r: 'Hoc etiam (...) Augustino notandum est, quod ille defendit hunc cultum eodem modo atque hodierni pontificii.'

politatum dubitet. (3) Et certe nisi ea celerrime per omnia loca dimanasset, non potuisset, imperante adhuc Theodosio et filiis ejus, ad tam stupendum devotionis et observantiae gradum pervenisse. (4) Nam supra legimus Theodosium cum sacerdotibus et populo Constantinopolitano omnia orationum loca circumvenisse et ante sanctorum thecas prostratum auxilia sibi eorum intercessione postulasse et inter alios Baptistam deinceps auxiliatorem invocasse. (5) Legimus et in Chrysostomo urbes ad sepulchra martyrum concurrere et populos eorum amore inflammari, et e Prudentio hunc amoris ardorem et stupendos hos concursus descriptos audivimus, quibus plene consentiunt etiam quae ex Theoderito protulimus. (6) fol. 153^v Sic et | Augustinus, sermone 1 de sanctis Petro et Paulo: «Beatissimum Petrum piscatorem modo genubus provolutis adorat gentium multitudo». (7) Et rursus epist. 44: «Ostendatur mihi Romae in tanto honore templum Romuli in quanto ibi ostendo memoriam Petri». (8) Et Chrysostomus, hom. 66 ad populum Antiochenum: «Servorum», inquit, «crucifixi sepulchra regiis aulis sunt clariora, non magnitudine et pulchritudine aedificiorum (nam et in hoc superant), sed quod multo majus est convenientium studio». (9) Confer haec omnia et alia quae supra citavimus et facile senties hanc religionem instar diluvii cujusdam ad ἀκμὴν statim pervenisse, et postea lentam aliquam defluxionem potius quam augmentum sustinuisse. (10) Nam ardor populi post primum hunc impetum paulatim minui videtur. (11) Et si forte novus aliquando martyr repertus fuerit vel novum templum exstructum, e contra pestis dapium multis in locis sublata est et altaria diruta quae per hypocritarum quorundam ficta somnia passim per agros et

13. 4. Cf. Soz., *HE*, 7, 24, 2; Rufin., *Hist.*, 2, 33 || 5. Cf. Prud., *Perist.*, 189–238 | Cf. Thdt., *H. rel.*, 26, 11 || 8. Chrys., *Hom.* 26 in 2 *Cor.*, 582

13. 3. loca] *add.* | adhuc] *add.* | tam stupendum—pervenisse] fastigium pervenisse *a. c.* || 4. sacerdotibus et] *add.* | populo] omni populo *a. c.* | orationum] sanctorum *a. c.* | circumvenisse] invoc- *a. c.* | prostratum] prostratus *a. c.* | eorum] sanct- *a. c.* | inter alios Baptistam] mox Ba- inter alios specialiter Ba- *a. c.* | deinceps] *add.* || 5. legimus] et Chrysostomus dicat *a. c.* | urbes] popu] (*sic*) *a. c.* | hunc amoris—stupendos hos] *add.* | amoris] amorem *a. c.* | hos] *scripsi* : hos hos *leg.* | descriptos] mire descriptos *a. c.* | plene] *add.* || 7. rursus] *add.* || 8. et (Chrysostomus)] in *a. c.* || 9. citavimus] *scripsi* : citativimus *leg.* | diluvii cujusdam] torrentis cujusdam impetuosisimi *a. c.* | ἀκμὴν] *scripsi* : ἀκμὴν *leg.* | statim] sub *a. c.* | augmentum] incrementum *a. c.* || 10. ardor] si *a. c.* *ut vid.* || 11. pestis ... sublata] *scripsi* : pestis ... sublatus *leg.* | diruta] *add.*

antes del Concilio de Constantinopla. (3) Y sin duda, si ésta no se hubiese difundido rapidísimamente por todas partes, no habría podido llegar, bajo el imperio todavía de Teodosio y sus hijos, a tan asombroso grado de devoción y observancia. (4) Pues hemos leído más arriba que Teodosio junto con sus sacerdotes y el pueblo de Constantinopla recorrió todos los lugares de oración y postrado ante las tumbas de los santos pidió socorro para sí por la intercesión de éstos y entre otros invocó en lo sucesivo al Bautista como auxiliador.¹⁶ (5) Leemos también en Crisóstomo que ciudades enteras acudían a los sepulcros de los mártires y los pueblos se inflamaban por el amor hacia ellos; y de Prudencio hemos oído la descripción de este ardor amoroso y estas asombrosas concurrencias, con las que concuerdan plenamente también lo que hemos citado de Teodoreto.¹⁷ (6) Así también Agustín, en el *Sermón primero sobre los santos Pedro y Pablo*, dice: «Al muy bienaventurado Pedro, pescador, adora ahora la muchedumbre de las gentes con las rodillas en el suelo».¹⁸ (7) Y de nuevo en la *Epíst. 44*: «Que se me muestre a mí en Roma con tan gran honor el templo de Rómulo con cuanto nuestro yo allí el memorial de Pedro». (8) Y Crisóstomo en la *Hom. 66* al pueblo de Antioquía: «Los sepulcros», dice, «de los siervos del crucificado son más visibles que los palacios reales, no por el tamaño y la hermosura de los edificios (pues también en esto los superan), sino porque el fervor de los que acuden es mucho mayor».¹⁹ (9) Compara todo esto y otras cosas con lo que hemos citado más arriba, y te darás cuenta fácilmente de que esta religión llegó de inmediato a su ἀκμή con la fuerza de un diluvio, y después acusó un cierto descenso más que un aumento. (10) Pues el fervor del pueblo, después de este primer ímpetu, parece que va disminuyendo poco a poco. (11) Y si acaso alguna vez se halló a un mártir o se construyó un nuevo templo, por el contrario en muchos lugares se eliminó la peste de los banquetes y se derruyeron altares que antes del año 398, como si se hubiesen encontrado allí mártires, se habían alzado por todas partes en campos y

¹⁶ La noticia, que se encuentra en Sozómeno y Rufino, se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 16^{r-v}, y en Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 46^r.

¹⁷ Al pasaje de Crisóstomo se refiere con las mismas palabras en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 19^r, donde lo sitúa en la 'expositio in Psalm. 114 sub finem'. Al de Prudencio se refiere en NLI, ms. Yahuda 2.2, fol. 28^{v-b}. En cuanto a Teodoreto, es probable que se refiera a algún pasaje de la *Historia religiosa* (como por ejemplo a la *Vida de Simeón el Estilita*, 26, 11), o quizás al pasaje de la *Historia eclesiástica* donde se refiere al culto a Constantino, referido más abajo (app. III, 1, 4).

¹⁸ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 19^r.

¹⁹ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, ff. 22^{r-23^r}, y en ms. Yah. 2.5, fol. 49^v.

vias, tanquam martyribus repertis, in magnam superstitionem populi condita fuerant, ante annum 398.

14. (1) Sed contendes forte Vigilantium anno 404 et deinceps hisce superstitionibus restitisse, et proinde eas non nisi post illud tempus generaliter receptas fuisse. (2) Imo vero Vigilantius non tam nascenti malo resistere quam natum corrigere et reformationem ecclesiae passim lapsae inchoare conatus est. (3) Nam certe mos colendi Deum in martyriis generalis erat satis diu ante tempora Juliani, et proinde si Vigilantius cum parte aliqua homousianorum morem veterem hucusque conservasset, non jam suasisset martyria fugienda esse, sed Deum solum in locis istis colendum. (4) Praeterea Baronius satis ostendit Vigilantium, dum per regiones Orientis peregrinatus esset et ibi cum Hieronymo aliisque consuetudinem haberet, sententiam suam continuisse, ita ut ab illis orthodoxus esse putaretur. (5) Et hoc silentium, sicut probat Vigilantium non semper se cultoribus sanctorum opposuisse, sic monstrat cultum illum adeo invaluisse, ut metu conticuerint qui secus sentire. (6) Nihil ergo obstat haec historia
fol. 154^r Vigilantii, quo minus cultum illum ad ἀκμὴν sub | mortem Theodosii primi pervenisse dicamus.

15. (1) Hactenus de sanctorum et reliquiarum cultu, utpote qui primus erat gradus apostasiae Romanae, solummodo locuti sumus. (2) Nam postea adorationes etiam imaginum, nec non eucharistiae (crimina peioris notae) in ecclesiam illam introductae sunt. (3) Quinimo picturae et imagines, etsi cultus earum nisi post multos annos perfecte formari et per orbem dispergi posset, a tempore tamen Juliani Apostatae in templis collocari et

14. 4. Cf. Baron., *Ann.*, 406, 42–43

13. 11. magnam] *add.* 14. 1. receptas] acceptas *a. c. ut vid.* || 3. mos] Vigi- *a. c.* | et proinde] et tamen Vigilantius hanc (huic *a. c. ut vid.*) consuetudinem rel- (*ut vid.*) una cum superstitioso cultu sanc- non tantum ab *a. c.* | conservasset] conservasset, incontami- *a. c.* | jam suasisset] tollendum esse suasisset sed a corruptelis tantum purgandum *** *a. c.* || 4. per] *add.* | peregrinatus] *scripsi* : peregrinatus *leg.* : **** *a. c.* | haberet] habuisset *a. c.* || 5. et hoc] haec inquam *a. c.* | Vigilantium] Vigilantius *a. c. ut vid.* | metu conticuerint qui secus sentire] qui secus sentirent metu conticuerint *a. c.* || 6. ad ἀκμὴν] *add.* | ἀκμὴν] *scripsi* : ἀκμὴν *leg.* | pervenisse] ad ἀκμὴν pervenisse *a. c.* 15. 1. sanctorum ... cultu] cultu sanctorum *a. c.* | cultu] cultu solummodo locuti sumus *a. c.* || 2. adorationes etiam] aliae impietatis ** peioris notae in ecclesiam illam introductae sunt, et imprimis cultus ** cultus *a. c.* | nec non] **** *a. c.* | introductae sunt] introducta est *a. c.* : introductae sunt *a. c. ut vid.* || 3. quinimo] et quidem cultus (*ut vid.*) quod Ju- *a. c.* | picturae et] picturae et * *a. c.* | etsi] *add.* : etiam *a. c. ut vid.* | earum] *add.* | nisi post] etsi non ante formaliter in ecclesiam ante imp. Phocatis introductus fuerit tamen totam cito *a. c.* | a tempore] initium tamen ha- *a. c.* | in templis collocari et] *add.*

caminos para gran superstición del pueblo, a causa de los sueños inventados de ciertos hipócritas.²⁰

14. (1) Pero objetarás quizá que Vigilancio en el año 404 y después resistió a estas supersticiones, y que por ello éstas no pudieron ser aceptadas de forma general hasta después de ese tiempo. (2) Antes al contrario: Vigilancio intentó no tanto resistirse al mal naciente como, ya nacido, corregirlo y emprender la reforma de la Iglesia caída en todas partes. (3) Pues sin duda la costumbre de rendir culto a Dios en los sepulcros de los mártires era general bastante antes de los tiempos de Juliano, y por ello si Vigilancio, con alguna parte de los homousianos, hubiera conservado hasta ese punto la costumbre antigua, no habría entonces recomendado huir de las tumbas de los mártires, sino adorar en esos lugares sólo a Dios. (4) Además Baronio muestra suficientemente que Vigilancio, mientras estuvo viajando por las regiones de Oriente y tuvo trato allí con Jerónimo y con otros, ocultó su parecer para que lo creyeran ortodoxo. (5) Y este silencio, así como prueba que Vigilancio no siempre se opuso a los adoradores de santos, también demuestra que aquel culto había adquirido tal fuerza que los que sentían de otro modo se callaban por miedo. (6) Así que esta historia de Vigilancio no nos supone ningún impedimento para afirmar que aquel culto llegó a su ἀκμή a la muerte de Teodosio I.²¹

15. (1) Hasta aquí hemos hablado sólo del culto a los santos y reliquias, dado que constituía el primer grado de la apostasía romana. (2) Pues después se introdujeron en aquella Iglesia también las adoraciones de las imágenes y asimismo la eucaristía, cargos de peor índole. (3) Es más, las pinturas y las imágenes, aunque su culto tardó muchos años en formarse del todo y difundirse por el mundo, empezaron a colocarse en los templos y a tenerse en excesiva veneración desde la época de Juliano

²⁰ Cf. Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 15^r: 'Caeterum, sive fraude hypocritarum sive manu diaboli somnia excitantis has martyrum revelationes contigisse dicamus (nam utroque modo contigisse videntur), haec omnis somnitantium et reliquias venditantium turba pro pseudoprophetica reprehendi debet.'

²¹ El caso de Vigilancio se repite, entre otros lugares, en Jerusalén, ms. Yah. 2.3, fol. 4^r.

in veneratione nimia esse coeperunt. (4) Id quod notatu dignum putavi, ut e plurimarum rerum consensu cognoscas apostasiam ecclesiae Romanae ab eo praesertim tempore initium duxisse.

16. (1) Picturas quidem et effigies rerum ornamenti gratia ut hieroglyphicas formari posse haud negaverim. (2) Hoc factum vidimus in Templo Solomonis, in aeneo serpente et in calicibus quos antiqui christiani effigie Christi ovem ad ovile portantis, in symbolum doctrinae de lapso paenitenti in communionem recipiendo, ut describit Tertullianus, ornarunt (Tertull. de pudicit. ante med.). (3) Periculosum tamen est haec in locis sacris ad arbitrium facere propter supersitiones quae inde oriri possunt. (4) Facile enim plebs in venerationem ruit, et imaginis veneratio omnis, fol. 155^r praeter aestimationem quam | artificii perfectio vel pretium merito conciliare possit, superstitio est. (5) Hinc concilium Eliberitanum, in Hispaniis circa annum 305 celebratum, hunc canonem sanxit: placuit picturas in

16. 2. Cf. Ezech., 41, 18–20 | Cf. Num., 21, 9 | Cf. Tert., *Pudic.*, 10

15. 3. nimia] aliqu- a. c. || 4. id quod] et id quod a. c. | dignum] valde dignum a. c. | putavi ut—cognoscas] est ut cognoscas a. c. | plurimarum] *scripsi* : plurimum *leg.* : **** a. c. | duxisse] duxisse. Origo autem huius cultus ejusmodi erat. Cum gentiles imperante Juliano statuam quandam aeneam (lapideam a. c.) Servatoris nostri (apud Paneadem [Antiochenos a. c.] urbem [urbem urbem a. c.] *add.*) confregissent, christiani istius loci (loc* a. c.) frustra (re fusta [sic] a. c.) recolligentes (recolligerunt et post obitu a. c.) collocabant in templo (templo istius urbis a. c. : eccle- a. c.). Hujus (* huius a. c.) facti exemplo picturae et effigies sanctorum in ecclesias mox introductae sunt (et in parietibus ac velis ac parietibus formatae. Earundem meminit a. c.). Picturarum in velis et parietibus templorum (a tempore Juliani *add.*) plurima (* plurima a. c.) est mentio. Imaginum etiam meminit a. c. 16. 1. rerum] rerum vel aut aut (sic) sculpturasve a. c. | ut hieroglyphicas] vel ut hieroglyphicas a. c. : **** emblematico a. c. | formari] formare a. c. || 2. vidimus] videmus a. c. | Solomonis] ** Solomonis ** a. c. | calicibus] ch- a. c. ut *vid.* | quos antiqui christiani—ornarunt] christianorum in quibus Christus ovem ad ovile deferens eff****itur ut meminit Ter- a. c. | antiqui] veter- a. c. | portantis] portantis ornarunt a. c. | doctrinae de] *add.* : doctrina de peccat*** post a. c. | lapso paenitenti] lapsi paenitentis a. c. | in communionem] per sacramentum restituendi in communionem a. c. || 3. periculosum] at periculosum a. c. | locis] *add.* | ad arbitrium] facere facere (sic) ** sine mandato Dei a. c. || 4. facile] *scripsi* : falie *leg.* | imaginis] imaginem a. c. | veneratio omnis] qualicumque veneratione a. c. | praeter aestimationem] quae pretium ejus superat pro a. c. | artificii perfectio] similitudo, artificium a. c. | pretium] pretium ejus a. c. | merito] *add.* | superstitio] *scripsi* : superstitio *leg.* || 5. Eliberitanum] Eliberitanorum a. c. ut *vid.* | circa] non post a. c. | 305] 306 a. c. ut *vid.* | hunc canonem sanxit: placuit] vetuit picturas in ecclesiis esse *** ne quod colitur in parietibus pingeretur hunc canonem canon 39 (ut *vid.*) statuit a. c. | ne objecta cultus—quod colitur in parietibus pingeretur] ne quod colitur et adoratur in parietibus depingatur. Adeo veriti sunt hi patres ne (Can. 36 [** a. c.]) objecta cultus tandem pingerentur, ut picturas quascumque (quas forte aliqui sive superstitiose [sic] sive [ut verisimilius a. c.] solius ornamenti causa formare coeperant) (momento nullo a. c.) inhibendas esse duxerint in fol. 155^r a. c. om. del.

el Apóstata. (4) He considerado digno de notar este hecho para que sepas por la concordancia de muchos datos que la apostasía de la Iglesia romana comenzó principalmente a partir de esa época.

16. (1) Sin duda no podría negar que las pinturas y representaciones de la realidad pudieron originarse por motivos ornamentales, como de carácter jeroglífico. (2) Este hecho lo apreciamos en el Templo de Salomón, en la serpiente de bronce y en los cálices que los antiguos cristianos decoraron con la imagen de Cristo llevando a una oveja al redil, símbolo de la doctrina sobre la recepción en comunión del caído penitente, como describe Tertuliano (*Sobre la pudicia*, antes de la mitad). (3) Sin embargo es peligroso hacer esto en los lugares sagrados al antojo de cada uno, por las supersticiones que pueden originarse de ello. (4) En efecto, la plebe se precipita fácilmente a la veneración, y toda veneración de una imagen, más allá de la estimación que pueda ganarle merecidamente la perfección de su acabado artístico o su precio, es superstición. (5) De ahí que el Concilio de Elíberis,²² celebrado en las Hispanias en torno al año 305, sancionase

²² Cerca de la actual Granada.

fol. 154^v ecclesia esse non debere, | ne objecta cultus in ejusmodi locis tandem pingerentur, ubi ipsae picturae in adorationem venire possent, ut non in vasis sacris, ubi a nonnullis jam pingi coeperunt (ut ex Tertulliano audivimus), non in sacris codicibus, non in fenestris aut alicubi in ecclesiis esse permitterentur, licet quae in ejusmodi locis pinguntur non soleant in adorationem venire. (6) Canon iste non contra ingruentem adorationem picturarum sancitur sed contra ingruentem ornatum rerum sacrarum per picturas. (7) Nondum enim coeperant picturae in parietibus esse, ubi coli possent, nam patres non jubent picturas e parietibus tolli, sed in ecclesiis non esse, ne tandem res eo deveniret, ut id quod colitur in parietibus pingeretur.

fol. 155^r (8) | Et certe si caetera perscruteris monumenta ecclesiastica imperio Juliani antiquiora, senties christianos eousque non tantum a cultu et honore imaginum, sed ab omne fere usu earundem abstinuisse. (9) Praeter parabolicam illam Servatoris ovem ferentis in calice depictam, non novi effigiem quamvis apud quosvis eorum in usu fuisse. (10) Nam quae Eusebius, lib. 7 historiae, c. 18, narrat de aenea imagine Servatoris apud Paneadem, urbem Phoenices, deque pictis imaginibus Petri et Pauli atque Servatoris ipsius, quas dicit se vidisse, ad solos gentiles spectant per quos utique, ipso Eusebio ibidem referente, imagines istae in memoriam beneficiorum quae a Christo et apostolis acceperant more gentili effictae fuerant (consule Eusebium cum interpretatione Valesii). (11) Caeterum qui hoc argumentum plene discussum desiderant, adeant Dallaeum, de

16. 10. Cf. Eus., *HE*, 7, 18

16. 5. ejusmodi] *add.* | in adorationem venire possent] adorari possent *a. c.* | venire] tandem venire *a. c.* | vasis sacris] vasis sacris non in libris non in fenestris aut ullis **** fenestris non in codicibus sacris no- *a. c.* | jam (pingi)] *add.* | audivimus] audivimus et nullum erat adorationis periculum *a. c.* | non in fenestris] **non in fenestris *a. c.* | aut alicubi] ** aut alicubi *a. c.* | in ecclesiis] in ecclesiis ubi sine *** **** ornamenti causa ** sine metu periculo adorationis pingi possent *a. c.* | quae] *add.* | ejusmodi locis] ejusmodi locis ornamenti causa sine metu periculo adorationis **** ornamentum *a. c.* || 6. ingruentem adorationem picturarum] adorationem in ingruentem *a. c.* | sancitur] **** *a. c.* || 7. enim] *add.* | possent] possent (sed tantum in **** utensilibus sacris) *a. c.* : possunt *a. c.* | res eo deveniret ut] *add.* | pingeretur] pingeretur. Omnem usum pict- cautio est ne pictura *a. c.* : etiam pingatur *a. c.* || 8. imperio] Juli- *a. c.* | non tantum] ab *a. c.* | imaginum] imaginum prorsus abstinuisse *a. c.* | omnes fere] *add.* || 9. illam] *add.* | ovem ferentis] *add.* | quosvis eorum] eos *a. c.* || 10. narrat] *add.* | pictis] *add.* | atque servatoris ipsius] *add.* | ad solos] nihil *a. c.* | utique] *add.* | ipso ipse *a. c.* | et (apostolis)] aut *a. c.* | apostolis] *scripsi* : apostolis *leg.* | acceperant] acceperant gentili consuetudine et pro more gentium quae omnes de se bene merentes meritos gentili quadam consuetu- *a. c.* | effictae fuerant] constructae erectae fuerant *a. c.* || 11. caeterum] *add.* | discussum] *scripsi* : dis*ussum *leg.*

este canon: se decidió que no debía haber pinturas en las iglesias, para que no acabaran pintándose objetos de culto en tales lugares en los que las propias pinturas podían acabar en adoración,²³ así como tampoco en los vasos sagrados, donde algunos ya habían empezado a pintarlas (como hemos oído de Tertuliano), ni en los códices sagrados, ni en las ventanas ni en las demás partes de las iglesias, aunque lo que se pinte en esos lugares no suela acabar en adoración. (6) Ese canon se sanciona no contra la incipiente adoración de las pinturas sino contra la incipiente decoración de las cosas sagradas mediante pinturas. (7) En efecto, todavía no habían empezado a colocarse pinturas en las paredes, donde podían ser objeto de culto, pues los padres no mandan quitar las pinturas de las paredes, sino que no estuvieran en las iglesias, no fuera a producirse como resultado que se pintase en las paredes lo que recibe culto.

(8) Y sin duda, si examinas los demás documentos eclesiásticos anteriores al imperio de Juliano, advertirás que hasta ese momento los cristianos no sólo se abstuvieron del culto y el honor de las imágenes, sino prácticamente de todo uso de las mismas. (9) Además de aquella imagen metafórica pintada en un cáliz del Salvador llevando una oveja, no sé de ninguna representación cualquiera que estuviera en uso entre ninguno de ellos. (10) Pues lo que cuenta Eusebio (lib. 7, *Historia*, c. 18) de una imagen de bronce del Salvador en Panéade, ciudad de Fenicia, y de las imágenes pintadas de Pedro y Pablo y del propio Salvador que dice que vio él, sólo se refiere a los gentiles, quienes realizaron esas imágenes principalmente, según cuenta el propio Eusebio, en memoria de los beneficios que habían recibido de Cristo y sus apóstoles, a la manera gentil (léase a Eusebio con la interpretación de Valesio).²⁴ (11) Por lo demás, quienes echen en falta un pleno desarrollo de este argumento, que vayan al *Sobre las imágenes* de

²³ Este canon del concilio se vuelve a citar, junto con otros, en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 56^v.

²⁴ Es decir, en la edición de Henricus Valesius (Henri de Valois) de la *Historia ecclesiastica* de Eusebio (París: Antonius Vitre, 1659), que Newton poseía en reedición de París: typis Petri le Petit, 1678. Las notas de Valesio están reimpresas en Migne, *Patrologia Graeca*, 20, pp. 47–909 (680d–681c para este lugar concreto).

imaginibus. (12) Ibi christianos ad usque tempora Valentis et Theodosii ab usu imaginum tam rationibus quam testimoniis veterum plenissime defensos videbunt. (13) Nobis tantum propositum est originem mali perstringere.

17. (1) Igitur Julianus imperium adeptus, audito quod apud Paneadem insignis esset statua Christi, eam dejici iussit, ut narrat Sozomenes, et suam in loco ejus poni. (2) Dejectam et a populo per urbem trahente confractam christiani recolligerunt et in ecclesia collocarunt, ubi ad Sozomenis memoriam mansit. | Haec Sozomenes. (3) Asterius tamen, Amoniae episcopus, apud Photium narrat Maximinum Augustum, Constantini decessorem, statuam illam Paneadensem sustulisse, ut ea, quo tempore ipse scriberet, nusquam reperiretur. (4) Quod si ita esset, res Eusebium, utpote Palaestinae patriarcham, non latuisset, et tamen ille historiam ejus referens, dicit statuam ad sua usque tempora mansisse seque vidisse, sublatam vero non refert. (5) Sozomenes praeterea (ib.) confractam hanc statuam in ecclesia ad sua usque tempora mansisse, ut et statuae Juliani, statim ut erecta fuit, pectus cum vicinis partibus fulmine discissum, et caput dejectum. (6) Atque ex eo tempore statuam illam ad suam itidem memoriam ejusmodi specie perseverasse fuligine fulminis obsitam. (7) Quae quidem sunt adeo particularia, ut Asterium ex conjectura locutum esse potius quam Sozomenem finxisse arbitrer, nisi magis dicendum sit Paneadenses ante tempora Juliani novam statuam ad conservandam rei memoriam posuisse.
- fol. 155^v (8) | Haec est prima instantia simulachri quod cultui obnoxium erat in ecclesia repositi: non in ornamentum ecclesiae, sed quod rei cultae esset effigies in ecclesia collocarunt. (9) Ab hoc tempore picturae sanctorum

17. 1–2. Cf. Soz., *HE*, 5, 21, 1–3 || 3. Cf. Phot., *Cod.*, 271, 505b || 4. Cf. Eus., *HE*, 7, 18, 2–3

16. 12. tam rationibus] * tam rationibus a. c. | videbunt] videbunt et historiam earum a. c.
 17. 1. Christi] Ser- a. c. | ut narrat Sozomenes] add. | poni] reponi a. c. : substitui a. c.
 || 2. dejectam] dejectam populus per urbem traxit et confraxit a. c. | recolligerunt] sic |
 ubi ad Sozomenis—mansit] add. | ad Sozomenis] So- a. c. || 2–7. haec Sozomenes—rei
 memoriam posuisse] in fol. 154^v add. || 2. Haec Sozomenes] add. || 3. Amoniae episcopus]
 add. || 4. utpote] add. | referens] narrat a. c. | statuam] eam a. c. || 4. refert] adeo dicit a. c.:
 narrat (ut vid.) a. c. : refert a. c. || 5. Sozomenes] et Sozomenes a. c. | praeterea confractam]
 add. | praeterea confractam hanc statuam] hanc statuam confractam a. c. | ecclesia] ecclesia
 ubi a. c. | tempora] iter a. c. | ut et] et a. c. | statuae] statuam a. c. | erecta] posita a. c. || 6.
 illam] add. || 7. Asterium] Sozome- a. c. | magis] potius a. c. | ante tempora] novam a. c. ||
 8. simulachri] simulachri alicujus quod coli po- quod voli posset in ecclesia collocati. Non
 quatenus simulachrum a. c. || 9. picturae] picturae a. c.

Daillé. (12) Ahí verán a los cristianos hasta la época de Valente y Teodosio perfectamente defendidos del uso de imágenes, tanto mediante razones como mediante testimonios de los antiguos. (13) Nuestro único propósito es delimitar el origen del mal.

17. (1) Así que Juliano, una vez alcanzado el imperio, al oír que en Panéade había una famosa estatua de Cristo, mandó derrumbarla, según cuenta Sozómeno, y en su lugar poner una propia.²⁵ (2) Después de que fuera derribada y el pueblo la destrozase arrastrándola por la ciudad, los cristianos la recogieron y la colocaron en una iglesia, donde permaneció hasta los tiempos de Sozómeno. Esto cuenta Sozómeno (l. 5, c. 21). (3) Sin embargo en Focio cuenta Asterio, obispo de Amonia, que Maximino Augusto, predecesor de Constantino, había mandado quitar aquella estatua de Panéade, y que en la época en la que él escribía no se encontraba en ninguna parte. (4) Pero si eso hubiera sido así, el hecho no le habría pasado desapercibido a Eusebio, patriarca de Palestina, y sin embargo él, al referir su historia, dice que la estatua permaneció hasta su época y que él la vio, y no dice que la hubieran quitado. (5) Además, Sozómeno (ahí mismo) cuenta que esta estatua rota permaneció en una iglesia hasta sus tiempos, así como que, en cuanto la estatua de Juliano fue erigida, un rayo destrozó el pecho y lo que lo rodeaba y le arrancó la cabeza. (6) Y que desde entonces aquella estatua llegó asimismo a su época con ese aspecto, mostrando el golpe del rayo. (7) Estos detalles son todos tan concretos que yo consideraría más probable que Asterio habló por suposición, más bien que suponer que Sozómeno se lo inventó; a no ser que haya que decir que los paneadenses, antes de los tiempos de Juliano, colocaron una estatua nueva para conservar la memoria de la anterior.

(8) Ésta es la primera vez que se registra una representación plástica que era objeto de culto colocada en una iglesia: no la colocaron en la iglesia para su adorno, sino porque era la imagen de un objeto de culto. (9) Desde este tiempo se introdujeron poco a poco en las iglesias pinturas

²⁵ Se alude a esta historia también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 14, fol. 38^r.

fol. 156^r in ecclesias paulatim | introductae sunt. (10) Et licet non introductae fuerint eo consilio ut colerentur, non defuerunt tamen qui mox coluerunt.

fol. 155^v 18. | (1) De usu picturarum in locis sanctis jam incipiente apud Orientales insigne praebet testimonium epistola Epiphani ad Joannem, episcopum Hierosolymitanum, ab Hieronymo in linguam Latinam versa, in cuius fine pater iste hanc narrationem instituit: (2) «Quando simul», inquit, «pergebamus ad sanctum locum qui vocatur Bethel, ut ibi collectam tecum more ecclesiastico facerem, et venissem ad villam quae dicitur Anabla-tha vidissemque ibi praeteriens lucernam ardentem, et interrogassem quis locus esset, didicissemque esse ecclesiam et intrassem, ut orarem, inveni ibi velum pendens in foribus ejusdem ecclesiae, tinctum atque depictum et habens imaginem quasi Christi vel sancti cujusdam, non enim satis memini cujus imago fuerit. Cum ergo hoc vidissem, in ecclesia Christi contra auctoritatem scripturarum hominis pendere imaginem, scidi illud, et magis dedi consilium custodibus ejus loci ut pauperem mortuum eo obvolverent et efferrent. (3) Illi contra murmurantes dixerunt: “Si scindere voluerat, justum erat ut aliud daret velum atque mutaret”. (4) Quod cum audissem, me daturum esse pollicitus sum, et illico esse missurum. (5) Paululum autem morarum fuit in medio, dum quaero optimum velum pro eo mittere, arbitrabar enim de Cypro mihi esse mittendum. (6) Nunc autem misi quod potui reperire, et precor ut jubeas presbyteros ejusdem loci suscipere velum a latore, quod a nobis missum est, et deinceps praecipere in ecclesia Christi ejusmodi vela, quae contra religionem nostram veniunt, non appendi».

(7) Hactenus Epiphanius. (8) Ut huic loco respondeant miserrime se torquent pontificii. (9) Eundem a Dallaeo contra omnes eorum cavillationes plenissime defensum videas. (10) Nos hoc tantum subnotamus, quod sicut hinc constat picturam in ecclesia hujus villae appensam fuisse, sic probabile est hanc non unicam fuisse ecclesiam hujus notae. (11) Nam ejusmodi consuetudines non solent e villis originem ducere.

18. 1–6. Hier., *Epist.*, 51, 9 || 9. Cf. Dall., *Imag.*, 2, 170–219

17. 9. in ecclesias paulatim] paulatim in ecclesias *a. c.* 18. 1. de usu picturarum—meminit Gregorius Nyssenus Oratione] *in fol. 155^v add.* | de usu picturarum] de introductione picturar- *a. c.* | in locis sanctis] jam incipiente in locis sanctis *a. c.* | jam incipiente apud Orientales] hac tempestate apud Orientales jam incipiente *a. c.* : hac tempestate apud Orientales ingruente *a. c.* | orientales] orientales jam incipiente *a. c.* : orientales ingruente *a. c.* | Hierosolymitanum] Con- *a. c.* | ab Hieronymo—versa] *add.* | fine] fine haec habentur *a. c.* || 2. obvolverent] obvoll- *a. c.* ut *vid.* || 4. missurum] *scripsi* : misurum *leg.* || 8–9. ut huic loco—eundem] hunc locum contra *a. c.* || 9. eorum cavillationes] pontificiorum cavillationes miserrimas *a. c.* || 10. picturam in] *add.*

de los santos. (10) Y aunque no se introdujeron con la finalidad de que se les diese culto, no faltaron sin embargo quienes en seguida lo hicieron.

18. (1) Sobre el uso de las pinturas en los lugares santos, que ya comenzaba entre los orientales, ofrece un destacado testimonio la carta de Epifanio a Juan, obispo de Jerusalén, traducida al latín por Jerónimo, en cuyo final aquel padre incluye esta narración: (2) «Como nos dirigiésemos», dice, «al lugar santo que se llama Betel, para hacer allí contigo una colecta de acuerdo con la costumbre eclesiástica, y llegásemos a una villa que se llama Anablata y viéramos allí al pasar una luz encendida, y preguntase yo qué lugar era ése y me enterara de que era una iglesia y entrase para rezar, encontré allí un velo colgado en la puerta de la misma iglesia, coloreado y pintado y con una imagen como de Cristo o de cierto santo, pues no recuerdo bien qué representaba la imagen. Así que al ver esto, que estaba colgada una imagen de persona en una iglesia de Cristo contra la autoridad de las Escrituras, la rompí, y aún más, les aconsejé a los guardianes de ese lugar que envolvieran con él a algún muerto pobre y se la llevaran. (3) Ellos murmurando protestaron: “Si quería romperla, habría sido justo que diera otro velo y lo cambiara en compensación”. (4) Y al oír esto, prometí que se lo daría y que al punto lo enviaría. (5) Pero hubo un poco de demora entre tanto, dado que quería enviarles en sustitución un velo excelente (en efecto, creía que debía mandárselo de Chipre). (6) Ahora les he enviado el que he podido encontrar, y te ruego que les mandes a los presbíteros del mismo lugar que acepten de quien se lo ofrece el velo que les hemos mandado, y que en lo sucesivo enseñen que no deben colgarse en una iglesia de Cristo velos de ese tipo, que van contra nuestra religión».

(7) Hasta aquí Epifanio. (8) Para responder a este pasaje se retuercen los papistas de la forma más lamentable. (9) Puedes verlo perfectamente defendido por Daillé contra todos los infundios de éstos. (10) Nosotros sólo añadimos que, así como de ahí consta que hubo colgada en la iglesia de esa villa una pintura, del mismo modo es probable que ésta no fuese la única iglesia señalada por eso. (11) Pues ese tipo de costumbres no suelen originarse en las villas.

19. (1) Neque per loca juxta Phoeniciam tantum, sed et per alias longinquas regiones mox dimanavit haec innovatio. (2) Picturarum enim in ecclesiis christianorum circa Cappadociam et Pontum meminit Gregorius fol. 156^r Nyssenus, | oratione in Theodorum Martyrem: (3) «Quod si quis venerit», inquit, «ad aliquem locum similem huic, ubi hodie noster conventus habetur, ubi memoria justi [Theodori] sanctaeque reliquiae sunt, primum quidem earum rerum magnificentia quas videt oblectatur, dum aedem, ut templum Dei, et magnitudine structurae et adjecti ornatus decore splendide elaboratum intuetur, ubi et faber in animalium figuram lignum formavit et latomus ad argenti laevitatem crustas lapideas expolivit; induxit autem etiam pictor flores artis in imagine depictos, fortia facta martyris, repugnantias, cruciatus, efferatas et immanes tyrannorum formas, impetus violentos, flammeum illum fornacem, beatissimam consummationem athletae, certaminum praesidis Christi humanae formae effigiem, omnia nobis tanquam in libro quodam, qui linguarum interpretationes contineat, coloribus artificiose depingens, certamina atque labores martyris nobis expressit, ac tanquam pratum amoenum et floridum, templum exornavit». (4) Hactenus Gregorius, satis docens non unam et alteram tantum ecclesiam picturis ornatam fuisse, sed in morem jam cessisse, istis saltem regionibus ubi Gregorius vixit, ecclesias sic ornare.

20. (1) Eandem consuetudinem mox in Occidentem delatam fuisse colligitur ex Prudentio, qui hymno 8 in Cassianum scribit passionem martyris in basilica ei dedicata depictam fuisse:

«Erex in caelum faciem: stetit obvia contra
fucis colorum picta imago martyris».

(2) Hippolyti quoque passionem Romae in ecclesiae parietibus pictam idem alibi memorat (hymn. 10). (3) Et Paulinus Nolanus Faelicis basilicas variis picturis ornavit, ut ipse recenset in opere quod Faelicis nomini

19. 3. Gr. Nyss., *Thdr.*, 737 20. 1. Prud., *Perist.*, 9, 9–10 || 2. Cf. Prud., *Perist.*, 11, 123–134 || 3. Cf. Paul. Nol., *Carm.*, 27–28

19. 1. juxta Phoeniciae tantum] tantum juxta Phoeniciae a. c. | et] *add.* || 2. picturarum enim—Nyssenus oratione] harum picturarum in Oriente meminit Gregorius Nyssenus (Nyssenus qui ante annum qui non ultra annum 395 vixisse memoratur a. c.) oratione in fol. 156^r a. c. | christianorum] Cappadocum a. c. || 3. quod si quis] ubi *i* templum **** Theodoro di- a. c. | athletae] *scripsi* : athlet* *leg.* | martyris nobis] nobis martyris a. c. || 4. tantum ecclesiam] ecclesiam tantum a. c. | jam] *add.* | ornare] ornar* a. c. 20. 2. Hippolyti] Hyppolyti a. c. || 3. recenset] *scripsi* : receset *leg.* : memorat a. c.

19. (1) Y no sólo por la zona próxima a Fenicia, sino también por otras regiones lejanas se difundió pronto esta innovación. (2) En efecto, Gregorio de Nisa menciona en el *Discurso al mártir Teodoro* pinturas en iglesias de cristianos en torno a Capadocia y el Ponto: (3) «Y si alguien viene», dice, «a algún lugar semejante a éste donde hoy se celebra nuestra reunión, donde está la memoria y las santas reliquias del justo [Teodoro], en primer lugar se deleita con la magnificencia de lo que ve, al contemplar el santuario construido espléndidamente, como templo de Dios, con una estructura grandiosa y con hermosa decoración, donde el artesano dio forma de animales a la madera y el cantero pulió las aristas de las piedras hasta dejarlas con la lisura de la plata; también el pintor introdujo flores de arte pintadas en imágenes: los valerosos hechos del mártir, su resistencia, sus tormentos, las formas bestiales y desmedidas de los tiranos, las violencias, aquel horno llameante, la felicísima consumación del sufridor, la efigie de forma humana de Cristo presidiendo las pruebas; pintándolo todo como en un libro que contiene signos verbales, nos expresó las pruebas y los sufrimientos del mártir y decoró el templo como un prado ameno y florido». (4) Hasta aquí Gregorio, mostrando suficientemente que no eran una ni dos las iglesias adornadas con pinturas, sino que el adornar así las iglesias ya se había convertido en costumbre, al menos en esas regiones en las que vivía Gregorio.

20. (1) Que la misma costumbre se trajo pronto a Occidente se deduce de Prudencio, quien en el *Himno octavo a Casiano* escribe que la pasión del mártir estaba pintada en la basílica dedicada a éste:

«He alzado al cielo el rostro: he visto de frente
la imagen del mártir pintada con colores».

(2) El mismo autor menciona en otra parte también la pasión de Hipólito pintada en las paredes de una iglesia de Roma (*Himno décimo*). (3) Y Paulino de Nola decoró con pinturas diversas las basílicas de Félix, según él mismo informa en su obra titulada con el nombre de este mártir.²⁶

²⁶ Cf. Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 4^r.

- inscripsit. (4) Quod tamen ibidem (Paul. Nat. 9 et 10 Faelic.) dicit «raro more» factum, ut scias malum non ita pridem coeptum fuisse. (5) Idem in epistola 12 ad Severum conqueritur, quod se una cum S. Martino in templo
 fol. 157^r depingi | curaverat. (6) Extant et in fine appendicis bibliothecae graecorum patrum disticha quaedam sub Ambrosii nomine de rebus diversis quae in basilica Ambrosiana pingebantur. (7) In ecclesia itidem Africana similia facta esse fidem facit narratio quaedam Evodii ibidem, episcopi Uzalensis: nempe quod «angelus subdiacono cuidam nomine Sennodo apparens, dedit ei velum variis pictum coloribus, in quo inerat pictura haec: in dextera veli parte ipse sanctus Stephanus videbatur astare et gloriosam crucem propriis repositam humeris bajulare», etc. (8) Haec Evodius (apud Augustinum, tom. 10 in fine editionis), ex quibus videas quibus artificiiis hujusmodi picturae jam populo commendari coeperant. {...}
- fol. 158^r 21. | (1) Jam vero etsi imagines a patribus ecclesiarum non introductae fuerint ut colerentur, sed tantum ut ornamentum essent ecclesiis et instruerent populum in martyrologiis, non defuerunt tamen e plebe qui mox colerent. (2) Hujus rei testis est Augustinus, lib. 1 de moribus ecclesiae catholicae, cap. 34, his verbis: «Nolite», inquit, «consectari turbas imperitorum, qui vel in ipsa vera religione superstitiosi sunt, vel ita libidinibus dediti, ut obliti sint quicquid promiserint Deo. (3) Novi multos esse sepulchrorum et picturarum adoratores; novi multos esse qui luxuriosissime super mortuos bibant et epulas cadaveribus exhibentes super sepultos seipsos sepebant, et voracitates ebrietatesque suas deputent religioni».

20. 4. Paul. Nol., *Carm.*, 27, 544 || 5. Cf. Paul. Nol., *Epist.*, 32, 2 || 6. Cf. Ambr., *Tituli* || 7. (Ps.) Aug., *Steph.*, 2, 4, 2 21. 2–3. Aug., *De moribus*, 34, 75

20. 4. ibidem] alibi a. c. | ut scias—fuisse] fuisse ut scias ecclesias hunc morem nondum longe propagatum sed jam modo coeptum fuisse vigere coepisse obtinere coepisse a. c. || 5. idem] add. | conqueritur] narrat a. c. || 6. fine] app- a. c. | de rebus] diver- a. c. || 7. subdiacono] qu- di- a. c. | Sennodo] Senodo a. c. | quo (inerat)] quod a. c. | propriis ... humeris] humeris propriis ... a. c. 21. 1. imagines a patribus] patres a. c. | non introductae fuerint] i- intro- no- a. c. | essent] esset a. c. | martyrologiis] martyrologiis ** a. c. | non defuerunt tamen] tamen non defuerunt a. c. || 2. hujus] inca- a. c. || 3. deputent] scripsi (coll. fonte) : deputant leg.

(4) Pero sin embargo ahí mismo (*Natalicios de Félix*, 9 y 10) dice que eso se hacía «rara vez», para que sepas que no hacía tanto que había empezado el mal. (5) El mismo autor se queja en la *Carta duodécima a Severo* de que éste se había encargado de pintarlo a él en un templo junto con San Martín (6) Se conservan también al final del apéndice de la *Biblioteca de los padres griegos* ciertos dísticos bajo el nombre de Ambrosio sobre las distintas cosas que se pintaban en la basílica de Ambrosio.²⁷ (7) Asimismo confirma que se hacían cosas similares en la Iglesia africana cierta narración de Evodio, obispo de Uzalis, allí mismo: esto es, que «un ángel, apareciéndosele a cierto subdiácono llamado Sénodo, le dio un velo pintado con colores variados, en el que estaba esta pintura: en la parte derecha del velo estaba representado el propio san Esteban cargando con la gloriosa cruz colocada en sus propios hombros», etc. (8) Esto dice Evodio (en Agustín, tomo 10, al final de la edición),²⁸ a partir de lo cual puedes ver que ya se habían comenzado a encomendar las pinturas al pueblo con artíficos de este tipo. {...}

21. (1) Pero aunque los padres de las Iglesias no habían introducido las imágenes para que se les rindiera culto sino sólo para que fueran adorno de las iglesias e instruyesen al pueblo en los martirologios, sin embargo no faltaron entre la plebe quienes en seguida les rindieron culto. (2) De ello es testigo Agustín, lib. 1 *Sobre las costumbres de la Iglesia católica*, cap. 34, con estas palabras: «No sigáis», dice, «las multitudes de los ignorantes, que o bien son supersticiosos en la propia religión verdadera, o bien están tan entregados a los placeres que se han olvidado de todo lo que prometieron a Dios. (3) Sé que hay muchos adoradores de sepulcros y pinturas; sé que hay muchos que de la forma más voluptuosa beben sobre los muertos y exhibiendo banquetes ante los cadáveres se entierran ellos mismos sobre los sepultados y creen que son religión su voracidad y su

²⁷ Los dísticos fueron incluidos por primera vez en la segunda edición de la *Sacra bibliotheca sanctorum patrum* de Margarin la Bigne (París [s. n.], 1589) por François Juret. En la edición en 17 volúmenes de París: Aegidii Morelli, 1644 (*Magna bibliotheca veterum patrum*) se encuentran en el vol. 8, pp. 941–942.

²⁸ Se refiere a la edición plantiniana de las obras de Agustín (Amberes, 1577), la llamada ‘de los teólogos de Lovaina’, donde se atribuye a Evodio esta obra *Sobre los milagros de San Esteban*, la cual no se encuentra en la edición erasmiana de Agustín (Basilea: in officina Jo. Frobenii, 1528–1529) que poseía Newton (en edición de París: in officina Claudii Chevalloni, 1531–1532). Newton cita expresamente la edición de Plantino, también a propósito de los milagros de San Esteban, en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, f. 4^o, y de forma más general (‘in some editions’) en Los Ángeles, WACMLibrary, ms. **N563M3P222, fol. 65^v.

(4) Haec Augustinus anno 388, non de Afris sed de Italis et praesertim de Roma ipsa: nam in Italia modo ad fidem christianam conversus fuerat et jam Romae agebat, nondum in Africam reversus.

(5) Hic autem notetur non unum et alterum fuisse qui imagines colerent sed multos, adeo multos ut ab Augustino turbae dicerentur: tam proclivis utique erat haec urbs in superstitiones. (6) Quod et e Theodoreto itidem satis manifestatur, qui in vita Symeonis Stylitae haec habet (in historia sanctorum patrum): «Aiunt», inquit, «Romae, quae est longe maxima, Symeonem fuisse adeo omnium ore celebratum, ut in officinarum omnibus vestibulis et porticibus ei parvas posuerint imagines, hinc sibi praesidium et tutelam parantes». (7) Haec Theodoretus ante annum 408: anno nempe vigesimo octavo quo Symeon per 40 dies quotannis jejunaverat, quod fieri coeptum est antequam Meletius, episcopus Antiochenus, qui obiit anno 381, Symonem visitabat.

22. (1) Quod etiam cives Antiocheni ad similes mores deflectere inciperent patefecit Chrysostomus, hom. 45 in Meletium, ubi describens quomodo nomen Meletii ab Antiochenis imponebatur liberis suis addit: (2) «Ipsam enim salutem atque amoris solatium esse existimabant ..., illud in domum suam veluti quendam | thesaurum bonorum innumerabilium introducentes ... Fuitque id adeo frequens ut ubique in biviis, in foro, in agris et in viis hoc nomen undique circumsonaret. (3) Non ad nomen autem solum adeo fuistis affecti, sed ad ipsam etiam figuram corporis. (4) Quomodo enim fecistis in nominibus, hoc etiam fecistis in illius imagine: etenim in palis annulorum et in poculis et in phialis et in thalamorum parietibus et ubique sacram illam multi expresserunt imaginem». (5) Caeterum, licet ex analogia historiarum et nimia superstitione in nomen Meletii videatur tantam multitudinem imaginum ejus haud caruisse superstitione, tamen, quia hoc non diserte asseritur, cuique sententiam suam relinquo. *Vid. app. III infra.*

21. 6. Thdt., *H. rel.*, 26, 11; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 10, 966c-d || 6. Cf. Thdt., *H. rel.*, 26, 9-10
22. 1-4. Chrys., *Pan. Melet.*, 515-516; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 10, 966c-d

21. 4. 388] *iter. a. c.* | et praesertim de Roma ipsa] *add.* || 5. hic ... notetur] ex hoc ... loco patet *a. c.* | unum] pauco *a. c.* | dicerentur] *scripsi* : dicerent *leg.* || 6. satis] mani *a. c.* || 7. haec] *li-a. c. ut vid.* | quo] *ant-a. c.* | per 40] *quoto-a. c.* | fieri] *add.* | obiit] mortuus est *a. c.* | Symeonem] *eum a. c.* 22. 1. deflectere] non multo post deflectere *a. c.* | patefecit] haud obscure *a. c.* : satis *a. c.* | Chrysostomus] etiam Chrysostomus *a. c.* | hom. 45] oratione in *a. c.* | suis] *add.* || 2. thesaurum] quendam thesaurum *a. c.* | id] *id* a. c.* || 5. nimia] nimis *a. c. ut vid.* : cul- *a. c.* | tantam] santam (*sic*) *a. c. ut vid.* | ejus] *add.*

ebriedad». (4) Esto escribe Agustín en el año 388, no de los africanos sino de los italianos, y en particular de la propia Roma: pues acababa de convertirse a la fe cristiana en Italia y en esa época todavía vivía en Roma, antes de su vuelta a África.

(5) Y nótese aquí que no fueron uno ni dos quienes rendían culto a las imágenes, sino muchos, tantos como para que Agustín los llamara multitudes: tan proclive era en verdad esta ciudad a las supersticiones. (6) Algo que asimismo pone de manifiesto suficientemente Teodoreto, quien en la *Vida de Simeón Estilita* (en las *Historias de los santos padres*) escribe esto: «Cuentan que en Roma», dice, «que es con mucho la ciudad más grande, Siméon era tan celebrado en boca de todos que le pusieron pequeñas imágenes en la entrada de todos los talleres y en los pórticos, procurándose con ello defensa y tutela». (7) Esto dice Teodoreto antes del año 408, es decir, veintiocho años después de que Simeón comenzara a hacer ayuno por cuarenta días cada año, algo que empezó a suceder antes de que Melecio, obispo de Antioquía, fallecido en el año 381, visitase a Siméon.

22. (1) Que también los ciudadanos de Antioquía empezaron a desviarse a semejantes costumbres lo pone en evidencia Crisóstomo, en la *Homilía 45 a Melecio*, donde al describir cómo los antioqueños le ponían el nombre de Melecio a sus hijos añade: (2) «En efecto, consideraban que su propio nombre y el ornato de su parentesco era protección para la casa y salud para los que así se llamaban y consuelo de su amor ... introduciéndolo en su casa como a un tesoro de innumerables bienes ... Y fue ello tan frecuente que este nombre sonaba en todas partes, en los cruces de caminos, en el foro, en los campos y en las vías. (3) Y no fuisteis tan aficionados sólo a su nombre, sino incluso a la propia apariencia de su cuerpo. (4) En efecto, de la misma forma que hicisteis con los nombres, así también habéis hecho con su imagen: pues muchos grabaron aquella santa imagen en los engastes de los anillos, en los vasos, en las páteras, en las paredes de los dormitorios y en todas partes».²⁹ (5) Por lo demás, aunque por la analogía de las historias y la excesiva superstición hacia el nombre de Melecio parezca que tan gran abundancia de sus imágenes no careció de superstición, sin embargo, dado que esto no se afirma expresamente, lo dejo al parecer de cada cual. *Véase más abajo, apéndice III.*

²⁹ La traducción latina que ofrece Newton procede de la edición en doce volúmenes de París: *typis regis apud Claudium Morellum*, 1609–1633, llevada a cabo por Fronto Ducaeus (Fronton du Duc), en concreto del tomo primero, pp. 590c–591a. La alusión al pasaje se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 14, fol. 50^v.

23. (1) Possem praeterea narrare quomodo Valentinianus junior circa annum 435 suadente Sixto papa posuit in ecclesia B. Petri, super confessionem ejus (i. e. super altare), imaginem auream Servatoris gemmis pretiosissimis ornatam et duodecim apostolorum imagines itidem aureas (Anastasius, Platina), et quomodo Sixtus ipse fecit absidam super cancellos cum argentea statua Laurentii martyris pensante libras ducentas (Anastasius), et quomodo errore indies crescente eo tandem deventum est in sexto seculo, ut in castra et medias acies deferrentur imagines caelo, ut fingebatur, lapsae (Theophylactus Simocatta l. 2 apud Photium, cod. 65.); (2) dein anno 307 circiter, imagines B. Virginis et omnium sanctorum in Pantheone, templo quod gentiles Cibeli matri deorum atque diis omnibus dicaverant, auctoritate imperatorea statuerunt et in memoriam facti tam insignis faestum illud omnium sanctorum instituerunt, quod usque hodie observatur; denique quomodo cultus illarum contra eos qui ecclesiae reformationem hac in parte aggressi sunt, quasi bellis defensus et servatus fuit.

(3) Sed haec prosequi non sunt praesentis instituti. (4) Initium apostasiae a tempore Juliani ad exitum Theodosii aut paulo ultra exponere solummodo decrevi. (5) Satis igitur fuerit ostendere malum a tempore Juliani paulatim increbuisse, licet non statim ad culmen pervenerit sicut invocatio sanctorum et cultus reliquiarum. (6) Apud omnes utique christianos ad usque tempora | Juliani cultus imaginum adeo fuerat in odio, ut nullis colorum fucis, nullis daemonum praestigiis in mentes omnium christianorum derepente introduci posset, sed solummodo per novarum generationum successiones lente insinuari.

23. 1. Cf. *Lib. pontif.*, 46, 4-5; Platina, *H. pontif.*, 46, 5; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 9, 961c; 3, 4, 1048d | Cf. Phot., *Cod.*, 65, 27b | Cf. *Lib. pontif.*, 69; Platina, *H. pontif.*, 69

23. 1. junior] *iter. a. c.* | circa annum 435] *add.* | B. Petri] Petri *a. c.* | quomodo (Sixtus)] *add.* | ipse] ipse *s- a. c.* | fecit] *add.* | argentea statua ... martyris] statua ... martyr *argentea a. c.* | Laurentii] beati Laurentii *a. c.* | deventum] se deventum *a. c.* | deferrentur] tanquam auxiliiatores deferrentur *a. c.* || 2. dein] tum vel tam *a. c.* | 307] *sic perperam pro* 607 : 300 *a. c. ut vid.* | circiter] vel circiter *a. c.* | quod gentiles] gentili quod prius *a. c.* | Cibeli ... dicaverant] dicaverant (construxerant *a. c.*) Cibeli ... *a. c.* | Cibeli] *scripsi* : Cebeli *leg.* | auctoritate] *scripsi* : actoritare *leg.* | imperatorea] *sic* | eos qui—aggressi sunt] opposcentes *a. c.* || 5. pervenerit] *scripsi* : perverit *leg.* | sicut] ut *a. c.* | invocatio] cultus *a. c.* || 6. apud omnes] omnibus *a. c.* | christianos] christianis *a. c.* | ad usque tempora] cultus J- *a. c.* | odio] *scripsi* : od** *leg. ut vid.* | colorum] posset colorum *a. c.* | daemonum] pra- *a. c.* | in mentes omnium—posset] *add.* | christianorum] *scripsi* : christian*** *leg.* | introduci] conieci : in****i *leg.* | derepente introduci] **tradi (*ut vid.*) **** perduci posset *a. c.* | solummodo] sol*ummodo *a. c.* | novarum] continuas *a. c.* : repetitas *a. c.* : lentas *a. c.* | generationum] *scripsi* : generatio*** *leg.*

23. (1) Podría además narrar cómo Valentiniano el Joven en torno al año 435, por consejo del papa Sixto, mandó colocar en la Iglesia de San Pedro, sobre su confesión (es decir, sobre el altar), una imagen de oro del Salvador adornada con gemas de mucho valor y doce imágenes de los apóstoles también de oro (Anastasio, Platina), y cómo el propio Sixto mandó construir un nicho sobre las rejas con una estatua de plata del mártir Lorenzo que pesaba doscientas libras (Anastasio),³⁰ y cómo, al crecer cada día más el error, se llegó finalmente en el siglo sexto al grado de llevar al campamento y en medio del ejército imágenes que, según se decía, habían caído del cielo (Teofilacto Simocates, l. 2, en Focio, cód. 65); (2) luego, en torno al año 307, colocaron por autoridad imperial imágenes de la santa Virgen y de todos los santos en el Panteón, templo que los gentiles habían dedicado a Cíbele, madre de los dioses, y a todos los dioses, y en memoria de tan insigne hecho instituyeron aquella fiesta de todos los santos que se ha venido observando hasta el día de hoy,³¹ y finalmente, cómo el culto de aquéllas se defendió y se protegió como con guerras contra quienes intentaron la reforma de la Iglesia a este respecto.

(3) Pero no forma parte de mi propósito proseguir con estos ejemplos. (4) Sólo me he propuesto exponer el inicio de la apostasía desde la época de Juliano al final de Teodosio o un poco más allá.³² (5) Así que será suficiente haber mostrado que el mal creció poco a poco desde la época de Juliano, aunque no llegó en seguida a su culminación, como sí lo hicieron la invocación de los santos y el culto a las reliquias. (6) En efecto, entre todos los cristianos hasta los tiempos de Juliano el culto a las imágenes fue objeto de tan gran aversión que no pudo introducirse de repente en la mente de todos ellos por medio de ninguna policromía ni ningún truco de demonios, sino que sólo pudo adentrarse lentamente por la sucesión de las nuevas generaciones.

³⁰ Se alude también a estas noticias en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 22^r.

³¹ 307 parece un claro error por 607. La fiesta de todos los santos se instituyó bajo el papado de Bonifacio IV y el imperio de Focas el 13 de mayo de 609 ó 610 (según *The Oxford Dictionary of the Christian Church: Third Revised Edition*, eds F.L. Cross – E.A. Livingstone (Oxford: OUP, 2005), s. v. ‘All Saints Day’). Sin embargo, tanto Baronio (*Annales ecclesiastici ... tomus VIII* (Moguntiae: sumptibus Joannis Gymnici et Antonii Hierati, 1601), p. 261d) como el *Liber Pontificalis* (*Anastasii S. R. E. Bibliothecarii historia de vitis Romanorum pontificum* (Moguntiae: in typographeio Ioannis Albini, 1602), p. 63) lo sitúan en el año 607. El dato de que el Panteón estaba dedicado a Cíbele se encuentra en la *Historia de vitis pontificum* de Platina, quien en cambio sitúa el hecho en el año 606. Newton repite estas noticias en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 22^r y ms. Yah. 14, fol. 39^r.

³² Sobre la fecha del ‘comienzo de la superstición’ trata Newton también en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 20^r; ms. Yah. 2.3, fol. 59^r; ms. Yah. 2.5b, fol. 19^r.

24. (1) Hac eadem tempestate, praeter superstitiones in martyres et imagines, ortae sunt et aliae bene multae. (2) Nonnullarum superstitionum vestigia quaedam apud auctores, sed post deteriores illas quas hactenus descripsimus non opus erit his insistere. (3) Malim rem totam in uno Augustini testimonio complecti. (4) Is enim in epistola 119 ad Januarium de ritibus ecclesiae sic scribit: «Hoc nimis doleo», inquit, «quia multa quae in divinis libris saluberrima praecepta sunt, minus curantur, et tam multis praesumptionibus sic plena sunt omnia, ut gravius corripiatur qui per octavas suas terram nudo pede tetigerit [hoc est dum canitur <...> vel <...> schem<...>]; octavae resurrectionem nempe octavo die significabant], quam qui mentem in vinolentia sepelierit ... Ipsam religionem quam paucissimis et manifestissimis celebrationum sacramentis misericordia Dei esse liberam voluit servilibus oneribus premunt, ut tolerabilior sit conditio iudeorum, qui etiamsi tempus libertatis non agnoverint, legalibus tamen sarcinis, non humanis praesumptionibus subjiciuntur». (5) Haec Augustinus, ex quibus cum cultu martyrum collatis facile sentias ecclesiam Romanam quae hodie regnat tempore Augustini non natam modo sed adultam fuisse, licet jam cariosa senectute et anilibus rugis deformior evaserit.

24. 4. Aug., *Epist.*, 55, 35

24. 1. hac eadem tempestate] *add.* | ortae] natae *a. c.* || 2. superstitionum vestigia] *add.* | superstitionum] *scripsi* : supers**** *leg.* | quaedam] *scripsi* : quae*** *leg.* | apud auctores] sunt vestigia apud auctores *a. c.* | deteriores] *scripsi* : deteriores *leg.* : **** *a. c.* || 3. malim] *scripsi* : ma*** *leg.* : et ma*** *a. c.* | rem totam] ** *a. c.* | rem] *scripsi* : *** *leg.* | Augustini] *scripsi* : Augus*** *leg.* | complecti] rem tota (*sic*) complecti *a. c.* || 4. enim] igitur *a. c.* | de ritibus ecclesiae] *add.* | hoc nimis—divinis] hoc nimis doleo inquit quia multa multa (*sic*) inquit quae in divinis *a. c.* | octava] Pentec*** *a. c.* *ut vid.* | resurrectionem] cubantur (*ut vid.*) vide comment- quod *a. c.* | nempe] *add.* || 5. cum cultu martyrum collatis] *add.* : cum cultu martyrum et idol- imaginum collatis *a. c.*

24. (1) Por esa misma época, además de las supersticiones hacia los mártires y las imágenes, nacieron también otras muchísimas. (2) De algunas de ellas quedan ciertos indicios en los autores, pero después de las peores que hemos descrito no hay necesidad de insistir en éstas. (3) Preferiría que quedara resumido todo el asunto en un único testimonio de Agustín. (4) Él en efecto, en su *Carta 119 a Januario*, escribe así sobre los ritos de la Iglesia: «Lamento seriamente», dice, «que apenas se observen muchos preceptos sanísimos que hay en los libros divinos, y que sin embargo se encuentre todo lleno de tantas presunciones, que se corrompe más gravemente el que con sus octavas toca el suelo con el pie desnudo [es decir, mientras se canta <...> o <...>; las octavas, en efecto, significaban la resurrección al octavo día] que quien entierra su mente en la embriaguez ... La propia religión, que la misericordia de Dios quiso que fuese libre, con muy pocos y muy evidentes sacramentos rituales, la oprimen con cargas serviles, de forma que ha llegado a ser más tolerable la condición de los judíos, que aunque no han reconocido el tiempo de la libertad, sin embargo están sujetos a la carga de la ley, no a presunciones humanas». ³³ (5) Esto escribe Agustín; si lo comparas con el culto a los mártires puedes darte cuenta con facilidad de que la Iglesia romana que hoy impera no sólo había nacido ya en la época de Agustín, sino que era adulta, aunque ahora se ha vuelto más deforme por la decrepita vejez y las arrugas seniles.

³³ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 7.3e, fol. 4^r y ms. Yah. 15.2, fol. 30^r.

APPENDIX I (cf. 4, 2)

fol. 145^v 1. | (1) Originem conveniendi in coemiteriis ad precandum et celebranda divina mysteria difficile est describere. (2) Certe apud primos christianos qui e judaeis convertebantur aliud erat coemiterium sive locus sepulturae, aliud ecclesia sive locus conventuum. (3) Nam illi zelum habebant in legem et apostoli indulgebant isti zelo quantum liceret. (4) Sub lege autem mortui non sepeliebantur in locis Deo dicatis. (5) Imo apud omnes christianos ecclesias sub initio diversas fuisse a coemeteriis haud difficulter colligitur ex constitutionibus quae Clementi tribuuntur, lib. 8, c. 12, ubi dicitur: «{...} Eucharistiam afferte in ecclesiis vestris et in coemiteriis». (6) Hactenus igitur aliud erat coemiterium, aliud ecclesia, et licet sacra jam coepissent peragi in coemeteriis aequae ac in ecclesiis, tam rem aliter fuisse sub initio, ubi haec nomina imponebantur locis, satis ostenditur ex ipsa significatione nominum, ecclesia significante locum conventuum et coemeterio locum sepulturae. (7) Dic enim sodes cur haec dicerentur loca conventuum, illa loca sepulturae, si non diversis usibus per nomina significatis sub initio inservirent? (8) Sed unde igitur, rogitabis, coemeteria tam subito converti potuerunt in ecclesias? (9) Dicam breviter: ex persecutionibus. (10) Hisce numerus martyrum ubique crevit indies, et cum numero commemoratio passionum, qua et auctum, puto, desiderium visendi sepulchra. (11) Praeterea ubi metu persecutorum christiani non auderent convenire in locis solennioribus, ad sacra peragenda quaerebant latebras quasvis et loca minus suspecta, qualia erant coemeteria. (12) Quibus in loca orationum aliquando conversis, non mirum est si usus per repetitas persecutiones perque studium et pietatem in martyres indies crevit, ita ut his in ecclesias conversis, illae prioris generis quoties a tyrannis subverterentur neglectae jacerent, donec tandem nullae remanserint. (13) Haec non sunt a ratione aliena. (14) Num ita se res habuit, penes alios esto iudicium.

1. 5. *Const. App.*, 6, 30, 2

1. 2. certe] caeter- a. c. | sepulturae] coe- a. c. *ut vid.* || 3. illi] illum a. c. *ut vid.* || 5. haud] ex a. c. | constitutionibus] Cle- a. c. || 6. sacra] ecclesi- a. c. | coemeteriis] coemiteriis a. c. | haec] *** a. c. | locis] his locis a. c. | ostenditur] colligitur a. c. | ipsa] *add.* | locum conventuum] locum concursus a. c. || 7. sub initio] inser- a. c. || 8. subito converti potuerunt] subita conversa a. c. || 10. numerus] *scripsi* : numerum *leg.* | puto] est a. c. || 11. christiani] *add.* || 12. et pietatem] *add.* | ita ut] donec a. c. | neglectae jacerent] *** non amplius resurgerent a. c.

APÉNDICE I (cf. 4, 2)

1. (1) Es difícil describir el origen de reunirse en los cementerios para rezar y celebrar los divinos misterios.³⁴ (2) Sin duda, entre los primeros cristianos, para aquellos que eran conversos del judaísmo una cosa era el cementerio, es decir el lugar de sepultura, y otra distinta la iglesia, es decir el lugar de las reuniones. (3) Pues ellos guardaban celosamente la ley, y los apóstoles eran condescendientes con su celo en la medida de lo posible. (4) Y de acuerdo con la ley los muertos no se enterraban en lugares consagrados a Dios. (5) Es más, el hecho de que para todos los cristianos las iglesias fueron al principio distintas de los cementerios se deduce sin dificultad de las *Constituciones* que se atribuyen a Clemente, lib. 8, c. 12, donde se dice {...}: «Celebrad la eucaristía en vuestras iglesias y en los cementerios». (6) Hasta aquí, pues, una cosa era el cementerio y otra la iglesia, y aunque los oficios sagrados ya habían empezado a realizarse en los cementerios igual que en las iglesias, sin embargo el propio significado de los nombres muestra qué diferente era esto al principio, cuando se les asignaban estos nombres a esos lugares, pues “iglesia” significa lugar de reuniones y “cementerio” lugar de sepultura. (7) En efecto, di, por favor, ¿por qué iban a llamar a los unos lugares de reuniones y a los otros lugares de sepultura si no hubiesen servido al principio para diferentes usos, significados por sus nombres? (8) Pero, ¿por qué razón, preguntarás, pudieron los cementerios convertirse tan súbitamente en iglesias? (9) Lo diré brevemente: por las persecuciones. (10) A causa de éstas el número de los mártires creció en todas partes día a día, y con su número el recuerdo de los martirios, por el que, creo, también creció el deseo de ver los sepulcros. (11) Además, cuando por miedo a los perseguidores los cristianos no se atrevían a reunirse en lugares más solemnes, buscaban para celebrar sus ritos cualquier sitio escondido y los lugares menos sospechosos, cuales eran los cementerios. (12) Y al convertirse éstos ocasionalmente en lugares de oración, no es de extrañar que su uso como tal creciera día a día a causa de las renovadas persecuciones y del amor y la piedad hacia los mártires, de forma que, al convertirse los cementerios en iglesias, las del tipo anterior yacieran descuidadas cada vez que los tiranos las mandaban derribar, hasta que finalmente no quedó ninguna. (13) Esto no es ajeno a la razón. (14) Que juzguen otros si no ocurrió así.

³⁴ Newton también se ocupa de este tema en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 17^v; ms. Yah. 2.5b, ff. 22^v-23^r; ms. Yah. 7.3g, fol. 5^r; ms. Yah. 7.3m, fol. 10^r.

2. (1) Postquam coemiteria in ecclesias conversa sunt, res longius progreditur et ipsa sepulchra convertuntur in altaria. (2) Nam «Foelix papa circa annum 270 constituit super sepulchra martyrum missas celebrari». Anastasius {...}.

2. (1) Después de que los cementerios se conviertan en iglesias, el fenómeno llega más lejos y los propios sepulcros se convierten en altares.
(2) Pues «el papa Félix en torno al año 270 estableció que se celebrasen misas sobre los sepulcros de los mártires». Anastasio {...}.

APPENDIX II (cf. 8, 9)

fol. 148^v 1. | (1) Sed et ex eo idem ostenditur, quod christiani primorum saeculorum pro omnibus in Domino defunctis orarunt («sine legalibus observationibus convenite in coemeteriis ad legendum sacros libros et canendum psalmos pro mortuis martyribus et sanctis omnibus qui a saeculo fuerunt ac pro fratribus vestris qui in Domino mortui sunt», Clemens, constitutionum lib. 6, c. 30; «offerimus tibi pro omnibus sanctis qui a saeculo tibi placuerunt, patriarchis, prophetis, justis, apostolis, martyribus, confessoribus, episcopis, presbyteris, diaconis ..., laicis», etc., Clemens, constitutionum l. 8, c. 12), quod non fecissent, si aliquos ut patronos colendos esse et invocandos putassent; nam post ortam invocationem sanctorum cessarunt orationes pro sanctis illis quos invocabant tanquam superfluae et incongruae. (2) Martyres omnes praedicabant faeliciores quam qui nostris orationibus indigerent, et pro solis {...}.

2. (1) Ex eo etiam idem convincitur, quod miraculorum sepulchralium, quibus hic cultus ortum debet, nulla facta est mentio ante annum ultimum Constantii. (2) Post illud tempus nullus fere scriptor est saeculi hujus qui non meminit eorum, ante vero nullus qui meminit.

3. (1) Adde quod hoc saeculo reliquiarum et novorum martyrum frequentissima fuit dilectio et distributio per ecclesias, et Alexandrina quidem reliquias cum toto orbe jam communicavit. (2) Quae quidem tam repentino impetu hoc saeculo prae caeteris non gesta fuissent, si eadem religio erga sanctos prioribus saeculis aequae obtinuisset. (3) Imo urbes quaedam ante hoc tempus martyribus fere destitutae erant et inter caeteras Constantinopolis, metropolis Orientis, et Mediolanum, sedes Occidentalis

1. *Const. App.*, 6, 30, 2 | *Const. App.*, 8, 12, 43

1. 1. primorum] *scripsi* : pri*orum *leg.* | sine legalibus—Clem. Constitut. l. 8 c. 12] *in fol. 148^v superiori et in marg. fol. 151^r add.* | offerimus] *scripsi* : offerrimus *leg.* : Clement. constitut. lib. 6. c. 30 et lib. 8 a. c. | quod non fecissent—putassent] *add.* | putassent] *** putassent a. c. | invocationem sanctorum] sanctorum invocationem a. c. | sanctis illis quos invocabant] martyribus et sanctis invocatis a. c. | et incongruae] et dignitati (dignitate a. c.) talium sanctorum (de martyrum glori honore derogantes a. c.) neutiquam accomodatae a. c. || 2. martyres omnes] illos a. c. 2. 1. idem] status a. c. | miraculorum] miraculorum qu* a. c. | ortum debet] maxime diffundebatur a. c. || 2. saeculi hujus] *add.* | ante] antea a. c. | vero] *add.* 3. 1. reliquiarum] mar- a. c. | distributio per] communicatio cum toto orbe* per a. c. || 2. quae quidem] quae quidem gesta repentini a. c. | prae caeteris] *add.* | gesta fuissent] contigissent a. c. : gesta fuissent a. c. | religio erga sanctos] erga sanctos religio a. c. : religio erga sanctos a. c. | aequae] *add.* || 3. imo] nam *** a. c. | erant et] fuerunt et a. c. | Constantinopolis metropolis Orientis et] *add.* (et *in fol. 151^r add.*) | Occidentalis] episcopalis a. c.

APÉNDICE II (cf. 8, 9)

1. (1) Pero también por ello se muestra que los cristianos de los primeros siglos oraron por todos los difuntos en el Señor («reuníos en los cementerios sin escrúpulos legales para leer los libros sagrados y cantar los salmos por los mártires muertos y todos los santos que han sido desde el principio y por vuestros hermanos que han muerto en el Señor», Clemente, *Constituciones*, lib. 6, c. 30; «te lo ofrecemos por todos los santos que te han agradado desde el principio de los tiempos, los patriarcas, los profetas, los justos, los apóstoles, los mártires, los confesores, los obispos, los presbíteros, los diáconos ..., los laicos», etc., Clemente, *Constituciones*, lib. 8, c. 12.),³⁵ algo que no habrían hecho si hubiesen creído que a algunos de ellos había que rendirles culto e invocarlos como a patronos; pues después de nacer la invocación a los santos cesaron las oraciones por aquellos santos a los que invocaban, como si fueran superfluas e incoherentes. (2) Declaraban que todos los mártires eran sobradamente felices como para necesitar de nuestras oraciones, y sólo por {...}.

2. (1) Por ello también queda probado que no se hizo ninguna mención a milagros sepulcrales, a los cuales debe su nacimiento este culto, antes del último año de Constancio. (2) Después de aquel tiempo no hay casi ningún escritor de este siglo que no los mencione; antes, sin embargo, no hay ninguno que lo haga.

3. (1) Tienes que añadir que en este siglo cundió la dilección y distribución por las iglesias de reliquias y de nuevos mártires, y al menos la Iglesia de Alejandría comenzó entonces a compartir reliquias con todo el mundo. (2) Pero sin duda esto no se habría hecho con un ímpetu tan repentino en este siglo más que en los demás, si la misma religión hacia los santos hubiera encontrado aceptación en los siglos anteriores. (3) Es más, antes de este tiempo incluso había ciertas ciudades que carecían prácticamente de mártires, y entre otras Constantinopla, metrópolis de Oriente, y Milán,

³⁵ La cita se repite en Jerusalén, ms. Yah. 14, fol. 51^r.

Romae proxima; aliae praecipuos patronos jam primum nactae leguntur, ut Carthago Cyprianum. (4) Et ob frequentiam detectorum martyrum, multi interpretati sunt haec tempora de resurrectione illa prima (Apoc. 20), ut ex Ambrosio supra notavimus, quod non fecissent si huiusmodi revelationes non fuissent huic saeculo propriae.

3. 4. Cf. Ambr., *Epist.*, 77 (22), 9

3. 3. proxima] secunda *a. c.* | primum] *add.* | nactae] **** *a. c.* || 4. haec tempora] hoc tempus *a. c.* | illa] *add.* | huiusmodi—propriae] similia superibus (*sic*) saeculis aequae contigissent *a. c.* | non] *h* a. c.* | propriae] propriae. / Horum inquam omnium indiciorum consensu (*consensus a. c.*) origo (*originem a. c.*) huius religionis quarto huic saeculo excurrenti (huic quarto saeculo excurrenti *a. c.* : ad quartum saeculum excurrentis *a. c.*) assignata (*sic*) est. Satis fuisset altum illud silentium horum rerum in scriptoribus (**** *a. c.*) saeculorum superiorum urgere sed ex abundanti adjecimus et (*h- a. c.*) haec indicia. Jam vero ut ad justum tempus originis ejus accedamus, illud (*dico a. c.*) egre- *a. c.*

sede occidental muy cercana a Roma; se lee que otras acababan de hallar entonces a sus patronos principales, como Cartago a Cipriano. (4) Y debido a la frecuencia con la que se descubrían nuevos mártires, muchos interpretaron estos tiempos como aquella primera resurrección (Apoc. 20), según apuntamos más arriba a partir de Ambrosio,³⁶ algo que no habrían hecho si este tipo de revelaciones no hubieran sido propias de este siglo.

³⁶ Se refiere a Ambrosio, *Cartas*, 77 (22), 9, como se desprende de otros manuscritos (Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.2, fol. 4^r; ms. Yah. 2.3, fol. 12^r; Los Ángeles, WACML, ms. **N563M3P222, fol. 65^{r-v}).

APPENDIX III (cf. 22, 5)

fol. 158^v 1. | (1) Quamobrem ut certum te faciam ejusmodi facinora in Oriente aequae ac in Occidente hac tempestate viguisse, adjiciam aliam instantiam ex Philostorgio de urbe longe majori. (2) «Hic impius Dei hostis», ait Photius Philostorgium citans, «christianos accusat quod imaginem Constantini in porphyretica columna stantem sacrificiis placarent et lucernis accensis ac suffitibus honorarent, vota etiam facerent ut deo et supplicationes ad depellendos calamitates peragerent». Haec Philostorgius, lib. 2 historiae, sect. 17. (3) Caeterum ne te moveant convitia quibus Photius in Philostorgium immodeste admodum debacchatus est, scias id pro more factum quoties aliquid occurrit quod Photio displicet. (4) Veritas autem historiae ex Theodorito satis confirmatur, qui in fine lib. 1 historiae describens quantus honor cadaveri Constantini in exequiis delatus fuerat, addit: «Quod si quis istis non vult credere, is ea intuens quae nunc ad ejus loculum et statuam geruntur credat iis quae scripta sunt, et Domino, qui dixit: “Glorificantes me glorificabo et qui me spernunt ipsi spernentur”».

(5) Interim ubi Philostorgius dicit christianos imaginem sacrificiis placasse, non putandum est eos animalia ad altare idoli mactasse, sed cibos et potus alibi paratos idolo obtulisse. (6) Hujusmodi oblationes jam viguisse supra ostendimus, easque ab accusantibus sacrificia dici solere manifestum est ex accusatione Fausti Manichaei apud Augustinum, quae sic se habet: «Sacrificia gentium», inquit, «vertistis in agapes, idola in martyres, quos votis similibus colitis; defunctorum animas vino placatis et dapibus». (7) Imo ab ipso Augustino vocantur sacrificia dapium et a concilio Carthaginensi oblationes mortuorum, ut supra notavimus. (8) Et certe haec vera erant et proprie dicta sacrificia, utpote quae non in eo consistunt quod

1. 2. Philost., *HE*, 2, 17 || 4. Thdt., *HE*, 1, 34, 3 || 6. Aug., *C. Faust.*, 20, 4 || 7. Cf. Aug., *Epist.*, 22, 3; Baron., *Ann.*, 391, 38–39, 43

1. 1. hac] in *a. c.* ut *vid.* || 2. impius] impius ait Photius con- *a. c.* | Photius] Photius covitiis (*sic*) in *a. c.* | Philostorgius] Photius ex *a. c.* | lib. 2 Hist. sect. 17] *add.* || 3. immodeste admodum] *add.* || 4. fine] lib- *a. c.* | quantus honor] quanto cum honore *a. c.* | cadaveri] exequiae *a. c.* | delatus] adhibitus *a. c.* || 5. non putandum] sed *c* a. c.* || 6. accusantibus] inimicis horum christianorum *a. c.* || 7. ab ipso Augustino vocantur] Augustinus ipse eos vocat *a. c.* | Carthaginensi] *scripsi* : Carthaginensi *leg.* || 8. consistunt] *scripsi* : consistunt *leg.* : consitit *a. c.* ut *vid.*

APÉNDICE III (cf. 22, 5)

1. (1) Por ello, para convencerte de que crímenes de este tipo estaban en boga en esta época tanto en Oriente como en Occidente, voy a añadir otro ejemplo de Filostorgio, que se refiere a una ciudad más grande.³⁷ (2) «Este impío enemigo de Dios», dice Focio al citar a Filostorgio, «acusa a los cristianos de apaciguar con sacrificios la imagen de Constantino, que se alzaba sobre una columna de pórfido, y de honrarla con antorchas encendidas y sahumerios, y de que le hacían votos como a un dios y le elevaban súplicas para alejar las calamidades». Esto dice Filostorgio, lib. 2, *Historia*, secc. 17. (3) Por lo demás, para que no influyan en ti los insultos con los que Focio se ensaña sin la menor medida con Filostorgio, debes saber que es habitual que ocurra así cada vez que sale algo que no le gusta a Focio. (4) La verdad de la historia queda confirmada suficientemente por Teodoreto, que en el final del lib. 1 de la *Historia*, al describir cuánto honor se le concedió al cadáver de Constantino en sus exequias, añade: «Y si alguien no quiere creer estas palabras, que mire lo que se lleva a cabo ahora junto a su sepulcro y su estatua, y crea lo que está escrito, y al Señor, que dijo: “Glorificaré a los que me glorifican y serán despreciados los que me desprecian”».³⁸

(5) Por otra parte, cuando Filostorgio dice que los cristianos aplacaban a la imagen con sacrificios, no hay que creer que mataban animales ante el altar del ídolo, sino que ofrecían al ídolo comida y bebida preparada en otra parte. (6) Hemos mostrado más arriba que este tipo de ofrendas ya estaban en boga, y queda claro que sus acusadores solían llamarlas sacrificios por la acusación del maniqueo Fausto recogida en Agustín, que reza así: «Habéis convertido en ágapes», dice, «los sacrificios de los gentiles, y a los ídolos en mártires, a quienes rendís culto con votos similares; aplacáis las almas de los difuntos con vino y banquetes».³⁹ (7) Es más, el propio Agustín las llama “sacrificios de banquetes”, y el Concilio de Cartago “ofrendas de muertos”, como hemos apuntado más arriba.⁴⁰ (8) Y sin duda éstas eran verdaderos sacrificios, propiamente así llamados, dado que no consistían en matar algún animal ante el altar, sino

³⁷ Es decir, Constantinopla.

³⁸ ISam., 2, 30.

³⁹ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.3, fol. 2^r, y por extenso en ms. Yah. 14, fol. 209^{r-v}.

⁴⁰ Las referencias se encuentran en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, ff. 24^r–25^r y ms. Yah. 14, ff. 129^r y 214^v, donde se señala como fuente a Baronio (*Anales*, 391, 38–39, 43).

aliquid mactatur ad altare, sed in eo quod aliquid offertur ad altare ac divo vel idolo sacrum fit. (9) Et plurima erant apud gentes sacrificia quae
 fol. 159^v in rerum vita carentium oblatione consistebant. (10) | Cum igitur in urbe summa Constantinopolitana ante annum 425, quo Philostorgius historiam scripsit, cultus imaginis huius ad tam immensum superstitionis gradum p(er)enerit, exinde conjectari liceat quid factum fuerit in locis circumjacentibus et in partibus magis orientalibus, a quibus malum propagatum fuisse videtur.

(11) Neque enim pauci fuerunt e plebe Constantinopolitana qui haec facitarent. (12) Theodorus et Philostorgius haec tanquam ex consuetudine loci gesta narrant. (13) Neque plebs sola, sed antistites et patres ecclesiae huic caeno se jam immerserant. (14) Nam Theodorus jam episcopus erat Cyri, urbis Syriae, et praeterea vir prudens et doctus, et tamen rem narrat cum laude, quasi Deus ipse Constantinum hoc cultu glorificari vellet, propterea quod Constantinus Deum glorificasset. (15) Unde colligitur etiam haec facta fuisse consentientibus plerisque episcopis et praesertim Constantinopolitano, nam si illi improbassent, Theodorus, vir cautus, ut notum est, notatum scelus non tanta cum laude commemorasset. (16) Et praeterea, sicut Ambrosius sustulit oblationes dapium ex sua dioecesi, sic reliqui episcopi provinciales talia scelera ex suis urbibus et ditionibus extirpasse potuissent, si modo res ipsis displicuisset. (17) Quosdam fuisse tam ex clero quam ex plebe qui rem dolerent facile concesserim. (18) At si aliqui ex patriarchis, aut magna aliqua pars episcoporum ex horum numero fuissent, quis non videt hos mores corrigi potuisse? (19) Inter se de praesulatu deque subtilissimis quibusdam quaestionibus fidei, quas nemo hominum intellexit unquam, digladiantur vehementissime, et haereticus mox proclamatur qui vel minimum ab eorum religione recesserit, cum iis vero qui sacrificiis et lucernis accensis ac suffitibus, qui votis insuper et supplicationibus colunt imagines, cum iis insuper qui penatibus student, quales erant imagines Symeonis Romae in tutelam singularum aedium constitutae, cum iis denique qui, ut loquitur Augustinus, sepulchra

1. 8. aliquid (mactatur)] *scripsi* : aliquod *leg.* | aliquid (offertur)] *add.* || 9. et plurima—oblatione consistebant] *add.* || 10. factum] in aliis factum *a. c.* || 12. haec tanquam—narrant] tanquam ex *a. c.* : rem narrant ut consuetudinem loci *a. c.* || 13. jam] *add.* || 14. Theodorus] Theodoretus *a. c.* | episcopus erat] factus erat episcopus *a. c.* || 16. ex (sua dioecesi)] in *a. c.* | dioecesi] provincia *a. c.* | reliqui episcopi provinciales] episcopus alius quivis episcopus provincialis *a. c.* | ex (suis urbibus)] *iter. a. c.* || 18. corrigi] fac- *a. c.* || 19. mox] *add.* | cum iis (vero qui)] ill- *a. c.* | vero] *add.* | sacrificiis] oblationi *a. c.* | imagines] id *a. c.* | student] constituunt *a. c.*

en ofrecer algo ante el altar y consagrarlo al dios o al ídolo. (9) Y había entre los gentiles muchísimos sacrificios que consistían en la ofrenda de cosas inanimadas.

(10) Así que, dado que en la gran ciudad de Constantinopla, antes del año 425, en el que Filostorgio escribió su *Historia*, el culto a esta imagen había llegado a tan enorme grado de superstición, podría conjeturarse a partir de ello qué se llegaría a hacer en los lugares que la circundaban y en las regiones más orientales, a partir de las cuales parece que se había propagado el mal.

(11) Y en efecto no fueron pocos entre la plebe de Constantinopla los que acostumbraban a hacer estas cosas. (12) Teodoreto y Filostorgio las cuentan como costumbres del lugar. (13) Y no sólo la plebe, sino también los sacerdotes y los padres de la iglesia se habían sumergido ya en este barro. (14) Pues Teodoreto era entonces obispo de Cirro, ciudad de Siria, y además era un varón sabio y docto, y sin embargo cuenta el hecho con alabanza, como si el propio Dios hubiera querido glorificar a Constantino con este culto porque Constantino había glorificado a Dios. (15) De donde se deduce también que esto se hacía con el consentimiento de la mayoría de los obispos y en especial del de Constantinopla, pues si ellos lo hubieran censurado, Teodoreto, un hombre prudente, como es sabido, no habría conmemorado con tan gran alabanza algo que se había señalado como crimen. (16) Y además, así como Ambrosio había eliminado la ofrenda de banquetes en su diócesis, así los demás obispos provinciales habrían podido extirpar tales crímenes de sus ciudades y jurisdicciones, si el hecho hubiera merecido su desaprobación. (17) Concedería fácilmente que hubiera algunos tanto del clero como de la plebe a quienes el hecho les resultase gravoso. (18) Pero si se hubieran contado entre ellos algunos de los patriarcas o una parte grande de los obispos, ¿quién no ve que estas costumbres habrían podido corregirse? (19) Combaten entre sí con la mayor vehemencia por el obispado y por ciertas sutilísimas cuestiones de fe que nadie entendió nunca, en seguida declaran hereje a quien se aparta lo más mínimo de su religión, pero con quienes rinden culto a las imágenes con sacrificios y antorchas encendidas y sahumerios, y además con votos y con súplicas; con quienes, por añadidura, son devotos de penates, cuales eran las imágenes de Simeón colocadas en Roma para protección de cada casa; con quienes, en fin, como dice Agustín, adoran

et picturas adorant, servatur communio. (20) Sed hoc nil miratus sum ubi considero quali Nazianzenus et Hieronymus episcoporum et clericorum coetui describunt mundum hac tempestate subditum fuisse, et quomodo his ipsis ducibus cultus martyrum et reliquiarum introivit in ecclesias.

2. (1) Quinimo hos ipsos saltem conspirasse cum populo in hunc cul-
fol. 160^r tum, si non et praelusisse, haud levia sunt indicia. (2) Nam cum | graves discordiae inter Chrisostomum et Theophilum, episcopum Alexandriae, diu fervissent, Isidorus diaconus de obitu Theophili hoc recenset (apud Joannem Damascenum, de imaginibus lib. 3, circa finem): «Theophilus», inquit, «ob illud peccatum [quod scilicet nunquam Joannis Chrisostomi nomen passus esset in ecclesia recitari] non poterat animam agere, donec allata ei fuit imago Chrysostomi; quam cum ille adorasset, spiritum emi-
fol. 160^v sit». Haec Isidorus. (3) Iste autem Theophilus praesulatum tenuit ab anno | 385 ad annum 408, unde status deploratus ecclesiarum Aegypti tali episcopo toto hoc tempore subditarum deprehendi potest. (4) Praeterea de ipso Chrysostomo in vita ejus ab eodem Damasceno citata haec leguntur (Damascenus, de imaginibus oratio 1): (5) «Habebat autem [Chrysostomus] effigiem apostoli Pauli in imagine in loco, ubi propter corporis imbecillitatem parumper quiescebat, erat enim supra quam natura patiatur vigilans; in hanc ille effigiem, quando perlegebat illius epistolas oculorum aciem intendebat, in eaque non secus ac si Paulus ipse vivus esset obtutu defixus inhaerebat, beatum ipsum appellans totamque animi cogitationem ad illum dirigens, et cum eo versans et loquens contemplando». (6) In hoc loco non dicitur quidem Chrysostomum adorasse imaginem, sed animum tantum in eam saepius intendisse (unde veritas historiae minus suspecta redditur); at licet nihil amplius fecerit, tamen hoc ipsum mentem nimis redolet superstitiosam, et populo confidentiam in cultu imaginis Constantini et similibus profundissimis superstitionibus conciliare posset.

1. 20. Cf. Hier., *C. Vigil.*, 8, 4–10 2. 2. Jo. D., *Imag.*, 3, 124 || 5. Jo. D., *Imag.*, 1, 61

1. 19. picturas] imag- a. c. || 20. quali] qualem a. c. | coetui] gregi a. c. : grege a. c. | introivit] scripsi : intoivit leg. 2. 1–2. quinimo—cum graves] add. || 1. saltem] add. | haud] scripsi : ha** leg. || 2. cum graves] populus A- a. c. : Therasia [uxor Paulini Nolani] ex conjugē soror facta est. Sigibert. ad ann. 403 in fol. 159^v del. add. | Chrysostomum] Joannem Chrysostomum a. c. | Isidorus] ** Isidorus a. c. | Joan. Damascen.] Joannem Damascenum a. c. | animam agere] quiescere a. c. | Chrysostomi] Joannis Chrysostomi a. c. || 6. hoc] hoc* a. c. | quidem] add. | Chrysostomum] scripsi : Chrysotomum leg. | tantum] add. | licet] quamvis a. c.

sepulcros y pinturas, con éstos mantienen la comunión. (20) Pero esto no me asombra en absoluto cuando considero a qué clase de clérigos y obispos, según describen Gregorio de Nacianzo y Jerónimo, se había encomendado el mundo en aquella época, y cómo se introdujo el culto a los mártires y a las reliquias bajo la guía de ellos mismos.

2. (1) Es más, hay indicios no leves de que ellos mismos al menos consintieron con el pueblo en este culto, si es que incluso no marcharon por delante. (2) Pues al llevar mucho tiempo encendidas graves discordias entre Crisóstomo y Teófilo, obispo de Alejandría, el diácono Isidoro cuenta esto sobre la muerte de Teófilo (en Juan de Damasco, *Sobre las imágenes*, lib. 3, hacia el final): «Teófilo», dice, «por causa de aquel pecado [a saber, que nunca había permitido que se mencionase el nombre de Juan Crisóstomo en la iglesia] no podía entregar el alma, hasta que se le trajo una imagen de Crisóstomo; y al adorarla, dio el espíritu». Esto cuenta Isidoro. (3) Pues bien, ese Teófilo ejerció el obispado desde el año 385 al 408, a partir de lo cual puede deducirse la deplorable situación de las iglesias de Egipto bajo tal obispo durante todo este tiempo. (4) Además, en la *Vida* del propio Crisóstomo, citada por el mismo Juan de Damasco, se lee lo siguiente (Juan de Damasco, *Sobre las imágenes*, discurso 1): (5) «Tenía [Crisóstomo] una efigie del apóstol Pablo en pintura en el lugar en el que debido a la debilidad de su cuerpo descansaba un poco, pues velaba más de lo que es natural; en aquella efigie, cada vez que leía las epístolas del Apóstol, fijaba él sus ojos y se quedaba mirándola fijamente de la misma forma que si el propio Pablo estuviera vivo, llamándolo bienaventurado, dirigiendo a él toda la meditación de su alma y conversando con él y hablándole mientras lo contemplaba».⁴¹ (6) En este lugar no se dice, es cierto, que Crisóstomo hubiera adorado la imagen, sino sólo que muy a menudo centraba en ella su ánimo (lo que hace que la historia sea menos sospechosa); pero aunque no hiciera nada más, sin embargo esto mismo revela una mente en exceso supersticiosa, que de cara al pueblo podría asegurar la confianza en el culto a la imagen de Constantino y en otras gravísimas supersticiones semejantes.

⁴¹ La cita se repite en Jerusalén, NLI, ms. Yah. 2.5b, fol. 22^r.

3. (1) De episcopo etiam Romano hoc reperio, quod ejus rogatu imperator Valentinianus tertius circa annum 432 posuit in ecclesia B. Petri, super confessionem ejus (i. e. super altare), imaginem auream Christi gemmis pretiosissimis ornatam [Hadrianus papa ad Carolum Magnum, epist. 3, c. 19, tom. 2 epistolarum Romanorum pontificum; item Anastasius et Platina], ut et duodecim apostolorum imagines itidem aureas; et quod Sixtus ipse fecit absidam super cancellos cum argentea statua Laurentii martyris pensante libras ducentas [Anastasius] et basilicam B. Mariae aureis imaginibus decoravit [Hadrianus ib.]. (2) Haec pontifex ipse. (3) Cum utique populi manifestissimis superstitionibus de quibus Augustinus dudum conquestus fuerat mederi deberet, e contra pro pictis, quas primo colebant, hic erigit fusas imagines, easque non in parietibus sed super ipsum altare collocat, ubi magis colerentur. (4) Sed idem fecerant superiores antistites. (5) Illi pingebant vela et parietes, populus colit, illi tamen magis pingunt, donec tandem hic (si modo hic primus id fecerit) picturis adjunxit etiam statuas. (6) Viderint alii uter pejor, caecus ductor vel caecus | ductus, qui ponit offendiculum vel qui pede impingit. (7) Utinam et clerus ipse non simul impingendo cecidisset!

fol. 161r

3. 1. *Epist. pontif.*, 5, 50; *Lib. pontif.*, 46, 4; Platina, *H. pontif.*, 46, 5; cf. Bell., *Sanct.*, 2, 9, 961c; 3, 4, 1048d

3. 1. etiam] *add.* | imperator] *add.* | tertius] *add.* | 432] 433 *a. c.* | posuit] *posu*it a. c.* | Christi] *Servatoris a. c.* | ornatam] *ornatam et a. c.* | Anastasius (et Platina)] *Platina a. c.* | quod (Sixtus)] *quomodo a. c.* || 3. utique] *add.* | manifestissimis] *add.* | e contra] *pro a. c.* | pictis] *picturis a. c.* | quas primo colebant] *add.* | fusas] *fusiles a. c. ut vid. : statuas a. c.* | ipsum] *al- a. c.* || 5. pingebant] *ponebant imagines *** populus a. c.* | tamen] *add.* | donec tandem—statuas] *donec tandem statuae etiam collocantur a. c.* | picturis] *picturas mutarit sta- a. c.* || 7. impingendo] *impegisset a. c. : lapsus fuisset a. c.*

3. (1) También sobre el obispo de Roma hallo esto: que por su petición el emperador Valentiniano III colocó en torno al año 432 en la Iglesia de San Pedro, sobre su confesión (es decir, sobre el altar), una imagen de oro de Cristo adornada con gemas de mucho valor [el papa Adriano, *Carta tercera a Carlomagno*, c. 19, tom. 2, *Cartas de los pontífices romanos*; igualmente Anastasio y Platina], así como también imágenes de los doce apóstoles, asimismo de oro; y que el propio Sixto mandó construir un nicho sobre las rejas con una estatua de plata del mártir Lorenzo que pesaba doscientas libras [Anastasio] y decoró la Basílica de Santa María con imágenes de oro [Adriano, ahí mismo]. (2) Esto lo hizo el propio pontífice. (3) En efecto, cuando habría debido poner remedio a las clarísimas supersticiones sobre las que Agustín se había quejado hacía tiempo, por el contrario éste hace levantar imágenes esculpidas en vez de las pintadas que recibían culto al principio, y no las coloca en las paredes sino sobre el propio altar, donde iban a recibir un culto mayor. (4) Pero los anteriores jefes de la Iglesia habían hecho lo mismo. (5) Ellos pintaban velos y paredes; el pueblo les rendía culto y sin embargo ellos pintaban más, hasta que al final este pontífice (si es que él fue el primero en hacerlo) añadió a las pinturas también estatuas. (6) Otros verán cuál es el peor, si el ciego que hace de guía o el que se deja guiar, el que pone el obstáculo o el que choca con el pie. (7) ¡Ojalá el propio clero no hubiera tropezado y caído al mismo tiempo!

Grupo de investigación 'Antonio Tovar' (HUM-173)
Universidad de Sevilla, Depto. de Filología Griega y Latina
c/ Palos de la Frontera s/n, 41004 Sevilla (España)
pablоторибio@us.es

Isabella WALSER

HEROIC VERSE GOES PROSE: ANTON WILHELM
ERTL'S NOVEL *AUSTRIANA REGINA ARABIAE* (1687)

1. Introduction

It is a well-established fact that the Neo-Latin novel of the Early Modern Period suffered to some extent from a devastating reputation among contemporaries, being considered one of the most ignoble genres in the vast field of Neo-Latin literature.¹ This notion had been passed on stereotypically over hundreds of years from Late Antiquity and the Middle Ages down to the Early Modern Period, as the novel on the one hand could not look back to such a rich and lasting ancient tradition as (for example) epic poetry did, and on the other hand it was accused of conveying moral corruption. However, with the increasing popularity of vernacular prose narrative from the 14th century onwards, as well as the eventual success of the vernacular novel in the 17th century (including the numerous translations of Heliodorus' *Aithiopika* and other Greek and Latin novels)—and not least due to the widely acknowledged literary skills of John Barclay and his monumental Neo-Latin *roman à clef* of 1621, entitled *Argenis*—, the negative attitude towards Neo-Latin prose fiction slowly started to shift. This was especially the case with regard to the political romance, as the outwardly most trivial-looking, but inwardly most complex type of

¹ To take a few of many critics, see the 16th-century scholars Ioannes Ludovicus Vives and Agrippa de Nettesheim in *Companion to Neo-Latin Studies, Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*, eds. Jozef IJsewijn – Dirk Sacré, 2nd entirely rewritten edn, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 14 (Leuven, 1998), p. 241. Consider the shattering verdict of the German vernacular poet Johann Rist on the novel in general in his *Gespräch über Romane* of 1668 (in *Romantheorie: Texte vom Barock bis zur Gegenwart*, eds. H. Steinecke – F. Wahrenburg (Stuttgart, 1999), pp. 54–57) or the polemic treatise *Mythoscopia romantica oder Discours von den benannten Romans* of 1698 by the Swiss theologian Gotthard Heidegger (ed. W.E. Schäfer (Bad Homburg, 1969), esp. pp. 70–71.)

subgenre.² More and more it was this very subgenre that came to shape the literary scenery of the Baroque era in all languages, which finally led to the first proper preoccupation with generic questions of narrative literature. Pierre Daniel Huet in particular helped to shed more light on this dispute, producing the first poetics of the novel with his 1670 treatise *Traité de l'origine des romans* (unfortunately with a strong focus on the vernacular novel, mostly disregarding the Neo-Latin strand). This success of the Neo-Latin political romance can be traced back to two major factors. In the first place, it significantly increased its reputation by borrowing from the epic tradition and thus gaining an additional spectrum of readers. This strategy had already been adopted by the ancient novels (especially the five fully extant novels commonly known as the 'Big Five'³), when authors harked back to certain epic elements, in order to legitimate the new genre of the novel as a derivative of the renowned genre of epic poetry.⁴ In the second place, the political romance owes its popularity to a socio-historical momentum: the natural and faster flow of the prose language compared to the less easily accessible artificiality of the verse form seemed to suit better the modern reader, who saw himself for the first time confronted with the fast, cheap and commercial distribution of the growing book market. Reading prose—which is the same as to say reading epic without the hexameter, in the case of the political romance—was the ultimate and economic expression of the newly gained awareness of a fast-paced and modern life.⁵ With the possibilities the quickly developing printing press could offer both its courtly and its early-bourgeois customers, the mastered form of the text became secondary to the abundance of the narrative material presented.⁶

² I use the term 'political romance' or 'political novel' to denote those kind of novels in the tradition of Heliodorus that are set in a courtly atmosphere and bear a strong relation to contemporary political affairs on an ulterior level (in German those novels are most commonly called 'höfisch-historisch' or 'heroisch-galant').

³ They include: Chariton of Aphrodisias' *Callirhoe*, Xenophon of Ephesus' *Ephesiaka*, Achilles Tatius' *Leucippe and Clitophon*, Longus' *Daphnis and Chloe* and Heliodorus of Emesa's *Aithiopika*.

⁴ For the influence of epic poetry on the ancient novel see Niklas Holzberg, *Der antike Roman: Eine Einführung* (Darmstadt, 2006³), pp. 41–42 and selected passages from Stefan Tilg, *Chariton of Aphrodisias and the Invention of the Greek Love Novel* (New York, 2010), pp. 261–297.

⁵ See Pierre Daniel Huet's remark (*Traité de l'origine des romans* (Geneva, 1970 = Paris, 1799), p. 3) on that matter: 'Il faut qu'elles [i.e. les romans] soient écrites en prose, pour être conformes à l'usage de ce siècle.'

⁶ Cf. Hand Gerd Rötzer, *Der Roman des Barock 1600–1700: Kommentar zu einer Epoche* (Munich, 1972), p. 5.

2. The Political Romance's Proximity to Epic Poetry

From the Homeric epics onwards, epic poetry steadily bore an innate character comprising a historical, political, cultural and didactic function, which allowed the genre to carry a high potential for defining group identity.⁷ But this holds true also and in particular for the Neo-Latin political novel of the Habsburg Empire,⁸ as it strongly enjoined the same approach upon its audience in order to create either imperial identity or—on the contrary—specific national and regional identities. In fact, it is the same panegyric and imperial postulates that can be applied to the political novel of the Habsburg Empire that have long ago been applied to the Roman epics of Ennius, Virgil or Silius: they are a politico-historical reflection of imperial power as well as an expression of national self-conception.⁹ This the novel achieved in an equal measure to the numerous examples of Neo-Latin epics on Habsburg affairs, such as the *Austrias* (1516) by Riccardo Bartolini on Maximilian I, the *Austriados libri II* (1540) by Joachim Münsinger on Charles V and Ferdinand I, the *Austriados libri IV* (1559) by Rocco Boni on Ferdinand I, the *Austriados libri IV* (1602) by Andreas Gravinus on Rudolf II, the *Metamorphoses Austriae sive relatio fabulosa de ortu et progressu Austriae* (1732) by Franz Dolfin SJ on the origins of Austria and its future under the reign of Charles VI, or the *Theresias* (year unknown) by an anonymous writer on Maria Theresa and the War of the Spanish Succession 1741–1745.¹⁰ Both epics like these and the Neo-Latin political novel of the Habsburg dynasty share three key aspects with regard to their contemporary political function. Firstly, they contain an outspoken panegyric attitude legitimating the Habsburg claim to power; secondly, they broach the issue of identity (be it in favour

⁷ Cf. *A Companion to Ancient Epic*, ed. J.M. Foley (Malden, MA, 2005), p. 1.

⁸ This includes three novels: Anton Wilhelm Ertl's *Austriana regina Arabiae* (Augsburg, 1687), Ferenc Székely's *Aeneas Habsburgus* (Trnava, 1695) and András Dugonics' *Argonauticum sive de vellere aureo libri XXIV* (1778). IJsewijn–Sacré, *Companion*, pp. 255–256 misleadingly also list Christophorus Fredericus Sangershausen's *Minos sive de rebus Friderici II apud inferos gestis* among the Habsburg novels. However, as a novel treating the Prussian history surrounding Frederick the Great, it differs considerably from the political focus and aim of the Habsburg novels.

⁹ Cf. Erich Burck, *Das römische Epos* (Darmstadt, 1979), p. 1.

¹⁰ See Heinz Hofmann, 'Von Africa über Bethlehem nach Amerika: Das Epos in der neulateinischen Literatur', in *Von Göttern und Menschen erzählen. Formkonstanzen und Funktionswandel vormoderner Epik*, ed. J. Röpke (Stuttgart, 2001), pp. 130–182 (pp. 152–155).

of one consistent supra-national identity or in favour of singular regional identities); and thirdly, they advocate the matter of integration (with certain restrictions, of course, such as the epics concerning Hungarian affairs). These three aspects serve to display the immediate sense of history and pride in the proof of the Habsburg monarchy and the Holy Roman Empire during the military conflicts of the Early Modern Period, as well as to preserve the court's fame for eternity. In this panegyric regard, the political romance's orientation towards epic poetry even became constitutive in the 17th and 18th century, when authors were interested not only in the literal appreciation and revaluation of the novel, but also and foremost in the vain satisfaction of the nobility's desire to be represented in an acclaimed fashion and to gain promotion through the literary disguise of heroic ideals, which only epic poetry could provide.¹¹

But not only that: if we take a look at the proper definition of epic poetry (applicable to both ancient and Neo-Latin), the basic pattern the political romance shares with the heroic genre cannot be dismissed either:

It [i.e. epic poetry] [is] narrative poetry, but narrative poetry 'great' (*magnum, grande*) in both scale and subject; it [is] 'serious', 'weighty', 'important' (*grave*); it [is] 'sturdy', 'enduring', 'adamantine' (*durum*); it [is] 'soaring', 'lofty', 'elevated' (*altum*); it affect[s] a 'public' [...] 'non-personal stance'.¹²

According to this definition we see that what we commonly define as an 'epic' or a 'political novel' is actually less plot-dependent or theme-dependent (in both cases we are confronted with a rich narrative of main plot and subplots evolving around heroic characters, often woven into a variety of styles) than simply form-dependent, although the term 'novel' (German: 'Roman', French 'roman', Italian 'romanzo') was originally meant to denote both longer prose *and* verse narration in the vernacular (i.e. the romance languages in contrast to Latin) when it emerged in the Middle Ages.¹³ Moreover, if we take the hexameter as the key criterion for the determination of an epic, it should not be ignored that some of the genres in competition with epic poetry, such as the satire, the pastoral or the

¹¹ Cf. Günter Berger, 'Legitimation und Modell: Die *Aithiopika* als Prototyp des französischen heroisch-galanten Romans', *Antike und Abendland*, 30 (1984), 177–189 (p. 188).

¹² *Roman Epic*, ed. A.J. Boyle (London, 1993), p. 4.

¹³ Huet, *Traité de l'origine des romans*, pp. 2–3: 'Autrefois, sous le nom de Romans, on comprenait, non-seulement ceux qui étaient écrits en prose, mais plus souvent encore ceux qui étaient écrits en vers.'

non-narrative didactic poem, are also written in the hexameter.¹⁴ In other words: there is no definite demarcation between the novel and epic poetry. Both share a narrative function, formulaic language, certain themes, structural elements such as the beginning *medias in res* or the subordination of the subplot to the main storyline; they share the exemplary ethos (be it on behalf of military duty or in terms of love), the political message, the bitter struggle for life and death, and the continuous proof of the hero in dangerous situations.

All those obvious resemblances in shape, plot, language and intention between the political novel and epic poetry are reinforced by several contemporary references indicating that the two genres were already perceived in the Early Modern Period as somehow being the same:

1. In the 14th and 15th century the vernacular epics of the High Middle Ages on topics concerning Charlemagne or King Arthur, as well as other romance classics set at courts, such as *Tristan and Iseult*, were made available in prose versions—and in prose versions only. Some of those had already been circulating even before the first passing to press.¹⁵ In Germany, the prose adaptations of medieval epics even mark the beginning of the vernacular novel. Much of its later success is owed to Elisabeth von Nassau-Saarbrücken (1390–1456), who as one of the first put four Old-French *Chansons de geste* into German prose (*Herzog Herpin, Loher und Maller, Hüge Scheppel* and *Königin Sibille*).¹⁶
2. One of the first German ‘novels’ is nothing more or less than an enthusiastic attempt to make an epic work in prose. It was written by Jörg Wickram (1505–1562), and entitled *Ritter Galmy vß Schotland, eine schöne und liebliche History, von dem edlen vnd theüren Ritter Galmien, vnd von seiner züchtigen liebe, So er zu einer Hertzogin getragen hat* (Strasbourg, 1551). With its typical vernacular epic shape processing themes of courtship, repudiation, moral constancy and final fulfilment of love in an aristocratic world, it is paradigmatic of how traditional epic themes came to find a new (i.e. novelistic) readership.¹⁷

¹⁴ Cf. Boyle, *Roman Epic*, p. 17 (note 13).

¹⁵ For more details see Rötzer, *Der Roman des Barock*, pp. 6–10.

¹⁶ Cf. Benedikt Jeßing–Karin Kress–Jost Schneider, *Kleine Geschichte des deutschen Romans* (Darmstadt, 2012), p. 12. For further reading on the origins of the German novel see Wolfgang Liepe, *Elisabeth von Nassau-Saarbrücken: Entstehung und Anfänge des Prosaromans in Deutschland* (Halle a.S., 1920) and Ute von Bloh, *Ausgerenkte Ordnung. Vier Prosaepen aus dem Umkreis der Gräfin Elisabeth von Nassau-Saarbrücken: Herzog Herpin, Loher und Maller, Hüge Scheppel, Königin Sibille* (Tübingen, 2002).

¹⁷ Rötzer, *Der Roman des Barock*, p. 20. Wickram's prose narrative could therefore be called the direct precursor of the romance ('höfisch-historischer Roman') of the Early Modern Period.

3. Not only are there examples of epics being turned into novels, but the process of adaptation also works the other way round. In 1574, the composer of the first Neo-Latin *Columbus*-epic, Lorenzo Gambara di Brescia (1495–1585), turned the ancient novel *Daphnis and Chloe* by Longus into a four-book Latin epic, renaming it *Expositi* ('The Foundlings').¹⁸ A similar instance occurred with one of the early translations of Barclay's *Argenis*: the Polish epicist Wacław Potociki put the novel into Polish stanza, which would be the vernacular equivalent to the Latin hexameter (the publication in 1697 only followed thirty years after the completion of the translation).¹⁹
4. Julius Caesar Scaliger (1484–1558) lists Heliodorus' *Aithiopika*, the most popular of the ancient novels from the late 16th to the 18th century (first edition 1534 in Basel), in his chapter on epic poetry in his *Poetices libri septem* (Lyon, 1561). In aggregating the two genres (instead of splitting them up and actually putting down the novel's poetics), he even postulates the epic poet's compulsory alignment with Heliodorus' novel: 'Quem librum epico poetae censeo accuratissime legendum ac quasi pro optimo exemplari sibi proponendum.'²⁰
5. In the tradition of Aristotle, who claimed that it is not the metre but the $\mu\acute{\upsilon}\theta\omicron\varsigma$ that makes the poet a poet,²¹ the German Baroque scholars Daniel Georg Morhof (1639–1691) and Magnus Daniel Omeis (1646–1708) see the only difference between epic poetry and the romance in the use of the metre.²² Miguel de Cervantes Saavedra expresses the same opinion in the first part of his novel *Don Quixote* (1605), where scores of debates on questions concerning literary criticism and poetics are closely tied to the plot: 'The epic may be written in prose as well as in verse.'²³ And although Pierre Daniel Huet does not fully agree with the idea of 'poetry in prose', he admits: 'Suivant la maxime d' Aristote, qui enseigne que le poète est plus poète par les fictions qu' il invente, que par les vers qu' il compose, on puisse mettre les faiseurs de Romans au nombre des poètes.'²⁴

¹⁸ Cf. Hofmann, 'Von Africa über Bethlehem', p. 142.

¹⁹ Cf. Karl Friedrich Schmid, *John Barclays Argenis: Eine literarhistorische Untersuchung* (Berlin, 1904), p. 104: *Argenida Ktorq Jan Barclaius Poláćinie nápisal. Wacław Potocki Podczászy Krákowski Polskim Wierszem Przetłumaczył. Czyniąc za dosyc żądaniu wielu Czytelnikow do Druku Podana. Roku Pańskiego 1697. w Warszawie, w Drukarni I. K. M. w Kollegium OO. Scholarum Piarum własnym Drukarni kosztem.*

²⁰ Julius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem*, ed. L. Deitz (Stuttgart–Bad Cannstatt, 1995), III, cap. 95, p. 144a.

²¹ See Arist., poet., 1451b.

²² Cf. Volker Meid, *Der deutsche Barockroman* (Stuttgart, 1974), p. 38. In this context, Meid also argues that by means of comparing the novel with epic poetry, the self-conception of the novel as a genre could eventually develop.

²³ Miguel de Cervantes Saavedra, *The Adventures of Don Quixote*, ed J.M. Cohen (New York, 1972), I, 47, 426.

²⁴ Huet, *Traité de l'origine des romans*, pp. 5–6.

6. In the prologue of the 1659²⁵ and the 1664²⁶ Dutch editions of John Barclay's *Argenis*, the editor, the Benedictine Louis-Gabriel Bugnot, addresses *nobilissimi adolescentes* explaining the specific merits of the novel. Subsequently, he goes on to contrast its plot and structure with those of Homer's *Odyssey* and Virgil's *Aeneid*.²⁷

Looking at two of the most influential poetical treatises of the Early Modern Period, Marco Girolamo Vida's *De arte poetica* (1527) and Julius Caesar Scaliger's *Poetices* (1561), it appears that most of what has been both prescribed and described for epic poetry, following the example of the great ancient epics, can schematically be found in the Neo-Latin political novels as well. They share striking similarities with the ancient epics in *inventio*, *dispositio* and *elocutio*, such as the general story told of a hero and his affairs of love and war, the suspense-generating obscurity of the story-telling (Vida 2, 40–49), the merging of subplots and the dissolution of unexplained elements only at the end of the story (Vida 2, 51–63; 98–105; Scaliger lib. III, cap. 95, p. 144a), the leaving of *lacunae* provided with suggestive information for the reader's critical mind (Vida 2, 98–105; 124–131; 140–144; 150–155), the initiation *medias in res* (Vida 2, 74–95; Scaliger lib. III, cap. 95, p. 20), the insertion of poly-historical teaching (Vida 2, 205–225; Scaliger lib. III, cap. 95, p. 144a), the call for verisimilitude (Vida 2, 304–306), and the use of a raw and immediate language (Vida 2, 367–380). From these similarities it can be deduced that for a long time the poetological maxims of epic poetry were the only way for the literary critics of the Early Modern Period to get a grip on the novelistic genre. Subsequently, this had an impact on the writing of the novels themselves.

In what follows, I would like to outline in detail the most demonstrative analogies between political romances and epics on the basis of the (politically speaking) probably most crucial novel of the Habsburg Empire, namely the late seventeenth-century novel *Austriana regina Arabiae* (Augsburg, 1687; 2nd edn Salzburg, 1717) by the Bavarian writer Anton Wilhelm Ertl (1654–1715).²⁸ The aim of the argument is to reveal Ertl's in-

²⁵ *Io Barclaii Argenis. Nunc primum illustrata. Lugd. Bat. Ex officina Francisci Hackii. Anno 1659.*

²⁶ *Jo. Barclaii Argenis. Nunc primum illustrata. Lugd. Batav. et Roterod. Ex officina Hackiana. Anno 1664.*

²⁷ Cf. Schmid, *John Barclays Argenis*, pp. 19–20.

²⁸ An edition is currently being produced by myself as a contribution to the research programme of the Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies.

tentional attachment to the epic tradition in general and in particular to the imperial panegyric starting with Virgil and continuing down to the many Neo-Latin epics, in creating his national prose epic.²⁹ As such, this very novel should also serve as a paradigmatic approach to the understanding of how closely epics and political novels such as Barclay's *Argenis* or the Habsburg romances are actually related, and to what degree they could basically be subsumed within the same category, if the form of the metre was set aside.

3. The Author and His Work

3.1. Anton Wilhelm Ertl (1654–1715): A Man of Coruscating Wit

To travellers of the late 17th and the early 18th century, as well as to simple lovers of description and instruction, Anton Wilhelm Ertl (Lat. Antonius Guilelmus Ertelius) was by no means an unknown person. His *Chur-Bayerischer Atlas* (1687, ²1690, ³1703, ⁴1705) on the topography and history of selected old-Bavarian towns was even more of a bestseller than the anecdotal tale *Relationes curiosae Bavaricae* (1685) on the Bavarian past. Therefore it seems hardly comprehensible that Ertl has completely disappeared from the intellectual scene.³⁰ But not only did he attract attention as the composer of those two books on Bavaria, he can also be confidently considered one of the influential intellectual figures of 17th-century Germany. Born into a family of electoral and ministerial tradition in Munich in 1654, he advanced to the position of a judge in the jurisdiction of the Bavarian monasteries Rottenbuch and Steingaden, until in 1705 he became

²⁹ Ertl's attachment to the Virgilian epic tradition will mostly be demonstrated with reference to the predominance of epic themes mentioned, the presentation of the characters, the panegyric attitude and all elements of formal or stylistic matter that are tied to it, the moral dimension behind the heroic pattern, the political reflection and the idea of *Reichsidee* and national myth. The rest of the information presented in this article serves as general evidence for the analogies between the design of the epic and the novel.

³⁰ We only have very few mentions of him, cf: Christian Gottlieb Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, II (Leipzig, 1750), p. 390; Anton Maria Kobolt, *Baierisches Gelehrten-Lexicon*, I (Landshut, 1795), pp. 207–208; Viggo Litz, 'Nachrichten über Anton Wilhelm Ertl, den Schöpfer des Chur-Bairischen Atlas', *Ostbairische Grenzmarken. Passauer Jahrbuch für Geschichte, Kunst und Volkskunde*, 4 (1960), 85–89; Dietrich Blaufuß, 'Die Scheinkonversion des Münchener Kurfürstlichen Advokaten Anton Wilhelm Ertl zum Luthertum (1680): Eine Miniatur zur Begegnung von Katholizismus und Pietismus', *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte*, 28 (1976), 26–50; *Grösste Denkwürdigkeiten Bayerns*, ed. G. Deckart (Düsseldorf, 1977), pp. 9–20.

royal councilor and lawyer of the imperial equestrian order in Suebia. As such, his literary output mainly focused on judicial and aristocratic matters concerning the Bavarian court, and Ertl dedicated most of his works to the Bavarian elector Maximilian II Emanuel.³¹ Ertl was an ardent supporter of progress and scientific argument and did not shrink from either personal difficulties (as a lawyer he once got arrested on suspicion of being a disciple of Luther, after having uttered some provocative statements in public) or confrontation with contemporary and former scholars:

So schwingen sich die Scienzen bei gegenwärtig zu seinem Untergang sinkenden Weltalter dergestalten hoch empor, daß man billig in Zweifel ziehet, ob das nächst heranscheinende Säculum den Flor und Ruhm jetziger Wissenschaft erhalten werde. Man beherzige nur die politischen Staats-Arcana, die mathematischen neu erfundenen Curiositäten, die mechanischen Kunstgriffe, die Jurisprudenz, welche dermaßen hochstiegen, daß man mit Wahrheit sagen kann, Bartolus, Baldus, Salycetus samt dero Anhang haben entweder viel nicht gewußt oder sei ihnen viel in ihrer Feder alto silentio eingetrucknet geblieben.³²

In 1687, Ertl fused his interest in courtly affairs with his affection for narrative in his *magnum opus*, his political novel *Austriana regina Arabiae*. In the tradition of both Heliodorus and Virgil, he produced an allegorical work dedicated to the Habsburg prince Joseph I (1678–1711), dealing with the Habsburg conflict with France after the Peace of Westphalia that finally led to the second Battle of Vienna in 1683. With this novel, he followed the example of many a Neo-Latin epicist looking for a patron in order to achieve position and honour. It might not come as a surprise that he was appointed royal councilor in 1705, the very year in which Joseph I acceded to the throne.

3.2. *The Content of the Austriana regina Arabiae*

The success of Ertl's *Austriana regina Arabiae*³³ can mostly be ascribed to the fact that it is a typical *roman-à-clef* in the tradition of John Barclay's bestseller *Argenis*. The challenge and pleasure of reading it derives from

³¹ A list of his works can be retrieved in Kobolt, *Baierisches Gelehrten-Lexicon*, I, 207–208.

³² Ertl in 1682, cited according to Lisz, 'Nachrichten', p. 86.

³³ First edition Augsburg, 1687; second edition Salzburg, 1717; anonymous German translation from 1723; two anonymous Hungarian translations from 1763 and 1808; mentioned in Michael Denis' compilation of canonical literature (*Einleitung in die Bücherkunde*, II (Vienna, 1778), pp. 302–303).

its compositional technique. It is a political allegory on the Habsburg fight for predominance against France in the 17th century that is concealed behind a mere love story according to the plot development of the Greek love novel (esp. Heliodorus' *Aithiopika*). The novel consists of four books depicting the dreadful fate of the heroine Austriana, queen of Arabia, her husband Aurindus, and her baby son Philemon, struggling to regain imperial power over their empire.

Book I

The reader finds Austriana and her faithful servant Floresina afloat in a little boat on the open sea. While a heavy storm is raging, Austriana gives birth to her son Philemon. With the help of the gods they are eventually stranded on an unknown island nearby, where they run into some fishermen. Since these come all the way from Ethiopia, they have never heard of Queen Austriana before, which gives Floresina the opportunity to tell them (and the reader) Austriana's past calamities retrospectively: being of noble Syrian descent, she was married to Aurindus, the king of Arabia, in order to save Syria from Aurindus' violent claim to power. This marriage, however, gave rise to some serious jealousy in the heart of Altomira, the queen of Babylonia, who perceived herself as the rightful wife of Aurindus. As a consequence, she devised a sequence of plots against the couple (including bribery, adultery, conspiracy to murder etc.), by which the love between Austriana and Aurindus only grew stronger. In the last resort, Altomira declared war on Arabia, invaded its capital city Manambis, and sent Austriana and Aurindus into exile, separated from each other.

Having heard this story, the fishermen now commiserate with the poor Austriana, her servant and her son, and decide to take the three of them on their ship. However, on the way back home Austriana, Floresina and Philemon get captured by some nasty pirates under the leadership of Agrames. At the last minute, Austriana manages to hand her son Philemon over to the Ethiopian fishermen, begging them to take care of him.

Among the pirates, Austriana and Floresina hide behind the names of Alassia and Domitilla. They masquerade as sisters from Alexandria—Alassia even being the wife of a rich Egyptian merchant—who, on their way to India, got shipwrecked and were rescued by the fishermen. By now, they do not wish for anything else but to be taken back to their home country for a considerable amount of ransom. Agrames, though, would rather see Alassia as his wife and therefore decides to keep her on his ship. But

as soon as he notices Alassia starting to feel sympathy for one of his captured oarsmen, he immediately has her bound to the mast, in order to be shot by the arrow of her dearly beloved oarsman. At the very moment the oarsman reaches for his arrow, however, the sky turns grey and the pirates spot twelve warships on the horizon. Bristling with weapons, the pirates finally recognise their ally Torvan, the king of India, and Agrames invites him for dinner on his ship.

During the dinner, Torvan spreads the news of Altomira having ascended the throne as the new queen of Arabia. Agrames finally cedes Alassia to his friend Torvan on his departure and the two ships sail off.

On their way to India, Torvan and Alassia halt at the island of the 'Tomb of Truth', which lies hidden inside a huge pyramid. As they stand in front of the tomb, the personified Truth's ashes suddenly start to blaze and Torvan is thrown to the ground. When the Truth threatens to kill him unless he lets go of Austriana, Torvan flees fearfully. Austriana stays and prays to the Truth for protection and help. The Truth comforts Austriana, and by cursing the degenerate character of the century, she moves on to tell Austriana the story of her death, which is in fact an account of the degenerate European courts (negative mirror-for-princes). Thereupon, the Truth reveals Austriana's successful return to power in a complex allegory.

Book II

At the beginning of the second book, the focus switches to Aurindus and his life in exile. It turns out that he was actually the unfortunate oarsman, who was about to kill Austriana on Agrames' ship, after he himself had been captured by the pirate. On their raid across the ocean, one day the pirates land on a small island, where a gigantic snake strikes terror into their hearts. Panic-struck, Agrames offers to restore to freedom the slave who manages to kill the snake. Aurindus accepts the challenge and, in a dramatic fight, defeats the beast. As promised, he is set free and takes Domitilla as a reward for his courage on his boat out to the open sea. It is only then that they recognise each other and lament Austriana's fate. By chance, they are also carried to the island of the Truth, where they are finally reunited with Austriana. The Truth prompts Aurindus to go back to Arabia and seize back what Altomira has usurped with the help of his faithful vassal Themistocles.

So off they sail to Arabia, and while Aurindus marches on to meet Themistocles in the disguise of a painter, Austriana and Floresina remain

on the Arabian shore, leading the life of shepherdesses. One day, Tigrania, the niece of Altomira who is momentarily in charge of Babylonia, passes by on a camel and takes the obviously noble shepherdesses with her to the Babylonian court. Again, Austriana and Floresina take on the names of Alassia and Domitilla. For about two weeks they respectably hide in Tigrania's palace, but when Austriana discovers the statue of Cupid in the Babylonian temple of Venus and recognises Philemon as the sculptor's model among the Babylonian slave children, her identity is exposed to her secret adorer Anaximander, a young follower of Tigrania at the Babylonian court.

At the end of the book, the reader is back in Arabia with Aurindus. At a feast hosted by Themistocles, to which he has invited all of Aurindus' loyal supporters, several ideas are discussed concerning how to depose Altomira. In the end, it is decided to recruit soldiers secretly as a first step, while Aurindus should stay with Themistocles until the right moment will have arrived for a proper assault.

Book III

Whereas the first book mainly refers to Austriana and the second to Aurindus, the third one concentrates on Altomira. At the beginning, her newly installed reign in Arabia is described in a second negative mirror-for-princes: in order to win the Arabian people's support, Altomira distributes a lot of privileges among them, releases them from all kinds of tributes, organises magnificent public spectacles and has herself praised by mind-bending poets and astrologers. Those still faithful to Aurindus and Austriana are sent away to die in remote places and the remaining statues of the former royal couple are recklessly removed. However, this short time of feigned clemency is slowly being replaced by an oppressive and threatening tyranny so that the Arabian peoples start to long for the return of the command of Austriana and Aurindus. This craving for the old system is intensified even further when rumour of Aurindus' still being alive and having been detected in Arabia reaches Manambis. Frightened to death, Altomira announces that she would leave him in sound condition if only he came in peace and obeyed her imperial order.

In the meantime, the desperate Anaximander gives away the secret of Austriana's identity in Babylonia after she rejects his amorous moves. Tigrania indignantly imprisons Austriana, Floresina and Philemon, and sends two eunuchs to prove Austriana's identity. When they finally find

her purple birthmark in the shape of a crown next to her breast, Tigrania initiates a round of torture that is promptly repaid by miracles surrounding Austriana (such as drops of blood turning into gems or poison turning into a beauty potion). In the end, Austriana, Floresina and Philemon are sent to Manambis, in order for Altomira to get her revenge by executing her arch-enemies herself.

At about the same time, Aurindus arrives in Manambis and by accepting to marry Altomira and share his rightful authority over Arabia, he tricks her by planning his coup at the fake wedding. Altomira does not sense anything and for her part talks Aurindus into the belief that Austriana needed to be enchained due to her prostituting herself. As a proof, she has Floresina join Austriana in her cell in men's clothes and thereby convinces the appalled Aurindus, whilst Austriana in her cell gets to know about Aurindus' marriage from Floresina. Consequently, the former royal couple end up sending each other letters full of mutual reproaches and disappointment, both sure about the cheating of the other.

Meanwhile, Altomira urges Aurindus to marry her as soon as possible, having received a message that the discontented Arabian nation is banding together against her. In the process of the wedding preparation, Aurindus hires ten thousand allies under the pretext of using them as protection against the rebels. A comet appears in the sky which is interpreted by Altomira's flatterers as Austriana's defeat, and considered to be a symbol of Altomira's end by Aurindus and his supporters. Austriana only waits for her death in the cell, desperately trying to cope with her husband's new love affair.

On the wedding day, the palace in Manambis and the capital itself stands armed with Aurindus' recruited men under the command of Themistocles. After a pompous ceremony and in the middle of a wild feast, Themistocles raises his glass to the salute of Aurindus and Austriana and the death of Altomira, by which he gives the signal to the posted soldiers to start the planned assault upon Altomira and her court. And so it happens: Aurindus' men blow up the wedding reception, slaughter the Babylonian courtiers, burn down the houses of Altomira's followers, free Austriana from her prison and throw Altomira into the cell where Austriana has previously been kept. Only Tigrania, who has been invited to join the wedding, manages to escape silently, while the city is already echoing with shouting and cheering at Aurindus' and Austriana's victory. Altomira is objecting to her fate in her cell, cursing Austriana, and finally commits suicide.

The next day, Aurindus, Austriana and Philemon appear in public rewarding their loyal supporters and declaring peace. They decide to pardon Altomira, when suddenly her suicide is reported. Foreseeing terrible wars, Aurindus buries Altomira.

Book IV

In the fourth and final book, all the individual characters, all the single episodes and all the still unsolved conflicts converge. Tigrania eventually reaches the Babylonian court and swears vengeance on Austriana. Therefore she offers the Indian king Torvan the opportunity to marry her and inherit the Babylonian empire as a dowry, if he agrees to take revenge for Altomira. Torvan only too gladly embraces the proposition and promises to kill Austriana within the following year. After their marriage, he recruits forty thousand warriors, including virgins, bloodhounds and elephants.

When Aurindus gets to know about these movements, he immediately holds a council of war. This is in fact nothing but a princely instruction in military strategy by Themistocles in the tradition of the mirrors-for-princes: in a speech filling pages, Themistocles states all the principles that are necessary for the defeat of an enemy, such as a diplomatic and wise mind, the proper supply of food, the regular payment of salary to the soldiers, the knowledge of the enemy's number, the familiarity with the soil's character or the keeping secret of defeats. Subsequently, a troop of fifty thousand soldiers is assembled, the Syrian, Egyptian and Ethiopian allies are asked for support, Manambis is fortified and Philemon is sent to seek shelter out of town in the castle of Mons Sosis, together with Floresina.

Meanwhile, in an anti-climax Torvan struggles to cross the mountains to Arabia with eighty thousand soldiers. On their way they have to cope with sandstorms, deficiency of water and wild animals, but once they reach Arabia, they start a pitiless war, slaughtering women and children, destroying the Arabian gardens and burning down houses. Strongly reduced in number, Themistocles and his troops return to Manambis expecting a siege of the city.

A few days later, Aurindus and Austriana decide to risk an excursion with the help of eight thousand soldiers. The excursion eventually turns into a violent battle with many casualties, during which Aurindus gets kidnapped by the Babylonian and Indian troops. After Torvan has presented Aurindus on the scaffold with the request for capitulation, desperate Austriana takes the chance for a second excursion. But at the very moment

she leaves the city with another seven thousand soldiers, an earthquake shakes Torvan's tent and makes Tigrania lose her coronet. Austriana manages to free Aurindus and bring him back to Manambis. In chasing the fleeing enemies, however, she gets stuck in a swamp and ends up as Torvan's new prey. At the same time, in the palace of Manambis, it is detected that it was not Aurindus that Austriana liberated, but a perfect body double of him. Themistocles' pertinacity leads him to go on another excursion joined by the newly arrived auxiliaries from Egypt and Ethiopia, in order to attack Torvan, who is momentarily besieging Sosis seeking the death of Philemon.

Without any knowledge of each other's presence, Aurindus and Austriana are brought to Babylonia and imprisoned in separate but adjacent cells. One night, Aurindus is told in a vision to break down the wall for the sake of the biggest treasure he will ever come across in his life. Aurindus obeys, destroys the prison wall and finds his beloved wife Austriana behind it. Together they manage to win over the jailer's daughter Flavia and then plan to head for Arabia under her lead. But all of a sudden, Austriana falls severely ill and only recovers after taking the medicine Tigrania sent in order to keep her alive for her tortures. In the end, the liberation can take place successfully.

In the course of the besieging of Mons Sosis, the Arabian soldier Anaxagoras defects to the troops of Torvan. The cause of this is his insuperable love for Rosinetta that has been prohibited by her father, and Anaxagoras' fellow soldier, Artaxerxes. At first, Torvan is willing to help them, but with growing suspicion of a fraud, he eventually kills Rosinetta and broils her head. Anaxagoras has to serve the awful meal to Artaxerxes, meant as a symbol of threat to Philemon. In view of his daughter's head, Artaxerxes furiously throws Anaxagoras off the cliffs.

While a plague epidemic rages among the troops of Torvan, and Themistocles victoriously ends the siege of Mons Sosis, Austriana and Aurindus run into the Ethiopian auxiliaries sent by king Sorbiastus, now under the lead of Camphaces, on their escape back to Arabia. Camphaces right away conveys the news that the besieging of Philemon is over and that Themistocles is already preparing the final blow against Babylonia. It would only be necessary now to watch out that Torvan's troops do not align with those of Tigrania.

Back in Manambis, Austriana and Aurindus are received with cheers by the Arabian people. As a reward for her faithful help, Flavia is married to Camphaces. At the same time, it is reported that the troops of Torvan

and Tigrania are being conjoined some miles from the capital. Without any hesitation, Aurindus decides to attack them instantly, and Austriana shoulders her arms like divine Athena herself.

Eventually, the battle is just about to start when a flash of lightning strikes Tigrania's sword to the ground. Aurindus resolves to spare the many casualties of the forthcoming battle and to challenge Torvan to a duel instead. Torvan accedes to the offer; however, he fails to notice that Austriana secretly changes clothes with the reluctant Aurindus. In the duel, Austriana manages to hurt and finally kill Torvan. After she has disclosed her identity to the amazement of her own and Torvan's troops, Tigrania is put into prison, where she dies of grief a few days later. Both Torvan and Tigrania are buried at the exact spot where Torvan fell, which was from that moment on to be called the 'Tomb of Ambition'. Babylonia is captured and the Golden Age returns to the whole empire of Austriana and Aurindus.

3. Epic Elements in the *Austriana*

It goes without saying that one can easily see the imprint of the Greek love novel in the course of the plot and the adventures of the separated princely couple Aurindus and Austriana.³⁴ The traces of the ancient ancestor are undeniable, not to say crucial to the *Austriana*. However, it adds a wider perspective to the novel's political reading and understanding, if the reader is aware of the fact that political romances such as John Barclay's *Argenis*, Anton Wilhelm Ertl's *Austriana regina Arabiae* or András Dugonics' *Argonauticorum sive de vellere aureo* bear a similar approach to their matter and purpose to that adopted by epic poetry.

3.1. *Epic Themes*

First and foremost, we find *the* two constitutive themes of epic poetry in Ertl's *Austriana*, namely battle and war between kings and queens (Virgil embraces this Homeric parameter under the heading 'arma virumque' in *Aeneid*, 1, 1 and 'reges et proelia' in *Eclogue*, 6, 3; Horace denominates it 'res gestae regumque ducumque et tristia bella' in *Ars poetica* 73), and

³⁴ The influence of the Greek love novel on the *Austriana* will be the subject of another investigation following this article.

love (consider the touching love story of Dido and Aeneas in Virgil; see the affair of Caesar and Cleopatra in Lucan; think of the fatal relationship of Jason and Medea in Valerius Flaccus etc.). Plots pivoting on love and imperial quests are very common in the political romance. Its story is often linked to the question of how both the lovers' relationship *and* the state can be rescued at the same time.³⁵ This interconnected theme of love and politics must stem eventually from the tradition of epic poetry, as the ancient novel completely neglected the political element. Consequently, 'the spectacle of concentrated power [that] produces the heroic awe for which epic is noted'³⁶ can be seen as a constitutive characteristic of the romances of the Early Modern Period as well.

The proximity between the romance and imperial epic poetry is revealed already on the surface, when looking comparatively at Virgil and Ertl: on their way to a promising rule that has been prophesied, the heroes have to cope with sea storms, wild beasts and the shadows of the future. Driven by the force of Fortuna, they withstand her ungracious challenges until they are ultimately released after having defeated their main enemy, who has been endangering the rightful throne, in a duel. As it often does, intertextuality also works as a code in Ertl's novel. By alluding to Virgil, the political purpose and intention of the *Austriana* is widened in perspective and programmatically facilitates the understanding of it.

Apart from this very general thematic foundation, we also find a large number of smaller epic themes throughout the *Austriana*. Some of them can of course be found in other genres as well (e.g. drama, historiography); however, all of them taken together and dramaturgically carried out from the beginning to the end of the plot make up an epic. For more clarity see the respective chapters in John Miles Foley's *Companion to Ancient Epic*, from which the following selection of themes is taken:

³⁵ Apart from the already mentioned Neo-Latin novels, this is the case with popular vernacular romances such as: Torquato Tasso's *La Gerusalemme liberata* (1575) and Gian Francesco Biondi's *La Eromena* (1628), the French novels of Madeleine de Scudéry (1607–1701) and Gautier de Costes, Sieur de La Calprenède (1609–1663), whom Rötzer (*Der Roman des Barock*, p. 71) calls the 'Klassiker der repräsentativen Staats- und Liebesgeschichte', and the epic German works, also epic in size, *Die durchleuchtige Syrerin Aramena* (1669–1680) and *Octavia. Römische Geschichte* (1677–1712) by Duke Anton Ulrich of Brunswick-Wolfenbüttel. For a descriptive list of vernacular romances see Rötzer, *Der Roman des Barock*, p. 72 (the Italian strand), pp. 68–72 (the French strand) and pp. 82–93 (the German strand).

³⁶ Cf. David Quint, *Epic and Empire: Politics and Generic Form from Virgil to Milton* (Princeton, 1993), p. 3.

The heroic subject revolving around public and political matters of national or even international dimensions, often neglecting the personal and banal.³⁷

The *furor heroicus* as driving force in the hero's struggle for revenge (on their way back to their rightful throne of Arabia, Aurindus and Austriana are not at all considerate towards possible victims and stop at no craftiness and battle to reach their goals).

The immediate depiction of violence, such as Aurindus defeating the gigantic snake in II, 54–55, the Arabians raiding the Babylonian court and the houses of those loyal to Altomira in III, 109–111, Torvan devastating Arabia on his first arrival in IV, 131–132, the first battle between the Indian-Babylonian troops and the Arabian in IV, 133–135, the battle of Sosis in IV, 145–146, the abominable immolation of Rosinetta in IV, 156–157 and the final combat between Austriana and Torvan in IV, 171–172.

The epic requisite of a warrior throwing his lance as the opening of a fight (this is done by Tigrania right before the first clash with the Arabians in IV, 133: 'Primam ipsa sagittam ferali toxico delibutam partae civilitatis infixit').

The explicit and implicit arguments on the right form of government and military strategy (e.g. the negative mirror-for-princes of the Truth in I, 42–48, the likewise negative mirror-for-princes on the basis of the account of Altomira's tyranny in Arabia in III, 85–88 or Themistocles' military instruction addressed to Aurindus in IV, 121–129).

The exiled hero being united with the promised (or already married) wife before seizing the throne (see Aurindus and Austriana in the tradition of Aeneas and Lavinia).

The hint at the Golden Age under the reign of the right king and queen (the 'maior rerum ordo' of *Aeneid*, 7, 44 that Anchises promises Aeneas under Augustus in 6, 792–793 finds expression at the end of the *Austriana* in IV, 174: 'crederes aurea Saturni saecula in orbem inducta') often embedded into the equally representative prophecies.

The antagonistic metaphysical powers that cause the fall of the hero (in Austriana's case it is Fortuna).

The theme of homecoming (νόστος).

The seduction of the male hero by jealous and/or conniving women (Altomira and her friend Leonilla try to make a move on Aurindus, in order to gain power over the Arabian empire before they finally resolve to conquer the country; with Austriana, even the female heroine gets 'wooed' by Torvan and Anaximander).

The *aristeiai* (just like Aeneas in Virgil, Austriana experiences her duel against Torvan in IV, 171–172).

The epic curse.

The sea storm.

The presence of wild beasts and supernatural characters (see the gigantic

³⁷ See section 3.5 on Ertl's political program in the *Austriana*.

snake which Aurindus kills in II, 53–55, the satyr on the Island of the Tomb of Truth in I, 36–37 or the personification of the Truth as supernatural power itself).

At the same time that Ertl does actually deploy these and other epic themes, he also displays his strong desire to shape his novel's appearance according to epic standards by making direct allusions. This happens for example when he compares Altomira's way of slowly installing her tyranny in Arabia with the sweet but in the end harmful song of the Sirens (II, 82), when Altomira considers herself a new Medusa the moment she commits suicide (III, 112), and when *Austriana* appears as the Homeric goddess Athena herself before campaigning against Torvan (IV, 165).

3.2. *Form and Structure*

As Erich Burck states, the art of composition is one of the constitutive criteria of epic poetry.³⁸ However, it is a criterion that inevitably applies to the Baroque novel as well, with its various plots, characters and perspectives of narrative (flashback, anticipation). Apart from the formal standard of consisting of a considerable length, Ertl's *Austriana* also shares with a proper epic its beginning with an invocation of a self-conscious proem. In the form of a dedicatory preface to Joseph I, Ertl announces 'Austrianae lacrim[as] et ferocientis Fortunae iocos triumphan[tem] innocentia[m]' and 'miras fatorum leges, adversitatum procellas, aemulationis vesana molimina, et tandem post graves ictus coronatam innocentiam, triumphatam ambitionem, hostes cum applausu debellatos' of the 'afflicta regina' (p. 2). This proclamation unmistakably reminds us of the epic proems heralding the grand, heralding the 'destructive wrath of Peleus' son Achilles', 'the man of many devices, who wandered many a day after he had sacked the sacred citadel of Troy' or 'the arms and the man, who first came from the Trojan shore to Italy'. Therefore it should be noted that the preface of a Baroque novel is not to be considered a paratext in the usual poetological sense. With its exclusive pertinence to the plot instead of giving information on the text from an external position,³⁹ it is to the same degree a part of the actual text as the epic proem is constituent for the heroic plot. The preface to Joseph I is already the text itself, is its

³⁸ Cf. Burck, *Das römische Epos*, p. 6.

³⁹ This is what Gérard Genette, *Paratexts: Thresholds of Interpretation* (Cambridge, 1997), p. 5 would call the paratext consisting of 'epitext' and 'peritext'.

introduction, 'produced [...] along with the novel it introduces'⁴⁰ and not afterwards as is the case with peritext and epitext.

Following the pattern of the epic arrangement, Ertl thereafter enters the story *medias in res* (Austriana is out on the open sea giving birth to her son during a storm) and only then gives an account of how Austriana ended up in that situation.⁴¹ Easily one recognises the retrospective narrative technique Virgil adopts in book II and III of his *Aeneid* in order to recapitulate Aeneas' past from the fall of Troy to his presence at the Carthaginian court. Apart from that, the *Austriana* is also consistent with the *Aeneid's* division into the *Odyssey* (first half) and the *Iliad* (second half): Aeneas' odyssey as loser of Troy in books I to VI corresponds with Austriana's odyssey as loser of Arabia in books I and II. Likewise, we find Aeneas battling over the command of Latium in books VII to XII (limited to the Latin-Roman region), as we follow Austriana battling over the re-seizure of the Arabian throne in books III and IV (limited to the Arabian-Babylonian region).

Ertl's devotion to the epic shape is also manifest in the plot's general organisation. Epics usually consist of a number of smaller episodes ('adventures') working towards a superordinate aim for which they all finally come together.⁴² The chronological progression of the plot is cut off in favour of a skilfully arranged technique of reference to past and future events, cliff-hangers, retardations as well as methods of mirroring and contrasting (e.g. episodes thin on plot alternate with episodes full of action, the perspective changes from one party to the other—sometimes increased to a pointed *antithesis*).⁴³ All of this holds true also for the *Austriana*. Imitating and emulating Virgil in his playful disposition of the subplots and the

⁴⁰ Genette, *Paratexts*, p. 5.

⁴¹ The sequence of events following the storm is exactly the same as in the *Aeneid*. While the storm is raging, Ertl is still playing with the expectations of the reader. But instead of having the boat sink as is the case with Aeneas' ship in book I of the *Aeneid*, great things are on the verge of rising—Philemon is born. Back on the Virgilian track, Austriana prays for tranquillisation of the storm (cf. Aeneas praying in I, 94–101). And indeed, with the gods' help (cf. Neptune's conciliatory act in *Aen.*, I, 142–147), Austriana and Floresina manage to land on an island (cf. Aeneas and his men dragging themselves to the next shore in I, 57–158). A short description of the nature of the island is presented (cf. *Aen.*, 159–168) before Austriana takes her rest deep in thought (cf. Aeneas falling asleep in the chaos of his mind in I, 304). On the second day on the island, they explore the island and finally encounter the saving company of the fishermen (cf. Aeneas and his men scouting Carthage in I, 418–493 and coming across its inhabitants in I, 509), to whom the story of their past adventures is told (cf. *Aen.*, books II and III).

⁴² Cf. Quint, *Epic and Empire*, p. 9.

⁴³ Cf. Burck, *Das römische Epos*, p. 6.

main plot, Ertl tries to set up a teleological and panegyric conception of history, in which the Rome-centred idea of empire from Aeneas to Augustus is replaced by the Habsburg-centred view of the world under the rule of their supra-national absolutist power. In both the *Aeneid* and the *Austriana*, this historico-political calling already culminates in their respective *katabasis*-scene and is gloriously proved true in the deciding *aristeia* at the end. So basically, 'the formal completion of the [complex] plot speaks for the completeness of its vision of history: telling a full story, epic [and the novel claim] to possess the full story.'⁴⁴ The *Austriana* reaches its proclaimed epic unity by dedicating each of the first three books to one specific character (the first book mainly focuses on Austriana's story, the second book on Aurindus' and the third on Altomira's) and by melting their single stories in the all-disintegrating fourth book. Ertl thereby creates a comprehensive coherence in the plot symbolising the everlasting power of the Habsburgs. Accordingly, the novel ends with the author's hope that 'Austriana esset in orbe ultima' (IV, 175).⁴⁵ The structural unity that Aristotle already finds in Homer's rational causality of the plot⁴⁶ (Huet would denote this with the term *vraisemblance*) is thus essential to the novel as well and has indeed been postulated in the 17th century. In his treatise on the purpose of the political novel, entitled *Kurtzer Bericht vom Politischen Näscher, wie nehmlich Dergleichen Bücher sollen gelesen, und Von andern aus gewissen Kunst=Regeln nachgemacht werden* (Leipzig, 1680), the German novelist Christian Weise (1642–1708) stated that in terms of composition the novel needs to be 'ordentlich, d. h. die Geschichte dürfe nicht einfach hingeschrieben werden, sie müsse einen künstlichen Aufbau haben, um auch anspruchsvollere Leser zu delectieren.'⁴⁷

With regard to the formal elements, the *Austriana* is also strictly in line with the standards of epic poetry, presenting poly-historical digressions, divinations, *ekphraseis*, a catalogue of troops, the epic speeches and a 'prose epyllion'.⁴⁸ Starting with the **digressions**, we most com-

⁴⁴ Quint, *Epic and Empire*, pp. 33–34.

⁴⁵ A.E.I.O.U. was a device used by the Habsburgs to express their everlasting power. For a list of the various meanings of the abbreviation see Alfons Lhotsky, 'A.E.I.O.U.: Die Devise Kaiser Friedrichs III.', *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, 60 (1952), 155–193.

⁴⁶ See poet., 1451a, 1450b, 1459a–b.

⁴⁷ Rötzer, *Der Roman des Barock*, p. III.

⁴⁸ For the problematic use of the term 'epyllion' and for the reconsideration of epyllic features and their reception see the contributions in *Brill's Companion to Greek and Latin Epyllion and Its Reception*, eds. Manuel Baumbach – Silvio Bär (Leiden, 2012).

monly come across geographic and ethnographic insertions in epics, both of which we find in the *Austriana* (apart from the large number of political discourses already mentioned among the themes). Lucan sets quite a good example that Ertl might also have come to imitate apart from Virgil, as Lucan was extremely popular in the period of the Baroque.⁴⁹ In his *Bellum civile*, Lucan describes the theatre of war in Italy, Thessaly and Africa,⁵⁰ depicting their landscapes as terrifying and frightening places through their rivers, plants or animals. By this means, he adds the notion of the heroes having to undergo a cosmic fight including nature as well on the way to the victory.⁵¹ Ertl treats his three geographical digressions in exactly the same manner. The first one is a description of the rough Arabian realms: when Torvan first invades the country with his troops, he has to struggle for life and death with the difficulties of the 'ardua montium claustra', the 'confragosae rupes', the 'vastissimi campi volubili arena obiecti', the 'ventus arenae et pulveris', the 'aquarum penuria' and the 'ferae bestiae' (IV, 131). The second geographical digression deals with the theatre of war at Mount Sosis. The sketch of its characteristics is not only the prerequisite of the defeat Torvan is going to experience after trying to conquer it, but also gives rise to Torvan's new plan to cut off the castle's food supply on the mountain route (IV, 144–145). The third geographical digression turns up in the course of Aurindus' and Austriana's escape from Babylonia to Arabia under the leadership of the jailor's daughter Flavia. Their giant cosmic fight against the inhospitable Babylonian regions is further emphasised by Aurindus and Flavia having to carry Austriana, still weakened from her disease in prison, through mountains, dusty deserts and dense forests without any opportunity to either eat or drink (IV, 159). Finally, a short, but pointed, ethnographic digression can be found at the end of the second book as a concluding remark to the council of war held at Themistocles' place. Woven into the plans for the reinstatement of Aurindus is a character sketch of the Arabian people used as an explanation for their having accepted Altomira's usurpation (they are said to be affect-driven, blindfold and irrational). It finally culminates in a general statement on the human ability to judge (IV, 84).

⁴⁹ Cf. Christine Walde, 'Lucan (Marcus Annaeus Lucanus), *Bellum civile*', in *Die Rezeption der antiken Literatur: Kulturhistorisches Werklexikon*, ed. Chr. Weber, *Der Neue Pauly*. Supplement, 7 (Stuttgart–Weimar, 2010), pp. 441–464.

⁵⁰ See Lucan, 2.396–438; 6.333–412; 9.308–367, 411–497, 604–838.

⁵¹ Cf. Burck, *Das römische Epos*, p. 175.

Talking about **divination**, we come across a strong element in imperial epics as its purpose is to advance the plot in order to serve a panegyric function. There are two different types of the epic foretelling of events by divinely endowed sources in the *Austriana*: the prophecy and the *prodigium*. As for the prophecy, we clearly see the imprint of Virgil in the number and disposition of Ertl's depiction. In this regard, Jupiter's prophecy on Aeneas' imminent battles for Latium (*Aen.*, 1, 257–296) corresponds with the Truth's advice and prediction on Aurindus' further actions in the fight for the Arabian throne (II, 59–60), as does Anchises' prophecy to Aeneas in the Underworld (*Aen.*, 6, 752–896) with the Truth's allegorical prophecy to Austriana at the end of book I, 48–53. In the latter case, the glorious political and stately future of each of the heroes' respective empires is revealed in shades of vision, containing a hint at their eternal existence.⁵²

The miraculous sign as a rather symbolic way to expose the hero's destiny in the ancient epics is applied accordingly by Ertl as a means of composition. In *Austriana*'s darkest moments, just when the plot seems to have arrived at a sudden and unlucky end, when dreadful Fortuna already emerges as the triumphant winner on the side of Altomira, Tigrania and Torvan, the prodigies radically alter the course of the plot and confidence takes hold of Austriana again. Virgilian epic prodigies in the midst of seemingly hopeless situations, such as the flaming head of little Ascanius, the thunder of Jupiter and the appearance of a comet in the sky over the fallen Troy (*Aen.* 2, 679–704) and the burning Lavinia (*Aen.*, 7, 71–80), are taken up in the *Austriana* and mingled with the propensity for legends that is so common throughout the history of the Habsburgs.⁵³ The first example occurs during Austriana's imprisonment in Babylonia. Tigrania devises a set of tortures from which several miracles arise (III, 93): when being whipped to death, Austriana's drops of blood immediately turn to jewels as soon as they touch the ground, and when being exposed to lethal poison, she not only remains unaffected by the venom, but even becomes more beautiful and august. The second *prodigium* is marked in the comet that appears in the middle of the preparations for Aurindus' fake marriage with Altomira (III, 105–106). Its lurid radiation is visible all day and it

⁵² A close comparative look at this specific scene can be found in section 4.1.

⁵³ A comprehensive list of Habsburg legends is provided by Karl Loritza, *Habsburg. Ein Denkbuch für Oesterreichs Voelker. Anekdoten und Charakterzüge aus dem Leben der Fürsten des Hauses Habsburg und Habsburg-Lothringen* (Leipzig–Vienna, 1847), 2 vols.

constantly keeps absorbing other stars. Altomira and her supporters regard it as a symbol of Austriana's defeat, but 'veriori augurio'—as the author meaningfully puts it—it refers to the fall of the Babylonian power. In the course of Torvan's invasion of Arabia and the battle for the Arabian empire, two more miracles occur, one shortly after the other. Right before Austriana sets out to save Aurindus from the scaffold, the idol of the Truth placed in the Arabian palace is witnessed to let a bright star fall out of its mouth right down onto Austriana's sword (IV, 137). Austriana interprets this prodigy as a sign of her victory over Torvan and Tigrania. Therefore she tries to assail the Babylonian troops besieging Manambis, when suddenly, in a second miracle the earth suddenly starts to shake, topples Torvan's troops and allows Austriana to rescue Aurindus (IV, 139–140).

Taking a look at the typical descriptions found in the *ekphraseis*, the *Austriana* does not need to hide behind its epic models either.⁵⁴ We find the most epic examples of *ekphrasis* throughout the novel's plot. Probably the most tender instance is an idyllic delineation of the swimming Austriana at the Arabian shores—most suitable for the bucolic frame within which this scene is placed (II, 69–70). By giving an account of her 'nivea innocentia' adding nobility to the water, Ertl creates a *locus amoenus* by talking of the *amoenitas* of Austriana herself. Stunned as the 'curiosae undae' are, the reader is left with the impression of lovely Austriana on his mind, as the story eventually continues with Tigrania passing by and taking the beautiful shepherdess with her to Babylonia.

The idea of Ertl competing with Virgil in a literary agon suggests itself when we consider the two *ekphraseis* to be discussed next. The description of works of art in the Latin epics was an established tradition since Virgil and was pursued by many subsequent epicists (e.g. the portrayal of the portals of the palace of the Sun in Ovid's *Metamorphoses*, or Silius' depiction of the paintings in the temple of Linternum). Basically, we find the same major *ekphraseis* in the *Austriana* as in the *Aeneid*. The description of the temple of Venus in Babylonia with its statues portraying lascivious mythological scenes (II, p. 72) and the ivory sculpture in praise of Altomira's conquest of Arabia (II, p. 73) comply with Virgil's

⁵⁴ The use of *ekphraseis* plays an important role in the tradition of the novelistic genre, not only in the political romance, but also in the Neo-Latin satire such as Barclay's *Euphormionis Lusinini Satiricon* (London and Paris, 1603) or Ludvig Holberg's *Nicolai Klimii iter subterraneum* (Copenhagen and Leipzig, 1741).

description of the two doors of the temple of Apollo ornamented with unsavoury mythological scenes by Daedalus in *Aen.*, 6.20–33. Likewise, the picture Aurindus paints on his arrival at Themistocles' castle recalls the frescoes on Dido's temple. Both illustrations refer to the heroes' most recent wars: Aurindus on the one side allegorically depicts the current conflict between Arabia and Babylonia (II, pp. 79–80), and Aeneas on the other finds the fresco full of scenes on the past Trojan War (*Aen.*, 1, 453–493). The third corresponding ekphrasis is the description of the shields in the tradition of Homer, both decorations opening up a wider historical perspective. But whereas Virgil looks back to the foundation of Rome and its history up to the battle of Actium (*Aen.*, 8, 626–728), Ertl is—again allegorically—pointing to the future and the victory of Arabia over Babylonia and India (IV, 170–171).⁵⁵

Furthermore, Ertl provides the *Austriana's* epic composition with the element of the **catalogue of troops**. The catalogue concerned is a register of the Babylonian and the Indian army (IV, pp. 119–120), devised in the exact manner of Virgil's catalogue of the Latin troops in *Aen.*, 7, 647–817 and of the Etruscan troops in *Aen.*, 10, 166–214: in a very vivid description, its organisation focuses on only a few selected participants (Tigrania, virgin warriors, blood-thirsty Molosser-dogs and elephants). Apart from that restriction to the main contestants, the most important characters within the catalogue are put at the beginning and at the end, on the one hand 'Tigrania casside aureaque lorica induta' and on the other hand Torvan in the allegory of the world-embracing Turkish crescent (IV, 120: 'Regiis vexillis semiplenae lunae cornua auro gemmisque exprimebantur cum lemmate DONEC TOTUM IMPLEAT ORBEM').

As a clearly 'epic' novel, the *Austriana* also features the dialogues and monologues of classic epic poetry. In most of the epics we know, the **speeches** are moulded in manifold gradations, always adapted to each respective person or situation. Burck even spots the influence of the doctrine of the affections in this richly stocked emotional release,⁵⁶ which would actually fit quite well with the Baroque novel as it recalls in so many ways the Baroque opera with its tossing and turning between desperation and exultation, the picturesque and the wealth of plot—and indeed, the doctrine of affections was an important approach to the opera

⁵⁵ For a detailed comparison between the shield descriptions of Virgil and Ertl see section 4.2.

⁵⁶ Cf. Burck, *Das römische Epos*, pp. 7–8.

in the music theory of the Baroque era.⁵⁷ Anyway, in those epic speeches that we find so neatly re-established in the *Austriana*, the expression of the characters' feelings can become almost declamatory in its quantity of rhetorical devices, according to the proper rules of ancient rhetorical theory.⁵⁸ This we can see on the basis of the *Austriana*'s numerous solemn exclamations uttered by different persons, often accompanied by tears, sobbing or miracles, and sometimes almost verging on the ridiculous. The following passage taken from the first scene of the novel, with *Austriana* afloat on the open sea, should serve as a perfect paradigmatic example of a speech disposed in this manner:

Illa [i.e. *Austriana*] ergo, postquam sub unum veluti miseriarum suarum venit intuitum, in gremio alterius puellae reclinis, "quousque", exclamat, "*Austrianae* illudes implacabilis fors! O contumacia in exitium meum fata! Quousque obstabitis miserae probitati? Parcite, o bona numina, et saltem vos non decipite innocentiam meam! Si qua uspiam est siderum civilitas, opem, ah quaeso, ferte, ubi mortalium nequitia ad lapsum urgent pallidam virtutem! Quot non calamitates passis ulnis se ultro insinuant succussae probitati! Prior infelicitatis turbo trahit alterum, si non maiorem, at certe parem! Perire nos cogunt paene ipsa sidera, quae sperare poteramus fore laudum nostrarum patronos! Habes inimicam terram, *Austriana*, et ut cum *Floresina* tua muta intereas, cogeris perire inter pisces! Ignoscite proin, castissima numina, et vel tenuem opem depromite, ubi mortalium nequitia *Austrianam* enecat. Saltem *Aurindo* parcite, saltem proli, quam adhuc in utero circumfero, miseriarum mearum sensum subtrahite, ne prius prope infelix sit, quam mereri potuerit. Vivat saltem illa mariti, eheu, exulis optima pars et ubi matri ignoscere non potestis, saltem prolem suscipite!" Haec ut effata est, tam large immaduit lacrimis, ut timeret iam mare graviores salsuginem, si tam amaras guttas admitteret.⁵⁹

Ertl's imitation and emulation of the epic shape has been demonstrated so far with reference to many structural and formal matters. However, Ertl does not only remain within the primary epic elements; he even goes as

⁵⁷ See Albrecht Stoll, *Figur und Affekt: zur höfischen Musik und zur bürgerlichen Musiktheorie der Epoche Richelieu* (Tübingen, 1981²), pp. 99–152.

⁵⁸ Cf. Burck, *Das römische Epos*, p. 8.

⁵⁹ I, pp. 2–4. Further examples of this kind can be found in I, pp. 28–29 (*Austriana*'s speech to *Agrames* shortly before her supposed death on the mast); I, p. 40 (*Austriana* devotedly addressing the Truth at her tomb); I, pp. 40–41 (the Truth's embittered recapitulation of the century); II, p. 59 (the Truth's plea to *Aurindus* to save his people); III, pp. 90–91 (*Anaximander* giving away the secret identity of *Austriana* to *Tigrania*); III, p. 92 (*Austriana*'s passionate curse of the two eunuchs searching her body); III, pp. 95–96 (*Aurindus* complaining about his fate); III, pp. 112–113 (*Altomira*'s lament in her last hours in prison); IV, pp. 121–129 (*Themistocles* preparing *Aurindus* for the campaign).

far as to put forward a modification that fits with the prose form of the novel. He designs what we could call a 'prose *epyllion*' by integrating the story of the Truth's suffering and death into Austriana's visit to the Tomb of Truth (I, pp. 42–48). This story works in the same way as any self-contained narrative independent of the main plot in the tradition of Virgilian epic poetry. In it, we get to know that the Truth once belonged to a royal household under a king called Proteus. But the day she discovered that life at the court was made up only of perfidiousness and injustice instead of true virtue, she got expelled from the court on her attempt to make it the other way round. Out on the street, blood-stained and lonely, she was found by a rich man's courtier and brought to his mansion. There she took part in a dinner, at which the host himself gave his son instructions on how to behave at court, in order to rise in the hierarchy and gain power. This indoctrination included vices of every kind, so that the Truth could not restrain herself a second time and tried to scratch the advisor's face and pull out his tongue. Thereupon, she got whipped and chased away naked. Again she found herself out on the street, where she happened to bump into Proteus, who picked her up, enchained her and shut her in a cave. She spent the rest of her short life in this dreadful prison without any proper food and light, before she was finally sentenced to death on the pyre without even being tried. Her ashes were later transferred to the island by a few pitiful supporters, which was from then on to be called the 'Island of Truth'. By integrating this piece of self-contained sub-plot, Ertl not only shows his appreciation of epic virtuosity, but—as with all the other formal elements chosen—he also proves his own ability as a novelist to compose epic passages like this and to compete with Virgil and the Neo-Latin epicists.

3.3. *The Intangible Characters*

The idea of man in the imperial epics is closely tied to the themes of war and expansion. The strife for victory, glory and honour by showing virtues of durability in the fight and self-sacrifice in death are the main characteristics of the heroes portrayed. Sometimes even their enemies are equipped with these ancient Roman virtues, only they are overshadowed by their pride or fury which leads them to break contracts and come up with evil plots. From Virgil onwards, the hero's capability in battle is extended to the component of moral conflicts and emotional differentiation. However, each individual character gets developed only to exactly the degree

afforded by the progression and the understanding of the plot.⁶⁰ The Neo-Latin political romance also makes use of this pattern of epic character representation. Ertl's conception of his heroic protagonists works accordingly by following the epic postulate of displaying military prowess and an exemplary ethos of love and fidelity—also in the case of the enemy (Altomira, Torvan and Tigrania are at least as brave and loyal to each other as Aurindus, Austriana, Floresina or Themistocles are, only they act from and for the wrong reasons). In particular the 'positive personnel' is characterised by a strong idealisation; they are positive throughout. They do not have any weaknesses, they are absolutely flawless, they are immaculate and reasonable. Even if they do commit crimes or fall for evil things, we still admire them without their image being scratched at all (e.g. we do not condemn Aurindus and his men, when they raid the wedding hall and brutally finish off Altomira's courtiers and supporters; we do not hate Aurindus for acting coldly towards Austriana and doubting her connubial faithfulness in the third book; likewise—within the common tradition of reception known as Virgil's 'public voice'—we seem to sympathise with Aeneas killing Turnus in a rush of rage when he sees the belt of Pallas on him, and we still have faith in him despite his leaving Dido to die lonely and hurt). In addition, in this epic romance characters are chaste, as the affairs of state demand the subordination of eroticism to politics (this notion would equate to Aeneas' *pietas*). Not once does Aurindus' and Austriana's relationship exceed the limits of innocent kisses and mature embracing. The plot seems to revolve rather around Arabia's political affairs than around their private life, so that the atmosphere constantly bears a somehow super-personal character (which is consistent with the so-called *argumentum e vita civili*, as Scaliger postulates it for epic poetry⁶¹). To that effect—and again according to the *argumentum e vita civili*—both epics and romances need to be stocked with princely and noble characters only.⁶² In so treating of the *personae graves* of the *genus grande* in the fourth book of his poetics, Scaliger—consciously or unconsciously—finds a way to meet both epic poetry and the political romance in equal measure. For the *genus grande* of epic, he states, to which political romances undeniably belong as well, dignified characters such as

⁶⁰ For more information on the epic characters see Gregory Nagy, 'The Epic Hero', in John Miles Foley (ed.), *A Companion to Ancient Epic* (Malden, MA, 2005), pp. 71–89.

⁶¹ See Scaliger, poet. lib. III, c. 95, p. 144b.

⁶² See Huet, *Traité de l'origine des romans*, pp. 9–10: '[...] dans les grands Romans [...] les princes et les conquérans sont les acteurs [...].'

gods, heroes, kings, military leaders or states are joined by minor and ordinary persons such as merchants or pirates, in order to depict the proper body of the state with all its limbs and members. The king's role is the most important one as his sole purpose is to excel all the others in displaying virtue and wisdom, especially with regard to the *res excellentes* (war for the sake of peace, councils of war, power of judgement and the drive to achieve all his goals) he is dealing with:

Personae graves sunt dii, heroes, reges, duces, civitates. Quod si aliae quoque inferiores admiscentur ut nautae, fabri, mercatores, aurigae, id propterea fit, quod hominum conventu societas instituta quoddam quasi corpus est, cuius membra pro natura fineque officiorum et naturam sortiuntur et condicionem. Regii officii natura est praestare ceteris, finis gubernare. Rex itaque naturam sortietur eam, quae et robur praestat et sapientiam. Naturae condicio applicatio roboris ad tuendum, sapientiae ad gubernandum.

Res excellentes sunt bella propter pacem et quietem, concilia ad deliberandum, iudicia ad eligendum, virtus ad exsequendum et alia quae cohaerent his.⁶³

As with the great epic heroes, all these virtues of Ertl's characters are closely linked with their beautiful and formidable appearance. In recurrence to the old Platonic theme, body and soul are set in a harmonious relation to each other, generating the 'courtly super-human' Ernst Robert Curtius finds so well-represented in the Baroque romance: 'Beschreibungen schöner Männer und Frauen sind in der höfischen Dichtung obligat und werden nach Rezepten angefertigt.'⁶⁴ In other words, in both epics and political romances it is all about the monumentality of the characters. Heroes such as Aeneas, Aurindus and *Austriana* serve as role models for the nobility; they have a responsibility to their readers. Vice versa, these texts are ultimately designed to represent each author's respective ruler panegyrically, by deploying fitting characters.

Another typically epic feature in the *Austriana* is the way some of the characters are addressed. In the proper style of the epic epithet, Ertl denominates *Austriana* the 'afflicta regina' and refers to the Arabian vassals Themistocles, Phobetor and Castaldus as 'fida capita' or praises them as 'fidus' a few times in the course of the plot. The nasty pirate Agrames is 'crudelis' and 'barbaro animo', Altomira becomes 'iurata hostis', the Truth is called 'sanctissima', Philemon 'felix proles' and *Austriana*'s

⁶³ Scaliger, poet. lib. IV, cap. 2, pp. 183b–184a.

⁶⁴ Ernst Robert Curtius, *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter* (Bern–Munich, 1963⁴), p. 190.

African allies subsumed under the heading *Melanii* (Greek ‘μελανός’, black), ‘hominum genus sollers et apud multos formidandae autoritatis’. Furthermore, even the classic epic epithets can be encountered in the *Austriana* (mostly in the poems), such as ‘Aurora verecunda, Favonius hilaris’, and the ‘Nymphae’ as ‘famulae Thetidis’.

To a certain extent, one can even go as far as to identify one or another rough but telling analogy between Ertl’s and Virgil’s characters. As a couple, Aurindus and *Austriana* could somehow correspond with the Virgilian protagonist Aeneas, as both parties are ‘Arabia pulsi’.⁶⁵ Also, both parties act according to their oracle, keeping up their *pietas* in setting up a just government. Counterparts in characters can also be encountered in Aurindus’ and Aeneas’ companions. Not only do Themistocles, Phobetor or Castaldus steadily act faithfully and often take the initiative for the sake of Aurindus’ fate, but also their seemingly meaningful names, implying Greek virtue and epic strength, almost impose the association with some of Aeneas’ companions, such as Nisus or Euryalus, on the reader’s mind. Another concordance of characters appears in the passive presence of the heroes’ sons Ascanius and Philemon. In paternal care both Aeneas and Aurindus worry about their sons’ well-being during the time of separation and war. Moreover, each of the heroic sons is already prepared for his forthcoming princely life by his father at the very same instant in the plot: Ascanius is taught his fate as a fellow campaigner right before Aeneas’ duel with Turnus (*Aen.*, 12, 110–185), whereas Philemon has it shown symbolically. Before the final combat, he is put on a stage gloriously ornamented in his honour and receives homage from the Arabian soldiers as sign of their upright faith towards Arabia.

Ut milites ardentius suam fidem praestarent, Philemon Austrianae suasu in sublimi pegmate ante oculos totius exercitus collocabatur. Tum ducum et honestiorum militum plurimi admissi, ut regii puelli manus deoscularentur. Coronae ex lauris decerptae inter milites dispersae, ut victoriae prodromum nossent. Philemonis effigies auro gemmisque expressa regiorum vexillorum fulgorem nobilitabat.⁶⁶

By this means of fatherly commissioning of princely responsibility, Ascanius advances to the position of a *socius* coequal to Aeneas, and Philemon reaches the status of a quasi-king, likewise equalling his father Aurindus.

⁶⁵ In the *Aeneid* it is explicitly stated (1, 384), in the *Austriana* it is manifest anyway (the king and queen of Arabia are sent into exile by the usurper Altomira).

⁶⁶ IV, p. 164.

But Ascanius and Philemon—both in the disguise of Cupid—also play an important role in the life of Dido and of Austriana respectively, triggering some fateful events. In the *Aeneid*, Cupid is transformed into Ascanius by Venus, in order to have Dido inflamed by love for Aeneas. This love would consequently make her immune to Juno's hostile efforts against Aeneas (*Aen.*, 1, 657–722). Ertl uses the very same costume of Cupid for Philemon. As a slave child at the Babylonian court, Philemon is used by the sculptor Mirmillo as model for the ivory statue of Cupid that is part of the piece of art Tigrania intends to dedicate to Altomira's victory over Arabia. Already at first sight, Austriana immediately recognises the features of her beloved son Philemon in Cupid's portrait, which in the end leads to her exposing her identity in Babylonia. The result of the 'Cupid-metamorphosis' implicates a similar sequence of events for both Dido and Austriana. Whereas Dido even dies owing to her inalienable love for Aeneas, Austriana loses again her recently restored freedom, waiting for her death as a prisoner.

Talking about the woeful women Dido and Austriana, another possible character analogy suggests itself—at least partly. In terms of the superficial plot alignment, we find both Dido and Austriana staying behind on the Carthaginian and the Arabian shore, when their lovers Aeneas and Aurindus leave for the rescue and empowerment of each of their people. A profound look at the women's suffering, however, at any rate in regard to their lover's absence, brings to light a related technique of psychological characterisation (something we do not come across in Barclay as Ertl's most likely Neo-Latin model, where love plays only a secondary role). As no reader will ever forget Dido's desperate fury at the departure of Aeneas (4, 585–662), so no one will ever forget Austriana's heart-breaking goodbye to Aurindus at the Arabian shore:

Aderat ergo suprema hora, qua ab invicem iterum discederet regale par amantium. Extenuata animi Austriana aliquamdiu linqui animo coepit, donec suffusus ori pallor et in lacrimas colliquescens dolor mille singultibus caelum pulsavit. Decussatis circa pectus manibus et suavissimis basiis abeunti Aurindo tam enixe valedixit, ut vicina vallis querelarum imagine plena late personaret.⁶⁷

The pathos of Austriana's invoking the gods for Aurindus' sake in exile (I, p. 3: 'saltem Aurindo parcite'), her passion in addressing Aurindus in melancholy poetry (II, pp. 64–64), and her tears in the Babylonian prison

⁶⁷ II, pp. 60–61.

in memory of Aurindus (IV, pp. 147–149) are clearly evocative of Dido's emotional speeches in 4, 305–330 and 4, 365–387. The self-sacrifice for the love of a man following his duty that leads to the death of Dido can be seen in the *Austriana* in Austriana's letter, which she sends Aurindus from her prison concerning his marriage to Altomira. Feelings of anger that we find so well mixed in Dido's soul take their turn with a resigned but everlasting love in the face of Aurindus' feigned adultery (III, p. 99). Just as Dido does—however different the way chosen might be—Austriana lays down her own pride and uncompromisingly accepts her fate as the losing loving woman.

3.4. *The Perspective of Religion*

Another interesting question when comparing the Neo-Latin romance with epic poetry is how the religious element comes in and how it is dealt with in the context of ancient tradition and Early Modern Christianity—especially in a novel on the Habsburg kingship, given the fact that the Habsburg throne was closely tied to religious belief in accordance with the doctrine of the divine right of kings. In the *Austriana*, the Christian perspective is treated with the same degree of necessity as in most Neo-Latin epics (apart from the specifically religious epics). Ertl implicitly applies a peaceful co-existence of pagan and Christian components, putting the silent omnipotent Christian God above the active pagan apparatus. However, he avoids expressions with religious connotations such as 'Deus' or 'Christus' (he only uses 'Dii [superi]' in the plural) by circumscribing the divine with *sidera* or *caelum* instead.

Ertl did not spare any efforts to have some of the most famous ancient gods represented in his novel. A number of times he evokes the seemingly omnipresent power of 'Dii superi et inferi'. Even though this polytheistic world mostly remains in the background and denotes symbols on pictures and statues rather than generating active characters, the gods do still exist by operating 'between the plot'. For example, in a secret council of the gods, they confound Altomira's first machinations to win Aurindus' heart (I, pp. 15–16). Moreover, the prodigies and prophecies that are evenly administered across the plot are nothing other than the earthly manifestations of the divine, often provoking a climactic twist of fate. Among those gods appearing in the *Austriana* we find the father of the gods himself, Jupiter, the god of war, Mars, Venus and her son Cupid, Fama and Fortuna. Where needed in the many curses, the Erinyes also

come in, as do the bucolic nature gods and Aurora and Phoebus in the pastoral poems. Jupiter appears on the side of the Indian king Torvan as his flashes are depicted as a sign of confidence and victory on Torvan's shield and corslet. Ertl intentionally deploys him as Torvan's patron in order to contrast the pagan 'barbarian' Torvan with the purely Christian Austriana, the allegory of the Habsburg dynasty. Mars of course serves as a symbol of war, referred to as 'Martis theatrum'⁶⁸ and 'Martis schola'.⁶⁹ Venus and Cupid are exploited by Tigrania as the supposed patrons of Altomira. The victory monument designed for her depicts Altomira as the favourite of the goddess of love and beauty and her son (II, pp. 73–74). To gain at least something out of this crude exploitation, one could argue that in connection with the lascivious statues in the temple of Venus, mother and son negatively stand for Altomira's anchorless behaviour with respect to leadership and virtue.⁷⁰ In perfect concordance with Virgil's description of the goddess, Ertl's personification of Fama appears as the inquisitive force rushing to and fro in order to promulgate rumours and news. Self-sufficient and disporting herself at the sight of others' misfortune, the receiver's position does not bother her. Be it Austriana or Altomira, Aurindus or Tigrania, Themistocles or Torvan—none of them means anything to Fama other than a funny *ludibrium*. The strongest pagan divinity in the text, however, to which the acts of the other gods are subordinated, is represented by Fortuna, the earthly expression of *fatum*. As can be deduced from Aurindus' vitriolic remark that he is 'ad fortunae iocos natus' (III, p. 95) or Austriana's fending poem 'Tibi non milito, Fortuna' (II, pp. 75–76), the goddess appears as the divine antagonist of the Arabian court. In her role, Fortuna is strikingly similar to her legacy in the *Aeneid*, where (if we are willing to accept its Stoic approach to religion) a single provident Fate rules the world. All the other gods who turn up are simply aspects of this one divinity,⁷¹ 'superat quoniam Fortuna'—as

⁶⁸ IV, p. 160: When glancing at Arabia's fields again for the first time after the great escape, Austriana bitterly deplores that her country of old has turned into the 'home of Mars'.

⁶⁹ IV, p. 168: Torvan's answer to Austriana's offer of a duel accounts for her better visiting Arabia's gardens than the 'school of Mars'.

⁷⁰ In Virgil we do not come across the commonly hawked picture of Venus either. As Burck, *Das römische Epos*, p. 108 puts it: 'Ihre amönen Kultplätze mit ihren zarten Düften und Tönen und musikischem Spiel schimmern nur von fern in die raue Tatenwelt der *Aeneis*. Wenn Venus in das epische Handlungsgeschehen eingreift, dann tut sie es fast immer als Reaktion auf eine gegen Aeneas und die Troer gerichtete Aktion der *saeva Juno*.'

⁷¹ Cf. Cyril Bailey, *Religion in Virgil* (Oxford, 1935), p. 204.

Aeneas' helmsman Palinurus significantly points out in *Aen.*, 5.22. Both Aeneas' and Austriana's life is guided by their fate; this leitmotif is already present in the introductory parts of the texts: whereas Aeneas is 'fato profugus' (1, 2), Austriana is subject to 'ferox Fortuna' and 'miras fatorum leges' (preface, p. 2). In this context of the omnipresent and all-directing Fortuna as a personification of *fatum*, Lyne and Burck convincingly set forth the theory of *fatum* and the supreme god's will being synonymous.⁷² Accordingly, the heroes' subordination to the will of God meaningfully displays their knowledge of the importance of their task. The connection of empire and religion as an examination of the factual state of the world is a pervasive theme in both epic poetry and the political romance.

Leaving behind the pagan aspect of the gods, the only possible way to have the Christian God directly represented in the *Austriana* is to consider the role of the Truth. She constitutes an essential point of reference throughout the entire plot, as she wisely leads Austriana and Aurindus to decisions, watchfully accompanies their actions and continually sets the control for the Arabian victory. Without her advice and support, the Arabian authority would not be possible, to the same degree that the Habsburg reign could not be imagined without 'Gottes Gnaden'. Hints at the allegory of God behind the character of the Truth can be found in many regards: first of all, it is the name itself that suggests a correspondence. At least since Thomas Aquinas the idea has been widely recognised that God is merely truth without any deceit.⁷³ Secondly, the repeated prayers to the Truth and the reverential attitude towards her signalled by Aurindus and Austriana throughout the text are clearly reminiscent of Christian worship. Thirdly, the Truth is the only one who knows the outcome of the Arabian-Babylonian conflict right from the start. Her prophecies of the future all coming true undoubtedly advert to God's omniscience and thereby give the political romance an explicit metaphysical component: God as the author, the story as his book, the allegory in the text a puzzle we can solve and have to solve.⁷⁴ On the one hand, the story told by the Truth about her banishment and relegation in the first book could consequently be understood allegorically as the growing repugnance towards God in the troubled times of the 17th century on the one hand, when there was a clash of interest between the Protestants and the Catholics, and the

⁷² Cf. Burck, *Das römische Epos*, pp. 99–108 and R. Oliver A.M. Lyne, *Further Voices in Virgil's Aeneid* (Oxford, 1987), pp. 74–75.

⁷³ See Thomas Aquinas, *Summa contra gentiles*, cap. 61.

⁷⁴ Cf. Rötzer, *Der Roman des Barock*, pp. 124–125.

focus was rather on a 'political religion' than on true devotion to God himself; on the other hand, the story could well be seen as an allegory of the suffering and dying Lord incarnated and among humans. If this allegorical solution is right, we would find a similar divine constellation to that in most Neo-Latin epics: Olympian divinities (in the *Austriana* mainly represented by Fortuna) still exist as an indispensable component, but there is an all-directing Christian God above this pagan apparatus.

3.5. *The Political Program between Historical Facts, Panegyric and Propaganda*

Epic poetry has always been infused with deliberations on contemporary history and politics. Boyle even goes as far as to call the Latin *carmen heroum* 'the prime political form'.⁷⁵ Even medieval epics such as the *Waltharius*, which have often been said to be nothing but bad out-of-time imitations of the ancient models, were in fact highly political with regard to their own period of time.⁷⁶ The same holds true for the *Austriana*, with Ertl continuing the Virgilian tradition of the 'epics of imperial dominance' or 'epics of the victors' (in contrast to the tradition of the 'epics of the defeated' set up by Lucan). Only on the surface is it a simple story of an exiled king and queen fighting to get back on the throne again; on the meta-level it perfectly reflects the conflicts between the Habsburg monarchy and France in the 17th century, woven into a fictional allegory. Johannes Molitor, who translated some passages from the *Austriana* in Pörnbacher's collection of Baroque literature, was able not only to situate the time of the discourse within the decades following the Thirty Years' War, but also to outline the main alignment of the allegory:⁷⁷ *Austriana* stands for the Habsburg dynasty (maybe also for Emperor Leopold I), her husband Aurindus for the Imperial States of the Holy Roman Empire, Altomira and her kingdom Babylonia for France, and Torvan and his Indian kingdom for the Ottoman Empire. More precisely, Altomira could even be identified with Louis XIII, her niece Tigrania with Louis XIV, Torvan with the Ottoman general Grand Vizier Kara Mustafa Pasha, Aurindus' vassal Themistocles with Charles V, Duke of Lorraine, the Ethiopian king Sorbiastus with the monarch of the Polish-Lithuanian

⁷⁵ See Boyle, *Roman Epic*, p. 4.

⁷⁶ The *Waltharius* is in fact a proper reflection on the late Carolingian period. For more information see Boyle, *Roman Epic*, pp. 261–262 and 267–285.

⁷⁷ Cf. H. Pörnbacher (ed.), *Die Literatur des Barock* (Munich, 1986), p. 551.

Commonwealth, John III Sobieski, and Philemon, who is praised at the end of the novel as *in spem orbis natus* (IV, p. 174) could ultimately personify the dedicatee of the novel, Prince Joseph I.⁷⁸

What could bring a reader to such an assumption, given that there has never been found—has probably not even existed—a key for the *Austriana*, and that the only explicit hint at the allegorical camouflage can be found in the first sentence of the novel's preface: 'Sub specioso commento adumbrata veritas augustissimo tuo throno adsternitur [...]?' Apart from occasional indications such as providing Altomira and Tigrania with the symbol of the French lily, distributing the Turkish crescent to Torvan, or attributing the double-headed eagle to the kingdom of Arabia, the answer is given by the history of the 17th century itself:⁷⁹ the two great powers of the time, France and the House of Habsburg, are fighting each other for predominance. During the Thirty Years' War, France successfully manages to weaken the emperor's power for the first time by trying to win over the Imperial States of the Holy Roman Empire (this would accord with Altomira being jealous of Austriana and trying to win Aurindus' heart). As a result of this discord within the Holy Roman Empire (Arabia suffers from a lack of unity among the people), France invades the Holy Roman Empire in an open war (Altomira conquers Arabia) and directs the peace negotiations of the Peace of Westphalia (Altomira sets up a tyranny in Arabia and sends Aurindus and Austriana into exile). When the Imperial States finally start to revolt against France, fearing the dangers of the French wars of expansion under Louis XIV (the Arabian people in the hands of Altomira and Tigrania support the preparations for Aurindus' and Themistocles' *coup d'état*), the political events open out into France inciting the Ottomans, who have already put some pressure on Leopold I previously over the question of Hungary, to attack Vienna (Tigrania offers Torvan marriage to her provided that he takes revenge on Austriana for the

⁷⁸ Cf. Stefan Tilg, 'Anton Wilhelm Ertl's *Austriana Regina Arabiae* (1687). A Little Known Latin Novel', in A. Steiner-Weber e.a. (eds), *Acta Conventus Neo-Latini Upsalien-sis. Proceedings of the Fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Uppsala 2009)* (Leiden–Boston, 2012), pp. 1109–1118 (p. 1114). Certainly, there are a lot more allegorical enmeshments of names and places that are still waiting to be dissolved.

⁷⁹ For a detailed look at the events surrounding the Thirty Years' War see M. Kotulla (ed.), *Deutsche Verfassungsgeschichte: Vom Alten Reich bis Weimar (1495–1934)* (Berlin, 2008), pp. 81–131. Specific information on the Turkish siege of Vienna in 1683 can be found in e.g. Andrew Wheatcroft, *The Enemy at the Gate. Habsburgs, Ottomans and the Battle for Europe* (London, 2009) and John Stoye, *Die Türken vor Wien. Schicksalsjahr 1683* (Graz, 2010).

deceased Altomira). The following siege of Vienna in 1683 finally ends the French-Habsburg rivalry for now and pushes back the Turkish influence with the help of the delayed Austrian allies (the temporary occupation of Arabia's capital Manambis by Tigrania's and Torvan's troops is ultimately overthrown by means of both the delayed but later increased strength of force and Austriana's victory in the duel). The Holy Roman Empire has successfully proved its coherence and power under the Habsburg lead (Arabia strengthens its leadership with the reinstatement of Austriana as queen of Arabia), which constitutes a decisive moment for the Habsburg dynasty and remains a memorable point in history even today.

Now of course we do not come across any systematic allegory in the *Aeneid*, if we do not want to make excessive demands on having Augustus represented in the character of pious Aeneas.⁸⁰ In fact, the allegory as a means of illustrating contemporary political events was even more central in the Baroque novels than in epic poetry—as allegorical expression was omnipresent during the Age of the Baroque and appeared also, apart from its deployment in any literary genre, in art, architecture, or on coins and flags—and with the reception of the novel, invigorated epic poetry anew. Examples of allegorical epic poems of this kind are the *Melissomachia* (1752) written by unknown members of the Brussels Jesuit College on the war of the Southern Netherlands against France,⁸¹ Iosephus Cassonius' *Paeonnasteis sive carmen heroicum de bellis in Pannonia a. 1683 et seqq. gestis* (s. l., appr. 1680–1699), and Johann Fonovich's *Hungaria fida Austriae* (Trnava, 1743) on the War of the Austrian Succession (1740–1748). The traces of Virgil, however, are generally visible in the political program Ertl assembles for the Holy Roman Empire and the Habsburg dynasty. Just as Virgil ties his epic 'to a specific national history, to the idea of world domination, to a monarchical system, even to a particular dynasty',⁸² Ertl describes with his *Austriana* the concept of the sempiternal Habsburg dominion ('Austriana esset in orbe ultima') to which the rest of Europe is exclusively submissive. Out of that arises his ambition to postulate the absolute supra-national nature of the Habsburg monarchy and to

⁸⁰ On this see especially Jasper Griffin, *Latin Poets and Roman Life* (London, 1985), pp. 183–197.

⁸¹ Cf. Dirk Sacré, 'Melissomachia: An Unpublished Epic from the Brussels Jesuit College (1652)', in D. Sacré—G. Tournoy (eds), *Myrica. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 16 (Leuven, 2000), pp. 523–536.

⁸² Quint, *Epic and Empire*, p. 8.

propagate the unity of its peoples. The Habsburg monarchy (Arabia) cannot exist unless every single subject takes responsibility for a supra-regional leadership. Political safety, peace and prosperity can only be ensured in Europe, then, under the guidance of the absolutist Habsburg throne. This claim is not only uttered explicitly by Aurindus at the very specific point of the deciding battle (IV, p. 165: 'Aiunt ultra quinquaginta millia in exercitu numerata et omnes sibi invicem tam concordēs fuisse, ut saepius Aurindus ingeminaverit impossibile esse unanimi Arabiae iugum imponere'), but Ertl also implements it by casually introducing vocabulary of uniformity and concord into the military accounts of troops, the present state of affairs and war, so that the focus is continually on 'omnes, tota Arabia' and 'regnum universum'.

In terms of politics and propaganda, the panegyric attitude of the epic poet has always played an important role. In this respect, Ertl's effort as a novelist is again similar to that of Virgil in the *Aeneid*. Whereas Virgil presents the deeds and virtues of pious Aeneas as the righteous legacy for Augustus to Augustus himself as dedicatee, Ertl prepares his dedicatee Joseph I for his future as heir of the empire pious Aurindus and pious Austriana have left behind. As a result of this, both Augustus and Joseph are stylised as the peak of the history of the Roman Empire. The purpose of this politicising panegyric is the same: after nearly a century of internal and external agitation, Virgil and his contemporaries were dearly longing for peace, which eventually seemed to come true with Augustus' victory over Marc Antony. So in fact there was a real hope behind the ostensible panegyric. Ertl and his contemporaries have been confronted with a corresponding situation. After the Thirty Years' War, the Peace of Westphalia, the age-long strife for predominance in Europe between the Holy Roman Empire and France, the internal disturbances in questions of patriotism and regionalism as well as the Ottoman wars of the 16th and 17th century, the subjects of the Habsburg monarchy were aching for stability. Ertl does not see this desire fulfilled until the reign of the successor of Leopold, his son Joseph I. Leopold's (Austriana's) hands are too blood-stained from his many wars, he can only serve as the initiator of the Golden Age (IV, p. 174: 'crederes aurea Saturni saecula in orbem inducta', it says, after the reinstatement of Austriana as queen of Arabia), but the true emperor of peace will come with Joseph as the 'orbis delictum' (IV, p. 174).

3.6. *Reading the Myth*

The number of explicitly mythological epic poems—taking together both the ancient and the Early Modern examples—is admittedly small.⁸³ Still, most of the epic poems apply mythological features of some kind. Although we do not encounter any of the classical mythological figures in the *Austriana* apart from the gods mentioned above, Ertl supplements his novel with two great epic myths. One of them has already been mentioned above in the passage on the 'prose epyllion'⁸⁴ and shows Ertl's marvellous touch of genius. In the confident manner of a wholehearted epic poet, he sets up the as yet completely unknown and innovative myth of the Truth, *Veritas*, creating a proper *aition* for the fictitious 'Island of Truth'. By this means, he not only reveals how he wanted his novel to be understood—namely as an epic poem in the more straightforward and contemporary form of prose—but he also throws down the novelist's gauntlet to all the epic poets around.

The second myth in the *Austriana* is composed in the way Neo-Latin epic poets mostly process Virgil as the most important model for their own poems, shaping the hero according to the character of Aeneas. In Riccardo Bartolini's *Austrias* (1516), for example, the reader finds Maximilian I delineated as an Austrian Aeneas, thereby becoming a mythological figure of Austrian history himself.⁸⁵ The same phenomenon can be determined for the *Austriana*, whose heroine is in fact none other than the female version of *pious Aeneas* fighting against adverse forces and for properties that belong to her by divine law. In her own words at the tomb of the Truth, *Austriana* characterises herself as 'terra marique saevum iactata' (I, p. 40), which clearly alludes to Virgil's description of Aeneas in 1, 3: 'multum ille et terris iactatus et alto'. Seeing this, and also taking into consideration the strong political commitment Ertl puts into his novel in support of the Habsburg reign and its supra-national monarchy,⁸⁶ one can postulate an achievement for the *Austriana* that no epic poem on the Habsburgs has attained, but what the greatest Latin epic, Virgil's *Aeneid*, has done for Rome, namely to produce a myth of origins in which history and myth merge in a symbiotic tie. Of course the Habsburg monarchy already

⁸³ See Hofmann, 'Von Africa über Bethlehem', pp. 143–146.

⁸⁴ See chapter 3.2.

⁸⁵ See the two articles by Klecker, 'Kaiser Maximilians Homer', *Wiener Studien*, 107–108 (1994–1995), 613–637 and 'Impius Aeneas—pius Maximilianus', *Wiener Humanistische Blätter*, 37 (1995), 50–65.

⁸⁶ See chapter 3.6.

existed previously, but this is the story of how it was cemented forever in eternal remembrance after one of the most dangerous harassments of its history. By means of the plea for unification that is exemplarily played out in the Babylonian and Indian fall in favour of *Austriana*'s victory supported by the people in uniform, the Habsburg monarchy could assert its supremacy and guarantee political security. So the myth of origins turns out to be a patriotic myth with a strong subject-oriented propaganda behind it, referring to the supra-national identity (*Reichsidentität*) of all the different people making up the Habsburg monarchy. As such, the story and the image we have of the Habsburg monarchy still works unequalled (even though we often tend to forget that the many national interests turned into nationalistic sentiments were one of the reasons the empire collapsed in the end). When people think of the Habsburg monarchy today, they think of its supra-national politics and its truly modern idea of an international European union.⁸⁷ At any rate, by exalting the victorious, heroic and virtuous *Austriana*, who already carries the hint at 'Austria' in her name, the Habsburg dynasty becomes the superpower on an equal footing only with Virgil's Roman empire. In other words, with his novel, Ertl 'made a hero out of a nation'⁸⁸ just as Boyle proposed regarding Virgil's *Aeneid*.

3.7. *Contradicting the Reputation: The Novel's Moral Responsibility*

Accompanied by the political, panegyric and mythological aim of the *Austriana* is the poem's moral function. The fact that we can actually learn something from the struggles and woes of the brave queen *Austriana*, is already indicated in the dedication to Joseph I. In the vatic role of the poet, Ertl promises to be able to study 'miras fatorum leges, adversitatum procellas, aemulationis vesana molimina, et tandem post graves ictus coronatam innocentiam, triumphatam ambitionem, hostes cum applausu debellatos' (pp. 2–3) and to marvel at 'promptissimam superum opem' (p. 3)

⁸⁷ What politicians with a mindset like Otto von Habsburg sought for, and what Otto von Habsburg perfectly pointed out in the preface to Emil Franzel's *History of the Habsburgs*, could well pass for the blurb of the *Austriana*: 'Das Wesen der alten Monarchie war der übernationale, reichische Gedanke. Sie wollte einigen und nicht trennen, wollte das Gleichgewicht und die Verständigung, die Zusammenarbeit der Völker und nicht die Herrschaft des Einen über den Anderen. [...] Österreich hatte erkannt, dass nur in einer größeren Zusammenfassung der europäischen Völker der internationale Friede erhalten werden könne. Diesem Ziele strebte seine Politik zu.'

⁸⁸ Boyle, *Roman Epic*, p. 2.

in his novel. This image of Ertl as the teacher of a nation fits surprisingly well, taking into consideration his programmatic and exemplarily executed plea for unification to the whole of the Habsburg nation in the course of his narrative. Following the *Aeneid*'s moral critique of the imperial dream, he makes demands upon his readers that broach the Virgilian issue of the value of political and military ethos:⁸⁹ First and foremost this includes a critical reflection on the sphere of imperial power instead of simply praising it (for example when he implicitly parallels the nature of Austriana's and Altomira's politics by displaying Altomira's tyranny at the beginning of the third book [pp. 85–88] and thereby highlights the dangers of imperial responsibility and power: if you have too much of it, it can be taken away very quickly, as happened to Austriana, or it can be wildly abused, as is the case with Altomira's reign). The relationship between the idealising image and the politico-historical reality gets examined, as well as the impact of royal power on social values. Among these thoughts on the possibilities and impossibilities of a political system, the uniformity of identity (*Reichsidentität*) under an absolutist rule by divine law (III, p. 90: 'Diis et reginae parendum est') is presented to the reader as most desirable, as it is the only way to bridge the huge gap between civil needs and imperial power. With the example of the eventual fall of Babylonia, the drifting apart of imperial ideology and actual practice is being ridiculed. As in Virgil, the empire cannot ultimately be recaptured through *pietas*, but only by means of bloodshed (e.g. the raiding of Altomira's hall in the third book, the various clashes of the Arabian and the Babylonian-Indian troops in the fourth book, the final duel between Austriana and Torvan etc.), insidiousness (e.g. the fake marriage of Aurindus and Altomira), personal loss (e.g. the cruel execution of Artaxerxes' innocent daughter Rosinetta) and death (e.g. Altomira's suicide or Tigrania's death from grief). In a reminiscence of Aeneas, Austriana and Aurindus are not depicted as imperial emperors of peace at all, but as epic heroic figures of old, driven with bloodlust and strife for power. And although the battle books three (defeat of Altomira) and four (defeat of Tigrania and Torvan) end on a positive note with royal triumph, there still remains some uneasiness about the individual suffering of Altomira and Tigrania. Like Virgil, Ertl does not conceal the grim harshness and the agony of war. Again, with regard to Austriana's tears and privations, the *Austriana* can also be assessed in sum as a 'moral outcry [...] against the injustice

⁸⁹ For the compilation of Virgil's moral points see Boyle, *Roman Epic*, pp. 84–86.

of history's treatment of the individual'.⁹⁰ With this accusation of destiny ties in another aspect of imperial power, which is on display in the Virgilian idea of empire, namely the extent of the sacrifices that have been made for the expansion of the Habsburg monarchy. This contributes to the image of the glorious history of the empire.

In this sense, every single fight in the *Austriana* contributes to a strictly ethical legality. Symbolically, the heroes overpower evil over and over again in their physical disputes that are characterised by the combatants' equality in strength, since of course the overthrow of an equally strong enemy increases the winner's allocation of glory. This notion is the same in both epic poetry and the novel. The victory is strongly connected with the belief in good according to the moral relevance of the actions narrated. As representatives of the good in contrast to selfish motivations, Austriana and Aurindus (and Aeneas) must endure all adversities put in their way. At the respective ends of the stories, Austriana and Aeneas are able to finish off Torvan and Turnus triumphantly, being the morally superior agents over their enemies, who suffer from what Haslinger came to call an 'ethical defect'.⁹¹ This moral claim embodied in the *Austriana* can and should of course be applied to the reader's individual everyday life, although not explicitly treating it in the way the picaresque novel does. In the political romance, even the moral instruction is enwombed in an allegorical ciphering. With this again we find Ertl inciting the Habsburg nation to take the same responsibility and make the same sacrifices for the sake of the empire (i.e. peace) as the dynasty has shouldered so far. In addition, the novel's instructional aim concerning the individual is perfectly rounded off by the regime of sense instigated by the end despite and because of its structural complexity: all the contradictions are abolished, the good rewarded and the bad punished, oppositions separated and equals joined. The reader should gain confidence that the world we live in is actually arranged like that. Trust in reality, in God and in the justification of the imperial world order presented should be learned with the help of the narrative.

⁹⁰ Boyle, *Roman Epic*, p. 85 on Virgil's *Aeneid*.

⁹¹ See Adolf Haslinger, *Epische Formen im höfischen Barockroman* (Munich, 1970), pp. 113–114.

4. A Novel for an Epic and a Habsburg for a Roman

It has often been noted in the course of the previous sections how far Ertl was obviously looking to the *Aeneid* when writing his own political panegyric and how deliberately he sought to resemble Virgil—to his mind probably the most suitable model for politically engaged writing—in matters of structure, plot, characters, panegyric and propagandistic legitimization of power and beyond. In what follows I would like to highlight Ertl's prose imitation of Virgil on the basis of two selected scenes that bear a special intrinsic political momentum.

4.1. *The Journey to the Underworld*

At the turning point in their fate, both Aeneas and Austriana pay a visit to the Underworld, where they have a revelation of both their own and their empire's future. The prophecy symbolises the transition from their hopeless and desperate situation to a glorious life as yet unknown. Ertl reworks the descent into the Underworld as the descent into a mysterious pyramid, so that the 'journey to the Underworld' becomes a journey to the Underworld only in the literal sense of a trip to beneath the earth. He even goes as far as to reverse the fact that he is borrowing from Virgil by implying that the darkness of the Underworld is actually emanating from the inside of his pyramid (I, pp. 38–39: 'His probe visis Torvan cum Alassia ipsam specum subintrat, quam undevis tam atrae tenebrae obstipabant, ut crederes Plutonis illic caliginem nasci').

Austriana's journey to the Underworld can without any doubt be called 'epic', as it is omnipresent throughout the epic succession from Virgil down to the Early Modern Period: we find it for example in the *Culex* of the *Appendix Vergiliana*, in Lucan's *Bellum civile* in Erichtho's necromancy at the end of the sixth book, in the fifth book of Valerius Flaccus' *Argonautica* (for the first time changed to the here and now), in the exhibition of the Manes in the fourth book of Statius' *Thebaid*, in the thirteenth book of Silius Italicus' *Punica*, in the twentieth canto of Dante's *Inferno* and the seventh canto of the *Purgatorio*, in Tasso's third book of his *Gerusalemme Liberata* and in the catalogue of heroes and the prophecy of Michael in the eleventh and twelfth books of Milton's *Paradise Lost* (changed to the location of paradise).⁹² Ertl's description of the journey

⁹² See Elisabeth Frenzel, *Stoffe der Weltliteratur* (Stuttgart, 2005¹⁰).

bears a similar arrangement and meaning to Virgil's: in order to show that with the pyramid *Austriana* is entering an abhorrent and sacred place at the same time, its outward appearance is depicted as a mixture of cruelty and venerability (in the *Aeneid* this notion is symbolised by the temple at Cumae consecrated by Daedalus to Apollo in 6.18–33; the sanctuary's doors depict ghastly scenes of Greek mythology). Surrounded by a wild brake and the top covered with the bloody heads of slaughtered men who were defending the virtue of truth in word and deed, the whole construction still seems to carry the splendour of fluted marble thanks to the trickles of blood running down from the top (I, p. 37). After descending into the interior, *Austriana* passes two monsters in the vestibule in whose unsettling obscenity she recognises the symbols of *Libertas* and *Saeculum*. The only monster Aeneas comes across on his way down into the Underworld are to be found in the vestibule as well (e.g. the Diseases, War, Centaurs, the Lernaean Hydra, Gorgons and Harpies). All of his other encounters account for dead souls in the 'lugentes campi' (6, 426–547), in Tartarus (6, 548–579) and among the 'sedes beatae' (6, 637–678), to whom the slaughtered men on the outer top of the pyramid correspond in Ertl.

In both the *Aeneid* and the *Austriana*, the climax is finally reached with the meeting with Anchises and the Truth. With regard to Aeneas' father and *Austriana*'s patron saint, both their prophecies come from an authority to the individual hero. In the context of the prophecy, the triad plays an important role: not only do Anchises and the Truth interpret the future three times in total,⁹³ but they also divide their prophecy into three parts. While Virgil treats firstly of the Latin and Roman founding fathers (6, 760–807), secondly the Roman emperors of war and expansion (6, 808–853), and thirdly the achievements of the two members of the family of Marcellus (6, 854–887),⁹⁴ Ertl for the first part has the Truth to refer to the concrete results of *Austriana*'s victory over Babylonia and India

⁹³ Anchises construes the omen of the four snow-white horses at Aeneas' first arrival in Italy as war (3, 539–543), enunciates the catalogue of heroes (6, 752–887) by ascribing vatic ability to himself (6, 759: 'tua fata docebo') and retrospectively appears as a prophet in the 'oracle of the table' in Latium (7, 123–127). The Truth turns up for the first time in the Underworld prophecy (I, pp. 48–53) where she attributes the vatic function to herself as well (I, p. 48: 'quae te [...] Fortuna maneat, [...] monenda es'), reveals to Aurindus how to take action against Altomira (II, pp. 59–60), and symbolically repeats her prophecy of *Austriana*'s final victory over Babylonia by prophetically having a bright star fall out of her mouth right onto *Austriana*'s sword after the first defeat in the battle of Manambis (IV, p. 137).

⁹⁴ The observation of the division was made by Sabine Grebe, *Die vergilische Helden-schau. Tradition und Fortwirken* (Frankfurt a.M., etc., 1989), p. 21.

(I, pp. 48–49: Altomira's pride will break, Philemon and Aurindus will survive, the support of the gods and military alliances will usher in the victory, etc.), then goes on to present allegorically Arabia's glorious past and Austriana's brave ancestors as the pre-condition for a glorious future (I, pp. 49–50) and finally arrives at the wider outreach of Arabia's victory by allegorically delineating the course of the Arabian conquest that will lead to Arabia's everlasting reign (I, pp. 50–53). For the proper execution of the allegory, Ertl mostly applies symbols taken from wildlife, such as the eagle killing a horrifying basilisk (past) or the lion crushing various smaller animals (future). This manner of depiction might be inspired by the convention of the epic parable, as already Homer describes Ulysses as a bellwether strolling through the ranks of his warriors, a herd of sheep (Il. 3.196–198), or as Virgil deliberately substitutes the commonly used panther carrying the cart of Bacchus with the bigger and wilder tiger (*Aen.*, 6, 805) in order to symbolise greater power.

The purpose of the prophecy is in both texts the same. Virgil aims to an exact degree at transferring the glory of the Aeneadae to a distant time, as does Ertl with the glory of the Habsburgs. In doing so, both their texts fulfil a dual function: on the one hand, the prophecy contains the inherent intention of uplifting the hero and retarding the plot, and on the other hand, it exceeds the direct context to furnish panegyric and the legitimization of the respective world empire.

4.2. *The Description of the Shield*

As already mentioned above in treating of the formal element of the ekphrasis, Virgil asserts an 'ideology of empire'⁹⁵ on Aeneas' shield (*Aen.*, 8, 675–728). It portrays the Battle of Actium and is thereby systematically campaigning for the leadership and virtue of Augustus both as the winner against the combined forces of Mark Antony and Cleopatra VII and as the dedicatee of the *Aeneid*. Even though in a far shorter manner, Ertl still applies the same ideology for the House of Habsburg with his description of Austriana's shield right before her duel against Torvan at the end of the fourth book (IV, pp. 170–171). On it we see in 'felici penicillo' a sun accompanied by the word 'EMERGAM' bursting through a gloomy cover of clouds and chasing away a crescent. The sun symbolises the Holy Roman Empire rising up again from the dark clouds of the recent

⁹⁵ Quint, *Epic and Empire*, p. 23.

political adversities and troubles according to the mission statement of Charles V, who in the light of his imperial expansion created the image of the Holy Roman Empire as the empire where “the sun never goes down”. The crescent of course stands for the Turkish crescent and the harassment of the Ottoman Empire (Torvan). So, in the perfect manner of Virgil, Ertl expresses propaganda for the winning side, which is the Habsburgs under Leopold I. But in contrast to his ancient model, where the battle narrated is depicted as a foreign conquest, although in fact a Roman is contending against a Roman,⁹⁶ Ertl can truly present a battle of foreign conquest. In doing so, he can successfully continue the geographical pattern he found in Virgil, and that Virgil in turn found in Homer’s *Iliad*. The clash between Augustus and Antony has the forces of the West formed up against the forces of the East, a pattern that was subsequently widely used in Renaissance epics⁹⁷—and in the *Austriana*. With the Arabian League fighting the Babylonian crown we encounter another epic struggle of the victorious West against the conquered East. In reality, this order corresponds in mirror-inversion to the conflict between France and the Habsburg Empire.

The notion of the winning West against the losing East is attended by the concept of the homogeneous vs. the diverse. Yet in Virgil, with Augustus and the West is fighting a national unity (*Aen.* 8, 678–679) against Antony’s Eastern ‘variis ... armis’ (*Aen.*, 8, 685):⁹⁸ despite—or maybe because of—the East outnumbering the West in terms of troops, the East in the end has to abandon the field. The enormous quantity of soldiers is simply hard to keep under control and to command and therefore becomes but a useless burden. A similar occurrence can already be observed in book four of the antecedent *Iliad* and in book five of the posterior *Punica*. In fact, the military and political claim for unity is essential to most epics:⁹⁹ we even find it in the monarchomachic epics such as Lucan’s *Bellum civile*. There it is used as an explanation for the crushing of Pompey’s republicans: ‘Caesar’s defeat of Pompey is presented as a victory of disciplined Western legions over a polyglot army collected from the East, numerically superior (7, 360–368), but unreliable when the

⁹⁶ *Ibid.*

⁹⁷ Cf. Quint, *Epic and Empire*, p. 24.

⁹⁸ See Quint, *Epic and Empire*, pp. 25–26.

⁹⁹ Hand in hand with this claim goes the established fact that the winning side always has to be conducted by one single strong man. Cf. Raymond Marks, *From Republic to Empire. Scipio Africanus in the Punica of Silius Italicus* (Frankfurt a.M., etc., 2005), pp. 13–60.

fighting starts (7, 269–274; 7, 525–544).'¹⁰⁰ With this epic lesson in mind, the Habsburg lesson Ertl's readers have to learn is that an army first needs to be united within its own ranks, before any battle can be won.

5. Concluding Remarks

The Neo-Latin political romance shares a number of political, historical, mythological, ethical and panegyric functions with epic poetry. From what has been outlined in the example of Anton Wilhelm Ertl's *Austriana regina Arabiae*, we can see that this kind of romance works perfectly according to the patterns Virgil set up for the Latin epic and its Neo-Latin successor. Hence, the immense popularity of the Early Modern political novel might indeed be partly explained by the influence of the epic genre. However, the specimen chosen here for the presentation of the novel's proximity to epic poetry is only one example of Neo-Latin prose—although maybe the best one, with its claim to the imperial power of the Habsburg dynasty. Up to now, this aspect has received little attention in Renaissance research, since the focus in scholarship on Neo-Latin novelistic writing has solely been on its reception of the Greek love novel or—for the vernacular part—on the medieval heroic romance. But its concerns actually go beyond the pure narration of a love story. The political romance tries to accept the exact responsibility only the noble and grand epic poems held in antiquity. Ertl effected this redefinition of the Neo-Latin novel just as Barclay did immediately before him, and many others mentioned in these pages did after him. The political novel's reclaiming of epic tasks—especially that of panegyric and contemporary politics—ultimately meant nothing more or less than the modernisation of heroic verse to prose standards, though still perpetuating the epic themes, structure and aim.

Ludwig Boltzmann Institut für Neulateinische Studien
 Platz der Universität 3
 D—79085 Freiburg
 isabella.walser@neolatin.lbg.ac.at

¹⁰⁰ Quint, *Epic and Empire*, p. 35.

Gorana STEPANIĆ

ADDENDA ET CORRIGENDA TO THE 2006 EDITION
OF NIKOLA GUČETIĆ'S *IN PRIMUM LIBRUM
RHETORICORUM ARISTOTELIS COMMENTARIA*

1.

Sometime between 1607 and 1610, the Ragusan nobleman, politician, polymath, and philosopher Nikola Vitov Gučetić (Nicolò Vito di Gozze, Gozzius, 1549–1610) wrote a commentary on the first book of Aristotle's *Rhetoric* in his native Republic of Dubrovnik. His commentaries existed only in the form of a manuscript transcription kept at the Vatican Library, in the corpus of the Bibliotheca Urbinas (*Nicolai Viti Gozzii Maioris, Patritii Reipublicae Ragusinae ex Academia Insensatorum, in primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis commentaria*, sign. Urb. Lat. 1219), until its *editio princeps* was published in 2006.¹

This edition was the product of a University of Heidelberg-based project led by the Slavic scholar Wilfried Potthoff (1945–2009) from the late 1980s until 1995, when the edition, as he put it himself, was finished.² Potthoff's primary interest was the history of Early Modern Croatian rhetoric. His introductory study to the edition is titled *On the History of Early Modern Croatian Rhetoric*, and it insists—starting from the notion of *acumen*—in seeing Gučetić as a rhetorician who anticipated later baroque

¹ Nikola Gučetić, *In primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis commentaria: Editio princeps*, ed. W. Potthoff, Beiträge zur slavischen Philologie, 10 (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006). For a list of other Latin commentaries and treatises on the works of Plato and Aristotle by Gučetić, see Ivica Martinović, *Žanrovi hrvatske filozofske baštine od 15. do 18. stoljeća* (Split: Filozofski fakultet Sveučilišta u Splitu, 2011), pp. 251–253 (available as an open access PDF document).

² Wilfried Potthoff, 'Nekoliko primjedaba povodom izdanja knjige *In primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis commentaria* Nikole Gučetića', *Prilozi za istraživanje hrvatske filozofske baštine*, 41–42 (1995), 344–348 (p. 344).

poetics.³ In fact, the greater part of Potthoff's introduction deals with another Latin rhetorical text by a Croatian author: *Eloquentia, sive de inventione et dispositione rhetorica*, by Gučetić's younger fellow citizen Ivan Lukarević (1622–1709).

In this article I shall not re-examine Potthoff's thesis on the history of Croatian rhetoric, which, in my opinion, is general and not text-based. To write about any text, one first needs an edition of it, an edition which can provide a plausible version of the text. After that, to draw any conclusions from the text, one should be able to understand it. Here I shall attempt to show that the editor of the *Commentary* was not able to properly read and understand the text he was editing, and I shall provide, consulting the manuscript, an exhaustive parallel list of readings which emend the text of Potthoff's edition.

2.

The problems with Potthoff's edition were well noted by Jonathan Barnes in his 2008 review of the Heidelberg publication.⁴ He resented Potthoff's not providing relevant information on Gučetić's manuscript (its history, format, present state, ligatures, and abbreviations) and rightly observed that Potthoff never posed the crucial question of which edition of Aristotle's *Rhetoric* Gučetić used. Barnes also points out several instances of Potthoff's poor understanding of the Latin text, his faulty and misleading punctuation, and numerous instances of misreading that were evident to him even without consulting the manuscript.

Unlike Barnes, I had the opportunity to consult the Vatican manuscript Urb. Lat. 1219. In 2013 I published an article about the repertory of authorities and quoted authors in Gučetić's *Commentaries*, in which I resolved most of the questions Barnes wanted to be answered and provided essential data about the manuscript.⁵ Here I shall sum up my conclusions from that article:

³ Wilfried Potthoff, 'Zur Geschichte der älteren kroatischen Rhetorik', in *Nikola Gučetić*, pp. IX–XXXVIII (pp. XV–XVII).

⁴ Jonathan Barnes, 'Nikola Gučetić, *In primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis commentaria: Editio princeps*, Wilfried Potthoff (ed.), Beiträge zur slavischen Philologie, 10 (Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH, 2006), XXVIII + 340 pp.', *International Journal of the Classical Tradition*, 15 (2008), 688–692.

⁵ Gorana Stepanić, 'Repertoar autoriteta i izvora u Gučetićevim Komentarima uz prvu knjigu Aristotelova Retoričkog umijeća dubrovačkog filozofa Nikole Vitova Gučetića

1. The manuscript Urb. Lat. 1219 was probably written after 1607 and was dedicated to Francesco Maria II della Rovere, sixth Duke of Urbino (1549–1631). The dedication bears no date, but we may assume that it entered the Urbinian library between 1607 (the date *post quem* of manuscript 1219, which mentions (f. 47^v) the unpublished treatise *De felicitate*, i.e., *Li discorsi della immortalità e felicità humana*, which was dated 30 July 1607) and – possibly – 1611, when the philosopher's son dedicated at least two other manuscripts of his father to the same patron (Urb. Lat. 499 and Urb. Lat. 500). In 1657 the manuscripts of the Dukes of Urbino were acquired by the Vatican Apostolic Library, where our manuscript is located today.
2. The manuscript Urb. Lat. 1219 is not an autograph, as Potthoff repeatedly claims.⁶ It is a fair copy written by the same hand which copied other works by Gučetić, such as the commentary *In tertium De anima* (Urb. Lat. 1449), and which made typical scribal errors such as 'Aristocles' for 'Aristoteles' or [Plato in dialogo] 'de puncto' for 'de pulchro' (Plato's *Phaedrus*).
3. The manuscript Urb. Lat. 1219 consists of 272 folios written both *recto* and *verso* by the same hand. It is an easily readable manuscript with neat handwriting. The text follows the rhythm of 25 lines per page, includes 1732 unevenly distributed marginal notes in the left margin (the majority, 1303 of them, indicating a literary source or an authority for a quote or a statement) and bears a *reclamans* on each page. There are few abbreviations in the text, the majority of which are for numbers or names of authorities and their works (e.g., *Cic. p^o de leg.*) and are mostly placed in the marginal notes. Occasionally there are quotation marks in the margins denoting important places in the text.
4. Gučetić's commentary is divided into 49 chapters of unequal length, ranging from one (chapter XV) to over 30 pages (chapter XXVIII). Each of the chapters has a title indicating its contents, and occasionally, several chapters come under the same title (chapters XIX–XXI, XXII–XXIII). Further segmentation, independent from chapters, divides the text into 646 paragraphs, mainly referred to in the margins as 'Tex. x: y', x being the number of the paragraph in the entire *Commentary* and y being the number of the paragraph within the current chapter. Paragraphs 46 to 244 are marked irregularly, with numerous omissions of a paragraph mark.
5. Gučetić's commentary comes without the text of Aristotle's *Rhetoric*, and its author does not explicitly identify the edition of Aristotle's text which he used. Nevertheless, I was able to identify the commented Latin translation of Aristotle's *Rhetoric* by the Milanese rhetor Marcantonio Maior-

(1549–1610)' ('The Repertoire of Authorities and Sources in the *Commentaries on the First Book of Aristotle's Art of Rhetoric* by the Dubrovnik Philosopher Nikola Vitov Gučetić (1549–1610)'), *Colloquia Maruliana*, 22 (2013), 117–144. An English summary to the text can be found here: http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=150970.

⁶ Potthoff, 'Zur Geschichte', pp. X, XII.

aggio (1514–1555) as his main text source.⁷ I base my conclusion on two arguments. Firstly, Gučetić's distribution of the text into paragraphs follows the distribution of Aristotle's text from Maioraggio's commentary, which has the translated text segmented into 'textus', 2–15 line paragraphs after which the commentary follows. Thus, Gučetić refers to Aristotle's text *via* Maioraggio. Secondly, the Ragusan commentator occasionally quotes Maioraggio's translation of Aristotle (and not any other available translation). This is especially evident in the places where Aristotle quotes other Greek authors, e.g. 'hoc namque non hodie aut heri, at semper fuit' (Urb. Lat. 1219, 229^v = Maioraggio, 174) for Soph., *Ant.*, 456. Maioraggio is also named in Gučetić's text as an authority on seven occasions.

6. Besides Maioraggio's translation and commentary, Gučetić consulted the commentary on *Rhetoric* by Daniele Barbaro (1514–1570). The chapters of the Ragusan text correspond to the chapters in Barbaro's comments on Aristotle's work in the 1545 Basel edition.

3.

Potthoff undertook the huge enterprise of editing Gučetić's commentary without, as it seems, being fit for that task, and the team of students who had to help him (at first one, later four of them)⁸ do not seem to have been adequately prepared either. The edited Latin text contains a large number of errors on different levels. Some of them were commented on by Barnes, who cites instances of Potthoff's mistaken reading, such as 'quo veritas facit possit aperiri', where 'facit' should obviously be read as 'facile', or in another example, 'audit' as 'auditor'.⁹ Barnes made a special remark on Potthoff's misleading punctuation solutions: 'Potthoff has left his readers to edit the text; and whatever he may have done to the original punctuation, what he prints gives the impression that the commas and spots have been dropped by a passing sparrow.'¹⁰

On this occasion I shall leave aside the punctuation problems of Potthoff's edition and only deal with its readings of the manuscript. The errors in readings can be systematized as follows:

⁷ *M. Antonii Maioragii in tres Aristotelis libros De arte rhetorica, quos ipse Latinos fecit, explanationes* (Venetiis: apud Franciscum Senensem, 1572).

⁸ Potthoff, 'Nekoliko primjedaba', p. 344.

⁹ Barnes, 'Nikola Gučetić', p. 690; Potthoff, *Nikola Gučetić*, p. 29; Urb. Lat. 1219, 19^v and 20^r, respectively. In the first example, Potthoff did not correct the manuscript where he should have, whereas in the second he made an unnecessary emendation from the correct 'auditor' to the wrong 'audit' ('... cum vero bene concludimus, facile nobis credit auditor').

¹⁰ Barnes, 'Nikola Gučetić', p. 691.

- a) The editor omits parts of the text (starting with the very title, and especially marginal notes, in 167 instances, see 5. Table).
- b) He does not omit unnecessary words ('ait inquit' > 'ast inquit' instead of 'inquit', 17^v).
- c) There are wrong solutions of abbreviations and ligatures ('qm̃' > 'quantum' instead of 'quoniam', *passim*; 'l. p^a ff.' > '[l]e[ge] p[rim]a paragrapho' instead of 'lege prima *Digestorum*', 231^v; 'tñ' > 'tantum' instead of 'tamen', 238^v).
- d) The editor does not correct a wrong word (repeats the manuscript's 'existirunt' > 'existirunt' instead of 'existimarunt', II; 'erit ineptum, et quas extra rem' instead of 'quasi', 34^v).
- e) The editor unnecessarily corrects the manuscript using existing word forms without changing the meaning ('bobus' > 'bovibus', 160^r).
- f) He unnecessarily corrects the manuscript using existing words, spoiling the meaning ('sementem' > 'se mentem', 225^r; 'Virgilius in quinto *Aeneidos*' > 'Virgilius in quanto *Aeneidos*', 203^v).
- g) He unnecessarily corrects the manuscript with unexisting words ('movebitur' > 'movabitur', 33^v).
- h) He inserts text which does not exist in the manuscript ('C[icer]o, 7. *De fin[ibus]*', 103^v).

4.

Gučetić's commentaries on Aristotle's *Rhetoric* are a valuable source for the further study of important fields of European intellectual history, such as the history of the late Renaissance reception of Aristotle, or of the history of rhetoric in Croatian Neo-Latin literature. Potthoff's edition of Gučetić's commentaries does not meet the editing standards which would make the text an easily readable source for that study. Rather, it spoils the manuscript text and makes it unreadable in numerous places. *In primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis commentaria* is an important text which cannot be studied properly without an adequate edition. Until it is possible to make one, I offer a list of parallel readings, a table of *errata et corrigenda* which should later serve as a basis for a new edition. I have limited my observations to readings, neglecting the issues of punctuation and orthography.

5. Table: *Addenda et corrigenda*¹¹

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i>		<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
	Urb. Lat. 1219	Urb. Lat. 1219		
1.	I	Nicolai Viti Gozii Maioris, patritii Reipublicae Ragusinae ex Academia insensatorum, In primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis Commentaria	<i>om.</i>	Nicolai Viti Gozii Maioris, patritii Reipublicae Ragusinae ex Academia insensatorum, In primum librum Artis rhetoricorum Aristotelis Commentaria
2.	II	existirunt	existirunt	existimarunt
3.		quiddam	quiddam	quoddam
4.	II ^v	benignitati	benignitati	benignitate
5.		accessio	accessio	†accessio
6.		parum	parum	paruum
7.		dicatum	dictatum	dicatum
8.		suditorum	subditorum	subditorum
9.	I ^r	rhetorices	rhetorices	rhetorice
10.	I ^v	opinione	opinionem	opinione
11.		subicto	subicto	subiecto
12.	2 ^r	animaduertendum	animadvertum	animaduertendum
13.		Nam	non	Nam

¹¹ The following table includes readings from three sources: the third column lists readings from the Vatican Library manuscript Urb. Lat. 1219. The fourth column provides readings from Potthoff's 2006 Heidelberg edition of that manuscript, and the last column contains my own readings, which sometimes correct the manuscript, most of the times Potthoff's edition, and on occasion, both sources. In each of the columns, square brackets have a different function: Potthoff used them to expand the abbreviations in his edition, and I keep his use of them; I, on the other hand, use square brackets to isolate unnecessary text. The underlined entries are marginal notes.

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
14.		rhetorico et dialectico	rhetorico et dialectico	rhetorica et dialectica
15.		-	-	⟨subiectum⟩
16.		quomodo	quommodo	quomodo
17.		essentis	essentis	essentiis
18.		<u>Def. Top.</u>	<u>Def[initio] Top[icorum]</u>	<u>De differentiis topicis</u>
19.	2 ^v	<u>Epit. in Logic.</u>	<u>Epit[oma] in logu</u>	<u>Epitome in Logicam</u>
20.	3 ^r	Qñ	Quantum	Quoniam
21.	3 ^v	dicat	dicat	dicta
22.	4 ^r	ipse	ipse	ipsa
23.	5 ^r	p ^o post.	p[rim]o post[er]iori	primo <i>Posteriorum</i>
24.	5 ^v	post.	post[erorum]	<i>Posteriorum</i>
25.		acumine	a cumine	acumine
26.		texendo	lexendo	texendo
27.	6 ^r	ne operibus	ne operibus	nec operibus
28.	7 ^r	adinuenienda	ad invenienda	adinuenienda
29.	7 ^v	intelligentiae	intelligentiae	intelligentiae
30.		p ^o post.	p[rim]o post[er]i	primo <i>Posteriorum</i> (bis)
31.	8 ^r	Num	Num	Nam
32.	10 ^r	sylogismi	sylogism	sylogismi
33.		propter ueritatem brevitatem	propter veritatem brevitatem	propter breuitatem
34.		at non omnis	ut non omnis	at non omnis

Lectio N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	Lectio Urb. Lat. 1219	Lectio Potthoff	Lectio Stepanić
35.	10 ^v	oratoris	ratoris	oratoris
36.		c. 4; 6 Ethyc. c. 4 et 5	c. 4. (.) et Lyceum c[apit]e 4 et 5.	capite 4; 6 <i>Ethycorum</i> , c. 4 et 5
37.		hoēs	habens	homines
38.		<u>pro Sestio</u>	<u>pro Sallio</u>	<u>pro Sestio</u>
39.		uitā	vitae	uitam
40.	11 ^r	potissimum	potissimam	potissimum
41.		esse iudici	esse iudicii	esse iudici
42.		aequitate iudicii	aequitatem iudici	aequitatem iudicii
43.		pro Planco	pro Planco	pro Plancio
44.		<u>pro Planco</u>	<u>pro Planco</u>	<u>pro Plancio</u>
45.	11 ^v	superata	superata	sperata
46.		<u>Metaphysicae T.</u>	<u>Metaphy[sicae]</u> , 2	<u>Metaphysicae tractatu</u>
47.	12 ^v	animo	animo	animi
48.		insitam	insita	insita
49.		<u>Cic. ad Pap. Pet.</u>	<u>Cic. (.) ap [...] Pet[...]</u>	<u>Cicero ad Papirium Paetum</u>
50.		<u>Alc. in Tract. de praes. reg. 3</u>	<u>Alcinous in tract[atu] De praesumptione reg[ularum]</u> , 3	<u>Alciatus in tractatu De praesumptionibus, regula 3</u>
51.	13 ^r	idices	iudices	iudices
52.	15 ^r	gubernant	gubernunt	gubernant
53.	15 ^v	Illae	Illae	Ille
54.		ff.	H[ic]	ff. (= <i>Digesta Iustiniani</i>)

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
55.	16 ^r	arguntis	argumentis	argumentis
56.	16 ^v	in infine	in infine	in fine
57.	17 ^r	ait inquit	ast inquit	inquit
58.	17 ^v	Edip.	<i>Epid[auro]</i>	<i>Edipo</i>
59.	18 ^r	Proptera	Propterea	Propterea
60.	18 ^v	utilis	utilis	<i>om.</i>
61.		sempre	semper	semper
62.	19 ^r	uidictam	vindictam	uindictam
63.		iudiciali	iudiciale	iudiciali
64.		in quem	inquem	in quem
65.		<u>Planc.</u>	<u>Planco</u>	<u>Plancio</u>
66.	19 ^v	facit	facit	facile
67.	20 ^r	auditor	audit	auditor
68.		utunturtur	utuntur	utuntur
69.		<u>Met. ad Alex.</u>	<u>Metaphysica ad Alexandrum</u>	<u>Rhetorica ad Alexandrum</u>
70.	20 ^v	quas lucem ad eam	quas lucem ad eam	quasi lucem ad ea
71.	21 ^r	Sylogismum	Syllogismum	<i>om.</i>
72.	21 ^v	Prior.	priori	<i>Prioribus</i>
73.		c. 27	<i>om.</i>	capite 27
74.		inuentu	inventum	inuentu
75.		inestigatio	investigatio	inuestigatio
76.		pallo	paulo	paulo
77.	22 ^r	affirmant	affirmat	affirmant

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
78.		urisimile	verisimile	uerisimile
79.		ursatur	versatur	uersatur
80.		ostedit	ostendit	ostendit
81.	23 ^r	Arithmaticae	arithmeticae	arithmeticae
82.		Quodque	Quoque	Quodque
83.	23 ^v	inculcarunt	inculiarunt	inculcarunt
84.	24 ^r	is	vis	is
85.		coeteris	cereris	coeteris
86.	24 ^v	homines ... bonis	hominibus ... hominis	homines ... bonis
87.		constitutae	constitutae	constitutae <ciuitatis>
88.	25 ^r	Quod sit	Quod sit	Quid sit
89.		cassa	causa	causa
90.	26 ^r	uectoris	vectoris	uectores
91.		auferre	afferre	auferre
92.		supple	supplex	Supple
93.	26 ^v	persuasisse	persuasisse	persuasisse
94.	27 ^r	Huiusmodi	Huiusmodi	Huiusmodi
95.	27 ^v	Item idem	Item idem	Item
96.		sophimata	sophismata	sophismata
97.	28 ^r	stabile non habet	stabile habet ... non	stabile non habet
98.	28 ^v	artificiosis	artificiosis	inartificiosis
99.		communis	communis	communis <est>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
100.		<u>Quint. 1° 12°.</u>	<u>Quint[ilianus]</u> <u>I[bidem] 12</u>	<u>Quintilianus libro</u> <u>12.</u>
101.	29 ^r	in efficacia	inefficacia	in efficacia
102.		<u>Quint. 1° 5°.</u>	<u>Quint[ilianus]</u> <u>I[br]o p[rimo] 5°.</u>	<u>Quintilianus libro</u> <u>5°.</u>
103.	29 ^v	diudicandis	diudicandis	diudicandis
104.	30 ^r	eum	eum	se
105.	31 ^r	oratore	oratore	oratori
106.		ei febris	rei febris	ei febris
107.	31 ^v	sed de illis	se de illis	sed de illis
108.		sententiae	sententia	sententiae
109.	32 ^r	Republicis	rebus publicis	Republicis
110.		falsum	falsi	falsum
111.		ideo illa	ideo ille	ideo illa
112.	32 ^v	insidiator	insidiatur	insidiator
113.		Iure igitur fuit	iure fuit	iure igitur fuit
114.		plepe	plebe	plebe
115.	33 ^r	similes necessariis	similis necessariis	similes necessariis
116.		actionibus Natura nollet	actionibus nollet	actionibus Natura nollet
117.		non crederetur	non crederentur	non crederetur
118.		siue propositiones	sive propositionibus	siue propositiones
119.	33 ^v	id raro	rarum rarum	id raro
120.		sit ualde fallax	sit fallax	sit ualde fallax
121.		mouebitur	movabitur	mouebitur

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
122.		haec propositio	hac propositio	haec propositio
123.	34 ^r	signum uniuersalis	signum universalis	signum uniuersale
124.	34 ^v	ad partem	partem	ad partem
125.		mdus	modus	modus
126.		Demosthenis	Demosthenes	Demosthenis
127.		quas	quas	quasi
128.	35 ^r	ad ducendum	ad docendum	ad ducendum
129.	35 ^v	sutor	scitor	sutor
130.		ab authore	at auctore	ab authore
131.	36 ^r	nunq̃;	namque	numquam
132.		thologum	theologum	theologum
133.	36 ^v	oratores auditorum	auditorum oratores	oratorum auditores
134.		uel	vel	ut
135.	37 ^r	ut	ut	aut
136.		crimili	crimili	criminali
137.		del facto	vel facto	de facto
138.		casa	causa	causa
139.	37 ^v	uni	uti	uni
140.	38 ^v	diuersi	diversis	diuersis
141.		persudendo	persuadendo	persuadendo
142.		inhonestū	in honestum	inhonestum
143.	39 ^r	iudiciali	iudciali	iudiciali
144.	39 ^v	f(l)aminio	Faminio	Flaminio

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
145.		utili, et talem detrimentum	utili, et talem detrimentum	⟨noscere⟩ [utili, et talem detrimentum]
146.	40 ^r	ferio potest possumus	feri potest possumus	feri potest ⟨credere⟩ possumus
147.		urisimilia	verisimilia	uerisimilia
148.	40 ^v	illam	illam	illam ⟨rem⟩
149.	41 ^r	ille propositiones	ille propositiones	illae propositiones
150.		prudentiae	prodentiae	prudenter
151.	41 ^v	contingentia	contingenta	contingentia
152.	42 ^r	diffentes	differentes	differentes
153.		postularit	postulerit	postularit
154.		deseruit	diseruit	deseruit
155.		caussarum	causorum	causarum
156.		de scripturis	descripturis	de scripturis
157.	42 ^v	corpori imprimendo	corpore imprimendo	corpori imprimendo
158.	43 ^r	pleniniorem	pleniozem	pleniozem
159.		superfluas	superfluus	superfluas
160.	43 ^v	accuratissimi	accuratissimi	accuratissime
161.		inferius	inferius	inferis
162.	44 ^r	internicionem	intencionem	internicionem
163.		Qm̃	Quantum	Quoniam
164.	44 ^v	nimios	nimis	nimios
165.	45 ^r	alimento	alimanto	alimento
166.		athor	auctor	author

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
167.		comparationi	comparationi	comparatione
168.	45 ^v	actutum	acutum	actutum
169.		muniuntur	miniuntur	muniuntur
170.	46 ^r	ingurgitaretur	inurgitarentur	ingurgitaretur
171.		politias	politicas	politias
172.	47 ^r	iactionibus	iactionibus	actionibus
173.	47 ^v	<u>Enead.</u>	<u>Ennead[es]</u>	<u>Aeneidos</u>
174.	47 ^v –48 ^r	infe rius	infeius	inferius
175.	48 ^r	illo	illo	illos
176.	48 ^v	mondanos	mondanos	mundanos
177.		in uitia	invitia	in uitia
178.	49 ^r	sive	sine	siue
179.		peribentur	perhibentur	perhibentur
180.	49 ^v	infamibus	imfamibus	infamibus
181.		aratoris	oratoris	aratoris
182.	50 ^r	et ego sim	et ego sim	ut ego sim
183.		farax	ferax	ferax
184.	50 ^v	dulcimas	dulcimas	dulcissimas
185.		<u>Plat. sept. de Legib.</u>	<u>Plat[o] sept[em] De legib[us]</u>	<u>Plato septimo De legibus</u>
186.	51 ^r	uigilantiam	vigilantiam	uigilantia
187.	51 ^r	inhonesta	inhonesta	in honesta
188.		prae	grave	prae
189.		aduersitatibus	adversatibus	aduersitatibus

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
190.		ipsius, illius	ipsius, illius	ipsius
191.		<u>Plato de Repub. dial. 4</u>	<u>om.</u>	<u>Plato De re publica, dialogo 4.</u>
192.	52 ^r	<u>Arist. p° Polit. c. 5°</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles primo Politcorum, capite 5.</u>
193.	52 ^v	aliqua	aliquo	aliqua
194.		humano	humana	humano
195.		<u>Paradox. ul.°</u>	<u>om.</u>	<u>Paradoxo ultimo</u>
196.	53 ^r	<u>C°. pro Marc.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero Pro Marcello</u>
197.	53 ^v	<u>C°. de Clar. Orat.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero De claris oratoribus</u>
198.		<u>Cap. 24.</u>	<u>om.</u>	<u>Capite 24.</u>
199.	54 ^r	<u>Plat. de Legib. Dial. 5.</u>	<u>om.</u>	<u>Plato De legibus, dialogo 5.</u>
200.	54 ^v	Aeneidas	Aeneidas	Aeneidos
201.	55 ^r	iudicum	iudicex	iudicum
202.	55 ^v	C. Postius Samnis	Cicero. Postius Samnis	Gaius Postius Samnis
203.		Nunc nobis	Hunc nobis	Nunc nobis
204.		intemperie	intemperie	in temperie
205.	56 ^r	tegitur	legitur	tegitur
206.		Averōe	Averroes	Auerroe
207.		<u>7. Phys. T.</u>	<u>7, Phys[icae] i[bidem]</u>	<u>7. Physicorum tractatu</u>
208.	57 ^r	quibus cuius	quibus cuius	cuius
209.		Tritanis	Tritanis	Titanis

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
210.		Irnio ualente	Irnio valente	Iunio Valente
211.	57 ^v	ab illis	ad illis	ab illis
212.		molestia	modestia	molestia
213.		diuturnas	diuturnitas	diuturnas
214.		miseriam uita	miseriam vita	miseriam (quam) uita
215.	58 ^r	lincesiosam	licentiosam	licentiosam
216.		quae semper	quae semper	qua semper
217.		<u>Plat. dial. p° de Rep.</u>	<u>Plat[o] Dial[ogus] de re p[ublica]</u>	<u>Plato dialogo primo De re publica.</u>
218.	59 ^r	estque	estque	atque
219.		laetitia	laetitiae	laetitia
220.		<u>Arist. 2. Phys. T.</u>	<u>Arist[oteles], 2 Phys[icae] i[bidem]</u>	<u>Aristoteles, 2. Physicorum tractatu</u>
221.		nunq̃;	numque	numquam
222.		omnia	omnia	omnes
223.	59 ^v	<u>Plat. de Rep. Dial. 2°</u>	<u>om.</u>	<u>Plato, De republica, dialogo 2°.</u>
224.	60 ^r	Pseusippus	Speusippus	Speusippus (<i>et passim</i>)
225.	61 ^r	<u>L° 7</u>	<u>C[icero], 7</u>	<u>Libro 7.</u>
226.	62 ^r	sumptum	sumptus	sumptum
227.		Proptera	Propterea	Propterea
228.	62 ^v	propulse	propulse	propulset
229.		diminure	diminuere	diminuere
230.		consulatum	consultatum	consulatum

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
231.		quem	quae	quem
232.	64 ^r	Troia	Troiam	Troia
233.		exantlatus	exantelatus	exantlatus
234.	65 ^r	in uelociter	invelociter	in uelociter
235.		falso	false	falso
236.		thesaro	thesauro	thesauro
237.	65 ^v	<u>Porph. Theol. 189.</u>	<u>Porph[yrri]</u> <u>Theol[ogia]</u>	<u>Porphyrii theologia,</u> <u>189.</u>
238.		<u>Virg. 6. Aend.</u>	<u>Virg[ilius], 6,</u> <u>Aen[ei]des</u>	<u>Virgilius, 6.</u> <u>Aeneidos</u>
239.	66 ^v	una	una	uno
240.	67 ^v	actutum	ac tutum	actutum
241.		<u>Appianus Alex.</u>	<u>Apianus</u> <u>Alex[andreiensis]</u>	<u>Appianus</u> <u>Alexandrinus</u>
242.	68 ^r	equorum	aequorum	equorum
243.		equam	aequam	equam
244.	69 ^r	est	et	et
245.	69 ^v	periculosisque	periculosisque	periculisque
246.	70 ^r	alias	alia	alias
247.		<u>Egesippus</u>	<u>om.</u>	<u>Hegesippus</u>
248.		decretatum	decretatum	decertatum
249.	70 ^v	dixi	Dixi	dixit
250.		uidimus	videmus	uidimus
251.	70 ^v –71 ^r	Thes eus	Nereus	Theseus
252.	71 ^r	nunquam	umquam	numquam

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
253.	71 ^v	factum	factum	factu
254.	72 ^v	suscienda	susciendum	susciendum
255.	73 ^r	Ex illos	Ex illos	Ex illis
256.	73 ^v	dictorum	Dictorum	doctorum
257.		qua illum	quae illum	qua illum
258.	74 ^r	Hectora	Hector a	Hectora
259.		<u>Virg. 6. Aenead.</u>	<u>Virg[ilius], 6. Aenead[um]</u>	<u>Virgilius, 6. Aeneidos</u>
260.	74 ^v	pallo	paulo	paulo
261.	75 ^r	dedecore	de decore	dedecore
262.		et melius	ad melius	et melius
263.		quae expetit;	qua expetit	⟨rem⟩ quae expetitur
264.		iocundus	iocundus	iocundius
265.		illa	illa	illo
266.	75 ^v	cupidissimos	cuidissimos	cupidissimos
267.		uoluntis auditorem	voluntis auditorem	uoluntatis auditorum
268.		<u>C°. in Top.</u>	<u>[...] in Topic[is]</u>	<u>Cicero in Topicis</u>
269.	76 ^v	cognoscierimus	cognoscierimus	cognouerimus
270.	77 ^r	audit	avidit	accidit
271.		cuiusdam	cuiusdem	cuiusdam
272.	78 ^r	propius	proprius	propius
273.		sub dicto	subdicto	sub dicto
274.	78 ^v	praedicat	praedicat	praedicato

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
275.	79 ^r	quod modis	quod modis	quot modis
276.	79 ^v	consequit'	consequit	consequitur
277.	80 ^r	estrarius	extrarius	est rarius
278.		et quindecim	est quindecim	et quindecim
279.		praecedit	praededit	praecedit
280.	80 ^v	caussa	causam	causa
281.		<u>Procl. Ele. The.</u>	<u>Procl[us]</u> <u>Elo[quentia]</u> <u>the[ologica]</u>	<u>Proclus, Elementa</u> <u>theologiae</u>
282.	81 ^v	habenes	habenes	habens
283.		alterum	alterum	alteram
284.		affectibus	affectibus	effectibus
285.		propriis	propriis	propius
286.		eñ	etiam	etenim
287.		Brevit'	Brevitur	Breuitur
288.	82 ^r	effectuum	effectum	effectuum
289.	82 ^v	appropinquāt	appropinquat	appropinquant
290.	83 ^r	Leodami	Leodami	Leodamanti
291.		Gabriam	Gabriam	Chabriam
292.	84 ^r	<u>Virg. 6. Aenead.</u>	<u>Virg[ilius], 6.</u> <u>Aenead[um]</u>	<u>Virgilius, 6.</u> <u>Aeneidos</u>
293.	84 ^v	tam	tamen	tam
294.		<u>c. 26</u>	<u>c[apite] 16</u>	<u>capite 26</u>
295.		<u>in Top. Cic.is</u>	<u>in Top[icos]</u> <u>Ciceronis</u>	<u>in Topica Ciceronis</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
296.	85 ^r	praeteribit	praeferibit	praeteribit
297.		sumitate	sumitate	surditate
298.	86 ^r	affectum	affectum	effectum
299.	86 ^v	notiore	notiore	notione
300.	87 ^r	digressiuncula	digressi uncula	digressiuncula
301.		explanare	explana	explanare
302.		<u>Alex. p° Nat. quaest.</u> <u>c. p°</u>	<u>om.</u>	<u>Alexandri</u> <u>Aphrodisaei</u> <u>Naturalium quaes-</u> <u>tionum, capite 1.</u>
303.	88 ^r	ad ueras	adversas	ad ueras
304.	89 ^v	sapientissimor,	sapientissimor	sapientissimorum
305.	90 ^v	oritur	oriturum	oritur
306.		<u>C° p° de Off.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, primo De</u> <u>officiis</u>
307.		sui ipsius	suis ipsius	sui ipsius
308.		<u>9. Moral. ad Nicom.</u> <u>c. 8</u>	<u>om.</u>	<u>9. Moraliū ad</u> <u>Nicomachum, capite</u> <u>8.</u>
309.	91 ^r	sensus brutis	sensus brutus	sensu brutis
310.		<u>Arist. 5 Mor. c. 8.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles, 5.</u> <u>Moraliū, capite 8.</u>
311.		<u>Senec. Epist. 3:48</u>	<u>om.</u>	<u>Seneca, Epistulae,</u> <u>3, 48</u>
312.	91 ^v	<u>C° 2. Tusc. quaest.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 2.</u> <u>Tusculanarum</u> <u>disputationum</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
313.		C° Philip. 4.	<i>om.</i>	Cicero, <i>Philippicarum</i> 4.
314.	92 ^r	quia	qui	quia
315.		Sizigia	syzygia	<i>syzygia</i>
316.	92 ^v	quaedam	quaedam	quoddam
317.	93 ^r	quas ... contentas	quas ... contentas	quos ... contentos
318.		in Pulchro	in Pulchro	in Plutarcho
319.	93 ^v	quodam bello	quod a bello	quodam bello
320.	94 ^r	sudendo	suadendo	suadendo
321.		obmutuissent	obmutissent	obmutuissent
322.		Albert. p° Moral. 2. Tract. cap. 1.	<i>om.</i>	Albertus, 1. <i>Moralium</i> , 2. tractatu, capite 1.
323.	95 ^r	inflinguntur	infiguntur	inflinguntur
324.		nonnulli	nonnulli	nonnulla
325.	95 ^v	adsunt	assunt	adsunt
326.	96 ^r	Tiberinaque longe	<i>om.</i> 'longe'	Tiberinaque longe
327.		rabiem Melampi	rabiem Melampi	rabiem Meleagri
328.	96 ^v	sedem ab	sed etiam	sedem ab
329.		Hominem	nominem	hominem
330.		uerbis uigiliae	verbis vigiliae	urbis uigiliae
331.	97 ^r	pluriū	plurimum	plurium
332.	97 ^v	Hircio Prodico	Hircio Prodico	Herculi, Prodico
333.		facti	faceti	facti
334.		Venditus	Venditus	Ventidius

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
335.		terre filios	ferre filios	terrae filios
336.	98 ^r	enucleando	enveleando	enucleando
337.	98 ^v	ad laudem	at laudem	ad laudem
338.		ulla doctrina	illa doctrina	ulla doctrina
339.	99 ^r	probare	probare	probari
340.		et imperator	<i>om.</i>	et imperator
341.		ostenderet	ostenderent	ostenderet
342.		poeta	poetae	poeta
343.		lumine	lunime	lumine
344.	99 ^v	aestate	aetate	aestate
345.		determinatum	determinatum	detrimentum
346.	100 ^r	grauiorae	graviorae	grauiore
347.		aestate	aetate	aestate
348.		fanem	fanem	finem
349.		<u>Cicero post red. ad senat.</u>	<i>om.</i>	<u>Cicero Post reditum ad senatum</u>
350.		<u>Arist. 5. Phys. T. c. et 3° Ethyc. cap. 7.</u>	<u>Arist[otel]es, 9. Phys[icae] 7. c[apite] et 30 Ethic[ae], cap[ut] 7.</u>	<u>Aristoteles, 9. Physicorum tractatu et 3. Ethycorum, capite 7.</u>
351.	102 ^r	prodet	prodet	prodest
352.		totius	totus	totius
353.		pro Planco	<i>Pro Planco</i>	<i>Pro Plancio</i>
354.	102 ^v	multi	multi	multo
355.	103 ^r	bona	bona	bono

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
356.	103 ^v	bonum	bonum	modum (Cf. Cic. <i>Tusc.</i> 4, 38)
357.		-	'C[icer]o, 7. <i>De</i> <i>fin[ibus]</i> '	-
358.	104 ^r	felicita	felicita	felicitas
359.		flocis penderentur	floccis penderetur	floci penderentur
360.		Nos opinionibus	Hos opinionibus	Nos opinionibus
361.	104 ^v	qui eam	qui eam	qui ea
362.		<u>Arist. 2. 8 aña T.</u> <u>c. 157.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles, 2. <i>De</i></u> <u><i>anima tractatu,</i></u> <u>capite 157.</u>
363.		<u>Alex. p° 8 aña c. 20.</u> <u>Themist. 3° 8 aña,</u> <u>c. 5, T.† 156.</u>	<u>om.</u>	<u>Alexander primo <i>De</i></u> <u><i>anima,</i> capite 20,</u> <u>Themistius, 3. <i>De</i></u> <u><i>anima,</i> capite 5,</u> <u>tractatu 156.</u>
364.	105 ^r	decem unciae	decem unciam	decem unciae
365.		rationi	rationis	rationis
366.	106 ^r	quo licet	quoliget	quo licet
367.		<u>C° p° de fin.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, primo <i>De</i></u> <u><i>finibus</i></u>
368.	106 ^v	posset	posset	posse
369.		ex mente	ex monte	ex mente
370.	107 ^r	propter quę	propterque	propter quae
371.		sentina	sentina	regina
372.		<u>C° p° et 5^a Tusc.</u>	<u>C[icero], p[rima]</u> <u>et s[ecunda]</u> <u><i>Tusc[ulanarum]</i></u>	<u>Cicero, 1. et 5.</u> <u><i>Tusculanarum</i></u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
373.	107 ^v	prosequuntur, quam prosequerentur	prosequerentur, quam prosequuntur	prosequuntur, quam prosequerentur
374.	108 ^r	<u>Auer. 12 Metaph. T. c. 36.</u>	<u>Averr[oes], 12. Metaph[ysicae], t[extu] 36.</u>	<u>Auerroes, 12. Metaphysicorum tractatu, capite 36</u>
375.	108 ^v	obsolatas	obsolatas	obsoletas
376.		antiquatas	antiquitas	antiquatas
377.		restauraturam	restauraturam	restauraturum
378.		quod suum est	quod suum est	quid suum est
379.		<u>C° p° de Orat.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 1. De oratore</u>
380.	109 ^r	proficisci	profocisci	proficisci
381.		Verum qm̃	Verum quantum	Verum quoniam
382.		lex lata	ex lata	lex lata
383.	109 ^v	duo hi Philosophi	dui Philosophi	duo hi philosophi
384.		<u>C° ad Q. frat. 1° p°.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero Ad Quintum fratrem, libro 1.</u>
385.		<u>C° ad C. Coeliū 1° 2. epist. 29.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero ad Marcum Caelium, libro 2, epistula 29.</u>
386.	110 ^r	commentatur	commendatur	commentatur
387.		<u>C° pro Muraena</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Murena</u>
388.	110 ^v	<u>C° 2° de Diuin.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 2. De divinatione</u>
389.	111 ^v	paruerunt	parverunt	paruerunt
390.	112 ^r	Reges	Reges	Leges
391.		diuinae	divinae	diuine

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
392.		<u>Pseusippus de p(l)at. definit.</u>	<u>om.</u>	<u>Speusippus, De Platonis definitionibus</u>
393.	112 ^v	Alias	Alia	Alias
394.		<u>Tex. 340:7.</u>	<u>om.</u>	<u>Textus 340:7.</u>
395.		propterq̃;	propterque	propter quam
396.		Oratori	oratori	auditori
397.	113 ^v	<u>Alex. p° Metaphy. c. 3, col. 1.</u>	<u>om.</u>	<u>Alexander de Ales, 1- Metaphysicorum, capite 3, columna 1.</u>
398.		exactiam	exactiam	exactam
399.	114 ^r	<u>Cicero p° de Orat.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 1. De oratore</u>
400.	114 ^v	partem	partem	parem
401.		Qñ	Quantum	Quoniam
402.		Probabilis	Probatum	Probabilis
403.		<u>C° L. p° de orat.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, libro 1. De oratore</u>
404.	115 ^r	esse	essem	esse
405.	115 ^v	Marsilius Ficinus	Marcus Ficinus	Marsilius Ficinus
406.	116 ^r	finis	finis	fines
407.	117 ^v	bipertitur	bipartitur	bipertitur
408.		illectus	intellectus	illectus
409.		ut cum uirtute	et cum virtute	ut cum uirtute
410.	118 ^r	proai	pro avi	proai
411.		et pure	et pure	impure (Cf. Cic. Off. 3, 38)

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
412.	118 ^v	afficiat	afficiat	alliciat (Cf. Cic. <i>Amic.</i> 28)
413.	119 ^r	C° Parad. p°.	<i>om.</i>	Cicero, <i>Paradoxorum</i> primo.
414.		quasi	quas	quasi
415.	120 ^r	Qm̃	Quantum	Quoniam
416.		Profundissimis	Profundissimus	Profundissimis
417.	120 ^v	<u>Arist. 4. Ethyc. c. p° et 12 1° de uirtute</u>	<i>om.</i>	<u>Aristoteles, 4. Ethycorum, capite primo et 12. libro De uirtute</u>
418.	121 ^r	p° l. 5	pol[] 8	primo, libro 5.
419.		<u>Tex. 349:6</u>	<i>om.</i>	<u>Textus 349:6.</u>
420.	121 ^v	motibus	motibus	motibus (laudatur) (Cf. Cic. <i>Part.</i> 76)
421.		<u>Arist. Moral. Eud. 2</u>	<u>Arist[oteles], Moral[ium], 2</u>	<u>Aristoteles, Moralium ad Eudemum 2.</u>
422.	122 ^v	Ethici	ethici	ethnici
423.		hac uirtute	hac virtutes	hac uirtute
424.		benigne	benigne	benigne
425.	123 ^v	sentinam	sentinam	reginam
426.		C° 3. de off.	<i>om.</i>	Cicero, 3. <i>De officiis</i>
427.		C° p° de Nat. Deor;	<i>om.</i>	Cicero, primo <i>De natura deorum</i>
428.	124 ^r	iustitia	iustitia	iustitiae
429.	124 ^v	non imbecillis	non imbecillis	non in bellicis

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
430.		meretur.	meretur.	meretur (dando).
431.		beneficia	beneficia	benefica
432.	125 ^r	<u>Val. Max. l. 4. c. 8</u> <u>Plut. in uita Com.</u>	<u>om.</u>	<u>Valerius Maximus,</u> <u>libro 4, capite 8.</u> <u>Plutarchus in <i>Vita</i></u> <u><i>Cimonis</i>.</u>
433.	125 ^v	iustitia	iustitia	iustitiae
434.		Vulpianus	Vulpianus	Ulpianus (<i>et passim</i>)
435.	126 ^v	-	-	⟨Textus 352:9⟩
436.		<u>C° 2° de inentio.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 2. <i>De</i></u> <u><i>inuentione</i>.</u>
437.		ad amandam patriam	ad amandum patriam	ad amandam patriam
438.	127 ^r	summae legis	summae legis	summae legi
439.		suscipit	suscipit	suspicit
440.	127 ^v	legitimae rationis propositi	legitimae rationis propositi	legitimi rationis propositi
441.		audiendi	audiendi	audendi
442.		fortitudo est sapientia horrendorum	fortitudo est horrendorum	fortitudo est sapientia horrendorum
443.		<u>Mars. in Plat.</u> <u>Philebo l. p° c. viii</u> <u>et in Eati 5° Plat.</u>	<u>Mars[ilius] in</u> <u><i>Theol[ogia]</i></u> <u><i>Plat[onica]</i> ... et in</u> <u><i>eadem</i> 5.</u>	<u>Marsilius in Platonis</u> <u><i>Philebum</i>, libro 1,</u> <u>capite 8 et in ... †</u> <u>Platonis</u>
444.		<u>Plat. in saletō</u>	<u>om.</u>	<u>Plato in <i>Laheto</i>.</u>
445.	128 ^v	iudicat	indicat	iudicat
446.	129 ^r	conuersatio	conservatio	conuersatio
447.	129 ^v	affectus	effectus	affectus

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
448.	130 ^r	exibilatus	exhibilatus	exsibilatus
449.	131 ^v	amore	amore	amare
450.	132 ^r	quid aliud	qui aliud	quid aliud
451.	132 ^v	molesti	molesti	moleste
452.	133 ^r	honoratibus	honoratibus	honoratis
453.		inductus	inductus	indutus
454.	133 ^v	maiorauis	maiora vis	Maioragius
455.	134 ^r	impendit	impedit	impendit
456.		praeterit	praefertur	praeterit
457.		ut eum	ut eum	ut eam
458.		celebris	celebris	celebria
459.		ab opera	ab opera	ad opera
460.	134 ^v	spendida	splendida	splendida
461.		agitatio	agitatio	cogitatio
462.	135 ^r	et utrarumque	et utrarumque	et neutrarumque
463.	135 ^v	inhaerendo sit, eam	inhaerendo sit, eam	inhaerendo, sic eam
464.		<u>C° p° de Leg.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, primo De legibus</u>
465.		in prudentia iudicio	in prudentia iudicio	in prudenti iudicio
466.	136 ^r	cognita pro incognitis	cognita pro incognitis	incognita pro cognitis
467.		caussa altissimi	causa altissimi	causa altissima
468.	136 ^v	<u>C° p° de fin.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, primo De finibus.</u>
469.	137 ^v	Marico Sreuę	Marico Sreuae	Marco Sceuae

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
470.	138 ^v	C° p ^a Tusc. q.	<u>om.</u>	<u>Cicero, prima</u> <u>Tusculanarum</u> <u>quaestionum</u>
471.	139 ^r	C° 2° de fin.	<u>om.</u>	<u>Cicero, secundo De</u> <u>finibus</u>
472.		C° pro sestio	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Cestio</u>
473.		Quare mones	Quare mones	Quare moneo
474.		C° pro Q. Ligar.	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro</u> <u>Q. Ligario</u>
475.	139 ^v	Hos	Hos	Nos
476.	140 ^r	emanaturus	ematurus	emanaturus
477.	140 ^v	C° in Part.	<u>om.</u>	<u>Cicero in</u> <u>Partitionibus</u>
478.		C° in Lu. Piso.	<u>om</u>	<u>Cicero In Lucium</u> <u>Pisonem</u>
479.		est animi	et animi	est animi
480.	142 ^r	incommodarunt ... commodarent	commodarunt ... incommodarent	incommodarunt ... commodarent
481.		explendū	explendum	expetendum
482.		in quo	in quo	in qua
483.		C° pro Planco	<u>C[icer]o, Pro</u> <u>Planco</u>	<u>Cicero, Pro Plancio</u>
484.	142 ^v	assecutos putauit	assecutus putavit	assecutos putauit
485.		fortuna	fortuna	fortunata
486.		sicuti	sicuti	secuti
487.		C° de Nat. Deor;	<u>om.</u>	<u>Cicero, De natura</u> <u>deorum</u>
488.	143 ^v	ab ethnicis	ab ethicis	ab ethnicis

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
489.	144 ^r	quàq	quaque	quam quae
490.		uideare	videre	uideare
491.		<u>C° pro Planco</u>	<u>C[icer]o, <i>Pro Planco</i></u>	<u>Cicero, <i>Pro Plancio</i></u>
492.	145 ^v	lorruerunt	horruerunt	horruerunt
493.		audit	avidit	accidit
494.		Pocatae	locatae	poetae
495.	146 ^r	propriae	propriae	proprie
496.		uitii pulchritudo	vitii pulchritudo	uitii turpitudō
497.		<u>[P]lat. de Leg. [d]ial. 3 et Dia. [p]°</u>	<u>Plat[o], <i>De leg[ibus]</i></u>	<u>Plato, <i>De legibus</i>, dialogo 3. et dialogo 1.</u>
498.		<u>Tex. 371:12</u>	<u>om.</u>	<u>Textus 371:12</u>
499.		<u>[C]° ad Att. l. x</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, <i>Ad Atticum</i>, libro 10.</u>
500.	146 ^v	caussae perfectionis	causae perfectionis	causa perfectioni
501.	147 ^r	<u>Arist. de Partib. animal. l. p.° c. 5 et 8 Phys. T. c. 15.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles, <i>De partibus animalium</i> libro primo, capite 5 et 8. <i>Physicorum</i> tractatu, capite 15.</u>
502.		seiungatur	se iungatur	seiungatur
503.	147 ^v	conuentionem, et ad salutem	conventionem et ad salutem	conuentionem et ad salutem
504.	148 ^v	in gratiam	ingratiam	in gratiam
505.	149 ^v	dedit	dedidit	dedit
506.		conquetirut	conquaeritur	conqueritur
507.	150 ^r	artificium	artificium	artificum

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
508.	151 ^r	functionibus	functionibus	finitionibus
509.		<u>C° p° de off.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, primo De officiis</u>
510.	151 ^v	eloquentiam	eloquentiam	elegantiam
511.	153 ^v	iudeas	iudeas	uideas
512.	154 ^v	non inseruit	inservit	non inseruit
513.		<u>Mars. in Plat. de uirt. Phil. Timeo</u>	<u>om.</u>	<u>Marsilius in Platonis De uirtute, Philebo, Timaeo</u>
514.	155 ^r	affugere	affugere	aufugere
515.		Quà;	Quare	quamque
516.		iudicis	iudicis	iudiciis
517.	155 ^v	<u>C° 2 Philip.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 2. Philippicarum</u>
518.		calorem	colorem	calorem
519.	156 ^r	summus ius	summus ius	summmum ius
520.		<u>Sallustius</u>	<u>om.</u>	<u>Sallustius</u>
521.	156 ^v	<u>Plat. in Menex.</u>	<u>om.</u>	<u>Plato in Menexeno</u>
522.		Menexino	Menexino	Menexeno
523.	157 ^r	qñ	quantum	quoniam
524.		<u>Tex. 388.7</u>	<u>Tex[tus] 388</u>	<u>Textus 388:7.</u>
525.	158 ^r	<u>C° pro Muraena</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Murena</u>
526.	158 ^v	<u>Arist. sect. 29. T. 8</u>	<u>Arist[oteles], sect[io] 29.2.8.</u>	<u>Aristoteles, sectio 29, tractatus 8.</u>
527.	159 ^r	Verum qñ	Verum quantum	Verum quoniam
528.		ad quas	as quas	ad quas

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
529.		splendere	splendere	splendore
530.	159 ^v	ortus	hortus	ortus
531.		obsecro	obsecro	obscuro
532.	160 ^r	bobus	bovibus	bobus
533.		nobilitatem	nobiltatem	nobilitatem
534.		Antonianis	Antonianis	Ausonianis
535.	160 ^v	per quam	per quam	perquam
536.		caüssu	casu	casu
537.	161 ^r	inusta	iniusta	inusta
538.	161 ^v	<u>2. Phys. T.</u>	<u>2. Phys[icorum] 2.</u>	<u>2. Physicorum tractatu</u>
539.	162 ^r	<u>C° pro Caio.</u>	<u>C[icer]o, Pro Caelio</u>	<u>Cicero, Pro Caio</u>
540.	162 ^v	Verum qñ	Verum quantum	Verum quoniam
541.	163 ^r	Ad hanc copiosissimam	Ad hanc copiosissimam	Ad hanc copiosissimam (laudem)
542.	164 ^r	assuefit bonis moribus	assue fit bonis moris	assuefit bonis moribus
543.		nobis	nobis	bonis
544.		Anaxagorae et Lazomeni	Anaxagorae et Lazomeni	Anaxagorae Clazomenii
545.	164 ^v	<u>Alb. Ethyc. p° Trac.</u> <u>6, c. 14.</u>	<u>Ethic[ae] 1, l[i]bro</u> <u>6, c[apite] 14.</u>	<u>Albertus Ethycorum</u> <u>primo, tractatu 6,</u> <u>capite 14.</u>
546.		<u>Arist. Ma[g]n. Mor.</u> <u>p° c. 18.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles,</u> <u>Magnorum</u> <u>moralium 1, capite</u> <u>18.</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
547.	165 ^r	demetendis	de metendis	demetendis
548.		<u>in Laelio</u>	<u>De Laelio</u>	<u>in Laelio</u>
549.		et aliis	et aliis	aetatis (Cf. Cic. <i>Red. Sen.</i> 11)
550.	165 ^v	Petrar. cant. 155. pte p ^a	<u>om.</u>	<u>Petrarca, cantio 155 parte prima</u>
551.		fortunatae	fortunatae	fortunate
552.	166 ^r	C° p° de Nat. Deor;	[libro] <u>De nat[ura] deorum</u>	<u>Cicero 1. De natura deorum</u>
553.	166 ^v	uniuersalae	universale	uniuersale
554.		<u>Tex. 339.2</u>	<u>om.</u>	<u>Textus 339:2.</u>
555.	168 ^r	adamandos	amandos	ad amandos
556.	168 ^v	laude	laudi	laude
557.		Coeles	Coeles	Cocles
558.	169 ^v	ultus	vulnus	ultus
559.		examinari	examinari	exanimari
560.	170 ^r	ad Dynhachiū	a Dyrrachium	ad Dyrrachium
561.	170 ^v	Pete	pete	Paete
562.		Opportunae	Opprotunae	Opportune
563.	171 ^r	ipes	ipse	ipse
564.	171 ^v	Hermodii	Hermodii	Harmodii
565.	173 ^r	compare	comparare	comparare
566.	174 ^v	Alae	Alae	Ahalae
567.	177 ^r	Quae autem sine huiusmodi	Quae autem sine huiusmodi	Quae autem, siue cujusmodi

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
568.	177 ^v	<u>Gerson</u>	<u>om.</u>	<u>Gerson</u>
569.	178 ^r	<u>In c. fuerunt dist vij et Glos. in L. 2 ff. ex act. [...] 10^o p^o ff. de orig. [...] in p^a Glos. uers. constitui</u>	<u>om.</u>	<u>In capite «fuerunt», distinctione 7 et Glossa in librum 2 Digestorum, Ex act. † 1 Digestorum, De origine † in l. glosa, uersu «Constitui»</u>
570.	178 ^v	repugnant	repugnant	repugnat
571.	179 ^v	Hidropisia	hydropiasi	hydropiasi
572.	180 ^v	assoti	anoti	assueti
573.	181 ^r	capitalis rem	capitalis rem	capitaliorem
574.		<u>Plautus</u>	<u>om.</u>	<u>Plautus</u>
575.		Regula	regula	regna
576.	182 ^v	parricidijs	parricidiis	parricidii
577.	185 ^r	<u>[.]^o de senect.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, De senectute</u>
578.	185 ^v	perferendas uoluptates	perferendas voluptetes	perfruendas uoluptates
579.	186 ^v	nos habemus	non habemus	nos habemus
580.	187 ^r	<u>C^o p^o de off.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, l. De officiis</u>
581.	187 ^v	sortite	sortite	sortitae
582.	188 ^r	inquiet	inquit	inquiet
583.	188 ^v	euentis	mentis	euentis
584.		et ordinata	et inordinata	et ordinata
585.	189 ^r	<u>2 Phys. T. c. 77</u>	<u>2 Phys[icorum] capite 77</u>	<u>Aristoteles, 2. Physicorum tractatu, capite 77.</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
586.	189 ^v	possint	possint	possit
587.		praeter uoluntatem	praeter voluptatem	praeter uoluntatem
588.	190 ^r	[.]uer. p°. de Cael. T.c. 70	Aver[roes], 1. <i>De</i> <i>cael[o]</i> , c[apite] 90	Averroes, 1. <i>De</i> <i>caelo tractatu</i> , capite 70
589.		Arist. 5. Phys. T. c. 56.	Arist[oteles], 5. <i>Phys[icae]</i> , c[apite] 36	Aristoteles, 5. <i>Physicorum tractatu</i> , capite 56.
590.	191 ^r	-	-	⟨Textus 437:12⟩
591.	191 ^v	casus	cursus	casus
592.		eum	eum	cum
593.	192 ^r	et a nobis	et in nobis	et a nobis
594.		ut sunt	ut sunt	aut sunt
595.	192 ^v	item	idem	item
596.	193 ^r	Caiet. c. 85.	<i>om.</i>	Cajetanus, capite 85
597.	194 ^r	Alex. 5. Met. T. 3, c. 4.	Alex[ander], 3. <i>Met[aphysicae]</i> t[extus] 3, c[apite] 4.	Alexander, 5. <i>Metaphysicorum</i> , tractatu 3, capite 4.
598.		Verum qm̃	Verum quantum	Verum quoniam
599.	194 ^v	Verum qm̃	Verum quantum	Verum quoniam
600.		delectionem	delectionem	delectionem
601.		Mars. in Phileb. Plat. c. 37	Mars[ilius] in <i>Philo[sophia]</i> <i>Plat[onica]</i> , c[apite] 37.	Marsilius in <i>Philebum Platonis</i> , capite 37
602.	195 ^r	Hocq;	Hocumque	Hocque
603.		affectionem	affectionem	affectione

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
604.		peperit	pepexit	peperit
605.		iocunditate	iocunditatem	iocunditate
606.	196 ^r	et merita	et merita	et merito
607.		alias	alia	alia
608.		[.]lex et Eust. [.] <u>Poster.</u>	<u>om.</u>	<u>Alexander et</u> <u>Eustratius, 2.</u> <u>Posteriorum</u>
609.		q̃m	Quantum	Quoniam
610.		omnis	omis	omnis
611.	196 ^v	decimo	decime	decimo
612.	197 ^r	<u>Plato</u>	<u>om.</u>	<u>Plato</u>
613.		<u>Eustrat.</u>	<u>om.</u>	<u>Eustratius</u>
614.		<u>Daniel p° Rhet. c. p°</u>	<u>om.</u>	<u>Daniele, 1.</u> <u>Rhetoricorum,</u> <u>capite 1.</u>
615.		<u>Arist. 3. Ethyc. cap.</u> <u>p°.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles, 3.</u> <u>Ethycorum, capite 1.</u>
616.	197 ^v	illo	illis	illo
617.	198 ^r	Cupiditas	Cupiditas	Cupiditates
618.		aditis	additis	aditis
619.		traiectam	traiectam	traiectum
620.		Boeuardi	Boevardi	Boemundi
621.	199 ^r	<u>C° 4. in Catil.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 4. In</u> <u>Catilinam</u>
622.		in miseriis solet	in miseriis solet	in miseriis (consolari) solet
623.		Verum q̃m	Verum quantum	Verum quoniam

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
624.		propriae	propriae	proprius
625.	200 ^r	expetatio	exspectatio	exspectatio
626.		commodo, quo	commodo, quo	eo modo, quo
627.		<u>Pseusippus in Plat. definit.</u>	<u>om.</u>	<u>Speusippus in Platonis Definitiones</u>
628.		<u>Calcidius</u>	<u>om.</u>	<u>Calcidius</u>
629.	200 ^v	offendit	offendit	ostendit
630.		<u>Idem ibidem</u>	<u>om.</u>	<u>Idem ibidem</u>
631.		Alemeone	Alemeone	Alcmeone
632.		-	-	⟨Textus 458:17⟩
633.		in Dialogo. Spurio.	in <i>Dialogo cum Spurio</i>	in dialogo spurio
634.		<u>Plato</u>	<u>om.</u>	<u>Plato</u>
635.	201 ^r	<u>Tex. 460:19</u>	<u>om.</u>	<u>Textus 460:19.</u>
636.	201 ^v	<u>C° p° de Inuent.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, l. De inventione</u>
637.	202 ^r	<u>Horat. p° ser. sat. 1.</u>	<u>om.</u>	<u>Horatius, l. sermonum, satira 1.</u>
638.		<u>Cic.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero</u>
639.	202 ^v	Aristoteles	Aristoteles	Aristocles
640.		<u>Biondus</u>	<u>om.</u>	<u>Biondus</u>
641.	203 ^r	quinto	quanto	quinto
642.		contentioni	contentioni	contentione
643.		sentiemus	sentimus	sentiemus
644.		<u>Tex. 466</u>	<u>om.</u>	<u>Textus 466</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
645.		quale	quale	quales
646.	203 ^v	Neuianus	Hevianus	Neuianus
647.		non	non	nos
648.	204 ^r	<u>Plat. in</u>	<u>om.</u>	<u>Plato in</u>
649.		<u>Marsil. in Plat. Cys.</u>	<u>om.</u>	<u>Marsilius in Platonis</u> <u>Lyside</u>
650.		uocis	locis	locis
651.	204 ^v	<u>Plat. ī Dial. de</u> <u>Puncto</u>	<u>om.</u>	<u>Plato in dialogo De</u> <u>pulchro</u>
652.		simus	simus	sumus
653.	205 ^r	in Phaedro	in <i>Phaedro</i>	Phaedro
654.	205 ^v	alteram diligentis	alteram diligentis	alteram diligentis (speciem habentes)
655.		adulatorem	adolatorum	adulatorem
656.		inimicum	inimicium	inimicum
657.		adulationem	adulationem	adulationum
658.	206 ^r	fidelibus	fidelibus	fidibus
659.	207 ^r	procentis	procentis	procedentis
660.	208 ^r	qñ	Quantum	Quoniam
661.		non immortales forent	immortales forent	non ut immortales forent
662.		[..] p° de off. et 2 [..] <u>finib.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 1. De officiis</u> <u>et 2. De finibus</u>
663.		<u>Mars. in Me[.]ex</u> <u>Plat.</u>	<u>om.</u>	<u>Marsilius in</u> <u>Menexenum</u> <u>Platonis</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
664.	208 ^v	<u>Arist. in Poet. c. 23.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles in Poetica, capite 23.</u>
665.		ignorarit	ignoraret	ignorarit
666.	209 ^r	probium	probrum	prouerbium
667.		aũt	aut	autem
668.	209 ^v	Causa	Causa	Causam
669.		prabis	probis	probis
670.		prabat	probat	probat
671.		<u>Plat. de Leg.</u>	<u>om.</u>	<u>Plato, De legibus</u>
672.		-	Tex[tus] 482.40	⟨Textus 482:40⟩
673.	210 ^r	dulcēdo	dulcedo	ducendo
674.	210 ^v	silicet	scilicet	scilicet
675.		colebat	colebant	colebant
676.		causa sit	causa sit	causa ⟨rei⟩ sit
677.	211 ^r	-	-	⟨Textus 486⟩
678.		Cicero	Cicero	Philosophus (Cf. Maioragius 1572, 146)
679.		a deo	a Deo	adeo
680.	211 ^v	risu	risu	uerbis
681.		<u>Plat. dial. 4.</u>	<u>om.</u>	<u>Plato dialogo 4.</u>
682.	212 ^r	q̃m	quantum	quales
683.	212 ^v	maior	maiore	maior
684.		intelligentiae	intelligentia	intelligentiae
685.		iniuriam	iniuriam	iniuria

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
686.		lucrat'	lucrat	lucratur
687.	213 ^r	iniuriis	iniuriis	iniurii
688.		Hoc eos	Hoc eos	Hoc est
689.		<u>Idem p° ð oře</u>	<u>om.</u>	<u>Idem, 1. De oratore</u>
690.		<u>C° 3. de oře</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 3. De oratore</u>
691.	214 ^r	quanto in aliquo	quanto in aliquo	quanto ⟨plures⟩ in aliquo
692.		posset	possit	posset
693.	214 ^v	mal[.]s	malos	malus
694.		inimicis	inimicis	amicis
695.		succeseant	succescant	succedant
696.		illos	illos	illis
697.		nonunquam	non umquam	nonnumquam
698.		<u>Plat. ð Rep. Dial. p°</u>	<u>om.</u>	<u>Plato De re publica, dialogo 1.</u>
699.		<u>Plat. in Sympos.</u>	<u>om.</u>	<u>Plato in Symposio</u>
700.	215 ^v	durioris	durioris	duri oris
701.		meridiae	meridiae	meridie
702.	216 ^r	<u>C° pro Milone</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Milone</u>
703.	216 ^v	<u>C° in Part.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in Partitionibus</u>
704.		pecunia	pecunio	pecunia
705.		flagitiorum	flagitosum	flagitiorum
706.		iudicior	iudicior	iudiciorum

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
707.	217 ^r	ominibus	omnibus	omnibus
708.		<u>Plat. in Hypagora</u>	<u>om.</u>	<u>Plato in Hypagora</u>
709.		et utile	est utile	est utile
710.	217 ^v	<u>C° 2° Tusc.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 2. Tusculanarum</u>
711.	218 ^r	Parmedinis	Parmenidis	Parmenidis
712.		adipiscatur	adipiscatur	adipiscantur
713.		dici, quod	dici, quod	dici (potest), quod
714.	219 ^r	prius	priusque	prius
715.		decorant	devorant	decorant
716.	219 ^v	Huic	Huis	Huic
717.		<u>Arist. Mor. ad Nic. c. p° et 4.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles, Moralium ad Nicomachum capite 1. et 4.</u>
718.		Qm̃	Quantum	Quoniam
719.		terre	ferre	terrae
720.		<u>Ammonius in ð interpret. q. 76.</u>	<u>om.</u>	<u>Ammonius in De interpretatione, quaestio 76.</u>
721.	220 ^r	<u>Tiraquellus Decius Neuilius † l. p° c. de oper. Lib. 2 de offc. consu. Spec. in tit. de necessit. 2 finali</u>	<u>Decius; Nevilius, [ibro] p[rimo], De oper[e], lib[ro] 2 De officio] consu[ltatoris].</u>	<u>Tiraquellus, Decius, Nevilius, libro primo, capite «De op.», libro 2. «De officio consulum»; Speculator in titulo «De necessitate», 2. finali</u>
722.	220 ^v	... p ^a pte	<u>prima parte</u>	<u>prima primae</u>
723.		qua	quae	quam

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
724.		pereruditur	pereruditur	pereruditus
725.		qua si	qua si	quam si
726.	221 ^r	iopes	inopes	inopes
727.		qñ	quantum	quoniam
728.		exprobrauit	exprobavit	exprobrauit
729.		<u>C° Parad. Vlt.º</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Paradoxorum ultimo</u>
730.	222 ^v	<u>Virg.s</u>	<u>om.</u>	<u>Virgilius</u>
731.		<u>C° 2ª Philip.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 2. Philippica.</u>
732.		crudelis etiam nimius	Nimius etiam crudelis	Credulis etiam nimis
733.		<u>C° in Laelio</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in Laelio</u>
734.	223 ^r	seditioso	seditioso	sedato
735.		ad Plancum	<i>Ad Plancum</i>	<i>Ad Plancium</i>
736.		iniurias ulciscuntur	iniurias ulciscuntur	iniurias (non) ulciscuntur
737.	223 ^v	multoties	multotier	multoties
738.		<u>C° l. 4 Tusc. Quaest.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, libro 4. Tusculanarum quaestionum</u>
739.	224 ^r	timidae	timidae	timendae
740.	224 ^v	et iam	et iam	etiam
741.		<u>C° 3 de oñe</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 3. De oratore</u>
742.	225 ^r	sementem	se mentem	sementem

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
743.	225 ^v	illaesus	illaesus	illaesi
744.		arcet	arcet	arcent
745.	226 ^r	Philippus	Philippus	Plutarchus
746.		<u>Plutarchus</u>	<u>om.</u>	<u>Plutarchus</u>
747.		perpetrant	perpetrant	perpetrare
748.		Maiorgius	Maiorgius	Maioragius
749.	226 ^v	ex cruentis	excruentis	ex cruentis
750.	227 ^r	fama	fama	forma
751.	228 ^r	exlanat	explanat	explanat
752.	229 ^r	non iluminasse	non iluminasse	nobis iluminasse
753.		Polinicijs	Poliniciis	Polinicis
754.	229 ^v	piam	piam	pia
755.		Haec	Haec	Nec
756.	230 ^r	abdimen	abdomen	abdomen
757.		refarciamus	referciamus	referciamus
758.		coniuguntur	coniunguntur	coniuguntur
759.	230 ^v	obedierit	oboederit	oboedierit
760.		inurebatur	iniurebatur	inurebatur
761.	231 ^r	alius	alius	aliis
762.	231 ^v	l. p ^a ff.	l[ege] p[rim]a paragrapho	lege 1. <i>Digestorum</i> .
763.	232 ^r	cui	qui	cui
764.	232 ^v	forsitan ei non dicitur ... quod	forsitan ei non dicitur ... quod	forsitan enim non bene dicitur ... quae

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
765.		imbellis	imbelis	in bellicis
766.	233 ^r	uoluntariè	voluntariae	uoluntariae
767.		ab ipso repertam	ab ipso repertam	apud ipsum repertam
768.	233 ^v	propat	probat	probat
769.	234 ^r	a uoluntate	a voluntatem	a uoluntate
770.		<u>D. Thom. p^a 2ae q. 71. art. 6.</u>	<u>om.</u>	<u>Divus Thoma, Prima Secundae, quaestio 71, articulus 6.</u>
771.		uul	vult	uult
772.		<u>Tex. 552:8</u>	<u>om.</u>	<u>Textus 552:8</u>
773.	234 ^v	<u>p^a 2ae</u>	<u>p[rim]a p[rim]ae</u>	<u>prima secundae</u>
774.		qñ	quantum	quoniam
775.		quasdam	quosdam	quasdam
776.		aequum	aequam	aequum
777.	235 ^r	quam	quam	qua
778.		<u>C° in Parti.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in Partitione</u>
779.		Natura	Natura	Naturae
780.	235 ^v	Epyekoia	epyekoia	<i>epielkeia</i>
781.		<u>Iseus</u>	<u>om.</u>	<u>Iseus</u>
782.		consideratas	consideratas	consideratos
783.		diminuit	deminuit	diminuit
784.	236 ^r	deridere	deridere	decidere
785.	238 ^r	quem error	quem error	quem errorem
786.		cent. 4	cant. 4	centurione 4.

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
787.	238 ^v	possit	possit	poscit
788.		putas	putas	puta
789.		munuit*	munuitur	minuitur
790.		Qm̃	Quantum	Quoniam
791.		tñ	tantum	tamen
792.		adolescentum	adolescentium	adolescentium
793.	239 ^v	<u>de reuoc. don.</u>	<u>De revoc[andis] don[ationibus]</u>	<u>De reuocandis donis</u>
794.		-	-	⟨Textus 562:10⟩
795.		Nec	Haec	Nec
796.	240 ^r	Qm̃	Quoniam	Quantum
797.		liberanda	liberanda	libranda
798.		probata	probata	probat a
799.		collatorem	collatorum	collatorem
800.	240 ^v	exi	exi	dicit
801.		Natura	naturam	Natura
802.	241 ^r	iniuriae	iniuria	iniuriae
803.		a[.]†	an	om.
804.	241 ^v	Ascanius	Ascanius	Asconius
805.		<u>Ascanius Pedianus</u>	om.	<u>Asconius Pedianus</u>
806.		<u>Sigonius l° 2° c. 18</u>	om.	<u>Sigonius, libro 2. capite 18.</u>
807.		<u>C° pro Roscio Amerino</u>	om.	<u>Cicero, Pro Roscio Amerino</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
808.	242 ^r	<u>Alc. in Rub. ð off.</u> <u>ord. n. 11</u>	<u>om.</u>	<u>Alciatus in</u> <u>rubrica De officiis</u> <u>ordinariis, numero</u> <u>11.</u>
809.		nihil omnino	nihilomino	nihil omnino
810.		<u>[1] 1° p° ð Legib.</u>	<u>om.</u>	<u>† libro primo De</u> <u>legibus</u>
811.	242 ^v	Minimè	Minime	Minimae
812.		Menalippo	Menalippo	Melanoppo
813.		affectus	affectus	effectus
814.	243 ^r	iniuriae	iniuria	iniuriae
815.		non iniuria	non iniuria	[non] iniuria
816.		<u>C° pro Roscio Am.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Roscio</u> <u>Amerino</u>
817.		eo pestilentiones	ei pestilentiones	eo pestilentiones
818.		emendetur	emendetur	emendentur
819.	244 ^r	stupraxetur	stupraxetur	stupraretur
820.		Messeni	Messani	Messeni
821.		suprare	superare	stuprare
822.		Ripentina	Ripentina	Drypetina
823.	244 ^v	ipsae	ipsae	ipse
824.		596:9	576:9	576:9
825.	245 ^r	Qua	Qua	Quae
826.		<u>Voto</u>	<u>Veto</u>	<u>Voto</u>
827.	246 ^r	falso	falso	filio

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
828.		Bart. Q. 83.	Boethius, q[uaestione] 83.	Bartolus, quaestione 83.
829.	246 ^v	maiora	maior	maiora
830.		assereatis	assereatis	asseuerantis
831.	247 ^v	guius	gravius	graius
832.	248 ^r	qñ	quantum	quoniam
833.		scriptae	scpritae	scriptae
834.	248 ^v	penè	paene	poenae
835.	249 ^v	<u>Phūs</u>	<u>om.</u>	<u>Philosophus</u>
836.		<u>C° in Top.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in Topicis</u>
837.		<u>Franc.s Duare.</u>	<u>om.</u>	<u>Franciscus Duarenus</u>
838.		inartificiosa	inartificiosa	in artificiosa
839.		<u>C° 2° ð oře</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 2. De oratore</u>
840.	252 ^r	<u>Speculat. Tit. de Dispensat. ff. 8 uersu aequitas L. dist. c. ut constituere Tur.</u>	<u>Speculat[or], Tit[ulo] De dispensatione digestorum, 2. versu Aequitas, L[ege] Dist[inctio], c[apite] Ut constituere ius.</u>	<u>Speculator titulo «De dispensatione», Digestorum 8, uersu «Aequitas», Libro distinctionum, capite «Ut constitueretur».</u>
841.		legem	legem	legum
842.		uterque	uterque	utraeque
843.	253 ^v	aboletto	abolito	aboletto
844.		<u>Iulius Pollux l. 8 de Iudicijs</u>	<u>om.</u>	<u>Iulius Pollux, libro 8. De iudicijs</u>
845.	254 ^r	quietem	quietatem	quietem

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
846.	254 ^v	possundant	possundant	pessumdant
847.		<u>Glos. in. c. 1. in</u> <u>uerb. Treuc. in fin.</u> <u>ð Treug et pa. et</u> <u>Decius cons. 638</u> <u>n. 11.</u>	<u>om.</u>	<u>Glossa in capite 1.</u> <u>in uerbo «Treuca»</u> <u>in fine «De treuga</u> <u>et pace» et Decius,</u> <u>consilio 638,</u> <u>numero 11.</u>
848.	255 ^r	sancta	sanita	sancta
849.		<u>Marsilius in Dial.</u> <u>p.m ð Legibus</u>	<u>om.</u>	<u>Marsilius in</u> <u>dialogum primum</u> <u>De legibus</u>
850.	255 ^v	<u>Plato in Critone</u>	<u>om.</u>	<u>Plato in Critone</u>
851.		<u>C° in Top.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in Topicis</u>
852.		<u>col. ul.a</u>	<u>colatione ultima</u>	<u>columna ultima</u>
853.	256 ^r	<u>c. cū Joannes</u>	<u>C[odice] cum</u> <u>Johannes</u>	<u>Capite «Cum</u> <u>Joannes»</u>
854.	256 ^v	decretarent	decertarent	decertarent
855.		Leucophris	Leucophris	Leucophrys
856.		Lyrnessas	Lyrnessas	Lyrnessos
857.	257 ^r	Calesecri	Calesecri	Calescri
858.		C° ð Clari. Orat.	<u>om.</u>	<u>Cicero, De claris</u> <u>oratoribus</u>
859.	257 ^v	grauiam	graviam	grauium
860.		<u>Herdotus</u>	<u>om.</u>	<u>Herodotus</u>
861.	258 ^r	<u>Plat. Dial. 2 ð Rep.</u>	<u>om.</u>	<u>Plato, dialogo 2. De</u> <u>re publica</u>
862.		<u>Basilius</u>	<u>om.</u>	<u>Basilius</u>
863.	258 ^v	sempre	semper	semper

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
864.		<u>l° 2° C. de off. in uerbo qđ nō arbitramur</u>	<u>om.</u>	<u>Libro 2. Ciceronis De officiis in uerbo «Quam nos arbitramur»</u>
865.	259 ^r	catamiti	calamiti	catamiti
866.		testimonia	testimonia	testimonium
867.		<u>Nota.</u>	<u>om.</u>	<u>Nota.</u>
868.	259 ^v	in Phocione	<u>om.</u>	in <i>Phocione</i>
869.		<u>Joan. đ Anan.</u>	<u>Iohan[nes] de Anon[is]</u>	<u>Joannes de Anania</u>
870.		<u>C° pro Flacco</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Flacco</u>
871.		<u>C° pro Fonteio</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Fonteio</u>
872.		ostendo	ostendo	ostendendo
873.	260 ^r	đ ijs qb'	<u>de iisque</u>	<u>de iis, quibus</u>
874.		<u>Budaeus in anot. Pande.</u>	<u>om.</u>	<u>Budaeus in annotatione Pandectarum</u>
875.	261 ^v	quod Republica	quod Republica	quid Republica
876.		<u>C° pro Milone</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Milone</u>
877.	262 ^r	periura	per iura	periura
878.		reijciemus	reicimus	reiciemus
879.		Quia	Qui	Quia
880.	262 ^v	<u>C° pro Marco Caelio</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Marco Caelio</u>
881.	263 ^r	<u>l. quaere† de inter locutore locuti</u>	<u>om.</u>	<u>Lege quaere de interlocutore locuti</u>
882.		<u>contractus</u>	<u>Contritus</u>	<u>Contractus</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
883.	263 ^v	<u>C° in Part.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in</u> <u>Partitionibus</u>
884.	264 ^r	<u>l° 2</u>	<u>l° 20</u>	<u>l° 2</u>
885.		<u>contractus</u>	<u>Contritus</u>	<u>Contractus</u>
886.		<u>Salicet.</u>	<u>Salices</u>	<u>Salicetus</u>
887.	264 ^v	ex post	ex posteriori	ex post
888.		<u>C° 3. de off.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, 3. De officiis</u>
889.		-	-	⟨Textus 624:8⟩
890.	265 ^r	<u>Caepolla</u>	<u>om.</u>	<u>Caepolla</u>
891.		-	-	⟨Textus 625:9⟩
892.	265 ^v	periculosa	periculosus	periculosa
893.		<u>Tex. 627:16</u>	<u>Tex[tus] 627:11</u>	<u>Textus 627:11</u>
894.		<u>L. Item</u>	<u>Item</u>	<u>Lege «Item»</u>
895.	266 ^r	<u>C° in Topicis</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in Topicis</u>
896.		<u>C° in Parti.</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero in</u> <u>Partitionibus</u>
897.		<u>Leg. cum falsam et</u> <u>Leg.</u>	<u>om.</u>	<u>Lege «Cum falsam»</u> <u>et lege</u>
898.		<u>l° p°</u>	<u>l[ibr]o 8.</u>	<u>libro primo</u>
899.	266 ^v	indicia	iudicia	indicia
900.		quaestionem	quastionem	quaestionem
901.		<u>L. 3 c. ad Leg. Iul.</u> <u>Maiest. Blanc in</u> <u>Tract. ð in dic. n°</u> <u>323.</u>	<u>om.</u>	<u>Lege 3, capite «Ad</u> <u>Legem Iuliam</u> <u>Maiestatis».</u> <u>Blancus in tractatu</u> <u>De indicibus,</u> <u>numero 323.</u>

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
902.		<u>Gandinus</u>	<u>om.</u>	<u>Gandinus</u>
903.		<u>Angelus</u>	<u>om.</u>	<u>Angelus</u>
904.		iudicii	indicii	iudicii
905.		<u>Seneca</u>	<u>om.</u>	<u>Seneca</u>
906.		afficere	afficere	efficere
907.	267 ^r	ualidi	valide	ualidi
908.		<u>crimin.</u>	<u>crimin[alia]</u>	<u>criminalis</u>
909.		<u>đ Tort.</u>	<u>De tor[men]tis</u>	<u>De torturis</u>
910.		<u>Daniel Barb.</u>	<u>om.</u>	<u>Daniel Barbarus</u>
911.	267 ^v	affirmare	affirmare	affirmate
912.		promiseris	pro miseris	promiseris
913.		partem†	partes	partis
914.		<u>Arist. ad Alex.</u>	<u>om.</u>	<u>Aristoteles Ad Alexandrum</u>
915.		<u>Philo</u>	<u>om.</u>	<u>Philo</u>
916.		de speculo Legum	<i>De speculo legum</i>	<i>De specialibus legibus</i>
917.		ne fiat	ne fiat	ni fiat
918.		metus	metus	scelus
919.		<u>Baldus</u>	<u>om.</u>	<u>Baldus</u>
920.	268 ^r	<u>art. 9°</u>	<u>art[iculo] p[rim]o</u>	<u>articulo 9.</u>
921.		<u>Villagut</u>	<u>om.</u>	<u>Villagut</u>
922.		<u>Quintils l. 5. in init. c. 6.</u>	<u>om.</u>	<u>Quintilianus, libro 5. in initio, capite 6.</u>
923.		1	<u>om.</u>	1

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
924.		Villagut	<u>om.</u>	Villagut
925.		2	<u>om.</u>	2
926.		3	<u>om.</u>	3
927.	268 ^v	4	<u>om.</u>	4
928.		CacciaLupus	Caccia lupus	Caccialupus
929.	269 ^r	non adet	non addet	non adet
930.		<u>C° Pro Rabirio Posthumo</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Rabirio Postumo</u>
931.		<u>C° pro Roscio Amerino</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, Pro Roscio Amerino</u>
932.		<u>Tex. 638</u>	<u>om.</u>	<u>Textus 638.</u>
933.	269 ^v	<u>D. Thom. 2^a 2^e q. 89. art. p° ad [...]</u>	<u>om.</u>	<u>Divus Thomas, 2a 2ae, quaestio 89, articulus 1, ad †</u>
934.	270 ^r	<u>C° L[ibro] 5° Epist. c.† fam. Epist. 2^a</u>	<u>om.</u>	<u>Cicero, libro 5. Epistularum ad familiares, epistula 2.</u>
935.	270 ^v	<u>in Lege admonendi ff. d Iar.† Iur.</u>	<u>om.</u>	<u>In lege Admonendi, Digesta, De iureiurando</u>
936.		differt	differt	defert
937.		est	et	est
938.		Nattam	Hattam	Nattam
939.		<u>de iur. dilat.</u>	<u>De iur[e] dilat[ationis]</u>	<u>De iure delationis</u>
940.		<u>Natta</u>	<u>Hatta</u>	<u>Natta</u>
941.	271 ^r	Lydippe	Lydippe	Cydippe

<i>Lectio</i> N°	<i>Folium</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Urb. Lat. 1219	<i>Lectio</i> Potthoff	<i>Lectio</i> Stepanić
942.	271 ^v	Lampascum	Lampascum	Lampsacum
943.		Anamene	Anamene	Anaximene
944.		contrae	contrae	om.
945.		<u>D. Aug.i ser. 28 de uerbo Apost. T. x.</u>	<u>om.</u>	<u>Divi Augustini sermo 28 De uerbo apostolico, tractatu 10.</u>
946.	272 ^r	<u>D. Thom. quaest. p^a art. 18</u>	<u>om.</u>	<u>Divus Thomas, quaestio prima, articulus 18.</u>
947.		<u>Did. c. Quamuis pur. [.] ff. [.] n° 1. de pac. in 6.</u>	<u>om.</u>	<u>Didacus, capite «Quamuis purus»† Digestorum † numero 1, capite De pace, in 6.</u>
948.		Baueus	Baveus	Bauerius
949.		de Vital	de Vital	De Vitalinis

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli
 Odjel za humanističke znanosti
 Odsjek za romansku i klasičnu filologiju
 I. Matetića Ronjgova 1/1
 HR-52100 Pula
 gstepanic@yahoo.com

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

Dirk Sacré, Gilbert Tournoy, Kris Delcroix

iuvantibus Michał Czerenkiewicz, Antonio Dávila Pérez,
Jeanine De Landtsheer, Jan Papy et Toon Van Hal

Appellatio ad auctores

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21 (Box 3311), B-3000 Leuven, Belgium: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Novembribus anni 2014.

SIGLA:

<i>AHSI</i>	<i>Archivum historicum Societatis Iesu</i> (Roma)
<i>AM</i>	<i>Archivum Mentis</i> (Università del Salento – Università di Udine)
<i>ARG</i>	<i>Archiv für Reformationsgeschichte</i> (Gütersloh)
<i>BHR</i>	<i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève)
<i>Camenae</i>	<i>Camenae</i> (Université de Paris – Sorbonne – Paris IV); vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/la-recherche/les-unites-de-recherche/mondes-anciens-et-medievaux-edl/rome-et-ses-renaisances-art-3625/revue-en-ligne-camenae/
<i>CamHung</i>	<i>Camoenae Hungaricae</i> (Budapest)
<i>CH</i>	<i>Les Cahiers de l'Humanisme</i> (Paris)
<i>CM</i>	<i>Colloquia Maruliana</i> (Split)
<i>CR</i>	<i>Calamus renascens. Revista de humanismo y tradición clásica</i> (Alcañiz – Teruel – Cádiz)
<i>DGP</i>	<i>De Gulden Passer. Tijdschrift voor boekwetenschap</i> (Antwerpen)
<i>ERSY</i>	<i>Erasmus of Rotterdam Society Yearbook</i> (Middleton, WI)
<i>ES</i>	<i>Erasmus Studies</i> (Leiden – Boston)
<i>GSLI</i>	<i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i> (Torino)
<i>HL</i>	<i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
<i>IJCT</i>	<i>International Journal of the Classical Tradition</i> (Boston)
<i>Imago</i>	<i>Revista de emblemática y cultura visual</i> (Universitat de València)

<i>IMU</i>	<i>Italia Medioevale e Umanistica</i> (Milano)
<i>JJS</i>	<i>Journal of Jesuit Studies</i> (Leiden – Boston)
<i>JMRS</i>	<i>The Journal of Medieval and Renaissance Studies</i> (Durham, NC)
<i>JWCI</i>	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> (London)
<i>MLN</i>	<i>Modern Languages Notes</i> (Baltimore)
<i>NJ</i>	<i>Neulateinisches Jahrbuch</i> (Hildesheim – Zürich – New York)
<i>RELat</i>	<i>Revista de Estudios Latinos</i> (Madrid)
<i>RHR</i>	<i>Réforme, Humanisme, Renaissance</i> (Lyon)
<i>RIN</i>	<i>Rinascimento</i> (Firenze)
<i>RnR</i>	<i>Roma nel Rinascimento</i> (Roma)
<i>RPH</i>	<i>Revista Portuguesa de Humanidades</i> (Braga)
<i>RPL</i>	<i>Res Publica Litterarum</i> (Roma)
<i>RQ</i>	<i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
<i>RS</i>	<i>Renaissance Studies. Journal of the Society for Renaissance Studies</i> (Oxford)
<i>SCJ</i>	<i>The Sixteenth Century Journal</i> (Missouri, CO)
<i>Scripta</i>	<i>Revista Internacional de Literatura i Cultura Medieval i Moderna</i> (Universitat de València); vide interrete: https://ojs.uv.es/index.php/scripta
<i>SPV</i>	<i>Studia Philologica Valentina</i> (València)
<i>SUP</i>	<i>Studi Umanistici Piceni</i> (Sassoferrato)
<i>TAPhA</i>	<i>Transactions of the American Philological Association</i> (Atlanta, GE)
<i>Vates</i>	<i>Vates. The Journal of New Latin Poetry</i> ; vide interrete: http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/vates.htm
<i>WBN</i>	<i>Wolfenbütteler Barock-Nachrichten</i> (Wiesbaden)
<i>WRM</i>	<i>Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen</i> (Wiesbaden)

ABBREVIATIONES:

- Album Alumnorum Ludwig* Braun Ludwig (ed.), *Album Alumnorum Gualthero Ludwig septimum decimum lustrum emenso dedicatum* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2014).
- Autobiographie* Baumann Uwe – Karl August Neuhausen (eds.), *Autobiographie: Eine interdisziplinäre Gattung zwischen klassischer Tradition und (post-)moderner Variation*, Super alta perennis, 14 (Bonn: V & R Unipress, 2013).
- Biondi, *Il Liber di Catullo* Biondi Giuseppe Gilberto (ed.), *Il Liber di Catullo. Tradizione, modelli e Fortleben. Raccolta di saggi*, Quaderni di 'Paideia', 14 (Cesena: Stilgraf, 2011).
- Brill's Encyclopaedia* Ford Philip – Jan Bloemendal – Charles Fantazzi (eds.), *Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World, The Renaissance Society of America, Texts and Studies*, 3 (Leiden – Boston: Brill, 2014), 2 vols.
- Convivium Pajorin* Békés Enikő – Emericus Tegyei (eds.), *Convivium Pajorin Klára 70. születésnapjára*, Classica – Mediaevalia – Ne-

- olatina, 6 (Debreceni – Budapestini: Debreceni Egyetem Klasszika – Filológia Tanszéke, 2012).
- Christum amplecti* Sajovic Miran – Andrea Sollena (eds.), *Christum amplecti. Studi in onore del Prof. Biagio Amata sdb*, Flumina ex Fontibus, 7 (Roma: LAS, 2014).
- Copier et contrefaire* Mounier Pascale – Colette Nativel (eds.), *Copier et contrefaire à la Renaissance. Faux et usage de faux. Actes du Colloque organisé par R.H.R. et S.F.D.E.S. 29, 30 et 31 octobre, Université Paris 1-Panthéon-Sorbonne*, Colloques, Congrès et Conférences sur le XVI^e siècle, 2 (Paris: Champion, 2014).
- Der neulateinische Roman* Tilg Stefan – Isabella Walser (eds.), *Der neulateinische Roman als Medium seiner Zeit / The Neo-Latin Novel in its Time*, NeoLatina, 21 (Tübingen: Narr, 2013).
- Early Modern Medievalisms* Montoya Alicia C. – Sophie van Romburgh – Wim van Anrooij (eds.), *Early Modern Medievalisms. The Interplay between Scholarly Reflection and Artistic Production*, Intersections, 15 (Leiden – Boston: Brill, 2010).
- Essays Ch. Fantazzi* Deitz Luc – Timothy Kircher – Jonathan Reid (eds.), *Neo-Latin and the Humanities. Essays in Honour of Charles E. Fantazzi*, Essays and Studies, 32 (Toronto: Centre for Reformation and Renaissance Studies, 2014).
- Homenaje Picklesimer* Muñoz Martín M.^a Nieves – José A. Sánchez Marín (eds.), *Homenaje a la Profesora María Luisa Picklesimer (In memoriam)* (Coimbra: Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos da Universidade de Coimbra, 2012).
- Humanismus in Ingolstadt* Fuchs Franz (ed.), *Humanismus in Ingolstadt. Akten des gemeinsam mit dem Stadtarchiv und dem Stadtmuseum Ingolstadt sowie dem Historischen Verein Ingolstadt e.V. am 11./12. November 2011 veranstalteten Symposions in Ingolstadt*, Pirkheimer Jahrbuch für Renaissance- und Humanismusforschung, 27 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2013).
- In vriendschap* *In vriendschap en vertrouwen. Cultuurhistorische essays over confidentialiteit*, eds. Jos Gabriëls, Ineke Huysman, Ton van Kalmthout, Ronald Sluijter (Hilversum: Verloren, 2014).
- Krankheit schreiben* Wübben Yvonne – Carsten Zelle (eds.), *Krankheit schreiben. Aufzeichnungsverfahren in Medizin und Literatur* (Göttingen: Wallstein Verlag, 2013).
- Ludwig, Opuscula 2008–2013* Ludwig Walther, *Opuscula historico-philologica. Ausgewählte Aufsätze 2008–2013*. Edenda curavit Astrid Steiner-Weber, Noctes Neolatinae, 19 (Hildesheim – Zürich – New York: Olms, 2014).
- Medien und Sprachen* Helmroth Johannes – Albert Schirrmeister – Stefan Schlelein (eds.), *Medien und Sprachen humanistischer Geschichtsschreibung*, Transformationen der Antike, 11 (Berlin – New York: De Gruyter, 2009).

- Medieval Autograph Manuscripts* Golob Nataša (ed.), *Medieval Autograph Manuscripts. Proceedings of the XVIIth Colloquium of the Comité International de Paléographie Latine held in Ljubljana, 7–10 September 2010*, Bibliologia, 36 (Turnhout: Brepols, 2013).
- Miscellanea graecolatina* Benedetti Lisa – Federico Gallo (eds.), *Miscellanea graecolatina II*, Ambrosiana Graecolatina, 2 (Milano: Biblioteca Ambrosiana – Roma: Bulzoni, 2014).
- Muses secrètes* Gorris Camos Rosanna (ed.), *Les Muses secrètes. Kabbale, alchimie et littérature à la Renaissance. Actes de la Journée en hommage à François Secret, Vérone, 18 octobre 2005*, Cahiers d'Humanisme et Renaissance, 115 (Genève: Droz, 2013).
- Neo-Latin Philology* van der Poel Marc (ed.), *Neo-Latin Philology: Old Tradition, New Approaches. Proceedings of a Conference Held at the Radboud University, Nijmegen, 26–27 October 2010*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 35 (Leuven: Leuven University Press, 2014).
- Norm und Poesie* Hintzen Beate – Roswitha Simons (eds.), *Norm und Poesie. Zur expliziten und impliziten Poetik in der lateinischen Literatur der Frühen Neuzeit, Frühe Neuzeit*, 178 (Berlin: De Gruyter, 2013).
- Nouveaux regards* Ferrand Mathieu – Nathaël Istasse (eds.), *Nouveaux regards sur les "Apollons de collège". Figures du professeur humaniste en France dans la première moitié du XVI^e siècle*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 532 (Genève: Droz, 2014).
- Otium cum dignitate* Beltrán Cebollada José Antonio – Alfredo Encuentra Ortega – Ana Isabel Magallón García – Rosa María Marina Sáez – Gonzalo Fontana Elboj (eds.), *Otium cum dignitate. Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen*, Monografías de Filología Latina, 16 (Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Departamento de Ciencias de la Antigüedad, 2013).
- Poésie latine à haute voix* Isebaert Lambert – Aline Smeesters (eds.), *Poésie latine à haute voix (1500–1700)*, Latinitates, 6 (Turnhout: Brepols, 2013).
- Scipione l'Africano* Geerts Walter – Marilena Caciorgna – Charles Bossu (eds.), *Scipione l'Africano. Un eroe tra Rinascimento e Barocco. Atti del convegno di studi Roma, Academia Belgica, 24–25 maggio 2012* (Milano: Jaca, 2014).
- Studies Connors* Israëls Machtelt – Louis A. Waldmann with Guido Beltramini, Bianca de Divitiis, Anthony D'Elia, Alison Frazier, Giuseppe Gerbino, Guido Guerzoni, Estelle Lingo, Maria Tacconi (eds.), *Renaissance Studies in Honor of Joseph Connors*, 2 vols, Villa I Tatti, 29 (Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 2013).

- The Art of Arguing* Laureys Marc – Simons Roswitha (eds.), *The Art of Arguing in the World of Renaissance Humanism*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 34 (Leuven: Leuven University Press, 2013).
- Ut pictura poesis/ Ut poesis pictura* Bielak Alicja – Paweł Stępień (eds.), *Ut pictura poesis/ Ut poesis pictura. O związkach literatury i sztuk wizualnych od XVI do XVIII wieku* (Warszawa: Uniwersytet Warszawski: Wydział “Artes Liberales”, 2013).
- Vesalius* Vanpaemel Geert (ed.), *Vesalius. Het lichaam in beeld* (Leuven: Davidsfonds, 2014).
- Vir bonus peritissimus aequae* Pimentel Maria Cristina – Paulo Farmhouse Alberto (eds.), *Vir bonus peritissimus aequae. Estudos de homenagem a Arnaldo do Espírito Santo* (Lisboa: Centro de Estudos Clássicos [da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa], 2013).
- Visuque et auditu* Marek Bořivoj – Peter Honč (eds.), *Visuque et auditu iuxta venerabilis adrogantiam effugerat. Sborník k 80. Narození prof. Bohumily Moučkové* (Praha: Jednota Klasických Filologů, 2013).

1.1. Bibliographica

- *Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*, XLV: *Travaux parus en 2009*, ed. Bastien Faguer (Genève: Droz, 2013).
- Sacré Dirk – Gilbert Tournoy – Kris Delcroix, iuvantibus Michał Czerenkiewicz, Antonio Dávila Pérez, Jeanine De Landtsheer, Jan Papy et Toon Van Hal, ‘Instrumentum bibliographicum Neolatinum’, *HL*, 63 (2014), 449–532.
- Verbeke Demmy, ‘Neo-Latin Online’, in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1116–1117.
- vide et infra 1.2: Belgium Vetus (Begheyn); 1.9: Moretus (Imhof); 6 (Tonsor).

1.2. Historica

- Aupetit Hubert – Cécilia Suzzoni (eds.), *Sans le latin*, Essai (Paris: Mille et une nuits, 2012).
- Aurnhammer Achim – Manfred Pfister (eds.), *Heroen und Heroisierungen in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 28 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2013).
- de Beer Susanna, ‘Patronage’, in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1124–1126.
- Bergdolt Klaus – Lothar Schmidt – Andreas Tönnemann (eds.), *Armut in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 30 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2013).
- Bertolini Lucia – Donatella Coppini – Clementina Marsico (eds.), *Nel cantiere degli umanisti. Per Mariangela Regoliosi*, 3 vols (Firenze: Edizioni Polistampa, 2014).
- De Bom Erik, ‘Diplomacy and Court Culture’, in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 958–959.

- C.A.L.M.A. *Compendium Auctorum Latinorum Medii Aevi (500–1500)*. Conditum a Claudio Leonardi et Michael Lapidge, curantibus Cantabrigiae Michael Lapidge et Florentiae Francesco Santi, III.5: *Franciscus Petrarca* – Gabriel Paverus Fontana (Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2011). Continentur i.a. G. Altilius (Elisabetta Guerrieri, pp. 608–610), G. Ariosteus (Elisa Chiti, p. 610), F. Filelfus (Armando Bisanti-1, pp. 511–525), F.M. Grapaldus (F. Pizzimenti, pp. 564–565), F. Petrarca (Armando Bisanti-2, pp. 497–511), F. Puccius (Elisabetta Guerrieri, pp. 531–535), F. Rocociolus (Hans Honnacker, pp. 540–542), F. Titelmannus (C. Colomba, pp. 547–548), F. Zabarella (A. Emili, pp. 558–563); III.6: *Gabriel de Pécsvárad* – Galterius Anglicus (*ibid.*, 2011). Continentur i.a. G. Martius (Elisa Chiti, pp. 630–632); IV.1: *Galterius de Argentina* – Gaufridus de Thenis (*ibid.*, 2012). Continentur i.a. G. Barzizza (C. Nodari, pp. 81–84), G. Castellioneus (Hans Honnacker, pp. 54–55), G. Contarenus (Roberto Angelini-1, pp. 63–65), G. Lax (C. Colomba, pp. 66–67), G. Tribrachus (Roberto Angelini-2, pp. 74–76), G. Ursinus Velius (Roberto Angelini-3, pp. 76–78); IV.2: *Gaufridus Thetfordensis monachus* – Gerhardus Chanadensis episcopus (*ibid.*, 2012). Continentur i.a. G. Agricola (Hans Honnacker, pp. 160–164), G. Buchananus (R. Forrai, pp. 171–173), G. Frisius (Elisabetta Guerrieri-1, pp. 147–148), G. Haloinus (F. Contini-1, pp. 182–183), G. Macropedius (F. Contini-2, pp. 186–188), G. Trapezuntius (Roberto Angelini, pp. 204–213), G. Valla (Elisabetta Guerrieri-2, pp. 213–226); IV.3: *Gerhardus Claraevallensis abbas* – Giraldus Casaemarii abbas (*ibid.*, 2013). Continentur i.a. G. Brixius (L. Radif-1, pp. 310–313), G. Cognatus (Elisabetta Guerrieri, pp. 336–348), G. Geldenhauer (L. Radif-2, pp. 264–266) et G. Roussel (L. Radif-3, pp. 290–291).
- Ciccolella Federica, ‘When a Dead Tongue Speaks Again: The Revival of Greek Studies in the Renaissance’, in *Studies Connors*, pp. 407sqq.
- Coroleu Alejandro, *Printing and Reading Italian Latin Humanism in Renaissance Europe (ca. 1470–ca. 1540)* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014).
- Crouzet-Pavan Elisabeth – Denis Crouzet – Philippe Desan (eds.), *Cités humanistes, cités politiques (1400–1600)* (Paris: Presses de l’Université Paris-Sorbonne, 2014).
- Davis Robert C. – Beth Lindsmith, *Menschen der Renaissance. 100 Persönlichkeiten, die Geschichte schrieben* (Köln: DuMont, 2011).
- Garrod Raphaële, ‘Aristotelianism and Scholasticism’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 589–602.
- Gleis Reinhold F., ‘(Neo-)Latin as a Meta-Language’, *HL*, 63 (2014), 3–25.
- Grendler Paul F., ‘Jesuit Schools in Europe. A Historiographical Essay’, *JJS*, 1 (2013), 7–25.
- Haskell Yasmin, ‘Latin and the Enlightenment’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1016–1019.
- Hermann Marek, *O łacinie tylko dobrze. De lingua Latina nil nisi bene. Język łaciński i grecko-łacińskie dziedzictwo kulturowe we współczesnej Europie* [Only in Good Words about Latin. De lingua Latina nil nisi bene. Latin Language and Greek-Latin Cultural Heritage in Modern Europe] (Kraków:

- Universitas, 2014). Continet i.a.: 'Łacina po liftingu, czyli łacina renesansowa' ['Latin after Lifting, that is the Renaissance Latin'] et 'Epoka nowołacińska, czyli łacina w dobie nowoczesności' ['Neo-Latin Époque, that is Latin in Modern Times']].
- Jiménez Calvente Teresa, 'Un tipo de lectura profesional: los humanistas y los textos', *eHumanista*, 27 (2014), 329–349.
 - Lamers Han, 'The Greek Diaspora and Neo-Latin Literature (Fifteenth-Seventeenth Centuries)', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 985–987.
 - Lines David A. – Sabina Ebbersmeyer, *Rethinking Virtue, Reforming Society: New Directions in Renaissance Ethics, c. 1350–c. 1650* (Turnhout: Brepols, 2013).
 - Ludwig Walther (1), 'Testimonia amoris librorum – Fortsetzung', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 1–2; — Id. (2), 'Eine Lese Frucht zum Lateingebrauch um 1700', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 431–435.
 - Machielsen Jan, 'Counter-Reformation', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 759–773.
 - Mengelkoch Dustin, 'Book Hunting', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 929–931.
 - Moss Ann, 'Commonplace Books', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 239–250.
 - Mund-Dopchie Monique, 'Cosmography and Exploration', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 807–818.
 - Nuovo Angela, *The Book Trade in the Italian Renaissance*. Translated by Lydia G. Cochrane, Library of the Written Word, 30 (Leiden – Boston: Brill, 2013).
 - O'Malley John W., *Saints or Devils Incarnate? Studies in Jesuit History*, Jesuit Studies, 1 (Leiden – Boston: Brill, 2013). Continet i.a.: 'Renaissance Humanism and the Religious Culture of the First Jesuits' (pp. 181–198).
 - Pittion Jean-Paul, *Le livre à la Renaissance. Introduction à la bibliographie historique et matérielle*, *Nugae humanisticae sub signo Erasmi*, 15 (Turnhout: Brepols, 2013).
 - Po-chia Hsia Ronnie, 'Jesuit Foreign Missions. A Historiographical Essay', *JJS*, 1 (2013), 47–65.
 - Randall Catherine (ed.), *Black Robes and Buckskin: A Selection from the Jesuit Relations* (New York: Fordham University Press, 2011).
 - Schloesser Stephen, 'Recent Work in Jesuit Philosophy. Vicissitudes of Rhetorical Accommodation', *JJS*, 1 (2013), 105–126.
 - Springer Carl P.E., 'The Reformation', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 747–758.
 - Turchetti Mario, *Tyrannie et tyrannicide de l'Antiquité à nos jours*, Bibliothèque de la Renaissance (Paris: Classiques Garnier, 2013). Tractantur i.a. H. Cardanus, D. Erasmus, I. Lipsius et C. Salutatus.
 - vide et supra: Abbreviations (*Early Modern Medievalisms; Nouveaux regards*); et infra 1.3 (Boulègue – Casanova-Robin); 1.5 (Ballesteros); 2.2: Langus (Vredeveld); 4.1 (Erdmann – A. Govi – F. Govi); 4.2: Sepulveda (de Bernardo Ares).

AMERICA (ORBIS NOVUS):

- Baraibar Etxeberria Álvaro – Bernat Castany Prado – Mercedes Serna Arnáiz (eds.), *Hombres de a pie y de a caballo (conquistadores, cronistas, misioneros en la América colonial de los siglos XVI y XVII)* (Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares, 2013).
- Blair Ann M., ‘Neo-Latin in North America’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 833–848.
- Laird Andrew (1), ‘Latin in Latin America’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 821–832; — Id. (2), ‘Controversy of the Indies’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 954–955; — Id. (3), ‘Indigenous American Latinists’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 993–994.
- vide et infra 2.1 (Laird) et 4.2: Sepulveda (de Bernardo Ares).

ANGLIA:

- vide infra: Britannia.

ASIA:

- von Martels Zweder, ‘Asia’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 849–861.

AUSTRIA:

- SALISBURGUM / SALISPURGUM: vide infra 2.2: Gille (Ludwig).

BELGIUM VETUS:

- Begheyn Paul, *Jesuit Books in the Dutch Republic and its Generality Lands 1567–1773. A Bibliography*, The Handpress World, 26 (Leiden – Boston: Brill, 2014).
- Deneire Tom, ‘Neo-Latin Literature – The Low Countries’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1096–1098.
- Vermij Rienk, ‘The marginalization of astrology among Dutch astronomers in the first half of the 17th century’, *History of Science*, 52 (2014), 153–177.
- Vrolijk Arnoud – Richard van Leeuwen, *Arabic Studies in the Netherlands. A short history in portraits, 1580–1950*. Translated by Alastair Hamilton (Leiden – Boston: Brill, 2013).
- vide et infra 1.3 (Deneire: Deneire-2, van Dam, van Gemert); Grotius (van Ittersum-3).
- ANTVERPIA: vide infra 1.9: Moretus (Imhof).
- BRUXELLA(E): vide infra 2.2: Sannazarius (Ems).
- GRONINGA: von Martels Zweder, *Non scholae sed vitae. Het Latijn aan de Rijksuniversiteit Groningen. Ter gelegenheid van de herinvoering van het Latijnse diploma in 2011* (Groningen: Rijksuniversiteit, 2011); — Id. (ed.), „Oefenschool der Muzen, werkplaats der Wetenschappen“. *De stichting van de Groninger Academie in 1614* (Hilversum: Verloren, 2014).
- LOVANIAM: Vanden Broecke Steven, ‘Consolations of astrology. Theology, sublunary existence, and the *vulgus* at Louvain University, 1521’, *Lias*, 39 (2012), 195–216; — Waelkens Laurent – Fred Stevens, *Geschiedenis van de*

- Leuvense rechtsfaculteit* (Brugge: Die Keure, 2014); — vide et infra 4.2: Vesalius (Biesbrouck – Steeno-1; Vanpaemel-3).
- LOVANUM NOVUM: Courtois Luc (dir.), *Mémoires de Wallonie. Les rues de Louvain-la-Neuve racontent ...* (Louvain-la-Neuve: Fondation Wallonie, 2011). Attinguntur D. Erasmus, T. Morus aliique.
 - LUGDUNUM BATAVORUM: van Dam Harm-Jan, ‘Humanist Centres – Leiden and Philology’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 988–990; — vide et infra 1.3 (Deneire: Kromhout).

BOHEMIA:

- Juríková Erika, ‘Neo-Latin Literature – Bohemia’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1061–1064.
- PRAGA: Kiss Farkas Gábor, ‘“O Pragensis achademia!” Ms. Prague, Metropolitan Chapter 832 and its relevance in the efforts of church unification between Hungary, Paris, and Prague in 1518’, *Archa Verbi*, 9 (2012), 161–184.

BRASILIA:

- vide infra 4.2: Barlaeus (*Caspar van Baerle, The History of Brazil ...*).

BRITANNIA:

- López Atanes Francisco Javier – José Miguel García Rodríguez, *El cardenal Pole: de la política como virtud en tiempos de El Príncipe*, Monografías (Madrid: Unión Editorial, 2013).
- Porter David A. (1), ‘Neo-Latin Literature – The British Isles: The Long Sixteenth Century’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1064–1066; — Id. (2), ‘Neo-Latin Literature – The British Isles: Later Centuries’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1066–1068.
- vide et infra 1.5: Vergilius (Wallace); 1.11 (Stray); 4.2: Morus (Milward).

CECHIA:

- vide supra: Bohemia.

CIVITAS VATICANA:

- vide infra: Italia: Roma.

CROATIA:

- Stepanic Gorana, ‘Neo-Latin Literature – The Balkans (Croatia)’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1058–1061.

DANIA:

- SCANIA: vide infra 1.3 (Deneire: Svensson).

FRANCOGALLIA:

- Balserak Jon (1), ‘Neo-Latin Literature – France: The Seventeenth Century: Contexts’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1071–1073; — Id. (2), ‘Neo-Latin

Literature – France: The Seventeenth and Later Centuries: Contexts’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1076–1077.

- De Smet Ingrid A.R., ‘Neo-Latin Literature – France: The Seventeenth and Later Centuries: Literature’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1073–1076.
- Ferrand Mathieu, ‘Neo-Latin Literature – France: The Sixteenth Century: Literature’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1068–1071.
- Fontaine Marie Madeleine, ‘Une génération sacrifiée: les régents de collège du deuxième tiers du XVI^e siècle en France’, in *Nouveaux regards*, pp. 107–131.
- Sandy Gerald, ‘Philology – France’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1130–1132.
- vide et supra: Abbreviationes (*Nouveaux regards*); et infra 2.2: Politianus (Galand).
- ARGENTORATUM: vide infra Germania, sub nom.
- BURDIGALA: Garrod Raphaële, ‘The Curriculum of the Collège de Guyenne (1583)’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 955–956.
- LUTETIA PARISIORUM: Farge James K., ‘Scholasticism, Humanism, and the Origins of the Collège de France’, in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 159–177; — vide et supra: Bohemia: Praga (Kiss); et infra 2.2: Castellus (Pendergrass), Parvus (Laimé-1), Ravisius Textor (Ferrand); 4.2: Sylvius (Lecoïnte).
- LUGDUNUM: vide infra 2.2: Ducher (Langlois-Pézeret).
- PARISI: vide supra: Lutetia Parisiorum.
- PICTAVIUM: vide infra 2.2: Parvus (Laimé-1).

GERMANIA:

- Thurn Nikolaus, ‘Neo-Latin Literature – The German Regions’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1077–1080.
- vide et infra 2.1 (Ludwig); 4.2: Arias Montanus (Rodríguez Gijón).
- ARGENTORATUM: Garrod Raphaële, ‘The Strasbourg gymnasium (1543 edition) – Prescribed texts: grammar, the humanities, and rhetoric’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1182–1183; — vide et infra: Tubinga (Ludwig).
- IENA: vide infra: Tubinga (Ludwig).
- INGOLSTADIUM: Hoenen Maarten J.F.M., ‘Der Wegestreit in Ingolstadt. Hintergründe zur Auseinandersetzung zwischen Realisten und Nominalisten um 1500’, in *Humanismus in Ingolstadt*, pp. 29–51; — Schuh Maximilian, ‘Humanismus vor Celtis. Die *studia humanitatis* an der Ingolstädter Artistenfakultät’, in *Humanismus in Ingolstadt*, pp. 9–28; — vide et supra: Abbreviationes (*Humanismus in Ingolstadt*); et infra 2.2: Aupachius (Kühlmann); 4.2: Celtes (Landois), Mair (Wiener).
- MARBURGUM / MARPURGUM: vide infra: Tubinga (Ludwig).
- NORIMBERGA: Iwańczak Wojciech, *Die Kartenmacher. Nürnberg als Zentrum der Kartographie im Zeitalter der Renaissance*. Aus dem Polnischen von Peter Oliver Loew (Darmstadt: Primus Verlag, 2009).
- TREVIRI: Stroh Wilfried, *Scripta Treverorum. Lateinische Spaziergänge durch zwei Jahrtausende Trier* (Trier: Kliomedia, 2014).
- TUBINGA: Ludwig Walther, ‘Einträge aus Tübingen, Strassburg, Marburg, Jena und Genf im Stammbuch der Brüder Riedesel zu Eisenbach (1593–1598)’,

Mittellateinisches Jahrbuch, 49 (2014), 97–132 = in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 349–390.

GRAECIA:

- ARHOS: vide infra 4.2: Lascaris (Speranzi).

HELVETIA:

- BASILEA: vide infra 4.2: Erasmus (Aujac).
- GENEVA: vide supra: Germania: Tubinga (Ludwig).

HISPANIA:

- Coroleu Alejandro (1), ‘Neo-Latin Literature – Spain: The Long Sixteenth Century’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1112–1114; – Id.(2), ‘Neo-Latin Literature – Spain: The Seventeenth and Eighteenth Century’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1114–1116.
- García Jurado Francisco, ‘La Guía del perfecto latino (1848) de Luis de Mata i Araujo, o la derrota del Humanismo en España’, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 33 (2013), 127–160.
- Jauralde Pou P. (ed.), *Diccionario filológico de Literatura española. Siglo XVII*, 2 vols (Madrid: Castalia, 2010).
- López Moreda Santiago, *Hispania en los humanistas europeos. Detractores y defensores* (Madrid: Ediciones Clásicas, 2013).
- vide et infra: Italia: Roma (Astorgano Abajo); 4.2: López de Cortegana (Escobar Borrego – Díez Rebozo – Rivero García), Sepulveda (Anes Álvarez de Castrillón, Castilla Urbano, Gálvez Cañete, Gil), Vesalius (Tulkens).
- ARAGONIA: vide infra 4.2: Boccattius (Recio-1).
- BARCINO: vide infra 1.5: Sallustius (Carrera de la Red).
- CASTELLA: vide infra 4.2: Sepulveda (Morán Martín).
- CATALAUNIA: Butiñá Jiménez Julia, ‘El Humanismo catalán’, *eHumanista*, 7 (2006), 28–36; — vide et infra 4.2: Petrarca (Recio).
- COMPLUTUM: vide infra 4.2: de Zamora (Perea Siller).
- HISPALIS: Solís de los Santos José, ‘El trasfondo humanista de la Alameda de Sevilla’, *CR*, 13 (2012), 75–138.
- MAIORICA (ÍNSULA): Ensenyat Pujol Gabriel, ‘Entorn de la recepció de la cultura humanística a Mallorca’, *eHumanista*, 13 (2009), 1–13; — vide et infra 4.2: Sepulveda (Planas Rosselló – Ramis Barceló).
- VALENTIA: vide infra 1.5: Sallustius (Carrera de la Red).

HUNGARIA:

- Rees Valery (1), ‘Neo-Latin Literature – Hungary: The Fifteenth and Sixteenth Centuries’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1080–1082; — Ead. (2), ‘Neo-Latin Literature – Hungary: The Seventeenth Century and Beyond’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1083–1085.
- vide et supra: Bohemia: Praga (Kiss).
- VÁRAD: vide infra 2.2: Pannonius (Ritoókne).

ITALIA:

- *Atlante della letteratura italiana*. A cura di Sergio e Gabriele Pedullà, 1: *Dalle origini al Rinascimento*. A cura di Amedeo De Vincentiis (Torino: Giulio Einaudi Editore, 2010).
- Bausi Francesco – Maurizio Campanelli – S. Gentile – James Hankins (eds.), *Autografi dei letterati italiani*, II: *Quattrocento* (Roma: Salerno Editrice, 2013). Continet i.a. Sanzotta Valerio, ‘Cristoforo Landino’ – ‘Lorenzo Valla’ (pp. 221–235 et 411–428).
- *Dizionario biografico degli Italiani*, 78: *Natta – Nurra* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2013). Continet i.a. vitas A. Naugerii (Igor Melani, pp. 32–35) et A. Nifi (Margherita Palumbo, pp. 547–552); — *Dizionario biografico degli Italiani*, 79: *Nursio-Ottolini Visconti* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2013). Continet i.a. vitam A. Ursii (Franco Pignatti, pp. 593–598); — *Dizionario biografico degli Italiani*, 80: *Ottone I – Pansa* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2014).
- Fantazzi Charles, ‘Neo-Latin Literature – Italy: The Cinquecento’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1089–1091.
- Graziosi Barbara, *The Gods of Olympus. A History* (London: Profile books, 2013). Attinguntur I. Boccatus, F. Petrarca, L. Valla et alii.
- Kallendorf Craig (1), ‘Neo-Latin Literature – Italy: The Age of Petrarch’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1085–1087; — Id. (2), ‘Neo-Latin Literature – Italy: The Quattrocento’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1087–1089.
- Lamers Han, Bettina L. Reitz-Joosse, Dirk Sacré, ‘Neo-Latin Literature – Italy: Fascism (1922–1943)’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1091–1096.
- Lamers Han – Bettina Reitz-Joosse, ‘Fascisme in de taal van Augustus. De Latijnse literatuur van het *ventennio fascista*’, *Roma aeterna*, 2/1 (2014), 63–71.
- Margolis O. – D. Rundle, ‘Biographical Appendix of Italian Humanists in the fifteenth century’, in Rundle D. (ed.), *Humanism in Fifteenth-Century Europe* (Oxford: Society for the Study of Medieval Languages and Literature, 2012), pp. 337–380.
- Murano Giovanna, ‘Autografi di italiani illustri (sec. XII–XVI med.)’, in *Medieval Autograph Manuscripts*, pp. 49–66.
- vide et supra 1.2 (Coroleu); et infra 2.1 (Faini; Łukaszewicz-Chantry).
- BONONIA: vide infra 4.2: Sepulveda (Gil).
- FLORENTIA: Boschetto Luca, *Società e cultura a Firenze al tempo del Concilio. Eugenio IV tra curiali, mercanti e umanisti (1434–1443)*, Libri, carte, immagini, 4 (Roma: Storia e Letteratura, 2012); — Caravale Giorgio, ‘L’eretico e il suo maestro. Umanesimo, neoplatonismo et eterodossia nella Firenze del Cinquecento’, in *Studies Connors*, pp. 298–305; — vide et infra 4.2: Lascaris (Speranzi).
- MANTUA: Pellegrini Paolo, ‘Vecchie e nuove schede sull’Umanesimo mantovano’, *RPL*, 35 (2012), 80–121; — vide et infra 4.2: Brunus (Mazzocco).
- MATEOLA: Carbone Anna Maria, *Le edizioni del XVI secolo della Biblioteca Provinciale “T. Stigliani” di Matera*. In aggiunta: *Bandi del XVI secolo*,

- catalogo*. A cura di Angela Rogges e Mariagrazia Grande (Galatina: Mario Congedo, 2011).
- MEDIOLANUM: vide infra 4.2: Borromaeus (Lezowski).
 - MONZA: Fassina Giuseppe, *Voci e silenzi. Storie di uomini e libri nella Biblioteca capitolare di Monza* (Padova: CLEVP, 2010).
 - NEAPOLIS: Lamers Han, 'Humanist Centres – Naples', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 990–992.
 - PAPIA: vide infra: Ticinum.
 - PARMA: de Pasquale Andrea (ed.), *Collezioni scelte. Libri rari nelle raccolte private acquisite nel XIX secolo dalla Biblioteca Palatina di Parma*, *Mirabilia Palatina*, 4 (Parma: MUP, 2010).
 - PATAVIUM: Ventura Iolanda, 'DARIL: Una banca dati per la storia della cultura universitaria dal Rinascimento all'età moderna, 2: Le lezioni inaugurali dei corsi di medicina dell'Ateneo di Padova tra Seicento e Settecento: appunti per una indagine tipologica', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 46 (2013), 182–220; — vide et infra 2.2: Cochranovius (Lenart); 4.2: Socinus (Maffei).
 - PIENTIA: vide infra 4.2: Piccolomineus (Kilb).
 - PISAE: Moro Cristina, *Custodi di un antico sapere. Le edizioni del XV secolo della Bibliotheca Cathariniana di Pisa*, I percorsi del libro, 2 (Ghezzano: Felici, 2008).
 - ROMA: Astorgano Abajo Antonio, 'La presencia de humanistas hispano-portugueses en las bibliotecas de Roma, según Hervás y Panduro', *Revista de Estudios Extremeños*, 68 (2012), 817–865; — Battoni Gianluca (ed.), *Carteggi degli oratori sforzeschi alla corte pontificia, I: Niccolò V (27 febbraio 1447–30 aprile 1452)*, RR inedita, 58 (Roma: Roma nel Rinascimento, 2013); — Benedetto Stefano, 'Roma, settembre 1513: spettacolo, poesia e satira in *theatro Capitolino*', in *Poésie latine à haute voix*, pp. 111–131; — Ceresa Massimo, *La Biblioteca Vaticana tra Riforma cattolica, crescita delle collezioni e nuovi edificio (1513–1590)*, *Storia della Biblioteca Apostolica Vaticana* (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2012); — Modigliani Anna, *Congiurare all'antica. Stefano Porcari, Niccolò V, Roma 1453*. Con l'edizione delle fonti, RR inedita, 57 (Roma: Roma nel Rinascimento, 2013); — Piazzoni Ambrogio M. – Barbara Jatta, *Conoscere la Biblioteca Vaticana* (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2010); — Secchi Tarugi Luisa (ed.), *Roma pagana e Roma cristiana nel Rinascimento. Atti del XXIV Convegno Internazionale (Chianciano Terme – Pienza, 19–21 luglio 2012)* (Firenze: Franco Cesati, 2014); — Wolkenhauer Anja, 'Sprechende Statuen: Eine antike Denkfigur und ihre multimediale Aktualisierung im frühneuzeitlichen Rom', in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 101–127; — vide et infra 1.5 (Abbamonte); 2.1 (Molina Sánchez); 3.2: Crucius (de Sousa Barbosa); 4.2: Aegidius Viterbiensis (Chiabò – Ronzani – Vitale: Pilara).
 - SURRENTUM: Russo Mario (ed.), *Le Seicentine della Biblioteca del Museo Corrales* (Monghidoro: con-fine, 2013).
 - TICINUM (= PAPIA): vide infra 4.2: Lachinus (Grignani).
 - VENETIAE: Dursteler Eric R. (ed.), *A Companion to Venetian History, 1400–1797*, *Brill's Companions to European History*, 4 (Leiden – Boston: Brill,

2013). Continet i.a.: Carroll Linda L., 'Venetian Literature and Publishing' (pp. 615–649); EamonWilliam, 'Science and Medecine in Early Modern Venice' (pp. 701–741); Grendler Paul F., 'Education in the Republic of Venice' (pp. 675–699); Infelise Mario, 'Book Publishing and the Circulation of Information' (pp. 651–674); King Margaret L., 'The Venetian Intellectual World' (pp. 571–614).

LUSITANIA:

- Amado Blanco Teresa, 'D. Duarte, a prudência e a sabedoria', in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 551–556
- da Cunha Lima Ricardo, 'Neo-Latin Literature – Portugal', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1106–1109.
- Filipe Barreto Luís, 'Fernão Mendes Irmão Noviço', in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 631–652.
- Machado Mota Bernardo, *O estatuto da matemática em Portugal nos séculos XVI e XVII*, Textos universitários de ciências sociais e humanas (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2011).
- vide et supra: Italia: Roma (Astorgano Abajo); et infra 1.5: Quintilianus (Sorriano Sancha (2)); 4.2: Abrabanel (António Gomes).

MEXICUM:

- Bossina Luciano – Paola Vianello de Córdoba, 'Nuove frontiere della filologia classica', *Quaderni di storia*, 35/69 (2009), 5–33.
- Laird Andrew, 'Nahuas and Caesars. Classical learning and bilingualism in post-conquest Mexico. An Inventory of Latin writings by authors of the native nobility', *Classical Philology*, 109 (2014), 150–169.

ORBIS NOVUS:

- vide supra: America.

OTTOMANICUM IMPERIUM:

- von Martels Zweder, 'Neo-Latin Literature – The Ottoman Empire', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1101–1103.

POLONIA:

- Facca Danilo – Valentina Lepri (eds.), *Polish Culture in the Renaissance. Studies in the arts, humanism and political thought*, Biblioteca di studi slavistici, 21 (Firenze: Firenze University Press, 2013).
- Urbański Piotr, 'Neo-Latin Literature – Poland', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1103–1106.
- vide et infra 2.1 (Łukaszewicz-Chantry); 4.1 (Partyka).
- CRACOVIA: vide infra 4.2: Starovolscius (Czerenkiewicz).

SINAE:

- Golvers Noël, 'Old Provenances of the Western Books in the Former (and Current) Xujiahui (Zikawei)-Library, Shanghai', *Sino-Western Cultural Re-*

lations Journal, 36 (2014), 25–42. Agitur de bibliotheca Iesuitica Sanghaevisi.

- Vermander Benoît, *Les jésuites et la Chine. De Matteo Ricci à nos jours*, Petite bibliothèque jésuite (Bruxelles: Lessius, 2012). Attinguntur F. Verbiest et alii.
- vide et infra 4.2: Bonifacius (Alves Dias).

SLOVACIA:

- Juríková Erika, ‘Neo-Latin Literature – Slovakia’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1109–1112.

SCANDINAVIA:

- Skafté Jensen Minna, ‘Neo-Latin Literature – The Nordic Countries’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1098–1101; — vide etiam infra: Suetia (Scania).

SUETIA:

- vide infra 2.1 (Ludwig).
- SCANIA: vide infra 1.3 (Deneire: Svensson).

TURCIA:

- Vide supra: Ottomanicum imperium.

1.3. *Litteraria*

- Baumann Uwe – Karl August Neuhausen, ‘Autobiographie: Slaglichter und Annäherungen’, in *Autobiographie*, pp. 9–26.
- Bloemendal Jan, ‘Neo-Latin Literary Genres and the Classical Tradition: Adaptations and Inventions’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 303–308.
- Boulègue Laurence – Hélène Casanova-Robin (eds.), *Le Tyran et sa postérité dans la littérature latine de l’Antiquité à la Renaissance*, Renaissance latine (Paris: Classiques Garnier, 2013).
- Boulet Michel, *Les avatars de la déclamation à la Renaissance* (Unpubl. PhD Toulouse le Mirail, 2013).
- Calabritto Monica – Peter Daly (ed.), *Emblems of Death in the Early Modern Period*, Cahiers d’Humanisme et Renaissance, 120 (Genève: Droz, 2014).
- Deneire Tom (ed.) (1), *Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular. Language and Poetics, Translation and Transfer*, Medieval and Renaissance Authors and Texts, 13 (Leiden – Boston: Brill, 2014). Continet: Bloemendal Jan, ‘Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular: Some Thoughts Regarding Its Approach’ (pp. 18–32); Deneire Tom (1), ‘Dynamics of Neo-Latin and the Vernacular: History and Introduction’ (pp. 1–17); Id. (2), ‘Neo-Latin and Vernacular Poetics of Self-Fashioning in Dutch Occasional Poetry (1635–1640)’ (pp. 33–58); Id. (3), ‘Methodology in Early Modern Multilingualism’ (pp. 302–313); den Haan Annet, ‘Translation into the *Sermo Maternus*: The View of Giannozzo Manetti (1396–1459)’ (pp. 163–174); De Smet Ingrid A.R., ‘“An Art unknown to the Ancients”: Falconer’s Par lance in Jacques Auguste de Thou’s *Hieracosophion sive de re accipitraria libri III*

- (1582/84–1612)’ (pp. 230–250); Hintzen Beate, ‘Daniel Heinsius, Martin Opitz und Paul Fleming. Übersetzung und Transfer vom Griechischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Lateinische’ (pp. 177–201); Kromhout David, ‘Latin and the Vernacular between Humanism and Calvinism. The Leiden University Discourse and the Crisis of 1618’ (pp. 266–287); Noak Bettina, ‘Glossaries and Knowledge-Transfer: Andreas Wissowatius and Abraham Rogerius’ (pp. 251–265); Rowland Ingrid D., ‘Vitruvius and His Sixteenth-Century Readers, in Latin and Vernacular’ (pp. 288–301); Svensson Johanna, ‘Exploring the Borderlands. On the Division of Labour between Latin and the Vernacular(s) in the Church in Scania under Danish and Swedish Rule in the Seventeenth Century’ (pp. 86–107); van Dam Harm-Jan, ‘Liminary Poetry in Latin and Dutch. The Case of Pieter Bor’s *Nederlantsche Oorloghen*’ (pp. 59–85); van Gemert Guillaume, ‘Zum dynamischen Wechselverhältnis von Latein und Landessprache im deutschen Umgang mit niederländischen neulateinischen Autoren im Umfeld der Opitzschen Reform, am Beispiel von Hugo Grotius’ *De veritate religionis Christianae*’ (pp. 202–229); van Hooijdonk Eva, ‘News, Propaganda and Poetry. Language and Imagery in Hugo Grotius’s Maurice Epigrams’ (pp. 132–162); Yüksel Ümmü, ‘Daniel Heinsius als Leitfigur auf dem Wege zur deutschen Kulturation im Spannungsfeld von Latein und Landessprachen’ (pp. 108–131); — Id. (2), ‘Neo-Latin and the Vernacular: Methodological Issues’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 275–285; — Id. (3), ‘Neo-Latin and Vernacular Influences in Prose Writing’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1051–1053.
- Enenkel Karl A.E., ‘Neo-Latin Erotic and Pornographic Literature (c. 1400–c. 1700)’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 487–501.
 - Fantazzi Charles, ‘Imitation, Emulation, Ciceronianism, Anti-Ciceronianism’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 141–153.
 - Gómez Moreno Ángel, ‘Letras latinas, tradición clásica y cultura occidental’, *eHumanista*, 7 (2006), 37–54.
 - Gutiérrez Galindo Marco Antonio, ‘El espíritu y su letra: Filología Humanista en las cartas nuncupatorias de los *libri minores*’, in *Otium cum dignitate*, pp. 481–492.
 - Hosington Brenda, ‘Women in Renaissance England and Neo-Latin Translation’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1196–1198.
 - Julhe Jean-Claude (ed.), *Pratiques latines de la dédicace. Permanences et mutations, de l’Antiquité à la Renaissance*, Colloques, congrès et conférences sur la Renaissance européenne, 83 (Paris: Classiques Garnier, 2014).
 - Korenjak Martin, ‘*Pulcherrimus foecundissimusque naturae hortus*. Berichte über botanisch motivierte Bergbesteigungen im 16. Jahrhundert’, *NJ*, 15 (2013), 197–218.
 - Laureys Marc (1), ‘Latin Language and Style as an Instrument of Political and Cultural Ideology’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1019–1021.
 - Id. (2), ‘Praise and Blame’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1148–1150.
 - Laureys Marc – Roswitha Simons – Arnold Becker, ‘Towards a Theory of the Humanistic Art of Arguing’, in *The Art of Arguing*, pp. 1–26.
 - Ludwig Walther (1), ‘Das Leben der lateinischen Sprache in der Neuzeit’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 3–16.

- Id. (2), ‘Stammbuchforschung als Humanismusforschung – Rückschau und Ausblick’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 325–328.
- MacPhail Eric M., *Dancing around the Well. The Circulation of Commonplaces in Renaissance Humanism*, Brill’s Studies in Intellectual History, 232 (London – Boston: Brill, 2014).
- Maté Ágnes, ‘*Corvimachia*, avagy a sólyom-holló háború motívuma Piccolomini Prayig’ [‘*Corvimachia* or the falcon and the crow. A topos of the war, from Piccolomini until Georges Prayig’], in *Convivium Pajorin*, pp. 155–163. Tractantur i.a. A.S. Piccolominei *De Europa* et Georgii Pray carmen didacticum *De institutione ac venatu falcorum libri duo* (1749).
- Porter David A., ‘Poetics – Scaliger, Vida, Pontanus, Vossius’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1146–1148.
- Roick Matthias, ‘*Ein hübsches Gesicht, ein Hermaphrodit, ein Fährmann in der Unterwelt. Die andere Klassik im lateinischen Humanismus des Quattrocento*’, *WRM*, 34 (2012–2013 [2014]), 181–197.
- Rypson Piotr, ‘Tańczące litery. Wczesne wizje ruchomych tekstów w kulturze europejskiej’ [‘Dancing letters. Early visions of the mobile texts in the European culture’], in *Ut pictura poesis/ Ut poesis pictura*, pp. 11–30. Attinguntur Alagherii *La divina commedia*, Iosephi Gikatillae *Portae lucis*, a P. Ricio Latine conversae a. 1516, et A. Kircheri *Oedipus Aegyptiacus* (1652–1654).
- Stevenson Jane (1), ‘Women Prodigies – Anna Maria van Schurman, Elena Piscopia and Others’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1199–1200; — Ead. (2), ‘Women Writers in the Elizabethan Period’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1200–1201; — Ead. (3), ‘Women Writers in Italy: Martha Marchina and Others’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1201–1202; — Ead. (4), ‘Women Writers’ Networks’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1202–1204.
- Thurn Nikolaus, ‘Neo-Latin and the Vernacular: Poetry’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 287–299.
- Traninger Anita, Disputation, *Deklamation, Dialog. Medien und Gattungen europäischer Wissensverhandlungen zwischen Scholastik und Humanismus*, Text und Kontext, 33 (Stuttgart: Steiner, 2012).
- Tunberg Terence, ‘Neo-Latin Prose Style (from Petrarch to c. 1650)’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 155–160.
- Wallner Gustavus, ‘De Arabico excitatorio potu’, *Latinitas*, 60 (2012), 81–89.
- vide et supra 1.2: Italia: Venetiae (Dursteler: Carroll); et infra 1.6 (Leroux); 2.1 (Demo); 4.1 (Glonski; Walser).

1.4. *Linguistica & lexicalia*

- Helander Hans, ‘On Neologisms in Neo-Latin’, *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 37–54.
- Manchón Gómez Raúl, ‘Christimastix y los compuestos en -mastix en el latín humanístico’, *RELat*, 13 (2013), 137–154.
- Mund-Dopchie Monique (1), ‘Latin Translations of Place Names Unknown in the Ancient World’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1023–1024; — Ead. (2), ‘Latin Vocabulary for New World Phenomena’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1026–1028.

- Pade Marianne (1), ‘From Mediaeval Latin to Neo-Latin’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 5–19; — Ead (2), ‘Translation as a Source for Neologisms’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1188–1190.
- Palumbo Margherita, “‘D’alcuni libri che potrebbero permettersi corretti, ed espurgati”. La censura romana e l’espurgazione dei lessici’, in Canone Eugenio (ed.), *Lessici filosofici dell’età moderna. Linee di ricerca* (Firenze: Olschki, 2012), pp. 1–27.
- Ramminger Johann, ‘Neo-Latin: Character and Development’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 21–36.
- Salvi Antonius, ‘Lexicon mediaevale’, *Latinitas*, 59 (2011), 54–67. Proponuntur vocabula quaedam e glossario quodam rerum naturalium (s. XV mediante) excerpta.
- Sodi Manlio, ‘Cantor et cantus nei libri della Riforma liturgica tridentina (1568–1614)’, in *Christum amplecti*, pp. 355–370.
- Tunberg Terence, ‘Conversational Latin to 1650’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 75–82; — Minkova Milena, ‘Conversational Latin: 1650 to the Present’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 83–86.
- vide et infra 1.5 (Abbamonte); 2.1 (Demo); 4.2: de Iriarte (García Jurado).

1.5. *Thematica*

- Abbamonte Giancarlo, *Diligentissimi uocabulorum perscrutatores. Lessicografia ed esegesi dei testi classici nell’Umanesimo romano di XV secolo*, Testi e studi di cultura classica, 56 (Pisa: Edizioni ETS, 2012).
- Backus Irena, ‘Patristics’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 733–745.
- Ballesteros Juan R., ‘Bárbaros elocuentes y salvajes silenciosos en la Antigüedad y en el Humanismo’, *Estudios Clásicos*, 144 (2013), 59–81.
- Bloemendal Jan – Henk J.M. Nellen, ‘Philology: Editions and Editorial Practices in the Early Modern Period’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 185–206.
- Carmona Centeno David, ‘La *epipólesis* en la épica culta renacentista: Tasso, modelo de Mesa; Tasso, continuador de la tradición épica historiográfica grecolatina’, *Myrtia*, 28 (2013), 267–294.
- Enenkel Karl (ed.) (1), *Transformations of the Classics via Early Modern Commentaries*, Intersections, 29 (Leiden – Boston: Brill, 2013); — Id. (2), ‘The Neo-Latin Commentary’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 207–216.
- Fantazzi Charles, ‘Revival of Classical Texts’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 101–111.
- Helmrath Johannes, ‘Die Aura der Kaisermünze. Bild-Text-Studien zur Historiographie der Renaissance und zur Entstehung der Numismatik als Wissenschaft’, in *Medien und Sprachen*, pp. 99–138.
- Kallendorf Craig, ‘Neo-Latin Supplements to Classical Latin Works’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1118–1119.
- Ludwig Walther, ‘Ulrich von Wilamowitz-Moellendorffs unbekannte Vorlesung “Einleitung in die Philologie”’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 17–69.
- Mund-Dopchie Monique, ‘Borrowings from Ancient Geography: Transmission or Treason’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 931–932.

- Ruys Juanita Feros – John O. Ward – Melanie Heyworth (eds.), *The Classics in the Medieval and Renaissance Classroom. The Role of Ancient Texts in the Arts Curriculum as Revealed by Surviving Manuscripts and Early Printed Books*, Disputatio, 20 (Turnhout: Brepols, 2013).
- Sandy Gerald, 'Hellenism', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 113–125.
- Taylor Andrew, 'Textual Transaction and Transformation in the Renaissance Printed Book', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 217–238.
- vide et supra: Abbreviationes (*Autobiographie*); 1.3 (Gómez Moreno); et infra 1.9 (Mouren); 2.1 (Simons-1); 2.2: Bergius (Deufert), Marchena (Arcaz Pozo); 4.1 (Ott); 4.2: Cordubensis (Narro Sánchez), Erasmus (Tinelli), Holbergius (Skovgaard-Petersen), Pomponius Gauricus (Méndez), Ripa (Maffei).

ANTHOLOGIA GRAECA: Stevenson Harry, 'The Greek Anthology', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 983–985.

APHTHONIUS: vide infra 4.2: Harbart (Rodríguez Herrera), Lorichius (Cuyás de Torres).

APULEIUS: Bélimé-Droguet Magali – Véronique Gély – Lorraine Mailho-Dabousse – Philippe Vendrix (eds.), *Psyché à la Renaissance*, Études Renaissance, 9 (Turnhout: Brepols – Tours: Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, 2013); — vide et infra 4.2: Praschius (Gärtner), Sepulveda (Gil).

ARATOR: vide infra 4.2: Barbosa.

ARCHIMEDES: vide infra 4.2: Cassianus (d'Alessandro – Napolitani).

ARISTOTELES: Lorenzo Lorenzo Juan, 'Un Aristoteles latinus, espejo de una retórica renacentista', in *Otium cum dignitate*, pp. 493–504; — Rohls Jan, 'Der Aristotelismus an den reformierten Ausbildungsstätten', *WRM*, 34 (2012–2013 [2014]), 65–83; — Schuh Maximilian, 'Sieg des Humanismus? Aristotelismus an der Universität Ingolstadt an der Wende vom 15. zum 16. Jahrhundert', *WRM*, 34 (2012–2013 [2014]), 85–97; — De Smet Ingrid A.R., 'Philosophy for Princes: Aristotle's *Politics* and its Readers during the French Wars of Religion', *JWCI*, 76 (2013), 23–47; — vide et infra 4.2: Aegidius Viterbiensis (Chiabò – Ronzani – Vitale: Monfasani), Gučetić (Stepanić), Sigonius (Müller Gernot)

AUSONIUS: vide infra 2.1 (Lucioli).

AVERROES: vide infra 4.2: Ficinus (Matula).

BIBLIA: Balserak Jon, 'Commentaries on the Bible and Patristics', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 945–948; — Imhof Dirk, *De Bijbel die er niet kwam. De polyglotbijbel van Balthasar Moretus* (Antwerpen: Museum Plantin-Moretus, 2014); — vide et infra 2.2: Valmarana (Braun); 4.2: Arias Montanus (*Benito Arias Montano, Antigüedades hebraicas*), Dorpius (François), Erasmus (Carena; Rothkegel), Marulus (Posset), Nebrissensis (González Vega), Newtonus (Sánchez Gázquez), Pannonius (Kertész), Valdessus (Ropero Serrano), de Zamora (Perea Siller).

CAESAR: vide infra 4.2: Margarit (Conde Salazar).

PSEUDO-CATO MAIOR: vide infra: *Disticha Catonis*.

CATULLUS: vide infra 2.2: Cotta; 4.2: Puccius (Portuese).

CHRYSIPPUS: vide infra 4.2: Lipsius (Osorio).

- CICERO: Ferreri Luigi, 'Giudizi (e silenzi) sull'esilio di Cicerone nel Quattrocento e nel Cinquecento. Prime considerazioni', *Medioevo e Rinascimento*, 24 (2010), 97–137; — vide et infra 1.11 (Núñez González); 4.2: Cortesius (Baker), Nunnesius (Núñez González).
- COLUMELLA: vide infra 4.2: Oliveira (Lopes Andrade).
- DE BELLO HISPANIENSIS: vide infra 4.2: Margarit (Conde Salazar).
- DE SACERDOTIO CHRISTI: De Keyser Jeroen, 'Early Modern Latin Translations of the Apocryphal *De sacerdotio Christi*', *Lias*, 40 (2013), 29–82.
- DIO CHRYSOSTOMUS: Urbán Ángel, 'Dión Crisóstomo, Or. 10: "Diógenes o sobre la Esclavitud"', *CR*, 14 (2013), 141–166.
- DIOGENES LAERTIUS: 2.2: Nebrissensis (Bonmatí Sánchez Virginia-2).
- DIONYSIUS: vide infra 4.2: Coletus (*John Colet on the Ecclesiastical Hierarchy of Dionysius*).
- DISTICHA CATONIS: Ludwig Walther, 'Tradition und Kreativität in der Nachfolge der *Disticha* Catos und der *Monosticha* des Publilius Syrus (Michael Verinus, Petrus Lindebergius, Janus Gruter)', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 305–323.
- EPICURUS: Kraye Jill, 'Epicureanism and the Other Hellenistic Philosophies', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 617–629.
- EUCLIDES: Baldasso Renzo, 'Printing for the Doge: on the first quire of the first edition of the *Liber elementorum Euclidis*', *La Bibliofilia*, 115 (2013), 525–552.
- EURIPIDES: vide infra 4.2: Cicereius (Malvestiti).
- GALENUS: vide infra 4.2: Vesalius (Vanpaemel Geert-2).
- HESIODUS: Marinova Elia, 'Die neulateinischen Kommentare zu Hesiods *Werke und Tage* im deutschsprachigen Raum (16.-17. Jh.)', in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 129–142.
- HIERONYMUS: vide infra 4.2: Erasmus (Naquin).
- HISTORIA AUGUSTA: vide infra 4.2: Cuspinianus (Klecker).
- HOMERUS: Ford Philip, 'Ulysse et les troupeaux du Soleil', in Cheyns André – Lambert Isebaert (eds.), *Heureux qui comme Ulysse ... Hommage à Monique Mund-Dopchie*, Transversalités, 7 (Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, 2013), pp. 37–51; — Kircher Timothy, 'Wrestling with Ulysses: Humanist Translations of Homeric Epic around 1440', in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 61–91.
- HORATIUS: Ludwig Walther (1), 'Die Liebe zu Horaz – Horaz in der Kultur der europäischen Neuzeit', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 71–101; — Id. (2), 'Die Emblemata Horatiana des Otho Vaenius', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 103–113; — Id. (3), 'Horaz als Instrument der Gegenreformation – Die horazisierenden Oden des Johannes Baptista Masculus', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 115–133; — Rijser David, 'The Tortuous Path from Anonymity to Authorship: MS BAV Vat. Lat. 2742', in *Neo-Latin Philology*, pp. 89–106.
- Attinguntur T. Inghiramus et T. Parrhasius; — vide et infra 2.2: Hudemannus (Haye), Vaenius (van der Poel); 4.2: Pascolus (Citti), Vaenius (Ludwig).
- HYPATIA: vide infra 1.8 (Goudling).
- JOSEPH (BEN ABRAHAM) GIKATILLA: vide supra 1.3 (Rypson).
- LUCANUS: Ramminger Johann, 'The *Vita Lucani* of Pomponio Leto and Perotti's *Cornu copiae*', *SUP*, 33 (2013), 49–56.

- LUCILIUS: Kamphausen Philipp, *Die Luciliusausgabe des Franciscus Dousa (1597) in ihrem gelehrten Umfeld*, Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, 98 (Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2014).
- LUCRETIVS: Kraye Jill, 'Lucretius – Editions and Commentaries', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1038–1040; — vide et infra 4.2: Fracastorius (Maurette).
- MARTIALIS: vide infra 2.2: Nebrissensis (Bonmatí Sánchez-1).
- OROSIUS: vide infra 4.2: Margarit (Conde Salazar).
- OVIDIUS: Zimmermann-Homeyer Catarina, 'Eine bislang unbekannte Verwendung der Holzschnittfolge "Venedig 1497" in einer Edition der *Metamorphosen* aus dem Jahre 1517', *WRM*, 32 (2008–2010 [2011]), 103–134; — vide et infra 4.2: Decembrius (de Patto).
- PATRES ECCLESIASTICI: vide infra 4.2: Aegidius Viterbiensis (Chiabò – Ronzani – Vitale: Montelli); Melanchthon (Ashley Hall).
- PLANUDES, MAXIMUS: vide infra 4.2: Decembrius (de Patto).
- PLATO: vide infra 4.2: Saxolus Bartolus; Ficinus (Rees).
- PLINIUS MAIOR: Wellington Gaetan Maia, 'Pliny (on Art)', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1135–1137; — vide et infra 4.2: Boccatus (Petoletti).
- PLUTARCHUS: Basset Bérengère, *Anecdotes et apophtegmes plutarquiens à la Renaissance: des 'contre exemples'? Anormal et normal au XVI^e siècle* (Unpubl. PhD Toulouse le Mirail, 2013); — Strobl Wolfgang, 'Zu einer Druckausgabe der lateinischen Viten Plutarchs von Sweynheym und Pannartz', *Mittelateinisches Jahrbuch*, 48 (2013), 207–215; — vide et infra 4.2: Guarinus (Pade ed.).
- PRISCIANUS: vide infra 4.2: Tortellius (Tomè).
- PROPERTIUS: vide infra 2.2: Cochranovius (Krzywy – Rusnak: Oszczyda).
- PUBLILIUS SYRUS: vide supra: *Disticha Catonis* (Ludwig).
- QUINTILIANUS: Soriano Sancha Guillermo (1), *Tradición clásica en la Edad Moderna: el legado de Quintiliano y la cultura del Humanismo* (Unpublished PhD Universidad de La Rioja, 2013); — Id. (2), 'Quintiliano y el humanismo en Portugal entre los siglos XV y XVIII', *eHumanista*, 27 (2014), 350–362.
- RHETORES: Pérez Custodio Violeta, 'Los capítulos primero y segundo del libro I de la Primera parte de los *Comentarios Reales* del Inca Garcilaso a la luz de la retórica grecolatina', *Talia dixit*, 8 (2013), 21–44; — vide et infra 4.2: Lascaris (Speranzi).
- SALLUSTIUS: Carrera de la Red Avelina, 'Latín, imprenta y escuela en las primeras ediciones de Salustio en España (Valencia y Barcelona, 1475)', *CR*, 14 (2013), 25–42.
- SCRIPTORES TRAGICI: vide infra 4.2: Naldius (Bolonyai).
- SENECA: Kraye Jill, 'Seneca's Philosophical Works – Editions and Commentaries', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1178–1179; — vide infra 3.1 (Castro Soares); 3.2: Gwinne (Buckley).
- SERVIVS: vide infra 4.2: Tortellius (Tomè).
- STATIUS: Mengelkoch Dustin, 'Euphonia and Energeia: Jan Bernaerts and Statius's *Thebaid*', in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 207–231.
- TABULA PEUTINGERANA: Talbert Richard J.A. in association with Tom Elliott, *Rome's world. The Peutinger Map Reconsidered* (Cambridge: Cambridge University Press, 2014 = 2010).

TACITUS: vide infra 4.2: Polenton (Suerbaum).

TERENTIUS: Bloemendal Jan, 'Terence as a School Text: Commentaries', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1185–1186.

TESTAMENTUM NOVUM: vide supra: *Biblia*.

TESTAMENTUM VETUS: vide supra: *Biblia*.

THEOCRITUS: vide infra 4.2: Musurus (Ferrerri).

THEODOSIUS: Malpangotto Michela, 'La sphère entre géométrie et astronomie. Une interprétation des choix graphiques de l'antiquité à la renaissance', *Humanistica*, 7 (2012 [2013]), 35–59.

VALERIUS FLACCUS: Bonmatí Sánchez Virginia, 'Las Argonáuticas de Valerio Flaco y las apostillas de los humanistas Bartolomeo Fonzio, Ángelo Poliziano y Pomponio Leto', *eHumanista*, 25 (2013), 243–255.

VERGILIUS: Kallendorf Craig, 'Virgilianism', in *Brill's Encyclopaedia*, p. 1195; — Rossetti Federica, 'Il commento di Domizio Calderini all'*Appendix Vergiliana*', *Humanistica*, 8/1 (2013 [2014]), 131–147; — Wallace Andrew, *Virgil's Schoolboys: The Poetics of Pedagogy in Renaissance England*, Classical Presences (Oxford: Oxford University Press, 2010); — vide et infra 2.2: Capilupus (Tucker), Laetus (Arlund Hass), Meibomius (Glei-2); 3.1 (Glei); 4.2: Albertus (Wulfram-2), de la Cerda (Moya del Baño).

VITRUVIUS: Hermans Lex, 'Vitruvianism', in *Brill's Encyclopaedia*, p. 1196; — Lemaire Frédérique, 'Sources et provenances de l'illustration dans la littérature vitruvienne de la Renaissance', *Humanistica*, 7 (2012 [2013]), 229–234; — vide et supra 1.3 (Deneire: Rowlanda); et infra 4.2 (Albertus: Bartelink).

XENOPHON: vide infra 4.2: Omnibonus Leoniceus (De Keyser).

1.6. *Mythologica*

- Leroux Virginie (ed.), *La mythologie classique dans la littérature néo-latine. En hommage à Geneviève et Guy Demerson*, Erga, 12 (Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise-Pascal, 2011).
- vide et infra 4.2: Scaliger I.C. (Muñoz Martín – Sanchez Marín-1).

1.7. *Philosophica*

- De Bom Erik, 'Political Philosophy', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 631–648.
- van Bunge Wiep, 'Early Modern Philosophical Systems', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 649–663.
- Canone Eugenio (ed.), *Lessici filosofici dell'età moderna. Linee di ricerca* (Firenze: Olschki, 2012),
- vide et supra 1.2 (Schloesser); 1.2: Italia: Florentia (Caravale); et infra 4.2: De Vio (Tallini), de Vitoria (Langella); 8 (Marquardt – Voigt).

1.8. *Scientifica*

- Azzolini Monica – Adam Mosley, 'Astronomy and Astrology', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 667–677.

- Balserak Jon, 'Theological Discourse', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 721–732.
- Blair Ann M., 'Latin Translations from the Vernacular in Early Modern Science', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1021–1022.
- Calvet Antoine, 'Quelques aspects de la transmission des images dans les manuscrits alchimiques du Moyen Âge à la Renaissance', *Humanistica*, 7 (2012 [2013]), 93–98.
- Fisher Roger S., 'Law Latin and English Law', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 791–803.
- Giglioni Guido, 'Medicine', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 679–690.
- Goulding Robert, *Defending Hypatia: Ramus, Savile, and the Renaissance Rediscovery of Mathematical History*, Archimedes, 25 (Dordrecht – Heidelberg – London – New York: Springer, 2010).
- Haskell Yasmin, 'Psychiatry – Neo-Latin Sources for its History', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1167–1169.
- Hill Curth Louise, 'Zoology', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1204–1205.
- Lamanna Marco, 'Theology in psychology: The impact of theology in the early modern debate on rational psychology (1500–1660)', *WRM*, 32 (2008–2010 [2011]), 163–183.
- Oosterhoff Richard J., 'Neo-Latin Mathematics', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 691–703.
- Pomata Gianna, 'Fälle mitteilen. Die *Observationes* in der Medizin der Frühen Neuzeit', in *Krankheit schreiben*, pp. 20–62.
- Rabin Sheila J., 'Early Modern Jesuit Science. A Historiographical Essay', *JJS*, 1 (2013), 88–104.
- Rampling Jennifer M., 'From Alchemy to Chemistry', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 705–717.
- Reeds Karen – Isabelle Charmantier, 'Botany', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 933–935.
- Sandy Gerald, 'Roman Law and bonae litterae', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1170–1174.
- vide et supra: Abbreviationes (*Krankheit schreiben*); 1.2: Belgium Vetus (Vermij); Belgium Vetus: Lovanium (Vanden Broecke); 1.2: Italia: Venetiae (Dursteler: Eamon); 1.5: Theodosius (Malpangotto); et infra: 4.1 (van Miert); 4.2: Aldrovandus (Bacchi – Moscatelli), Bidloo (Fourneau – Papy – Suy), Cunaeus (Nikitinski), Harriot (Fantazzi), Hofmannus F. (Zelle), Lacuna (Sacristán del Castillo – Gutiérrez Fuentes: Arrizabalaga, Gomis Blanco, Riera Palmero), Matthiolus (Guimaraes Pinto), Mendoça (Miranda Urbano), Vesalius (*omnes*), de Vitoria (Langella; Osuna).

1.9. *Ecdotica*

- Bausi Francesco, 'Citazioni "infideli" e citazioni "sbagliate": un problema ecdotico', *Medioevo e Rinascimento*, 24 (2010), 185–214.
- Deneire Tom, 'Editing Neo-Latin Texts: Editorial Principles; Spelling and Punctuation', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 959–962.
- Hankins James, 'Editorial Criteria for 'Provisional Editions' of Renaissance Latin Texts: Some Comments', in *Studies Connors*, pp. 581–588.

- Minkova Milena, 'Orthography of Neo-Latin', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1122–1124.
- Mouren Raphaële, 'La place des humanistes dans les rééditions des auteurs antiques: stratégies éditoriales et titres trompeurs', in *Copier et contrefaire*, pp. 327–345.
- Taylor Andrew (1), 'The Typography of Renaissance Humanism', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1190–1191; — Id. (2), 'Print and Pedagogy', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1150–1153.
- White Paul (1), 'Humanist Printers', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 173–184; Id. (2), 'Printing Centres: Strasbourg', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1163–1164.
- vide et supra 1.2 (Coroleu); 1.2: Italia: Mateola (Carbone), Parma (de Pasquale), Pisae (Moro), Surrentum (Russo), Venetiae (Dursteler: Carroll, Infelise); 1.5: Euclides (Baldasso), Lucilius (Kamphausen), Ovidius (Zimmermann-Homeyer), Sallustius (Carrera de la Red); et infra 2.2: Ianus Secundus (Gelderblom-2); 4.2: Baldinottus (Zaccarello), Bonifacius (Alves Dias), Comenius (*Comenius, La Typographie vivante*), Crinitus (Marchiaro-1), Erasmus (Bénévent-2 – Van Impe; Naquin; Tournoy), De Vio (Tallini).
- AMERBACHII: vide infra: Frobenii.
- BADI: White Paul, 'Printing Centres – Paris: Jodocus Badius Ascensius, Robert I Estienne and Others', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1161–1163;
- FROBENII: White Paul, 'Printing Centres – Basel: Johannes Frobenius, Johannes Amerbach and Others', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1154–1155; — vide et infra 4.2: Erasmus (Naquin).
- MANUTII: Taylor Andrew, 'Printing Centres – Venice: Aldus Manutius and the Aldine Press', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1164–1166.
- MORELLUS, FREDERICUS, IUNIOR (1552–1630): vide infra 4.2 sub nom.
- MORETUS, IOHANNES I (1543–1610): Imhof Dirk, *Jan Moretus and the Continuation of the Plantin Press. A Bibliography of the Works published and printed by Jan Moretus I in Antwerp (1598–1610)*, 2 vols, Bibliotheca Bibliographica Neerlandica, Series Maior, 3 (Leiden – Boston: Brill, 2014); — vide et supra 1.5: *Biblia* (Imhof).
- PLANTINUS, CHRISTOPHORUS (ca. 1520–1589): De Landtsheer Jeanine, 'Printing Centres – The *Officina Plantiniana*', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1158–1161; — Langereis Sandra, *De woordenaar. Christoffel Plantijn, 's werelds grootste drukker en uitgever (1520–1589)* (Amsterdam: Balans, 2014).
- STEPHANI: White Paul (1), 'Printing Centres – Estienne Family', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1155–1156; — Id. (2), 'Printing Centres – Geneva: Henri II Estienne, Jean Crespin, and Others', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1156–1157; — vide et supra: Badius.

1.10. Interpretatoria

- Briesemeister Dietrich, 'Neulateinische Übersetzungen spanischer Werke im deutschsprachigen Raum im 17. Jahrhundert', in Roloff Hans-Gert – Alfred

Noe (eds.), *Die Bedeutung der Rezeptionsliteratur für Bildung und Kultur der Frühen Neuzeit (1400–1750). Beiträge zur ersten Arbeitstagung in Eisenstadt (März 2011)* (Frankfurt/M.: P. Lang, 2012), pp. 157–195.

- Hosington Brenda M., ‘Translation and Neo-Latin’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 127–139.
- vide et supra 1.3 (Deneire; Deneire: den Haan, Hintzen, Rowland); 1.5: *De sacerdotio Christi* (De Keyser), Homerus (Kircher); et infra 2.2: Durinius (Ol-szaniec), Heinsius (Deneire), Rimbaldius (Tucker); 4.1 (Wallisch); 4.2: Boc-catius (Campmany Tarrés; McGovern; Recio-2), Brunus (Bernard-Pradelle), Cassianus (d’Alessandro – Napolitani), Decembrius (de Patto), Erasmus (Del Rey Quesada; Estes; Tournoy), C.G. Hoffmannus (Ludwig), Lacuna (González Manjarrés), Lipsius (Peraita), Maclavellus (*Niccolò Machiavelli, Il Principe*), Melanchthon (Ludwig), Morellus (Kecskeméti), Oliveira (Lopes Andrade), Omnibonus Leonicens (De Keyser), Serra (Cuenca i Almenar), Wolf (Toribio Pérez).

1.11. *Paedagogica*

- Ems Grégory, ‘L’ *Ars pronuntiandi* dans les collèges jésuites au XVII^e siècle’, in *Poésie latine à haute voix*, pp. 43–75.
- Kivistö Sari, *The Vices of Learning: Morality and Knowledge at Early Modern Universities*, Education and Society in the Middle Ages and Renaissance, 48 (Leiden-Boston: Brill, 2014).
- Mack Peter, ‘Neo-Latin and Renaissance Schools’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 55–61.
- Núñez González Juan María, ‘Retórica y Ciceronianismo en los primeros años de enseñanza (s. XVI) de la Compañía de Jesús’, in de la Villa Polo Jesús – José Francisco González Castro – Gregorio Hinojo de Andrés (eds.), *Perfiles de Grecia y Roma. Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos, Valencia, 22 al 26 de octubre de 2007* (Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 2011), III, 157–191.
- Springer Carl P.E., ‘Lutheran Latin Education’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1041–1043.
- Stevenson Jane, ‘Women’s Education’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 87–99.
- Stray C., ‘Success and Failure: W.H.D. Rouse and direct-method Classics Teaching in Edwardian England’, *The Journal of Classics Teaching*, 22 (2011), 5–7.
- vide et supra 1.2: Italia: Venetiae (Dursteler: Grendler); 1.2: Mexicum (Laird); 1.5 (Ruys – Ward – Heyworth); 1.5: Sallustius (Carrera de la Red), Vergilius (Wallace); et infra 2.1 (Schönemann); 2.2: Borbonius (Laigneau-Fontaine), Politianus (Galand), Querculus (Nassichuk); 3.2: Boisot (Ferrand); 4.2: Comenius (*Comenius, La Typographie vivante*), Cueva (Mañas Núñez), Mair (Wiener), Melanchthon (Dingel – Kolb – Kuropka – Wengert; Ludwig), Ravisius Textor (Istasse).

2. Poetica

2.1. Generalia

- Almási Gábor, 'The Humanist Dog', in *Studies Connors*, pp. 392 sqq.
- de Beer Susanne, 'Poetic Genres – Occasional Poetry: Practice', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1142–1144.
- Bielak Alicja, 'W labiryncie teorii gatunkowej emblematu. Wokół zbioru "Emblemata" Zbigniewa Morsztyna', In *Ut pictura poesis / Ut poesis pictura*, pp. 71–86 (+ ill.: pp. 87–94). Tractantur *Emblematum libellus* et *De verborum significatione* A. Alciati, *Poeticarum institutionum libri tres* I. Pontani, *Emblemata* Z. Morstini et *Les Emblèmes* Ludovici Lovaniensis.
- Borysowska Agnieszka – Barbara Milewska-Ważbińska (eds.), *Poesis artificiosa. Between Theory and Practice* (Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang, 2013). Continet i.a. Wójcik Rafał, 'Early Fifteenth Century Acrostics in the Cistercian Codex from Rudy' (pp. 9–22); Modlińska-Piekarz Angelika, 'Some Example of Metrical Virtuosity: Poetic Psalm Paraphrase of Caspar Cunradus' (pp. 23–44); Nowaszczuk Jarosław, 'The Judas the Traitor Epigrammatic Cycle: Introduction into Jacob Masen's Theory of the Argutia Sources' (pp. 45–63); Kapuścińska Anna and Piotr Urbański, 'Poesis Artificiosa ad Gloriam Dei: Paul Zacharias and His *Disticha Sacra*' (pp. 65–82); Górka Magdalena, 'Emblematics towards Visual Poetry: The Example of the *Via triumphalis Polonorum et Svecorum Regem ... Vladislaum IV ... celebrata ... ducens ...* (1634)' (pp. 83–96); Borysowska Agnieszka, 'Pomeranian Poets about their Dead Rulers: Elaborate Forms in Seventeenth Century Funeral Poetry' (pp. 97–117); Buszewicz Elwira, 'The Dead Persons, Lapidary Letters, Immortal Memory: Atoms of the *Poesis Artificiosa* in the Church of St. Casimir the Prince, Kraków' (pp. 119–133); Czarski Bartłomiej and Barbara Milewska-Ważbińska, 'Pattern Heraldic Forms in Old Polish Literature: Inspirations, Realizations, Functions' (pp. 135–152); Piskala Magdalena, 'Chronograms in the Poetry of Maurycy Kielkowski and Other Poets of the Saxon Period in Poland' (pp. 153–167); Niedźwiedz Jakub, 'The Theory of *Poesis Artificiosa* in the Grand Duchy of Lithuania (1660–1760)' (pp. 169–191); Pieczyński Maciej, 'Ars Combinatoria as a Poetics On the Presence of Combinatorial Structures in the Late-Baroque Artificial Poetry' (pp. 193–206); Rypson Piotr, 'Around the Proteus Poem' (pp. 207–231).
- de Beer Susanna, 'Elegiac Poetry', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 387–397.
- Demo Šime, 'Towards a Unified Definition of Macaronics', *HL*, 63 (2014), 83–106.
- Deneire Tom, 'Poetic Genres – The Cento: Theory', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1139–1140.
- Enenkel Karl A.E., 'Emblems', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 968–970.
- Faini Marco, '"Heroic Martyrdom Unsung". Some reflections on the tradition of Christian Epic in Renaissance Italy and the European Context', *WRM*, 32 (2008–2010 [2011]), 135–152.
- Ford Philip J., 'Neo-Latin Prosody and Versification', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 63–74.

- Fujitani James, 'The Quarrel over the *Tombeau* of Marguerite de Navarre', *BHR*, 76 (2014), 255–269.
- Górská Magdalena, "'Ut pictura emblema?'" Teoria i praktyka', In *Ut pictura poesis / Ut poesis pictura*, 2013, pp. 31–46. Tractantur i.a. *Poeticarum institutionum libri III* I. Pontani, *Nucleus emblematum* G. Rollenhagen, *Elogia sacra, theologica et philosophica* (...) P. Labbé et *Theatrum virtutum divi Stanislai Hosii* T. Treteri.
- Green Roger P.H., 'Poetic Psalm Paraphrases', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 461–469.
- Haskell Yasmin (1), 'Back to the Stone Age: Virtual Roman Realities in Victorian Britain', in Hummel Pascale (ed.), *Epilanguages: Beyond Idioms and Languages* (Paris: Philologicum, 2009), pp. 129–147; — Ead. (2), 'Jesuit Georgic Poetry', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1007–1009.; — Ead. (3), 'The Classification of Neo-Latin Didactic Poetry from the fifteenth to the nineteenth century', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 437–448; — Ead. (4), 'The Vineyard of Verse. The State of Scholarship on Latin Poetry of the Old Society of Jesus', *JJS*, 1 (2013), 26–46; — Ead. (5), 'The Passion(s) of Jesuit Latin', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 775–788; — Ead. (6), 'Medical Didactic Poetry', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1044–1045.
- Jalabert Romain, 'La poésie néo-latine du XIX^e siècle à nos jours', *Camena*, 16 (2014) [4 pp.; in interrete].
- Kallendorf Craig, 'The Neo-Latin Epic', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 449–460.
- Klecker Elisabeth, 'Autorschaft an der Autorin. Männliche Ansprüche auf schreibende Frauen', in Bannert Herbert – Elisabeth Klecker (eds.), *Autorschaft. Konzeptionen, Transformationen, Diskussionen*, Singularia Vindobonensia, 3 (Wien: Praesens, 2013), pp. 101–134. Tractantur R. Amasaeus, C. Fidelis, A. Politianus et E.I. Westonia.
- Korenjak Martin, 'Jesuitische Poetik im Zeichen der Bildungsdebatte. Die *Metamorphosis Poesis Elegiacae*', in *Norm und Poesie*, pp. 183–196.
- Krüssel Hermann, 'Napoleon im Spiegel lateinischer Dichtung: Napoleons Verehrung für Friedrich II. von Preussen in lateinischen Gedichten französischer Dichter', *Camena*, 16 (2014) [38 pp.; in interrete].
- Laird Andrew, 'New World: Epic Writing', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1119–1121.
- Luciola Francesco, *Amore punito e disarmato. Parole e immagine da Petrarca all'Arcadia*, Studi e Ricerche, 9 (Roma: Sapienza Università Editrice, 2013).
- Ludwig Walther, 'Der dreißigjährige Krieg und Schweden in drei zeitgenössischen Stammbüchern deutscher Studenten', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 391–427.
- Łukaszewicz-Chantry Maria, *Kobieta jako postać literacka w łacińskiej poezji renesansu. Italia i Polska [Woman as a Literary Figure in the Latin Renaissance Poetry. Italy and Poland]* (Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2014).
- Marsh David (1), 'Pasquinades', in *Brill's Encyclopaedia*, p. 1124; — Id.(2), 'Pastoral', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 425–436; — Id. (3), 'Satire', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 413–423.

- Molina Sánchez Manuel, 'Érase una vez un *poeta laureatus*', in *Homenaje Picklesimer*, pp. 257–274. De scriptoribus qui attigere elephantem Leoni X pontifici maximo donatum. Affertur inter alia prologus comoediae Beroaldianae.
- Money David, 'Neo-Latin Verse in the Twilight Years (1700-Present)', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 865–878.
- Nisbet Gideon, 'Epigrams – The Classical Tradition', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 379–386.
- Nowaszczuk Jarosław, *Difficillimum poematis genus. Jezuicka teoria epigramatu* (Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2013).
- Pieper Christopher H., 'Medievalisms in Latin Love Poetry of the Early Italian Quattrocento', in *Early Modern Medievalisms*, pp. 45–65.
- Porter David A. (1), 'Neo-Latin Prose Satire', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 323–334; — Id. (2), 'Poetic Genres – Epistles', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1140–1141.
- Revard Stella P., 'Neo-Latin Lyric Poetry in the Renaissance', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 399–411.
- Schönemann Hans, 'Poetik im Unterricht protestantischer Gymnasien. Unterweisung in Regeln und poetischer Praxis', in *Norm und Poesie*, pp. 211–231.
- Serrano Cueto Antonio (1), 'Entre la *laudatio* y la plegaria: la *adlocutio sponsalis* en los epitalamios neolatinos', *Talia dixit*, 8 (2013), 45–64. Tractantur G. Altilius, I.B. Giraldus, P.B. Lauterius, N. Mameranus, I. Pannonius et I.I. Pontanus; — Id. (2), 'El erotismo en la poesía nupcial latina de los siglos XV y XVI', *CR*, 14 (2013), 103–120.
- Simons Roswitha (1), 'Der poetologische Rekurs auf die römischen Vorbilder und das Selbstverständnis humanistischer Satirendichter. Zur Entwicklung des Gattungsverständnisses im 15. und 16. Jahrhundert', in *Norm und Poesie*, pp. 125–143; — Ead. (2), 'Waffen der Nemesis, Pfeile der Satire. Gewaltmetaphorik im metapoetischen Diskurs neulateinischer Satiriker', in *The Art of Arguing*, pp. 27–49. Tractantur G. Corarius, F. Filelfus, L. Lippus et G. Tribrachus.
- De Smet Ingrid A.R. 'Poetic Genres – Occasional Poetry: Theory', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1144–1146.
- Stevenson Jane, 'Poetic Genres – The Cento: Poetry', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1137–1139.
- Wellington Gahtan Maia (1), 'Ekphrasis (and Art)', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 966–968; — Ead. (2), 'Epigrams and Epitaphs (on Art and Artists)', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 970–973.
- White Paul, 'Poetic Genres – *Heroides*', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1141–1142.
- *The battle of Lepanto*. Edited and translated by Elizabeth R. Wright, Sarah Spence and Andrew Lemons, The I Tatti Renaissance Library, 61 (Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 2014). Continentur carmina A. Allegri, C. Amalthaei, I.B. Amalthaei, I.B. Arcutii, P. Arnulphini, I. Canevari, A. Fortunii, B. Gadaldini, M. Galadei, I. Latini, C. Malatestae, O. Manini,

- G. Modicii, I.A. Odescalci, I.B. Olivae, N. Paladini, D. Podavini, I.A. Taygeti, M.A. Tritonii et anonymorum.
- vide et supra: Abbreviationes (*Poésie latine à haute voix*); 1.3 (Deneire: Deneire-2, van Dam); et infra 2.2: Brixius (Laureys), Pannonius (Csehy), Politianus (Galand); 4.2: Alstedius (Hintzen), Cyriacus Anconitanus (Fiaschi), Maister (Korenjak), Masenius (Burkard), Neumayr (Wiegand), Vives (De Landtsheer – de Schepper), Vossius (Bloemendal); 6 (Tonsor).

2.2. Poetae

- ACTIUS SINCERUS: vide infra: Sannazarius.
- ADDISON, IOSEPHUS: vide infra: Paillard-Fernel (Sacré).
- AEGIDIUS VITERBIENSIS: vide infra sub nom. (Chiabò – Ronzani – Vitale: Corfiati).
- ALAGHERIUS [ALIGHIERI], DANTES (Florentinus, 1265–1321): vide infra: Dantes.
- ALCIATUS, ANDREAS (1492–1550): Penguilly Thomas, ‘Éros platonicien, ethos chrétien. Le discours humaniste sur l’amour dans les *Emblemata* d’André Alciat’, *Bulletin de l’Association Guillaume Budé*, 2014, 150–177; — vide et supra 2.1 (Bielak); et infra 4.2 sub nom.
- ALLEGRUS, ALEXANDER: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- ALTILIUS, GABRIEL: vide supra 1.2 (*C.A.L.M.A.*, III.5: Guerrieri); 2.1 (Serrano Cueto-I).
- AMALTHAEUS, CORNELIUS (1530–1603): vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- AMALTHAEUS, IOHANNES BAPTISTA (1525/7–1570/3): vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- AMASAEUS, ROMULUS (1489–1552): vide supra 2.1 (Klecker); et infra 4.2: Sepulveda (Gil).
- AMBODIK, NESTOR MAXIMOWITSCH: *Nestor Maximowitsch Ambodik, Emblemata et symbola selecta Rossica, Latina, Gallica, Germanica et Anglica linguis exposita*; olim Amstelodami edita, nunc denique Petropoli typis recusa, aucta et emendata, St. Petersburg 1788. Reprint, Emblematisches Cabinet (Hildesheim: Olms, 2011).
- ANCHIETA, IOSEPHUS: de Salles Moniz Fabio Frohwein, ‘Poesia novilatina nos trópicos: o nativismo embrionário de Anchieta em *De gestis Mendi de Saa*’, *Ágora*, 16 (2014), 189–202.
- ANDREAS [ANDRÉ], BERNARDUS: vide infra 4.2: Erasmus (Carlson).
- ANYSIUS, IANUS: vide infra 4.2: Aegidius Viterbiensis (Chiabò – Ronzani – Vitale: Valerio).
- ARCHIUS [D’ARCO], NICOLAUS, COMES (Teriolanus, 1479–1546): vide infra 4.2: Puccius (Portuese).
- ARCUTIUS [ARCUCCI], IOHANNES BAPTISTA: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- AREOSTUS / ARIOSTEUS, GABRIEL (Ferrariensis, 1477–1549): 1.2 (*C.A.L.M.A.*, III.5: Chiti).
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527–1598): Mellion Walter S., “‘Conspicitur prior usque fulgor’: On the functions of landscape in Benito Arias Montano’s *Humanae salutis monumenta* (1571)”, *Emblematica*, 20 (2013), 1–62; — Vilalba Éléonore, ‘Vestiges et usages du rituel lyrique horatien dans le recueil

- des *Humanae Salutis Monumenta* (1571) de Benito Arias Montano', *Camenu-lae*, 9 (Nov. 2013) [in interrete, 18 pp.]; — vide et infra 4.2 sub nom.
- ARIOSTEUS, GABRIEL (Ferrariensis, 1477–1549): vide supra: G. Areostus.
- ARNULPHINUS, POMPEIUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- ASCENSIVS, IODOCUS BADIUS (1462–1535): vide infra: Badius Ascensius.
- AURPACHIUS, IOHANNES (1531–1582): Kühlmann Wilhelm, 'Humanistendichtung in Ingolstadt. Zu den Anfängen des Poeten Johannes Aurbach (1531–1582) – mit dem Abdruck bisher ungedruckter Briefe Aurbachs', in *Humanismus in Ingolstadt*, pp. 103–140.
- BADIUS ASCENSIVS, IODOCUS (1462–1535): De Gendt Anne-Marie (1), 'On Pleasure: Conceptions in Badius Ascensius' *Stultiferae Naves* (1501)', in *Early Modern Medievalisms*, pp. 67–91; — Ead. (2), 'Virtus et voluptas. Représentations ambivalentes des cinq sens dans les *Stultiferae naves* de Josse Bade (1501)', *BHR*, 73 (2011), 303–332; — Duhl Olga Anna, 'Poetic Theory and Sense Perception in Jodocus Badius Ascensius's *Stultiferae naues* (1500 O.S.): From *subitus calor* to *uituperatio*', in *The Art of Arguing*, pp. 51–68; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BALDELARIUS [BAUDELAIRE], CAROLUS (1821–1867): Marconi Giampietro, 'Charles Baudelaire, Exul', *Camenu-lae*, 16 (2014) [9 pp.; in interrete].
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604–1668): Kagerer Katharina, *Jacob Balde und die bayerische Historiographie unter Kurfürst Maximilian I. Ein Kommentar zur Traum-Ode* (Silvae 7,15) und zur Interpretatio Somnii, Münchener Balde-Studien (München: Herbert Utz, 2014); — Dijkstra Roald – Erik Hermans, 'Bellum omne flagret! Jakob Balde's ode 9.26 in the context of Westphalia peace negotiations', *Daphnis*, 39 (2010), 665–688.
- BANDINI, FERDINANDUS (1931–2013): Bernardi Perini Giorgio, 'Ricordo di Fernando Bandini (1931–2013)', *Latinitas*, s.n., 2 (2014), 119–124. Fuit validus poeta Latinus.
- BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.
- BARTHOLEMAEUS LOCHIENSIS, NICOLAUS: Gauthier Élise, 'Un professeur et poète du début du XVI^e siècle: Nicolas Barthélemy de Loches', in *Nouveaux regards*, pp. 183–206.
- DE BASINIIS, BASINIUS = BASINIUS PARMENSIS (1425–1457): Pieper Christoph, 'In Search of the Marginal Author. The Working Copy of Basinio of Parma's *Hesperis*', in *Neo-Latin Philology*, pp. 49–70.
- BAUDIUS, DOMINICUS: Rabbie Edwin, 'De *Lessus amatorius* van Dominicus Baudius (1611)', in *In vriendschap*, pp. 188–198.
- BELLAIUS, IOHANNES: Galand Perrine, 'Jean Du Bellay, cardinal-poète, entre tendresse et oracle dans les *Poemata* de 1546', in Michon Cédric – Loris Petris (eds.), *Le cardinal Jean Du Bellay. Diplomatie et culture dans l'Europe de la Renaissance*, Collection Renaissance (Rennes – Tours: Presses universitaires de Rennes – Presses universitaires François-Rabelais, 2014), pp. 127–140.
- BEMBUS, PETRUS: Fantazzi Charles, 'Bembo, Pietro', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 925–927.
- BERGER, ELIAS (1562–1645): Dalloul Zaynab, 'Berger Illeś és a *Domus augustissimae Austriae columnae sidera* c. esposza' ['Elias Berger and the *Domus*

- Augustissimae Austriae columnae sidera* in his epic’], in *Convivium Pajorin*, pp. 63–73.
- BERGIUS, MATTHIAS (1536–1592): Deufert Diane, *Matthias Bergius (1536–1592): antike Dichtungstradition im konfessionellen Zeitalter*, Hypomnemata, 186 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2011).
- BERLINSANUS, COSMAS (Lucensis, 1619–1675): Atzori Emmanuel, ‘Cosmae Berlinsani hymni Latini’, *Latinitas*, 60 (2012), 99–106.
- BERNIUS, FRANCISCUS: Scorsone Massimo, ‘I *Carmina* di Francesco Berni: testo, traduzione e commento’, *Interpres*, 31 (2012–2013), 250–280.
- BEZA, THEODORUS: Ledegang-Keegstra J.L.R., ‘Beza, Theodorus’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 927–928.
- BISSELIUS, IOHANNES, S.I. (1601–1682): Kühlmann Wilhelm, ‘Fiktionsironie und Autorbewusstsein in jesuitischer Barocklyrik. Zu Johannes Bisselius’ SJ (1601–1682) *Deliciae veris* (1638, 1640)’, in *Norm und Poesie*, pp. 163–182; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BOCCATIUS, IOHANNES (1313–1375): Trovato Paolo – Elisabetta Tonello – Sandro Bertelli – Leonardo Fiorentini, ‘La tradizione e il testo del carme *Ytalie iam certus honos* di Giovanni Boccaccio’, *Studi sul Boccaccio*, 41 (2013), 1–111; — Piacentini Angelo, ‘Domenico Silvestri lettore del *Bucolicum carmen* di Giovanni Boccaccio’, *Studi sul Boccaccio*, 41 (2013), 295–316; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BOCCHIUS, ACHILLES (Bononiensis, 1488–1562): Ludwig Walther, ‘Die emblematische Festina lente-Variation des Achilles Bocchius’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 257–275.
- BORBONIUS, NICOLAUS: Laigneau-Fontaine Sylvie, ‘L’image du professeur dans l’œuvre de Nicolas Bourbon: un idéal humaniste’, in *Nouveaux regards*, pp. 291–309.
- BRITANNUS [BRETON], ROBERTUS (ca. 1510–ca. 1545): Magnien Michel, ‘Itinéraire d’un “hussard noir” de l’humanisme: le cas Robert Breton (c. 1510–c. 1545)’, in *Nouveaux regards*, pp. 359–385.
- BRIXIUS [DE BRIE], GERMANUS (1490?–1538): Laureys Marc, ‘Invektive und Poetik in Germain de Bries *Antimorus*’, in *Norm und Poesie*, pp. 145–162; — vide et supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.3: Radif-1).
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506–1582): Ford Philip, ‘George Buchanan et la poésie d’amitié’, in *Nouveaux regards*, pp. 229–243; — vide et infra 3.2 et 4.2 sub nom.
- CALENTIUS, ELISIUS (Amphratenis, 1430–1503): Thurn Nikolaus, ‘Elisio Calenzio und der neapolitanische Antipetrarkismus’, in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 67–79.
- CALVETUS STELLA, IOHANNES CHRISTOPHORUS (ca. 1510–1593): Díaz Gito Manuel Antonio, ‘El recibimiento de Vaca de Castro como Gobernador del Perú en El Cuzco (1542) en la *Vaccaeis* de Calvete de Estrella’, *Minerva*, 26 (2013), 181–204; — vide et infra 4.2 sub nom.
- CANEVARIUS, IOHANNES: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- CAPILUPUS, LAELIUS (Mantuanus, 1497–1560): Tucker George Hugo, ‘Strategies of Argument, Politics and Poetics in the *Centones ex Virgilio* (1555–1556) of Lelio Capilupi of Mantua’, in *The Art of Arguing*, pp. 151–186.

- CARROZZARIUS, RAPHAEL: Renna Enrico, 'La poesia latina di Raffaele Carroz-zari', *Camena*, 16 (2014) [55 pp.; in interrete].
- CASA, IOHANNES (Florentinus, 1503–1556): vide infra 4.2 sub nom.
- CASTALIUS [CASTEL], GUILIELMUS: vide infra: Castellus.
- CASTALIUS / CASTELLUS [CASTEL], GUILIELMUS: Pendergrass Jean, 'Guillaume Castel, poète et éducateur au collège de Bourgogne', in *Nouveaux regards*, pp. 149–162.
- CAUCHY, LUDOVICUS FRANCISCUS: Krüssel Hermann, 'Regum sepulcris iisdemque ab imperatore restitutis. Carmen. Louis-François Cauchy', *Pro Lingua Latina*, 15 (2014), XCVI–CVII; — Id., 'Der Auftrag zur Restaurierung der Grablege von Saint-Denis. Louis-François Cauchy und das carmen de violatis regum', *ibid.*, CVIII–CXII.
- CELTES / CELTIS, CONRADUS (1459–1508): Wuttke Dieter, 'Miszelle. Dürer-Parodien in Celtis-Drucken und zu einem unbekannt-bekannten Celtis-Epigramm', in *Humanismus in Ingolstadt*, pp. 141–150; — vide et supra 1.2: Germania – Ingolstadtium (Schuh); et infra 4.2 sub nom.
- CESAROTTI, MICHAEL (†1808): Chiancone Claudio, 'Bibliografia di Melchiorre Cesarotti', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 46 (2013), 249–279.
- COCHANOVIVS, IANUS / IOHANNES (1530–1584): Krzywy Roman – Radosław Rusnak (eds.), *Dobrym towarzyszom gwoli. Studia o "Foriceniach" i "Fraszkiach" Jana Kochanowskiego*, Studia o Literaturze Dwanej, 4 (Warszawa: Wydział Polonistyki UW, 2014). Continet: Bałowska Maria, 'Marcinowa powieść – głos oddany' (pp. 209–223); Borysowska Agnieszka, 'Jana Kochanowskiego wiersze "na obraz" – tradycje, kontekst, kontynuacje' (pp. 153–165); Buszewicz Elwira, 'Wielcy i mali poeci w *Foriceniach* Jana Kochanowskiego' (pp. 51–80); Cabras Francesco, 'W dialogu z tradycją. Łacińskie źródła foricinium 42 i 52' (pp. 81–92); Grześkowiak Radosław, '"Czemuż nie masz dać, czego nie ubędzie?" Długi Jana Andrzeja Morsztyna wobec czarnoleskich fraszek' (pp. 225–239); Krocak Jerzy, 'Buty i bosa dziewczka we fraszce *O dobrym panie*' (pp. 181–187); Krzywy Roman, 'Epigramatyczne księgi mistrza z Czarnolasu' (pp. 9–24); Oszczyda Aleksandra, 'Kochanowski, Propercjusz i piramidy – wokół fraszki *Do paniej* (I 97)' (pp. 167–179); Rusnak Radosław, 'Kochanowski wobec dziedzictwa sztuki antycznej. Domniemania wokół foricinium *Do Piotra Kostki* (102)' (pp. 107–120); Ryczek Wojciech, '"Domi et foris cenare ..." O jednej z gier językowych Jana Kochanowskiego' (pp. 25–49); Sieradzka Aldona, 'Owady i erotyka. Foricinium *In culicem* (60) Jana Kochanowskiego i [*Nagrobek*] *plęszce* Jana Gawińskiego' (pp. 93–105); Śnieżko Dariusz, 'Wieszanie kota' (pp. 189–207); Szczukowski Ireneusz, '"Ja inaczej nie piszę, jeno jako żyję". Antropologia codzienności we *Fraszkiach* Jana Kochanowskiego' (pp. 121–133); Walińska Marzena, '"Owa prosto będziecie ze mnie mieć Chirona". Kod mitologiczny *Fraszki* Jana Kochanowskiego' (pp. 135–151); — Lenart Mirosław, *Patavium, Pava, Padwa. Tło kulturowe pobytu Jana Kochanowskiego na terytorium Republiki Weneckiej*, Studia Staropolskie, Series Nova, 33 (Warszawa: Instytut Badań Literackich, 2013).
- COGNATUS [COUSIN], GILBERTUS (Nozerinus, 1506–1572): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.3: Guerrieri).

- COMES, STEPHANUS (Bellocassius, 1494–1544): vide infra 4.2: Vives (De Landtsheer – de Schepper).
- CONTARENUS, GASPAR, CARD. (1483–1542): vide infra 4.2 sub nom.
- COPPINUS, AQUILINUS (Mediolanensis, †1629): Georis Christophe, ‘*Contrafactum* et oraison mystique’, in *Poésie latine à haute voix*, pp. 159–186.
- CORRARIUS [CORRER], GREGORIUS (1409/11–1464): vide supra 2.1 (Simons-2).
- COTTA, IOHANNES: Voce Stefania, ‘Aspetti della fortuna di Catullo nella poesia latina tra il Quattrocento e il Cinquecento: Giovanni Cotta (XV *Ad sodales*)’, in Biondi, *Il Liber di Catullo*, pp. 121–130.
- CRICIUS, ANDREAS: vide infra 4.2: Brodericus (Kasza).
- CUNRADUS, CASPAR: vide supra 2.1 (Borysowska).
- CYNTHIUS, IOHANNES BAPTISTA GIRALD(I)US / GYRALD(I)US (Ferrariensis, 1504–1573): vide infra: Giral(d)i(us).
- DANTES ALAGHERIUS [ALIGHIERI] (Florentinus, 1265–1321): Ballesteros Capasso Humberto, ‘Dante, filósofo humanista’, *Perifrasis*, 4 (2013), 8–18; — vide et supra 1.3 (Rypson); et infra 4.2: Brunus (Mazzocco)
- DOUSA, IANUS, SENIOR (1545–1604): Maas Coen, “‘Covered in the Thickest Darkness of Forgetfulness’: Humanist Commonplaces and the Defence of Medievalism in Janus Dousa’s Metrical History (1599)”, in *Early Modern Medievalisms*, pp. 329–345; — vide et infra: Durinius (Olszaniec).
- DUCHER, GILBERTUS: Langlois-Pézeret Catherine, ‘Gilbert Ducher, Apollon d’Aigueperse, poète et principal de collège dans les années 1530 à Lyon’, in *Nouveaux regards*, pp. 207–227.
- DURINIUS, ANGELUS MARIA, CARD. (1725–1795): Olszaniec Włodzimierz, ‘Angelo Maria Durini – traduttore di Petrarca o plagiatore?’, *NJ*, 15 (2013), 231–248. Mutuatus est permulta Durinius e versionibus I. Dousae, I.E. Du Monin, F. Raii et G. Tileni.
- FAERNUS, GABRIEL (†1561): Pietsch Wolfgang J., ‘Die poetischen Fabeln des Humanisten Gabriel Faernus’, *Der Altsprachliche Unterricht*, 56/3 (2013), 50–53.
- FIDELIS, CASSANDRA (Veneta, ca. 1465–1558): vide supra 2.1 (Klecker).
- FILELFUS / PHILELPHUS, FRANCISCUS (1398–1481): Laureys Marc, ‘Friendship and Exile: On Francesco Filelfo’s Ode IV.6’, in *Studies Connors*, pp. 425–431; — vide et supra 2.1 (Simons-2); et infra 4.2 sub nom.
- FLEMINGUS, PAULUS: Bänrighausen Hendrik, ‘Paul Fleming als Stipendiat des Hauses Schönburg-Wechselburg (1627–1631)’, *WBN*, 40 (2013), 75–80; — vide et supra 1.3 (Deneire: Hintzen).
- FLESCAROLUS [FLESC], CAROLUS (1874–1945): vide infra 4.2 sub nom.
- FONTIUS, BARTHOLOMAEUS (1446–1513): Takács László, ‘Megjegyzések Bartolomeo Fonzio *Tadeus vel de locis Persianis* című művének szöveg-történetéhez’ [‘Notes on the textual tradition of Bartolomeo Fonzio’s *Tadeus vel de locis Persianis*’], in *Convivium Pajorin*, pp. 215–222.
- FORTUNIUS, AUGUSTINUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- FOSSERIUS [DES FOSSÉS], IOHANNES: vide infra: Parvus (Laimé-2).
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4–1553): *Jerôme Fracastore, La Syphilis ou le mal français – Syphilis sive morbus gallicus*. Édité, traduit et annoté par Jacqueline Vons, avec la collaboration de Jacques Chevalier,

- Danielle Gourevitch et Concetta Pennuto, *Les Classiques de l'Humanisme*, 36 (Paris: Les Belles Lettres, 2011); — Gleï Reinhold F., 'Krankheit dichten. Kranker Mensch und kranke Natur im lateinischen Lehrgedicht', in *Krankheit schreiben*, pp. 325–347; — vide et infra 4.2 sub nom.
- FRACCUS, AMBROSIIUS NOVIDIUS: Faini Marco, 'Riscrivere e moralizzare i *Fasti* nel Cinquecento. Una scheda per i *Sacrorum fastorum libri* di Ambrogio Fracco', *RPL*, 33–34 (2010–2011), 176–184.
- FRENZELIUS, SALOMO: Viiding Kristi, 'Salomon Frenzel von Friedenthal in Riga – die Endstation eines Humanistenschicksals', in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 209–227.
- FRISCHLINUS, NICODEMUS (1547–1590): Laureys Marc, 'Die Kunst der Verunglimpfung in Nikodemus Frischlins Satiren gegen Jakob Rabus', in *The Art of Arguing*, pp. 187–212; — vide et infra 3.2 sub nom.
- FRIZOLIUS, LAURENTIUS: Leuker Tobias, 'Per Lorenzo Frizolio – testo, datazione e prima ricezione dell'ode *Ad nubes* (con un elenco delle poesie dell'autore)', *Critica letteraria*, 41 (2013), 697–724.
- FURSTEMBERGIUS, FERDINANDUS: vide infra 4.2. sub nom.
- FUSS, IOHANNES DOMINICUS: Detiège Dieter, 'Zwei Gedichte von Josef Müller in Aachener Mundart und ins Neulateinische übertragen von Johann Dominik Fuss', *Pro Lingua Latina*, 15 (2014), LXXIII–LXXXVI.
- GADALDINUS, BELISARIUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- GALADEUS, MAPHAËUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- GALLUS, AEGIDIUS: Glodzik Jeffrey, 'Vergilianism in Early Cinquecento Rome: Egidio Gallo and the Vision of Roman Destiny', *SCJ*, 45 (2014), 73–98.
- GAMBARA, LAURENTIUS (Brixianus, 1506–1596): Lucio Francesco, 'Parola e immagine nel *Rerum sacrarum liber* di Lorenzo Gambara', in Ardisino Erminia – Elisabetta Selmi (eds.), *Visibile teologia. Il libro sacro figurato tra Cinquecento e Seicento* (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2012), pp. 163–177.
- GELDENHOUWER / GELDENHAUER, GERARDUS (Noviomagus, 1482–1542): vide infra 4.2 sub nom.
- GILLE, PARIS, O.S.B. (1622–1701): Ludwig Walther, 'Das emblematische Willkommbuch der Benediktiner-Universität Salzburg für ihren neuen Fürsterzbischof Johann Ernst Graf von Thun im Jahr 1687', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 277–304.
- GIRALD(I)US / GYRALD(I)US CYNTHIUS, IOHANNES BAPTISTA (Ferrariensis, 1504–1573): vide supra 2.1 (Serrano Cueto-I).
- A GISBICE, PAULUS (Pragensis, 1581–1607): vide infra: Scaliger (Ludwig).
- GOSALBES DE CUNEDO, IOSEPHUS (Lucentinus, °1528): Biosca i Blas Antoni, 'Nimfes al Vinalopó. La poesia renaixentista d'un alacantí oblidat, Josep Gosalbes de Cunedo (s. XVI)', *Scripta*, 2 (2013), 84–107. Agitur etiam de I. Lipsio.
- GRAPALDUS, FRANCISCUS MARIUS (1462–1515): vide infra 4.2 sub nom.
- GRASER, IOHANNES BAPTISTA (1718–1786): Walser Isabella, *Im thesesianischen Zeitalter der Vernunft. Giovanni Battista Graser: De praestantia logicae. Mit einer Einleitung, Text, Übersetzung und Anmerkungen*, Tirolensia Latina, 8 (Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2013).

- GROTIUS, HUGO (1583–1645): vide supra 1.3 (Deneire: van Hooijdonk); et infra 4.2 sub nom.
- GRUTERUS, IANUS / IOHANNES (1560–1627): vide supra 1.5: *Disticha Catonis* (Ludwig).
- GYRALD(I)US CYNTHIUS, IOHANNES BAPTISTA: vide supra: Giral(d)i(us).
- HAMELMANNUS, HERMANNUS: Meitzner Bettina, 'Maria sei Dank – Ein Lobgedicht auf Maria von Jever (1500–1575)', in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 201–208.
- HAVRAEUS, IOHANNES: *Jean Van Havre (Joannes Havraeus), La citadelle de la vertu ou la veritable tranquillité de l'âme – Arx virtutis sive de vera animi tranquillitate* (1627). Introduction, traduction et notes de Stéphane Mercier, *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 37 (Leuven: Leuven University Press, 2014). Continet etiam: Sacré Dirk, 'Elf onuitgegeven brieven van Iohannes Havraeus aan Casperius Gevartius (1621–1623) en een brief van Nicolaus Burgundius over Havraeus' (pp. 195–224).
- HEINSIUS, DANIEL (1580–1655): Deneire Tom, 'Daniel Heinsius, Martin Opitz and Vernacular Self-Translation', *NJ*, 15 (2013), 61–88; — van Dam Harm-Jan, 'Vroege gedichten van Daniel Heinsius voor Janus Dousa', in *In vriendschap*, pp. 211–221; — vide et supra 1.3 (Deneire: Yüksel); et infra 4.2 sub nom.
- HERKA, CLEMENS STANISLAUS: Wich-Szymczak Urszula, 'Liber passus Klemensa Stanisława Herki – panegiryk z okazji awansu akademickiego. Problemy komunikacji literackiej poprzez poezję kunsztowną', in Sulejewicz-Nowicka Monika – Zbigniew Gruszka (eds.), *Panegiryk jako element życia literackiego doby staropolskiej i oświeceniowej* (Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2013), pp. 275–290.
- HERTZIUS, GUILIELMUS: vide infra 4.2: Vives (De Landtsheer – de Schepper).
- HOSPITALIS, MICHAEL: Michel de L'Hospital, *Carmina, Livre I*. Édité, traduit et commenté par Perrine Galand et Loris Petris, avec la participation de David Amherdt, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 531 (Genève: Droz, 2014).
- HOMBURGIUS, ERNESTUS CHRISTOPHORUS (1607–1681): Detering Nicolas, 'Unbekannte Epithalamia von August Buchner und Ernst Christoph Homburg. Nachtrag zu Gerhard Dünnhaupts *Personalbibliographien*', *WBN*, 40 (2013), 55.
- HUDEMANUS, HENRICUS (ca. 1595–1628): Haye Thomas, 'Henrich Hudemann (ca. 1595–1628) – Holsteins Horaz', *Philologus*, 157 (2013), 338–360.
- HYLAS PRATENSIS, HENRICUS: Sinico Marco, 'Tre inediti di Henricus Hylas Praten-sis', *Interpres*, 31 (2012–2013), 300–319.
- IANUS SECUNDUS (Hagiensis, 1511–1536): Gelderblom Werner J.C.M. (1), 'Is de kus veilig? Een interpretatie van Janus Secundus' *Basivm* 9', *Lampas*, 44 (2011), 266–282; — Id. (2), 'The Materiality of Revision: Manuscript, Print and Revisions in Johannes Secundus' Poetry', in *Neo-Latin Philology*, pp. 107–129; — Stevenson Jane, 'Secundus, Joannes', in *Brill's Encyclopaedia*, p. 1177; — vide et infra: Sannazarius (Ems).
- IMMÈ, GENOVEFA (1929–2012): Van Dievoet Alain, 'Geneviève Immè, dernière poétesse latine de France', *Camenae*, 16 (2014) [6 pp.; in interrete].
- INES, ALBERTUS: Wójcik-Cifoletti Monika, 'Muza Alberta Inesa. Maryni cykl ód w *Lycorum Centuria* I (1655)', *Terminus*, 12 (2010), 177–225.

- IOHANNES DE SERRAVALLE: Robiglio Andrea A., 'Dante al concilio di Costanza', *Humanistica*, 8/1 (2013), 11–28.
- IUNIUS, HADRIANUS (Hornanus, 1511–1575): *Adriano Junio, Emblemas*. Estudio introductorio de Beatriz Antón. Traducción, notas e índices de Beatriz Antón y Antonio Espigares Pinilla (Zaragoza: Libros Pórtico, 2013); — Espigares Pinilla Antonio, 'Cuestiones religiosas en los *Emblemata* (Amberes, 1565) de Adriano Junio', *Imago*, 5 (2013), 19–33.
- LABBÉ, PETRUS, S.I. (1596–1678): vide supra 2.1 (Górska).
- LAETUS, ERASMUS (1526–1582): Arlund Hass Trine, 'Erasmus Laetus and Virgil's *Eclogue* 7. Two Cases of Intertextuality', *NJ*, 15 (2013), 11–26.
- LANDINUS, GABRIEL: Caby Cécile, 'Don Gabriello moine de Santa Maria degli Angeli et "scriptore di versi lyrici". Premiers jalons pour une étude du réseau des disciples d'Ambrogio Traversari', *Interpres*, 31 (2012–2013), 7–49.
- LANGUS, IOHANNES (Erfordiensis, ca. 1486–1548): Vredevel Harry, 'The *Prophe-ticum Sibyllae Erythrae* Ascribed to the Erfurt Humanist Johann Lang and its Alleged Role in Reformation History', *HL*, 63 (2014), 77–82.
- LATINUS, IOHANNES: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- LAUTERIUS, PAULUS BERNARDINUS: vide supra 2.1 (Serrano Cueto-1).
- LINDEBERGIUS, PETRUS: vide supra 1.5: *Disticha Catonis* (Ludwig).
- LIPP(I)US, LAURENTIUS (Collensis, 1442?–1485): Pelucani Claudio, '*Pandite iam portas*. Un distico latino del codice Atlantico', *Medioevo e Rinascimento*, 24 (2010), 83–95. Attinguntur etiam B. Venetus et L. Vincius; — vide et supra 2.1 (Simons-2).
- LUCAS, IOHANNES, S.I.: Sacré Dirk – Tim Denecker, 'The *Actio oratoris seu de gestu et voce libri duo* (Paris, 1675) of the Jesuit Joannes Lucas', in *Poésie latine à haute voix*, pp. 77–101.
- LUDOVICUS LOVANIENSIS: vide supra 2.1 (Bielak).
- LUTHERUS, MARTINUS: vide infra 4.2. sub nom.
- MACRINUS, IOHANNES SALMONIUS (Iuliodunensis, 1490–1557): Charlet Jean-Louis, 'L'hendécasyllabe phalécien dans les Hymnes (1537) de Jean Salmon Macrin', *RPL*, 35 (2012), 187–201; — Galand Perrine, 'Jean Salmon Macrin compatriote de Jules César: pour l'amour de *Iuliodunum*', in Laigneau-Fontaine Sylvie (ed.), '*Petite Patrie*'. *L'image de la région natale chez les écrivains de la Renaissance. Actes du colloque de Dijon, mars 2012*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 521 (Genève: Droz, 2013), pp. 311–320; — Schumann Marie-Françoise, 'Das Motiv der Bienengleichnisse in dem Werk des Salmon Macrin', in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 89–99.
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1486/7–1558): vide infra 4.2 sub nom.
- MAISTER, FRANCISCUS XAVERIUS (1699–1735): Korenjak Martin, 'Jesuitische Poetik im Zeichen der Bildungsdebatte. Die *Metamorphosis Poesis Elegiacae*', in *Norm und Poesie*, pp. 183–197.
- MALATESTA, CAROLUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- MAMERANUS, NICOLAUS (1500–1567): Warner J. Christopher, 'A Gift of Books from the Emperor's Poet Laureate to Queen Mary I', *The Library*, s. 7/11 (2010), 345–349; — vide et supra 2.1 (Serrano Cueto-1).
- MANINUS, OCTAVIANUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).

- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447–1519): *Battista Spagnoli Mantovano, Adolescentia*. Studio, edizione e traduzione a cura di Andrea Severi (Bologna: Bononia University Press, 2010); — Fassina Damiano, ‘Il *carmen de contemnenda morte* e i rapporti di Battista Spagnoli con Giovanni Pico della Mirandola’, *Interpres*, 30 (2011), 189–250; — vide et 4.2 sub nom.
- MARCHENA, IOSEPHUS (1768–1821): Arcaz Pozo Juan Luis, ‘Los poetas latinos en la poesía personal de José Marchena (1768–1821)’, in *Otium cum dignitate*, pp. 369–380.
- MARRON, PAULUS HENRICUS: Krüssel Hermann, ‘Bitte um Begnadigung aufständischer Sklaven. Paul-Henri Marrons einzigartige lateinische Elegie in Paris’, *Pro Lingua Latina*, 15 (2014), CXLV–CLIII.
- MARSUPPINUS, CAROLUS: Pierini Ilaria, ‘Il “topo” di Carlo Marsuppini: un’inedita gara poetica’, *Interpres*, 31 (2012–2013), 281–299.
- MASCULUS, IOHANNES BAPTISTA: vide supra 1.5: Horatius (Ludwig-3).
- MAURUS, LEONARDUS (1500–1549): Favaro Maiko, ‘Un discepolo di Giulio Camillo tra il Friuli e Treviso: Leonardo Mauro (1500–1549)’, *GSLI*, 622 (2011), 206–223.
- (DE) MEARA [O’MEARA], DERMITIUS: vide infra: Rogers (Sidwell).
- MEIBOMIUS, HENRICUS, SENIOR (1555–1625): Gleis Reinhold F. (1) (rec.), ‘Heinrich Meibom d.Ä.: Poemata selecta – Ausgewählte Gedichte (1579–1614)’, ed. Lothar Mundt, *Frühen Neuzeit*, 174 (Berlin: De Gruyter, 2012), *Editionen in der Kritik*, 6 (2013), 228–234; — Id. (2), ‘Das Haupt des Täufers. Heinrich Meiboms Johannes-Cento (1587/1597) als Märtyrerdrama’, *NJ*, 15 (2013), 133–156.
- MELISSUS, PAULUS SCHEDIUS (1539–1602): Ludwig Walther, ‘Das Wittenberger Stammbuch des Paul Schede Melissus (1565) in der Herzogin Anna Amalia Bibliothek in Weimar’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 329–347.
- MEYERUS, IACOBUS (1492–1552): vide infra 4.2: Vives (De Landtsheer – de Schep-per).
- MODICIUS [MOIZIO], GUILIELMUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- DU MONIN, IOHANNES EDUARDUS (1557–1586): vide supra: Durinius (Olszaniec).
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527–1598): vide supra: Arias Montanus.
- MORSTINUS [MORSZTYN], ZBYGNEUS (ca. 1628–1689): vide supra 2.1 (Bielak).
- MORUS, THOMAS (ca. 1477/8–1535): Taylor Andrew, ‘More, Thomas’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1047–1051; — vide et infra 4.2 sub nom.
- MÜNTZER, LEONARDUS (1538–1588): Knedlik Manfred, *Leonhard Müntzer. Ein dichtender Kämmerer der Frühen Neuzeit in Amberg*. Eine Edition (Regensburg: Friedrich Pustet, 2013); — Krüssel Hermann, ‘Musen in der Buchhaltung. Leonhard Müntzer, ein dichtender Stadtkämmerer aus Amberg’, *Pro Lingua Latina*, 15 (2014), CLXV–CLXVIII.
- MURETUS, MARCUS ANTONIUS (1526–1585): Ludwig Walther, ‘Die *Monodia* des Marcus Antonius Muretus zum Tod des Pariser Parlamentpräsidenten Christophe de Thou (1583) – Idealbilder von Humanismus und Gerechtigkeit’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 161–186; — vide et infra 3.2 sub nom.
- NALDIUS, NALDUS (Florentinus, 1436–ca. 1513): vide infra 4.2 sub nom.
- NAUGERIUS, ANDREAS (Venetus, 1483–1529): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 78: Melani).

- NEBRISSENSIS [NEBRJA], (AELIUS) ANTONIUS (1441/4?-1522): Bonmatí Sánchez Virginia (1), 'El Hispano Marcial en las *Poesías* del humanista español Elio Antonio de Nebrija (1444–1522)', in *Otium cum dignitate*, pp. 381–390; — Ead. (2), 'La poesía latina de Nebrija en las ediciones de *In uafre dicta philosophorum ex Diogene Laertio potissimum collecta*', *CR*, 14 (2013), 7–24; — vide et infra 4.2 sub nom.
- NOVACUS, IANUS (1921–1984): Stroh Wilfried, 'De Iano Novák musico Latinissimo', in *Visuque et auditu*, pp. 177–191.
- ODESCALCUS, IOHANNES ANTONIUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- OLIVA, IOHANNES BAPTISTA: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- ONGARO, ANTONIUS (ca. 1560–1593): *Ongaro Antonio, Hospitium Musarum e carmi latini*. A cura di Donatella Manzoli (Roma: Istituto nazionale di Studi Romani, 2014).
- OPITIUS, MARTINUS: Seidel Robert, 'Eine frühe "Querelle" um Opitz? Metrische Experimente in der Danziger Gelegenheitspoesie um 1640', in *Norm und Poesie*, pp. 233–253; — vide et supra: Heinsius (Deneire); 1.3 (Deneire: Hintzen, van Gemert).
- PACHECUS, FRANCISCUS (1539/40–1599): Pozuelo Calero Bartolomé (1), 'Un nuevo himno inédito a san Isidoro del licenciado Francisco Pacheco', *Myrtia*, 28 (2013), 295–310; — Id. (2) – Luis Charlo Brea, 'Himnos litúrgicos del licenciado Francisco Pacheco. III. Himnos a san Isidoro y a las santas Justa y Rufina', *Minerva*, 26 (2013), 269–297.
- PAILLARD-FERNEL, THEODULUS: Sacré Dirk, 'An Heir to Joseph Addison: Théodule Paillard-Fernel', *Camenae*, 16 (2014) [59 pp.; in interrete].
- PALADINAS [PARADINAS], PETRUS (†1691): Briesemeister Dietrich, 'Un nuevo poema épico neolatino sobre Hernán Cortés: la *Cortesias* del jesuita Pedro Paradinas', *SPV*, 15 (2013), 25–45.
- PALADINUS, NICOLAUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- PALEOTTUS, CAMILLUS: vide infra 4.2: Erasmus (Carlson).
- PANNONIUS, IANUS / IOHANNES (1434–1472): Csehy Zoltán, '"Adeste, hendecasyllabi, quot estis!" (A repetitív és a refrénes hendecasyllabus a humanista költészetben, különös tekintettel Janus Pannonius költeményére)' ['Repetitive hendecasyllables or refrain in humanistic poetry, mainly in Janus Pannonius's poems'], in *Convivium Pajorin*, pp. 47–61; — Polgár Anikó, 'Ceres és Iacchus ajándékai. Adalékok egy Janus Pannonius-epigramma értelmezéséhez' ['The gift of Ceres and Iacchus. Addenda to the interpretation of an epigram by Janus Pannonius'], in *Convivium Pajorin*, pp. 165–170; — Ritoókne Szalai Ágnes, 'Janus Pannonius és Várad' ['Janus Pannonius and Varad'], in *Convivium Pajorin*, pp. 171–181; — vide et supra 2.1 (Serrano Cueto-1).
- PSEUDO-PANNONIUS, IANUS / IOHANNES: Szentmártoni Szabó Géza, '"Romulidae Cannas"', avagy egy ál-Janus Pannonius-vers utóélete, eredeti szövege és valódi szerzője' ['The fortune of a verse of pseudo Janus Pannonius, *Romulidae Cannas*. The original text and its real author'], in *Convivium Pajorin*, pp. 183–194.
- PARVUS [PETIT], NICOLAUS (ca. 1497–1532): Laimé Arnaud (1), *La poétique de Nicolas Petit (c. 1497–1532). Un renouveau de l'écriture poétique néo-latine à Paris et à Poitiers, dans le cercle de François Rabelais* (Unpubl. PhD Paris,

- Université Paris-Sorbonne, 2011); — Id. (2), ‘Les vies parallèles de Nicolas Petit et Jean Des Fossés au miroir des *Elegiae de redemptione humana* (Paris, Jean Petit, 1517)’, in *Nouveaux regards*, pp. 163–182.
- PASCOLUS, IOHANNES (1855–1912): *Giovanni Pascoli, Immo a Roma*. Testo latino e traduzione italiana. Ristampa anastatica a cura di Francesca Florimbii (Bologna: Archetipolibri, 2011); — Bologna Horatius Antonius, ‘Cuiusdam Ioannis Pascoli poematis meditationes’, *Latinitas*, 60 (2012), 314–318; — Fera Vincenzo, ‘Il Pascoli ritrovato. I due *Myrmedon*’, *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 123–139; — Ghiselli Alfredo, ‘Ancora su *nefas* nell’ode pascoliana *Creperia Tryphaena*’, *Rivista Pascoliana*, 26 (2014), 101–104; — Janni Pietro, ‘Minima Pascoliana’, *Atene e Roma*, N.S. 7 (2013), 113–118; — Laes Christian, ‘Giovanni Pascoli’s *Paedagogium*. Romeinse kindertijd in een romantische, nostalgische en christelijke visie’, *Kleio*, 43 (2013–2014), 72–91; — Paradisi Patrizia, ‘Contributi alla storia del Pascoli latino: il poeta “Hoeufftianus”’, *Camena*, 16 (2014) [66 pp.; in interrete]; — Traina Alfonso, ‘Postilla sul *nefas* di *Creperia*’, *Rivista Pascoliana*, 26 (2014), 105–106; — vide et infra 4.2 sub nom.
- PASQUALETTIUS, OLYNTHUS (1916–1996): Bajoni Maria Grazia, ‘Père Olindo Pasqualetti: l’enseignant et le poète’, *Camena*, 16 (2014) [7 pp.; in interrete].
- PEREIRA, LUCAS, S.I. (°1580; fl. 1612): Moreira Fernandes José Sílvia, ‘A Expressão das Relações de Poder no Prólogo da Écloga Gêrion de Lucas Pereira’, in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 727–734.
- PERRINUS, PETRUS (ca. 1620–1675): Duron Jean, ‘Les cantiques de Pierre Perrin: “de l’or et des pierres brutes pour les musiciens”’, in *Poésie latine à haute voix*, pp. 187–210.
- PETIT, NICOLAUS (ca. 1497–1532): vide supra: N. Parvus.
- PETRARCA, FRANCISCUS (Florentinus, 1304–1374): Charlet Jean-Louis, ‘L’Africa di Petrarca’, in Cislighi Michela con la collaborazione di Daniel Di Salvo e Nicola Ferrari (eds.), *Il lessico della classicità nella letteratura europea moderna* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2012), pp. 389–398; — Enenkel Karl A.E., ‘Petrarca, Francesco’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1128–1130; — Fera Vincenzo, ‘Petrarca e Scipione’, in *Scipione l’Africano*, pp. 131–154; — Gibertini Simone, ‘Una noterella su Catullo, Petrarca e Gautier de Châtillon’, in Biondi, *Il Liber di Catullo*, pp. 111–119; — Ribeiro dos Santos Leonel, ‘Cuidado da alma e poética da solidão em Francisco Petrarca’, in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 537–550; — vide et supra: Calentius (Thurn), Durinius (Olszaniec); 1.5: Catullus (Biondi: Gibertini); 2.1 (Lucioli); et infra 4.2 sub nom.
- PHILELPHUS, FRANCISCUS: vide supra: F. Filelfus.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M.; 1405–1464): Charlet Jean-Louis, ‘Quelques observations sur l’hexamètre d’Enea Silvio Piccolomini’, *Cahiers d’études italiennes*, 13 (2011), 17–35; — Maestre Maestre José Maria, ‘Identificación del papa Pío II como autor de las *Odae in diuae Dei genitricis Mariae laudes* “compiladas” por Rodrigo Fernández de Santaella. VI. Estudio del hexámetro’, in *Otium cum dignitate*, pp. 505–534; — vide et infra 4.2 sub nom.
- PISO, IACOBUS: vide infra 4.2 sub nom.
- PIUS II, P.M.: vide supra: A.S. Piccolomineus.
- PODAVINUS, DAVID: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).

- POLITIANUS, ANGELUS (1454–1494): Galand Perrine, ‘Orphée à l’école. Le pédagogue-poète, de Politien à ses émules français’, in *Nouveaux regards*, pp. 135–148; — Ruiz Sánchez Marcos, ‘Las imitaciones latinas de la elegía de Poliziano *In violas*’, *Florentia Iliberritana*, 24 (2013), 219–244; — vide et infra 4.2 sub nom.
- PONTANUS, IOHANNES IOVIANUS (1429–1503): *Giovanni Pontano, Églogues – Eclogae*. Étude introductive, traduction et notes de Hélène Casanova-Robin, Les Classiques de l’Humanisme, 37 (Paris: Les Belles Lettres, 2011); — Giovanni Gioviano Pontano, *On Married Love. Eridanus*, translated by Luke Roman, I Tatti Renaissance Library, 63 (Cambridge Mass. – London: Harvard University Press, 2014); — vide et supra 2.1 (Serrano Cueto-1); et infra 4.2 sub nom.
- PRAY, GEORGIUS, S.I. (1723–1801): vide supra 1.3 (Maté).
- PREMLECHNER, IOHANNES BAPTISTA, S.I. (Vindobonensis, 1731–1789): Smolak Kurt, ‘Vertriebene Musen. Zu einem Epigramm Premlechners’, in *Visuque et auditu*, pp. 157–164.
- QUERCULUS [CHESNEAU], NICOLAUS (° 1521): Nassichuk John, ‘Références à l’enseignement dans les épigrammes et hendécasyllabes de Nicolas Chesneau (1553)’, in *Nouveaux regards*, pp. 263–288.
- RAIUS, FLAMINIUS (Pratensis, saec. XVI): vide supra: Durinius (Olszaniec).
- RAPINUS, RENATUS, S.I. (1621–1687): Monreal Ruth, ‘La poésie latine de René Rapin’, *XVII^e siècle*, 66 (2014), 203–218.
- RAVISIUS TEXTOR, IOHANNES (ca. 1480–1524): Ferrand Mathieu, ‘Les exercices de composition et de déclamation poétiques dans les collèges parisiens au début du XVI^e siècle. Autour de Joannes Ravisius Textor’, in *Poésie latine à haute voix*, pp. 19–41; — vide et infra 4.2 sub nom.
- REMPEN, IOHANNES: Wiegand Hermann, ‘“NesCIIt In terrIs ContICere / FaMa LVthere”: kontroverse Bilder Martin Luthers in neulateinischen Gedichten eines Konvertiten an der Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert’, in *Realität als Herausforderung: Literatur in ihren konkreten historischen Kontexten. Festschrift für Wilhelm Kühlmann zum 65. Geburtstag* (Berlin, 2011), pp. 289–305.
- RESENDIUS, (LUCIUS ANGELUS) ANDREAS (Lusitanus Eborensis, ca. 1500–1573): Soares Pereira Virginia – Arlindo Correia, ‘Um poema inédito atribuído a André de Resende’, *Ágora*, 15 (2013), 331–342.
- RIMBALD(I)US [RIMBAUD], ARCTURUS (1854–1891): Tucker George Hugo, ‘Rimbaud et la traduction libre en vers latins: de la virtuosité (et de la duplicité) à la subversion’, *Camenae*, 16 (2014) [12 pp.; in interrete].
- ROCOCIOLUS, FRANCISCUS (Mutinensis, ca. 1460/70–1528): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., III.5: Honnacker).
- ROGERS, DANIEL: Sidwell Keith, ‘*Laus Butleri*: Praising the 10th Earl of Ormond in Irish, English and Latin’, in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 259–271. Attingitur i.a. D. Meara.
- ROLLENHAGEN, GABRIEL (1583–1619): vide supra 2.1 (Górska).
- SADOLETUS, IACOBUS (1477–1547): Lucioli Francesco, *Jacopo Sadoletto umanista e poeta. Con l’edizione dei carmi tradotti da Elena Spangenberg Yanes* (Roma: Roma nel Rinascimento, 2014); — vide et infra 4.2 sub nom.

- SALMONIUS (dictus MACRINUS), IOHANNES (Iuliodunensis, 1490–1557): vide supra: Macrinus.
- SANNAZAR(I)US, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456–1530): Ems Grégory, 'Jacques Sannazar et Jean Second au college jésuite de Bruxelles au XVII^e siècle', *NJ*, 15 (2013), 89–106.
- SANTAELLA, RODERICUS: vide supra: Piccolomineus (Maestre Maestre).
- SARBIEVIVS, MATTHIAS CASIMIRUS, S.I. (1595–1640): Daukšienė Ona, *Religious Poetry of Mathias Casimirus Sarbievius* (Unpublished PhD, Vilnius, 2014); — Kołos Anna, 'Divini amores Macieja Kazimierza Sarbiewskiego w kontekście tradycji emblematycznej wizualności poezji barokowej', in *Ut pictura poesis / Ut poesis pictura*, pp. 107–117.
- SCALIGER, IOSEPHUS IUSTUS (1540–1609): Ludwig Walther, 'Josephus Justus Scaligers jambische Invektive [*In tyrannidem Papatus sive*] *Superstitio* im *Album amicorum* des Paulus a Gisbice aus Prag', *HL*, 63 (2014), 225–247; — vide et infra 4.2 sub nom.
- SCHONHOVIUS, ANTONIUS: vide infra 4.2: Vives (De Landtsheer – de Schepper).
- SCHOONHOVIUS, FLORENTIUS (Goudanus, 1594–1648): *Floris van Schoonhoven, Lalage sive Amores Pastorales – Lalage oder Bukolische Liebesgedichte (1613)*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Iris Heckel, NeoLatina, 22 (Tübingen: Narr Francke Attemptio, 2014).
- SCHYNCK, IOHANNES: vide infra 4.2: Vives (De Landtsheer – de Schepper).
- SECUNDUS, IANUS: vide supra: Ianus Secundus.
- SOUTH, ROBERTUS: *Robert South, Musica incantans*. Eingeleitet, ediert, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dennis Miedek, Hamburger Beiträge zur Neulateinischen Philologie, 10 (Hamburg: LIT Verlag, 2013).
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- SPETENBRODIUS, DANIEL: vide infra 4.2: Vives (De Landtsheer – de Schepper).
- SPEYERT VAN DER EIJK, SIMO: Krüssel Hermann, 'Gefürchtetes Hochwasser. Eine Elegie Speyert van der Eyks auf das Rheinhochwasser von 1809', *Pro Lingua Latina*, 15 (2014), XLV–LII; — Id., 'Simon Speyert van der Eyk. Ein Naturwissenschaftler liebt lateinische Dichtung', *ibid.*, LXII–LXXI.
- SYLVIUS [DUBOIS], FRANCISCUS († ca. 1536): vide infra 4.2 sub nom.
- TAYGETUS [TAGLIETTI], IOHANNES ANTONIUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- TEXTOR, IOHANNES RAVISIUS: vide supra: Ravisius Textor.
- THUANUS [DE THOU], IACOBUS AUGUSTUS (1553–1617): De Smet Ingrid A.R., *La fauconnerie à la Renaissance. Le Hieracosophon (1582–1584) de Jacques Auguste de Thou*. Édition critique, traduction et commentaire, précédés d'une étude historique de la chasse au vol en France au XVI^e siècle, Bibliotheca Cynegetica, 7 – Travaux d'Humanisme et Renaissance, 520 (Genève: Droz, 2013); — Ead. (2), 'Les choux, les violettes et les petites fleurs, ou ce qui gênaît d'Aubigné dans la poésie de Jacques-Auguste de Thou', *Albineana*, 22 (2010), 159–177; — Ead. (3), 'Thou, Jacques Auguste de', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1186–1188; — vide et supra 1.3 (Deneire: De Smet); et infra 4.2 sub nom.
- TILENUS, GEORGIUS (1557–1591): vide supra: Durinius (Olszaniec).
- TRAZZI, ANACLETUS: Tacoma Siward – Martje de Vries, 'Stralen als gelijken: de *Augustalia* (1937) van Anacleto Trazzi', *Roma aeterna*, 2/1 (2014), 73–78.

- TRETER, THOMAS (1547–1610): vide supra 2.1 (Górska).
- TRIBRACHUS, GASPAR (1439–1492?): vide supra 2.1 (Simons-2); et infra 4.2 sub nom.
- TRITONIUS, MARCUS ANTONIUS: vide supra 2.1 (*The battle of Lepanto*).
- URSINUS VELIUS, GASPAR (ca. 1493–1539): Fetkenheuer Klaus, ‘Caspar Ursinus Velius, *Hodoeporicon I* (über die Reise mit Kardinal Lang zum Pressburger Fürstentag 1515)’, *NJ*, 15 (2013), 107–132; — vide et infra 4.2 sub nom.
- URSUS, AURELIUS: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 79: Pignatti).
- UTENHOVIUS, CAROLUS (1536–1600): Smeesters Aline, ‘Epigrammes généthliques de Charles Utenhove pour la naissance d’Emmanuel Oporinus (Bâle, 1568)’, *NJ*, 15 (2013), 249–268.
- VAENIUS / VENIUS [VAN VEEN], OTHO (1556–1629): van der Poel Marc, ‘Venius’ *Emblemata Horatiana*: Material Fragmentation of a Classical Poet’, in *Neo-Latin Philology*, pp. 131–164; — vide et supra 1.5: Horatius (Ludwig-2); et infra 4.2 sub nom.
- VALMARANA, ODORICUS (†1648): Braun Ludwig, ‘Biblisches Alter im Buch Genesis, und was Valmaranas *Daemonomachia* daraus gewinnt’, in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 229–238.
- VELIUS, GASPAR URSINUS (ca. 1493–1539): vide supra: Ursinus Velius.
- VENETUS, B.: vide supra: Lippus (Pelucani).
- VENIUS [VAN VEEN], OTHO (1556–1629): vide supra: Vaenius.
- VERINUS, MICHAEL: vide supra 1.5: *Disticha Catonis* (Ludwig).
- VERZOSA, IOHANNES (1522/3–1574): Maestre Maestre José María – Eduardo Del Pino González, ‘El epigrama latino de Juan de Verzosa a Carlos V sobre el Toisón de Oro: confirmación de autoría y dedicación por su técnica compositiva, estilo y estructura’, *CR*, 13 (2012), 25–52.
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS (Cremonensis, 1485?–1566): *Marco Girolamo Vida, Christias*. 2 vols: 1: *Einleitung, Edition, Übersetzung* – 2: *Kommentar*. Herausgegeben von Eva von Contzen, Reinhold F. Glei, Wolfgang Polleichtner, Michael Schulze Roberg, Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, 91–92 (Trier: WVT, 2013).
- VITRIOLIUS, DIDACUS (1819–1898): Zumbo Antonino, ‘Per l’edizione degli epigrammi latini di Diego Vitrioli’, *Camena*, 16 (2014) [38 pp.; in interrete].
- VULCANIUS, PETRUS: vide infra 4.2: Vives (De Landtsheer – de Schepper).
- WALLRAE, FERDINANDUS FRANCISCUS (1748–1824): Krüssel Hermann, ‘“Caesar eram, nil sum; sic voluere dii”’: Wallrafs Abrechnung mit Napoleon in einer poetischen fiktiven Autobiographie’, in *Autobiographie*, pp. 189–224.
- WESTONIA, ELISABETHA (IOHANNA) (1581–1612): vide supra 2.1 (Kleckner).
- ZACHARIAS, PAULUS: vide supra 2.1 (Borysowska).

3. Scaenica

3.1. Generalia

- Bloemendal Jan – Howard B. Norland (eds.), *Neo-Latin Drama and Theatre in Early Modern Europe*, Drama and Theatre in Early Modern Europe, 3 (Leiden – Boston: Brill, 2013).

- Bloemendal Jan, ‘Neo-Latin Drama’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 473–484.
- Castro Soares Nair de Nazaré, ‘Séneca Revisitado: A Tragédia Quinhentista’, in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 575–588.
- Ford Philip – Andrew Taylor (eds.), *The Early Modern Cultures of Neo-Latin Drama*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 32 (Leuven: Leuven University Press, 2014).
- Gleis Reinhold F., ‘Turnus im neulateinischen Drama – ein ‘tragischer’ Held?’, in Moore Timothy J. – Wolfgang Polleichtner (eds.), *Form und Bedeutung im lateinischen Drama / Form and Meaning in Latin Drama*, Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, 95 (Trier: WVT, 2013), pp. 115–129. Tractantur I.H. Helmann, I. Jacobsen Wolf, F. Lasdorp, I. Lucienberger et I. Rau.
- Linke Hansjürgen, *Mittelalter-Renaissance auf der Bühne. Wiederaufleben des mittelalterlichen Dramas und Theaters der Neuzeit*, Imagines Medii Aevi, 32 (Wiesbaden: Reichert, 2013).
- Oiry Goulven, ‘La comédie humaniste ou le siège de ville grotesque’, *Seizième siècle*, 9 (2013), 143–156.
- vide et infra 4.2: Lang (Magniez).

3.2. *Scriptores scaenici*

- ANONYMUS ITALUS, *PAEDIAE AUCTOR* (saec. xv): Fossati Clara, ‘Storie di abiti parlanti. Allegorie femminili nel Medioevo e nel Rinascimento’, *Latomus*, 72 (2013), 1086–1096.
- BEROALDUS, PHILIPPUS, IUNIOR (1472–1518): vide supra 2.1 (Molina Sánchez).
- BOISOT, PHILIPPUS: Ferrand Mathieu, ‘Rôles et images de professeurs dans le théâtre des collèges: le *Dialogus longe facetissimus* (Paris, c. 1533)’, in *Nouveaux regards*, pp. 311–331.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506–1582): Green Roger P.H., ‘The Extent of Senecan Influence in the Dramas of George Buchanan’, *HL*, 63 (2014), 107–136; — vide et supra 2.2 et infra 4.2 sub nom.
- CELLOTIUS, LUDOVICUS: Dalla Pietà Giacomo, ‘La tragedia *Chosroes* di Louis Cellot: un tipico prodotto del senecismo letterario del secolo XVII’, *Latinitas*, s.n., 2 (2014), 83–96.
- CESAROTTI, MICHAEL: vide supra 2.2. sub nom.
- CRUCIUS [DA CRUZ], LUDOVICUS, S.I. (Olisiponensis, 1542/3–1604): de Sousa Barbosa Manuel José, ‘Luís da Cruz no elogio da Rainha Santa: em defesa de Roma, contra os ventos da Reforma’, in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 707–716.
- FRISCHLINUS, NICODEMUS (1547–1590): *Nicodemus Frischlin, Sämtliche Werke, Abt. Dramen*, III, 3: *Kommentar zu Priscianus vapulans (Der geschlagene Priscian)*; *Iulius redivivus (Julius Caesars Rückkehr ins Erdenleben)*. Bearbeitet von Christoph Jungck und Lothar Mundt, Berliner Ausgaben (Stuttgart – Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 2014); — Oertel Ludovicus, ‘Romanus redivivus’, *Vox Latina*, 49 (2013), 488–509; — vide et supra 2.2 sub nom.

- GILLEBERT, IOHANNES CAROLUS, S.I. (1644–1678): *Sacré Dirk*, ‘De Iohanne Carolo Gillebert (1644–1678), poeta e Societate Iesu, eiusque dramate quodam deperdito’, in *Visuque et auditu*, pp. 137–150.
- GROTIUS, HUGO: *Kasten Madeleine*, ‘Translation Studies – Vondel’s Appropriation of Grotius’s *Sophompaneas* (1635)’, in Bloemendal Jan – Frans-Willem Korsten (eds.), *Joost van den Vondel (1587–1679). Dutch Playwright in the Golden Age*, Drama and Theatre in Early Modern Europe, 1 (Leiden – Boston: Brill, 2012), pp. 249–269.
- GWINNE, MATTHAEUS: Buckley Emma, ‘Matthew Gwinne’s *Nero* (1603): Seneca, Academic Drama and the Politics of Polity’, *Canadian Review of Comparative Literature*, 40 (2013), 16–33.
- HANNARDUS GAMERIUS (dictus MOSAEUS): Madrid Castro Mariano, ‘*Pornius* von Hannard van Gameren’, in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 183–199.
- HELMANN, IOHANNES HENRICUS: vide supra 3.1 (Glei).
- JACOBSEN WOLF, IACOBUS: vide supra 3.1 (Glei).
- LANG, FRANCISCUS, S.I. (1654–1725): vide infra 4.2 sub nom.
- LASDORP, FRIDERICUS: vide supra 3.1 (Glei).
- LAUREMBERGIUS, IOHANNES: Deneire Tom, ‘Antiquarian Latin and the Materiality of Late Humanist Culture: The Case of Johann Lauremberg’s Play *Pompejus Magnus* (1610)’, in *Neo-Latin Philology*, pp. 165–182.
- LUCIENBERGER, IOHANNES: vide supra 3.1 (Glei).
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1486/7–1558): vide infra 4.2 sub nom.
- MURETUS, MARCUS ANTONIUS (1526–1585): Leroux Virginie, ‘*Le Julius Caesar* de Muret: une tragédie de collègue’, in *Nouveaux regards*, pp. 245–261; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PESCENNIUS NIGER, FRANCISCUS: Kiss Farkas, ‘Franciscus Pescennius Niger Báthory Miklós váci püspök udvarában és a *Scholasticum Orosianae iuven-tutis dramma*’, *Magyar Könyvszemle*, 129 (2013), 265–281.
- RAUEN, IOHANNES: vide supra 3.1 (Glei).
- RINUCIUS ARETINUS: Radif Ludovica, ‘Cristoforo Buondelmonti e la *Penia* di Rinuccio Aretino’, *Interpres*, 28 (2009), 222–236.
- RODRÍGUEZ, ANDREAS, S.I.: Molina Sánchez Manuel, ‘Los procedimientos de copia y autocopia en el teatro jesuita español. Su plasmación en el jesuita Andrés Rodríguez’, *Florentia Iliberritana*, 24 (2013), 279–295.
- ROMANUS, LUDOVICUS: *Ludovico Romani, De casu Caesenaе*. Edizione critica, traduzione e commento a cura di Attilio Grisafi, Teatro Umanistico, 13 (Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2014).
- ROULERIUS, ADRIANUS: Parente James A., Jr. – Jan Bloemendal, ‘The Humanist Tradition – *Maria Stuart* (1646)’, in Bloemendal Jan – Frans-Willem Korsten (eds.), *Joost van den Vondel (1587–1679). Dutch Playwright in the Golden Age*, Drama and Theatre in Early Modern Europe, 1 (Leiden – Boston: Brill, 2012), pp. 341–358.
- TUCCIUS, STEPHANUS, S.I. (1540–1597): *Stephanus Tuccius S.J., Christus Nascens. Christus Patiens. Christus Iudex. Tragoediae*. Edizione, introduzione, traduzione di Mirella Saulini, Monumenta Historica Societatis Iesu, n.s., 8 (Romae: Institutum Historicum S.J., 2011).
- ZACCHIA, LAUDIVIVUS (Vezanensis): *Laudivio Zacchia, De captivitate ducis Iacobi*.

Edizione critica, traduzione e commento a cura di Attilio Grisafi, Teatro Umanistico, 12 (Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2013).
 ZEVECOTIUS, IACOBUS: vide supra: Roulerius.

4. Prosa Oratio

4.1. Generalia

- Balserak Jon, ‘Sermons’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1179–1180.
- Blair Ann M., ‘Manuals on Note-Taking (ars excerpendi)’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1043–1044.
- Canfora Davide, ‘L’immagine di Scipione nella letteratura politica umanistico-rinascimentale’, in *Scipione l’Africano*, pp. 193–202.
- Considine John, ‘Encyclopaedias and Dictionaries’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 251–263.
- Demo Šime, ‘Diversity in Neo-Latin: Example of Administrative Ecclesiastical Texts’, *Rasprave*, 40/1 (2014), 111–125.
- Deneire Tom, ‘School Colloquia’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1174–1175.
- Erdmann Axel – Alberto Govi – Fabrizio Govi, *Ars Epistolica. Communication in Sixteenth Century Western Europe: Epistolaries, Letter-Writing Manuals and Model Letter Books 1501–1600*. With an introduction by Judith Rice Henderson (Luzern: Gilhofer & Ranschburg, 2014).
- Forlivesi Marco, ‘DARIL: Una banca dati per la storia della cultura universitaria dal Rinascimento all’età moderna, 1: Il Digital Archive of Inaugural Lectures at Renaissance and Early Modern Universities (DARIL). Struttura, contenuti e potenzialità’, *Quaderni per la storia dell’Università di Padova*, 46 (2013), 173–181.
- Glomski Jacqueline, ‘Science Fiction in the Seventeenth Century: The Neo-Latin *Somnium* and Its Relationship with the Vernacular’, in *Der neulateinische Roman*, pp. 37–51.
- Hermans Lex, ‘Architecture’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 573–585.
- Holford-Strevens Leofranc, ‘Classicising the Unclassical: The Challenge of Music Theory’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 505–517.
- Kallendorf Craig, ‘Educational treatises from Italy’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 964–966.
- Laird Andrew, ‘*Bibliothecae* (Hispanic)’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 928–929.
- De Landtsheer Jeanine (1), ‘Letters’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 335–349; — Ead. (2), ‘Letter Collections’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1028–1034; — Ead. (3), ‘Letter-Writing Manuals’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1036–1038.
- Laureys Marc, ‘The Theory and Practice of History in Neo-Latin Literature’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 363–375.
- Maillard Jean-François, ‘Littérature et kabbale avant Guillaume Postel et son école’, in *Muses secrètes*, pp. 23–35.
- Mengelkoch Dustin, ‘Fifteenth-century Humanist Manuscript Production’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 265–271.

- Montemagno Ciseri Lorenzo, 'Camelopardalis. Storia naturale straordinaria della giraffa di Lorenzo il Magnifico', *Interpres*, 31 (2012–2013), 351–372.
- Morrish Jennifer, 'Neo-Latin Fiction', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 311–322.
- Moss Ann, 'Commonplace Books: Major Items in Print', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 948–953.
- Mund-Dopchie Monique, 'Latin Travel Journals and Guidebooks', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1025–1026.
- Nativel Colette, 'Neo-Latin and the Plastic Arts in Northern Europe', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 559–572.
- Ott Martin, 'Gelehrte Topographie im Geist des Altertums: Antike Inschriften und die Erfassung des Raumes in der Zeit der Renaissance', in *Medien und Sprachen*, pp. 139–166.
- Papy Jan, 'Neo-Latin "Essays": an absent genre that is omnipresent', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 351–361.
- Partyka Joanna, 'The Classical Tradition as a Weapon against the *Obtrectatores Poloniae*', in *The Art of Arguing*, pp. 213–223. Tractantur I. Barclaius, T. Lansius, L. Opalinus et S. Starovolscius.
- Pincelli Maria Agata, 'Gli umanisti e il rinoceronte. Passando per Dürer', in *Studies Connors*, pp. 445–452.
- Plett Heinrich F., 'EVIDENTIA. Zur Rhetorik der Präsenz in den artes der Frühen Neuzeit', in *Norm und Poesie*, pp. 255–273.
- Rasch Rudolf, 'Latin Words to Music', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 519–536.
- Roling Bernd, 'Die Diskussion der *anima brutorum* an den protestantischen Universitäten und ihre Hintergründe', *WRM*, 34 (2012–2013 [2014]), 213–230.
- Sacré Dirk (1), 'Neo-Latin Prose in the Twilight Years (1700–Present)', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 879–903; — Id. (2), 'Pronunciation of Latin', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 161–170.
- Schirrmeister Albert, 'Was sind humanistische Landesbeschreibungen? Korpusfragen und Textsorten', in *Medien und Sprachen*, pp. 5–46.
- Schlelein Stefan, 'Zwei Sprachen – ein Text? Lateinische und volkssprachliche Versionen historiographischer Texte im Vergleich', in *Medien und Sprachen*, pp. 167–203. Agitur i.a. de L. Marineo Siculo et M. Pisano.
- van Dam Harm-Jan, 'Adversaria, Annotationes, Miscellanea', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 921–923.
- van Miert Dirk (ed.), *Communicating Observations in Early Modern Letters (1500–1675). Epistolography and Epistemology in the Age of the Scientific Revolution*, Warburg Institute Colloquia, 23 (London – Turin: Arago, 2013).
- Verbeke Demmy – Jeanine De Landsheer, 'Letters of Dedication', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1034–1036.
- Völkel Markus, 'Modell und Differenz: Volkssprachliche Historiographie der Frühen Neuzeit und ihre lateinische Übersetzungen', in *Medien und Sprachen*, pp. 217–249.
- Wallisch Robert, 'Sinn und Unsinn lateinischer Versionen frühneuzeitlicher Entdeckerbriefe. Die Bilingue des Josephus Indus', in *Medien und Sprachen*, pp. 205–215.

- Walser Isabella, ‘Im Namen des Fürsten und des Volkes. Die politische Dimension des neulateinischen Romans’, in *Der neulateinische Roman*, pp. 211–227.
- Wellington Gahtan Maia, ‘Neo-Latin and the Visual Arts in Italy’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 537–557.
- Wittchow Frank, ‘Van Fabius Pictor zu Polydor Vergil. Zur Transformation narrativer Modelle der antiken römischen Geschichtsschreibung in der Humanistenhistorie’, in *Medien und Sprachen*, pp. 47–75.
- vide et supra: Abbreviationes (*Medien und Sprachen; The Art of Arguing*); 1.2: Italia: Roma (Modigliani); 1.3 (Julhe); 1.5 (Enenkel; Helmraht); 1.11 (Núñez González); 2.1 (Almási); et infra 4.2: Boccattius (Recio-1), Petrarca (Recio), Walchius (García Jurado); 6 (Tonsor).

4.2. Auctores

ABRABANEL / ABRAVANEL, ISAAC (1437–1508): António Gomes Saul, ‘Isaac Abravanel vultu da cultura luso-judaica quattrocenista’, in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 557–562.

DE ACOSTA, IOSEPHUS, S.I. (1540–1600): vide infra: Casaus (Chaparro-Gómez).

ADRIANI, MARCELLUS: vide infra: Marcellus Vergilius.

AEGIDIUS [GILLIS], PETRUS (1486–1533): Tournoy Gilbert, ‘De bibliothek van Pieter Gillis: addendum’, *DGP*, 91 (2013), 241–245.

AEGIDIUS VITERBIENSIS (1469–1532): Chiabò Myriam – Rocco Ronzani – Angelo Maria Vitale (eds.), *Egidio da Viterbo. Cardinale agostiniano tra Roma e l’Europa del Rinascimento. Atti del Convegno, Viterbo, 22–23 settembre 2012 – Roma, 26–28 settembre 2012*, RR inedita, saggi, 59 (Roma: Roma nel Rinascimento, 2014). Continet i.a.: Ronchi de Michelis Laura, ‘L’Italia e l’Europa al tempo di Egidio’ (pp. 1–9); Esposito Anna, ‘Il convento della SS. Trinità di Viterbo e il cardinale Egidio’ (pp. 11–19); Mattei Mario, ‘Egidio e l’amore alla solitudine’ (pp. 21–40); Osbat Luciano, ‘Egidio Antonini, vescovo di Viterbo (1523–1532). Istituzioni, società, economia nella Viterbo di inizio Cinquecento’ (pp. 41–58); Batelja Juraj, ‘Egido e gli agostiniani della Croazia e dell’Erzegovina’ (pp. 87–100); Savarese Gennaro, ‘Per una lettura né teologica né filosofica del *Commentarium*’ (pp. 101–120); Nodes Daniel, ‘The Gift of the Holy Spirit and Divine Eros: Egidio of Viterbo’s Literary Encomium at the Conclusion of his *Commentarium*’ (pp. 121–137); Ciammetti Daniela, ‘Qualche nota sul tema della trascendenza divina nel *Commentarium ad mentem Platonis* di Egidio da Viterbo’ (pp. 139–159); Monfasani John, ‘Giles of Viterbo and the Errors of Aristotle’ (pp. 161–182); Lovison Filippo, ‘Egidio, il Concilio e l’Europa. Alcune problematichità tra XV e XVI secolo’ (pp. 203–215); Minnich Nelson H., ‘Egidio Antonini da Viterbo, the Reform of Religious Orders, and the Fifth Lateran Council (1512–1517)’ (pp. 217–267); Pilara Gianluca, ‘La città di Roma nel pensiero e nell’opera politica di Egidio da Viterbo’ (pp. 269–278); Mantelli Sincero, ‘La presenza e l’influsso dei Padri della Chiesa in Egidio da Viterbo: indagini preliminari’ (pp. 279–298); Palumbo Margherita, ‘I codici postillati di Egidio da Viterbo, dal Sant’Uffizio alla Casanatense’ (pp. 299–322); Vitale Angelo Maria, ‘Il dinamismo analogico dell’anima in Egidio da

- Viterbo e Girolamo Seripando' (pp. 323–338); Rowland Ingrid D., 'Egidio da Viterbo e Giordano Bruno' (pp. 339–352); Tateo Francesco, 'L'orazione *De aurea aetate*' (pp. 353–361); Deramaix Marc, '*Campaniae delitiae, Sirenum uox*. Napoli ed il concetto di rinascimento nel pensiero di Egidio' (pp. 363–379); Corfiati Claudia, 'Note sulla poesia bucolica di Egidio' (pp. 381–402); Valerio Sebastiano, 'Egidio nell'opera di Giano Anisio' (pp. 403–414); Gill Meredith J., 'Egidio da Viterbo, his Augustine, and the Reformation of the Arts' (pp. 415–423); de Vita Chiara, 'La committenza artistica di Egidio a Viterbo e sul Cimino' (pp. 425–447).
- AGRICOLA, GEORGIUS (1494–1555): McDonald Grantley, 'Georgius Agricola and the Invention of Petroleum', *BHR*, 73 (2011), 351–364; — vide et supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.2: Honnacker).
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA (Florentinus, 1404–1472): Leon Battista Alberti, *Autobiografia e altre opere latine*, a cura di Loredana Chines e Andrea Severi (Milano: Rizzoli, 2012); — Bartelink Gerard, 'De architect Leon Battista Alberti en zijn voorbeeld Vitruvius', *Hermeneus*, 86 (2014), 139–144; — Furlan Francesco, 'Il bilinguismo albertiano', *Humanistica*, 8/1 (2013 [2014]), 39–46; — Hermans Lex (1), 'Alberti, Leon Battista', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 923–924; — Id. (2), 'Architectural Theory and the Church', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 924–925; — Id. (3), 'Rhetoric in Architecture', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1169–1170; — Modigliani Anna, 'Per la datazione del *De re aedificatoria*. Il codice e gli archetipi dell'Alberti', *Albertiana*, 16 (2013), 91–110; — Wulfram Hartmut (1), '"Scrivete i numeri in parole!" Due apostrofi dell'Alberti ai copisti nel contest della storia del libro', *Humanistica*, 7 (2012 [2013]), 131–142; — Id. (2), 'Der Bogen der Juno: Vergilparodie und Zeitkritik in Leon Battista Albertis *Momus*', in *Der neulateinische Roman*, pp. 19–35.
- ALCIATUS, ANDREAS (1492–1550): *Andreae Alciati Contra vitam monasticam epistula. Andrea Alciato's Letter against monastic life*. Critical edition, translation and commentary by Denis L. Drysdall, *Supplementa Humanistica Lovanien-sia*, 36 (Leuven: Leuven University Press, 2014); — vide et supra 2.1 (Bielak); 2.2 sub nom.
- ALDROVANDUS, ULYXES (Bononiensis, 1522–1605): Bacchi Maria Cristina – Patrizia Moscatelli, 'Arte e scienza: libri illustrati dalla biblioteca di Ulisse Aldrovandi', in *BUB*, 2 (2010), 111–131.
- ALER, PAULUS: Butterfield David, 'Gradus ad Parnassum and Other Verse Composition Manuals', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 981–983.
- ALSTEDIUS, IOHANNES HENRICUS: Hintzen Beate, 'Beobachtungen zur Stellung der Poetik im System der *artes* in Johann Heinrich Alsted's *Encyclopaedia* (1630)', in *Norm und Poesie*, pp. 45–80.
- AMBODIK, NESTOR MAXIMOWITSCH: vide supra 2.2 sub nom.
- AMERBACHIUS, BONIFACIUS: van Poll-van de Lisdonk Miekske, '"Grote held". Bonifacius Amerbach aan Erasmus, 7 oktober 1519', in *In vriendschap*, pp. 222–230.
- ANONYMUS (saec. XVII): Schaffenrath Florian, '*Aeneas Habsburgus* vor dem Hintergrund der zeitgenössischen Romantheorie', in *Der neulateinische Roman*, pp. 145–160.

- ANONYMUS GALLUS (saec. xvii): Blänsdorf Jürgen, 'Gaomemphionis Cantaliensis Satyricon' (1628). Der Charakterwandel als Leitthema eines Schlüsselromans aus der Zeit Ludwigs XIII., in *Der neulateinische Roman*, pp. 83–92.
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527–1598): *Benito Arias Montano. Discursos sobre el Eclesiastés de Salomón declarado según la verdad del sentido literal*. Edición de Valentín Núñez Rivera, Bibliotheca Montaniana, 24 (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2012); — *Benito Arias Montano, Antigüedades hebraicas: tratados exegeticos de la Biblia Regia – Antiquitatum iudaicarum Libri IX: Apparatus Sacer*. Edición de Luis Gómez Canseco, Bibliotheca Montaniana, 25 (Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2013); — Domínguez Juan Francisco, *Arias Montano y sus maestros*, Biblioteca del Humanismo (Madrid: Ediciones Clásicas, 2013); — Durán Guerra Luis, 'Imagen del Humanismo: el retrato de hombres ilustres en Arias Montano', *Erebea. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 3 (2013), 329–360; — Pecellín Lancharro Manuel, 'La Naturae Historia de Arias Montano: el empirismo de un escriturista', *Boletín de la Real Academia de Extremadura de las Letras y de las Artes*, 21 (2013), 55–86; — Rodríguez Gijón Mónica, 'Los humanistas alemanes retratados en *Virorum doctorum de disciplinis benemerentium effigies XLIII* de Benito Arias Montano y Philips Galle', *Etiópicas. Revista de letras renacentistas*, 9 (2013), 75–103; — vide et supra 2.2 sub nom.
- ASCENSIVS, IODOCUS BADIUS (1462–1535): vide infra: Badius Ascensius.
- AURPACHIUS, IOHANNES (1531–1582): vide supra 2.2 sub nom.
- BADIUS ASCENSIVS, IODOCUS (1462–1535): Pineda Victoria, 'Un capítulo de historiografía humanista: los veinte preceptos para el arte de la historia de Jodocus Badius Ascensius', in Pontón Gonzalo – Eugenia Fosalba (coords.), *La escondida senda. Estudios en homenaje a Alberto Blecha* (Barcelona: Castalia, 2012), pp. 85–119; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BALDINOTTUS, THOMAS (1451–1511): Zaccarello Michelangelo, 'Un prolifico copista-editore di testi *utriusque linguae*: Tommaso Baldinotti (1451–1511)', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 23 (2012), 173–195.
- BANDELLUS, MATTHAEUS: McLaughlin Martin, 'Boccaccio between Apuleius and Cicero. Bandello's Latin Version of *Decameron*, X 8 (1509)', *Humanistica*, 8/1 (2013 [2014]), 71–82.
- BARBOSA ARIUS: Manso José Henrique, *Comentário de Aires Barbosa ao segundo livro da Historia Apostolica de Arator*, Textos universitários de ciências sociais e humanas (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2011).
- BARICELLUS, IULIUS CAESAR: Bologna Horatius Antonius, 'De Iulio Cesare Baricello medico', *Vox Latina*, 50 (2014), 378–386.
- BARCLAIUS, IOHANNES (1582–1621): Morrish Tunberg Jennifer, 'An Old Wife and the Tale She Tells in Barclay's *Argenis*', in *Der neulateinische Roman*, pp. 73–81; — Schultheiss Jochen, 'Romanform und Herrscherslob in *Euphormionis Lusini Satyricon*', in *Der neulateinische Roman*, pp. 55–71; — vide et supra 4.1 (Partyka).
- BARLAEUS, CASPAR: Caspar van Baerle, *The History of Brazil under the Governorship of Count Johan Maurits of Nassau 1636–1644*. Translated, with notes and

- introduction, by Blanche T. van Berckel-Ebeling Koning (Gainesville: University Press of Florida, 2011).
- BARZIZZA / BARZIZZIUS, GASPARINUS (ca. 1359–1431): vide supra 1.2 (*C.A.L.M.A.*, IV.1: Nodari).
- BEATUS RHENANUS (1485–1547): *Epistulae Beati Rhenani – La Correspondance latine et grecque de Beatus Rhenanus de Sélestat*. Édition critique raisonnée, avec traduction et commentaire, 1: 1506–1517. Édité par James Hirstein avec la collaboration de Jean Boës, de François Heim, de Charles Munier, de Francis Schlienger, de Robert Walter et d’autres collègues, *Studia humanitatis Rhenana*, 3 (Turnhout: Brepols, 2013).
- BEMBUS PETRUS: vide supra 2.2 sub nom.
- BENIVENIUS, ANTONIUS: Montemagno Ciseri Lorenzo, ‘Mostri e prodigi nell’ opera di Antonio Benivieni. Teratologia e cultura di un anatomo-patologo del Quattrocento’, *Interpres*, 28 (2009), 237–254.
- BENTLEIUS [BENTLEY], RICHARDUS (1662–1742): Haugen Kristine Louise, *Richard Bentley. Poetry and Enlightenment* (Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 2011).
- BERALDUS, NICOLAUS (ca. 1470–post 1538/ca. 1550): André Marie-Françoise, ‘Nicolas Bérauld, professeur de droit humaniste’, in *Nouveaux regards*, pp. 63–85.
- BERNARTIUS, IOHANNES (1568–1601): vide supra 1.5: Statius (Mengelkoch).
- BESSARIO(N), BASILIUS, CARD. (1403–1472): Fiesoli Giovanni, ‘La *lectio divina* cisterciense e la rilettura bessarionea (continuazione e fine)’, *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 23 (2012), 13–36; — Monfasani John, *Bessarion Scholasticus. A Study of Cardinal Bessarion’s Latin Library*, *BYZANTIOS. Studies in Byzantine History and Civilization*, 3 (Turnhout: Brepols, 2011).
- BEZA, THEODORUS (1519–1605): *Théodore de Bèze, Correspondance*, 37: 1596. Recueillie par Hippolyte Aubert, publiée par Alain Dufour, Hervé Genton et Monique Cuany, *Travaux d’Humanisme et Renaissance*, 525 (Genève: Droz, 2013); 38: 1597 – 39: 1598. Recueillie par Hippolyte Aubert, publiée par Alain Dufour, Hervé Genton et Kevin Bovier, avec la collaboration de Béatrice Nicollier, *Travaux d’Humanisme et Renaissance*, 533 (Genève: Droz, 2014); — Yardeni Myriam, ‘*Eruditio ancilla Reformationis*. Theodore Beza and the uses of History in the *Icones*’, in Ben-Tov Asaph, Yaacov Deutsch, and Tamar Herzig, *Knowledge and Religion in Early Modern Europe. Studies in Honor of Michael Heyd*, *Brill’s Studies in Intellectual History*, 219 (Leiden – Boston: Brill, 2013), pp. 13–23; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BIANCHI, APOLLONIUS (saec. xv, fl. 1450): Salvi Antonius (1), ‘Apollonii Bianchi de vite pauperis prestantia’, *Latinitas*, 59 (2011), 246–267. Opusculi editio princeps e codice quodam Florentino; — Id. (2), ‘Apollonii Bianchi de virtute colenda’, *Latinitas*, 59 (2011), 321–357. Opusculum e codice quodam Panormitano depromptum.
- BIDLOO, GODEFRIDUS (1649–1713): Fourneau Inge – Jan Papy – Raphael Suy, ‘De polemiek tussen Govert Bidloo en Philip Verheyen over het menselijk pispvlies’, *Geschiedenis der Geneeskunde*, 15/4 (2011), 236–247.
- BISSELIUS, IOHANNES, S.I. (1601–1682): Kagerer Katharina, ‘Eine Gratulations-

- schrift in Romanform. Die *Palma Boica* des Johannes Bisselius SJ (1636)', in *Der neulateinische Roman*, pp. 119–134; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BLONDUS, FLAVIUS (Forliviensis, 1388/92–1463): Della Schiava Fabio – Marc Laureys, 'La *Roma instaurata* di Biondo Flavio: censimento dei manoscritti', *Aevum*, 87 (2013), 643–665.
- BOCCATIUS, IOHANNES (1313–1375): Bettinzoli Attilio, 'Boccaccio, le Parche, il fato e l'*acceptio personarum*', *Studi sul Boccaccio*, 41 (2013), 239–255; — Calvo Rigual Cesáreo, 'Curial e Güelfa i Boccaccio: influències lingüístiques', *Scripta*, 2 (2013), 310–324; — Campmany Tarrés Maribel, 'La Llegendà del cor menjat al Decameró de Boccaccio: Estratègies de traducció al català', *Scripta*, 2 (2013), 227–269; — Gros Lladós Sonia, 'Sobre la presència de Boccaccio en el *Curial e Güelfa*: la novella X.8', *Scripta*, 2 (2013), 192–212; — McGovern Abby, 'Writing the Antithesis of Maria of Aragón: Alvaro de Luna's Rendering of Giovanni Boccaccio's *De mulieribus claris*', *Scripta*, 2 (2013), 325–337; — Petoletti Marco, 'Boccaccio e Plinio il Vecchio: gli estratti dello zibaldone magliabechiano', *Studi sul Boccaccio*, 41 (2013), 257–293; — Recio Roxana (1), 'La renovació de la narrativa europea: herència i petjades de Boccaccio a la Corona d'Aragó. Presentació del monogràfic', *Scripta*, 2 (2013), 189–191; — Ead. (2), 'Autor y lector en la traducción catalana del Decamerón de Boccaccio: análisis de una asimilación', *Scripta*, 2 (2013), 283–309; — vide et supra 1.2: Italia (Graziosi); 2.2 sub nom.; et infra: Brunus (Bernard-Pradelle).
- BODINUS, IOHANNES (1530–1596): Jean Bodin, *Les Six Livres de la République. De Republica libri sex. Livre premier – Liber I*, ed. Turchetti Mario, Bibliothèque d'histoire de la Renaissance, 3 (Paris: Garnier, 2013); — Lloyd Howell A. (ed.), *The Reception of Bodin*, Brill's Studies in Intellectual History, 223 (Leiden – Boston: Brill, 2013); — Paganini Gianni, 'La "civil conversazione" nell'epoca delle guerre di religione: il *Colloquium Heptaplomeres* di Jean Bodin', in Panichi Nicola (ed.), *L'antidoto di Mercurio. La "civil conversazione" tra Rinascimento ed età moderna*, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Studi e Testi, 49 (Firenze: Olschki, 2013), pp. 13–42.
- BOISOT, PHILIPPUS: vide supra 3.2 sub nom.
- BONA, IOHANNES: Icard Simon, 'La théologie mystique selon Giovanni Bona et ses sources médiévales', *Revue de l'histoire des religions*, 230 (2013), 653–666.
- BONIFACIUS, IOHANNES, S.I. (1538–1606): Alves Dias João José, 'Os primeiros caracteres europeus impressos na China, 1588', in Castelo-Branco Miguel (coord.), *Portugal-China: 500 anos. Catalogo* (Lisboa: BNP Babel, 2014), pp. 85–88. Bonifacius anno 1588 Macai edidit opus c.t. *Christiani pueri institutio*.
- BORROMAEUS, CAROLUS, CARD. (1538–1584): Lezowski Marie, 'Portraits de Milan par Charles Borromée (1564–1584): la dynamique rigoriste de l'écriture', *Seizième siècle*, 9 (2013), 121–142.
- BOZIUS, THOMAS (Eugubinus, 1548–1610): Cantù Francesca, 'Tommaso Bozio e il *De signis ecclesiae Dei*', *Roma moderna e contemporanea*, 18 (2010), 103–124.
- BRACCIOLINUS, IACOBUS: Merisalo Outi, 'Il concetto di *libertas* individuale in Jacopo di Poggio Bracciolini', *SUP*, 33 (2013), 131–136.

- BRAHE, TYCHO: Almási G., 'Tycho Brahe and the separation of astronomy from astrology: the making of a new scientific discourse', *Science in Context*, 26 (2013), 3–30.
- BRANDOLINUS, AURELIUS (dictus LIPPUS) (ca. 1449/54–1497): Békés Enikő, 'Aurelio Lippo Brandolini *Az emberi sorsról és a test betegségének elviseléséről* írott dialógusának műfaja a humanista hagyományban' [*De humanae vitae conditione et toleranda corporis aegritudine*. The literary genre in humanistic literature'], in *Convivium Pajorin*, pp. 15–20.
- BRITANNUS [BRETON], ROBERTUS (ca. 1510–ca. 1545): vide supra 2.2 sub nom.
- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BRODERICUS, STEPHANUS (ca. 1470/80–1539): Kasza Péter, 'Stemma correcta sive completa [*sic*; *legas*: correctum sive completum]. Adalékok a Brodericszöveg-hagyomány kérdéséhez' ['Stemma correctum sive completum. Addenda to the history of the text by Brodericus'], in *Convivium Pajorin*, pp. 99–109. Continet poema Andreae Cricii in mortem regis Ludovici.
- BRUNUS, IORDANUS: Tirinnanzi Nicoletta, 'Giordano Bruno e la civile conversazione', in Panichi Nicola (ed.), *L'antidoto di Mercurio. La "civil conversazione" tra Rinascimento ed età moderna*, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Studi e Testi, 49 (Firenze: Olschki, 2013), pp. 59–71; — vide et supra: Aegidius Viterbiensis (Chiabò – Ronzani – Vitale: Rowland).
- BRUNUS, LEONARDUS (Aretinus, 1370/4–1444): Bernard-Pradelle Laurence, 'La "transfiguration" latine d' une nouvelle de Boccacce (IV, 1) par Leonardo Bruni. De l' Influence des arts figuratifs sur un théoricien de la traduction à Florence', in *Der neulateinische Roman*, pp. 3–17; — Borsari Elisa, 'Leonardo Bruni y el discurso traductológico del siglo XV', *eHumanista*, 28 (2014), 355–368; — Mazzocco Angelo, 'Dante, Bruni and the Issue of the Origin of Mantua', *MLN*, 127 (2012), S257–S263; — Pade Marianne, 'Bruni – *De interpretatione recta*', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 935–937.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506–1582): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.2: Forrai); 2.2 et 3.2 sub nom.
- BUDAEUS, GULIELMUS: Sandy Gerald, 'Budé, Guillaume', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 937–939.
- BUGENHAGIUS POMERANUS, IOHANNES (1485–1558): *Johann Bugenhagen, Reformatorische Schriften, I: 1515/16–1524*. Herausgegeben von Anneliese Bieber-Wallmann. Bearbeitet von Wolf-Dieter Hauschild und Anneliese Bieber-Wallmann (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013).
- BUONDELMONTI, CHRISTOPHORUS: vide supra 3.2: Rinucius Aretinus.
- BURGUNDIUS, NICOLAUS: vide supra 2.2: Havraeus (*Jean Van Havre, La citadelle de la vertu ...*).
- CABRERA DE CÓRDOBA, LUDOVICUS (1559–1623): vide infra: Sepulveda (Gálvez Cañete).
- CAIETANUS, CARD. (1469–1534): vide infra: De Vio.
- CALDANUS, LEOPOLDUS M.A. (1725–1813): Ciarrocchi Victorius, 'De Leopoldo M.A. Caldani (1725–1813)', *Melissa*, 178 (2014), 8–9.
- CALDERINUS, DOMITIUS: vide supra 1.5: Vergilius (Rossetti).
- CALLAGHAN, IOHANNES: Tjoelker Nienke, 'Historiografie en polemieken in John Callaghans *Vindiciae catholicorum Hiberniae*', *Kelten*, 53 (2012), 2–4.

- CALVETUS STELLA, IOHANNES CHRISTOPHORUS (ca. 1510–1593): Díaz Gito Manuel Antonio, ‘*Ad spectaculum triumphum*. La entrada de Vaca de Castro como Gobernador del Perú en El Cuzco (1542): adaptación de una relación castellana inédita en *De rebvs Indicis* de Calvete de Estrella’, *HL*, 63 (2014), 137–152; — Carande Rocío – José Solís de los Santos, ‘El epitome de métrica grecolatina de Calvete de Estrella (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 4237)’, *eHumanista*, 24 (2013), 491–509; — vide et supra 2.2 sub nom.
- CALVINUS, IOHANNES: Springer Carl P.E., ‘Calvin, John’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 939–940.
- CAMILLUS (dictus DELMINIUS), IULIUS (1480/4–1544): vide supra 2.2: Maurus (Favaro).
- CARDANUS, HIERONYMUS (Mediolanensis, 1501–1576): vide supra 1.2 (Turchetti).
- CARTESIUS, RENATUS: Blair Ann M., ‘Descartes, René’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 956–958.
- CASA, IOHANNES (Florentinus, 1503–1556): Bramanti Vanni, ‘Sulla prima edizione delle opere latine di Giovanni Della Casa’, *L’Ellisse*, 5 (2010), 39–59.
- CASAS [DE LAS CASAS], BARTHOLOMAEUS, O.P. (1474–1566): Chaparro-Gómez César, ‘Evangelización y persuasión de los nuevos pueblos: teoría y praxis en Bartolomé de las Casas, José de Acosta y Diego Valadés’, in Baraibar Etxeberria Álvaro – Bernat Castany Prado – Mercedes Serna Arnáiz (eds.), *Hombres de a pie y de a caballo (conquistadores, cronistas, misioneros en la América colonial de los siglos XVI y XVII)* (Nueva York: Instituto de Estudios Auriseculares, 2013), pp. 249–262; — vide et infra: Sepulveda (Castilla Urbano).
- CASSIANUS / DE SANCTO CASSIANO, IACOBUS (Cremonensis, ca. 1400–inter 1452–1456): d’Alessandro Paolo – Pier Daniele Napolitani, ‘Diagrammi e figure tradotti dal greco in latino. L’*Archimede* di Iacopo da San Cassiano’, *Humanistica*, 7 (2012 [2013]), 109–129.
- CASTELLIONEUS, GARNERIUS (†1460): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.1: Honnacker).
- DE CASTRO, LEO, O.P. (saec. XVI): vide infra: Ciacconius (Domínguez Domínguez-1–2).
- CELTES / CELTIS, CONRADUS (1459–1508): Landois Antonia, ‘Konkurrenz der Brieflehren in Ingolstadt? Zu einem bislang unbekannten Celtis-Fragment’, in *Humanismus in Ingolstadt*, pp. 53–69; — vide et infra: Mair (Wiener); et supra 1.2: Germania: Ingolstadium (Schuh); 2.2 sub nom.
- DE LA CERDA, IOHANNES LUDOVICUS, S.I. (1558–1643): Moya del Baño Francisca, ‘Anotaciones de Quevedo en mi ejemplar de la edición de Virgilio de J.L. de la Cerda (1612)’, *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 25 (2013) [16 pp; vide interrete].
- CERVANTES DE SALAZAR, FRANCISCUS (ca. 1514–1575): González González Enrique, ‘A Humanist in the New World: Francisco Cervantes de Salazar (c. 1514–75)’, in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 235–257.
- CESAROTTI, MICHAEL: vide supra 2.2. sub nom.
- CHAMPIER, SYMPHORIUS: Dupêbe Jean, ‘Symphorien Champier et Rabelais. La question des clystères’, *BHR*, 76 (2014), 7–30.
- CHRYSOLORAS, EMMANUEL (ca. 1350–1415): vide infra: Salutatus (Ammannati).

- CIACCONIUS [CHACÓN], PETRUS (Toletanus, 1526–1581): Domínguez Domínguez Juan Francisco (1), ‘Correspondencia de Pedro Chacón (II): Carta nº 3. Pedro Chacón a León de Castro’, *Ciudad de Dios*, 226 (2013), 203–244; — Id. (2), ‘Correspondencia de Pedro Chacón (III): comentario a la Carta nº 3’, *Ciudad de Dios*, 226 (2013), 379–420.
- CICEREIUS, FRANCISCUS: Malvestiti Martina, ‘Il commento di Francesco Cicero all’*Oreste euripideo*’, in *Miscellanea graecolatina*, pp. 325–369.
- COLETUS, IOHANNES (1466/7–1519): *John Colet on the Ecclesiastical Hierarchy of Dionysius*. A new edition and translation with introduction and notes. Introduction, annotations, and edited text by Daniel T. Lochmann. Translation and comments on Colet’s Latin by Daniel J. Nodds, *Studies in Medieval and Reformation Traditions*, 171 (Leiden – Boston: Brill, 2013).
- COMENIUS, IOHANNES AMOS (Moravus, 1592–1670): *Comenius, La Typographie vivante*. Édition critique par Pierre Billouet à partir d’une traduction de Catherine Commiot et Pierre Billouet, *Champion Essais*, 28 (Paris: Champion, 2014); — Fritsch Andreas, ‘De Comenii tractatu, cui titulus est *Latium redi-vivum*’, in *Visuque et auditu*, pp. 85–94; — Steiner Martin, ‘*Janua linguarum hibernská* a J.A. Komenského – několik poznámek k rozdílu a shodám’, in *Visuque et auditu*, pp. 167–175; — Woldring H.E.S., *Jan Amos Comenius. Zijn leven, missie en erfenis* (Budel: Damon, 2014).
- COMES [CONTI], NATALIS (ca. 1520–ca. 1580/2): vide infra: Scaliger I.C. (Muñoz Martín – Sánchez Marín).
- CONTARENUS, GASPAR, CARD. (1483–1542): vide supra 1.2 (*C.A.L.M.A.*, IV.1: Angelini-1).
- COQU(I)US [COCK], HENRICUS (Gorcomius, ca. 1540–1598): *Enrique Cock, Epistolario*. Edición a cargo de Antonio Sánchez González, 2 vols, Palmyrenus. Colección de Textos y Estudios Humanísticos, Serie Textos, 12 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2014).
- CORDUBENSIS, MARTINUS ALPHONSUS († ca. 1486): Narro Sánchez Ángel, ‘Tradición clásica en el *Jardín de nobles donzellas* de Fray Martín Alonso de Córdoba’, *CR*, 13 (2012), 53–73.
- CORTESIUS, PAULUS (ca. 1465–1510): Baker Patrick, ‘Launching the *ars historica*: Paolo Cortesi’s Dialogue with Cicero on Historiography’, in *Studies Connors*, pp. 453–462.
- DE COSTER, HENRICUS (de Oesterwijck, ca. 1400–1446): vide infra: Custodis.
- DE COVARRUBIAS Y LEYVA, DIDACUS (1512–1577): Falque Rey Enma, ‘La *Veterum collatio numismatum* de Diego de Covarrubias y Leyva’, *CR*, 13 (2012), 13–23.
- CRINITUS, PETRUS (Florentinus, 1474/5–1505/7): Marchiaro Michaelangiola (1), *La biblioteca di Pietro Crinito. Manoscritti e libri a stampa della raccolta libraria di un umanista fiorentino*, *TEMA*, 67 (Turnhout: Brepols, 2013); — Id. (2), ‘L’esperienza grafica di un umanista fiorentino: Pietro Crinito (1474–1507)’, in *Medieval Autograph Manuscripts*, pp. 467–471.
- CUDWORTH, RADULPHUS: Stanciu Diana, ‘Arminian toleration, irenicism and latitudinarianism in Cudworth’s letters to Van Limborch: Text and Context’, *Lias*, 40 (2013), 177–209.
- CUEVA, MARTINUS (Carmonensis): Mañas Núñez Manuel, ‘Pedagogía y teoría

- gramatical en el *Libellus* de Fray Martín de la Cueva', *Minerva*, 26 (2013), 205–230.
- CUNAEUS, PETRUS (1586–1638): Nikitinski Oleg, 'Petrus Cunaeus über astrologische Wahrsagerei und über die Würde der exakten Wissenschaften: Erstpublikation der Rede *Cur olim Mathematici*', *HL*, 63 (2014), 249–268.
- CUPERUS, GISBERTUS: Gisbert Cuper, *Monumenta antiqua inedita. Onuitgegeven oude gedenktekenen*. Vertaling door Leo Nellissen (Tilburg: Stilus, 2013). *Accedit textus Latinus. Invenitur etiam in interrete*.
- CUSPINIANUS, IOHANNES (1473–1529): Gastgeber Christian – Elisabeth Klecker (eds.), *Iohannes Cuspinianus (1473–1529). Ein Wiener Humanist und sein Werk im Kontext*, *Singularia Vindobonensia*, 2 (Wien: Praesens, 2012); — Klecker Elisabeth, 'Extant adhuc in Pannonia monumenta Severi. Historia Augusta-Rezeption und humanistisches Selbstverständnis in Cuspinians *Caesares*', in *Medien und Sprachen*, pp. 77–98.
- CUSTODIS [DE COSTER], HENRICUS (de Oesterwijck, ca. 1400–1446): Goris Frans, 'Hendrik de Coster uit Oisterwijk (Oisterwijk circa 1400 – Brussel 1446), medicorum minimus?', *Noordbrabants Historisch Jaarboek*, 30 (2013), 50–73; — Verweij Michiel, 'Henricus Custodis de Oesterwijck en zijn *Lof van Brabant*. Tekst en vertaling', *Noordbrabants Historisch Jaarboek*, 30 (2013), 74–103.
- CYRIACUS ANCONITANUS (1391/2–1452/7): Fiaschi Silvia, 'Poesia e cultura antiquaria nell'Umanesimo. Scritti di Ciriaco d'Ancona nel codice Colombino 7.1.13', in *Studies Connors*, pp. 413 sqq.; — Mastrogianni Anna, 'Cyriacus in Thrakien', in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 251–288.
- DECEMBRIUS, PETRUS CANDIDUS (1392–1477): *Petri Candidi Decembrii Epistolarum iuveniliū libri octo*. A cura di Federico Petrucci, Premio tesi di dottorato, 33 (Firenze: Firenze University Press, 2013); — de Patto Angelo, 'Pier Candido Decembrio e le *Metamorfosi* di Ovidio tradotte da Massimo Planude', in *Miscellanea graecolatina*, pp. 265–286.
- DELMINIUS, IULIUS CAMILLUS (1480/4–1544): vide supra: I. Camillus.
- DELRIUS, ANTONIUS MARTINUS: Roudet Nicolas – Peter Andersen, 'Généalogie d'un monstre (À propos d'un curieux passage du *Tertius interveniens* de Kepler)', *BHR*, 76 (2014), 301–308. Keplerus Delrii *Disquisitiones magicas* legisse videtur.
- DENIS, MICHAEL, S.I. (1729–1800): Fladerer Ludwig, 'Die lateinische Autobiographie des Michael Denis (1729–1800) und autobiographische Trends im 18. Jahrhundert', in *Autobiographie*, pp. 175–187.
- DEPERIUS, EUTYCHUS [DES PÉRIERS, BONAVENTURE] (ca. 1510–1543): Vallée Jean-François, 'Contrefacteur et contrefacteur. Des Périers contre Dolet', in *Copier et contrefaire*, pp. 191–216.
- DESESSARD, CLEMENS (1920–2003): Clément Desessard, *Latein ohne Mühe*. Deutsche Übersetzung und Bearbeitung von M. Fischer, Korr. A. Grätius Avitus, Uvius Fonticola, Rodrigo H. Kahl (Köln: Assimil, 2013).
- DOLETUS, STEPHANUS (1508/9–1545/6): vide supra: Deperius (Vallée).
- DORNEUS, GERARDUS (ca. 1530–1584): Feye Stephanus, 'Gerardi Dornei Belgae (c. 1530–1584) de satis ironica artis medicae historiae summa', *Melissa*, 177 (2013), 7–10.
- DORPIUS, MARTINUS (1485–1525): François Wim, 'Maarten van Dorp, the *Oratio*

- Paulina* (1516/1519), and the biblical-humanist voice among the Louvain theologians', *Lias*, 39 (2012), 163–193.
- DOUSA, FRANCISCUS: vide supra 1.5: Lucilius (Kamphausen).
- DREXELIUS, HIEREMIAS, S.I. (1581–1638): vide infra: Roos (Van Houdt).
- DUGONICIUS, ANDREAS (1740–1818): Tilg Stefan, 'The Neo-Latin Novel's Last Stand. András Dugonics' *Argonautica* (1778)', in *Der neulateinische Roman*, pp. 161–171.
- EGGER, CAROLUS (1914–2003): Frivoli Matteo, 'Il "latino moderno" di Karl Egger: testamento spirituale e lezione di vita', *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 195–198.
- ERASMUS, DESIDERIUS (Roterodamus, ca. 1467/9–1536): *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*. Ordinis sexti tomus decimus: *Annotationes in Novum Testamentum (pars sexta)*, ed. M.L. van Poll-van de Lisdonk (Leiden-Boston: Brill, 2014); — *Érasme, Adages*. Editio minor. Traduction (latin et grec) et édition dirigées par J.-C. Saladin, 5 vols (Paris: Les Belles Lettres, 2013); — *Érasme, Vie de saint Jérôme*. Introduction, traduction, annotation par André Godin. Texte latin par Alexandre Vanautgaerden, *Notulae Erasmi*, 9 (Turnhout: Brepols, 2013); — *De correspondentie van Desiderius Erasmus*, 8: *Brieven 1122–1251*. Vertaald door Ton Osinga en Tineke ter Meer (Rotterdam: Donker, 2011); 9: *Brieven 1152–1355*. Vertaald door Jan Bedaux en Marietje d'Hane-Scheltema (Rotterdam: Donker, 2011); 10: *Brieven 1356–1534*. Vertaald door Frans Slits (Rotterdam: Donker, 2012); 11: *Brieven 1535–1657*. Vertaald door Rob Tuijzen (Rotterdam: Donker, 2013); — *Erasmus da Rotterdam, Adagi*. Prima traduzione italiana completa. Testo latino a fronte. A cura di Emmanuele Lelli (Milano: Bompiani, 2013); — Aujac Germaine, 'La culture classique à Bâle au temps d'Érasme d'après trois frontispices', *Anabases*, 10 (2009), 161–180; — Barral-Baron Marie (1), *L'Enfer d'Érasme. L'humaniste chrétien face à l'histoire*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 523 (Genève: Droz, 2014); — Ead. (2), 'Philological Practice and Religious Controversy: Erasmus, Critical Reader of the Vulgate and Patristic Texts', in van Dussen Michael – Pavel Soukup (eds.), *Religious Controversy in Europe, 1378–1536. Textual Transmission and Networks of Readership*, Medieval Church Studies, 27 (Turnhout: Brepols, 2013), pp. 315–339; — Bénévent Christine (1), 'Des Barbares aux Cicéroniens ou comment accommoder l'art de la dispute selon Érasme', in *The Art of Arguing*, pp. 93–117; — Ead. (2) – Steven Van Impe, 'Rethinking the publication history of Erasmus's *Formula*: addendum', *DGP*, 91 (2013), 247–248; — Calero Francisco, 'La traducción de obras de Erasmo atribuidas a Bernardo Pérez de Chinchón', *eHumanista*, 28 (2014), 278–302; — Carena Carlo, 'Erasmo alle prese col Nuovo Testamento', *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 87–97; — Carlson David R., 'Erasmus and the War-Poets in 1513: Ammonio, Carmeliano, Paleotti, and André', *ES*, 34 (2014), 5–49; — Chaparro Gómez César, 'Erasmo de Rotterdam y Diego López de Zúñiga: una polémica áspera y prolongada', *Ágora*, 16 (2014), 157–186; — Cummings Brian, 'Erasmus and the Invention of Literature', *ERSY*, 33 (2013), 22–54; Del Rey Quesada Santiago, 'Traducir la pregunta: la modalidad interrogativa en las versiones castellanas de los *Coloquios* de Erasmo', *Boletín de la Real Academia Es-*

- pañola*, 93 (2013), 433–485; — Estes James M., ‘The Englishing of Erasmus: The Genesis and Progress of the Correspondence Volumes of the *Collected Works of Erasmus*’, in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 143–156; — Fantazzi Charles, ‘Education – Desiderius Erasmus’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 962–963; — Kilpatrick Robert (1), ‘Fragments of a Colossus. Reflections on Erasmus’ Theory of the Apophthegm’, *ES*, 34 (2014), 92–107; — Id. (2), “‘Clouds on a Wall’. The Mirror of Speech in the *Adagiorum Chiliades* and the *Moriae Encomium*’, *ERSY*, 33 (2013), 55–74; — Lobbes Louis, *Des Apophthegmes à la Polyanthée. Érasme et le genre des dits mémorables* (Paris: Champion, 2013); — Ludwig Walther, ‘Erasmus’ Adage “Hasten Slowly” and the Art of Emblems’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 241–255; — Martins Anita, ‘The Philological Program of Erasmus and His *Apophthegmata* in the *Collectanea Moralis Philosophiae* of Fray Luis de Granada’, *ES*, 34 (2014), 108–133; — ter Meer Tineke L., ‘The Miraculous Versatility of Apophthegms’, *ES*, 34 (2014), 73–91; — Naquin Nicholas, *On the Shoulders of Hercules. Erasmus, the Froben Press and the 1516 Jerome Edition in Context* (PhD Princeton, 2013); — Rothkegel Martin, ‘Zur Erasmus-Rezeption im Täufertum: Die Evangelienparaphrasen des Peter Riedemann (1549)’, in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 143–158; — Ryle Stephen (ed.), *Erasmus and the Renaissance Republic of Letters*, Disputatio, 24 (Turnhout: Brepols, 2014); — Schlüter Lucy, ‘Zingen tot de mirtetak. Erasmus en de bundel Brieven van Duisterlingen (1515–1517)’, in *In vriendschap*, pp. 231–240; — Springer Carl P.E., ‘Erasmus – Theological Writings’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 975–976; — Stroiński Paweł, ‘*Pojedynek rycerza chrześcijańskiego* Wacława Potockiego – emblematic czy nie?’ [‘Is *The Battle of the Christian Knight* by Wacław Potocki an Emblem or not?’], in *Ut pictura poesis/ Ut poesis pictura*, pp. 119–129. Agitur de *Enchiridio militis Christiani* Erasmi; — Taylor Andrew, ‘Erasmus – The Adagia, and the Assimilation of the Literary Culture of Classical Antiquity’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 973–974; — Tinelli Elisa, ‘Panegirici antichi e tradizione umanistica: il *Panegyricus ad Philippum Austriae ducem* di Erasmo da Rotterdam’, *Invigilata lucernis*, 34 (2012), 157–166; — Tournoy Gilbert (1), ‘*L’Institutio Principis Christiani* d’Érasme et sa première traduction française imprimée’, in *Convivium Pajorin*, pp. 267–278; — Id. (2), ‘*L’Institutio principis Christiani* di Erasmo e la sua prima traduzione francese a stampa’, *Humanistica*, 8/1 (2013 [2014]), 83–91; — Trapman Hans (1), *Wijze dwaasheid. Vijfhonderd jaar Lof der Zotheid in Nederland* (Amsterdam: Balans, 2011); — Id. (2), ‘Erasmus – *The Praise of Folly*’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 974–975; — van Bunge Wiep, ‘The Politics of Appropriation: Erasmus and Bayle’, *ERSY*, 33 (2013), 3–21; — Vermeir Maarten, ‘Erasmus and the Joyous Entry’, *ES*, 34 (2014), 144–153; — Zuliani Federico, “‘Primum graecissabant’. Erasmus, Julius II and the Venetians”, *ES*, 34 (2014), 135–143; — vide et supra 1.2 (Turchetti); 1.2: Belgium Vetus: Lovanium Novum (Courtis); 4.2: Amerbachius; et infra: Fevynus (Verweij), Piso (Jankovits), Pius Carpen-sis (Heesakkers).
- EPISTOLAE OBSCURORUM VIRORUM*: vide supra: Erasmus (Schlüter).
- ERBER, ANTONIUS, S.I. (1659–1746): vide supra 2.2: Maister (Korenjak).
- ERTELIIUS [ERTL], ANTONIUS GUILIELMUS: Walser Isabella, ‘Heroic Verse Goes

- Prose: Anton Wilhelm Ertl's Novel *Austriana regina Arabiae* (1687)', *HL*, 63 (2014), 347–393.
- AB EXEA, ANDREAS: vide infra: Rabelaesius (Menini).
- FABER STAPULENSIS [LEFÈVRE D'ÉTAPLES], IACOBUS (ca. 1453/5–1536): Mandosio Jean-Marc, 'Le *De magia naturali* de Jacques Lefèvre d'Étaples. Magie, alchimie et cabale', in *Muses secrètes*, pp. 37–79.
- FEVYNUS, IOHANNES (1490–1555): Verweij Michiel, 'De Brugse scholaster Johannes Fevynus (1490–1555), lezer van Erasmus', in Hermand Xavier – Étienne Renard – Céline Van Hoorebeeck (eds.), *Lecteurs, lectures et groupes sociaux au Moyen Âge. Actes de la journée d'étude organisée par le Centre de recherche "Pratiques médiévales de l'écrit" (PraME) de l'Université de Namur et le Département des Manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles, 18 mars 2010*, Texte, Codex & Contexte, 17 (Turnhout: Brepols, 2014), pp. 133–145.
- FINCUS, MARSILIUS (1433–1499): Matula Jozef, 'Marsilio Ficino as a Critic of Averroes', in *Studies Connors*, pp. 432–437; — Olszaniec Włodzimierz, 'Marsilia Ficina "Confirmatio Christianorum per Socratica"', *Studia Antyczne i Mediewistyczne*, 11 (2013), 221–224; — Rees Valery (1), 'Ficino and Neoplatonism', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 603–615; — Ead. (2), 'Ficino, Marsilio', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 976–977; — Vanhaelen Maude, 'Marsilio Ficino and the Irrational', in *Studies Connors*, pp. 438–444.
- FILELFUS / PHILELFUS, FRANCISCUS (1398–1481): De Keyser Jeroen, 'I codici filelfiani della Biblioteca Trivulziana', *Libri & Documenti*, 39 (2013), 91–109; — Verrelli Luca, 'Filelfo volgare: *sermo familiaris*, eufemismi, trivialismi e proverbi nel commento al *Canzoniere* di Petrarca', *Interpres*, 31 (2012–2013), 50–95; — vide et supra 1.2 (C.A.L.M.A., III.5: Bisanti-1); et 2.2 sub nom.
- FIRMIANUS, PETRUS: Wiegand Hermann, 'Stände und Gesellschaftskritik im *Gyges Gallus* des Petrus Firmianus', in *Der neulateinische Roman*, pp. 93–102.
- FLAVIUS, BLONDUS: vide supra: Blondus.
- FLESCAROLUS [FLESCH], CAROLUS (1874–1945): Hierholzer Sabine, 'Der Inselarzt Dr. Flesch in Allensbach', *Allensbacher Almanach*, 58 (2008), 14–18; — Lather Ralph, 'Latein als Weltsprache im 20. Jahrhundert. Karl Fleschs *Feroxia Latina* (1942) und die Münchener Societas Latina', in *Der neulateinische Roman*, pp. 229–242.
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4–1553): Maurette Pablo, 'De *rerum natura*: Lucretius, Fracastoro, and the Sense of Touch', *SCJ*, 45 (2014), 309–330; — vide et supra 2.2 sub nom.
- FRISIUS, GEMMA (1508–1555): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.2: Guerrieri-1).
- FURSTEMBERGIUS, FERDINANDUS: Süssmann Johannes, 'Leben schreiben als Fürstbischof: die Autobiographie Ferdinands von Fürstemberg (° 1626 † 1683)', in *Total regional. Studien zur frühneuzeitlichen Sozial- und Wirtschaftsgeschichte. Festschrift für Frank Göttmann zum 65. Geburtstag* (Regensburg, 2011), pp. 169–187.
- GALILAEUS, GALILAEUS: Galileu Galilei, *Sidereus nuncius. O mensageiro das estrelas*. Tradução, estudo e notas per Henrique Leitão. 3a edição (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2010). Accedit textus Latinus.
- GALLAEUS, PHILIPPUS: vide supra: Arias Montanus (Rodríguez Gijón).

- GASSENDUS, PETRUS: Backus Irena, 'Gassendi, Pierre', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 977–979.
- GAURICUS, POMPONIUS: vide infra: Pomponius Gauricus.
- GAZA, THEODORUS: Speranzi David, "'De'libri che furono di Teodoro": una mano, due pratiche e una biblioteca scomparsa', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 23 (2012), 319–354.
- GELDENHOUWER / GELDENHAUER, GERARDUS (Noviomagus, 1482–1542): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.3: Radif-2).
- GENESIUS SEPULVEDA, IOHANNES: vide infra: I.G. Sepulveda.
- GESNERUS CONRADUS: Blair Ann M., 'Gessner, Conrad', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 979–980; — Goeing Anja-Silvia, 'Konrad Gessner's *De anima* and the Relationship between Textbooks and Citation Collections in Sixteenth-Century Europe', in Goeing Anja-Silvia, Anthony T. Grafton, and Paul Michel (eds.), *Collector's Knowledge. What is Kept, What is Discarded / Aufbewahren oder Wegwerfen: wie Sammler entscheiden*, Brill's Studies in Intellectual History, 219 (Leiden – Boston: Brill, 2013), pp. 209–242.
- GEVARTIUS, IOHANNES CASPERIUS (1593–1666): Knaap Anna C. – Michael C.J. Putnam (eds.), *Art, Music and Spectacle in the Age of Rubens. The Pompa Introitus Ferdinandi* (Turnhout: Brepols – London: Miller, 2013); — vide et supra 2.2: Havraeus (*Jean Van Havre, La citadelle de la vertu ...*).
- GILLIS, PETRUS: vide supra: P. Aegidius.
- GLAREANUS [LORITI], HENRICUS (Helvetius, 1488–1563): *Henricus Glareanus's (1488–1563) Chronologia of the Ancient World*. A facsimile edition of a heavily annotated copy held in Princeton University Library. Introduction and transcription by Anthony T. Grafton – Urs B. Leu, *Studies in Medieval and Reformation Traditions*, 177 (Leiden – Boston: Brill, 2014 [2013]).
- A GOES, DAMIANUS (1502–1574): Sánchez Tarrío Ana María, 'Plus ultra e Sphera Mundi. A propósito do termo *imperium* em Damião de Góis. Para uma abordagem contrastiva dos humanismos peninsulares', in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 619–630.
- GONZÁLEZ DE MENDOZA, PETRUS: Padilla Mellado Lorenzo L., 'Memorial de don señor Pedro González de Mendoza al rey Felipe Tercero en razón de la expulsión de los moriscos con el oficio y misa', in *Homenaje Picklesimer*, pp. 309–330. Editio textus Latini haud paucis deturpatur erroribus.
- GRAPALDUS, FRANCISCUS MARIUS (1462–1515): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., III.5: Pizzimenti).
- GROTIUS, HUGO (1583–1645): *Hugo de Groot, Kroniek van de Nederlandse Oorlog. De Opstand 1559–1588*. Vertaling en nawoord Jan Waszink (Nijmegen: Vantilt, 2014); — Nellen Henk J.M. (1), 'Een verdraagzame dwingeland. Hugo de Groot (1583–1645)', *AdRem. Remonstrants Maandblad*, 21/8 (2010), 22–23; — Id. (2), *Hugo Grotius. A Lifelong Struggle for Peace in Church and State, 1583–1645* (Leiden – Boston: Brill, 2014); — van Ittersum Martine J. (1), 'Mare Liberum in the West Indies? Hugo Grotius and the Case of the Swimming Lion, a Dutch Pirate in the Caribbean at the Turn of the Seventeenth Century', *Itinerario*, 31/3 (2007), 59–94; — Ead. (2), 'Dating the Manuscript of *De Jure Praedae* (1604–1608): What watermarks, foliation and quire divisions can tell us about Hugo Grotius' Development as a Natural Rights and

- Natural Law Theorist', *History of European Ideas*, 35 (2009), 125–193; — Ead. (3), 'The Long Goodbye: Hugo Grotius and the Justification of Dutch Expansion Overseas (1604–1645)', *History of European Ideas*, 36 (2010), 386–411; — vide et supra 1.3 (Deneire: van Gemert); 2.2 sub nom.
- GUARINUS VERONENSIS, GUARINUS: *Plutarchi Chaeronensis Vita Dionis et Comparatio et De Bruto ac Dione iudicium Guarino Veronensi interprete*, ed. Marianne Pade, *Il ritorno dei Classici nell'Umanesimo* (Firenze: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2013); — Pade Marianne, 'Neo-Latin Grammars – Guarino da Verona's *Regulae grammaticales*', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1054–1055.
- GUČETIĆ, NICOLAUS (1549–1610): Stepanić Gorana, 'Addenda et corrigenda to the 2006 Edition of Nikola Gučetić's *In primum librum Rhetoricorum Aristotelis commentaria*', *HL*, 63 (2014), 395–447.
- HALOINUS, GEORGIUS (ca. 1470–1536/7): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.2: Contini-1).
- HARBART, BURCHARDUS (1546–1614): Rodríguez Herrera Gregorio, 'Tradición y originalidad en la *In Aphthonii sophistae Progymnasmata commentatio* de Burchardus Harbart', *HL*, 63 (2014), 179–195.
- HARRIOT, THOMAS: Fantazzi Charles E., 'Harriot's Latin', in Fox Robert (ed.), *Thomas Harriot and his World. Mathematics, Exploration, and Natural Philosophy in Early Modern England* (Farnham: Ashgate, 2012), pp. 231–236.
- HAVRAEUS, IOHANNES: vide supra 2.2 sub nom.
- HEINSIUS, DANIEL (1580–1655): vide supra 1.3 (Deneire: Hintzen); 2.2 sub nom.
- HEVELIUS, IOHANNES (1611–1687): Grell Chantal (ed.), *Correspondance de Johannes Hevelius, I: Prolégomènes critiques, De diversis artibus* (Turnhout: Brepols, 2014).
- HILSCHER, PAULUS CHRISTIANUS (1666–1730): Del Soldato Eva, 'A Very Wise Ancestor. Paul Christian Hilscher and the Library of Adam', *Lias*, 40 (2013), 13–27.
- HOFFMANNUS, CHRISTIANUS GODOFREDUS (1692–1735): Ludwig Walther, 'Übersetzung der *Dissertatio historico-philosophica de senio eruditorum* von Christian Gottfried Hoffmann, Leipzig 1711, mit einer Einleitung', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 437–489.
- HOFFMANNUS, FRIDERICUS: Zelle Carsten, 'Fall und Fallerzählungen in Friedrich Hoffmanns *Medicina Consultatoria* (1721–1739)', in *Krankheit schreiben*, pp. 348–373.
- HOLBERGIUS, LUDOVICUS (1684–1754): Galson Samuel, 'Missive from the Mole. Holberg on How to Read the *Iter Subterraneum*', in *Der neulateinische Roman*, pp. 193–207; — Skovgaard-Petersen Karen, 'The Interplay with Roman Literature in Ludvig Holberg's *Iter Subterraneum*', in *Der neulateinische Roman*, pp. 185–192.
- HOSIUS, STANISLAUS: Obremski Krzysztof, 'Panegiryk biskupi Prus Królewskich? Biskupi chełmińscy Stanisław Hozjusz i Kazimierz Jan Opaliński', in Sulejewicz-Nowicka Monika – Zbigniew Gruszka (eds.), *Panegiryk jako element życia literackiego doby staropolskiej i oświeceniowej* (Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2013), pp. 79–94; — vide et supra 2.1 (Górska).

- HOTTINGERUS, IOHANNES HENRICUS: Loop Jan, *Johann Heinrich Hottinger. Arabic and Islamic Studies in the Seventeenth Century*, Oxford-Warburg Studies (Oxford: Oxford University Press, 2013).
- DE LA HUERGA, CYPRIANUS (ca. 1510–1560): vide infra 4.2: de Zamora (Perea Siller).
- HUTTEN(I)US, UDALRICUS (1488–1523): Becker Arnold (1), 'Rhetorische Evidenz und dialogische Mimesis in Huttens literarischem Kampf gegen Herzog Ulrich von Württemberg', in *Norm und Poesie*, pp. 275–296; — Id. (2), 'Huttens Arminius: Humanistische Streitkultur zwischen literarischer Unverlässlichkeit und nationaler Identitätsstiftung', in *The Art of Arguing*, pp. 69–92.
- IHRE, IOHANNES (1707–1780): vide infra: Roos (Van Houdt).
- INGHIRAMIUS, THOMAS (dictus PHAEDRUS) (Volaterranus, †1516): vide supra 1.5: Horatius (Rijser).
- IOHANNES, HONORATUS (1507–1566): vide infra: Sepulveda (Guillot Aliaga).
- IOVIUS, PAULUS (Novocomensis, 1483–1552): Gouwens Kenneth, 'Meaning of Masculinity in Paolo Giovio's "Ischian Dialogues"', *I Tatti Studies in the Italian Renaissance*, 17 (2014), 79–101; — Spagnolo Maddalena, 'Giovio's Puns and Vasari's Curly Tuft', in *Studies Connors*, pp. 519–527.
- DE IRIARTE, THOMAS (1750–1791): García Jurado Francisco, 'Latín y léxico de la Ilustración hispana. La obra epigráfica de Tomás de Iriarte', *Boletín de la Real Academia Española*, 93 (2013), 357–392.
- ISIDORUS CHIOVIENSIS: Silvano Luigi, 'Per l'epistolario di Isidoro di Kiev: la lettera a papa Niccolò V del 6 luglio 1453', *Medioevo greco*, 13 (2013), 223–240.
- IVANUS SARZANENSIS, ANTONIUS: Donati Gemma, 'Le opere storiche di Antonio Ivani da Sarzana', *RPL*, 33–34 (2010–2011), 75–88.
- KANT(I)US, EMMANUEL (1724–1804): *Immanuel Kant, Dissertazioni latine. Sul fuoco – Nuova delucidazione dei primi principi della conoscenza metafisica – Monadologia fisica – La forma e i principi del mondo sensibile e intelligibile*. Testo latino a fronte. A cura di Igor Agostini. Introduzione, traduzione e testo latino di Igor Agostini. Note introduttive ai testi e annotazione critica di Igor Agostini e Gualtiero Lorini. Elementi di lessico di Igor Agostini (Milano: Bompiani, 2014).
- KAEMPFER, ENGELBERTUS: Haberland Detlef, '"Institutum nimirum est ... in Orientem proficisci". Ein wiederentdeckter programmatischer Brief Engelbert Kaempfers an Olof Rudbeck d. Ä. (1683)', *WBN*, 40 (2013), 1–53.
- KEPLERUS, IOHANNES: Boner Patrick, *Kepler's Cosmological synthesis. Astrology, Mechanism, and the Soul*, History of Science and Medicine Library, 39 (Leiden – Boston: Brill, 2013).
- KIRCHER, ATHANASIUS, S.I. (1601/2–1680): vide supra 1.3 (Rypson).
- LACHINUS, PHILIPPUS (1607–1667): Grignani Elisa, *Ad publicam utilitatem. Libri dalla Biblioteca del frate agostiniano Filippo Lachini (1660 ca.-1667)*. Presentazione di Luigi Balsamo (Como: Ibis, 2003). P. 13 lapis memorialis affertur.
- LACUNA [LAGUNA], ANDREAS (Secobiensis, 1499/1510–1559/60): González Manjarrés Miguel Ángel, 'La autotraducción como recurso de composición: Andrés Laguna y sus dos tratados sobre la peste', *RELat*, 13 (2013), 155–172; — Sacristán del Castillo José Antonio – José Antonio Gutiérrez Fuentes (eds.), *Andrés Laguna, un científico español del siglo XVI* (Madrid: Unión

- Editorial – Fundación Lilly, 2013). Continet i.a.: Arrizabalaga Jon, 'Las aportaciones de Andrés Laguna al avance de la medicina' (pp. 75–94); Gomis Blanco Alberto, 'Andrés Laguna, médico y naturalista' (pp. 127–146); Horcajo Matesanz Antonio, 'Andrés Laguna ("Segobiensis"), europeoista y viajero' (pp. 147–167); Puerto Sarmiento Francisco Javier, 'Andrés Laguna (Segovia, c. 1510/11-Guadalajara, 28 de diciembre de 1559), humanista' (pp. 95–126); Riera Palmero Juan, 'La figura de Andrés de Laguna en la Medicina del Renacimiento' (pp. 45–74); Sacristán del Castillo José Antonio – José Antonio Gutiérrez Fuentes, 'La lección magistral Andrés Laguna' (pp. 9–16); Sánchez Granjel Luis, 'Andrés Laguna y su tiempo' (pp. 17–24).
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS: vide supra 1.2: Italia (Bausi).
- LANG, FRANCISCUS, S.I. (1654–1725): Magniez Anne-Claire, 'Les Exercices spirituels sur la scène d'une congrégation mariale. L'expérience originale des jésuites munichois (1695–1717)', in *Poésie latine à haute voix*, pp. 211–226.
- LANSIUS, THOMAS: vide supra 4.1 (Partyka).
- LAPUS CASTILIUNCULUS: Gulizia Stefano, 'Attribuzioni comiche nel Riccardiano 149', *Interpres*, 28 (2009), 110–131.
- LASCARIS, CONSTANTINUS: Cohen-Skalli Aude, 'De Byzance à Messine: les *Vitae Siculorum* de Constantin Lascaris, leur genèse et leur tradition', *Revue d'histoire des textes*, N.S. 9 (2014), 79–116.
- LASCARIS, IANUS / IOHANNES: Sandy Gerald, 'Lascaris, Janus', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1012–1014; — Speranzi David, 'Giano Lascari e i suoi copisti. Gli oratori attici minori tra l'Athos e Firenze', *Medioevo e Rinascimento*, 24 (2010), 337–377.
- LAX, GASPAR (1487–1560): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.1: Colomba).
- LEMAIRE DE BELGES, IOHANNES: vide supra: I. Marius.
- LEONICENUS, OMNIBONUS: vide infra: Omnibonus Leonicenus.
- LETUS, POMPONIUS: vide supra 1.5: Lucanus (Ramminger).
- A LIMBORCH, PHILIPPUS: vide supra: Cudworth (Stanciu).
- LIPPUS BRANDOLINUS, AURELIUS: vide supra: A. Brandolinus.
- LIPSIIUS, IUSTUS (1547–1606): Andrés Ferrer Paloma, 'El Somnium de Lipsio y la rebelión de los personajes del refranero en El Sueño de la muerte de Quevedo', *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 33 (2013), pp. 105–125; — Chen-Morris Chen, 'Imaginations, Passions, and the Production of Knowledge in Early Modern Europe: From Lipsius to Descartes', in Ben-Tov Asaph, Yaacov Deutsch, and Tamar Herzig (eds.), *Knowledge and Religion in Early Modern Europe. Studies in Honor of Michael Heyd*, Brill's Studies in Intellectual History, 219 (Leiden – Boston: Brill, 2013), pp. 49–85; — Mout Nicolette, "'Our people are dedicating themselves rather to Mars than to Pallas". Justus Lipsius (1547–1606) and his perception of Hungary according to his correspondence', in Bozzay Réka (ed.), *Történetek a mélyföldről. Magyarország és Németalföld kapcsolata a kora újkorban* (Debrecen: Printart-Press, 2014), pp. 398–442; — Osorio Peter, 'Justus Lipsius and his Confusion of Chrysippus's Distinction of Causes in *Physiologia*, 1, 14', *HL*, 63 (2014), 197–224; — Peraita Carmen, 'Typographical Translations: Spanish Refashioning of Lipsius's *Politicorum libri sex*', *RQ*, 64 (2011), 1106–1147; — Schmidt Peter,

- ‘Warum Justus Lipsius 1591 nicht nach Pisa ging ...’, *Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte*, 61 (2011), 245–261; — vide et supra 1.2 (Turchetti); 2.2: Gosalbes de Cunedo (Biosca i Blas).
- LOCKIUS [LOCKE], IOHANNES: Willemarck Lucas, ‘Epistula de tolerantia a Iohanne Lockio conscripta cuius momenti sit his diebus’, *Melissa*, 179 (2014), 10–12.
- LÓPEZ DE CORTEGANA, DIDACUS (1455–1524): Escobar Borrego Francisco J. – Samuel Díez Reboso – Luis Rivero García (eds.), *La metamorfosis de un Inquisidor: el humanista Diego López de Cortegana (1455–1524)* (Huelva: Servicio de Publicaciones de Universidad de Huelva, 2013).
- LORICHIUS (HADAMARIUS), REINHARDUS (†1556/1564): Cuyás de Torres María Elisa, ‘Aftonio en el Renacimiento: el comentario al lugar común de Lorich’, *HL*, 63 (2014), 153–177.
- LORITI, HENRICUS: vide supra: Glareanus.
- LUDOVICUS [VON LUDEWIG], IOHANNES PETRUS (1668–1743): Ludwig Walther, ‘Ludewig, Ludwig, Johann Peter (von)’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 429–430.
- LUSITANUS, AMATUS: vide infra: Marcellus Vergilius (Nunes Torrão), Matthiolus (Guimaraes Pinto).
- LUTHERUS, MARTINUS: Springer Carl P.E., ‘Luther, Martin’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1040–1041.
- DE LUWERE, IOHANNES: Haye Thomas, ‘Cambrai zwischen Frankreich, Burgund und dem Reich. Ein unbekannter Dialog des Johannes de Luwere aus dem Jahre 1478’, *Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung*, 122 (2014), 336–380.
- LYNCH, IOHANNES: Tjoelker Nienke, ‘Reading and Writing in the Early Modern Period: New Philology and the *Alithinologia* (1664)’, in *Neo-Latin Philology*, pp. 183–197.
- MABILLON, IOHANNES (1632–1707): Bruun Mette B., ‘Jean Mabillon’s Middle Ages: on Medievalism, Textual Criticism, and Monastic Ideals’, in *Early Modern Medievalisms*, pp. 427–444.
- MACLAVELLUS [MACHIAVELLI], NICOLAUS (Florentinus, 1469–1527): *Niccolò Machiavelli, Il Principe*. Testo e saggi. A cura di Giorgio Inglese (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2013). Agitur etiam de opere c.t. *De principatu* sive de textu celeberrimi tractatus primigenio (Latine conscripto).
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1486/7–1558): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.2: Contini-2).
- MAIR, MARTINUS: Wiener Claudia, ‘Bildungsprogramme in universitären Festreden. Ein Blick auf Martin Mairs und Konrad Celtis’ Reden an der Universität Ingolstadt unter institutionsgeschichtlichen Aspekten’, in *Humanismus in Ingolstadt*, pp. 71–102.
- MANETTUS, IANNOTIUS (1396–1459): Albanese Massimiliano, ‘Profezie “infallibili”, 1. Niccolò V, Giannozzo Manetti e la profezia della volpe e delle chiavi’, *RnR*, 2013, 235–283; — vide et supra 1.3 (Deneire: den Haan).
- MANTUANUS, BAPTISTA: Severi Andrea, ‘Giovanni Pico della Mirandola per Battista Mantovano (e Beroaldo): tra prestito di libri, *eloquentia* e rapporto con le *auctoritates*’, *Interpres*, 31 (2012–2013), 151–181.

- MARCELLUS VERGILIUS / VIRGILIUS = MARCELLUS ADRIANI (Florentinus, 1464–1521): Nunes Torráo João Manuel, ‘Marcelo Virgílio e Amato Lusitano: a utilização do saber alheio para a lenta construção de um saber próprio (breves indicações)’, in *Vir bonus peritissimus aequus*, pp. 601–610.
- MARGARIT (I PAU), IOHANNES, CARD. (ca. 1421/4–1484): Conde Salazar Matilde, ‘La obra y la biografía de Julio César en los *Paralipomenon Hispaniae libri X* de Joan Margarit’, *eHumanista*, 13 (2009), 14–37. Attingitur etiam Petrarcae *De gestis Caesaris*.
- MARINEUS, LUCIUS (Siculus, 1460–1533): Jiménez Calvente Teresa, ‘Las oraciones de Lucio Marineo Sículo (con unas notas sobre epístolas panegíricas y discursos epistolares)’, *eHumanista*, 22 (2012), 537–581; — vide et supra 4.1 (Schlelein).
- MARIUS [LEMAIRE DE BELGES], IOHANNES: *Jean Lemaire de Belges, Lettres mises et épitres dédicatoires*. Édition critique par Anne Schoysman (Bruxelles: Académie Royale, 2012).
- MARTIUS, GALEOTTUS (1427–1497): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., III.6: Chiti).
- MARULUS, MARCUS (Spatatensis, 1450–1524): Posset Franz, *Marcus Marulus and the Biblia Latina of 1489. An Approach to His Biblical Hermeneutics* (Wien: Böhlau, 2013).
- MASENIUS, IACOBUS, S.I. (1606–1681): Burkard Thorsten, ‘Moralisierender jesuitischer Klassizismus. Jakob Masens *Palaestra eloquentiae ligatae*’, in *Norm und Poesie*, pp. 81–109; — Pieczyński Maciej, ‘“Wszystkie sztuki i wszystkie nauki operują wyłącznie obrazami ...” Barokowa teoria unaoznaczania i reprezentacji ikonicznej’ [“All the arts and all the disciplines deal only with pictures ...” The Baroque theory of clearness and iconic representation], in *Ut pictura poesis/ Ut poesis pictura*, pp. 47–56. Tractantur auctoris *Speculum imaginum veritatis occultae* et *Canocchiale aristotelico*, opus Italice scriptum ab E. Thesauro; — vide et supra 2.1 (Borysowska).
- MATTHIOLUS [MATTIOLI], PETRUS ANDREAS (1501–1577): Guimaraes Pinto António, ‘Preconceito e ciência: o ataque de Pietro Andrea Mattioli a Amato Lusitano’, *Humanitas*, 65 (2013), 161–186.
- MEIGRET, LUDOVICUS (1510–1558): vide infra: Oliveira (Lopes Andrade).
- MELANCHTHON, PHILIPPUS (1497–1560): Ashley Hall H., *Philip Melancthon and the Cappadocians. A Reception of Greek Patristic Sources in the Sixteenth Century*, Refo500 Academic Studies, 16 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013); — Dingel Irene – Robert Kolb – Nicole Kuroпка – Timothy J. Wengert, *Philipp Melancthon. Theologian in Classroom, Confession and Controversy*, Refo500 Academic Studies, 7 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012); — Schwendemann Wilhelm, *Reformation und Humanismus. Philipp Melancthon und Johannes Calvin, Übergänge*, 21 (Frankfurt/M.: Lang, 2013); — Ludwig Walther, ‘Art und Zweck der Lehrmethode Melancthons – Beobachtungen anlässlich der ersten Übersetzung seiner *Initia doctrinae physicae*’, in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 135–159; — Springer Carl P.E., ‘Melancthon, Philipp’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1046–1047.
- (DE) MENDOÇA, FRANCISCUS, S.I. (Olysiponensis, †1626): Miranda Urbano Car-

- lota, 'As aulas e os problemas de filosofia natural do P. Francisco Mendoça SJ', *Humanitas*, 65 (2013), 205–218.
- MOLINA, LUDOVICUS: Kaufmann Matthias – Alexander Aichele (eds.), *A Companion to Luis de Molina*, Brill's Companions to the Christian Tradition, 50 (Leiden – Boston: Brill, 2013).
- MOLLER, IOHANNES (1661–1725): Angres Marcel, 'Humanisten in den Herzogtümern Schleswig und Holstein – Die Erschliessung der *Cimbria literata* des Flensburger Rektors Johannes Moller', in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 239–250.
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527–1598): vide supra: Arias Montanus.
- DE MONTFAUCON, BERNARDUS: Bianconi Daniele, "'Duplici scribendi forma". Commentare Bernard de Montfaucon', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 23 (2012), 299–317.
- MORAVUS, AUGUSTINUS (Olomucensis, 1467–1513): Ekler Péter, "'Epistolaris itaque formula attenuato stilo ducetur potissimum ...". Az ideális stílusnem kérdése Augustinus Moravus Olomucensis *De modo epistolandi*-jában' ["'Epistolaris itaque formula attenuato stilo ducetur potissimum ...". The ideal epistolary genre in the *De modo epistolandi* by Augustinus Moravus Olomucensis'], in *Convivium Pajorin*, pp. 75–81.
- MORELLUS, FREDERICUS, IUNIOR (1552–1630): Kecskeméti Judit, *Fédéric Morel II éditeur, traducteur et imprimeur*, *Nugae humanisticae sub signo Erasmi*, 18 (Turnhout: Brepols, 2014).
- MORGAGNUS, IOHANNES BAPTISTA (1682–1771): Ciarrocchi Victorius, 'De summo Ioannis Baptistae Morgagni opere, quod a. 1761 editum est', *Melissa*, 165 (2011), 4–6.
- MORLINUS / DE MORLINIS, HIERONYMUS (saec. xv–xvi): Ruiz Sánchez Marcos, 'La novella LXXV de G. Morlini (*De uiro qui adulterum monacum interfecit*) y la tradición oral', *CR*, 14 (2013), 75–94.
- MORUS, THOMAS (ca. 1477/8–1535): Andrés Gallego José, 'Shakespeare como lector de Moro', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 84–88; — Baumann Uwe, 'Thomas Morus (1477/8–1535): Formen und Funktionen autobiographischen Schreibens (Epigramme, Humanistenbriefe und die *Apology*)', in *Autobiographie*, pp. 129–150; — Burguillo Javier, 'Relación y contexto de las primeras biografías de Tomás Moro: de la carta noticiera al discurso político-moral', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 73–83; — Díez Moreno Fernando, 'Política y poder en Tomás Moro: honestidad e integridad', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 31–47; — Fernández-Carnicero González Claro José, 'El condenado fiel *De tristitia Christi*, el manuscrito valenciano', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 48–53; — García Máiquez Enrique, 'Más que una obra', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 156–168; — Herrero de Jáuregui Miguel, 'Luces de helenismo en Utopía', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 89–106; — Merriam Thomas, 'Sir Thomas More sin estilometría', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 119–134; — Milward Peter, 'Tres testigos de la cristiandad en la época de los Tudor', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 107–118. Tractantur T. Morus, G. Shakespeare et E. Campion; — Miró Vicente, 'Realidad, utopía y concien-

- cia. Diez apostillas para una justa interpretación histórica', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 144–155; — Pablo Tarín Luis, 'La Constitución mejor, según Moro', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 61–72; — Trillo-Figueroa Martínez-Conde Federico, 'Tomás Moro, humanista, jurista y político', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 146 (2013), 4–30; — vide et supra 1.2: Belgium Vetus: Lovanium Novum (Courtois); 2.2: Brixius (Laureys); sub nom.
- MUSURUS, MARCUS: Ferreri Luigi, *Le Théocrite de l'humaniste Marcus Musurus. Avec l'édition critique des Idylles XXIV–XXVII de Théocrite*, Europa Humanistica: du manuscrit à l'imprimé, 2 (Turnhout: Brepols, 2014); — Pontani Filippomaria, 'Preghiere, parafrasi e grammatiche: il Credo e l'Ave Maria di Marco Musuro', *BHR*, 76 (2014), 325–340.
- NALDIUS, NALDUS (Florentinus, 1436–ca. 1513): Bolonyai Gábor, 'Görög tragikusok Naldo Naldi könyvtárleírásában' ['The tragic poets in the description of the libraries by Naldo Naldi'], in *Convivium Pajorin*, pp. 35–46. Illustratur opus c.t. *De laudibus augustae bibliothecae*.
- NATALIS [NADAL], HIERONYMUS, S.I. (1507–1580): Flisowska Zuzanna, 'Status i znaczenie wizerunku w *Adnotationes et meditationes in Evangelia* Jerónima Nadala' ['The status and the meaning of the image in *Adnotationes et meditationes in Evangelia* by J. Nadal'], in *Ut pictura poesis / Ut poesis pictura*, pp. 95–106.
- NAUGERIUS, ANDREAS (Venetus, 1483–1529): vide supra 2.2 sub nom.
- NEBRISSENSIS [NEBRIJA], (AELIUS) ANTONIUS (1441/4?-1522): Alvar Ezquerria Manuel, 'El paso del léxico del Diccionario de Nebrija (¿1495?) al Vocabulista de fray Pedro de Alcalá (1505)', in Montoya Abat Brauli – Antoni Mas i Miralles (eds.), "*Studia linguistica in honorem*" Francisco Gimeno Menéndez (Alicant: Publicacions Universitat d'Alicant, 2013), pp. 41–54; — Casas Rigall Juan, *Humanismo, gramática y poesía. Juan de Mena y los autores en el canon de Nebrija*, USC Editora Académica, 1 (Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2010); — González Vega Felipe, 'Tribulaciones bíblicas de Antonio de Nebrija', in *Otium cum dignitate*, pp. 473–480; — vide et supra 2.2 sub nom.
- NEUMAYR, FRANCISCUS, S.I. (1697–1765): Wiegand Hermann, 'Späte Jesuitenpoetik. Die *Idea Poeseos* von Franz Neumayr SJ (1697–1765)', in *Norm und Poesie*, pp. 111–124.
- NEWTONUS, ISAAC (1642/3–1727): *Isaac Newton, Historia ecclesiastica (De origine schismatico [sic!] Ecclesiae papisticae bicornis)*. Edición crítica, traducción y estudio de Pablo Toribio Pérez, Nueva Roma, 38 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2013); — Sánchez Gázquez Joaquín J., 'Isaac Newton: estudioso bíblico y autor neolatino', *CR*, 14 (2013), 95–102; — Toribio Pérez Pablo, 'Un texto inédito de Isaac Newton sobre el culto a los santos (Jerusalén, Biblioteca Nacional de Israel, Yahuda Ms. Var. 1/ Newton 19, ff. 144–146)', *HL*, 63 (2014), 269–346.
- NICOLAUS CUSANUS: Nikolaus von Kues, *Die philosophisch-theologischen Schriften*. Herausgegeben und eingeleitet von Leo Gabriel. Übersetzt von Dietlind und Wilhelm Dupré (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014), 3 vols.

- NIFUS / NIPHUS, AUGUSTINUS (ca. 1469/70–1538): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 78: Palumbo).
- NOGAROLA, ISOTA: Marongiu Paola, 'In quas difficultates Isota Nogarola saeculi XV humanistria incurrerit, ut in studia incumbere posset', *Vox Latina*, 50 (2014), 333–358.
- NOLLIUS, HENRICUS: Kasza Péter, 'Parergi Philosophici Speculum. Henricus Nollus' hermetisch-rosenkreuzerischer Roman', in *Der neulateinische Roman*, pp. 105–117.
- NONIUS PETRUS: Pedro Nunes, *Obras*, edd. Fernando R. Dias Agudo e.a., 1: *Tratado da sphaera. Astronomici introductorii de sphaera epitome*. 2a edição (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2014); — 2: *De crepusculis* (*ibid.*, 2003); — 3: *De erratis Orontii Finaei regii mathematicarum Lutetiae professoris* (*ibid.*, 2005); — 4: *De arte atque ratione navigandi* (*ibid.*, 2008); — 5: *In theoricis planetarum Georgii Purbachii annotationes* (*ibid.*, 2011).
- NONIUS, PETRUS (1502–1578): vide infra: Peletarius (Mota – Leitão).
- NUNNESIUS, PETRUS IOHANNES (Valentinus, ca. 1529–1602): Nuñez González Juan María (1) – Toribio Fuente Cornejo, 'Las *Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda* de Pedro Juan Núñez', *RELat*, 13 (2013), 173–186; — Id. (2), 'Pedro Juan Núñez y el ciceronianismo', *Anal. de la Real Academia de Cultura Valenciana*, 89 (2014), 65–85.
- DE OESTERWICK, HENRICUS (ca. 1400–1446): vide supra: H. Custodis.
- OKOLSCIUS SIMO (1580–1653): Milewska-Ważbińska Barbara: 'Latin as the language of social communication of the Polish nobility (based on the Latin heraldic work by Szymon Okolski)', *Roczniki Humanistyczne*, 61/3 (2013), 55–61.
- (DE) OLIVEIRA, FERNANDUS (1507-ca. 1581): Lopes Andrade António Manuel, 'Fernando Oliveira e Louis Meigret: humanistas, gramáticos e tradutores de Columela', in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 611–618.
- OMNIBONUS LEONICENUS (1412–1474): De Keyser Jeroen, 'Il *De venatione* senofonteo tradotto da Ognibene Bonisoli. Edizione critica', *Interpres*, 32 (2014), 113–151.
- OPALINIUS, LUCAS: vide supra 4.1 (Partyka).
- OPITIUS, MARTINUS: vide supra 2.2 sub nom.
- PACINUS, ANTONIUS (Tudertinus, saec. xv): Böninger Lorenz, 'Il testamento di Antonio Pacini da Todi (2 settembre 1449)', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 23 (2012), 363–370.
- PAIONIUS [PAJON], CLAUDIUS (1626–1685): Grootjes Albert, *Claude Pajon (1626–1685) and the Academy of Saumur. The First Controversy over Grace*, Brill's Series in Church History, 64 (Leiden – Boston: Brill, 2014 [2013]).
- DE PALENCIA, ALPHONSUS (1423–1492): Bautista Pérez Francisco, 'Una *Década* de Alfonso de Palencia recobrada: la segunda parte de las *Antigüedades de España*', *Boletín de la Real Academia Española*, 93 (2013), 5–25.
- PALMIRENUS / PALMYRENUS, IOHANNES LAURENTIUS (1524?–1579): vide infra: Vives (Maestre Maestre).
- PANNONIUS, ANDREAS: Kertész Balászné, 'Andreas Pannonius Enekek éneke kommentárjának prológusa a középkori kommentárelőszavak tükrében' ['A

- prologue to the commentary on the Song of Songs written by Andreas Pannoni-
nius’], in *Convivium Pajorin*, pp. 111–118.
- PARACELUS, THEOPHRASTUS (1493–1541): Kahn Didier, ‘Faux et usage de faux
dans la transmission de Paracelse en France (1577)’, in *Copier et contrefaire*,
pp. 119–139.
- PARRHASIUS, (AULUS) IANUS (1470–1522?): vide supra 1.5: Horatius (Rijser).
- PASCOLUS, IOHANNES (1855–1912): Citti Francesco, ‘Tizio a Sempronio: una com-
posizione latina di argomento oraziano dello studente Giovanni Pascoli’, *La-
tinitas*, s.n., 1 (2013), 99–121; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PATRICIUS / PATRITIUS, FRANCISCUS (1529–1597): Deitz Luc, ‘Francesco Patrizi da
Cherso on the Nature of Poetry’, in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 179–205.
- PELETARIUS, IACOBUS (Cenomanus, 1517–1582): Mota Bernardo – Henrique Lei-
tão, ‘Uma carta de Jacques Peletier a Pedro Nunes’, in *Vir bonus peritissimus
aeque*, pp. 589–600.
- PEROTTUS, NICOLAUS (1429/30–1480): Charlet Jean-Louis (1), ‘La culture grecque
de Niccolò Perotti’, *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 25
(2013), 259–280; — Id. (2), ‘Les sources juridiques antiques du *Cornu copiae*
de Niccolò Perotti’, *SUP*, 34 (2014), 83–90; — Id. (3), ‘L’ édition des textes
latins humanistes: le cas de Niccolò Perotti’, *RPL*, 33–34 (2010–2011), 164–
175; — Pade Marianne (1), ‘The Material Fortune of Niccolò Perotti’s *Cornu
copiae* in the Fifteenth and Early Sixteenth Centuries’, in *Neo-Latin Philol-
ogy*, pp. 71–87; Ead. (2), ‘Neo-Latin Grammars – Niccolò Perotti’s *Rudimenta
grammatices*’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1056–1057; — Ead. (3), ‘Perotti’s
Cornu copiae’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1126–1128; — vide et supra 1.5:
Lucanus (Ramminger).
- PERPINIANUS, IOHANNES: Costa Toipa Helena, ‘Regulamento de Pedro João Per-
pinhão para distribuição de prémios em colégios da Companhia de Jesus, no
século XVI’, *Ágora*, 16 (2014), 253–271.
- PETRARCA, FRANCISCUS (Florentinus, 1304–1374): Huss Bernhard, ‘Hügel des Tri-
umphs und Stätte des Ruins: Petrarca’s Kapitol’, *NJ*, 15 (2013), 157–170; —
Lázár István Dávid, ‘Francesco Petrarca: *Invectiva contra quendam magni
status hominem sed nullius scientie aut virtutis* c. polemikus írása és helye
az életemben’ [‘Francesco Petrarca: *Invectiva contra quendam magni sta-
tus hominem sed nullius scientie aut virtutis*. A polemic work’], in *Con-
vivium Pajorin*, pp. 133–141; — Marco Artigas Miquel, ‘Les cartes-marc de
la Història de Valter e Griselda de Bernat Metge i les del Griseldis de Pe-
trarca’, *Scripta*, 2 (2013), 270–282; — Recio Roxana, ‘*Curial e Güelfa* y
la prosa corta alegórica: Los Triunfos de Petrarca en la narrativa en catalán
del XV’, *Scripta*, 2 (2013), 13–33; — Ruiz Arzalluz Iñigo, ‘Una lettura
dell’epitaffio di Petrarca’, *GSLI*, 190 (2013), 413–432; — Signorini Maddalena,
“Tracce” petrarchesche: tipologia, analisi, datazione’, in *Medieval Autograph
Manuscripts*, pp. 227–244; — vide et supra: Margarit (Conde Salazar); 1.2
(*C.A.L.M.A.*, III.5: Bisanti-2); 1.2: Italia (Graziosi); 2.2: sub nom.; et infra:
Vergerius (Lengyel).
- PETRUS HISPANUS [DE ALCALÁ] (*saec.* XVI): vide supra: Nebrissensis (Alvar Ez-
queria).
- PHILELPHUS, FRANCISCUS: vide supra: Filelfus F.

- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M.; 1405–1464): *Enea Silvio Piccolomini, Europe (c. 1400–1458)*. Translated by Robert Brown. Introduced and annotated by Nacy Bisaha (Washington: Catholic University of America Press, 2014); — Classen Albrecht, 'Mountains as a Novel Staging Ground in Late Medieval and Early Modern Literature: Felix Fabri's *Evagatorium* (1493), Aeneas Silvio Piccolomini's *Historia Australis* (after 1452), and Emperor Maximilian's *Tewrdank* from 1517', *Mediaevalia et Humanistica*, N.S. 39 (2014), 1–23; — Harris Neil, 'Profilo di un incunabulo: le "Epistolae in cardinalatu editae" di Enea Silvio Piccolomini (Roma 1475)', *Ecdotica*, 3 (2006), 7–33; — Kilb Hans, 'Päpstliche Pastorale und Pienza als Memoriale. Zum Eingang und Schluss des IX. Buchs der Kommentarien von Pius II. Piccolomini', *NJ*, 15 (2013), 171–196; — Stolf Serge, *Les lettres et la tiare. E.S. Piccolomini, un humaniste au XV^e siècle*, Études et Essais sur la Renaissance, 98 (Paris: Classiques Garnier, 2012); — vide et supra 1.3 (Maté); 2.2 sub nom.; et infra: Vitéz de Sredna (Szilágyi).
- PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES (1463–1494): Lelli Fabrizio (ed.), *Giovanni Pico e la Cabbalà*, Studi pichiani, 16 (Firenze: Olschki, 2014).
- PISANUS, MATTHAEUS: vide supra 4.1 (Schlelein).
- PISO, IACOBUS: Jankovits László, 'Jacobus Piso levelezése Erasmusszal' ['The correspondence between Jacobus Piso and Erasmus'], in *Convivium Pajorin*, pp. 91–98.
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- PIUS CARPENSIS, ALBERTUS (1475–1531): Heesakkers Chris L., 'Multa fortuito fieri. Alberto Pio's post-mortem *Praefatio* in his controversy with Erasmus, an ill-fated advance', in *The Art of Arguing*, pp. 119–150.
- PLANTINUS, CHRISTOPHORUS (ca. 1520–1589): vide supra 1.9 sub nom.
- PLATINA / PLATYNA, BARTHOLOMAEUS (1421–1481): *Bartholomaeus Platyna, Vita amplissimi Patris Ioannis Melini*. A cura di Maria Grazia Blasio, Edizione Nazionale dei Testi Umanistici, 11 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2014).
- POGGIUS BRACCIOLINUS, NICOLAUS: Bausi Francesco, 'La *mutatio vitae* di Poggio Bracciolini. Ricerche sul *De avaritia*', *Interpres*, 28 (2009), 7–69; — Cursi M., 'Un'ars poetica di mano di Poggio Bracciolini', *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 19 (2012), 205–228; — Decaria Alessio, 'Le *Facezie* di Poggio Bracciolini e la letteratura comica coeva', *Interpres*, 28 (2009), 70–109.
- POLENTO(N), SICCUS (Patavinus, 1375/6–1447): Suerbaum Werner, 'Tacitus-Kenntnisse vor Erfindung des Buchdrucks. Der Literarhistoriker Sicco Polenton aus Padua würdigt Tacitus um 1430', *Rheinisches Museum für Philologie*, 157 (2014), 75–103.
- POLITIANUS, ANGELUS (1454–1494): vide supra 2.1 (Klecker); 2.2 sub nom.
- POLYDORUS VIRGILIUS: vide infra: Vergilius / Virgilius.
- POMERANUS, IOHANNES: vide supra: I. Bugenhagius Pomeranus.
- POMPONIUS GAURICUS (Neapolitanus, 1481/2–1530): Méndez Sigmund, 'Fuentes clásicas sobre la "phantasia" en el *De sculptura* de Pomponio Gaurico', *Humanitas*, 65 (2013), 141–160.
- PONTANUS, IACOBUS, S.I. (1542–1626): vide supra 2.1 (Bielak; Górška).

- PONTANUS, IOHANNES IOVIANUS (1429–1503): *Giovanni Pontano, Aegidius. Dialogo*. A cura di Francesco Tateo, RR inedita, 56 (Roma: Roma nel Rinascimento, 2013); — *Giovanni Pontano, Asinus. Dialogo dell'ingratitude*. A cura di Francesco Tateo, RR inedita, 60 (Roma: Roma nel Rinascimento, 2014); — vide et supra 2.2 sub nom.
- PORCARIUS, STEPHANUS (†1453): vide supra 1.2: Italia: Roma (Modigliani).
- POSTELLUS, GUILIELMUS (1510–1581): Brach Jean-Pierre, 'Guillaume Postel et la "sextessence"', in *Muses secrètes*, pp. 81–94; — vide et supra 4.1 (Maillard).
- PRASCHIUS, IOHANNES LUDOCIVUS (1637–1690): Gärtner Thomas, 'Die Psyche Cretica des Regenburgers Johann Ludwig Prash (1685). Eine christliche Apuleius-Adaptation', in *Der neulateinische Roman*, pp. 135–143.
- PUCCIUS, FRANCISCUS (1463–1512): Portuese Orazio, 'Catull. 67, 34 *Veronae ... tuae*: storia, furta, fortuna di una congettura umanistica', in Biondi, *Il Liber di Catullo*, pp. 131–160; — vide et supra 1.2 (C.A.L.M.A., III.5: Guerrieri).
- RABELAES(I)US [RABELAIS], FRANCISCUS (1494–1553): Menini Romain, '*Franciscus Rabelaesus* – sauf son nom: pour l'attribution de l'avertissement au lecteur du *De aerario fiscoque* d'André d'Exea (Lyon, S. Gryphe, 1532)', *RHR*, 77 (2013), 215–245; — vide et supra 2.2: Parvus (Laimé-1).
- DE RAMEDELLIS, RAMUS (Mantuanus, *saec. XIV ex.-XV in.*): Sanzotta Valerio (1), 'Sulla *Pandetta* di Ramo Ramedelli (*Vat. Lat.* 3134). Testi e florilegi a Mantova tra Medioevo e Umanesimo', in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae XIX*, Studi e Testi, 474 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2012), pp. 475–499; — Id. (2), 'Preumanesimo malatestiano nella *Pandetta* di Ramo Ramedelli', in Palma Marco – Cinzia Vismara (eds.), *Per Gabriella. Studi in ricordo di Gabriella Braga*, IV, Edizioni Università di Cassino, Collana di Studi Umanistici, 6 (Cassino: Edizioni Università di Cassino, 2013), pp. 1589–1608.
- RAMUS, PETRUS (1515–1572): Couzinet Marie-Dominique, 'La "conjonction" entre les disciplines chez Pierre de La Ramée', in *Nouveaux regards*, pp. 87–106; — vide et supra 1.8 (Goudling).
- RATIO STUDIORUM SOCIETATIS IESU: Garrod Raphaële (1), 'The Jesuit *Ratio studiorum* (1599 Edition). Prescribed Texts: Grammar, the Humanities, Rhetoric, and Philosophy', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1009–1011; — Ead. (2), 'The Jesuit *Ratio studiorum* and its Variants: Textbooks from the College of La Flèche for Classes of Grammar, Rhetoric, and the Humanities (1603–1702)', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1011–1012.
- RAVISIUS TEXTOR, IOHANNES (ca. 1480–1524): Istasse Nathaël, 'L'humaniste Joannes Ravius Textor: entre pédagogie et poétique', in *Nouveaux regards*, pp. 35–62; — vide et supra 2.2 sub nom.
- RESCIUS, STANISLAUS (1544–1600): *Stanisław Reszka List do Szymona Szymonowica*. Opracowanie i przekład [ed. & transl. by] Ariadna Masłowska-Nowak, Katarzyna Tomaszuk (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa, 2014). Editio bilinguis textus epistulae, quam 01.IV.1594 S. Rescius ad S. Simonidem dedit.
- RESENDIUS, ANDREAS: André de Resende, *As antiguidades da Lusitânia*. Introdução, tradução e comentário de R.M. Rosado Fernandes. 2a edição (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009).

- REUCHLINUS, IOHANNES (1455–1522): *Le verbe qui fait des merveilles de Jean Reuchlin*. Introduction, traduction et notes de Hans van Kasteel (Grez-Doiceau: Beya, 2014).
- REUSNERUS, NICOLAUS (1545–1602): Ludwig Walther, 'Türkisches und persisches Latein? Sultan Murad III. und Schah Mohammed Kohdabanda als Autoren in Reusners *Epistolae Turcicae*', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 187–239.
- RHENANUS: vide supra: Beatus Rhenanus.
- RHODIGINUS, CAELIUS: Leonhardt Jürgen, 'Humanistisches Weltwissen: Die *Lectio antiquarum libri* des Caelius Rhodiginus', in Goeing Anja-Silvia, Anthony T. Grafton, and Paul Michel (eds), *Collector's Knowledge. What is Kept, What is Discarded / Aufbewahren oder Wegwerfen: wie Sammler entscheiden*, Brill's Studies in Intellectual History, 219 (Leiden – Boston: Brill, 2013), pp. 193–206.
- RICCIUS, MATTHAEUS, S.I. (1552–1610): vide supra 1.2: Sinae (Vermander).
- RICIUS, PAULUS (dictus ISRAELITA; ca. 1480–1541/2): vide supra 1.3 (Rypson).
- RIPA, CAESAR (ca. 1555/60–ca. 1622): Maffei Sonia, *Le radici antiche dei simboli. Studi sull'Iconologia di Cesare Ripa e i suoi rapporti con l'antico* (Napoli: La Stanza delle Scritture, 2009).
- ROGERIUS, ABRAHAM (1609–1649): vide supra 1.3 (Deneire: Noak).
- ROOS, CAROLUS MAGNUS (1716–1771): Van Houdt Toon, 'From Jesuit Ethics to Protestant Natural Law: Johan Ihre and Hieremias Drexel's Moral Treatise on the Vices of the Tongue', *Lychnos. Annual of the Swedish History of Science Society*, s.n. (2010), 41–60. Tractatur H. Drexelii *Dissertatio moralis de vitiis linguae eorumque remediis*. Attinguntur etiam I. Ihre et C. Wolff.
- ROUSSEL, GERARDUS (ca. 1480–1555): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.3: Radif-3).
- DE SAA, IOHANNES RODERICUS: Tarrío Ana María S., *Paisagem e erudição no humanismo Português. João Rodrigues de Sá de Meneses, De Platano (1527–1537)*. Estudo introdutório, edição crítica, tradução e notas (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009).
- SADOLETUS, IACOBUS (1477–1547): Salvi Antonius, 'Sadoleti epistula singularis', *Latinitas*, 60 (2012), 91. Epistula ad Ludovicum de Franco data anno 1514, edita e codice bibliothecae Firmanae; — vide et supra 2.2 sub nom.
- DE SALAS, IOHANNES, S.I. (Castellanus Gumiensis, 1553–1612): Alvarado Planas Javier, 'La enseñanza del derecho en el siglo XVI. Juan de Salas y su tratado *De legibus*', in Martínez Morán Narciso – Ana María Marcos del Cano – Rafael Junquera de Estéfani, *Derechos humanos: problemas actuales. Estudios en homenaje al profesor Benito de Castro Cid* (Madrid: Universitas, 2013), II, pp. 1707–1746.
- SALUTATUS, COLUCCIUS (1330/1–1406): Coluccio Salutati, *Political writings*, edited by Stefano U. Baldassarri, translated by Rolf Bagemihl, I Tatti Renaissance Library, 64 (Cambridge Mass. – London: Harvard University Press, 2014); — Coluccio Salutati, *On the World and Religious Life*, translated by Tina Marshall, introduced by Ronald G. Witt, I Tatti Renaissance Library, 62 (Cambridge Mass. – London: Harvard University Press, 2014); — Ammannati Giulia, 'Proposte per la lettera di Coluccio Salutati a Manuele Crisolora', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 23 (2012), 357–361; — vide et supra 1.2 (Turchetti); et infra: de Segarellis (Romanini).

- SANCTIUS BROCCENSIS, FRANCISCUS (1523–1601): Muñiz Muñiz María de las Nieves, ‘“¿Do están agora aquellos claros ojos?” (Garcilaso Eg. I) y la referencia del Broccense a “un antiguo” poeta’, *Revista de filología española*, 93–1 (2013), 193–204.
- DE SANCTO CASSIANO, IACOBUS: vide supra: I. Cassianus.
- VAN DER SANDT, MAXIMILIANUS, S.I. (1578–1656): Spica Anne-Élisabeth, ‘S’assurer du latin pour mieux défendre le mystique: Maximilian van der Sandt “grammairien”’, *Revue de l’histoire des religions*, 230 (2013), 629–651.
- SAVILUS, HENRICUS (1549–1622): vide supra 1.8 (Goudling).
- SAVONAROLA, MICHAEL (c. 1384–c. 1466): Piccardi Andrea, ‘Un caso di auto-traduzione. Il *Del felice progresso di Borso d’Este* di Michele Savonarola’, *Humanistica*, 8/1 (2013 [2014]), 47–52.
- SAXOLUS PRATENSIS [SASSOLO DA PRATO]: Deligiannis Ioannis, ‘The Study and Reception of Plato at the School of Vittorino da Feltre as Revealed from Two Epistles of Sassolo da Prato’, *Humanistica*, 8/1 (2013 [2014]), 105–129.
- SCALIGER, IOSEPHUS IUSTUS (1540–1609): Mout M.E.H.N., *Rede uitgesproken bij de onthulling van de gedenksteen voor Joseph Scaliger op Breestraat 113 te Leiden* (Leiden: De Baaijerd, 2012); — van Miert Dirk, ‘Vertrouwelijkheid en indiscretie in de correspondentie van Joseph Scaliger rond 1600’, in *In vriendschap*, pp. 199–210; — vide et supra 2.2 sub nom.
- SCALIGER, IULIUS CAESAR (1484–1558): Botley Paul, ‘An Unpublished Greek Letter of Julius Caesar Scaliger to Gérard-Marie Imbert’, *Lias*, 40 (2013), 1–11; — Muñoz Martín María Nieves – José A. Sánchez Marín (1), ‘El mito a la palestra. Los juegos antiguos en la poética de Escalígero y en la mitología de Natale Conti’, in *Homenaje Picklesimer*, pp. 289–308; — *Iid.* (2), ‘Mores qualitas fabulae. Acerca de la función de los caracteres trágicos en la Poética de J.C. Escalígero’, in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 717–726.
- SCHILLER, ELIAS (saec. xvii): Schreiber Renate, ‘Ein “neuer Seneca”. Elias Schiller, Praeceptor der Söhne von Kaiser Ferdinand II.’, *Frühneuzeit-Info*, 24 (2013), 61–67.
- SCHLEGELIUS, AUGUSTUS GUILIELMUS (1767–1845): Neuhausen Karl August, ‘August Wilhelm von Schlegel in Bonn als heute vergessener lateinischer Autor: Zu seinen autobiographischen Reden – vor allem zur Selbstdarstellung als “paene Ulysses quidam” im Exil auf der Flucht vor dem Tyrannen Napoleon’, in *Autobiographie*, pp. 225–257.
- SCHLIEMANN, HENRICUS: Laes Christian, ‘Polyglots in Roman Antiquity. Writing Socio-Cultural History Based on Anecdotes’, *Literatura*, 55/3 (2013), 7–26.
- SCHOOCKIUS, MARTINUS: Martin Schoock, *Turven*. Vertaald door Roel Groenink (Soest: Boekscout, 2012); — Krop H.A., ‘Het “Monster van de preciesheid”. Voetius’ programma van de Nadere Reformatie in de ogen van Martinus Schoock’, *Documentatieblad Nadere Reformatie*, 38 (2014), 2–26.
- SCHURMANNA / A SCHURMAN, ANNA MARIA (1607–1678): van Beek Pieta (1), ‘*Over God*. Een onbekend florilegium van Anna Maria van Schurman (ca. 1625), Schurmanniana-reeks, 1 (Ridderkerk: Provily Press, 2013); — Ead. (2), ‘*Uw liefvallige brief*. Een onbekende brief van Anna Maria van Schurman aan Johannes Vollenhoven (1668), Schurmanniana-reeks, 2 (Ridderkerk: Provily Press, 2014); — Ead. (3), “Het is dezelfde geest waardoor ik leef en

ademhaal”: de spiritualiteit van Anna Maria van Schurman’, in van Amersfoort Jaap – Pieta van Beek – Gerrit Schutte (eds.), *Ora et Labora. Twaalf opstellen over christelijke spiritualiteit in de praktijk* (Hilversum: Verloren, 2014), pp. 45–62.

DE SEGARELLIS, IOHANNES (saec. XIV): Romanini Emanuele, ‘L’*accusatio* di Giovanni Segarelli: una risposta alla *Declamatio Lucretie* di Coluccio Salutati’, in *Miscellanea graecolatina*, pp. 211–263.

DE SEGOVIA / SEGOVIENSIS, IOHANNES (ALPHONSUS) (ca. 1393–1458): *Iohannis Alphonsi de Segovia Liber de substantia ecclesie*. Cura et studio José Luis Narvaja SJ, prolegomenis instructis Santiago Madrigal Terrazas SJ, Rarissima mediaevalia, 3 (Münster: Aschendorff, 2012); — Bündgens Anna – Irina Galykina – Thomas Glatt – Thomas Gruner – Jakob Heller – Dennis Pulina – Zornitsa Radeva – Julia Strack – Guillermo García Ureña – Melanie Wurst, ‘Die *Errores legis Mahumeti* des Johannes von Segovia’, *NJ*, 15 (2013), 27–60.

SEPULVEDA, IOHANNES GENESIUS (Cordubensis, ca. 1490–1573): Anes Álvarez de Castrillón Rafael, ‘Economía y economistas en la España de Juan Ginés de Sepúlveda’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — Cabezas Estrada Jesús Ángel, ‘Sepúlveda y la historia oficial: dos sucesos polémicos desde la óptica de un cronista regio’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — Castilla Urbano Francisco, ‘El esclavo por naturaleza en la España de la primera mitad del siglo XVI: Vitoria, Sepúlveda y Las Casas’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — de Bernardo Ares José Manuel, ‘Biografías y procesos en la Euro-América del siglo XVI a través del epistolario de Juan Ginés de Sepúlveda (1490–1573)’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — Gálvez Cañete José, ‘Sepúlveda y Cabrera de Córdoba: una visión comparativa de dos crónicas de Felipe II’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — Gil Juan, ‘El Colegio de España en Bononia: cultura y política’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]. Tractantur etiam R. Amaseus, I.L. Vives et traditio Apulei; — Guillot Aliaga María Dolores, ‘Honorato Juan y Juan Ginés de Sepúlveda, maestros de príncipes’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — Medina Ávila Blas, ‘Juan Ginés de Sepúlveda en la Araucana’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — Morán Martín Remedios, ‘Entre líneas: la *Historia de Carlos V* de Juan Ginés de Sepúlveda y su visión de las Comunidades de Castilla’, in Szászdi León-Borja István – María Jesús Galende Ruiz (eds.), *Imperio y tiranía: la dimensión europea de las Comunidades de Castilla* (Valladolid: Universidad de Valladolid – Fundación Villalar Castilla y León, 2013), pp. 437–453; — Planas Rosselló Antonio – Rafael Ramis Barceló, ‘Juan Ginés de Sepúlveda y el Humanismo jurídico mallorquín’, *e-legal history review*, 15 (2013) [vide interrete]; — Tubau Xavier, ‘Canon Law in Juan Ginés de Sepúlveda’s *Democrates secundus*’, *BHR*, 73 (2011), 265–277; — Valverde Abril Juan J., ‘La reescritura de la epístola humanística: El caso Sepúlveda’, in *Album Alumnorum Ludwig*, pp. 159–182.

SERRA, IOHANNES (Valentinus, saec. xv): Cuenca i Almenar Salvador, ‘Sobre la filosofia de l’humanista valencià Joan Serra al *De contemplatione amicicie*. Notes a una traducció catalana’, *Scripta*, 1 (2013), 1–36.

- SERVETUS, MICHAEL (Hispanus, 1509/11–1553): *Michel Servet, Restitution du Christianisme*. Édition bilingue. Introduction, traduction, annotations et annexes de Rolande-Michelle Bénin, 2 vols, Textes littéraires de la Renaissance, 8 (Paris: Champion, 2011).
- SIGONIUS, CAROLUS: Müller Gernot Michael, 'Zwischen Aristotelesrezeption und literarischer Praxis. Carlo Sigonios *De dialogo liber* und die Genese des literarischen Dialogs im 16. Jahrhundert', in *Norm und Poesie*, pp. 7–43.
- SILVIUS, BARTHOLOMAEUS, S.I. (ca. 1586–1639): vide infra: Zamoscius (*Dwa kazania wygłoszone po śmierci Tomasza Zamoyskiego*).
- SIMONIDES [SZYMONOWIC], SIMO (1558–1629): vide supra: Rescius (*Stanisław Reszka List do Szymona Szymonowica*).
- SIRLETUS, GULIELMUS: Lucà S., 'La silloge manoscritta greca di Guglielmo Sirleto. Un primo saggio di ricostruzione', *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 19 (2012), 317–355.
- SOCINUS [SOZZINI], BARTHOLOMAEUS: Maffei Paola, 'Bartolomeo Sozzini e l'aula padovana delle sue lezioni nella raffigurazione del giurista e medaglista Giulio Della Torre', *Rivista Internazionale di Diritto Comune*, 21 (2010), 105–118.
- SOZOMENUS PISTORIENIS: Ceccherini Irene, 'Poligrafia nel Quattrocento: Sozomeno da Pistoia', *Medioevo e Rinascimento*, n.s., 23 (2012), 237–251.
- SPINOSA, BENEDICTUS (1632–1677): Gatens Moira, *Spinoza's Hard Path to Freedom*, *Spinoza Lectures* (Assen: Van Gorcum, 2011); — Giglioni Guido, 'Spinoza', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1180–1182.
- STAMPINI, HECTOR (1855–1930): Ciarrocchi Victorius, 'De Iohanne Baptista Bodoni "typographorum princeps" qui anno 1813 mortuus est', *Vox Latina*, 50 (2014), 96–99.
- STAROVOLSCIUS [STAROWOLSKI], SIMO: Czerenkiewicz Michał, 'Szymon Starowski, *Vitae antistitum Cracoviensium* (fragment: *Petrus Vissus, Episcopus Cracoviensis xxxii*)', *Terminus*, 12 (2010), 157–175; — vide et supra 4.1 (Par-tyka).
- STERNE, LAURENTIUS: Torfs Mon, 'A Man on a Mule or a Cock and a Bull? A Narratological and Culture-Historical Interpretation of Laurence Sterne's *Slawkenbergii fabella*', in *Der neulateinische Roman*, pp. 175–184.
- STRADA, FAMILIANUS, S.I. (1572–1649): Lucioli Francesco, '"Forma inimica pudori". Le *Prolusiones academicae de stylo poetico* di Famiano Strada', in *Poesie latine à haute voix*, pp. 133–149.
- STUNICA, IACOBUS LOPIS: vide supra: Erasmus (Chaparro Gómez).
- SWEDENBORG, EMMANUEL: Helander Hans, 'Swedenborg, Emanuel', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1183–1184.
- SYLVIUS [DUBOIS], FRANCISCUS († ca. 1536): Lecointe Jean, 'François Dubois et l'enseignement de la poésie au collège de Montaigu', in *Nouveaux regards*, pp. 23–34.
- TEXTOR, IOHANNES RAVISIUS: vide supra: I. Ravisius Textor.
- THESAURUS, EMMANUEL: Gauna Chiara, 'L'*Iconomantia* d'Emanuele Tesaro: parole et images à la cour de Savoie', *XVII^e siècle*, 66 (2014), 125–138; — vide et supra: Masenius (Pieczyński).
- THOMAS, SIMO: Bingen Nicole, 'Thomas Gallus, Simon Thomas, Thomas Rhaetus, Thomas Thiriacus', *BHR*, 76 (2014), 315–323.

- THOMASIIUS, IACOBUS (1622–1684): *Jakob Thomasius, Gesammelte Schriften*, VII: *Dissertatio philosophica de plagio literario* (1673); *Exercitatio de stoica mundi exustione* (1676) (Leipzig, 1693), ed. Bernhard Fabian (Hildesheim: Olms, 2008).
- THUANUS [DE THOU], IACOBUS AUGUSTUS (1553–1617): *Jacques-Auguste de Thou, La vie de Jacques-Auguste de Thou – I. Aug. Thuani vita*. Introduction, établissement du texte, traduction et notes par Anne Teissier-Ensminger, Textes de la Renaissance, 126 (Paris: Champion, 2007); — vide et supra 2.2 sub nom.
- THYRNAVINUS, MARTINUS: Kiss Farkas, 'Political Rhetoric in Anti-Ottoman Literature: Martinus Thyrnavinus, *To the Dignitaries of the Hungarian Kingdom*', in Spannenberger N. (ed.), *Ein Raum im Wandel: Die Osmanisch-Habsburgische Grenzregion vom 16. bis zum 18. Jahrhundert* (Stuttgart: F. Steiner, 2013), pp. 143–159.
- TITELMANNUS, FRANCISCUS (Hasselensis, 1502–1537): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., III.5: Colomba).
- TOLAND(US), IOHANNES (1670–1722): Teodoro Peris Josep Lluís, 'La misa del ateo. Liturgia pagana y provocación en el *Pantheisticon* (1720) de John Toland', *CR*, 14 (2013), 121–139.
- VAN TORRE, ANTONIUS: Laes Christian, 'De *Dialogis familiaribus* Antonii Van Torre (1615–1679)', *Vox Latina*, 50 (2014), 2–23.
- DELLA TORRE, IULIUS: vide supra: Socinus (Maffei).
- TORTELLIUS, IOHANNES (ca. 1400–1466): Charlet Jean-Louis, 'Roma pagana et Roma christiana dans l'article *Rhoma* du *De orthographia* de Giovanni Tortelli', in Secchi Tarugi Luisa (ed.), *Roma pagana e Roma cristiana nel Rinascimento. Atti del XXIV Convegno Internazionale (Chianciano Terme – Pienza 19–21 luglio 2012)* (Firenze: Franco Cesati, 2014), pp. 13–21; — Onorato Aldo, *Gli amici aretini di Giovanni Tortelli* (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2010); — Tomè Paola, 'Metodo compilativo e stratificazione delle fonti nell'*Orthographia* di Giovanni Tortelli', *HL*, 63 (2014), 27–75.
- TRAPEZUNTIUS [DE TRÉBIZOND], GEORGIUS: vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.2: Angelini).
- TRAVERSARIUS, AMBROSIUS: vide supra 2.2: Landinus Gabriel.
- TRIBRACHUS, GASPAR (1439–1492?): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.1: Angelini-2); 2.2 sub nom.
- TRÖSTER, IOHANNES (†1670): vide infra: Vergerius (Kiss).
- UHLIG, GUSTAVUS (1838–1914): Vinko Hinz, 'De C. Zangmeisteri vocibus singularibus. Ein Heidelberger *Iocosum* aus der Feder von Gustav Uhlig', *Gymnasium*, 120 (2013), 489–499.
- URSINUS [ORSINI] FULVIUS: Manfredi A., 'Le carte di Augusto Campana per il catalogo dei manoscritti latini di Fulvio Orsini (*Vat. lat.* 15321 [1–4])', *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, 19 (2012), 357–367.
- URSINUS VELIUS, GASPAR (ca. 1493–1539): vide supra 1.2 (C.A.L.M.A., IV.1: Angelini-3).
- VAENIUS / VENIUS [VAN VEEN], OTHO (1556–1629): Ludwig Walther, 'Die *Emblemata Horatiana* des Otho Vaenius', *NJ*, 15 (2013), 219–229; — vide et supra 2.2 sub nom.

- VALADÉS, DIDACUS, O.F.M. (1533–1583?): vide supra: Casaus (Chaparro-Gómez).
- VALDESSUS, IOHANNES (ca. 1490/1500–1541): Ropero Serrano María Celia, *Los Comentarios de Juan de Valdés a las Cartas Paulinas a los Romanos y a los Corintios I* (Unpublished PhD Universidad de León, 2013).
- VALLA, GEORGIUS (1447–1500): vide supra 1.2 (*C.A.L.M.A.*, IV.2: Guerrieri-2).
- VALLA, LAURENTIUS (1406/7–1457): Lorenzo Valla, *Correspondence*, edited and translated by Brendan Cook, I Tatti Renaissance Library, 60 (Cambridge Mass. – London: Harvard University Press, 2014); — Camporeale Salvatore I., *Christianity, Latinity and Culture. Two Studies on Lorenzo Valla*. Translated by Patrick Baker. Edited by Patrick Baker – Christopher J. Celenza. With Lorenzo Valla's *Encomium of Saint-Thomas Aquinas*. Edited and Translated by Patrick Baker, *Studies in the History of Christian Traditions*, 172 (Leiden – Boston: Brill, 2014 [2013]); — Nauta Lodi, 'Valla, Lorenzo', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1191–1193; — Pade Marianne, 'Valla's *Elegantiae linguae Latinae*', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1193–1195; — vide et supra 1.2: Italia (Bausi; Graziosi).
- VELIUS, GASPARI URSINUS (ca. 1493–1539): vide supra: Ursinus Velius.
- VENIUS [VAN VEEN], OTHO (1556–1629): vide supra: O. Vaenius.
- VERBIEST, FERDINANDUS, S.I. (1623–1688): vide supra 1.2: Sinae (Vermander).
- VERGERIUS, PETRUS PAULUS, SENIOR (1370–1444): Kiss Farkas Gábor, 'A magyarországi humanizmus kezdeteiről (Pierpaolo Vergerio, Vitéz János és Johannes Tröster)' ['The beginnings of humanism in Hungary: Pierpaolo Vergerio, Vitéz János and Johannes Tröster'], in *Convivium Pajorin*, pp. 119–131; — Lengyel Réka, 'Egy Petrarcának tulajdonított Vergerio-hely a Szalkai-kódexben (1489/90)' ['A passus by P.P. Vergerius attributed to Petrarch in the codex Szalkai (1489/90)'], in *Convivium Pajorin*, pp. 143–146.
- VERGILIUS / VIRGILIUS, MARCELLUS: vide supra: Marcellus Vergilius.
- VERGILIUS / VIRGILIUS, POLYDORUS (ca. 1470–1555): vide supra 4.1 (Wittchow).
- VERHEYEN, PHILIPPUS (1648–1711): vide supra: Bidloo (Fourneau – Papy – Suy).
- VESALIUS, ANDREAS (Bruxellensis, 1514–1564): *La Fabrique de Vésale et autres textes*. Éditions, transcriptions et traductions par Jacqueline Vons et Stéphane Velut (Paris: Bibliothèque Interuniversitaire de Santé, 2014); — Andreas Vesalius, *The Fabric of the Human Body. An Annotated Translation of the 1543 and 1555 Editions of "De humani corporis fabrica"* by Daniel H. Garrison – Malcolm H. Hast (Basel: Karger, 2014); — Biesbrouck Maurits – Omer Steeno (1), 'Vesalius als medisch student te Leuven in het voorjaar van 1537', in *Vesalius*, pp. 36–41; — Iid. (2), 'De lijken van Vesalius', in *Vesalius*, pp. 50–52; — Broos Paul, *Meesters met het ontleedmes. De invloed van Vesalius op de anatomie en de heelkunde* (Leuven: Davidsfonds, 2014); — Cunningham Andrew, 'Vesalius en het drama in het anatomische theater', in *Vesalius*, pp. 42–49; — King Helen, *The One-Sex Body on Trial: The Classical and Early Modern Evidence* (Farnham: Ashgate, 2013). Agitur i.a. de Vesalio; — Licoppe Gaius, 'De Andrea Vesalio ante quingentos annos nato (I)', *Melissa*, 182 (2014), 5–7; — Meyvis Ludo, 'Andreas Vesalius, onze grootste medicus', *Campuskrant*, 26/1 (2014–2015), 10–11; — Tulkens Joris, *Vesalius. Een beroemd anatoom gevangen in de intriges van het Spaanse hof*. Historische roman (Leuven: Davidsfonds, 2013); — Vandendriessche Joris, 'De herdenking van Vesalius

- in de negentiende eeuw', in *Vesalius*, pp. 53–58; — Vanpaemel Geert (1), 'Bij het vijfde eeuwfeest van Andreas Vesalius', in *Vesalius*, pp. 12–17; — Id. (2), 'De nieuwe Galenus. Een intellectueel portret van Andreas Vesalius', in *Vesalius*, pp. 19–35; — Id. (3), 'Het anatomische theater van de Oude Leuvense Universiteit', in *Vesalius*, pp. 71–77; — Van Robays Johan, *Andreas. De fictieve autobiografie van Vesalius, de grootste anatoom aller tijden* (Leuven: Van Halewyck, 2014).
- VIGIL, FABIUS: Rao Ida Giovanna, *L'inventario di Fabio Vigili della Medicea privata* (Vat. Lat. 7134), Studi e Testi, 473 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2012).
- DE VILLALÓN, CHRISTOPHORUS: Vián Herrero Ana, 'Hacia un perfil biográfico y literario del humanista Cristóbal de Villalón: reexamen crítico', *Boletín de la Real Academia Española*, 93 (2013), 583–629.
- VINCIUS [DA VINCI], LEONARDUS: vide supra 2.2: Lippus (Pelucani).
- DE VIO, THOMAS, O.P., CARD. (dictus CAIETANUS) (1469–1534): Tallini Gennaro, "Aeditae, lectae, disputatae". Fonti filosofiche ed edizioni a stampa di Tommaso de Vio Cardinal Gaetano (1469–1539)', *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, 49 (2013), 217–235.
- VIRGILIUS, MARCELLUS: vide supra: Marcellus Vergilius.
- VIRGILIUS, POLYDORUS: vide supra: P. Vergilius.
- VITÉZ DE SREDNA, IOHANNES (ca. 1408–1472): Szilágyi Emöke Rita, 'Vitéz János és Enea Silvio Piccolomini levelezése az 1450-es években' ['The correspondence between János Vitéz and Enea Silvio Piccolomini during the years 1450'], in *Convivium Pajorin*, pp. 195–205; — vide et supra: Vergerius (Kiss).
- DE VITORIA, FRANCISCUS, O.P. (ca. 1483–1546): Conderana Cerrillo Jesús Manuel, 'Francisco de Vitoria en la *Reportatio* de Juan de Barrionuevo', *Helmántica*, 65 (2013), 307–322; — Delgado Jara Inmaculada, 'Manuscritos de las "Reportationes" de los Comentarios de la *Prima Pars* de Francisco de Vitoria', *Helmántica*, 65 (2013), 265–288; — Langella Simona, 'El estatuto epistemológico de la teología y la filosofía en Francisco de Vitoria', *Helmántica*, 65 (2013), 343–358; — Mantovani Mauro, 'El método del "Comentario" en Francisco de Vitoria', *Helmántica*, 65 (2013), 229–249; — Osuna Antonio, 'Índole científica de la teología en Francisco de Vitoria', *Helmántica*, 65 (2013), 323–342; — vide et supra: Sepulveda (Castilla Urbano).
- VIVES, IOHANNES LUDOVICUS (Valentinus, 1492–1540): Calero Francisco (1), 'Corrupción y restauración de las disciplinas en las obras latinas y castellanas de Luis Vives', *eHumanista*, 26 (2014), 454–467; — Id. (2), 'Capacidades literarias de Vives', *eHumanista*, 20 (2012), 451–476; — Calero Francisco – Marco Antonio Coronel Ramos, 'La grandeza de Juan Luis Vives', *eHumanista*, 26 (2014), 429–453; — Coronel Ramos Marco Antonio (1), 'Reflexiones sobre Juan Luis Vives y la Tradición Conversa del Cuatrocientos', *eHumanista*, 26 (2014), 379–396; — Id. (2), 'Juan Luis Vives y el *Lazarillo de Tormes*', *eHumanista*, 20 (2012), 527–581; — De Landtsheer Jeanine – Marcus de Schepper, 'Colligite fragmenta: A Neglected *Tumulus* for Juan Luis Vives (1492–1540)', in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 95–121. Afferuntur carmina S. Comititis, G. Hertzii, I. Meyeri, A. Schonhovii, I. Schynck, D. Spetenbrodii, P. Vulcanii et anony-

- morum; — Gómez Angel – Hortigüela Amillo, 'La vida *sine querella* de Juan Luis Vives', *eHumanista*, 26 (2014), 345–356; — Fantazzi Charles, 'Education – Juan Luis Vives', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 963–964; — George Edward V., 'Captive Greeks and Deluded Europeans: Notes on Juan Luis Vives's *De conditione vitae Christianorum sub Turca* (1529)', *eHumanista*, 26 (2014), 508–529; — Grendler Paul F., 'The Attitudes of the Jesuits toward Juan Luis Vives', in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 123–142; — Hernández i Dobon Francesc J., 'El más antiguo retrato de Vives', *eHumanista*, 26 (2014), 409–428; — H. Kakucska Mária, 'Juan Luis Vives és a spanyol reneszánsz irodalom egyik rejtélye' ['Juan Luis Vives and a secret of Spanish literature of the Renaissance'], in *Convivium Pajorin*, pp. 83–89; — Kohut Karl, 'Vives, la guerra y la paz', *eHumanista*, 26 (2014), 539–568; — Maestre Maestre José María, 'El influjo de Juan Luis Vives en Juan Lorenzo Palmireno: ¿*Codex exceptorius* o *Codex excerptorius*?', in *Vir bonus peritissimus aequae*, pp. 661–681; — Mestre Sanchis Antonio, 'La edición de Opera Omnia de Vives por Mayans (1782–1790)', *eHumanista*, 26 (2014), 588–607; — Monreal Pérez Juan Luis, 'Contribución de Juan Luis Vives a la adquisición de la segunda lengua', *eHumanista*, 26 (2014), 486–507; — Moreno Gallego Valentín, 'Idea de la Historia en Juan Luis Vives', *CR*, 14 (2013), 43–73; — Noreña Carlos G., *Juan Luis Vives. Vie et destin d'un humaniste européen*. Traduction de l'Anglais par Olivier et Justine Pédéflous, *Le miroir des humanistes*, 12 (Paris: Les Belles Lettres, 2013); — Rausell Guillot Helena, 'Juan Justiniano y el arte de traducir en la Europa del Renacimiento', *eHumanista*, 26 (2014), 569–587; — Sánchez Manzano María Asunción, 'Juan Luis Vives sobre la elocución retórica: conceptos y composición del párrafo', *eHumanista*, 26 (2014), 468–485; — Strosetzki Christoph, 'From the Microcosm to the Macrocosm: Ethos and Policy in Vives', *eHumanista*, 26 (2014), 530–538; — vide et supra: Sepulveda (Gil).
- VOETIUS, GISBERTUS (1589–1676): vide supra: Schoockius (Krop).
- VOLLENHOVEN, IOHANNES (1631–1708): vide supra: Schurman (van Beek-2).
- VOSSIUS, GERARDUS IOHANNES (1577–1649): Bloemendal Jan, 'Poetiken der Frühen Neuzeit, insbesondere Vossius' *Poeticae institutiones* (1647), und die Interpretation neulateinischer Dichtungen', in *Norm und Poesie*, pp. 199–209.
- WALCHIUS, IOHANNES GEORGIUS: García Jurado Francisco, 'De la *Historia Latinae linguae* a la *Historia de la lengua latina*: literatura frente a lingüística: de Walchius a Stolz', *Agora*, 15 (2013), 171–194.
- WIER(I)US [WEYER], IOHANNES (1515–1588): Hoorens Vera, 'Why did Johann Weyer write *De praestigiis daemonum*? How Anti-Catholicism inspired the Landmark Plea for the Witches', *Low Countries Historical Review*, 129 (2014), 3–24.
- WISSOWATIUS, ANDREAS (1608–1678): vide supra 1.3 (Deneire: Noak).
- WOLF, IOHANNES CHRISTOPHORUS (1683–1739): Toribio Pérez Pablo, 'Un esbozo de traducción latina de la "Reposta ahum papel" de Moisés Rafael de Aguilar', *Sefarad: Revista de Estudios Hebraicos y Sefardies*, 73–2 (2013), 423–432.
- WOLFF, CHRISTIANUS (1679–1754): vide supra: Roos (Van Houdt).
- ZABARELLA / DE ZABARELLIS, FRANCISCUS, CARD. (1360–1407): Zabarella, Iacobus:

- Jacopo Zabarella, *On Methods*, 1: Books I–II, edited and translated by John P. McCaskey, I Tatti Renaissance Library, 58 (Cambridge Mass. – London: Harvard University Press, 2014); — *On Methods*, 2: Books III–IV; *On Regressus*, edited and translated by John P. McCaskey, I Tatti Renaissance Library, 59 (Cambridge Mass. – London: Harvard University Press, 2014); — vide et supra 1.2 (*C.A.L.M.A.*, III.5: Emili).
- DE ZAMORA, ALPHONSUS (ca. 1474–1544): Perea Siller Francisco Javier, ‘Los inicios de la cábala humanista en Alcalá: Alfonso de Zamora y Cipriano de la Huerca’, *Helmántica*, 191 (2013), 153–180.
- ZAMOSCIUS [ZAMOYSKI], THOMAS (1594–1638): *Dwa kazania wygłoszone po śmierci Tomasza Zamoyskiego*. Opracował [ed.] Bartłomiej Czarski, Biblioteka Dawnej Literatury Popularnej i Okolicznościowej, 17 (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa, 2014). Eduntur duo sermones post mortem T. Zamoscii a. 1638 scripti a B. Silvio et M. Corona. Sermoni B. Silvii praefatio Latina ad I. Zamoscium addita est.
- Zieliński Thadaeus (1859–1944): Olszaniec Włodzimierz, ‘Łacińska mowa Tadeusza Zielińskiego z okazji pięćdziesięciolecia doktoratu’, *Meander*, 13 (2008), 204–208. De oratione quadam Latina a Zielinskio habita.

5. Inscriptiones

- Rucker Veronika, *Die Grabinschriften der Hohenzollern. Edition, Übersetzung und Kommentar*, Spolia Berolinensia, 30 (Hildesheim: Weidmann, 2009).
- Sacré Dirk, ‘Coins and Medals’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 940–945; — Id., ‘Inscriptions’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 994–1007; — vide et supra 1.5 (Helmraht); 4.1 (Ott); 4.2: Stampini.

BELGIUM VETUS:

- MALMUNDARIUM: Krüssel Hermann, ‘Nulla dies umquam memori vos eximet aevo. Gedanken und Chronogramme zum Ersten Weltkrieg’, *Pro Lingua Latina*, 15 (2014), CLXXI–CLXXVI.

FRANCOGALLIA:

- LUTETIA PARISIORUM: Gauthier Laurence – Jacqueline Zorlu, *Paris en Latin. Legenda est Lutetia. Grands et petits secrets des inscriptions latines dans la capitale* (Paris: Parigramme, 2014).

GERMANIA:

- Krüssel Hermann, ‘Fronde super viridi. Das Rätsel eines kupfernen Stempels’, *Pro Lingua Latina*, 15 (2014), CLXIX–CLXX.
- LIPSI: Schöder Mirko, *Die Gründungsjubiläen der Universität Leipzig und ihre Darstellung auf Medaillen von 1709 bis 2009. Ein numismatischer Beitrag anlässlich des 600-jährigen Universitätsbestehens*, Schriften aus der Universitätsbibliothek, 28 (Leipzig: Universitätsbibliothek, 2012).

- SANCTUS VENDELINUS: Stitz Margarita, ‘De Sancto Vendelino oppidoque eius’, *Vox Latina*, 49 (2013), 595–608.

HISPANIA:

- vide supra 4.2: de Iriarte (García Jurado).
- COMPLUTUM: Alvar Ezquerro Antonio, ‘Inscripciones latinas en el Patio de Santo Tomás de Villanueva de la Universidad de Alcalá’, in Rivera Blanco José Javier (dir.), *Restauración contemporánea. Ciudades universitarias, ciudades Patrimonio de la Humanidad. La manzana fundacional cisneriana de la Universidad de Alcalá* (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2013), pp. 417–434.
- HISPALIS: Solís de los Santos José, ‘El transfondo humanista de la Alameda de Sevilla’, *CR*, 13 (2012), 75–138.

IAVA:

- van Dam Harm-Jan, ‘Voorbij, voorbij, o en voorgoed voorbij’, *Filter. Tijdschrift over vertalen – Vertaaldag archief 2014* [in interrete]. De titulo quodam sepulcrali, quo commemorantur Henricus Kuhl et Conradus van Hasselt in ea insula mortui ineunte saeculo XIX.

ITALIA:

- PAPIA: vide infra: Ticinum.
- ROMA: Averett Matthew Knox, ‘“Redditus orbis erat”: The Political Rhetoric of Bernini’s Fountains in Piazza Barberini’, *SCJ*, 45 (2014), 3–24; — Drouen Lotte, ‘Romanità. Mussolini en de marmeren landkaarten aan de Via dei Fori imperiali’, *Roma aeterna*, 2/1 (2014), 63–67; — Nastasi Antonino (1), ‘Le iscrizioni in Latino di Roma Capitale’, *Forma Urbis*, 17/4 (apr. 2012), 42–48; — Id. (2), ‘Le iscrizioni latine dei palazzi di Roma capitale e la tradizione paremiografica greca’, *RPL*, 33–34 (2010–2011), 185–196; — Nikitsch Eberhard J., *Das Heilige Römische Reich an der Piazza Navona. Santa Maria dell’Anima in Rom im Spiegel ihrer Inschriften aus Spätmittelalter und Früher Neuzeit* (Regensburg: Schnell-Steiner, 2014).
- SABAUDIA: vide supra 4.2: Thesaurus (Gauna).
- TICINUM (= PAPIA): vide supra 4.2: Lachinus (Grignani).

RUSSIA:

- Prusacov Basilius, ‘Propagines orbis Latini in Russia’, *Vox Latina*, 50 (2014), 114–118.

6. Latinitas novissima

Conferantur etiam commentarii Latini qui inscribuntur ‘Epistulae Leoninae’ (quas in oppido Senden Bavariae Suebicae edit Nicolaus Gross), ‘Melissa’ (quam Bruxellae curat divulgandam Gaius Licoppe) et ‘Vox Latina’ (quae emittitur Sa-

raviponto moderante Sigride Albert). Carmina, narrationes, versiones, commentationes quae eis includuntur commentariis quaeque vel spectant ad scriptores superstites vel a scriptoribus poetisve, qui nunc florent, sunt conscriptae, heic non memorantur; quae vero referuntur ad neolatinitatis auctores qui ante floruerunt, huic inseruntur instrumento.

- Albert Sigrides, ‘Nonnullae cogitationes generales de usu linguae Latinae’, in *Visuque et auditu*, pp. 21–29; — vide etiam infra in ‘Instrumento lexicographico’.
- Biddau Federicus, ‘Orthographia Latinitati revera vivae’, *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 187–193.
- Butterfield David, ‘Latin and the Social Media’, in *Brill’s Encyclopaedia*, pp. 1014–1016.
- Dowlasz Barbara, ‘Heutige lateinische Liebesdichtung’, *Circulare*, 2011/2, 4. Attinguntur G. Alesius et A.E. Radke.
- Holthouse Jean e.a., ‘Ovationes. Martha Dawis’, *Classical World*, 107 (2014), 545–546; — Cadance Butler e.a., ‘Andrew M. Miller’, *ibid.*, 547–548; — Dabbieri Lauri e.a., ‘Paul Properzio’, *ibid.*, 549–550; — NN, ‘Gratulatio: Sally Sanderlin and the *Classical World* Editorial Team (1993–2013)’, *ibid.*, 551–552. Gratulatio haec et ovationes sunt Latinitatis interdum valde dubiae.
- Licoppe Gaius, *Academia Latinitati Fovendae. Eius historia per motum Latinitatis vivae considerata (1952–2012)* (Marneffe: Melissa, 2014).
- Money David, ‘Attitudes to History in Some Contemporary Neo-Latin Poetry’, *Camena*, 16 (2014) [15 pp.; in interrete].
- Mundt Felix – Antonia Wenzel, *Berolinum Latinum. Der 1. Stadtführer auf Latein* (Berlin: Vergangenheitsverlag, 2013).
- Pascual Barea Joaquín, ‘Sobre la inmortalidad de la lengua latina’, *La torre del Virrey. Revista de Estudios Culturales*, 14/2 (2013), 47–52.
- Spataro Robertus, ‘Breves de Academiae vita notitiae’, *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 201–202.
- Stroh Wilfried, ‘De immortalitate linguae Latinae’, *La torre del Virrey. Revista de Estudios Culturales*, 14/2 (2013), 41–45.
- Tonsor Aegidius, ‘Petrus Cuniculus, Donaldus Anas et al.’, *The Book Collector*, 63 (2014), 207–226. Conspectus librorum ‘puerilium’ Latine conversorum.
- vide et supra: 4.2: Egger (Frivoli), Flescarolus (Lather).

ALESIIUS [ALLESCH], GERARDUS (° 1967): ‘Zehn Jahre danach – 9/11, Chronodistichon’, *Circulare*, 2011/3, 11; — Wagner Wolfram, *Ad Glyceram für Vokalensemble oder Chor a capella (Text: Gerardus Alesius)* (Wien: Doblinger, 2013); — vide et supra 6 (Dowlasz).

ANONYMUS: *Liber Tibifas – Das Buch Tibifas* (Barleben: Dr. Erwin Raumer Verlag, 2012).

BENEDICTUS XVI, P.M.: vide infra: I. Ratzinger.

BOLOGNA, HORATIUS ANTONIUS: Bologna Orazio Antonio, ‘Ad Iuliam’, *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 145–147. Est carmen; — ‘Ad Iuliam’, in *Christum amplecti*, pp. 155–157. Carmen.

- CICCIA, CARMELUS (° 1934): Ciccia Carmelus, *Specimina Latinitatis* (Conegliano: Gruppo “Amici di Dante”, 2010). Commentationes, quarum pars maior antea est divulgata in commentariis, q.t. *Latinitas*. Etiam interretialiter legitur: www.literary.it/dati/literary/c/ciccia/specimina_latinitatis.html
- COOMBS, STEPHANUS: *In perendinum aevum. Carmina Latina Stephani Coombs. New Latin Poetry by Stephen Coombs with parallel texts and notes in English* (Stockholm: editio privata, 2014).
- LAMINARIUS, GEORGIUS: vide infra 7: Mouchová (Laminarius).
- LEE, IOHANNES: ‘Latin Versions of Two Poems of Czesław Miłosz’, *Terminus*, 15/4 (2013), 513–519.
- LICCIARDI, ANTONINUS: Licciardi Antoninus, ‘Ad Blasium Amata LXXV annum agentem’, in *Christum amplecti*, pp. 158–159. Carmen.
- LICOPPE, GAIVS: vide supra 6 (Licoppe).
- LINDNER, THOMAS (° 1968): Bologna Horatius Antonius, ‘Ad Thomae Lindner poesisin prolegomena’, *Latinitas*, 60 (2012), 307–313.
- MIRAGLIA, ALOISIUS: vide infra 7: Mouchová (Miraglia).
- NEUHAUSEN, CAROLUS AUGUSTUS: Neuhausen Karl August, ‘Nova Bonnen-sis Almae Matris documenta Latinitate vestita (XIII)’, *NJ*, 15 (2013), 352–356.
- NUSSBAUM, SUSANNA: Camardella Twomey Paula, *Ten Fairy Tales in Latin*. Translated by Suzanne Nussbaum (Wauconda, ILL: Bolchazy-Carducci, 2013).
- PAPINI, IULIANUS: Papini Giuliano, *Poematia*. Poemetti latini con testo italiano a fronte (Arezzo: Edizioni Helicon, 2013).
- PEKKANEN, THOMAS: di Gesù Crocifisso Cristina – Mauro Agosto (eds.), *De amicitia. Omaggio all’insigne Professore Tuomo Pekkanen per il suo ottantesimo genetliaco* (Castel Lagopesole: Edizioni dell’Eremo, 2014). Continet: di Gesù Crocifisso Cristina, ‘Laudatio’ (pp. 7–9); Mauro Agosto, ‘Amico e maestro’ (pp. 11–14); Pekkanen Tuomo, ‘Carmina viatoris. Traduzioni in lingua italiana di Cristina di Gesù Crocifisso’ (pp. 15–37). Carmina quaedam Thomae Pekkanen selecta, adiunctis versionibus Italicis; ‘Traduzioni in lingua italiana del Professor Mauro Agosto’ (pp. 39–57); NN, ‘Tuomo Pekkanen’ (pp. 61–65). Conspectus vitae et operum eiusdem.
- PISINI, MAURUS: Pisini Mauro, ‘October’, *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 149–151, et ‘Scholaris asellus’, *Latinitas*, s.n., 2 (2014), 127. Sunt carmina; — ‘Quinque poetandi occasiones’, in *Christum amplecti*, pp. 179–183. Poematia.
- RADKE, ANNA ELISSA: vide supra 6 (Dowlasz).
- RATZINGER, IOSEPHUS (BENEDICTUS XVI, P.M.; °1927): Neuhausen Karl August, ‘Nochmals zum Text und zur Rezeption der lateinischen Rücktrittserklärung Papst Benedikts XVI.: Eine Bilanz aus neulateinischer Sicht (mit einem lateinischen Schreiben des Vatikans)’, *NJ*, 15 (2013), 311–344.
- SCHNEEWEISS, GERARDUS: Gerhart Schneeweiss, *De ecclesia Diessensi. Libellus periegeticus Latinus* (Geltendorf: editio privata, 2013).
- ŠIMANDL, IOSEPHUS: vide infra 7: Mouchová (Šimandl).
- SPATARO, ROBERTUS: Roberto Spataro, *Hortensius vel sapientia veterum a Christianifidelibus tradita* (Grottaminarda: Delta 3 Edizioni, 2014).
- TERESI, IOHANNES (° 1951): Teresi Giovanni (I), *Perennis Aetas* (Roma: Ilmiolibro – L’Espresso, 2010). Carmina sunt una cum versione Latina; — Id. (2), *Foenix*

semper resurgens. Liriche in italiano e latino (Roma: Ilmiolibro – L'Espresso, 2011).

TRAINA, ALPHONSUS: Traina Alfonso, 'Epigrammata', *Latinitas*, s.n., 1 (2013), 153–154; — 'Disticha', *Latinitas*, s.n., 2 (2014), 129; — Pisini Mauro, 'Nichilismo poetico e altri aspetti di modernità nei versi latini di Alfonso Traina. Considerazioni a proposito di *Pura sub nocte*', *Accademia Nazionale di Scienze Lettere ed Arti di Modena, Memorie scientifiche, giuridiche, letterarie*, s. VIII, 14/1 (2011), 63–72.

TUSIANI, IOSEPHUS (Neo-Eboracensis, °1924): Bandiera Emilio, '*Spiritus invidus est*: lo sviluppo di alcuni temi nella poesia latina di Joseph Tusiani', *Camenae*, 16 (2014) [26 pp.; in interrete]; — Cianci Dorella, 'Omaggio a Tusiani. La voce americana dei classici', *Il Sole 24 Ore*, 11 (12 gennaio 2014). De Tusiani poeta nonagenario; — Durante Francesco, 'Il poeta e scrittore originario di San Marco in Lamis oggi compie 90 anni. Auguri, maestro Joseph Tusiani', *Corriere del Mezzogiorno*, 14 gennaio 2014; — Lattarulo Salvatore F., 'Un poeta, due patrie', *Corriere del Mezzogiorno*, 14 gennaio 2014; — *Frontiere*, num. 27–28 (1913) continet varias commentationes de Iosepho Tusiani annum vitae nonagesimum complente, veluti Bandiera Emilio, '27 anni di amicizia e affetto' (pp. 11–25); Siani Cosma (1), 'Aggiornamento della bibliografia di/su J. Tusiani' (pp. 139–156); Id. (2), 'Cronologia della vita di Joseph Tusiani' (pp. 157–165).

ŽYTEK, IACOBUS: Žytek Jakub, 'Magistrae optimae D.D.D.', in *Visuque et auditu*, p. 241. Carmen in honorem Bohumilae Mouchovae conditum.

7. Historia studiorum humanisticorum et neolatinorum

- Verbeke Demmy, 'History of Neo-Latin Studies', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 907–919.
- BRANCA, VITTORE: Delcorno Carlo, 'Ricordo di Vittore Branca', *Studi sul Boccaccio*, 41 (2013), I–VII.
- CASTORINA, EMANUELE (1924–1977): vide infra: Sabbadini (Salanitro).
- CLOGAN, PAUL MAURICE: Gleis Reinhold F., 'In Memoriam Paul Maurice Clogan (1931–2012)', *Mediaevalia et Humanistica*, N.S. 39 (2014), XV–XVIII.
- FANTAZZI, CHARLES E.: Deitz Luc (1), 'Select Bibliography of the Works of Charles E. Fantazzi, 1965–2013', in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 21–30; — Id. (2), 'In Praise of Charles Fantazzi', in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 275–280; — Hankins James, 'Charles Fantazzi and the Study of Neo-Latin Literature', in *Essays Ch. Fantazzi*, pp. 33–45.
- FORD, PHILIP J. (1949–2013): De Smet Ingrid A.R., 'In memoriam Philip John Ford (1949–2013), Professor of French and Neo-Latin literature, University of Cambridge', *NJ*, 15 (2013), 5–9.
- GARIN, EUGENIO: Cardarelli Francesco M., 'Tra filosofia, storia e filologia: Eugenio Garin cento anni dopo la nascita', *RPL*, 33–34 (2010–2011), 198–239.

- IJSEWIJN, JOZEF: Verbeke Demmy, 'Pioneers of Neo-Latin Studies – Jozef IJsewijn', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1133–1134.
- KRISTELLER, PAUL OSKAR: Verbeke Demmy, 'Pioneers of Neo-Latin Studies – Paul Oskar Kristeller', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1134–1135.
- LUDWIG, WALTHER: Ludwig Walther, 'Veröffentlichungen 2008–2013', in Ludwig, *Opuscula 2008–2013*, pp. 491–498.
- MARMORALE, ENZO V. (1901–1966): vide infra: Sabbadini (Salanitro).
- MOUCHOVÁ, BOHUMILA: NN, 'Bibliografie prací Bohumily Mouchové', in *Visuque et auditu*, pp. 249–258; — Honč Petr, 'Živá latina. Několik postřehů k pedagogické činnosti prof. Bohumily Mouchové', in *Visuque et auditu*, pp. 15–17; — Laminarius Georgius, 'Bohumilae Mouchová, magistrae humanissimae', in *Visuque et auditu*, pp. 229–230; — Marek Bořivoj, 'Prooemium', in *Visuque et auditu*, pp. 9–12; — Miraglia Aloisius, 'Regina humanitatis', in *Visuque et auditu*, pp. 241–244; — Šimandl Iosephus, 'Facies trina personae unicae', in *Visuque et auditu*, pp. 236–237; — vide et supra 6: Žytek (Žytek).
- NELLEN, HENK: Gabriëls Jos, '"Een taak die zonder einde is". Een levensschets van Henk Nellen', in *In vriendschap*, pp. 21–34; — Surdèl Steven, 'Bibliografie van Henk Nellen', in *In vriendschap*, pp. 265–275.
- PEKKANEN, THOMAS: vide supra 6 sub nom. (di Gesù Crocifisso – Agosto).
- PRETE, SESTO: Charlet Jean-Louis, 'Sesto Prete, un grande umanista marchigiano', *SUP*, 33 (2013), 11–14.
- SABBADINI, REMIGIO (1850–1934): Salanitro Giovanni, *Profili di latinisti dell'Ateneo catanese* (Catania: Cooperativa Universitaria Editrice Catanese di Magistero, 2010). Attinguntur E. Castorina, E.V. Marmorale et R. Sabbadini.
- VERVLIET, HENDRIK D.L.: Simons Ludo, 'Hendrik D.L. Vervliet, "incunabulist" en "informaticus"', in Id., *Te boek! Over boeken en boekenmensen* (Kalmthout: Pelckmans, 2014), pp. 123–127.
- DE VOCHT, HENRY: Verbeke Demmy, 'Pioneers of Neo-Latin Studies – Henry De Vocht', in *Brill's Encyclopaedia*, pp. 1132–1133.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

apparavit D. Sacré

1. NOVA LEXICA

Dictionary of Medieval Latin from British Sources, XVII: Syr – Z. Prepared by R.K. Ashdowne (...) (Oxford: Oxford University Press, 2013).

Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Begründet von Paul Lehmann und Johannes Stroux (...), IV. 7: *hebdomadarius – hospitalarius* (München: Beck, 2013).

Albert Sigrídes, *Cottidianum vocabularium scholare Theodisco-Latinum, Latino-Theodiscum, Anglico-Latinum, Latino-Anglicum*. Editio tertia retractata et aucta (Saarbrücken: Societas Latina, 2013³).

Marquardt Manfred – Christof Voigt, *Wörterbuch Latein für Philosophie und Theologie*, Studium (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009).

2. INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba quae neque in *Thesouro Linguae Latinae* (ThLL) neque in *Lexico Totius Latinitatis Forcelliniano* (Forc.) reperiuntur. Ea autem quae in lexicis et glossariis mediae et inferioris Latinitatis leguntur stellulis (*) notavimus; cruciculis (+) quae in lexico neolatino Renati Hoven (Hoven), orbiculis (°) quae in indice verborum neolatinorum Iohannis Ramminger (Ramm.) interretiali offendentur. Uncinulos ([]) eis praemisimus verbis, quae quidem reperiuntur apud veteres, at apud neotericos intellectu insigniuntur diverso. Nomina locorum virorumve et mulierum quaeque ex eis sunt derivata, aliaque id genus vocabula non nisi raro attulimus.

*+°Alcoranus, -i: *Koran*: 10–13

*+°Arabismus, -i: *Arab expression*: 12

*+°Bibliopolium, -ii: *bookshop, publishing house*: 275

*+Chronologia, -ae: *chronology*: 292

[*Concernere, -o: *concern*: 255

*+Confessarius, -ii: *father confessor*: 10

*+°Cosmimetria, -ae: *astronomy, celestial measurement*: 266

Decemcornupeta, -ae: *goring with ten horns*: 278

°Deuterologia, -ae (*habet Ios. Laurentius in 'Amalthea onomastica'*): *recapitulation*: 163, 170

+°Digressiuncula, -ae: *small digression*: 414

*+Encomiasticus, -a, -um: *encomiastic, laudatory*: 228

*+°Epidemicus, -a, -um: *epidemic*: 255

Epio(e)dium, -ii (*habet Ios. Laurentius in 'Amalthea onomastica'*): *threnode, dirge*: 46–51

*Extravagans: *supplementary*: 286

*Homousianus, -a, -um: *pertaining to the defenders of consubstantiality*: 304, 306

*Homousianus, -i (*habet Forc., deest in ThLL*): *defender of consubstantiality*: 302, 306, 310

Hydropiasis, -is = *hydropisis*: 428

+Idolopoeia, -ae (*habet Ios. Laurentius in 'Amalthea onomastica'*): *introduction of a dead man speaking*: 181

*Imperatoreus, -a, -um = *imperatorius*: 326

[*+°Impressio, -onis: *printing, impression*: 158

°Macharoneus, -a, -um: *macaronic*: 88

Macharoni (*an macharona?*), -orum: *kind of pastry*: 88

*+Manuductio, -onis: *guidance, introduction*: 197, 199–200, 221

*Martyrologium, -ii: *martyrology*: 322

*+°Notatiuncula, -ae: (*small*) *comment(ary)*: 182

*+°Octiduum, -i: *period of eight days*: 255

Oratorice, *adv.* = *rhetorice, oratorie*: 304

*+°Panicus, -a, -um (*habet Forc., deest in ThLL*): *panic*: 256

*+Papalis, -is, -e: *papal*: 229

*+°Papatus, -us: *papacy*: 225, 242–244, 246

*+°Papisticus, -a, -um: *papalist, papistic*: 272

Praefabulare, -is: *promythion of a fable*: 181

Prolubia, -ae = *prolubium*: 234

*+Pro(o)emialis, -is, -e: *pertaining to the preface*: 19

Promptempticus, -a, -um (*ThLL unum usum substantivum defendit*): *pertaining to a farewell*: 228, 232–233

+Prosopographia, -ae (*habet Ios. Laurentius in 'Amalthea onomastica'*): *personification, description of the face*: 192

Quinetimo = *quin immo, quin etiam*: 296

Sanscritus, -a, -um: *Sanskrit*: 15

*Transcriptor, -oris: *copyist, copier*: 25

Transvadabilis, -is, -e: *fordable* (= *transvadibilis): 182

*+°Typographeum, -ei: *printing office*: 8

*+°Typographia, -ae: *printing office*: 10

*+°Typographicus, -a, -um: *typographic*: 275, 284

*+°Typographus, -i: *printer*: 158, 275

*+Verbatim, *adv.*: *word for word, literally*: 12

*+°Vituperium, -ii (*habet Forc. ut vocem dubiam*) = vituperatio: 188

INDICES

1. INDEX CODICUM MANUSCRIPTORUM

Basel, *Universitätsbibliothek*, ms. F VIII 3: 37

Cambridge, *King's College*, ms. Keynes 7: 270; ms. Keynes 10: 278; ms. Keynes 11: 271

Dubrovnik, *Archive of the Franciscan Library*, ms. 180: 105

Florence, *Biblioteca Nazionale*, cod. Conv. Soppr. B 2 1026: 102

Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, cod. Philol. 397, s. XVI: 145

Jerusalem, *National Library of Israel*, Yahuda ms. var. 1/Newton 1: 270–272; Yahuda ms.

var. 1/Newton 19: 269–345; ms. Yahuda 2: 278–279, 297, 299, 303, 305, 307, 309, 311,

315, 321, 323, 327, 331, 337, 339, 343; ms. Yahuda 7: 279, 303, 329, 331; ms. Yahuda 12:

272; ms. Yahuda 14: 278, 291, 317, 327, 335, 339; ms. Yahuda 15: 279, 291, 303, 305, 329

Leiden, *University Library*, ms. ASF 9: 252; CUN 8b: 252

Los Angeles, *William Andrews Clark Memorial Library*, ms. **N563M3P222: 278, 299,

303, 305, 309, 323, 337

Madrid, *Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, ms. RAH 9/2178: 149

Milan, *Biblioteca Pinacoteca Accademia Ambrosiana*, ms. O 129 sup.: 77–82

Città del Vaticano, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Urb. lat. 499: 397; Urb. lat. 500: 397;

Urb. lat. 1219: 395–447; Vat. lat. 1478: 27–75; Vat. lat. 3252: 38

2. INDEX NOMINUM

- Achilles Tattius: 348
 Adrianus I, papa: 274, 344–345
 Aeschylus: 70, 111
 Agricola, Rodolphus: 155–156, 160–162, 165, 167, 173, 180, 194
 Agrippa, Marcus: 258
 Agrippa Netteshemius, Henricus Cornelius: 255, 260, 266, 347
 Alardus Amstelredamus: 155–160, 192
 Albertus Magnus: 219
 Albinus, Iohannes: 327
 Allibond, John: 88
 Almagro, Diego de: 138, 143, 145
 Alvaro de Portugal: 181–182
 Ambrosius, Aurelius, s.: 274–275, 283, 298–299, 306–307, 322–323, 336–337, 340–341
 Anastasius Bibliothecarius: 275, 332–333, 344–345
 Anaxagoras: 170
 Angeli, Niccolò: 211
 Anton Ulrich of Brunswick-Wolfenbüttel, dux: 363
 Aphthonius: 148, 153–177; 179–195
 Appianus: 62
 Apuleius, Lucius: 197, 201, 250, 257
 Aquila: 8
 Aquinas, Thomas, s.: 218–219, 223, 380
 Archilochus: 241
 Aristotle: 7, 114–115, 170, 218, 263, 352, 367, 397–399
 Arius: 288–289
 Arrivabene, Andrea: 11
 Arthur, rex Angliae: 351
 Asterius, episc.: 316–317
 Athanasius of Alexandria, s., 271, 274–275, 278, 283, 298–299, 306–307, 326–327
 Augustinus, Aurelius, s.: 117, 198, 201, 256, 271, 273–275, 283–284, 288–291, 298–299, 302–303, 308–309, 322–325, 328–329, 338–341, 344–345
 Ps.-Augustinus: 284, 290, 322–323
 Augustus, imp.: 258–259, 383–384, 391–392
 Augustus, dux Saxoniae: 228
 Ausonius, Decimus Magnus: 48
 Avantius, Hieronymus: 110
 Badius (Ascensius), Iodocus: 110
 Balbus, Iohannes: 30, 32, 37, 41–42, 52–55, 58–61, 65
 Barbarossa, Fridericus, imp.: 256
 Barbarus, Daniel: 398
 Barbarus, Hermolaus: 63, 67, 70
 Barclaius, Iohannes: 347, 352–355, 362, 370, 377, 393
 Barletta, Gabriel: 101
 Baronius, Caesar: 274–275, 284, 310–311, 327, 338–339
 Bartolini, Riccardo: 349, 385
 Bartolotti, Gian Giacomo: 105
 Barvitius, Iohannes: 227
 Basilus Magnus, s.: 274–275, 284, 304–307
 Bassani, Annibale (Meno Beguoso): 95, 102
 Baudius, Dominicus: 249
 Bechet, Dionysius: 275
 Beda Venerabilis, s.: 53
 Beguoso, Meno (Annibale Bassani): 95, 102
 Bellarminus, Robertus, S.I.: 274–276, 284, 292–295, 324, 326, 344
 Berlichingen, Joseph, Graf von: 4
 Berthelin, David: 275
 Berthelin, Iohannes: 275
 Beza, Theodorus: 229–230, 244
 Bibliander, Theodorus: 5, 12
 Binius, Severinus: 274–275, 284, 288
 Biondi, Gian Francesco: 363
 Blondus, Flavius: 28
 Boccatus, Iohannes (Giovanni Boccaccio): 30, 33, 35, 38, 69–70, 72
 Bodinus, Iohannes: 255, 261
 Boethius, Anicius Manlius Severinus: 7

- Bold, Henry: 88
 Bolla, Bartholomeo: 95, 105
 Boni, Rocco: 349
 Bonifatius IV, papa: 327
 Bornatius, Claudius: 156
 Botzheim, Johannes: 110
 Bozzola, Thomas: 154
 Brome, Henry: 88
 Brunus, Leonardus (Aretinus): 8, 33
 Buchanan, George: 107–136
 Buchnerus, Augustus: 251
 Bugnot, Louis-Gabriel: 353
 Burmannus, Petrus: 107, 134, 251
 Byzantinus, Stephanus: 70, 73

 Caesar, Caius Iulius: 261, 264
 Calderinus, Domitius: 67
 Calvete de Estrella, Juan Cristóbal: 137–152
 Calvinus, Iohannes: 242–246
 Camerarius, Ioachim: 180
 Carolus Magnus, imp.: 344–345, 351
 Carolus V, imp.: 138, 144, 149, 349, 392
 Carolus VI, imp.: 349
 Carolus V Lotharingae, dux: 381
 Casaubonus, Isaacus: 250–251, 254
 Cassonius, Iosephus: 383
 Castro de Quiñones, Pedro: 140
 Cataneus, Iohannes Maria: 155–156, 165, 167, 181, 194
 Cato, Marcus Porcius (Cato Minor): 259
 Catullus, Gaius Valerius: 122, 136
 Cellarius, Christophorus: 251
 Celsus, Aulus Cornelius: 259
 Cervantes Saavedra, Miguel de: 352
 Charisius: 288–289
 Chariton of Aphrodisias: 348
 Chevalloni, Claudius: 275, 323
 Cholini, Maternus: 275
 Chrysippus: 197–224
 Chrysostomus, Iohannes, s.: 30, 274–275, 284, 288–289, 308–309, 324–325, 342–343
 Cicero, Marcus Tullius: 7–8, 54, 85, 117, 148, 164–165, 168, 171, 173, 175, 182, 184–185, 187, 190, 194, 197–199, 201–209, 211, 213, 215–216, 219–220, 223, 250–251, 255, 257–258, 261–262, 266
 Ps.-Cicero (*ad Herennium*): 50, 53–55, 148, 156, 162, 164, 166, 175
 Clapmarius, Arnoldus: 255, 262
 Claudius, imp.: 258–259
 Clavius, Christophorus, S.I.: 255, 263
 Clemens Alexandrinus: 217
 Clemens Romanus: 275–276, 330–331, 334–335
 Cleopatra, regina Aegypti:
 Clingerius de Abiete, Henricus: 226–227, 229, 231
 Collerye, Roger de: 94
 Columbus, Christophorus: 143, 352
 Commelinus, Hieronymus: 275
 Commodus Verus: 239
 Confluentinus, Iohannes: 210
 Confucius: 19–20
 Constantinus Magnus, imp.: 288–289, 292–293, 309, 316–317, 338–341
 Constantius, imp.: 259, 272, 292–293, 298–301, 334–335
 Conti, Maria Antonio (Maioragius, Marcus Antonius): 249, 397–398
 Conzatti, Fregi: 105
 Coornhert, Dirck Volckertsz.: 223
 Coquillart, Guillaume: 94
 Coraducius, Rudolphus: 227
 Cortés, Hernán: 143
 Cossé-Brissac, Charles de: 135
 Costes, Gautier de: 363
 Couplet, Philippe, S.I.: 18–19
 Cramoisy, Sébastien: 275, 295
 Cremonensis, Gerardus: 218
 Cunaeus, Iohannes: 250, 252–253
 Cunaeus, Petrus: 249–268
 Cunradus, Christophorus: 226
 Curio, Valentinus: 162
 Curtius, Quintus: 166, 168, 170–171, 255, 262
 Cyprianus, Thascius Caecilius, s.: 274–275, 284, 294–297, 336–337
 Cyrillus Alexandrinus: 284, 298–299
 Cyrillus Hierosolymitanus: 274–275, 285, 288–289

 Dallaeus, Iohannes: 274–275, 285, 314–315, 318–319
 Dante Alighieri: 389

- Descartes, René: 254
 Diocletianus, imp.: 258, 262
 Diogenes Laërtius: 198, 201
 Diomedes, gramm.: 41–42, 52, 54–59
 Dolfín, Franz, S.I.: 349
 Donatus, Aelius: 53–55, 59–61, 63
 Dousa, Ianus Sr: 232–235, 237, 241, 247
 Drummond, William: 105
 Ducaeus, Fronto (Du Duc): 325
 Dugonics, Andreas: 349, 362
 Duplessis-Mornay, Philippe (Philippus Plessaeus-Mornaeus): 255, 261
 Dupuis, Jacques: 211, 275
 Dupuis, Mathurin: 274

 Eckermann, Johann Peter: 4
 Egenolf, Christian: 157
 Elisabeth Nassoensis-Salebrugensis: 351
 Ennius, Quintus: 53–54, 110, 349
 Epictetus: 200–201
 Epiphanius, s.: 271, 274–275, 285, 288–289, 298–299, 306–307, 318–319
 Episcopus, Eusebius: 275
 Episcopus, Nicolaus: 275
 Erasmus, Desiderius: 33, 78, 109–113, 122, 125, 162, 190–191, 202, 249
 Ertelius, Antonius Guilelmus (Ertl): 347–393
 Esclassan, Petrus: 275
 Euripides: 33–35, 107–109, 111–113, 116, 118–122, 133–134, 262
 Eusebius Caesariensis, episc.: 274, 276, 285, 288–289, 292–293, 295, 297, 314–317
 Eusebius Gallicanus: 274, 285, 288–291
 Eustathius Thessalonicensis: 70–71
 Euzoius: 288–289
 Evodius Uzalensis, episc.: 322–323

 Fabricius Noviomagus, Guilielmus: 221
 Felix I, papa: 332–333
 Feltre, Bernardino da: 92, 101
 Ferdinandus I, imp.: 349
 Ferrich, Giorgio: 105
 Filelfo, Francesco: 33
 Fischer, Gottlob: 3
 Folengo, Teofilo: 84, 87, 90, 92, 98, 102, 105

 Fonovich, Johann: 383
 Fredericus II Magnus, imp.: 349
 Froben, Iohannes: 323
 Froben, Ambrosius: 80
 Frosch, Christoph: 5

 Galenus, Claudius: 183
 Gambara, Laurentius: 352
 Geddes, Alexander: 105
 Gellius, Aulus: 167–168, 171, 175, 190, 198, 201–202, 207, 214–216, 255–256, 260
 Georgius Trapezuntius: 148, 162
 Gerber, Nicolaus: 227
 Gessner, Salomon: 211
 Gisbice, Mathias a: 227
 Gisbice, Paulus a (Paul von Gisbitz): 225–241, 244
 Goethe, Wolfgang von: 3–6
 Gozzius, Nicolaus Vitus (Nikola Vitov di Gučetić): 395–447
 Gracián, Balthasar: 184
 Gravinus, Andreas: 349
 Green, Lydia: 92
 Gregoriis, Gregorius de: 167
 Gregorius Nazianzenus, s.: 36, 274–275, 285, 298–299, 304–307, 342–343
 Gregorius Nyssenus, s.: 274–275, 285, 302–307, 320–321
 Gronenberg, Simon: 211
 Grotend, Georg Friedrich: 25
 Gryphius, Sebastianus: 110
 Guillén de Brocar, Arnao: 148
 Gymnicus, Iohannes: 165, 275, 284, 327

 Hackius, Franciscus: 353
 Hadrianus, imp. Rom.: 8, 239
 Harbardus, Burckhardus: 179–195
 Hauser, Kaspar: 5
 Heidegger, Gotthard: 347
 Heinsius, Daniel: 232–235, 240, 247
 Heliodorus of Emesa: 347–348, 352, 355–356
 Helmont, Franciscus Mercurius van: 5–6
 Herdtrich, Christian, S.I.: 18
 Hermogenes: 148, 154, 158, 163, 165, 170, 172
 Herodianus, Aelius: 71
 Herodotus: 32–33, 190, 192

- Herrera Alonso de: 148
 Hesiodus: 68–69
 Hesus, Helius Eobanus: 77–80, 239
 Hettenbach, Ernst: 228
 Hieratus, Antonius: 275, 284, 327
 Hieronymus, s.: 7–8, 271, 274, 285–286, 302–303, 306–307, 310–311, 318–319, 342–343
 Hilarius Pictaviensis, s.: 271, 274, 286, 300–301, 306–307
 Hippocrates: 184
 Holberg, Ludvig: 370
 Homerus: 3, 63–65, 67–69, 170, 175, 190, 192, 227, 353, 367, 391–392
 Honorius, imp.: 259
 Hoogenhuysen, Andreas ab: 154, 181
 Horatius Flaccus, Quintus: 7, 48, 50–51, 110, 114, 121–122, 136, 170–171, 175, 232, 238, 241, 250, 255, 260, 362
 Horthemels, Daniel: 19
 Hovius, Adrianus: 252, 268
 Hovius, Iohannes: 252
 Huetus, Petrus Daniel: 254, 348, 350, 352, 367, 374
 Humboldt, Wilhelm von: 18
 Huttenus, Udalricus: 239

 Iacobus VI, rex Scotiae: 135
 Intorcetta, Prospero, S.I.: 18
 Iohannes Damascenus: 275, 286, 342–343
 Iohannes Hierosolymitanus, episc.: 318–319
 Iohannes III Sobieski: 382
 Ionas, Iustus: 78
 Iosephus I, princ. Austriae: 355, 365, 382, 384, 386
 Irenaeus, s.: 274, 286, 294–295
 Isidorus Hispalensis, s.: 50–51, 53–54, 56, 59–61, 65–66
 Iulianus, imp.: 273, 275, 286, 298–303, 310–311, 314–317, 326–327
 Iustinianus, imp.: 258
 Iustinus Martyr, s.: 274–276, 286, 294–297
 Iuvenalis, Decimus Iunius: 45, 64, 72–74, 171, 262

 Jenson, Nicolas: 27
 Jones, William: 14
 Juret, François: 323

 Kara Mustafa Pasha: 381
 Ketton, Robert of: 10

 Labbaeus, Carolus: 240
 La Bigne, Margarin de: 274–275, 323
 La Chesnaye, Nicolas Filleul de: 94
 Lactantius, Lucius Caelius Firmianus: 70
 Lambinus, Dionysius: 211
 Langius, Iohannes (Erfurt): 77–82
 Langius, Iohannes (Freistadt): 80
 Langius, Iohannes (Lemberg): 80
 Langus, Iohannes: 276
 Leopoldus I, imp.: 381–382, 384, 392
 Lichtenthaler, Abraham: 5
 Liechtenstein, Hermann: 32, 50
 Lipsius, Iustus: 197–224, 250, 255, 258
 Livius, Titus: 62, 65, 156, 190, 197, 255–257
 Longus: 348, 352
 López de Gómara, Francisco: 143
 Lorigius, Reinhardus (Reinhard Lorich): 153–177, 181, 189–191, 193–195
 Lorius, Laurentius: 167
 Lucanus, Marcus Annaeus: 32, 52, 60–61, 64, 68–70, 255–256, 264, 363, 368, 381, 389, 392
 Lucretius Carus, Titus: 110, 112, 239
 Ludovicus XIII, rex Galliae: 381
 Ludovicus XIV, rex Galliae: 18, 381–382
 Lukarević, Ivan: 396
 Lutherus, Martinus: 78, 192, 202, 230, 355
 Lycophron: 35, 112

 Macrobius, Ambrosius Theodosius: 190–191, 255–256, 264, 271
 Magellanus, Ferdinandus: 143
 Maioragius, Marcus Antonius (Maria Antonio Conti): 249, 397–398
 Mallara, Iohannes (Mal Lara): 156, 158, 181–182, 185, 189–190, 192
 Manutius, Aldus: 110
 Manutius, Paulus: 211
 Manzolo, Michele: 50
 Marcellus: 288–289
 Marcellus, Marcus Claudius: 390
 Marcus Antonius: 384, 391–392
 Maria Theresia, imp.: 349

- Marmita, Bernardinus: 110
 Marracci, Ludovico: 10–13
 Marsuppini, Carlo: 33
 Martialis, Marcus Valerius: 50
 Martianus (Minneus Felix) Capella: 65, 98
 Maturanzio, Francesco: 34
 Maurus, Terentianus: 50
 Maximianus, imp.: 258, 262
 Maximilianus I, imp.: 349, 385
 Maximilianus II Emanuel, elector Bavariae: 355
 Maximinus, imp.: 316–317
 Maximus Taurinensis: 274, 286, 288–289
 Mede, Joseph: 270
 Melancthon, Philippus: 161–162, 179, 192
 Meletius Antiochensis, episc.: 302–303, 324–325
 Menander Laodicensis (Rhetor): 148–151
 Metzler, Johann Benedikt: 3
 Meyerus, Henricus Iohannes: 274–275
 Milašinović, Franjo: 105
 Milton, John: 389
 Molière (Jean-Baptiste Poquelin): 94, 102
 Molitor, Iohannes: 381
 Montopoli, Pietro Odo da: 27
 Morhofius, Daniel Georgius: 251, 352
 Morellus, Aegidius: 275, 323
 Morellus, Claudius: 275, 295, 325
 Moschopolus: 41, 58
 Mosellanus, Petrus: 156, 160, 169, 171, 175
 Mrazius, Iohannes Theophilus: 226, 228
 Münsinger, Joachim: 349
 Muretus, Marcus Antonius: 241, 250

 Naevius, Gnaeus: 65
 Narcissus Lidomericenus, Sigismundus: 226, 228
 Neostadius (van Nieuwstadt), Cornelius: 234–235
 Nepos, Georgius Anselmus: 33
 Newton, Isaac: 269–345
 Niccoli, Niccolò: 33
 Nicephorus of Constantinople, s.: 80
 Nicolaus V (Tommaso Parentucelli), papa: 27, 75
 Núñez de Balboa, Vasco: 143
 Núñez Vela, Blasco: 141
 Nutius, Martinus: 149

 Omeis, Magnus Daniel: 352
 Oporinus, Iohannes: 10, 80–81
 Orsini, Fulvio (Ursinus): 38
 Ottersdorf, Iohannes Theodorus ab: 228
 Ovidius Naso, Publius: 37, 44, 59, 62–63, 66, 68–69, 110, 112, 123–124, 128, 134, 171, 191, 194, 370

 Pacuvius: 166
 Páez de Castro, Juan: 148
 Papa, Valentinus: 161
 Papias of Hierapolis: 64, 71
 Paron, Piero: 105
 Paschasius Romanus: 274, 286–291
 Paulinus Nolanus: 274, 280, 286, 320–323
 Pauthier, Guillaume: 20–24
 Perottus, Nicolaus: 67
 Perpinianus, Petrus Iohannes: 249
 Persius, Aulus: 170, 197, 239, 256, 268
 Petit, Jean: 110
 Petit, Petrus le: 274, 315
 Petrarca, Franciscus: 249
 Petreius, Iohannes: 162
 Petronius Arbitrator, Gaius: 256
 Petrus, Henricus: 110
 Petrus Chrysologus: 274, 286, 288–289
 Petrus Venerabilis: 10
 Philippus II, rex Hispaniae: 143
 Philippus Iulius, dux Pomeraniae: 230
 Philostorgius: 274, 287, 338–341
 Phocas, imp. Byz.: 327
 Photius: 274–275, 287, 316–317, 326–327, 338–339
 Piccartus, Michael: 228
 Pilatus, Leontius: 33, 35–36
 Pindarus: 70–71
 Pintianus, Ferdinandus (Hernán Núñez ‘el Pinciano’): 148
 Pisani, Ugolino: 101
 Pisano, Uguccione: 30, 41–42, 48–49, 51–55, 58–59
 Pisnice, Henricus de: 228
 Pizarro, Francisco: 138, 143
 Plantinus, Christophorus: 148, 323
 Platina, Bartholomaeus (Bartolomeo Sacchi): 274–275, 287, 326–327, 332, 344–345

- Plato: 170, 397
 Plautus, Titus Maccius: 110, 197, 235, 258
 Plessaeus-Mornaeus, Philippus (Duplessis-Mornay): 255, 261
 Plinius Caecilius Secundus, G. (Plinius Minor): 112, 255, 257, 264–265
 Plinius Secundus, Gaius (Plinius Maior): 62–68, 72–73, 166, 168, 175, 255, 257, 264–265
 Plutarchus: 28, 34, 62, 201, 255, 267
 Polenton, Sicco: 101
 Politianus, Angelus: 70
 Polybius: 255, 264, 266
 Pompeius Magnus, Gnaeus Publius: 392
 Pompeius, gramm.: 54
 Pomponius Mela: 62, 66
 Portonarius, Andreas a: 158
 Potociki, Waclaw: 352
 Priscianus Caesariensis: 29, 31, 36–39, 42, 45–46, 58, 148, 158, 163–165, 167, 169–171, 175
 Proclus: 218
 Propertius, Sextus Aurelius: 238
 Prudentius Clemens, Aurelius: 122, 274–275, 287, 308–309, 320–321
 Pythagoras: 170–171, 175

 Quintilianus, Marcus Fabius: 31, 50, 148, 154, 160, 162, 164, 168, 171, 175, 182, 187–188, 256

 Rabelais, François: 94
 Ramus, Petrus: 210, 255, 266
 Raphelengius, Franciscus Jr: 226
 Ravius Textor: 133
 Redmayne, G.: 88
 Regnault, Franciscus: 274
 Reuchlin, Johann: 77
 Rhodomanus, Laurentius: 228, 232
 Rist, Johann: 347
 Rougemont, François, S.I.: 18
 Rovere, Francesco Maria della, dux: 397
 Rudolphus II, imp.: 226, 247, 349
 Rufinus Aquileiensis: 274, 287–289, 308–309
 Ruggle, George: 102
 Ruiz de Moros, Pedro: 92, 105
 Ryer, André du: 11

 Sabolović, Martin: 105
 Sacchi, Bartolomeo: 274–275, 287, 326–327, 332, 344–345
 Sallustius Crispus, Gaius: 54, 156, 255, 259, 262
 Sanctius Brocensis, Franciscus (Francesco Sánchez de las Brozas): 158–159, 162
 Sangerhausen, Christophorus Fredericus: 349
 San Martín, Tomás de: 141
 Sannazarius, Iacobus: 238
 Sartorius, David: 275, 284
 Scaliger, Iosephus Iustus: 5, 211, 225–247, 250–251
 Scaliger, Iulius Caesar: 114, 148, 352–353, 374–375
 Schellerus, Immanuel: 251
 Schiller, Friedrich: 3
 Schlegel, August Wilhelm: 14–18
 Schlegel, Friedrich: 14
 Schrey, Jeremias: 274–275
 Schultz, Christian F.L.: 4
 Schweigger, Salomon: 11
 Scobarius, Franciscus (Escobar): 156, 158–159, 181
 Scriverius, Petrus: 225, 239–240
 Scudéry, Madeleine de: 363
 Seneca, Lucius Annaeus: 69, 107–136, 175, 197–198, 200–201, 216–217, 221–222, 250, 255–256, 263, 265
 Senensis, Franciscus: 398
 Servius, Maurus Honoratus: 31–35, 42, 44–46, 48–49, 51, 62–63, 65–66, 68, 70, 73, 227
 Sidonius Apollinaris, Gaius Sollius Modestus: 239, 250, 255–256, 264
 Sigibertus Gemblacensis: 280
 Sigonius, Carolus: 249
 Silius Italicus, Tiberius Catius: 349, 370, 389
 Sisenna: 62
 Sixtus III, papa: 326–327, 344–345
 Socrates Scholasticus: 274–275, 287–288
 Solinus: 63–66
 Soncino, Valeriano da: 101
 Sonnius, Claudius: 275
 Sonnius, Michael: 275, 295

- Sophocles: 34, 398
 Sozomenus: 274–275, 287, 308–309, 316–317
 Spartianus, Aelius: 239
 Speyer, Wendelin of: 210
 Spoleto, Cherubino da: 101
 Ssanowec, Theodoricus: 228
 Statius, Publius Papinius: 32, 45, 48, 128, 170–171, 197, 389
 Stobaeus: 198, 201
 Stoius, Mathias: 179
 Strabo: 66, 70–71
 Strada, Famianus: 249
 Strata, Antonius de: 210
 Suetonius Tranquillus, Gaius: 197, 255, 262
 Székely, Ferenc: 349

 Tacitus, Publius Cornelius: 197, 255, 258, 261
 Talaesus, Audomarus: 266
 Tasso, Torquato: 363, 389
 Taubmannus, Fridericus: 228, 230, 232
 Terentius Afer, Publius: 110, 116
 Tertullianus, Quintus Septimius Florens: 274, 287, 312–315
 Tetensius, Iohannes: 230
 Textor, Ravisius: 133
 Theodoretus: 30, 274–275, 287, 308–309, 324–325, 338–341
 Theodosius I, imp.: 259, 273, 292–293, 308–311, 316–317, 326–327
 Theon: 148, 154
 Theophilus Alexandrinus, episc.: 342–343
 Theophylactus Simocatta: 326–327
 Thiboust, Claudius: 275
 Thucydides: 158, 190
 Toledo, Giuliano da (Toletanus): 54–56, 59–60
 Tortelli, Giovanni: 27–75
 Turnebus, Adrianus: 211
 Tychsen, Olaus Gerhard: 25

 Ulhardus, Philippus: 160
 Ursinus, Fulvius (Orsini): 38

 Vaca de Castro, Cristóbal: 137–152
 Valens, imp.: 316–317
 Valentinianus III, imp.: 326–327, 344–345
 Valerius Flaccus: 363, 389
 Valesius, Henricus (de Valois): 314–315
 Valla, Giorgio: 210
 Valla, Laurentius: 27, 30, 52, 249
 Varro, Marcus Terentius: 265
 Vascosanus, Michael: 108, 210
 Vergilius Maro, Publius: 29, 31–32, 37–38, 47, 52–54, 56–57, 60–61, 63–64, 66, 68–70, 73–74, 110, 112, 123, 126, 131, 134, 136, 144, 165–166, 168, 175, 190–191, 227, 238, 256, 349, 353–354, 362–364, 366, 368–371, 373–374, 376, 379, 383–387, 389–393, 399
 Verona, Gaspare da: 27, 44
 Vespotalis, Dominicus da: 64
 Vettori, Pietro (Petrus Victorius): 211
 Vida, Marcus Hieronymus: 353
 Vieira, António: 81
 Vigerus, Franciscus: 276, 295
 Vigilantius: 310–311
 Villon, François de: 94
 Vitellius, imp.: 258–259
 Viterbo, Egidio da: 5
 Vitré, Antonius: 315
 Vittorinus, Marius: 50
 Vives, Iohannes Ludovicus: 255, 261, 347
 Voigt, Adaukt: 229
 Volpe, Niccolò: 27, 33–34, 36, 38–39
 Vorstius, Adolphus: 250
 Vorstius, Aelius Everardus: 255–256
 Voß, Johann Heinrich: 3
 Vottus, David (Voit): 179
 Vulcanius, Bonaventura: 226, 237

 Walchius, Iohannes Georgius: 251
 Walder, Johann: 41
 Weber, Eduardus: 14
 Weidmannus, Mauritius Georgius: 275, 295
 Weise, Christian: 367
 Wickram, Jörg: 351
 Woverius, Iohannes: 197

 Xenophon of Ephesus: 348

 Zetzner, Lazarus: 211
 Zurita, Jerónimo: 148

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Humanistica Lovaniensia follows the *MHRA Style Book. Notes for Authors, Editors and Writers of Theses*, ed. by A. S. Maney - R. L. Smallwood, 5th edn (London: Modern Humanities Research Association, 1996), with a few exceptions as noted below. Accepted manuscripts that do not follow these rules can be delayed in publication.

1. bibliographical references

1.1. first reference

1.1.1. references to books

The information should be given in the following order:

- author: forename in full, if not possible his initial(s); family name as it appears on the title page

- * Sometimes it might be better to include the author's name within the title (e.g. text editions).

- * The names up to three authors should be given in full; for works by more than three authors the name of only the first should be given, followed by 'et al.' (= et alii) (see example 4).

- comma

- title: title of the work (including the subtitle) as it appears on the title page, in italics

- * Title and subtitle should always be separated by a colon. For books in English, capitalize the first word after the colon and of all principal words throughout the title. For titles in other languages, follow the capitalization rules for the language in question.

- * Titles of other works occurring within the title should be enclosed in single quotation marks.

- comma

- editor, translator etc.: the names of editors etc. should be treated in the same way as those of authors (as to forename, number); they should be preceded by the accepted abbreviations 'ed. (by)', 'trans. (by)', 'rev. (by)', ...

- comma

- series, edition, number of volumes:

- * If a book is part of a numbered series, the series title and the number (in Arabic numerals) should be given. Series titles should not be italicized (see example 2).

- * If the edition used is other than the first, this should be stated by '2nd edn', '3rd rev. edn' (see example 5).

- * If the work is in more than one volume, the number of volumes should be given in the form '2 vols', a comma separating title and number of volumes (see example 3).

- details of publication: place of publication, publisher's name and date of publication are enclosed in parentheses; a colon separates the place from the publisher's name; a comma separates the latter from the date

* If place or date are not given but can be ascertained, they should be enclosed in brackets. If one of them remains uncertain, one should use '[s.l.]' (= no place), '[s.a.]' (= no date) or '[s.l.a.]' when both are lacking.

* In giving the place of publication, either the current form of place names in the language the article is written in, or its official form in its own country should be used.

* The name of the publisher should be given without secondary matter such as '& Co.', 'Ltd', 'S.A.', etc. Forenames or initials should be omitted. Where a publisher's name includes 'and' or '&', the conjunction should be given in the form which appears on the title page.

* A reference to a work in several volumes published over a period of years should state the number of volumes and give inclusive dates of publication, with the date of the volume specifically referred to in parentheses after the volume number, when it is not the first or last in the series. If a work in several volumes is still in the process of publication, the date of the first volume should be stated, followed by a dash; the date of the individual number being cited should be added in parentheses after the volume number (see example 5).

- If the reference is to a book as a whole, a point will conclude it. If further information about volume and/or pages is requested, a comma is added, followed by the number of the volume (in small capital roman numerals and where necessary the year of publication in parentheses), a new comma, concluded by the exact page or pages.

* When the volume number is given, 'p./pp.' should be omitted, unless the page number(s) is (are) also in roman numerals (see example 5). If there is no volume number, the numerals are preceded by 'p./pp.', 'col./cols', 'fol./fols'.

* The first and the last number of the span should always be stated (instead of 'sq.' or 'ff.').

Examples:

(1) Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton New Jersey: Princeton University Press, 1991).

(2) G. Oestreich - N. Mout, *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547–1606): der Neustoizismus als politische Bewegung*, Schriftenreihe der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989).

(3) Leon Voet, *The Plantin Press, 1559–1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980–1983).

(4) *Dizionario biografico degli Italiani*, eds. G. Pignatelli et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960–).

(5) *Indice Biografico Italiano, 3a edizione corretta ed ampliata*, ed. T. Nappo, 10 vols (München: Saur, 1999–2002), III (2000), 944.

1.1.2. references to articles in journals

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks; title and subtitle are separated by a colon
 - * The title of works of literature occurring within the title of an article should be italicized or placed within quotation marks.
- comma
- title of journal, in italics
 - * Only the main title should be given; an initial 'The' or 'A' and any subtitle should be omitted.
 - * In case of several references to the same journal, an abbreviated title should be indicated after the first full reference or in a preliminary list of abbreviations.
- comma
- volume number, always in arabic numerals
- year of publication, in parentheses
- comma
- first and last page numbers of article cited, without 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Examples:

- Godelieve Tournoy-Thoen, 'Le manuscrit de la *Biblioteca de Catalunya* et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500', *Humanistica Lovaniensia*, 24 (1975), 70–101; 26 (1977), 1–81; 27 (1978), 52–85.
- Michel Oosterbosch - Gilbert Tournoy, 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547–1606)', *Lias*, 23 (1996), 321–326 (pp. 325–326).
- Perrine Hallyn-Galand, 'La "Praelectio in Suetonium" de Nicholas Bérauld (1515)', *Humanistica Lovaniensia*, 46 (1997), 62–93 (p. 87).

1.1.3. references to articles in books

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks (cf. 1.1.2.)
- comma
- the word 'in' (without colon) followed by title, editor's name, and publication details of the book, as in 1.1.1.
- comma
- first and last page numbers of article cited, preceded by 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Example:

- Jozef IJsewijn, 'The Coming of Humanism to the Low Countries', in *Itinerarium Italicum: The Profile of the Italian Renaissance in the Mirror of its European Transformations. Dedicated to P.O. Kristeller...*, eds. H. A. Oberman - Th. A. Brady, Jr. (Leiden: Brill, 1975), pp. 193-305 (p. 260).

1.1.4. references to theses and dissertations

The titles of unpublished theses and dissertations should be in roman type within single quotation marks, capitalization following the conventions of the language in question. The degree level, university and date should be in parentheses.

Example:

- Robert Ingram, 'Historical Drama in Great Britain from 1935 to the Present' (unpublished doctoral thesis, University of London, 1992), pp. 17-23.

1.1.5. references to manuscripts

Names of repositories and collections should be given in full when first occurring; an abbreviated form should be used for subsequent references.

Example:

- First reference: Leiden, University Library, ms. Lips. 4.
- Later reference: Leiden, UL, ms. Lips. 4.

1.1.6. references to classical authors

In references to classical authors and their works the system of abbreviations adopted in the *Thesaurus Linguae Latinae ... Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 2 edn (Leipzig: Teubner, 1990) should be followed, but with the (abbreviation of the) author's name in normal print, the (abbreviation of the) title in italics and comma's between all parts of the reference.

Example:

- Stat., *Silv.*, 3, 1, 182.

1.2. later references

In all further references, the shortest, intelligible form should be used. This will normally be the author's name (without initials) followed by (the volume and) the page reference. When more than one work of the same author is referred to, the title should be repeated in a shortened form. Phrases as 'loc. cit.' and 'op. cit.' should not be used.

Examples:

- IJsewijn, 'The Coming of Humanism', p. 195.
- Voet, *The Plantin Press*, ii, 234-139.

2. lay-out

2.1. quotations

- *Short quotations* (not more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be enclosed in single quotation marks and run on with the main text. If, however, there are several such short quotations coming close together and being compared or otherwise set out as examples, it may be appropriate to treat them in the same way as longer quotations.

* If two incomplete lines of verse are quoted, the line division should be marked with a spaced upright stroke |.

* A quotation within a quotation is enclosed within double quotation marks.

* If a short quotation is used within a sentence, the final full point should be outside the closing quotation mark; the initial capital may be altered to lower case.

* When a short quotation is followed by a reference in parentheses, the final punctuation should follow the closing parenthesis.

* The final point should precede the closing quotation mark only when the quotation forms a complete sentence and is separated from the preceding passage by a punctuation mark.

Examples:

- Clusius was generous with his advice and with gifts of plants, including the still rare and valuable tulips, a 'thesaurum hortensem' ('garden treasure'), as Lipsius called one gift in 1585.

- According to Peter Smith 'the seven newly discovered poems by Catullus are absolutely fabulous'.

- Michel Oosterbosch and Gilbert Tournoy inform us 'that in the *index* to that same *Inventaire* (p. 526) the questionable initial was resolved into "Nicolaus" '.

- Soames added: 'Well, I hope you both enjoy yourselves.'

- *Long quotations* (more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be broken off by an increased space from the preceding and following lines of type script. No quotation marks are needed. The quotation should also be distinguished from the main text by using a smaller size and indenting.

* Omissions within prose quotations should be marked by [...] (an ellipsis); omitted lines of verse should be marked by an ellipsis at the end of the line before the omission. An ellipsis at the beginning or the end of a quotation is not necessary.

* A reference in parentheses after a long quotation should always be placed outside the closing full point and without a full point of its own.

Example:

- Harvey does, however, provide several references to the Court of Arches as the locale. For example, he writes:

If we were wearye with walking, and loth to go too farre to seeke sport, into the Arches we might step, and heare him plead; which would bee a merrier Comedie than ever was old Mother Bomby. As, for an instance: suppose hee were to sollicite some cause against Martinists, were it not a jest to see him stroke his beard thrice, and begin thus? [...] O, we should have the Proctors and Registers as busie with their Tablebooks as might bee, to gather phrases, and all the boyes in Towne would be his clients tio follow him. (*Gabriel Harvey: His Life, Marginalia and Library*, ed. by Virginia F. Stern (Oxford: Clarendon Press, 1979), p. 81)

2.2. *footnotes*

- Footnotes should be limited to what is strictly necessary, e. g. for documentation and for the citation of sources relevant to the text.
- The number of footnotes can also be kept down by incorporating simple references (such as line numbers or page references to a book already cited in full) in the text, for instance in parentheses after quotations. Adjacent references to several lines of the same text or to several pages of the same publication can be grouped together in the same footnote.
- Neither should footnotes repeat information already clear from the text: if for instance a bibliography is added to a book or an article, the length of the footnotes can be reduced.
- Wherever possible a footnote reference should be placed at the end of a sentence so as not to interrupt the flow of the text. In this case the footnote reference number follows the punctuation mark.
- All footnotes should end with a full point, whether or not they form complete sentences.

2.3. *general requirements*

- The author's name should appear at the head of the article (first name in full, surname in small capitals), followed by the title in capitals. His or her affiliation should appear at the end of the body of the text, followed by his or her address and e-mail.
- Titles for chapters or paragraphs in the text should be put in bold and should be numbered in Arabic.
- Manuscripts should be double-spaced, except footnotes and long quotations. Manuscripts for publication should be submitted (in 2 copies) to a member of the editorial board.
- The authors are asked to provide an abstract of not more than ten lines which will appear on the website of *Humanistica Lovaniensia*.

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. D. SACRÉ

Volume XVII,	1968, 162 p.
Volume XVIII,	1969, 164 p.
Volume XIX,	1970, 514 p.
Volume XX,	1971, 297 p.
Volume XXI,	1972, 412 p.
Volume XXII,	1973, 341 p.
Volume XXIII,	1974, 441 p.
Volume XXIV,	1975, 376 p.
Volume XXV,	1976, 306 p.
Volume XXVI,	1977, 280 p.
Volume XXVII,	1978, 366 p.
Volume XXVIII,	1979, 386 p.
Volume XXIX,	1980, 353 p.
Volume XXX,	1981, 278 p.
Volume XXXI,	1982, 256 p.
Volume XXXII,	1983, 471 p.
Volume XXXIII,	1984, 366 p.
Volume XXXIV,	1985, 513 p.
Volume XXXV,	1986, 336 p.
Volume XXXVI,	1987, 358 p.
Volume XXXVII,	1988, 334 p.
Volume XXXVIII,	1989, 378 p.
Volume XXXIX,	1990, 427 p.
Volume XL,	1991, 508 p.
Volume XLI,	1992, 450 p.
Volume XLII,	1993, 526 p.
Volume XLIII,	1994, 506 p.
Volume XLIV,	1995, 463 p.
Volume XLV,	1996, 608 p.
Volume XLVI,	1997, 450 p.
Volume XLVII,	1998, 466 p.
Volume XLVIII,	1999, 457 p.
Volume XLIX,	2000, 526 p.
Volume L,	2001, 557 p.
Volume LI,	2002, 412 p.
Volume LII,	2003, 510 p.
Volume LIII,	2004, 492 p.
Volume LIV,	2005, 480 p.
Volume LV,	2006, 306 p.
Volume LVI,	2007, 450 p.
Volume LVII,	2008, 412 p.
Volume LVIII,	2009, 538 p.
Volume LIX,	2010, 486 p.
Volume LX,	2011, 442 p.
Volume LXI,	2012, 660 p.
Volume LXII,	2013, 732 p.

ISBN 9789462700161



9 789462 700161